

Foru-lege zibilak

Euskal Autonomia Erkidegoa
Nafarroako Foru Komunitatea
2. argitaraldia

Leyes civiles forales

Comunidad Autónoma
del País Vasco
Comunidad Foral de Navarra
2.^a edición

Legge-testuak
Textos legales

Leyes civiles forales

1. Comunidad Autónoma del País Vasco
 2. Comunidad Foral de Navarra
- 2.^a edición

Foru-lege zibilak

1. Euskal Autonomia Erkidegoa
 2. Nafarroako Foru Komunitatea
2. argitaraldia

Leyes civiles forales

1. Comunidad Autónoma del País Vasco
 2. Comunidad Foral de Navarra
- 2.^a edición, cerrada al 1 de julio de 2005

Foru-lege zibilak

1. Euskal Autonomia Erkidegoa
 2. Nafarroako Foru Komunitatea
2. argitaraldia, 2005eko uztailaren 1ean itxia

2005

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Instituto Vasco de
Administración Pública
Herri Arduralaritzaren
Euskal Erakundea

Bilbao - Bilbo

Lan honek IVAP/HAEEn laguntza jaso du.

Eskubide guztiak erreserbatuak daude. Debehatuta dago, legegaren arabera, argitalpen hau bikoiztea, biltzea edo igortzea, ez osorik, ez zatika, ezta inolako bitarteko edo prozedura teknikoren bidez ere, argitaratzaileen esanbidezko baimenik gabe.

- © Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako jatorrizko aurkibide analitiko guztiak: Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia, Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuako Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEn Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala
- © Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua
- © Bigarren argitaraldi honen egokitzaileak:
Andrés Urrutia, Esther Urrutia
- © IVAP/HAEEn Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Deustuko Unibertsitatea
1. postakutxa-48080 Bilbo
www.deusto.es
publicaciones@deusto.es
ISBN: 978-84-9830-522-7

Índice

Aurkibidea

Prólogo a la primera edición	17
Prólogo a la segunda edición	25
1. COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO	27
Ley 3/1992, de 1 de julio, del Derecho Civil Foral del País Vasco	33
Anexos	133
A) Ley 3/1999, de 16 de noviembre, de modificación de la Ley del Derecho Civil Foral del País Vasco, en lo relativo al Fuero Civil de Gipuzkoa	133
B) Ley 2/2003, de 7 de mayo, reguladora de las parejas de hecho	139
Índices analíticos	161
Castellano-euskera	163
Euskera-castellano	185
2. COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA	207
Compilación del Derecho Civil Foral o Fuero Nuevo de Navarra	217
Anexo	
Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables	517
Índices analíticos	535
Castellano-euskera	537
Euskera-castellano	579

Lehenengo argitaraldiaren aitzin-solasa	11
Bigarren argitaraldiaren aitzin-solasa	23
1. EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOA	27
Uztailaren 1eko 3/1992 Legea, Euskal Herriko Foru-Zuzenbide Zibilari buruzkoa ..	33
Eranskinak	133
A) 3/1999 Legea, azaroaren 16koa, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilari bu- ruzko Legea aldatzekoa, Gipuzkoako Foru Zibilari dagokionez	133
B) 2/2003 Legea, maiatzaren 7koa, izatezko bikoteak arautzekoa	139
Aurkibide analitikoak	161
Gaztelania-euskara	163
Euskara-gaztelania	185
2. NAFARROAKO FORU KOMUNITATEA	207
Foru Zuzenbide Zibilari buruzko Konpilazioa edo Nafarroako Foru Berria	217
Eranskina	
6/2000 Foru Legea, uztailaren 3koa, bikote egonkorrentzako berdintasun juri- dikoari buruzkoa	517
Aurkibide analitikoak	535
Gaztelania-euskara	537
Euskara-gaztelania	579

Lehenengo argitaraldiaren aitzin-solasa

I. Euskara eta foru-lege zibilak

Hona hemen, liburu batera bilduak, euskara ofiziala non eta herrialde horietako foru-lege zibilak, euskaraz eta gaztelaniaz emanak.

Bi dira gaur egun herrialde horiek: Euskal Autonomia Erkidegoa (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa) eta Nafarroako Foru Komunitatea.

Azken urteotako euskararen ofizialtasunak azpimarratu du, besteak beste, foru-zuzenbideak eta euskarak betidanik izan duten berebiziko eta barne-barneko esteka. Izan ere, zuzenbidea eta hizkuntza dira, aspaldiko esanari jarraikiz, herri baten nortasun-adierazlerik bikainenak.

Historiak, haatik, norabide bereziak eta beregainak izan ditu aipatu herrialdeotan. Hortaz, molde desberdinak eskatzen ditu hark batean eta bestean, zuzenbide aplikagarria moldatzean nahiz berori euskaraz ematean.

Alfer-alferrik joko da euskarazko testu bilbatuen bila Euskal Autonomia Erkidegoaren herrialdeetako edo Nafarroako foruetara. Errazago igarriko dira, hala-koetan, euskal hitz solteak: *alkar-poderosoa*, *hil-burukoa* (Bizkaia); *ondazilegia* (Gipuzkoa), *langa*, *keleta* (Nafarroa)... Oro dira erakunde juridikoen izendazio berezkoak, jatorrizko eta garai jakin bateko lekukotza sendoak.

Mentsa, argi dago, bestetik dator. XIX eta XX. mendeak izan dira, herrialdeotako foru-zuzenbideentzat, dema-garaiak eta proba-boladak. Harako Kode Zibilak (1889) ekarri zion Espainiari lege zibilen batuketa, gizarte oso baten asmoa zena ekintza egina.

Horren ondorioz, maldan behera foru-lege zibilak, eta, ezinaren aurrean, kode bakar baterako bidean abiatuak.

Zaragozako Biltzarra (1946) izan zuten horiek norabide-aldaketa. Espainiako Kode Zibila osatu beharra zegoen, eta egitekorik beharrena zen, irudiz, foru-lege zibilak bildumetara ekartzea.

Hartara, 1959. urtean, Bizkaia eta Arabako Bilduma lehena, eta Nafarroakoa, aldiz, azkena, 1973. urtean. Foru-bildumetako bi lege-testuak, beraz, prozesu jakin bateko hasiera eta amaiera, irekiera eta itxiera. Lehendabizikoa, laburra eta motza, Kode Zibilarri men egitekoa. Bestea, berriz, oparo eta ugaria, Nafarroarentzat antolakuntza juridiko baten hezurmamitzaile eta moldatzailea.

Horien hurrengo, Espainiako Konstituzioak ekarri zuen, 1978. urtean, bertako herrialdeon eskumena, foru-lege zibilak gorde, aldarazi eta garatzekoa. Harenak esanguratsu oso:

149. artikulua.

1. Estatuari dagozkio ondorengo alor hauk:

[...]

8. Zibil legegintza edo bestelako deretxo bereziak diren tokietan, Erkidego Autonomoek hauk gordetzeko, aldatzeko edo aitzinatzeko duten eskubidea salbu. Beti arau juridikoen aplikapen eta eraginkortasunari dagozkion erregelak, ezkontzarekiko erei dagozkien harreman juridiko-zibilak, Erregistro eta Izkribu publikoen eraketa, Kontratuetako betebeharren oinarriak, lege arteko eztabaida konpontzeko arauak, deretxoaren iturburuak finkatzea, azken kasu hontan Foru errejimen edo Deretxo berezien arauak errespetatuz.

Gera bitez, hortaz, hitzok, eurak baitira egunotan Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroak foru-lege zibiletan dituzten gaitasun berrien zimendu eta habeak, jatorrizko forutasunarekin batera.

II. Euskal Autonomia Erkidegoa

Gernikako Estatutua (1979) izan da, Euskal Autonomia Erkidegoan, foru-lege zibilen euskarri berria.

Horren artikuluetan murgildu nahi izanez gero, aipamen bitzuak ditu hark, foru zibila eta horren auzitegieta aplikazioan foru-kontuak nabarmentzeko:

10. artikulua.

Euskal Herriko Komunitate Autonomoak ondoko gaiei dagokienean kompetentzia eksklusiboa du:

[...]

5. Euskal Herria osatzen duten Herrialde Historikoen Zuzenbide Zibil Foral eta berezi —idatzia nahiz ohizkoaren— kontserbazio, aldatzea eta bilakaera, bai eta beraren indarraren lurralde-barrutiaren finkapena ere.

14. artikulua.

1. *Euskal Herriko jurisdikzio organoen kompetentzia ondoko haue-
tara hedatzen da:*

a) *Zibil mailan instantzia eta gradu guztietara, Euskadiko Zuzenbi-
de Zibil Foralaren gaietan kasazio eta berrikusketazko errekursoak
barne direlarik.*

Bazen, horien ondorioz, legegintzan nahiz auzitegiaren gorabeheretan, foru-
lege zibilei eusteko modua. Horren itzalpean argitaratu ziren, hurrenez hurren,
apirilaren 18ko 6/1988 Legea, foruzko herri-legea zati baten aldatzekoa (EHAA,
1988ko apirilaren 12koa), eta, gero, uztailaren 1eko 3/1992 Legea, Euskal Herriko
Foru-Zuzenbide Zibilari buruzkoa (EHAA, 153. zk., 1992ko abuztuaren 7koa).
Osagarria izan zuen azken horrek, azaroaren 16ko 3/1999 Legearen bidez (EHAA,
249. zk., 1999ko abenduaren 30ekoa), horretara bildu baitziren Gipuzkoako foru
zuzenbidearen ezaugarriak.

Argitalpen horietan, esan legez, testuak elebidunak dira. Euskara batuaz eta
gaztelaniaz datoz testuok¹. Bi lege-testu horien artean gerta daitezkeen nondik no-
rako eta hizkuntza-tankera desberdinak, ondorenez, azpiraturik geratzen dira, al-
dizkari ofizialen aldarrikaturiko testu baliiodunaren menpe.

1992. urteko lege horrek, nolana ere, euskararekiko arrangura berezia era-
kutsi zuen bere zioen azalpenean:

*Aparteko ahalegina egin da lege honen euskarari dagokionez, itzul-
pena izan beharrean benetan «euskarazkoa» izan dadin, Foru-Zuzenbi-
de pribatuan euskarari bere legebidezko eremua eman nahi izan zaiola.
Horretarako erabilitako erizpidea hauxe izan da: arlo honetan herri-hiz-
keran erabili izan diren hitzak («alkar-poderosoa», «bide-zorrak») eta
aurretik datozenak («hil-burukoa») jaso eta gaurregun euskarak lege-
gintza-arloan ezindako harremanen eraginez sortutako esamoldeekin
batera erabiltzea, testuan berezko barne-egokitasuna eta borobiltasuna
lortzeko asmoz.*

*Beste alde batetik, euskararen eta Foru-Zuzenbidearen arteko lotu-
ra lortzeko, lege honen eraginpekoak izan daitezkeenei Foru Zibil hone-
tako ekintzak eta hitzarmenak euskaraz egiteko eskubidea aitortzen zaie,
horren ondorenez sor litezkeen egoerak arautuz (15. atala). Foru-Zuzen-
bide pribatuaren eremuan euskararen normalkuntzarako urrats garran-
tziatsua ematea ekarriko du guzti horrek, horretan ez dago zalantzarik,
lehenengoz elkartzen bait dira testu berean (1988.eko martxoko legea*

¹ 3/1992 Legearen testua bizkaieraz ere argitaratu zen (ontzat emandako bizkaierako idazkera:
EHAA, 153. zk., 1992ko abuztuaren 7koa, 7034.etik 7077.erako orrialdeak).

salbuetsita) Euskal Herriaren berezitasunetako bi: bere hizkuntza eta bere Zuzenbide pribatua.

Labur-zurrean esateko, bistan da 3/1992 Legeak irauli egin duela Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru-zuzenbide zibilaren egoera. Aldi berean, jarduneko eragina, Euskal Herriko Auzitegi Nagusiko jurisprudentzia eta ikerketa teoriko nahiz unibertsitatekoa gorantz datoz, foru-zuzenbidearen corpus baten osieran. Horrek dakar, besterik gabe, etorkizunerako gogo bizia Euskal Autonomia Erkidegoarentzat, lege-batuketa eragin dezakeena, betiere ohiko izan dituen erakundeen inguruan asmatua eta girotua, eta Euskal Autonomia Erkidego osora zabaldua.

III. Nafarroako Foru Komunitatea

Nafarroako Foru Berria, lehen esan legez, 1973. urtekoa da. Testua bera ere berezi-berezia izan zen, osatze eta egiteari buruzko gorabeheretan, estatuaren buruzagiak bereganatu baitzituen Nafarroako testuaren onestea eta aldarrikatzea. Bestalde, testuaren edukiak eta araubide zehatz bezain luzeak gorpuztu zuten Nafarroako foru-zuzenbidea, xx. mende azkenaren aurrean.

Ex nihilo baino, testu hau aurreko eta aspaldiko bilakaera juridiko batetik zetorren. Nafarroako Erresuma zaharrak tradizio juridiko aberats eta etengabea zuen, xix. mende arte gutxienez. Hortik, esaterako, lege-testu horrek aldarrikatzen duen tradizio juridikoaren aitortza, lege-iturburu artean. Hori, eta, era berean, ohiturari lege-iturburu nagusi legez egin zitzaion aipamena, bat-batera datoz Nafarroako historia juridikoarekin.

Argitalpen honek testuaren barruan hartzen ditu 1973. urteko testua eta ondorengo eraldaketak, besteak beste, abenduaren 26ko 19/1975 Dekretu-Legea, abenduaren 5eko 38/1978 Errege Dekretu-Legea eta apirilaren 1eko 5/1987 Foru Legea. Orobat, eranskin gisa, Nafarroako legeria zibil berria, hain zuzen ere, uztailearen 3ko 6/2000 Foru Legea, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoa.

Lege berriak, Nafarroako foru-zuzenbidean, eta Nafarroako legegintza-botea, foru-zuzenbideari buruzko gaietan, ageri-agerikoa. Osterantzeko aldarteak ere foruaren aplikazioan, auzitegi nahiz epaitegietan. Horretarako bidea eta esku-emaileak, bistan da, Foru Hobetzearen aginduak (1982):

48. artikulua.

1. Nafarroak eskumen osoa du Foru zuzenbide Zibilaren alorrean.

2. Indarra duen Foru Zuzenbide Zibilaren Bilduma edo Nafarroako Foru Berriaren zainketa, aldaketa eta garapena, foru lege bidez egingen da behar izanez gero.

61. artikulua

1. Nafarroan kokaturiko organo juridikzionalaren eskumen dira:

a) Arlo zibilean, instantzia eta gradu guztiak, Nafarroako Foru Zuzenbide Zibilaren gaitan kasazio eta berrikuspen errekursoak barne direla.

1973. urteko testuak ez zuen euskarazko molderik eskuratu. Uztailaren 3ko 6/2000 Legea, aldiz, Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitaratu da euskaraz eta gaztelaniaz (NAO, 82. zk., 2000ko uztailaren 7koa), eta, horren ondorioz, argitalpen ofiziala hona ekartzeko modukoa izan da, arestian aipatu irizpide berberari men eginez.

1973. urteko testua euskaratzeak koordinazio-lana ekarri du. Batetik, lehen zirriborroa, Deustuko Unibertsitatearen Euskal Gaien Institutuaren bidez. Horretan aritu dira bertako irakasleak: Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia eta Esther Urrutia. Bestetik ere, Nafarroaren ekarria, hango Parlamentuko itzultzaileek eta Nafarroako Gobernuako Itzulpen Ataleko zenbait itzultzailek mamitua. Horretatik at, aintzat hartzekoa antropologia (José María Satrustegi), toponimia eta onomastika (Andrés Iñigo), eta Nafarroako zuzenbide zibileko adituen lana (Patxi Zabaleta), puntu zenbait argitzeko. Esan gabe doa horiek, arloarekin batera, nafar euskara ere sakon ezagutzen dutela. Eurak izan dira euskal izenak argitu dizkigutenak (*bazkalekuak, fazeriak, iralekuak, kontzeju-jabaria, kanpoko auzotartasunak...*). HAEE-IVAPen eragina ere nabari-nabaria. Bera izan da testu hauek ele bitan emateko bultzada egin duena, baliabide ekonomikoen hornikuntza barne. Erakunde horren Itzultzaileen Zerbitzu Ofizialaren ekarria ere azpimarratu behar, hiztegi eta joskeraren inguruan. Hala mamitu da foru-bildumaren testu euskalduna. Elkar-laguntzaren bidez, bakoitzari zor zaiona alboratzeke, batzuen eta besteen irizpideak bateratuz.

IV. Argitalpenaren nondik norakoak

Argitalpena bi zutabetan eman da, eta zutabe bakoitzak hizkuntza bakarra darama. Lehendik dugun eskarmentua gogoan hartu eta Zigor Kodearen argitalpen elebidunerako egokitu genuen molde berberari eutsi diogu, erabiltzaileak eskura izan ditzan gaztelaniazko eta euskarazko testuak.

Geroanean, ohiko den legez, aurkibide analitikoak eta hiztegi bikoitzak datoz, bi hizkuntzen arteko norabideak eta bidegurutzeak egokiturik.

Ezin utz aipatu gabe, hainbat ikerleren lana: José Yanguas y Miranda, Bonifacio Etxegarai, Manuel Lekuona, Julio Caro Baroja, José Luis Lizundia, Abel Muniategi... Horiek sekulakoa ondu dute foru-zuzenbidean euskal hitzen aztarnak bilatzeko. Horiei zor dieguna aitor bedi eta esan dezagun, berebat, gogoan izan dugula, lan honetan, bi hizkuntza ofizialei zor zaien begirunea. Halako gaie-

tan gutxi dira hain aproposak, zuzenbidearen munduan, foru-legearenak eta euskararenak bezalakoak. Lokarri sakonak dituzte horiek, aspaldikoak eta oraingokoak, lehen esan legez.

Gure aldetik, obrak mintzo. Euskarak eta foru-lege zibilak bat egin dute, historian lehendabizikoz. Horiek genituen helburu eta eginkizun. Lortu ditugun ala ez, eragile juridikoek esango dute. Hona gure lana, guztiontzat onuragarri eta erabilgarri izan nahi duena.

Egileak

Prólogo a la primera edición

I. El euskera y las leyes civiles forales

He aquí, reunidos en un solo volumen, los textos bilingües (euskera-castellano) de derecho civil foral de los territorios de la Comunidad Autónoma del País Vasco (Araba, Bizkaia y Gipuzkoa) y la Comunidad Foral de Navarra, donde la lengua vasca goza, en todo o en parte, del estatus de cooficialidad.

Esa reciente cooficialidad, junto con el hecho de la vigencia actual del derecho civil foral, nos ponen de relieve la íntima conexión que desde tiempos inmemoriales ha existido entre esos dos elementos, lengua y derecho civil propio, con la personalidad propia de cada uno de estos territorios.

La historia, sin embargo, difiere en cada uno de ellos, por lo que requiere un tratamiento distinto, tanto en lo relativo a las características del derecho aplicable, como a su configuración en euskera.

En efecto, ni en los territorios de la Comunidad Autónoma Vasca, ni en la Comunidad Foral de Navarra, se escribieron los textos jurídicos en euskera, lo que no obsta a que palabras e instituciones designadas en euskera aparezcan con cierta frecuencia en dichos textos: *alkar-erosoa*, *hil-burukoa* (en Bizkaia); *ondazilegia* (en Gipuzkoa), *langa*, *keleta* (en Navarra)... Todas ellas son expresiones propias y originales, testimonio de un pasado concreto.

De todas formas, las verdaderas lagunas o carencias se deben a otros motivos. Los siglos XIX y XX fueron épocas de continuas luchas y conflictos en los territorios dotados de derecho civil propio. El Código Civil (1889) supuso para el estado español la recopilación unificadora de leyes civiles, con lo cual se hizo realidad un sueño perseguido a lo largo de todo el siglo.

Como consecuencia de ese proceso de compilación, comenzó la decadencia de los derechos civiles propios, situados en una vía inexorable de convergencia hacia el código único.

En el Congreso de Zaragoza (1946), se produjo un importante cambio en esa tendencia. Efectivamente, había que enriquecer el Código civil, y, para ello, la labor más apremiante era la redacción de compilaciones que recogieran las leyes civiles forales.

En esa línea, en 1959, la compilación de Araba y Bizkaia resultó ser pionera. Por el contrario, la compilación de Navarra cerró el ciclo, puesto que se publicó la última, en 1973. Por tanto, en el proceso de redacción de compilaciones forales, una marcó el inicio, la apertura, y la otra trajo consigo la culminación o cierre de ese proceso. La primera de ellas es breve y concisa, en una clara subordinación con respecto al Código Civil. La otra, sin embargo, es rica y prolija, y ha vertebrado y configurado todo un sistema jurídico propio para el territorio de Navarra.

En 1978, la Constitución española reconoció a estos territorios la competencia para conservar, modificar y desarrollar sus propias leyes forales. Sus palabras resultan muy expresivas:

Artículo 149.

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:

[...]

8. Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas del matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del Derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.

Quede aquí constancia de dichas palabras, puesto que ellas constituyen en la actualidad, junto con la foralidad originaria, los cimientos sobre los que se sustentan las competencias con que cuentan la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra en materia de derecho civil foral.

II. Comunidad Autónoma del País Vasco

En la Comunidad Autónoma Vasca, el fundamento de las leyes civiles forales es el propio Estatuto de Gernika (1979).

La lectura de su articulado permite identificar algunas de las menciones que hace el texto para subrayar, por una parte, la competencia legislativa en materia civil foral y, por otra, en el conocimiento de los pleitos en materia foral:

Artículo 10.

La Comunidad Autónoma del País Vasco tiene competencia exclusiva en las siguientes materias:

[...]

5. Conservación, modificación y desarrollo del Derecho Civil Foral y especial, escrito o consuetudinario propio de los Territorios Históricos que integran el País Vasco y la fijación del ámbito territorial de su vigencia.

Artículo 14.

1. La competencia de los órganos jurisdiccionales en el País Vasco se extiende:

a) En el orden civil, a todas las instancias y grados, incluidos los recursos de casación y de revisión en las materias del Derecho Civil Foral propio del País Vasco.

Dichos artículos establecieron el fundamento legal para mantener vivas las instituciones forales, tanto en el ámbito legislativo, como en el ámbito jurisdiccional. Al cobijo de dicho articulado, se publicaron, correlativamente, la Ley 6/1988, para la modificación parcial de la compilación foral (BOPV, 12 de abril de 1988), y, posteriormente, la Ley 3/1992, de 1 de julio, de Derecho Civil Foral del País Vasco (BOPV, n.º 153, de 7 de agosto de 1992). Recientemente, dicha ley ha sido completada por la Ley 3/1999, de 16 de noviembre, que ha incorporado las especialidades del derecho civil foral de Gipuzkoa (BOPV, n.º 249, de 30 de diciembre de 1999).

En esta edición, como se ha dicho, se recoge la versión bilingüe (euskera unificado-castellano) de dichos textos, tal como fueron publicados en el Boletín Oficial del País Vasco¹. La existencia de un texto posterior en el tiempo (1999) puede hacer surgir para el lector atento algunas discrepancias con la terminología y el estilo utilizado por el primer y más extenso texto (1992), discrepancias que, en todo caso, quedan subsumidas bajo el carácter de texto oficial que da a ambos la publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En todo caso, la propia ley 3/1992 constató su preocupación por el euskera, al indicar lo siguiente en la exposición de motivos:

Cuidado especial pone esta Ley en su texto en euskera —que más que una traducción es una «versión» auténtica—, que quiere proporcionar al euskera un espacio jurídico propio en el campo del Derecho

¹ El texto de la ley 3/1992 se publicó, asimismo, en euskera vizcaíno (versión autorizada en euskera vizcaíno: BOPV, n.º 153, de 7 de agosto de 1992, páginas 7034-7077).

privado foral. El criterio que se sigue para conseguirlo es el de recoger, junto a términos acuñados en el habla popular en estas materias («alkar-poderoso», «bide-zorrak»), los que tienen ya un precedente («hiliburuko»), y combinarlos con los más recientes que la práctica legislativa está proporcionando al euskera, todo ello con el objeto de lograr una perfección y coherencia propias en el texto.

Por otra parte, para obtener una conexión entre euskera y Derecho Foral, se les reconoce a quienes están bajo el ámbito de aplicación personal de esta Ley el derecho a formalizar en euskera los actos y contratos de este Fuero Civil, regulando algunas de las situaciones que ello puede crear (art. 15). Todo ello, sin duda, supone un paso previo importante para la normalización del euskera en el campo del Derecho foral privado, ya que por primera vez en la historia (con la excepción de la Ley de marzo de 1988) se reúnen en un texto dos de los elementos característicos del País Vasco: su lengua y su Derecho privado.

En resumen, la Ley 3/1992, a los diez años de su publicación, ha constituido un auténtico revulsivo para el derecho civil foral de los territorios de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa. La aplicación práctica, la jurisprudencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco y la investigación teórica y universitaria han propiciado la elaboración de un auténtico corpus doctrinal en materia de derecho civil foral en el País Vasco que permite ya pensar en esfuerzos posteriores de unificación legislativa en torno a las instituciones jurídicas más significativas.

III. Comunidad Foral de Navarra

Como se ha indicado anteriormente, la Ley 1/1973, de 1 de marzo, que aprobó la Compilación del Derecho Civil Foral de Navarra, cerró el período de las compilaciones de derecho civil foral. El texto de 1973 fue ciertamente singular, tanto en su elaboración y aprobación por el anterior Jefe de Estado, como en su extenso contenido y minuciosa regulación del derecho civil foral navarro.

Sin embargo, el texto no nacía *ex nihilo*, sin más, sino que continuaba la rica tradición jurídica del Reino de Navarra, ininterrumpida hasta el siglo XIX, tradición jurídica que recoge el texto expresamente en su ley 1, dentro de ese sistema de fuentes que encabeza la costumbre, en clara consonancia con el quehacer histórico navarro.

La presente edición recoge el texto de 1973, así como las modificaciones posteriores, entre otras, el Decreto-Ley 19/1975, de 26 de diciembre, el Real Decreto-Ley 38/1978, de 5 de diciembre y la Ley Foral 5/1987, de 1 de abril. También recoge la más reciente regulación navarra en materia de derecho civil foral, como es la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la Igualdad Jurídica de las Parejas Estables.

Se promulgan, por tanto, nuevas leyes relativas al derecho foral navarro y la Comunidad Foral hace uso de la competencia legislativa que le corresponde en materia de derecho propio. Evidentemente, Navarra también ha asumido la competencia para la aplicación judicial de dicho derecho. Como muestra de todo ello, baste aquí recordar algunos de los artículos del Amejoramiento del Fuero (1982):

Artículo 48.

1. Navarra tiene competencia exclusiva en materia de Derecho Civil Foral.

2. La conservación, modificación y desarrollo de la vigente Compilación del Derecho Civil Foral o Fuero Nuevo de Navarra se llevará a cabo, en su caso, mediante ley foral.

Artículo 61.

1. La competencia de los órganos jurisdiccionales radicados en Navarra se extiende:

a) En el orden civil, a todas las instancias y grados, incluidos los recursos de casación y revisión en las materias de Derecho Civil Foral de Navarra.

El texto del Fuero Nuevo de 1973 carecía de versión en euskera. La Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la Igualdad Jurídica de las Parejas Estables, por el contrario, ya publicada en el Boletín Oficial de Navarra (BON, n.º 82, de 7 de julio de 2000), se ha recogido a través de su versión oficial publicada en euskera, aplicando el mismo criterio indicado anteriormente.

Verter al euskera el texto de 1973 ha requerido un trabajo de coordinación desde la elaboración del primer borrador realizado por la Universidad de Deusto, a través del Instituto de Estudios Vascos y los profesores de dicha universidad Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia y Esther Urrutia, hasta recoger las aportaciones del Servicio de Traducción, tanto del Parlamento como del Gobierno de Navarra. Además, ha sido imprescindible el concurso de destacados especialistas navarros en antropología (José María Satrustegi), toponimia y onomástica (Andrés Iñigo) y derecho civil foral navarro (Patxi Zabaleta), para lograr un texto acorde con la denominación histórica en euskera de instituciones tales como *corralizas, facerías, helechales, dominio concellar, vecindades foranas...*, de las que en algunos casos aparecía directamente en el texto castellano la denominación en euskera, mientras que en otros no ocurría así. Las notas del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP-HAEE) han sido también decisivas a la hora de fijar el léxico y la sintaxis de estos textos, así como dotar al proyecto de los medios económicos necesarios para su realización. Se ha configurado así un texto de consenso para todos, sin exclusiones de ninguna clase.

IV. Características de la publicación

El texto publicado consta de dos columnas, la correspondiente al castellano y la otra al euskera. La publicación previa del texto bilingüe del Código Penal / Zigor Kodea en euskera y castellano ha servido de guía y referente para la preparación del presente texto, que permite al usuario tener a su disposición los textos civiles forales en ambos idiomas.

Asimismo, como es habitual, se han incorporado a la publicación los índices analíticos y glosarios de términos bilingües, a fin de que el tránsito y la búsqueda entre un idioma y otro resulten más sencillos.

Es obligado citar aquí la labor inestimable realizada por autores de sobra conocidos: José Yanguas y Miranda, Bonifacio Etxegarai, Manuel Lekuona, Julio Caro Baroja, José Luis Lizundia, Abel Muniategi..., labor que ha facilitado enormemente la búsqueda de los términos vascos propios del derecho civil foral. Al mismo tiempo, para la confección de este trabajo, se ha tenido muy en cuenta el respeto debido a ambas lenguas oficiales. En el mundo del derecho, pocos temas resultan más apropiados, para cumplir ese objetivo, que el de las leyes civiles forales y el euskera. Como se ha indicado anteriormente, entre ellos existen nexos de unión muy fuertes, tanto antiguos como contemporáneos.

Por nuestra parte, nada más. Que hable la obra. Por primera vez en la historia, el euskera y las leyes civiles forales se han unido. Esa ha sido nuestra intención y ese es nuestro desafío. A los operadores jurídicos corresponde decir si lo hemos conseguido o no. He aquí nuestro trabajo, que pretende ser útil y provechoso para todos.

Los autores

Bigarren argitaraldiaren aitzin-solasa

2/2003 Legea, maiatzaren 7koa, izatezko bikoteak arautzekoa. Halakoxea du titulua bigarren argitaraldi honetara datorren lege berriak. Izan ere, Euskal Autonomia Erkidegoan, lege berri honek ekarri du, zuzenbide zibilaren ikuspegitik, une berria, erkidego osoaren lurraldea eta herritarrak uztartzen dituenena. Orobat, egundaino euskal foru-zuzenbide zibilak idatziz barruratu ez dituen hainbat erakunderen lege-arauketa. Horren testua gehitu zaio (eranskin modura, B letrarekin) bigarren argitaraldi honi, lege-testuaren kontzeptu nagusiak ere aurkibide analitikoan erakusten direla, euskal herrialde historikoen ohiko zuzenbidetik at. Testua Euskal Herriko Agintaritza Aldizkarian bi hizkuntzetan agertua da (2003ko maiatzak 23).

Bilbon, 2005. urteko uztailaren 1ean

Prólogo a la segunda edición

La novedad más importante de esta segunda edición es la *Ley 2/2003, de 7 de mayo, reguladora de las parejas de hecho* dentro de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Esa ley ha supuesto, desde el punto de vista del derecho civil propio del País Vasco, la apertura de un espacio civil común a todos los territorios y habitantes de la Comunidad Autónoma, junto con la regulación de una serie de instituciones no recogidas hasta el momento en el derecho civil foral vasco escrito. De ahí su recepción obligada en esta segunda edición (en forma de anexo, letra B) y la necesidad de situar sus conceptos en el índice analítico en un lugar diferenciado del derecho tradicional de los territorios históricos vascos. El texto recogido en ambas lenguas es el publicado en el Boletín Oficial del País Vasco (con fecha de 23 de mayo de 2003).

Bilbao, a 1 de julio de 2005

1.

Comunidad Autónoma del País Vasco

Ley 3/1992, de 1 de julio,
del Derecho Civil Foral del País Vasco

Anexos: A) Ley 3/1999, de 16 de noviembre,
de modificación de la Ley del Derecho Civil Foral
del País Vasco, en lo relativo al Fuero Civil de Gipuzkoa;
B) Ley 2/2003, de 7 de mayo, reguladora de las parejas de hecho

1.

Euskal Autonomia Erkidegoa

Uztailaren 1eko 3/1992 Legea,
Euskal Herriko Foru-Zuzenbide Zibilar buruzkoa

Eranskinak: A) 3/1999 Legea, azaroaren 16koa,
Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilar buruzko
Legea aldatzekoa, Gipuzkoako Foru Zibilar dagokionez;
B) 2/2003 Legea, maiatzaren 7koa, izatezko bikoteak arautzekoa

1. COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO	27
Ley 3/1992, de 1 de julio, del Derecho Civil Foral del País Vasco	33
Exposición de motivos	33
Título preliminar. De las fuentes del Derecho Foral	59
Libro primero. Del Fuero Civil de Bizkaia	60
Título I. De la aplicación de las normas forales	60
Capítulo I. Ámbito de aplicación	60
<i>Sección I. Ámbito territorial</i>	<i>60</i>
<i>Sección II. Ámbito personal</i>	<i>63</i>
Capítulo II. De los conflictos de Leyes	64
Título II. De la troncalidad	65
Título III. De las sucesiones	68
Disposiciones generales	68
Capítulo I. De la sucesión testada	69
<i>Sección I. De los testamentos en general</i>	<i>69</i>
<i>Sección II. Del testamento «hil-buruko»</i>	<i>69</i>
<i>Sección III. Del poder testatorio y del testamento por comisario</i>	<i>70</i>
<i>Sección IV. Del testamento mancomunado o de hermandad</i>	<i>75</i>
Capítulo II. De la sucesión forzosa	76
Capítulo III. De la sucesión «ab intestato»	82
Capítulo IV. De los pactos sucesorios	84
Capítulo V. Disposiciones comunes a las distintas formas de suceder	87
Título IV. Del régimen de bienes en el matrimonio y de la comunicación foral	90
Capítulo I. Disposiciones generales	90
Capítulo II. De la comunicación foral de bienes	91
Capítulo III. De la disolución del régimen de comunicación de bienes	95
Título V. De la saca foral y demas derechos de adquisición preferente	99
Título VI. De las servidumbres de paso	107
Libro segundo. Del Fuero Civil de Álava	108
Título I. Del Fuero de Ayala	108
Capítulo I. Ámbito de aplicación	108
Capítulo II. 	109
<i>Sección I. De la libre disposición de bienes</i>	<i>109</i>
<i>Sección II. Del usufructo poderoso</i>	<i>110</i>
Título II. Del Derecho Civil Foral aplicable en Llodio y Aramaio	112

1. EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOA	27
Uztailaren 1eko 3/1992 Legea, Euskal Herriko Foru-Zuzenbide Zibilari buruzkoa ..	33
Zioen adierazpena	33
Atariko idazpurua. Foru-zuzenbidearen iturburuak	59
Lehenengo liburua. Bizkaiko Foru Zibila	60
I. idazpurua. Foru-arauen ezarpenaz	60
I. atalburua. Ezarpen-eremua	60
I. saila. Lurralde-eremua	60
II. saila. Pertsona-eremua	63
II. atalburua. Legeen gatazkak	64
II. idazpurua. Tronkala	65
III. idazpurua. Oinordetzak	68
Erabaki orokorrak	68
I. atalburua. Testamentu bidezko oinordetza	69
I. saila. Testamentuak orokorrean	69
II. saila. «Hil-buruko» testamentua	69
III. saila. Testamentua egiteko poderea eta eskuorde-bidezko testamentua	70
IV. saila. Ermandadeko edo elkarrekiko testamentua	75
II. atalburua. Derrigorrezko oinordekoak	76
III. atalburua. Testamenturik gabeko oinordetza	82
IV. atalburua. Oinordetza itunak	84
V. atalburua. Oinordetzeko erei buruzko baterako erabakiak	87
IV. idazpurua. Ezkontzaren ondasun-jaurpidea eta foru-komunikazioa	90
I. atalburua. Erabaki orokorrak	90
II. atalburua. Ondasunen foru-komunikazioa	91
III. atalburua. Foru-komunikazioaren jaurpidea amaitzeaz	95
V. idazpurua. Saka-eskubidea eta lehentasunez eskuratzeko beste eskubideak	99
VI. idazpurua. Bide-zorrak	107
Bigarren liburua. Arabako Foru Zibila	108
I. idazpurua. Aiarako forua	108
I. atalburua. Ezarpen-eremua	108
II. atalburua.	109
I. saila. Ondasunen aukerako erabilpenaz	109
II. saila. Podere osoko gozamina	110
II. idazpurua. Laudion eta Aramaion ezgarri den foru-zuzenbide zibila ...	112

Libro tercero. Del Fuero Civil de Guipúzcoa	112
Título II. Del ámbito de aplicación	113
Capítulo I. Ámbito territorial	113
Capítulo II. Ámbito personal	113
Capítulo III. Ámbito funcional	113
Título III. De la ordenación sucesoria del caserío guipuzcoano	114
Capítulo I. De la ordenación sucesoria del caserío y las limitaciones a la libertad de disposición por causa de muerte	114
Capítulo II. De la ordenación por comisario	120
Capítulo III. Del testamento mancomunado	124
Capítulo IV. De los pactos sucesorios	126
Disposiciones adicionales	129
Primera	129
Segunda	129
Tercera	130
Disposiciones transitorias	130
Primera	130
Segunda	130
Tercera	131
Cuarta	131
Disposición derogatoria	131
Disposición final	131
Anexos	133
A) Ley 3/1999, de 16 de noviembre, de modificación de la Ley del Derecho Civil Foral del País Vasco, en lo relativo al Fuero Civil de Gipuzkoa	133
B) Ley 2/2003, de 7 de mayo, reguladora de las parejas de hecho	139
Índices analíticos	161
Castellano-euskera	163
Euskera-castellano	185

Hirugarren liburua. Gipuzkoako Foru Zibila	112
II. idazpurua. Aplikazio eremua	113
I. atalburua. Lurralde eremua	113
II. atalburua. Pertsona eremua	113
III. atalburua. Xede eremua	113
III. idazpurua. Baserriko oinordetzaren ordenazioa gipuzkoan	114
I. atalburua. Baserriko oinordetzaren ordenazioa eta heriotzako kausaz xedatzeko askatasunari ezarriko mugak	114
II. atalburua. Komisario bidez ordenatzea	120
III. atalburua. Elkarrekiko testamentua	124
IV. atalburua. Oinordetzako itunak	126
Erabaki gehigarriak	129
Lehenengoa	129
Bigarrena	129
Hirugarrena	130
Aldibaterako erabakiak	130
Lehenengoa	130
Bigarrena	130
Hirugarrena	131
Laugarrena	131
Indargabekotze-erabakia	131
Azken erabakia	131
Eranskinak	133
A) 3/1999 Legea, azaroaren 16koa, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilaria buruzko Legea aldatzekoa, Gipuzkoako Foru Zibilaria dagokionez	133
B) 2/2003 Legea, maiatzaren 7koa, izatezko bikoteak arautzekoa	139
Aurkibide analitikoak	161
Gaztelania-euskara	163
Euskara-gaztelania	185

Ley 3/1992, de 1 de julio, del Derecho Civil Foral del País Vasco

Uztailaren 1eko 3/1992 Legea, Euskal Herriko Foru-Zuzenbide Zibilarri buruzkoa

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

La declinación del régimen foral impidió que nuestro ordenamiento civil evolucionase al compás de los grandes avances de la técnica jurídica en los siglos XIX y XX y, por ello, los evidentes valores intrínsecos del Derecho Foral aparecen todavía bajo el ropaje de formulaciones arcaicas que es indispensable actualizar, al modo que el viejo Derecho común español se modernizaba en el Código Civil y las numerosas leyes posteriores. Por supuesto que no bastaba con un trabajo de recopilación o compilación, como pretendió el Congreso de Zaragoza, sino que era obligada la acomodación a la técnica y a las necesidades de una sociedad actual.

La Constitución de 1978 supuso el fin de las limitaciones que el desarrollo de las leyes forales padecía desde los Decretos de Felipe V y, en nuestro caso, desde las guerras carlistas. El art. 149.1.8 permite que las Comunidades Autónomas puedan conservar, modificar y desarrollar su Derecho Civil.

«Allí donde exista», dice el precepto constitucional. Y existe en el País

ZIOEN ADIERAZPENA

Foru-jaurpidea gain-behera joan izanak galerazi egin zion gure araudi zibilarri legegintza-teknikak XIX. eta XX. mendeetan egindako aurrerapide sakonekin batera joatea eta, horregatik, Foru-Zuzenbideak berez dituen balio nabarmenak aintzinako molde jantzita agertzen dira oraindik, moldeok eguneratzea beharrezkoa dela. Horrela jokatu zen Espainiako zuzenbide arruntarekin, berori berriztatu eta Kode Zibila eta geroko hainbat lege garatu bait ziren. Ez zen nahikoa, noski, biltze eta metaketa-lan hutsa, Zaragozako Biltzarrrak horrela jokatu nahi izan bazuen ere. Ezinbestekoa zen, ordea, gaurrengungo gizartearen teknika eta beharri-zanei egokitzea.

Foru-legeek Felipe V.aren garaietatik, eta gure kasuan karlistadetatik, jasaten zituzten garapen-mugak gainditzea ekarri zuen 1978.eko Konstituzioak, bere 149.1.8 atalak ohartematen duenaren arauera, Autonomi Elkarteek iraunerazi, aldatu eta garatu egin bait dezakete eurei dagokien Zuzenbide Zibila.

Konstituzioak berriazko zuzenbide zibilik «egon badagoenean» dio. Eta

Vasco, en unos territorios en forma escrita, como en Bizkaia y Álava, y en otros, como Gipuzkoa, en forma consuetudinaria, con unos usos muy similares en muchos aspectos a los del resto del país, que se mantienen pese a las dificultades que plantea un Derecho común inspirado en principios opuestos.

El Código Civil de 1888, al respetar, «por ahora», el régimen de las regiones forales, se refería expresamente tanto al Derecho escrito como al consuetudinario, y el actual Estatuto Vasco, concretando las competencias autonómicas en su art. 10.5, señala también que la labor de «conservación, modificación y desarrollo» del Derecho civil foral o especial afecta tanto al Derecho escrito como al consuetudinario.

El legislador vasco tiene, por tanto, la tarea de dar forma nueva, adaptar al mundo de hoy, el viejo Derecho Foral, que en Bizkaia y Álava es Derecho escrito y en Gipuzkoa es Derecho consuetudinario como se ha dicho. Es una labor delicada y que debe desarrollarse con el mayor respeto a la sociedad vasca actual a la que ni se le puede privar de sus instituciones más queridas ni se les deben imponer las que estén carentes de arraigo, porque, si en otras materias la necesidad puede imponer cambios drásticos, el Derecho Civil solamente avanza a través de la aceptación del pueblo y la asimilación general de sus instituciones.

Euskal Herrian horrelakorik badago egon. Lurralde batzuetan, Bizkaian eta Araban, idatziz mantentzen da. Beste batzuetan, Gipuzkoan esaterako, ohituraz zainduta eta hainbat alorretan Euskal Herriko gainerantzeko lurraldeetako oso antzerako usadioei jarraituz, usadiook iraun egiten dutela nahiz eta aurkako oinarriak dituen Zuzenbide arruntak horretarako hainbat eragozpen jarri.

1888.eko Kode Zibilak «oraingoz» bere hartan uzten zuen forudun Lurraldeetako jaurpidea eta berariaz aipatzen zuen idatzizko zein ohiturazko Zuzenbidea. Gaurrengungo Euskadiko Estatuak, Autonomi Elkarteari dagozkion aginpideak zehazterakoan, 10.5 atalean adierazten denez, foruzko Zuzenbide zibila edo berariazkoa «iraunerazi, aldatu edo garatzeko» lana berdin burutu daiteke zuzenbide hori idatzizkoa izan zein ohituraz gordetako izan.

Horrela bada, euskal legelariak eraberritu eta gaurko mundura egokitu behar dute Foru-Zuzenbide zaharra, Bizkaian eta Araban idatzita iraun duena eta Gipuzkoan, dagoeneko badakigunez, ohituraz baino gorde ez dena. Kontuz egin beharke lana da eta gaur eguneko euskal gizartearekiko begirunerik handienarekin burutu beharkekoa, gizarte hori ezin bait daiteke maiteen dituen erakundeok gabe utzi, ezta berez errotuta ez dituen erakundeok gabe utzi, ezta berez errotuta ez dituen erakundeak hartzera behartu ere, beste alor batzuetan beharrianak aldaketa sakanak egitea bideratzen badu ere, Zuzenbide zibilak ezin duelako aurrera egin herritarrek erakundeok onartu eta orokorrean eurenganatu gabe.

El Parlamento Vasco, que, conforme al art. 10.5 del Estatuto, tiene libertad para señalar el ámbito de aplicación de las instituciones forales, no puede hacerlo arbitrariamente, y, aunque en el futuro —según los estudios lo aconsejen y la sociedad lo reclame—, podrá hacer modificaciones y seguramente deberá hacerlas, en esta primera elaboración de nuestro Derecho, a la que se llega tras profunda meditación de la ley, se limita a hacer la necesaria adaptación del Derecho a nuestros tiempos, eliminando algunos anacronismos que la Compilación de 1959 aún mantenía y restaurando instituciones muy arraigadas de las que prescindía.

Todo ello sin perjuicio de que se fomenten los estudios que felizmente se han iniciado con fuerza en nuestras Universidades y que permitirán en un futuro próximo nuevas reformas y modificaciones legales, incluso en el ámbito territorial, hasta lograr un Derecho Civil moderno y socialmente avanzado. Los rasgos comunes del Derecho Civil vasco que debemos descubrir irán perfilándose mejor a medida que se profundice en su conocimiento y análisis, sin que, de momento, pueda evitarse la predominante referencia a los sistemas formulados por escrito y a sus ámbitos concretos de aplicación.

Metodología

Por las razones expuestas, el legislador no se considera obligado a respetar la sistemática y orden de la Compi-

Eusko Legebiltzarrak, Estatutuaren 10.5. atalak ohartemandakoaren arauera, foru-erakundeen ezarpen-esparrua zehazteko askatasuna du, baina ezin du ezarpen-esparrurik besterik gabe aldatu. Nahiz eta etorkizunean, egindako azterketek eta gizarteak aldaketak egitea eskatuta aldatu beharra egon, ziur asko horrelakorik sartu beharra egongo da eta, gure Zuzenbidearen lehen gorpuzketa honetan, legea sakon ausnartuta egindakoan, ez du Zuzenbidea gaurreguneratu besterik egiten, 1959.eko Bildumak oraindino jasotzen zituen gauza zaharkituak ezabatu eta bertan agertzen ez ziran eta berez oso sustraiturik zeuden beste erakunde batzuk agertaraziz.

Edonola ere, guzti hori ez dadila izan eragozpen gure Unibertsitateetan, zorionez, indartsu sortu diren ikerketak ugaritu daitezten, euron bidez eraberritze eta lege-aldaketak eragin bait daitezke, ezarpen-esparruan bertan ere, Zuzenbide Zibil berritua eta gizarte-aldetik aurreratua lortu arte. Bilatu behar ditugun euskal Zuzenbide Zibilaren baterako berezitasunak agertuz joango dira eurotan sakondu eta aztertu ahala, oraingoz idatziz dauden sistemak eta euren ezarpen-esparru zehatzek eragin dezaketen erakarpen-indarra ekidin ezi-nezkoa delarik.

Metodologia

Aipatutako arrazoiongatik, Bizkaia eta Arabaren kasuan, Bildumaren eraketa eta atal-hurrenkera zaindu beha-

lación de 1959 para Bizkaia y Álava. Es un marco demasiado estrecho. Había que incluir instituciones vivas que la Compilación ignoró, como el testamento mancomunado, o dar suficiente desarrollo a otras que, como los pactos sucesorios, solamente aparecen apuntadas y se señalan sin ningún desarrollo en el art. 11, o como el usufructo poderoso ayalés, en el que la falta de desarrollo ha impedido de hecho su aplicación.

Resultaba asimismo inevitable un Título Preliminar que atendiera especialmente a fijar dos puntos esenciales en materia de fuentes del Derecho: el respeto a la costumbre, tan tradicional en Bizkaia y Ayala, y la salvaguarda de los principios generales del Derecho, principios sin los cuales la norma jurídica queda desprovista de su verdadera vida. El recurso al derecho supletorio, sin atender a los principios inspiradores del Fuero ha permitido a alguna jurisprudencia llegar a conclusiones totalmente alejadas del sentimiento foral.

Como consecuencia, se articula el texto en un Título Preliminar y tres libros de dimensión desigual, uno para Bizkaia, otro para Álava y el tercero destinado a Gipuzkoa.

Denominación

La palabra Compilación, sin tradición entre nosotros, no responde al carácter y objetivos de esta Ley, que es el de hacer una total puesta al día del Derecho privado vasco. De aquí que la

rrik ez du ikusi Legegileak. Esparru estuegia da eta horretara mugatu beharrik ez du. Bildumak aintzakotzat hartu ez zituen erakunde biziak, elkarrekin edo ermandadean egindako testamentua esaterako, sartu beharra zegoen edo aipatu baino egiten ez zituen beste batzuk, 11. atalean agertzen diren oinordetzazko itunak edo Aiarako podere osoko gozamina adibidez, behar bestean garatu beharra zegoen, azken hori garapen-ezagatik ez delarik benetan ezargarri izan.

Ezinbestekoa zen Atariko Idazpurua egitea, batez ere Zuzenbidearen iturburuen alorrean bi giltzarri finkatzeko: ohiturea zaintzea, Bizkaian tradizio haundikoa dena, eta gure Zuzenbidearen oinarri orokorren babesa, eurok gabe arau juridikoak bere benetazko bizitasuna galdu egiten bait du, inoiz Foruaren iturburuei jaramonik egin ez eta zuzenbide osogarrira jo izanagatik foru senetik guztiz urrundutako ondo-rioretara heldu izan dela epaigintza.

Horrela bada, Atariko-Idazpuruak eta luzera ezberdineko hiru Liburuk, lehenengoa Bizkaikoak, bigarrena Arabakoak eta hirugarrena Gipuzkoakoak, osatzen dute testua.

Aukeratutako izena

Bilduma hitza, gure artean tradizionik gabekoa, ez zaio egokitzen legearen helburuari ezta izaerari ere, helburu hori euskal Zuzenbide pribatua goitik-behera eguneratzea da eta. Hortik dator

denominemos Ley sobre el Derecho Civil Foral del País Vasco. Civil porque se limita al Derecho privado; Foral, para distinguirlo del Derecho común, y no porque resucite instituciones antiguas; y del País Vasco, por su ámbito de aplicación, aun cuando existan territorios de Derecho común.

Análisis de la Ley

LIBRO I

Derecho Civil Foral de Bizkaia

El derecho a elaborar su propia legislación lo poseyó Bizkaia en todo tiempo y solamente desapareció con la decadencia del régimen foral. La legislación foral estuvo en vigor en su plenitud hasta la Compilación de 1959, que en muchos aspectos la recortó y limitó. El derecho a recuperarla en su sentido tradicional debemos considerarlo como un «derecho histórico» amparado en la Constitución, un derecho histórico que fue fuertemente afectado por la Compilación realizada en tiempos de dictadura.

Ha parecido necesario acomodar estas disposiciones a nuestro tiempo, eliminando los formalismos anacrónicos y limitando o excluyendo las disposiciones que no se acomodan a la sociedad actual, como algunos aspectos de la troncalidad, e incluso introduciendo, en algún caso, disposiciones imprescindibles para completar el sistema, como ocurre con la ampliación de los derechos del cónyuge viudo, el reconocimiento del derecho de alimentos o la protección de los arrendatarios de fincas rústicas.

Euskal Herriko foru zibilari buruzko Lege izena eman izana. Zibila Zuzenbide pribatua baino ez duelako hartzen; Foruzkoa Zuzenbide arruntetik bereizteko eta ez aintzinako eta ezarpen-esparruz Euskal Herriko erakundeak berpiztu egiten dituelako, nahiz eta Zuzenbide arrunteko esparruak ere egon.

Legearen azterketa

LEHENENGO LIBURUA

Bizkaiko foru-zuzenbide zibila

Bizkaiak betidanik izan du bere legeria egiteko eskubidea eta foru-jaurpidea behera etorri zenean baino ez zuen hori galdu. Foru-legeria indarrean egon zen bere osotasunean 1959. urteko Bilduma egin zen arte, honek moztu eta murriztu egiten zuela hainbat arlotan. Ohizko foru-legeria berreskuratze-ko eskubidea Konstituzioak babesturiko «jatorrizko eskubidetzat» hartu behar dugu, diktadura-garaian egindako Bilduma horrek sakon erasotako jatorrizko eskubidea.

Erabakiok gaurregunera egokitzea beharrezkotzat jo izan da, aintzinako iharduerak aldenuz eta gaurko gizarteari ondo egokitzen ez zaizkion erabakiak mugatuz edo kenduz, esate baterako tronkalaren gorabehera batzuk, edo inoiz, sistema osatzeko derrigorrezko erabaki batzuk gehituz, adibidez, gizonezko alargunen eskubideak ugaritzeari, mantenu-beharrak aitortzeari edo baserrietako errentariak babesteari dagokionean.

No se ha redactado un Código en el sentido de una ley totalizadora de todas las instituciones conocidas en materia civil, sino que la Ley se limita a cumplir el mandato constitucional y estatutario que permite la conservación, modificación y desarrollo de nuestro Derecho Foral, y en este caso el vizcaíno. En realidad, iniciamos un proceso que no va a anquilosar las instituciones, sino que las va a mantener vivas y abiertas a los cambios que seguramente va a imponer la necesaria tarea de investigación y la decidida voluntad de progreso que alimenta la sociedad vizcaína.

La existencia de ordenamientos civiles muy diversos en Europa, algunos de ellos más cercanos a nuestras instituciones vizcaínas y vascas, es una realidad enriquecedora, y el hecho de que algunas instituciones se mantengan diferenciadas respecto al Código Civil es una nota de contraste que, en el futuro, permite esperar síntesis más perfectas. Conviene fijar la atención en que las últimas reformas del Código Civil suponen, en muchos casos, una aproximación al Derecho Foral, y es sorprendente que la Ley de 24-12-1981 (RCL 1982\52 y ApNDL 346), que aprobó el estatuto de la explotación familiar agraria y de los agricultores jóvenes, recoge instituciones esenciales a la ley vizcaína —como los testamentos mancomunados y «por comisario», los pactos sucesorios, la transmisión íntegra del patrimonio familiar, etc.— y desconocidos en el Código Civil.

Ez da Koderik ere idatzi, arlo zibil-eko erakunde guztiak batuz egindako legea ez bait da. Legea Konstituzioaren eta Estatutuaren agindua betetzera mugatzen da, eurotan gure Foru-Zuzenbidea iraunerazi, aldatu eta garatze-ko ahalmena aitorzen dela, kasu hone-tan Bizkaikoa. Erakundeak geldierazi beharrean, bizirik eta Bizkaiko gizarteak duen aurrera joteko borondateak eta beharrezko ikerketa-lanak seguru asko eskatuko duten aldaketei zabalik mantenduko dituen bideari lotzen ga-tzaizkio Lege honekin.

European araupide zibil ezberdin asko egotea, euretari-ko batzuk Bizkaiko eta Euskal Herriko erakundeengan-dik hurbilago daudenak, oso aberasgar-ria da zalantzarik gabe; eta erakunde-otariko batzuk Kode Zibilarekin bat egin gabe irautea ezberdintasunak egon daudela erakusten duen adieraz-garria da, aurrerantzean sintesi hobeak egiteko bideak zabal ditzakeena. Kode Zibilean egindako azken berrikuntzei buruz adi egotea komeni da, arlo bat-zutan Foru-Zuzenbidera asko hurbil-tzen delako eta harrigarria da Familia-ren baserri-ustiakuntza eta baserritar gazteen Estatutoa onartu zuen 1981.eko abenduaren 24eko Legeak Bizkaiko legeko erakunderik garrantzitsuenak, Kode Zibilean agertu ere egiten ez zire-nak, ia hitzez hitz, bereganatzen zitue-la ikustea, esate baterako amankomu-neko edo «eskuorde-bidezko» testa-mentuak, oinordetza-itunak, familiaren ondasunak osotasunean eskualdatzea etab.

Título I

Del ámbito de aplicación

La determinación del ámbito de aplicación del Derecho Foral en Bizkaia ha sido considerada una cuestión básica para la existencia misma de este Derecho y, al mismo tiempo, un problema de difícil solución, dada la evolución histórica de Villas y Anteiglesias y la dificultad de identificar el territorio de cada una de ellas, sobre todo en el punto crucial de la ley civil aplicable en las Villas, en las que, en la mayor parte de los casos, subsisten las zonas aforadas con las no aforadas.

La Compilación de 1959, con las complicadas reglas que establecen los arts. 2 y 3, contribuyó a una mayor confusión, hasta el punto de que, a partir de ella, se hace difícil precisar si una persona, fuera del núcleo de las Villas, es o no aforada.

Además, el sistema de la Compilación supone una constante variación de los territorios de la zona aforada y la no aforada, por lo que la seguridad jurídica que reclama el art. 9.3 de la Constitución obliga a redactar reglas más precisas, y con ese criterio, se han redactado los arts. 6, 7 y 8 de esta Ley Foral y la disposición final 1.^a, que se apoyan en la autorización legislativa del art. 10 del Estatuto de Autonomía y pretenden que el territorio aforado quede perfectamente delimitado.

Por otro lado, la Compilación dejó sin valor ni alcance la Concordia de 1630, que autorizaba a las Villas de Biz-

Lehenengo idazpurua

Ezarpene-eremua

Foru-Zuzenbidea Bizkaian zein eremutan ezarri behar den zehaztea Zuzenbide honen izateari berari dagokion gai oinarritzotzat hartu da. Baina, aldi berean, arazo horrek konponbide zaila du, Hiriek eta Elizateek historian zehar izan dituzten gora-beherak direla-eta bakoitzaren barrutia bereiztea ez delako bat ere erreza, batez ere, eta hau oso garrantzitsua da, Hiriei ezargarri zaien lege zibilari dagokionez, Hiririk gehienetan alde forudunak alde forugabekoekin batera irauten dutelako.

1959. urteko Bildumak nahaste handiagoa sortu zuen bere 2. eta 3. ataletako arau marapilotsuekin, eta harez gero zail egiten da, Hiriguneetatik kanpo, nor den foruduna eta nor ez zehaztea.

Gainera, Bildumaren sistemak alde forudunen eta forugabekoen lurraldeak behin eta berririo aldatzen ditu. Hori dela eta, eta Konstituzioaren 9.3. atalak eskatzen duen segurtasun juridikoa aintzakotzat hartuta, arau zehatzagoak egin beharra dago. Erizpide hau erabili da Foru-Lege honen 6, 7 eta 8. atalak eta Azken Erabakietako lehenengoa idazten, Autonomi-Estatutuaren 10. atalean aitortutako legegintzarako baimeanean oinarritzen direla eta forudun lurraldea zein den ondo zehaztuta utzi nahi dutela.

Beste alde batetik, Bildumak balio eta indarririk gabe utzi zuen 1630. urteko Konkordia. Konkordia horrek Bizkai-

kaia a reclamar la vigencia de la Ley Foral en su territorio y en virtud de la cual los municipios de Elorrio (1712), Bermeo (1734), Otxandio (1818) y Areatza (1825) se acogieron al Fuero, en todo o en parte. La presente Ley restablece la norma concordada en 1630, pero actualizándola (art. 10).

En cuanto al ámbito personal de vigencia foral, la Ley pretende también una mayor seguridad jurídica e incluso una mayor igualdad, evitando algunas injusticias que se deducen de algunas sentencias recientes, que en una interpretación muy restrictiva llegaron a exigir dos y hasta tres puntos de conexión para aplicar la Ley Foral, anomalía totalmente contraria a las normas conflictuales que establece el Título Preliminar del Código Civil, habiéndose llegado a negar los derechos de troncalidad a un hijo porque perdió la vecindad vizcaína. Rectificando esta tendencia, el art. 16 remite a las disposiciones de carácter general como norma conflictual básica, dejando simplemente a salvo las peculiaridades del estatuto personal de los vizcaínos no aforados.

Título II De la troncalidad

La más destacada peculiaridad del Derecho Civil de Bizkaia es, sin duda, el profundo arraigo del principio de troncalidad, que se manifiesta tanto en la sucesión testada como en la intestada, en los actos «inter vivos» o «mortis causa», a título oneroso o lucrativo, y con una fuerza muy superior a la que

ko Hiriei baimena ematen zien euren barrutian Foru-Legea indarrean izatea eskatzeko eta horretara jokatu zuten Eloorriok (1712), Bermeok (1734), Otxandio (1818) eta Areatzak (1825), Forua oso-osoan edo zati baten aukeratuz. Lege honek berriro jartzten du indarrean 1630.ean konkordatutako araua, baina eguneratuz (10. atala).

Forua nori ezarri dela eta, horretan ere segurtasun juridiko haundiagoa bilatzen du legeak, baita berdintasun haundiagoa ere, oraintsuko epai batzuren bidegabekeriak alden du nahian. Epaiok, ulertze-modu oso murrizgarriak erabiliaz, Foru-Legea ezartzeko lotura-puntu bi eta inoiz hiru ere eskatzera heldu ziren, Kode Zibilaren Atariko Idazpuruak ezartzen dituen auzietarako arauen aurka eginez. Horretara, inoiz gertatu da seme bati tronkalekotasun-eskubideak ukatzea bizkaitar herritasuna galdu zuelako. 16. atalak, joera hori zuzenduz, izaera orokorreko erabakiak hartzen ditu auzietarako oinarritzko arauzat, forugabeko bizkaitarren estatutuaren berezitasunak besterik gabe salbuetsiz.

Bigarren idazpuru Tronkalekotasuna

Bizkaiko Foru-Zuzenbidearen berezitasunik nabarmenena tronkalekotasuna sakon sustraiturik egotea da, horretan ez dago zalantzarik. Hori testamentuzko oinordetzan zein testamentugabekoan ikusten da, «inter vivos» edo «mortis causa» ekintzetan, ordainbidezkoak nahiz dohainezkoak izan. Sustraitze hori

se conoce en todos los países de nuestro entorno, incluidas las regiones forales de la zona pirenaica.

Ello obliga a dedicar a esta institución el Título II del Libro I, que define la troncalidad y sus distintos elementos, pero al mismo tiempo hace un esfuerzo para aclarar e incluso limitar sus efectos más radicales, adaptando la institución a las exigencias de la vida actual.

En este sentido, se define en los arts. 17 a 20 el doble componente, personal y real, de la troncalidad. La novedad, en el aspecto personal, es la inclusión de los hijos adoptivos entre los parientes tronqueros, siguiendo el sentido de la Ley del Parlamento Vasco 6/1988, de 18 marzo (LPV 1988\77), y en el aspecto real se hace una definición de los bienes raíces, que se acomoda más a la naturaleza de la troncalidad que la enumeración del art. 334 del Código Civil, utilizada por la Compilación.

En las enajenaciones a título oneroso, cuando tienen como objeto los bienes situados en suelo urbano, el principio de troncalidad puede resultar perturbador y no se estima tan necesario como en las zonas rústicas, en las que la conservación de los caseríos es objetivo fundamental del Fuero. Por esta razón, este Título II se completa con la norma incluida en el art. 114 (Título V), que exime de los derechos de preferente adquisición y de la saca foral el suelo urbano o urbanizable programado.

gure inguruko herrietan, Auñamendialdeko forudun herrialdeak ere barruan direla, ezagutzen dena baino askoz sakonagoa da.

Hori dela eta, tronkalekotasunaren erakundeak I. Liburuaren II. Idazpurua hartzen du, tronkalekotasuna eta bere osagaiak zehaztuz. Aldi berean, bere eraginik ertzekoena argitzeko, eta behar bada mugatzeko, ahaleginak egiten dira, erakunde hau gaurrengoko bizimoduaren beharrezanez egokituz.

Ildo honetatik, tronkalekotasunaren osagai bikoitza, gizasemei lotutakoa eta gauzei lotutakoa, azaltzen da 17. ataletik 20.enera. Gizasemei lotutako osagaia dela eta, berrikuntza bat daukagu, seme-alaba ordeak tronkaleko sendeen artean sartzea, Eusko Legebiltzarraren 1988.eko martxoaren 18ko 6/1988 Legearen arauera. Gauzei lotutako osagaiari buruz, zehaztu egiten dira onibarrak. Zehazketa hori Bilduman erabilitako Kode Zibileko 334. ataleko zerrenda baino hobeto egokitzen zaio tronkalekotasunaren izaerari.

Hirilurretan kokaturiko ondasunen ordainbidezko inorentzetan tronkalekotasuna nahaspilotsua izan daiteke eta ez zaio baserrialdeetan bezain beharrezkoa erizten, Foruaren oinarritzko helburua baserriaren iraupena bait da. Hori dela eta, II. Idazpuru hau 114. atalean (V. Idazpurua) ezarritako arauaz osatzen da, lehentasunez eskuratzeko eskubideetatik eta saka-eskubidetik salbuetsi egiten dela hirilur dena edo izatekotan dena.

Título III
De las sucesiones

De las sucesiones se ocupa el Título III, que se divide en cinco Capítulos.

Debe destacarse, en el Capítulo I, la nueva regulación del testamento por comisario o «alkar-poderoso», una de las piezas más importantes de nuestro Derecho Foral, que permite crear un fuerte derecho de viudedad y atender a una adecuada organización de la familia.

En esta materia, la nueva Ley se fundamenta en los siguientes principios:

a) Se sigue la tradición constante del pueblo vizcaíno de consignar, en la casi totalidad de sus capitulaciones matrimoniales, esta institución jurídica de «alkar-poderoso» o poder testatorio.

b) Se le da a esta institución un contenido actualizado y en consonancia con las situaciones ambientales de la sociedad de hoy.

c) Se refuerza la posición jurídica del cónyuge comisario, enlazando con la costumbre anterior a la Compilación.

d) Se mantiene la posibilidad de que la sucesión hereditaria se realice de modo razonable y reflexivo mediante el testamento adecuado al momento oportuno, evitando sucesiones intestadas motivadas muchas veces por falta de previsión.

e) Se evitan desmembraciones y divisiones irracionales y antieconómicas del patrimonio, reforzando así las modernas disposiciones administrativas que se dictan últimamente.

Hirugarren idazpurua
Oinordetzak

Oinordetzaz III. Idazpuruak dihardu, bost Atalburutan banatzen dela.

Azpimarratzekoa da, lehenengo Atalburuan, eskuordeko bidez eginiko testamentuaren edo «alkar poderosoaren arauketa berria, gure Foru-Zuzenbidearen osagarririk garrantzitsuenetarikoa bera. Berorri esker alargunaren eskubi-deak sendotzea eta familia egokitasunez eratzea bideratzen da.

Arlo horretan, hurrengo hauek dira lege berriaren oinarriak:

a) Bizkaitarrek ia euren ezkontza-hitzarmen guztietan alkarpoderoso edo testamentua egiteko poderea erabiltzeko izan duten etenik gabeko ohitureari jarraitu egiten zaio.

b) Erakunde hori eguneratu egiten da, gaurrengoko gizartearen beharizatara egokituz.

d) Ezkontide eskuordekoaren egoera juridikoa indartu egiten da, Bilduma aurretiko ohiturrekin lotuz.

e) Jaraunspeneko oinordetza zentzunez eta ausnartuta egiteko aukerak dirau, behar denean testamentu egokia eginaz, askotan aurrikuspen ezagatik jazotako testamenturik gabeko oinordetzarik izan ez dadin.

f) Ondarea zentzunik gabe eta ekonomia-aren aurka sakabanatzea eta zatitzea eragozten da, azken aldiotan ematen diren administrazio-erabaki berriak indartuz.

f) Se redacta el contenido de esta institución de modo atractivo, incluso para los no aforados, que tienen a su alcance aplicar el art. 831 del Código Civil, cuyas sucesivas redacciones modificadas van acercándolo al propio del pueblo de Bizkaia.

Y, consecuentemente, respetándose en toda su amplitud y con las conocidas limitaciones legales la capacidad de testar del causante y la designación de comisario o apoderado, se introducen novedades apoyadas en la costumbre:

a) Se dota al causante de amplia competencia para la designación de comisario o apoderado (art. 32).

b) Se garantiza el nombramiento, exigiendo la intervención del Notario, bien en testamento, bien en capitulaciones matrimoniales (art. 33).

c) Se equipara la capacidad para el otorgamiento del comisario y del causante (art. 34).

d) Se exige desinterés por parte del comisario (art. 39).

e) Se vela, ahora de modo expreso, por la seguridad jurídica de la herencia yacente, regularizando la representación de la misma (art. 40).

f) En la defensa de la familia, se regulan por primera vez las obligaciones ya intuitas en la costumbre de alimentos de los menores e incapaces y las relativas a la tutela y curatela (arts. 41 y 42).

g) Erakunde hau, Alkarpoderosoa, idazkera erakargarriz hornitzen da, Kode Zibilaren 831. atala erabil dezaketen forugabekoentzat eurentzat ere. Kode horren idazkera aldatuz joan da, bizkaitarrei eurei dagokienera hurbiltzeraino.

Horrela bada, ohituretan oinarrutako berrikuntzak sartzen dira, oinordetzaileak testamentua egiteko gaitasunak eta komisaria edo eskuordekoa izendatzekoak osotasunean dirautela, jakineko lege-mugak kontuan izanda. Hurrengoak dira berrikuntzok:

a) Oinordetzaileari eskuordekoa —komisaria edo podereduna— izendatzeko gaitasun zabala ematen zaio (32. atala).

b) Izendapena bermatu egiten da, testamentuz zein ezkontza-hitzarmenez, horretarako beharrezkoa dela Eskribauak eskuartzea (33. atala).

d) Oinordekoak izendatzeko gaitasuna berdindu egiten da eskuordekoarentzat eta oinordetzailearentzat (34. atala).

e) Eskuordekoak hori izateagatik irabazirik ez izatea beharrezkoa da (39. atala).

f) Oraingoan berariaz zaintzen da banatugabeko jarauntsiaren segurtasun juridikoa, bere ordezkari nor izango den arautuz (40. atala).

g) Familiaren alde jokatzuz, oraingotan lehenengoz arautzen dira adingabeko edo ezgaiei mantenua eman beharriari eta tutoretza edo kuradoretza jartzeari dagozkienak ere, ohituretan hori egiteko joera bazegoen-eta (41 eta 42. atalak).

g) Se regula el ejercicio del poder para el caso de pluralidad de comisarios (art. 43).

h) El plazo del ejercicio del poder se regula con la amplitud característica con que siempre se ha utilizado, frente a decisiones autoritarias que constriñen los plazos (art. 44).

i) Con arreglo a la aplicación constante de esta institución, y evitándose situaciones embarazosas de criterios cerrados de contenido contrario, se regula expresamente la posibilidad del uso en varios actos de «alkar-poderoso» (art. 45).

j) Los diversos modos de uso del poder se regulan en los arts. 46 y 47, con la peculiaridad de que el comisario cónyuge podrá revocar el uso del poder si éste se hubiera formalizado en su propio testamento.

k) Finalmente, se regula de modo expreso, recogiendo las actuales situaciones jurídicas que pueden darse, la extinción del poder (art. 48).

En la sección cuarta de este mismo título se regula el testamento mancomunado o de hermandad, que la Compilación ignoró. Esta forma de testamento, que fue mantenida en Navarra y Aragón y que vive vigorosamente en algunos Códigos modernos, es una de las particularidades del Derecho de Bizkaia que las leyes forales proclamaron y que la costumbre ha mantenido sin interrupción. Por añadidura, su conservación es una exigencia del principio de libertad civil.

El mayor inconveniente del testamento mancomunado, según algunos

h) Eskuordekoak bat baino gehiago izan daitezeneko podere-erabilera arautzen da (43. atala).

i) Poderea erabiltzeko epea eskuza-baltasunez hartzen da, beti erabili izan den moduan, epeok mugatuegi bihurtzen dituzten agindukeriazko erabakiak alde batera utziz (44. atala).

j) Berariaz arautzen da alkarpoderoso ekintza baten baino gehiagotan gauzatzeko ahalmena, erakunde hori etenik gabe erabili ahal izateko eta elkarren aurkako erizpide itxiek eragindako egoera arazotsurik izan ez dadin (45. atala).

k) Poderearen erabilera-moduak 46 eta 47. ataletan arautzen dira, eskuordeko ezkontideak, podere hori bere testamentuan gauzatu bada, poderearen erabilera ezezta egin dezakeela.

l) Amaitzeko, berariaz arautzen dira poderea iraungitzeko arazoiaik, gaurregun izan daitezkeen egoera juridikoak aintzakotzat hartuta (48. atala).

Idazpuru berorretako laugarren saillean testamentua elkarrekin edo ermandadean egitea arautzen da, behin-lako Bildumak jasotzen ez zuena. Testamentu-era hori, Aragoi eta Nafarroan zaindu zena eta gaurregungo Kode batzutan indar-indarrean dirauena, Bizkaiko Zuzenbidearen berezitasunetari-ko bat da, foru-legeek aldarrikatu eta ohiturak etenik gabe zaindutakoa. Gainera, horri irauneraztea askatasun zibilaren eskakizuna ere bada.

Elkarrekin edo ermandadean eging- dako testamentuaren eragozpenik han-

juristas, se refiere a su irrevocabilidad, pero la ley de Bizkaia la limitaba mucho, pues únicamente la mantenía si alguno de los cónyuges otorgantes fallece dentro del año y día siguiente a su otorgamiento (Ley I del Título XXI). Con esta limitación se recoge en la nueva Ley esta institución, añadiendo otras precisiones derivadas de la necesidad de recoger los avances introducidos por la doctrina, y, en todo caso, limitando la irrevocabilidad a los actos de disposición sobre bienes comunes que son los que realmente la justifican (arts. 49 a 52).

La sucesión forzosa se regula en el Capítulo II de este Título III. En su regulación se ha hecho un gran esfuerzo por acomodar la sucesión foral a las exigencias de la sociedad actual, y en este sentido es de destacar:

a) La reducción de la cuota de los ascendientes a la mitad de los bienes del testador en lugar de los cuatro quintos (art. 56).

b) El notable incremento de los derechos del cónyuge viudo. El derecho limitadísimo de usufructo que le reconoce la Compilación, se amplía a la mitad de todos los bienes cuando el viudo concurre con ascendientes o descendientes, y a los dos tercios si concurre con colaterales. Sólo en último término el usufructo puede recaer sobre bienes troncales, y en tal caso se admite la posibilidad de su conmutación por un capital en efectivo (art. 58). Naturalmente,

dienetarikoa, legelari batzuen eritzian, aldatu ezinezkoa izatean datza. Bizkaiko Legeak asko mugatzen zuen aldaezintasun hori, ezkontide testamentuegileetarikoren bat testamentu hori egin osteko urtebete eta egun bateko epe barruan hilez gero baino ez bait zuen mantentzen (XXI. Idazpuruko I. Legea). Erakunde hori aipatutako muga horrekin jasotzen da legean, adituek ekarritako beste aurrerapen batzuk jaso beharretik eratorritako beste zehaztasun batzuk gehituz, aldatu ezinezkotasuna bienak izandako ondasunenei buruz erabakitzaera mugatuz, ondasunok direlako hori holan izatearen benetazko arrazoia (49. ataletik 52.era).

Derrigorrezko ondorengotza III. Idazpuru horretako II. Atalburuan arautzen da. Berori idazterakoan ahalegin berezia egin da foruzko ondorengotza gaurregungo gizartearen beharrezanegi egokitzeko, eta alde horretatik hurrengo hauek azpimarra genitzake:

a) Aurrekoei dagokiena testamentuegilearen ondasunen erdia izateraino gutxitzen da, bostetik lau izan beharrean (56. atala).

b) Nabarmen gehitzen dira ezkontide alargunaren eskubideak. Bilduman aitortzen zaion gozamen-eskubide hain murriztu hori handitu egiten da, alarguna ondorengoekin eta aurrekoekin batera badago ondasun guztien erdira helderaino, eta hirutik bira alboko senideekin batera badago. Besterik ezean baino ezin dezake gozamenik izan tronkaleko ondasunetatik, eta holakorik jazoko balitz, onartzen da ondasunok dirutan emandako kapitalaren tru-

te, estos derechos se extinguen en los casos de quiebra del matrimonio por nulidad, separación o divorcio.

En el art. 61 se admite también la posibilidad de legar al cónyuge el usufructo universal de todos los bienes.

c) Se simplifican las formalidades del apartamiento (art. 54).

d) Se regula el derecho de alimentos de los descendientes (art. 66), sin hacer distinción entre las clases de filiación, incluyendo, a todos los efectos, los hijos adoptivos (art. 53).

e) El art. 62 cubre el vacío de la Compilación Foral dictando normas para el cálculo de la legítima, y la computación y colación de donaciones.

En la sucesión «ab intestato» (Capítulo III del Título III) la innovación más importante es también la supresión de la distinción entre las diversas clases de hijos (art. 67).

El derecho de representación, limitado actualmente a la línea descendente, se ha considerado oportuno extenderlo a la línea colateral, pero únicamente en el caso de concurrencia de hermanos con hijos de hermanos (art. 72). Se sigue así el criterio de la comisión redactora del primer proyecto del apéndice, que invocaba una reiterada práctica consuetudinaria.

A falta de parientes en la línea recta o en la colateral hasta el cuarto grado,

ke aldatzea ere (58. atala). Edonola ere eskubideok iraungi egiten dira ezkontzaren banantze, balio gabekotze edo dibortzioa dela eta, ezkontzak porrot eginez gero.

61. atalean ondasun guztien gozamina ezkontideari uzteko aukera ere onartzen da.

d) Oinordekoak baztertzeko egin beharrekoak erreztu egiten dira (54. atala).

e) Ondorengoen mantenu-eskubidea arautzen da (66. atala), seme-alaba moten arteko bereizkuntzarik egin gabe, seme-alaba ordeak ere horren barruan sartuaz ondorio guztietarako (53. atala).

f) 62. atalak Foru-Bildumaren hutsunea betetzen du seniparteari dagokion zatia ateratzeko arauak emanaz, baita dohaintzak zenbatgarritzekoak eta jarauntsira itzuli beharreko ondasunak zehaztekoak ere.

Testamenturik gabeko ondorengotzan (III. Idazpuruko III. Atalburua) berrikuntzarik garrantzitsuena seme-alaba moten arteko bereizkuntza kentzea da (67. atala).

Ordezkotza-eskubidea, gaurregun beherantzako belaun-lerroari mugatuta dagoena, alboko belaun-lerroa ere zabalteari ondo eritzi zaio, baina nebarrebak neba-arreben seme-alabekin batera direnean baino ez (72. atala). Horrela jokatuta lehenengo eranskina-ren egitasmoa atondu zuen batzordearen erizpideari jarraitzen zaio, ohiturak behin eta berriz erakusten zuen hori aintzakotzat hartuta.

Testamenturik gabeko jarauntsietan, zuzeneko edo alboko belaun-le-

la sucesión intestada se defiere a favor de la Diputación Foral correspondiente (art. 73).

En el Capítulo IV, y bajo el epígrafe «de los pactos sucesorios», se regulan diversas formas de sucesión contractual, de gran arraigo en la vida vizcaína, que solamente aparecen aludidas en el art. 11 de la Compilación actual, sin hacer ningún desarrollo de esta materia. No solamente la doctrina se muestra cada día más abierta a los pactos sucesorios, sino que el propio Código Civil, en las sucesivas reformas, tiende a suavizar su rígido criterio prohibitivo inicial.

El principio de libertad civil, inspirador de las leyes y costumbres forales, y los antecedentes documentales de Bizkaia, en los que los pactos sucesorios son la forma más frecuente de transmisión del caserío, obligan a su regulación legal, no bastando con la simple indicación que hacía el art. 11 de la Compilación.

El caso más importante de sucesión pactada es, por supuesto, el que se establece en capítulos matrimoniales, pero también es frecuente en escritura de donación, y así se recoge en el proyecto (art. 74).

Se han tenido que analizar también los tipos de pacto más importantes (al margen del instrumento en que consten), y por ello se regulan con cierta atención la donación universal con transmisión de bienes de presente o con eficacia «post mortem» así como las donaciones de bienes singulares (arts. 76 a 78).

roan laugarren belaunaldira heldu eta senitartekorik ez badago, dagokien Foru Aldundiaren eskuetara igarokoda (73. atala).

IV. Atalburuan, eta «Oinordetza-Itunak» izenburuean, itun-bidezko oinordetza-era batzuk arautzen dira, bizkaitarren artean ondo sustraituta egon arren gaurregungo Bilduman 11. atalean aipatu baino egiten ez direnak, arlo horretan gehiago sakondu gabe. Oinordetza-itunok direla-eta adituak gero eta aldekoago agertu ezeze Kode Zibila bera ere, elkarren ostean egindako aldaketetan, hasieran horrelakoak eragozteko zuen erizpide gogorra bigunduz joan da.

Askatasun zibilarekiko begiruneak, foruzko lege eta ohituren eragilea denak, eta Bizkaian agiri-bidez datozkigunetan baserria eskualdatzeko erarik erabiliena oinordetza-itunak izateak, beharrezko egiten dute itunok legez arautzea, Bildumaren 11. atalak egiten zuen aipamen hutsa nahiko ez delarik.

Ezkontza-hitzaerenak oinordetza-itunik garrantzitsuenak dira, jakina, baina dohaintzarako eskriturak ere sarri egiten dira eta horrela jasotzen da egitasmoan (74. atala).

Itun motarik garrantzitsuenak ere aztertu egin behar izan dira (non agertzen diren alde batera utzita) eta horregatik arreta bereziaz arautzen da ondasunak unean bertan zein izendatzailea hil ostean eskualdatuz egindako ondasun guztien dohaintza, baita jakineko ondasunena ere (76. ataletik 78.era).

Resultaba también ineludible hacer referencia en este lugar a la comunidad de vida o asociación familiar que, muy comúnmente, se establece entre donantes y donatarios, el matrimonio joven y el matrimonio viejo, cuando se transmite un caserío u otra explotación rural. Se ha tratado de recoger esta institución atendiendo a los usos vigentes (art. 82).

Las reservas y reversiones se regulan en el Capítulo V del mismo Título III, bajo el epígrafe de «Disposiciones comunes a las distintas formas de suceder». En primer lugar se recoge la reserva del art. 811 del Código Civil, pero acomodándola a la aplicación que puede tener en Bizkaia, esto es, limitada a los bienes no troncales (art. 84).

Los arts. 85, 86 y 87 recogen, con leves modificaciones, la reserva relativa a los bienes ganados durante el matrimonio (art. 85), la que se refiere a los bienes troncales recibidos del patrimonio del cónyuge premuerto al disolverse la comunicación foral (art. 86) y la de los bienes donados o dotados para un matrimonio (art. 87).

Asimismo, se incorpora en el art. 88 una reserva, paralela a la del art. 968 del Código Civil, respecto a los bienes no troncales.

El art. 90 admite la posibilidad de que el reservista pueda designar sucesor entre los reservatarios. Y cierra el capítulo el art. 92, regulando el derecho de reversión de los bienes donados con carga de alimentos.

Baserría edo baserri-ustiakuntzaren bat eskualdatzen denean sarri askotan agertzen da dohaintza-emaile eta hartzaileen arteko lotura, hau da, ezkontide gazte eta ezkontide zaharrak elkarrekin bizi eta osatutako familia-elkartea, eta ezinbestekoa zen hori ere aintzakotzat hartzea. Lege-erakunde hori ere sartu nahi izan da dirauen ohiturari jarraituz (82. atala).

Inorentzako gordetzeak eta itzultzeak III. Idazpuru horren V. Atalburuan arautzen dira «Oinordetzeko erei buruzko baterako erabakiak» izenburupean. Lehenengo eta behin Kode Zibilean, 811. atalean, agertzen den inorentzako gordetzea jasoten da, baina Bizkaian izan dezakeen erabilerara egokituta, hau da, tronkaleko ez diren ondasunei mugatuta (84. atala).

85, 86 eta 87. ataletan ezkontza-aldian irabazitako ondasunak inorentzako gordetzea (85. atala), foru-komunikazioa desagitean aurrez hildako ezkontidearen ondaretik etorritako tronkaleko ondasunak (86. atala) eta ezkontzagatik edo ezkonsaritzat emandako ondasunak (87. atala) jasotzen dira, aldaketa txikiekin.

Era berean, tronkaleko ez diren ondasunetarako, inorentzako gordetzea sartzen da 88. atalean, Kode Zibileko 968. atalean agertzen denaren parean joanda.

90. atalaren arauera, gordetzailak gordetakoaren hartzaileen artean izenda dezake oinordekoa. Atalburua 92. atalean amaitzen da, mantenu beharraz emandako ondasunak itzultzeko esku-bidea arautzen dela bertan.

Título IV

Del régimen de bienes en el matrimonio

A este tema se dedica el Título IV.

Siguiendo el criterio de la Ley del Parlamento Vasco 6/1988, de 18 marzo, se declara el derecho, muy acorde con la libertad civil que inspira el sistema foral, de pactar el régimen económico matrimonial o modificarlo libremente, antes o después de su celebración (art. 93).

Se elimina toda discriminación por razón de sexo, incluso cuando se trata de determinar el régimen de bienes en el caso de que los cónyuges tengan vecindad diferente (art. 94). El criterio de este artículo de la Ley coincide con la reciente reforma del Código Civil en materia de vecindad civil.

El régimen legal de comunicación de bienes queda extinguido en los casos de separación, nulidad o divorcio, y también mediante pacto (art. 95).

Varios preceptos aclaran la distinción entre bienes ganados y bienes procedentes de cada cónyuge y precisan su régimen jurídico (arts. 97 a 102), manteniéndose la exigencia foral del consentimiento conjunto de ambos cónyuges en los actos de disposición (art. 99).

En los supuestos de disolución del matrimonio por muerte de uno de los cónyuges, la presente Ley sigue la norma foral que distingue entre el supuesto de que haya hijos comunes y el de que no los haya.

Laugarren idazpurua

Ezkontzaren ondasunen jaurpidea

Horixe da IV. Idazpuruaren gaia.

Eusko Legebiltzarraren 1988.eko martxoaren 18ko 6/1988 Legearen erizpideari jarraituz, ezkontzaren ondasunen jaurpidea, ezkontza aurretik zein ostean, ituntzeko edo berori askatasunez aldatzeko eskubidea aitortzen da, foru-sistemaren eragile den askatasun zibilarekin neurri handi baten bat datorrena (93. atala).

Andrazkoen eta gizonezkoen arteko edozein bazterkeria ezabatu egiten da, ezkontideek herritasun bera ez dutenean ondasunen jaurpidea zehazteko kasuan bertan ere bai (94. atala). Legearen atal hori bat dator Kode Zibilaren orainsuko aldaketak herritasun zibilaren arloan emandako erizpidearekin.

Foru-komunikazioaren legeko jaurpidea amaitu egiten da ezkontideak banandu zein dibortziatu egiten badira edo ezkontza baliogabekotzat joaz gero, baita itunez erabakiz gero ere (95. atala).

Arauren batzuk bereiztu egiten dituzte irabazpidezko ondasunak eta ezkontide bakoitzak ekarritakoak eta euren lege-jaurpidea zehazten dute (97.etik 102. atalera), ondasunei buruz erabakitzeko ezkontide bien foruaren arauerako oneritzia ezinbestekoa dela (99. atala).

Ezkontza ezkontideren bat hiltzeagatik amaitzen denean seme-alabak bienak izatea edo ez izatea bereizten duen foru-arauari jarraitzen dio lege honek.

Habiendo hijos comunes, la comunicación se consolida (art. 104) y se establece una comunidad hereditaria entre el viudo y los sucesores del premuerto hasta la división y adjudicación de los bienes; pero el cónyuge designado comisario puede adjudicarse la mitad de todos y cada uno de los bienes (art. 106) y tendrá además el usufructo de todo el caudal (art. 105).

En los casos en los que el matrimonio se disuelva por sentencia de nulidad, separación o divorcio, o cuando no haya hijos comunes, la comunicación se disuelve por un sistema similar a la sociedad de gananciales (art. 109), aunque, en el último caso, el viudo conserva algunos derechos de honda raigambre foral (art. 110).

Título V

De los derechos de adquisición preferente

Este tema merece una atención especial del legislador, pues suele ser uno de los motivos de crítica del sistema foral, ante los abusos que pueden darse cuando se utiliza el derecho de saca con fines de pura especulación. Por esta razón, esta Ley se ocupa de restringir en algunos aspectos tales efectos perniciosos, al mismo tiempo que simplifica el ejercicio de los derechos troncales para lograr que se ajusten únicamente a la finalidad foral de mantener el bien troncal en la familia troncal.

Bien seme-alabak egonez gero, finkatu egiten da foru-komunikazioa (104. atala) eta jaraunspeneko erkidego egiten da alargunaren eta hildakoaren seme-alaben artean ondasunak banatu eta esleitu arte; edonola ere eskuordeko izendatutako ezkontideak ondasun guztien erdia esleitzen diezaioke bere buruari (106. atala) eta, horrez gain, ondasuntza guztiaren gozamina ere izango du (105. atala).

Ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzio-epairen bategatik ezkontza amaituz gero edo ezkontide bien seme-alabarik ez bada, foru-komunikazioa ezabatu egiten da horrelakoetarako irabazpidezko jaurpidean erabilitakoaren antzeko sistemari jarraituz (109. atala). Dena dela, azken kasu horretan, foru-tradizioan ondo sustraitutako eskubide batzuk oraindik ere baditu alargunak (110. atala).

Bosgarren idazpurua

Lehentasunez eskuratze eskubideak

Legegileak arreta berezia jarri behar du gai honetan, foru-sistemak jasaten dituen kritiken arrazoiatariko bat izaten bait da, saka-eskubidea espekulazio hutserako erabiltzean egon daitezkeen gehiegikeriengatik. Horregatik bada, txarrerako eragina duten horrelako batzuk mugatu egiten ditu legeak, eta tronkaleko eskubideak erabiltzea ere erreztu bide batez, tronkaleko ondasunak tronkaleko familian irautea baino izan ez dadin eskubideon foruzko helburu bakarra.

Con estos propósitos se establecen innovaciones importantes que afectan, en primer término, a los titulares y con objeto de los derechos de adquisición preferente:

a) En cuanto a los titulares, el art. 126 extiende el derecho de preferente adquisición a favor del arrendatario cuyo contrato tenga más de cuarenta años de vigencia, con preferencia sobre parientes colaterales.

Una de las más arraigadas costumbres es la que permite al arrendatario disfrutar e incluso transmitir su derecho de arrendamiento, otorgando en algunos casos capitulaciones o testamentos en los que designa sucesor. Este derecho es bien conocido entre los tradistas de nuestro Derecho consuetudinario, aunque no se haya recogido en la Compilación, pero ya el Congreso de Estudios Vascos de Oñate de 1918 solicitaba que se extendiese al arrendatario, con más de cuarenta años de posesión en el arriendo, el derecho de saca foral. La presente Ley atiende a esta demanda, tan acorde con las exigencias sociales de hoy.

b) En cuanto al objeto del derecho de adquisición preferente, el art. 114 excluye las fincas sitas en suelo urbano o urbanizable programado, con lo que se trata de evitar la causa más importante de posible abuso de este derecho, manteniéndolo vigente en los lugares en que tiene su profundo sentido familiar.

La enajenación de bienes troncales requiere la previa utilización de los lla-

Helburuok kontuan izanda berrikuntza garrantzitsuak egiten dira, lehenengo eta behin lehentasunez eskuratzeko eskubidedunei eta eskubideonpeko ondasunei eraginez:

a) Eskubidedunoi buruz, 126. atalak lehentasunez eskuratzeko eskubidea airtortzen die berrogei urtetik gorako kontratua duten errentariei, alboko belaun-lerrokoiei baino lehentasun handiagoa emanez.

Sustraituen dagoen ohituretariko bat errentariak berak gozatzeko daukan eta eskualda ere egin dezakeen errentari-eskubidea da, batzuetan eskubide horren ondorengo nor izango den ezkontza-hitzarmen edo testamentu bidez adieraz dezakeela. Eskubide hori oso ezaguna da gure ohiturazko Zuzenbidea aztertu dutenen artean, Bilduman jaso ez zen arren. 1918.ean Oñatin izandako Eusko Ikaskuntzaren Biltzarrak ere eskatu egin zuen berrogei urtetik gorako kontratua zuten errentariei zabaltea saka-eskubidea. Lege honek jaso egiten du eskari hori, gaurengungo gizartearen beharrizane kin bat datorrena.

b) Lehentasunez eskuratzeko eskubidepeko ondasunei dagokienean, 114. atalak kanpoan uzten ditu hirilurretan edo hirilur izateko daudenetan kokatutako funtsak, horrela eskubide hori erabiltzean sarrien jazo daitekeen gehiegikeria-arrazoia aldentzen saiatuz, indarrean uzten duela eskubide hori famili izaerarekin sakon lotuta dagoen lekuetan.

Tronkaleko ondasunak inorendu aurretik foru-deiak egin behar izango

mamientos Forales, que, conforme al Fuero, eran el anuncio de la voluntad de enajenar y la oferta de los bienes a los parientes. La Compilación desvirtuó en algún modo esta finalidad exigiendo la notificación del precio y condiciones, lo que, dada la posibilidad de pedir la nulidad de la venta y la adjudicación por el precio de tasación, puede ser un medio de desbaratar una venta ya consensuada y quizá lograda tras fuerte negociación.

La presente Ley vuelve al sistema foral. El enajenante anuncia su voluntad de vender y los parientes que acuden al llamamiento se comprometen a comprar por el precio de tasación, si bien, en el caso de que se haya anunciado el precio, podrán aceptarlo (art. 118). Si nadie concurre al anuncio, el propietario puede vender la finca libremente en el plazo de un año (art. 120).

Los llamamientos, bajo la fe notarial, se publican en el tablón de anuncios del Ayuntamiento, pero, dado que el anuncio en la iglesia parroquial puede ser un medio mejor de publicidad, se autoriza al Notario para que los publique también en la iglesia (art. 116).

El tronquero que quiere adquirir el bien raíz debe prestar una fianza cuya cuantía y efectos se regulan en los arts. 117 y 119.

Cuando la enajenación se realice sin llamamientos, los parientes tronqueros poseen el derecho de saca foral, mediante el cual pueden pedir la nulidad de la venta y que se les adjudique la finca por su justa valoración. La presente Ley regula los efectos de este de-

dira. Foruan esaten zenez, ondasunok inorentzeko asmoa agertzea eta eurok senideei eskeintzea zen deion helburua. Bildumak helburu hori, nolabait, aldatu egin zuen, salneurria eta baldintzak zehaztea eskatuz. Saldu izana baliogabekotzat jotzeko eta balioespeneraren arauera esleitzeko aukera zegoenez, behar bada tirabira gogorren poderioz dagoeneko hitzartuta zegoen salmenta hondatu zitekeen.

Lege hau berriro lotzen zaio forusistemari. Inorentzaileak bere saltzeko asmoa agertzen du eta dei horri erantzuten dioten senideek balioetsitako salneurrian erosiko dutela agintzen dute. Edonola ere, salneurria iragarrita badago, onartu egin dezakete (118. atala). Deia inork ez badio erantzuten, jabeak edonori sal diezaioke urtebeteko epe barruan (120. atala).

Deiok, Eskribauak egiaztatu, Udaltzeko iragarki-tokian jarriko dira eta, elizan ere agertzeak zabalkundea hoba dezakeenez, bertan ere jartzeko baime-na ematen zaio Eskribauari (116. atala).

Onibarra eskuratu nahi dezan tronkalekoak diru-bermea eman beharko du, bere kopurua eta ondorioak 117. eta 119. ataletan zehazten direla.

Inorentzea deirik gabe egiten denean, tronkaleko senideek saka-eskubidea dute, horren bitartez salmenta baliogabekotzat jo eta funtsa bidezkotasunez balioetsita esleitu dakiela eska dezaketela. Lege honek eskubide hori erabilteak ekar ditzakeen ondorioak arau-

recho, y en especial, las relaciones entre el enajenante, el tronquero que acude a la saca y el comprador en la venta impugnada (art. 123). El procedimiento para la acción de nulidad se remite al juicio ordinario declarativo, remisión que autoriza el art. 10.6 del Estatuto Vasco, que permite dictar normas procesales en materia formal.

Título VI

De las servidumbres de paso

Se redacta este Título dada la omisión en la Compilación de Título dedicado en el Fuero a las prescripciones, omisión que a partir de 1959, y dado que conforme al Código Civil las servidumbres de paso son imprescriptibles (art. 539), ha permitido plantear numerosos litigios en los que se deniega la servidumbre sobre derechos de paso de uso muy antiguo. El art. 128 de esta Ley recoge de nuevo la adquisición por prescripción, pero alarga el plazo foral de quince años para acomodarlo al de veinte años propio del Código Civil. Al mismo tiempo se dictan otras dos normas, en los arts. 129 y 130, para resolver los más importantes conflictos que son objeto de litigio.

LIBRO II

Derecho Civil Foral de Álava

En sintonía con las causas que han provocado esta iniciativa, y con independencia de la incidencia que la alteración del Fuero Civil de Bizkaia tiene en los municipios alaveses de Llodio y Aramaio, las instituciones forales de

tzen ditu eta, batez ere, inorentzailea, saka-eskubidea eskatzen duen tronkalekoa eta baliogabekotzat eman den salmentako eroslearen arteko harremanak (123. atala). Baliogabeko aldarrikatzeko ihardunbidea aitormenezko auzibide arruntaren arauera egingo da, euskal Estatutoaren 10.6. atalak foruzko gaitan auzibidezko arauak emateko bideak jarri eta horretarako baimena ematen bait du.

Seigarren idazpurua

Bide-zorrak

Iraun-legeei buruz Foruak zuen Idazpurua Bildumak ez zuen jaso eta horregatik idatzi da Idazpuru hau. Ez jasotze horrek, eta Kode Zibilaren arauera erabili izanaren iraupen hutsak bide-zorrik izatea ekartzen ez duenez (539. atala), makina bat auzi eragin du 1959. urtetik aurrera, eurotan aintzinatik erabilitako bideetatik igarotzeko eskubideak ukatu egin direla. Lege honen 128. atalak berriro hartzen du aintzakotzat erabili izanaren iraupenagatiko zorra, baina foruaren epea, hamabost urtekoa, luzatu egingen du Kode Zibilaren berezkoa den hogeitau urtekora arte. Aldi berean, beste arau bi ematen dira 129. eta 130. ataletan, auzigai diren arazorik garrantzitsuenei irtenbidea emateko.

BIGARREN LIBURUA

Arabako Foru-Zuzenbide Zibila

Aipatu ekimena bultzatu duten arrazoiari hari beretik, eta Bizkaiko foruzuzenbide zibilaren aldakuntzak Arabako Audio eta Aramaio udalerrietan duen eragina gorabehera, Arabako foru-erakundeek Aiarako Foruaren gaur

Álava han trasladado al Parlamento, mediante esta Ley, su sensibilidad para la solución de los problemas que ocasiona la actual redacción del Fuero de Ayala.

A este respecto resulta de absoluta actualidad el Fuero de Ayala, que, aun escaso en reglas, pero de suma trascendencia, conecta en su contenido con el más moderno derecho sucesorio. La evolución que éste está experimentando en los foros doctrinales y en las más recientes legislaciones se fundamenta, entre otros aspectos, en la consagración del respeto a la libre voluntad del causante, del que es máximo exponente el Fuero de Ayala, escrito y consuetudinario, al que pueden igualar, pero no superar, otras figuras jurídicas del Derecho Comparado.

En el Fuero, la libre disposición de bienes «inter vivos» o «mortis causa» por cualquier título está sujeta sólo a la ley de apartamiento, no precisando en sí misma de una articulación positiva que la reglamente. Basta la consagración del derecho de libre disposición para que en su ejercicio se produzca la más rica casuística con garantía de licitud. Pero la seguridad jurídica exige el establecimiento de normas generales de interpretación y desarrollo que, sin encorsetar la voluntad del disponente ni sustituirla, permitan racionalmente complementarla.

El tratamiento que se dio en la Compilación del Derecho Civil Foral de Vizcaya y Álava a la libre disposición de bienes ha dado lugar a problemas de

egungo idazkerak sortarazten dituen arazoen konponbiderako sentiberatasuna helarazi diote Eusko Legebiltzarrari lege honen bidez.

Gai honi gagozkiolarik, Aiarako Foruak, arau gutxi badu ere garrantzi handikoak bait dira, berebiziko gaurkotasuna du, oinordetzari buruzko zuzenbide berrienari lotzen zaiolako edukiari dagokionez. Izan ere, zuzenbide-arlo hori jakintsuen artean eta legedi berrietan jasaten ari den bilakaerak oinordetzaren eragilearen borondatearekiko begirunearen nagusitasuna du oinarri, besteak beste. Aiarako Foru idatzi nahiz ohiturazkoa dugu, hain zuzen, hatsapen horren eredurik behinena, beste zuzenbideetako lege-erakunde zenbait parekatu bai baina gailendu ezin zaiolarik.

Foruaren arabera, ondasunen aukerako banaketak, edozein bidez, inter vivos zein mortis causa ekintzaz, bereizketaren legea du muga bakarra eta, berez, arautuko duen lege-arau jakinik ez du behar. Ondasunak aukeran banatzeko eskubidea finkatzea asko da, bere ezarpenak gertakari-multzo aberats eta joria sortaraz dezan, zilegitasun osoz jantzia. Alabaina, lege-segurtasunak ulerkera- eta garapen-arau orokorrak ezartzea eskatzen du, banatzailearen borondate eta nahia mugatu nahiz ordezkatu gabe, arrazoiz osabetetzeko bideak eman ditzatenak.

Bizkaiko eta Arabako Foru Zuzenbide Zibilaren Bildumak ondasunen aukerako banaketa arautu zuen moduak zenbait arazo sortu du, ihardunean

índole fundamentalmente práctica que la presente Ley trata de superar.

Así, resulta necesario recoger un sistema de fuentes propio que, junto al Derecho escrito, determine la primacía de la costumbre y de los principios generales del derecho que inspiran al Fuero de Ayala según su tradición jurídica, y reconozca el valor de la doctrina Jurisprudencial antes de acudir al Derecho común.

Es necesario, también, determinar el ámbito territorial de vigencia, con el reconocimiento de las alteraciones de las demarcaciones municipales ya operadas y la previsión de su incidencia en las que pudieran sobrevenir.

La delimitación del ámbito de vigencia del Fuero, junto a los criterios de territorialidad geográfico-administrativa, se completa con la invocación de la ley personal del disponente, derivada de su vecindad civil.

En cuanto a la facultad de disponer libremente, y en aras de la seguridad jurídica anteriormente invocada, para la superación de los obstáculos que, en la práctica, puedan limitar injustamente ese principio universal de libertad se pretende definir el apartamiento, sus variedades, equivalencias y diferencias con otras figuras jurídicas definitivas de los derechos de los legitimarios, así como la identificación de éstos y la de sus derechos, incluidos los que proceden en caso de preterición.

Dentro del Libro dedicado al contenido del Fuero de Ayala se incorpora, por fin, en el ordenamiento jurídico es-

batik bat, lege honek gaintu nahi litzuzkeenak.

Horrela, ezinbesteko gertatzen da zuzenbide-iturburu sistema berezia zehaztea, Zuzenbide idatziarekin batera, Aiarako Forua bere lege-ekanduaren arabera mamitzen duten ohituraren eta zuzenbide-hastapen orokorren lehentasuna finkatu eta Zuzenbide arruntera jo baino lehen epaigintza-erizpideen balioa aitortuko duena.

Beharrezko da, halaber, indar izango duen lurralde-esparrua zehaztea, gertatu diren udalerrri-mugen aldaketak kontutan hartuz eta gerta daitezkeenen eragina aurrikusiaz.

Foruaren indar-esparrua mugatzeko, geografia-administraziozko erizpideez gain, banatzailearen beraren legebiderearen aipamenaz osatzen da, bere herritartasunaren ondorio dena.

Ondasunak aukeran banatzeko eskubideari gagozkiolarik eta aipatu den lege-segurtasunaren mesedetan, askatasun-erizpide orokor hori praktikan bidegabeki muga dezaketen eragozpenak gaintitze aldera, bereizketa finkatu nahi izan da, eta baita horren aldaera eta senipartedunen eskubideak zehazten dituzten bestelako eskubideekiko baliokidetasunak eta ezberdintasunak ere eta, halaber, senipartedun horien eta beren eskubideen zehaztapena, bazterte-kasuetan dagozkienak barne.

Aiarako Foruaren edukiari eskainitako Liburuan, Bildumaren Zioen Adierazpenean aipatutako ohiturazko

crito, el consuetudinario «usufructo poderoso», ya mencionado en la Exposición de Motivos de la Compilación, como una figura nacida al amparo de la libre disposición, cuyo arraigo en la tierra de Ayala resulta fácilmente contrastable pero que hasta la presente Ley carecía de regulación positiva o escrita, con las consiguientes dificultades de orden práctico que ello suponía.

Para superar esas dificultades, se incorpora al ordenamiento escrito la figura consuetudinaria adaptada a la realidad social, en la que la voluntad del causante sigue siendo determinante para definir su contenido.

En el Título II del presente Libro II se procede a la integración del Fuero de Bizkaia en el Derecho Civil Foral de Álava para su aplicación, de acuerdo con la tradición jurídica, la Constitución y el Estatuto de Autonomía, en los municipios de Llodio y Aramaio.

LIBRO II

Derecho Civil Foral de Gipuzkoa

Pese a la falta de leyes escritas, la población guipuzcoana mantuvo desde antiguo sus propias instituciones, similares a las de Bizkaia y Álava. Estas instituciones de carácter consuetudinario lograron sobrevivir, frente al acoso del Derecho escrito, con grandes dificultades, especialmente desde el Ordenamiento de Alcalá de 1348. Las Juntas Generales de Gipuzkoa pidieron repetidamente que se ordenara la sucesión de forma similar a la de Bizkaia (desde las Juntas de Segura, 1554), e incluso en el proyecto de arreglo de los Fueros de 1841 la Provin-

«podere osoko gozamina» idatzizko legebidean jaso da azkenekoz, aukeran banatzeko eskubidearen hegalpean sortutako lege-erakunde bezala. Aiara herrian nabarmenki sustraituta egon arren, lege honetara arte ez zuen idatzizko araubiderik eta horrek zailtasun praktikoak zekarzkie.

Eragozpen horiek gaintitze aldera, gizarte-egoerari egokitutako erakunde hori idatzizko lege-araubidean jaso da, edukia zehazteko orduan oinordetzaren eragilearen borondateak erabatekoa izaten jarraitzen duelarik.

II. Liburu honen II. Idazpuruan, Bizkaiko Forua Arabako Foru-Zuzenbide Zibilaren baitan jaso da, bere lege-ekandua, Konstituzioaren eta Estatutuaren arabera, Audio eta Aramaio udalerrietan ezar dadin.

HIRUGARREN LIBURUA

Gipuzkoako Foru-Zuzenbide Zibiila

Idatzizko legerik ez bazuten ere, gipuzkoarrek aintzinatik mantendu egin zituzten euren erakundeak, Bizkaikoen eta Arabakoen oso antzerakoan zirenak. Erakundeok bizirik irautea lortu zuten idatzizko Zuzenbidearen erasoari gehiago eginez, baina zailtasun handiekin, batez ere 1348.eko Alcaláko Ordenamenduaz geroztik. Gipuzkoako Batzar Nagusiek behin eta berriz eskatu zuten ondorengotza Bizkaiko kasuaren antzera arautzea (1554.eko Segurako Batzarretatik hasita). 1841.eko Foruak egokitzeko egitasmoan ere eska-

cia pidió el reconocimiento de su Derecho Civil secular, siempre sin éxito. En tiempos más recientes la petición se renueva a través de la Sociedad de Estudios Vascos, en 1918 y 1930, sin que sea tampoco atendida.

Pese a todo, y cada vez con mayores dificultades, el pueblo guipuzcoano mantuvo su ordenación consuetudinaria, localizada en las zonas rurales. Esta ordenación, como puso de relieve el gran jurista guipuzcoano don Alvaro Navajas, se centra en materias como la transmisión indivisa de la casa, la reversión troncal, la dote o la comunidad económica familiar.

Sin embargo, existen serias dificultades no solamente para determinar el ámbito de vigencia de esta costumbre, sino también para fijar claramente su contenido, en lo que tiene de común, y especialmente en sus diferencias con el Derecho vizcaíno, navarro o alavés, lo que ha de esclarecerse con estudios similares a los que desde principios de siglo se hicieron sobre Álava y Bizkaia.

Entre tanto, ha parecido prudente no hacer definiciones precisas, y limitar el alcance de esta Ley al reconocimiento de la vigencia del Derecho consuetudinario guipuzcoano, reservando su ordenación legal a un tiempo futuro, a la vista de los estudios que deberán promoverse por las instituciones autonómicas y forales.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Se pretende eliminar toda duda sobre la extensión territorial de la Ley

tu zuen Gipuzkoak bere berariatzko Zuzenbide Zibila aitortzekion, baina alpeirik. Oraintsuago ere berriro eskatu izan da gauza bera Eusko Ikaskuntzak Elkar-tearen bidez, 1918.ean eta 1930.ean, orduan ere jaramonik ez zitzaiola egin.

Nahiz eta arazoak gero eta larriagoak izan, gipuzkoarrek, baserrialdean, mantendu egin zuten, ordea, euren ohitura-araudia. Etxea banandu gabe eskualdatzea, tronkalera itzultzeak, ez-konsaria edo familiak osatzen zuen ekonomi batasuna bezalako gaiak baten dira araudi horretan, Alvaro de Navajas gipuzkoar legegile ospetsuak agertu zuenez.

Edonola ere, zailtasun garrantzitsuak daude ohituraren indar-esparrua zehazteko ezeze, bere edukia argiro finkatzeko ere, Bizkaiko, Nafarroako edo Arabako legeekiko zer den baterakoa eta zer berezia finkatzeko, horretarako Araba eta Bizkaiari buruz mendearen hasieran egin ziran ikerketen antzerakoak burutu egin beharko direla.

Bitartean, zuhurtasunez jokatzeari ondo erantzita, ez dira definizio zehatzak egin eta lege hau ez da Gipuzkoako ohiturazko Zuzenbidea egon dagoela aitortzetik haraindi joan, berori legez arautzea gerorako, autonomi mailako eta foru-erakundeek eragin beharko dituzten ikerketen ondorioak aztertzen direnerako utziz.

ERABAKI GEHIGARRIA

Foru-Legearen eta herritasun forudunaren lurralde-zabalkundeari buruz-

Foral y de la vecindad aforada en Bizkaia, para lo que se prevé la elaboración de unos planos que deberán estar a disposición de cualquier interesado, en los Ayuntamientos de las Villas.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Las Disposiciones Transitorias pretenden superar las situaciones jurídicas creadas al amparo de la legislación anterior y que resultan afectadas por la nueva que la Ley instaure y a la que, en lo factible, han de acomodarse. Por último, dada la trascendencia de la nueva situación jurídica que la Ley establece para sus destinatarios, ha parecido oportuno determinar un plazo de tres meses en orden a su entrada en vigor.

La lengua vasca y el Fuero Civil

Cuidado especial pone esta Ley en su texto en euskera —que más que una traducción es una «versión» auténtica—, que quiere proporcionar al euskera un espacio jurídico propio en el campo del Derecho privado foral. El criterio que se sigue para conseguirlo es el de recoger, junto a términos acuñados en el habla popular en estas materias («alkar-poderoso», «bide-zorrak»), los que tienen ya un precedente («hil-buruko»), y combinarlos con los más recientes que la práctica legislativa está proporcionando al euskera, todo ello con el objeto de lograr una perfección y coherencia propias en el texto.

Por otra parte, para obtener una conexión entre euskera y Derecho Foral, se les reconoce a quienes están bajo el

ko edozein zalantza alde batera utzi nahi izan da Bizkaian. Horretarako, planoak egitea beharrezkotzat jotzen da, nahi dezan edozeinen esku egongo direnak Hirietako Udaletxeetan.

ALDIBATERAKO ERABAKIAK

Aldibaterako Erabakiek aurretiazko legeriaren menpean sortu eta lege honek ezarritako legeria berriaren eraginez aldatutako egoerak gainditu nahi dituzte, ahal den neurrian legeria berri honetara egokitu behar direlako. Azkenik, lege honen eragina izango dutenen lege-egoera berria horren garrantzitsua denez, indarrean jartzeko hiru hilabete-ko epea ematea egokitzat jo da.

Euskara eta Foru Zibila

Aparteko ahalegina egin da lege honen euskarari dagokionez, itzulpena izan beharrean benetan «euskarazkoa» izan dadin, Foru-Zuzenbide pribatuan euskarari bere legebidezko eremua eman nahi izan zaiola. Horretarako erabilitako erizpidea hauxe izan da: arlo honetan herri-hizkeran erabili izan diren hitzak («alkar-poderoso», «bide-zorrak») eta aurretik datozenak («hil-buruko») jaso eta gaurregun euskarak legegintza-arloan izandako harremanen eraginez sortutako esamoldeekin batera erabiltzea, testuan berezko barne-egokitasuna eta borobiltasuna lortzeko asmoz.

Beste alde batetik, euskararen eta Foru-Zuzenbidearen arteko lotura lortzeko, lege honen eraginpekoak izan

ámbito de aplicación personal de esta Ley el derecho a formalizar en euskera los actos y contratos de este Fuero Civil, regulando algunas de las situaciones que ello puede crear (art. 15). Todo ello, sin duda, supone un paso previo importante para la normalización del euskera en el campo del Derecho foral privado, ya que por primera vez en la historia (con la excepción de la Ley de marzo de 1988) se reúnen en un texto dos de los elementos característicos del País Vasco: su lengua y su Derecho privado.

daitezkeenei Foru Zibil honetako ekin-tzak eta hitzarmenak euskaraz egiteko eskubidea aitortzen zaie, horren ondorenez sor litezkeen egoerak arautuz (15. atala). Foru-Zuzenbide pribatuaren eremuan euskararen normalkuntzarako urrats garrantzitsua ematea ekarriko du guzti horrek, lehenengoz elkartzen bait dira testu berean (1988.eko martxoko legea salbuetsita) Euskal Herriaren berezitasunetako bi: bere hizkuntza eta bere Zuzenbide pribatua.

TÍTULO PRELIMINAR DE LAS FUENTES DEL DERECHO FORAL

ATARIKO IDAZPURUA FORU-ZUZENBIDEAREN ITURBURUAK

Artículo 1

1. Constituyen el Derecho Civil Foral de los Territorios Históricos del País Vasco las disposiciones de esta Ley, la costumbre y los principios generales del derecho que lo inspiran, de acuerdo con su tradición.

2. La costumbre que no sea notoria deberá ser probada.

Artículo 2

La jurisprudencia complementará el Derecho Civil Foral con la doctrina reiterada que establezca la Sala de lo Civil del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco al interpretar y aplicar aquél.

Artículo 3

1. En defecto de norma foral aplicable regirá como supletorio el Código

1. atala

1. Lege honetako aginduek, ohiturak eta bere tradizioaren arauera maitzen duten zuzenbide-oinarri orokorrek osatzen dute Euskal Herriko Lurraldeen Foru-Zuzenbide Zibila.

2. Nabarmena ez den ohitura frogatu egin beharko da.

2. atala

Epaigintzak osatuko du Bizkaiko Foru-Zuzenbide Zibila, berori ulertu eta ezartzerakoan Euskadiko Zuzentza Auzitegi Nagusiak eman ditzan jarraituzko erizpideekin.

3. atala

1. Foru-arau ezargarririk ez balego, Kode Zibila eta gainerantzeko ezarpen

Civil y demás disposiciones de carácter general.

2. La aplicación del Derecho supletorio deberá acomodarse a los principios generales del Derecho Civil Foral.

Artículo 4

De acuerdo con el principio de libertad civil, tradicional en el Derecho Foral vasco, las leyes se presumen dispositivas, y la renuncia a los derechos de ellas derivados será válida en tanto no contraríen el interés o el orden público, ni perjudiquen a tercero.

LIBRO I

DEL FUERO CIVIL DE BIZKAIA

TÍTULO I

DE LA APLICACION DE LAS NORMAS FORALES

CAPÍTULO I

Ámbito de aplicación

SECCIÓN I

Ámbito territorial

Artículo 5

Este Fuero, como legislación civil propia del Territorio Histórico de Bizkaia, rige en toda su extensión en el Infianzonado o Tierra Llana.

orokorreko erabakiak ezarriko lirateke zuzenbide osagarri bezala.

2. Zuzenbide osagarriaren ezarpena Foru-Zuzenbide Zibilaren oinarriei egokitu beharko zaie.

4. atala

Euskal Herriko Foru-Zuzenbidean tradiziozko den askatasun zibilaren oinarriaren arauera, legeak esku-emaile direla jotzen da eta eurotatik datozen eskubideei uko egitea baliozkoa izango da, beti ere herriaren onaren zein gizarte-erabidearen aurkakoa ez bada eta beste inori kalterik ez badio egiten.

LEHENENGO LIBURUA

BIZKAIKO FORU ZIBILA

LEHENENGO TITULUA

FORU-ARAUEN EZARPENAZ

LEHENENGO ATALBURUA

Ezarpen-eremua

LEHENENGO SAILA

Lurralde-eremua

5. atala

Foru honek, Bizkaiko Lurraldeko berezko legeria zibila denez, bere osotasunean izango du indarra Lur Lauan.

Artículo 6

Con la denominación de Infanzonada o Tierra Llana se designa a todo el Territorio Histórico de Bizkaia, con excepción de la parte no aforada de las Villas de Balmaseda, Bermeo, Durango, Ermua, Gernika-Lumo, Lanestosa, Lekeitio, Markina-Xemein, Ondarroa, Otxandio, Portugalete y Plentzia, de la ciudad de Orduña y el actual término municipal de Bilbao.

El territorio exceptuado se registrará por la legislación civil general, salvo en cuanto sea aplicable el presente Fuero.

Artículo 7

El territorio no aforado, al que se refiere el artículo anterior, estará integrado por el perímetro actual del respectivo núcleo urbano originario y el suelo contiguo al mismo que esté calificado como «urbano» en el planeamiento vigente a la entrada en vigor de este Fuero.

Artículo 8

Las modificaciones posteriores en el planeamiento urbanístico no alterarán la extensión del territorio no aforado.

Artículo 9

Las modificaciones administrativas en los límites de los términos municipales de Bizkaia no alterarán el Derecho Civil aplicable a los territorios afectados.

La desanexión de una antigua Anteglesia de la Villa en la que ha estado

6. atala

Lur Laua deritzo Bizkaiko Lurralde osoari, Balmaseda, Bermeo, Durango, Ermua, Gernika-Lumo, Lanestosa, Lekeitio, Markina-Xemein, Ondarroa, Otxandio, Portugalete eta Plentzia hirietako eta Orduña ziuatateko alde forugabekoa eta Bilboko gaurrengungo udal mugarte osoa kanpoan utzita.

Kanpoan utzitako lurraldean legeria zibil orokorra izango da ezargarri, Foru hau ezargarri den guztietan izan ezik.

7. atala

Aurreko atalean aipatutako lurralde forugabekoa hiri bakoitzaren jatorrizko hirigunearen gaurrengungo lurrak eta Foru hau indarrean sar dadinean indarreko hirigintza-planen arauera «hiri-lur» bezala sailkatuta egon daitezen bere albokoek osatuko dute.

8. atala

Hirigintza-planen osteragoko aldaketek ez dute aldaeraziko lurralde forugabekoaren luze-zabalera.

9. atala

Administrazioak egindako Bizkaiko udalen muga-aldaketek ez dute aldaeraziko lurraldeotan ezarri beharreko Zuzenbide Zibila.

Hiriren bati erantsirik dagoen aintzina Elizate izandakoren bat Hiri ho-

integrada, le hará recobrar automáticamente su primitiva condición.

Artículo 10

1. Los municipios en los que rige la legislación civil general podrán optar por la aplicación de este Fuero Civil en todo su término, en virtud de la Concordia de 1630 y de conformidad a lo establecido en la disposición adicional primera de la Constitución y el art. 10.5 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, cumpliendo los siguientes requisitos:

a) Acuerdo de la Cooperación adoptado por mayoría simple.

b) Audiencia de las Juntas Generales de Bizkaia.

c) Aprobación de los vecinos, por mayoría simple de los votos válidamente emitidos, mediante consulta convocada por el Ayuntamiento.

d) Aprobación por ley del Parlamento Vasco.

2. La iniciativa, en caso de no prosperar, sólo podrá reiterarse transcurridos cinco años.

Artículo 11

Si a resultas de la voluntad expresada por sus vecinos, con los trámites del artículo anterior, este Fuero en su integridad pasa a regir en el territorio no aforado de una Villa, aquéllos, por tal hecho, ganarán de inmediato la vecindad civil foral.

La nueva legislación que resulte aplicable de acuerdo con lo establecido

rretatik bananduko balitz, berez eta besterik gabe berreskuratuko luke zeukan jatorrizko elizate-izaera.

10. atala

1. Legeria zibil orokorra ezargarri duten udalerriek Foru zibil hau euren lurralde guztian ezar dadin aukera egin ahal izango dute, 1630.eko Konkordiarren indarrez eta Konstituzioaren erabaki gehigarrietako lehenengoan eta Euskal Herriko Autonomia-Estatutuaren 10.5. atalean agintzen denaren arauera, honakook betez gero:

a) Udalbatzarraren erabakia, aurkako baino aldeko botu gehiagoz.

b) Bizkaiko Batzar Nagusien eritzia entzutea.

c) Herritarrek onartzea, Udalak deitutako erreferendumean emandako botu baliodunen gehiengoa aldeko izanda.

d) Eusko Legebiltzarraren lege bidez onartzea.

2. Asmo horrek aurrera egingo ez balu, bost urtegarrenera arte ezingo litzaioke berriro ekin.

11. atala

Bertako herritarrek aurreko atalean zehaztutako urrats guztiekin agerturiko borondatearen ondorioz Foru hau osoz onik ezartzen bada Hiri bateko lurralde forugabekoan, foru-herritasun zibila lortuko dute zuzen-zuzen.

Aurreko atalean agindutakoaren arauera ezargarri izan dadin legeria be-

en el artículo anterior no alterará el régimen económico de los matrimonios preexistentes, salvo que lo acuerden en capitulaciones matrimoniales.

En lo relativo a las relaciones personales y sucesorias se aplicará lo establecido en las disposiciones transitorias.

SECCIÓN II

Ámbito personal

Artículo 12

A los efectos de este Fuero Civil, son vizcaínos quienes tengan vecindad civil en el Territorio Histórico de Bizkaia.

Aforado o Infanzón es quien tenga su vecindad civil en territorio aforado.

Artículo 13

Los vizcaínos no aforados podrán testar mancomunadamente y por comisorio, con arreglo a las disposiciones de este Fuero.

Artículo 14

En los instrumentos públicos que otorguen los vizcaínos se hará constar su vecindad civil, su carácter de aforado o no, y, en su caso, el régimen de bienes por el que se rige su matrimonio, según resulte de sus manifestaciones.

A falta de manifestación, se entenderá, salvo prueba en contrario, que la vecindad civil del otorgante es la que corresponde al lugar de su nacimiento, y el régimen de bienes del matrimonio el legal en el lugar del último domicilio

riak ez du aldaeraziko ordura arteko ezkontzen ondasun-jaurpidea, ezkontza-hitzarmenetan horrela erabakitzen ez baldin badute behintzat.

Pertsonen arteko eta oinordetza-kontuko harremanetan, aldibaterako erabakietan agintzen dena ezarriko da.

BIGARREN SAILA

Pertsona-eremua

12. atala

Foru zibil honen ondorioetarako, Bizkaiko Lurraldeko herritasun zibila dutenak dira bizkaitarrak.

Foru-lurraldeko herritasun zibila duena da forudun edo infantzoia.

13. atala

Bizkaitar forugabekoek elkarrekin edo ermandadean edota eskuordeko bidez egin dezakete testamentua, Foru honetako aginduen esanera.

14. atala

Bizkaitarrek egin ditzaten Eskribau-agirietan euren herritasun zibila, forudun ala forugabeko diren eta, hala badagokie, zein ezkontza-jaurpide duten jaso beharko da, eurek adierazitakoaren arauera.

Agiria egin nahi duenak berak adierazten ez badu, eta bestelako frogarik ezean, jaio zen tokiari dagokion herritasun zibila duela ulertuko da eta, halaber, senar-emazteen ondasunen jaurpidea elkarrekin izan duten azkenengo

común de los cónyuges, y, a falta del mismo, el del lugar de celebración del matrimonio.

Artículo 15

Los actos y contratos regulados en este Fuero Civil podrán formalizarse en euskera.

Salvo lo dispuesto en la legislación lingüística vigente, cuando el acto o contrato se formalice ante Notario y éste no conociese el euskera, se precisará la intervención de un intérprete elegido por el otorgante que traduzca su disposición al castellano, redactándose el documento en ambas lenguas, conforme se establece en el Reglamento Notarial (RCL 1944\994; RCL 1945\57 y NDL 22309).

CAPÍTULO II

De los conflictos de Leyes

Artículo 16

A falta de normas especiales, los conflictos de leyes a que dé lugar la coexistencia, dentro de Bizkaia, de la diversidad de ordenamientos jurídicos, se resolverán de acuerdo con las normas de carácter general, según la naturaleza de las respectivas instituciones.

Tendrán la vecindad vizcaína aforada los extranjeros que, en el momento de adquirir la nacionalidad española, tengan su vecindad administrativa en territorio aforado, salvo opción en contrario del interesado manifestada en el expediente de adquisición de nacionalidad.

bizilekuaren tokiari legez dagokiona dela, edo horrelakorik ez bada, ezkontza egin zen tokikoa.

15. atala

Foru Zibil honek arautzen dituen ekintza eta hitzarmenak euskaraz egin daitezke.

Ekintza edo hitzarmenok Eskribau aurrean egin eta Eskribauak euskaraz ez badaki, eskritura egin nahi duenak aukeratutako itzultzaile bat beharko da, bere aginduak gaztelaniara itzul ditzan, eta agiria hizkuntza bietan idatziko da Eskribautza-araudiak ezartzen duen bezala, beti ere indarrean dagoen hizkuntzari buruzko legeriak besterik agintzen ez badu.

BIGARREN ATALBURUA

Legeen gatazkak

16. atala

Berariazko araurik ez balego, Bizkai barruan legebide desberdinak batera egoteak biztu ditzan lege-gatazkak arau orokorrak erabilia ebatziko lirateke, erakunde bakoitzaren izaeraren arauera.

Atzerritarrek bizkaitar forudunen herritasuna izango dute Espainiartasuna hartzerakoan lurralde forudunean administrazio-herritasuna badute, espainiartzeko espedienteen aurkako aukerarik adierazi ezean.

TÍTULO II DE LA TRONCALIDAD

Artículo 17

1. La propiedad de los bienes raíces es troncal. A través de la troncalidad se protege el carácter familiar del patrimonio.

2. En virtud de la troncalidad, el titular de los bienes raíces solamente puede disponer de los mismos respetando los derechos de los parientes tronqueros.

3. Los actos de disposición que vulneren los derechos de los parientes tronqueros podrán ser impugnados en la forma y con los efectos que se establecen en el presente Fuero Civil.

Artículo 18

El parentesco troncal se determina siempre con relación a un bien raíz sito en el Infanzonado o Tierra Llana.

Artículo 19

A efectos de la troncalidad, son bienes raíces la propiedad y demás derechos reales de disfrute que recaigan sobre:

1. El suelo y todo lo que sobre el mismo se edifica, planta o siembra.

Los bienes muebles destinados o unidos a los expresados en el párrafo anterior tendrán la consideración de raíces, salvo que, pudiendo ser separados sin detrimento, se transmitan con independencia.

BIGARREN IDAZPURUA TRONKALA

17. atala

1. Onibarren jabetza tronkalekoa da. Tronkalaren izate horrekin etxaguntza familia barruan gordetzen da.

2. Tronkalaren indarrez, onibarren jabeak ezin ditzake onibarrok erabili tronkaleko senideen eskubideak kontutan izan gabe.

3. Tronkaleko senideen eskubideei kalte egin diezaieten erabilpen-ekin-tzen aurka egin daiteke. Foru Zibil honetan agindutako moduan eta bertan esandako ondorioekin.

18. atala

Tronkaleko senidetasuna Lur Lauean dagoen onibarrari begira zehaztuko da beti.

19. atala

Tronkalari begira, onibar dira hurrengo gaineko jabetza zein gauzen gaineko bestelako gozamen-eskubideak:

1. Lurra eta lur gainean eraiki, landatu eta ereindako edozer.

Aurreko lerroaldian aipatutakoei lotutako zein batutako ondasun mugikor-rrak ere onibartzat joko dira, kalterik gabe banandu ahal izan eta banatuta eskualdatzen direnean izan ezik.

No están sujetos al principio de troncalidad los frutos pendientes y las plantas, cuando sean objeto de transmisión separada del suelo, ni los árboles, cuando se enajenen para su tala.

2. Las sepulturas en las iglesias.

Artículo 20

Son parientes tronqueros:

1. En la línea descendente, los hijos y demás descendientes, incluso los adoptivos.

2. En la ascendente, los ascendientes de la línea de donde proceda la raíz.

3. También lo serán, sin perjuicio de la reserva que se establece en el art. 85 de este Fuero, el padre o madre supervivientes respecto de los bienes comprados o ganados constante el matrimonio de aquéllos y heredados del cónyuge premuerto por sus hijos comunes.

4. En la colateral, los parientes que lo sean por la línea paterna o materna de donde proceda la raíz troncal.

El parentesco troncal para los hijos adoptivos se determinará, en las líneas ascendente y colateral, como si el adoptado fuese hijo por naturaleza del adoptante.

Artículo 21

En la línea descendente, el parentesco troncal se prolonga sin limitación de grado.

En la ascendente, el parentesco troncal termina en el ascendiente que primero poseyó la raíz.

Eskuratu gabeko frutuak, lurrarekin batera eskualdatzen ez diren landarak eta ebakitzeko saltzen diren zuhaitzak ez dira tronkalekoak izango.

2. Elizateko sepulturak.

20. atala

Honako hauek dira tronkaleko senide:

1. Beherako belaun-lerroan, seme-alabak eta gainerantzeko ondorengoak, baita ordekoak ere.

2. Gorakoan, tronkalaren jatorritik datorren belaun-lerroko aurrekoak.

3. Baita bizirik dirauen aita edo ama ere, ezkontza bitartean erosi edo irabazitako eta bietako bat hildakoan bion seme-alabek jarauntsitako ondasunetarako, Foru honetako 85. atalean ezartzen den gordekizunaren eragozpenik gabe.

4. Alboko belaun-lerroan, onibarren jatorritik datorren aitaren edo amaren belaun-lerroko senideak.

Seme zein alaba ordeentzako, tronkaleko senidetasuna seme-alabatzakoa guraso ordearen odoleko semea edo alaba balitz bezala zehaztuko da, gorako zein alboko belaun-lerroan.

21. atala

Beherako belaun-lerroan, tronkaleko senidetasunak jarraitu egiten du belaunez-belaun, maila-mugarik gabe.

Gorakoan, tronkaleko senidetasuna jatorriko onibarra lehenengoz eduki zuen aurrekoan bukatzen da.

En la colateral, llega hasta el cuarto grado civil, inclusive, de consanguinidad.

Artículo 22

Tienen la consideración de troncales:

1. Con relación a la línea descendente, todos los bienes raíces sitos en el Infanzonado, cualquiera que fuese el título de su adquisición, aunque hubiesen sido adquiridos de extraños.

2. Con relación a las líneas ascendente y colateral, todos los bienes raíces sitos en el Infanzonado que hayan pertenecido al tronco común del sucesor y del causante de la sucesión, incluso los que este último hubiese adquirido de extraños.

En su caso, las palabras «sucesor» y «causante» se sustituirán por las de «adquirente» y «transmitente» por actos «inter vivos».

3. Los adquiridos por permuta u otro título oneroso que implique la subrogación de bienes troncales por otros radicantes en el Infanzonado o Tierra Llana.

Artículo 23

Los derechos y obligaciones derivados de la troncalidad corresponden, como vizcaínos, a todos los que tengan vecindad civil en Bizkaia.

Por esencia de la troncalidad, la pérdida de la vecindad vizcaína no supone restricción alguna en los derechos y deberes de cualquier naturaleza derivados de la misma.

Alboko belaun-lerroan, odolkidetasuneko laugarren belaun-maila zibilerraino iristen da, laugarren hori ere barruan dela.

22. atala

Hurrengook dira tronkalekoak:

1. Beherako belaun-lerroari dagokionez, Lur Lauean dauden onibar guztiak, edonola eskuratuak direla, kanpokoengandik eskuratuak izan arren.

2. Gorako eta alboko belaun-lerroei dagokienez, Lur Lauean dauden eta oinordekoaren eta oinordetzaiaren oin berekoak diren onibar guztiak, oinordetzaiak kanpokoengandik eskuratuak barruan direla.

«Inter vivos» erako eskualdaketetan «oinordeko» eta «oinordetzai» berben ordez «eskuratzaile» eta «eskualdatzaile» erabiliko dira.

3. Tronkaleko ondasunen truke zein ordezketzan hartzea eskatzen duen beste ordainbidezko bideren batez eskuratutako Lur Lauean dauden onibarrak.

23. atala

Tronkaletik datozen eskubide eta betekizunak Bizkaiko herritar zibil guztiei dagozkie, bizkaitar direnez.

Tronkalaren beraren izaeragatik, bizkaitar-herritasuna galtzeak ez ditu ezertan murriztuko beraren indarrez izandako eskubide eta betekizunak.

Artículo 24

Los actos de disposición de bienes troncales realizados a título gratuito, «inter vivos» o «mortis causa», a favor de extraños o de parientes que no pertenezcan a la línea preferente de quien transmite, serán nulos de pleno derecho.

Artículo 25

Quienes no sean vizcaínos aforados gozarán de libertad para disponer, a título gratuito, de los bienes troncales en favor de cualquiera de los parientes tronqueros de línea preferente, pero el beneficiario de los mismos no podrá tener participación en los bienes no troncales, mientras con ellos no esté cubierta la legítima estricta de los demás legitimarios.

Artículo 26

La transmisión a título gratuito de un caserío con sus pertenecidos comprenderá, salvo disposición en contrario, el mobiliario, semovientes, maquinaria e instalaciones para su explotación existentes en el mismo.

TÍTULO III DE LAS SUCESIONES

Disposiciones generales

Artículo 27

La designación de sucesor en bienes, sean o no troncales, tiene lugar por testamento, por ley, por pacto sucesorio, capitulaciones matrimoniales o escritura de donación.

24. atala

Tronkaleko ondasunak kanpoko inorri zein eskualdatzailearen lehentasunezko belauneko ez den inolako senideri eskualdatzeko dohaineko ekintzak, «inter vivos» edo «mortis causa» zkoak, berez izango dira lege-baliogabeak.

25. atala

Bizkaitar forudun ez direnek askatasuna dute tronkaleko ondasunak lehentasunezko belauneko tronkaleko edozeini dohain eskualdatzeko, baina hartzaileak ezingo du hartukizunik izan tronkaleko ez diren ondasunetan, ondasunokin gainontzeko senipartedunei euren legezko seniparte laburra eman arte.

26. atala

Baserría gainerantzekoekin dohain eskualdatzerakoan, besterik esan ezean, altzariak, abereak, lanabesak eta ustiapen-ezarkinak sartuko dira.

HIRUGARREN IDAZPURUA OINORDETZAK

Erabaki orokorrak

27. atala

Oinordekoa, tronkaleko ondasunak izan edo ez izan, testamentuz, legez, oinordetza-itunez, ezkontza-hitzaimez zein dohaintza-eskrituraz izenda daiteke.

Artículo 28

La designación genérica «parientes tronqueros» se entiende referida a los parientes llamados a la sucesión «ab intestato» por la línea troncal correspondiente.

CAPÍTULO I

De la sucesión testada

SECCIÓN I

*De los testamentos en general***Artículo 29**

Además de las formas de testar reguladas por la legislación civil general, se admite en el territorio aforado el testamento «hil-buruko».

Artículo 30

En ningún testamento notarial otorgado en todo el territorio de Bizkaia será precisa la intervención de testigos, salvo que expresamente lo requieran el testador o el Notario autorizante.

SECCIÓN II

*Del testamento «hil-buruko»***Artículo 31**

El que se hallare en peligro inminente de muerte podrá otorgar testamento ante tres testigos, bien en forma escrita o de palabra.

Este testamento quedará ineficaz si pasaren dos meses desde que el testador

28. atala

«Tronkaleko senideak» esaten deanean besterik gabe, eurei dagokien oinaren belaun-lerrotik testamenturik gabeko oinordetzara deituriko senideak direla ulertu behar da.

LEHENENGO ATALBURUA

Testamentu bidezko oinordetza

LEHENENGO SAILA

*Testamentuak orokorrean***29. atala**

Legeria zibil orokorrean araututako testamentu-moduez gain, «hil-buruko» testamentua ere onartzen da lurralde forudunean.

30. atala

Bizkaiko lurralde guztian Eskribau aurrean egindako ezein testamentutan ez da lekukorik behar izango, testamentu-egileak berak edo egiaztatzen duen Eskribauak horrela eskatzen ez badute behintzat.

BIGARREN SAILA

*«Hil-buruko» testamentua***31. atala**

Hil zorian dagoenak testamentua egin dezake hiru lekukoren aurrean, bai ahoz bai idatziz.

Testamentu hori indarrrik gabe geratuko da egilea hiltzeko arriskutik atera eta

haya salido del peligro de muerte. Cuando el testador falleciese en dicho plazo, también quedará ineficaz el testamento si no se adberase dentro de los tres meses siguientes al fallecimiento, en la forma prevenida por las leyes procesales.

En el caso de que, habiendo salido el testador del peligro de muerte, quedase incapacitado para otorgar un nuevo testamento, el plazo de adberación será de tres meses contados desde su otorgamiento.

Adverado judicialmente el testamento, se procederá a su protocolización notarial.

SECCIÓN III

Del poder testatorio y del testamento por comisario

Artículo 32

El testador puede encomendar a uno o varios comisarios la designación de sucesor, la distribución de los bienes y cuantas facultades le correspondan en orden a la transmisión sucesoria de los mismos.

Artículo 33

El nombramiento de comisario habrá de hacerse en testamento ante Notario.

Los cónyuges, antes o después del matrimonio, podrán además nombrarse recíprocamente comisario en la escritura de capitulaciones o pacto sucesorio. A esta designación entre cónyuges se le denomina «alkar-poderoso».

bi hilabetegarrenean. Testamentu-egile hori epe horren barruan hilez gero ere indarrik gabe geratuko da testamentua, baldin heriotza osteko hiru hilabeteen barruan egiaztarazten ez bada, ihardunbide-legeek agintzen duten moduan.

Testamentu-egilea hilteko arriskutik atera baina beste testamenturik egiteko ezgai geratuko balitz, egiaztarazteko epea hiru hilabetea izango litzateke, testamentua egin zenetik kontatzen hasita.

Testamentua epaile batek egiaztarazi ostean, Eskribau-liburuan jasoraiziko da.

HIRUGARREN SAILA

Testamentua egiteko poderea eta eskuorde-bidezko testamentua

32. atala

Testamentu-egileak eskuordeko bati edo batzuri eman diezaieke oinordekoa izendatu eta ondasunak banatzeko ardua, eta ondasunon oinordetza-eskualdaketa dela eta, berari dagozkion beste ahalbide guztiak.

33. atala

Eskuordekoa Eskribau aurrean egin-dako testamentu bidez izendatu behar da.

Senar-emazteek, ezkondu aurretik zein ezkondu ostean, elkar izenda dezakete eskuordeko ezkontza-hitzarmenean edo oinordetza-itunean. «Alkar-poderoso» deritzo senar-emazteen arteko izendapen horri.

Artículo 34

El comisario habrá de tener la capacidad necesaria para el acto a realizar al tiempo de ejercitar el poder testatorio.

El sucesor designado habrá de ser capaz para suceder en el momento de dicho ejercicio, o en la fecha del fallecimiento del causante. Quedarán a salvo las designaciones condicionales o fideicomisarias.

Artículo 35

El comisario desempeñará su cargo conforme a lo establecido expresamente por el comitente en el poder testatorio, y, en su defecto, tendrá las facultades que al causante corresponden según los preceptos de este Fuero.

Artículo 36

En todo caso, el comisario deberá realizar, en el plazo de seis meses desde que, fallecido el comitente, tenga conocimiento de su designación, un inventario de todos los bienes, derechos, cargas y obligaciones de la sucesión, de cuyo contenido deberá dar cuenta a los presuntos sucesores.

Artículo 37

El comisario no podrá revocar el testamento del comitente, en todo o en parte, a menos que éste le hubiere autorizado expresamente para ello.

Artículo 38

El comisario podrá adjudicarse a sí mismo los bienes que le pudiese haber

34. atala

Eskuordeko izendatutakoak behar den besteko gaitasuna izan beharko du testamentua egiteko poderea gauzatze-ko orduan.

Oinordeko izendatutakoak jaraunteko gai izan beharko du gauzatze horren orduan edo oinordetzaillea hiltzen denean. Baldintzapeko zein fideikomiso-izendapenak kanpoan geratzen dira.

35. atala

Eskuordekoak eskuordetzailleak poderea ematerakoan berariaz agindutakoari zehatz jarraituaz beteko du bere ardura eta, berariaz agindu gabekoetan, Foru honetako aginduen arauera oinordetzailleari dagozkion ahalmenak izango ditu.

36. atala

Edonola ere, eskuordekoak oinordetzaren ondasun, eskubide, zor eta betekizun guztien zerrenda egin beharko du behin eskuordetzaillea hil eta eskuordeko izendatu duela jakiten duenetik sei hilabeteko epe barruan, eta oinordeko ustezkoak zerrenda horrek dioenaren jakitun jarri beharko ditu.

37. atala

Eskuordekoak ezin izango du eskuordetzaillearen testamentua osorik edo bere zatirik ezereztu, horretarako baimena berariaz eman ez baldin badio behintzat.

38. atala

Eskuordekoak, oinordetzailleak testamentu bidez eman diezaizkion onda-

atribuido por testamento el causante, así como aquellos que le correspondían en el caso de sucesión intestada o a falta de ejercicio del poder testatorio.

Dichas adjudicaciones habrán de realizarse con sujeción a lo establecido en los arts. 62 y 64.

Artículo 39

El cargo de comisario es, en todo caso, voluntario y gratuito, y sus facultades, mancomunadas o solidarias, son personalísimas e intransferibles.

El comisario podrá designar albacea y contador-partidor de la herencia del comitente.

Artículo 40

Mientras no se defiera la sucesión y la herencia sea aceptada, será representante y administrador del caudal la persona que el testador hubiere designado en su testamento, con las facultades que le atribuya y las garantías que le imponga.

A falta de designación, representará y administrará la herencia el cónyuge viudo, y en defecto de éste, el propio comisario.

Artículo 41

Pendiente el ejercicio del poder testatorio, los hijos y demás descendientes del causante en situación legal de pedirlos tendrán derecho de alimentos con cargo a los rendimientos de los bienes hereditarios, a falta de persona obligada a prestarlos.

sunak beretzat har ditzake, baita testamenturik gabeko oinordetzan edo testamentu-poderea gauzatu ezean legozkiokeenak ere.

Hartukizunok 62. eta 64. ataletan agindutakoei lotuta egin beharko dira.

39. atala

Eskuordekoaren ardua borondatezkoa eta dohainekoa izango da beti eta dagozkion ahalmenak, amankomunekoak zein baterakoak egiteko izan, norberarenak eta eskualdaezinak dira.

Eskuordekoak eskuordetzailearen jarauntsiaren albacea eta kontulari-batzailea izenda ditzake.

40. atala

Oinordetzara deitu eta jarauntsia onartu bitartean, testamentu-egileak testamentuan bertan izendatutako pertsona izango da jarauntsiaren ordezkari eta administratzaile, eman diezaizkion ahalmenekin eta ezarri diezaizkion erantzunbeharrekin.

Inor izendatzen ez bada, alargunak ordezkatu eta administratuko du jarauntsia eta, alargunik ezean, eskuordekoak berak.

41. atala

Testamentu-poderea gauzatu arte, oinordetzailearen seme-alabei eta horretarako legezko eskubidea duten ondorengo guztiei mantenua zor zaie jarauntsi-ondasunen etekinen kontura, horretara behartutako pertsonarik ez badute.

Artículo 42

El comisario está obligado a promover la constitución de la tutela o curatela de los hijos y demás descendientes del causante, menores no emancipados e incapacitados.

Artículo 43

Los comisarios desempeñarán sus funciones mancomunadamente, salvo que del tenor del testamento resulte otra cosa. Los acuerdos se adoptarán por mayoría, y en caso de empate decidirá el nombrado en primer lugar.

Artículo 44

El comitente podrá señalar plazo para el ejercicio del poder testatorio. Si el comisario fuese el cónyuge, el poder podrá serle conferido por plazo indefinido o por los años que viviere.

A falta de señalamiento de plazo, éste será de un año desde la muerte del testador, o desde la declaración judicial de su fallecimiento, si todos los presuntos sucesores fuesen mayores de edad; en otro caso, desde que alcancen la mayoría de edad todos ellos, sin que sea suficiente, a estos efectos, la emancipación.

Artículo 45

Salvo disposición en contrario del testador, el comisario podrá usar del poder testatorio en uno o varios actos u otorgamientos.

Artículo 46

El comisario podrá ejercitar el poder testatorio por actos «inter vivos» o

42. atala

Eskuordekoa oinordetzailearen adingabeko edo ezgai diren seme-alabei eta gainerantzeko horrelako ondorengoei tutoretza edo kuradoretza jartzera behartuta dago.

43. atala

Eskuordekoek amankomunean ihar-dungo dute, testamentuan bertan besterik adierazten ez bada. Gehiengoz hartuko dituzte erabakiak eta, berdinean, lehenengo izendatutakoak erabakiko du.

44. atala

Eskuordetzaileak testamentu-poderea gauzatzeko epea ezar dezake. Eskuordekoa alarguna balitz, poderea eperik gabe edo bizialdirako eman diezaioke.

Eperik jarri ezean, testamentu-egilea hil zenetik, edo epaileak hil dela adierazten duenetik, urtebetekoa izango da, ondorengo ustezko guztiak gara-adinekoak badira; ez badira, gara-adinera denak heltzen direnean hasiko da epe hori, ondorengook burujabe egitea ez dela nahikoa izango horretarako.

45. atala

Eskuordekoak ekintza edo eskritura bakarrean edo bat baino gehiagotan gauza dezake testamentu-poderea, testamentu-egileak besterik agindu ezean.

46. atala

Eskuordekoak, «inter vivos» edo «mortis causa» ekintzetan gauza deza-

«mortis causa», a título universal o singular, sin más limitaciones que las impuestas por la ley al testador.

El cónyuge sobreviviente podrá hacer uso en su propio testamento del poder testatorio concedido por el premuerto, pero sólo para disponer en favor de los hijos y descendientes comunes. En este último caso podrá el comisario dar carácter revocable, de una manera expresa, a la disposición realizada en representación de su cónyuge.

Artículo 47

Las disposiciones otorgadas por el comisario en uso del poder testatorio serán irrevocables, salvo en el supuesto regulado en el párrafo último del artículo anterior.

Artículo 48

El poder testatorio se extinguirá:

1. Al expirar el plazo establecido para su ejercicio.

2. Por muerte, imposibilidad o incapacidad sobrevenida al comisario.

3. En el caso de cónyuge-comisario, por la presentación de la demanda de separación, divorcio o nulidad matrimonial después de otorgado el poder testatorio.

4. Cuando el cónyuge-comisario contraiga ulteriores nupcias, lleve vida marital de hecho o tenga un hijo no matrimonial, salvo que el testador hubiere dispuesto expresamente lo contrario.

ke testamentu-poderea, ondasun guztietarako edo batzurentzako, legeak testamentu-egile ororentzat ezartzen dituen mugak baino ez dituela izango.

Alargunak bere testamentuan gauza dezake hildakoak emandako testamentu-poderea, baina bien seme-alaba eta ondorengoen artean baino ezingo du banatu. Horrela bada, ezkontidearen izenean egindako banaketa ezeztagarria dela adieraz dezake, berariaz, eskuordekoak.

47. atala

Eskuordekoak testamentu-poderea erabiliz egin ditzan banaketak ezeztu ezinekoak izango dira, aurreko ataleko azkenengo zatian araututakoan izan ezik.

48. atala

Testamentu-poderea honakootan iraungiko da:

1. Gauzatzeko jarri zaion epea bukatutakoan.

2. Eskuordekoari heriotza, ezintasuna edo ezgaitasuna etorri zaiolako.

3. Eskuordekoa ezkontidea bada, testamentu-poderea egin ostean ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzio-eskea egin dadinean.

4. Eskuordekoa ezkontidea izanda, hau berriro ezkondu dadinean, beste batekin ezkondu-bizimodua daramanean edo ezkontzatik kanpo seme-alabarik izan dezanean, testamentu-egileak besterik adierazi ez badu behintzat.

5. Por renuncia.

6. Por incurrir el comisario, para con el causante o sus descendientes, en alguna de las causas que dan lugar a la indignidad para suceder.

7. Por las causas previstas en el propio poder.

8. Por revocación.

5. Uko egiteagatik.

6. Jaraunsteko ezgaitzen duten gaiz-takerietakoren bat egiten badio eskuor-dekoak oinordetzaileari edo bere ondo-rengoei.

7. Poderean bertan agertzen den beste arrazoiren bategatik.

8. Podere-emaileak ezeztatuta.

SECCIÓN IV

Del testamento mancomunado o de hermandad

Artículo 49

Los cónyuges podrán disponer conjuntamente de sus bienes en un solo instrumento, mediante el testamento mancomunado o de hermandad.

Este testamento sólo podrá ser otorgado ante Notario.

Artículo 50

El testamento mancomunado podrá ser revocado o modificado conjuntamente por ambos cónyuges, mediante otro testamento o pacto sucesorio posterior otorgado ante Notario.

Artículo 51

También podrá ser revocado unilateralmente el testamento de hermandad por cualquiera de los cónyuges, siempre que notifique al otro en forma auténtica la revocación, sin cuyo requisito ésta no surtirá efecto.

La revocación unilateral del testamento mancomunado, o de cualquiera

LAUGARREN SAILA

Ermandadeko edo elkarrekiko testamentua

49. atala

Senar-emazteek biek batera erabaki dezakete euren ondasunei buruz testamentua elkarrekin edo ermandadean eginda.

Testamentu hori Eskribau aurrean baino ezin daiteke egin.

50. atala

Elkarrekin edo ermandadean egindako testamentua ezeztatu edo aldatu egin dezakete senar-emazteek biek batera, Eskribau aurrean egindako beste testamentu edo oinordetza-itun batez.

51. atala

Senar-emazteetarikoa batek ere ezeztatu dezake bere aldetik elkarrekin edo ermandadean egindako testamentua, besteari modu egiazkoan jakinerazita. Hori gabe, ezeztapenak ez du indarrik izango.

Alde bata elkarrekin edo ermandadean egindako testamentua edo bere

de sus cláusulas, hará ineficaces todas sus disposiciones.

Artículo 52

Si uno de los cónyuges fallece dentro del año siguiente a la fecha en que otorgaron el testamento de hermandad, el sobreviviente no podrá revocar las disposiciones que recayeren sobre los bienes comunes.

CAPÍTULO II

De la sucesión forzosa

Artículo 53

La sucesión forzosa, sin perjuicio de lo dispuesto para la troncalidad, se defiere por el siguiente orden:

1. A los hijos, incluso los adoptivos, y demás descendientes.
2. A los padres y demás ascendientes.

Artículo 54

El testador podrá distribuir libremente los bienes que integran la sucesión forzosa entre los sucesores comprendidos en cada una de las líneas a que se refiere el artículo anterior, o elegir a uno solo de ellos, apartando a los demás, e incluso preferir al de grado más remoto frente al de grado más próximo.

Los sucesores forzosos podrán ser excluidos sin fórmula especial de apartamiento, siempre que conste claramente la voluntad del testador de separarlos de su sucesión.

ataletakoren bat ezeztatzen bada, testamentu osoa geratuko da indargalduta.

52. atala

Senar-emazteetarikoa bat elkarrekin edo ermandadean egindako testamentua egin eta urtebete baino lehenago hiltzen bada, alargunak ezin izango du ezeztatu bion ondasunen gaineko erabakirik.

BIGARREN ATALBURUA

Derrigorrezko oinordekoak

53. atala

Derrigorrezko oinordekoak ondoko hurrenkeraren arauera deituak izango dira, tronkalekoetarako aginduta dagoenaren kalterik gabe:

1. Seme-alabak, ordekoak barruan direla, eta gainerantzeko ondorengoak.
2. Gurasoak eta beste aurrekoak.

54. atala

Testamentu-egileak askatasun guztiz bana ditzake derrigorrezko oinordetza osatzen duten ondasunak aurreko atalean aipatutako lerro bakoitzeko oinordetza artean, edo euretari baka-rra aukeratu besteak baztertuta, baita belaun-maila urrunagokoa hurbilagoa baino nahiago izan ere.

Derrigorrezko oinordekoak inongo berariazko bazterketa-esamolderik gabe bazter daitezke, beti ere testamentu-egileak oinordetzarik gabe lagatzeko borondatea argi erakutsi badu.

Los descendientes de otro descendiente no apartado representan a éste en la sucesión del ascendiente. En otro caso, la preterición no intencional dará derecho al preterido a reclamar una cuota igual a la del sucesor de igual grado menos favorecido.

Artículo 55

La legítima de los descendientes se halla constituida por los cuatro quintos de la totalidad de los bienes del testador.

El quinto restante es de libre disposición, si hay bienes no troncales suficientes para cubrirlo.

Artículo 56

La legítima de los ascendientes se halla constituida por la mitad de todos los bienes del testador. La otra mitad es de libre disposición, siempre que no sean troncales.

Artículo 57

Los ascendientes tronqueros de cada una de las líneas sucederán, si los bienes fuesen troncales, en los que procedan de la suya respectiva, sin perjuicio de lo dispuesto en el núm. 3 del art. 20.

Si no hubiese ascendientes tronqueros, sucederán en los bienes troncales los colaterales tronqueros designados por el testador, considerándose tácitamente apartados los que no fuesen nombrados. Lo que se adjudique a los colaterales por este concepto no reducirá la parte de libre disposición del testador.

Baztertu gabeko ondorengo baten ondorengoak haren ordezeko dira oinordetzan. Bestela, nahi ez dela testamentuan aipatu gabeko inor balego gutxien hartu duen belaun-maila bereko ondorengoaren besteko zatia eskatzeko eskubidea izango luke.

55. atala

Testamentu-egilearen ondasun guztien lau bostenek osatzen dute ondorengoaren senipartea.

Beste bostena askatasunez bana daiteke, horretarako tronkaleko ez den nahiko ondasunik baldin badago.

56. atala

Aurrekoen senipartea testamentu-egilearen ondasun guztien erdiak osatzen du. Beste erdia askatasunez banatzekoa da, tronkaleko ondasunak ez badira behintzat.

57. atala

Tronkaleko ondasunei dagokienean, belaun-lerro bakoitzeko tronkaleko aurrekoak bakoitzaren belaun-lerrotik datozenetarako izango dira oinordeko, 20. ataleko 3. zatian agindutakoaren kalterik gabe.

Tronkaleko aurrekorik ez badago, testamentu-egileak izendatutako tronkaleko alboko senideak izango dira oinordeko tronkaleko ondasunetan eta aipatu gabekoak isilbidez baztertuta daudela ulertuko da. Alde honetatik alboko senideei banatutako ondasunek ez dute gutxituko testamentu-egileak askatasunez bana dezakeen zatia.

Artículo 58

El cónyuge viudo tendrá el usufructo de la mitad de todos los bienes del causante, si concurriere con descendientes o ascendientes.

En defecto de ascendientes o descendientes, tendrá el usufructo de dos tercios de todos los bienes.

El usufructo recaerá en último lugar sobre los bienes troncales de ambas líneas del causante, en proporción al haber de cada una de ellas.

Podrán los tronqueros conmutar el usufructo del cónyuge viudo, en cuanto afecte a los bienes troncales, por un capital en efectivo que será de su libre disponibilidad y no estará sujeto a reserva ni a devolución en los supuestos de extinción a que se refiere el párrafo siguiente.

El derecho de usufructo del cónyuge viudo se extinguirá en el caso de ulteriores nupcias o de unión marital de hecho, o de que tuviere durante el matrimonio, o con posterioridad al mismo, un hijo no matrimonial, salvo que el testador haya dispuesto otra cosa.

Artículo 59

Carecerá de derechos sucesorios en la herencia de su consorte el divorciado o el cónyuge separado por causa a él imputable.

Artículo 60

No podrá imponerse a los hijos, descendientes o ascendientes, sustituti-

58. atala

Alargunak oinordetzailearen ondasun guztien erdiaren gozamina izango luke, ondorengoekin edo aurrekoekin batera balego.

Ondorengo zein aurrekorik ez balego, ondasun guztien bi herenaren gozamina izango luke.

Azkenengoz, oinordetzailearen bi belaun-lerroetako tronkaleko ondasunen gainean jarriko da gozamina, lerrotako bakoitzaren edukiaren heinean.

Alargunaren gozamina, tronkaleko ondasunen pentzu denean, eskudiruko kapital baten truke alda dezakete tronkaleko senideek. Alargunak askatasunez erabil dezake dirutza hori eta berori dela eta, ez du gordekizuna jartzeko eta atzera emateko beharkizunik izango hurrengo lerroaldean aipatzen den moduan ezeztatzen bada gozamen hori.

Alargunaren gozamen-eskubidea ezereztu egingo da berriro ezkontzen bada, edo beste batekin ezkondu-bizimodua badarama, edo ezkondu denboran zein ostean ezkontzatik kanpoko umerik izaten badu, testamentuegileak besterik agindu ezean behintzat.

59. atala

Jarauntsian ez du oinordeko izateko eskubiderik edukiko berari egotzi dakioken arrazoiagatik dibortziatutako edo banandutako ezkontideak.

60. atala

Ezin izango zaie seme-alabei, ondorengoei edo aurrekoei askatasunez ba-

ción o gravamen que exceda de la parte de libre disposición, a no ser en favor de otros sucesores forzosos.

Tampoco podrá imponerse sustitución o gravamen sobre bienes troncales, sino a favor de otro pariente tronquero de la misma línea.

No afectarán a la intangibilidad de la legítima, o de los bienes troncales, los derechos reconocidos al cónyuge viudo, ni el legado de usufructo universal a favor del mismo.

Artículo 61

El testador podrá legar a su cónyuge el usufructo universal de sus bienes, que se extinguirá por las mismas causas que la legítima del art. 58. Este legado será incompatible con el legado de la parte de libre disposición, pero si el testador los dispusiere de modo alternativo la elección corresponderá al cónyuge viudo.

Artículo 62

1. Para el cálculo de la cuota de legítima se tomará el valor de todos los bienes de la sucesión al tiempo en que se perfeccione la delación sucesoria, con deducción de las deudas y cargas. Al valor líquido se le adicionará el de las donaciones computables.

Los bienes troncales del causante se computarán para el cálculo de la cuota de legítima, y se entenderán imputados en primer lugar al pago de la misma, salvo disposición expresa en contrario del testador.

natzeko zatia baino ordezen edo karga handiagorik ezarri, beste derrigorezko oinordekoen alde ez bada.

Tronkaleko ondasunen gainean ere ezin izango da ordezen edo kargarik ezarri, belaun-lerro bereko tronkaleko senideren baten alde ez bada.

Alargunari aitortutako eskubideak eta bere alde ezarritako gozamen-eskubide orokorraren agintzak ez diote eragingo senipartearen edo tronkaleko ondasunen ukitu-ezinari.

61. atala

Testamentu-egileak bere ondasun guztien gozamina utz diezaioke ezkontideari, 58. ataleko senipartearentzat ezarritako arrazoi berberengatik iraungiko dena. Agintza hori eta askatasunez banatzeko zatiaren agintza ezin izango dira batera hartu. Hala ere, testamentu-egileak biak aukeran utzi baldin baditu, alargunari dagokio hautatzea.

62. atala

1. Seniparteari dagokion zatia ateratzeko, oinordetzarako deia gauzatzen denean jarauntsiak dituen ondasun guztien balioa hartuko da kontuan, zor eta zorpe guztiak kenduta. Irtetzen duen zenbatekoari dohaintza zenbatgarriena gehituko zaio.

Oinordetzailearen tronkaleko ondasunak zenbatgarritu egingo dira seniparteari dagokion zatia ateratzeko eta, ezer baino lehen, seniparte ordaintzeko jarriko dira, testamentu-egileak kontrakorik berariaz adierazi ezean.

Sólo serán computables las donaciones de bienes no troncales efectuadas a favor de quienes no sean sucesores forzosos y todas aquellas en que no medie apartamiento expreso.

2. El valor de las donaciones computables será el que tenían al tiempo de fallecer el causante, previa deducción de las mejoras útiles costeadas por el donatario en los bienes donados y del importe de los gastos extraordinarios de conservación o reparación que haya sufragado el mismo, no causados por su culpa. Al valor de los bienes se agregará la estimación de los deterioros originados por culpa del donatario que hubiesen disminuido su valor. De haber enajenado el donatario los bienes donados, se tomará como valor el que tenían en el momento de su enajenación. De los bienes que hubiesen perecido por culpa del donatario, sólo se computará su valor al tiempo en que su destrucción tuvo lugar.

3. No serán colacionables las donaciones en favor de sucesores forzosos, salvo que el donante disponga lo contrario o no haga apartamiento expreso.

4. Las donaciones colacionables lo serán por el valor de las mismas al tiempo de la partición.

Artículo 63

Las deudas del causante se pagarán con el impone de los bienes muebles y de los bienes inmuebles no troncales, y sólo en defecto de unos y otros responderán los bienes raíces tronca-

Tronkaleko ez diren ondasunekin derrigorrezko oinordeko ez direnen alde egindako dohaintzak eta inor berariaz baztertu gabe egindakoak baino ez dira zenbatgarri izango.

2. Dohaintza zenbatgarrien balioa oinordetzailea hil zenean zutena izango da, hartutako ondasunotan hartzaileak ordaindutako hobekuntza onuragarriak eta konpontzeko eta iraunerazteko egin dituen aparteko gastuak kenduta, bere erruz egin behar izan ez baditu. Ondasunon balioari hartzailearen erruz sortutako eta bere balioa urritu duten andegen balioespenekoa gehituko zaio. Hartzaileak dohaintza-ondasunak inorendu baditu, inorentzerakoan zuten balioa hartuko da kontuan. Hartzailearen erruz galdu diren ondasunetarako, galdu zirenean zuten balioa besterik ez da zenbatgarrituko.

3. Derrigorrezko oinordekoen aldeko dohaintzak ez dira jarauntsira itzuli beharrekoak izango, emaileak aurkakorik agindu ezean edo esanbidezko bazterketarik egin izan ez badu.

4. Jarauntsira itzuli beharreko dohaintzek banaketa egiteko unean zuten balioa izango dute.

63. atala

Oinordetzailearen zorrak ondasun mugikorrek eta tronkaleko ez diren ondasun mugiezinekin ordainduko dira. Ez batekorik eta ez bestekorik ez dagoenean bakarrik izango dira eran-

les de cada línea, en proporción a su cuantía.

Artículo 64

Si hubiese poder testatorio, la valoración de los bienes para fijar la legítima se hará:

1. Por el comisario, si no tuviese interés en la sucesión.
2. Por el comisario, con el contador-partidor que el causante hubiese designado.
3. Por el comisario con los sucesores presuntos.
4. Por decisión judicial.

Artículo 65

Cuando la sucesión se defiera en capitulaciones matrimoniales, pacto sucesorio o escritura de donación, el apartamiento deberá hacerse en la forma establecida en los arts. 54 y 57, con los efectos del art. 62.3.

Artículo 66

Los descendientes del causante que se encuentren en situación legal de pedir alimentos podrán reclamarlos de los sucesores del mismo, cuando no haya persona obligada a prestarlos de acuerdo con la legislación civil general.

Los sucesores prestarán alimentos en proporción a los bienes que cada uno hubiere recibido, y no vendrán obligados más allá de lo que alcance su valor.

tzule belaun-lerro bakoitzeko tronkaleko onibarrak, bakoitzaren heinean.

64. atala

Testamentu-podererik balego, seni-partea zehazteko ondasunen balioa honakook aterako lukete:

1. Eskuordekoak, jarauntsia berari ez badoakio.
2. Eskuordekoak, oinordetzaileak izendatutako kontulari-banatzailarekin batera.
3. Eskuordekoak, oinordeko ustezkoekin batera.
4. Epailearen erabakiz.

65. atala

Oinordetza ezkontza-hitzarmenez, oinordetza-itunez edo dohaintza-eskrituraz burutzen denean, bazterketa 54. eta 57. ataletan agindutako eran egin beharko da eta 62.3. atalean esandako ondorioak izango ditu.

66. atala

Legez mantenua eska dezaketen oinordetzailearen ondorengoek haren oinordekoei eska diezaieke mantenu hori, legeria zibil orokorraren arauerara horretara behartutako beste inor ez balego.

Oinordeko bakoitzak jarauntsitako ondasunen heinean eman beharko du mantenua eta ondasunon balioaren gaitetik ez du beharkizunik izango.

CAPÍTULO III

De la sucesión «ab intestato»

Artículo 67

La sucesión intestada se deferirá en favor de los hijos, por derecho propio, y de los demás descendientes, por derecho de representación.

Artículo 68

A falta de los sucesores expresados en el artículo anterior, la sucesión se ordenará del modo siguiente:

a) Los bienes troncales de cada una de las líneas paterna o materna corresponderán a los ascendientes tronqueros de la línea de donde procedan, sin perjuicio de lo dispuesto respecto de los comprados o ganados, constante el matrimonio, por el núm. 3 del art. 20. Si en alguna de las líneas no hay ascendientes tronqueros los bienes corresponderán a los colaterales tronqueros de la misma.

b) En los bienes no troncales sucederán ambos padres o el que de ellos sobreviviere. En su defecto, se repartirán por iguales partes entre las dos líneas de ascendientes, sea cual fuere la proximidad de los ascendientes en una y otra línea. Si en alguna de ellas no hay ascendientes, la totalidad de dichos bienes corresponderá a los ascendientes de la línea en que los haya.

Artículo 69

A falta de descendientes y ascendientes sucederá el cónyuge viudo, con

HIRUGARREN ATALBURUA

Testamenturik gabeko oinordetza

67. atala

Testamenturik gabeko oinordetza seme-alaben alde burutuko da, berezko eskubidez, eta bestelako ondorengoen alde, ordezkotza-eskubidez.

68. atala

Aurreko atalean aipaturiko ondorengorik ez badago, jarauntsia honelaxe banatuko da:

a) Aitaren zein amaren aldeko belaun-lerroko tronkaleko ondasunak belaun-lerro bakoitzeko tronkaleko aurrekoei dagozkie, ezkontza bitartean erosi edo irabazitakoen gainean 20. ataleko 3. zenbakian esandakoaren kalterik gabe. Belaun-lerroren baten tronkaleko aurrekorik ez dagoenean, ondasunok horren alboko senide tronkalekoei dagozkie.

b) Tronkaleko ez diren ondasunetan, guraso biak izango dira oinordeko edo biotatik bizirik dagoena. Guraso bizirik ezean, belaun-lerro bietako aurrekoei artean erdibituko dira, aurrekook edozein belauneko direla ere. Belaun-lerro biotako baten aurrekorik ez dagoenean, badagoeneko belaun-lerroko aurrekoei dagozkie ondasun guztiok.

69. atala

Ondorengorik ez aurrekorik ez badago, alarguna izango da jarauntsiaren

preferencia a los colaterales, en todos los bienes no troncales.

En los demás casos, conservará los derechos legitimarios recogidos en el art. 58.

Artículo 70

A falta de ascendientes y cónyuge, los bienes no troncales se repartirán por mitad entre las dos líneas colaterales, hasta el cuarto grado, sea cual fuere la proximidad de los parientes en una u otra.

Sólo cuando en una de las dos no haya colaterales, pasarán íntegramente a los colaterales de la única línea en que los haya.

Artículo 71

En cada una de las líneas, paterna o materna, el pariente más próximo excluye al más remoto. Si los parientes de grado preferente son varios, los bienes se repartirán entre ellos por partes iguales.

Artículo 72

En la línea colateral se dará el derecho de representación sólo cuando concurren hermanos con hijos de hermanos, sucediendo los primeros por cabezas y los segundos por estirpes. Si concurren hermanos de doble vínculo con hermanos de vínculo sencillo, aquellos sucederán en doble porción que éstos.

oinordeko, alboko senideak baino lehenago, tronkaleko ez diren ondasun guztietan.

Bestelakoetan, alargunak 58. atalean aitortutako seniparte-eskubideak izango ditu.

70. atala

Ez aurrekorik ezta ezkontiderik ere ez dagoenean, tronkaleko ez diren ondasunak alboko senideetako belaun-lerro bien artean erdibituko dira, laugarren belaun-mailaraino, belaun-lerro bakoitzeko senideen hurbiltasuna edozein dela ere.

Biotakoren baten alboko seniderik ez dagoenean, beste lerroko alboko senideei dagozkie ondasunok oso-osorik.

71. atala

Belaun-lerro bakoitzean, amarenean zein aitarenean, hurbilagoko senideak urrunagokoa kanporatzen du. Lehentasuna duten senideak bat baino gehiago badira, ondasunak euren artean banatuko dira zati berdinetan.

72. atala

Alboko belaun-lerroan, neba-arrebak eta neba-arrebon seme-alabak batera direnean baino ez da ordezkotza-eskubiderik izango. Neba-arrebok buruko eta seme-alabok erroko hartuta izango dira oinordeko. Guraso bietako neba-arrebak eta guraso bakarreko neba-arrebak batera direnean, lehenengoei bigarrenei halako bi zati dagokie jarauntsian.

Artículo 73

En la sucesión «ab intestato», a falta de colaterales, será llamada la Diputación Foral del Territorio Histórico correspondiente a la vecindad del causante.

CAPÍTULO IV

De los pactos sucesorios

Artículo 74

Mediante capitulaciones matrimoniales, donación o pacto otorgado en escritura pública, se puede disponer la sucesión en bienes de los otorgantes, bien a título universal o particular, con las modalidades, reservas, sustituciones, cláusulas de reversión, cargas y obligaciones que se acuerden. Los otorgantes podrán, asimismo, ordenar la transmisión actual de todos los bienes presentes, o parte de ellos, o bien diferirla al momento de la muerte.

Artículo 75

La designación de sucesor en bienes por pacto sucesorio deja sin efecto cualquier disposición testamentaria anterior sobre los propios bienes.

Dicha designación sólo podrá modificarse o resolverse mediante nuevo pacto entre los otorgantes o sus sucesores, y por las causas que hayan establecido las partes.

Artículo 76

La donación «mortis causa» de bienes singulares se considera pacto suce-

73. atala

Testamenturik gabeko oinordetzean, alboko seniderik ere ez badago, oinordetzailearen herritasunari dagokion Lurraldeko Foru Aldundiari dei egingo zaio.

LAUGARREN ATALBURUA

Oinordetza itunak

74. atala

Ezkontza-hitzarmenez, dohaintzaz edo Eskribau aurreko eskritura bitartez egindako itunez bana daitezke jarauntsiko ondasunak, guztiak edo batzuk, bertan agindutako era, gordekizun, ordezkatzeko, itzultze-hizpaketa, zorpe eta betekizunekin. Eskritura-egileek, gainera, dauzkaten ondasun guztiak edo batzuk unean bertan eskualdatze zein hildakoan egin dadila erabaki dezakete.

75. atala

Ondasunen oinordekoa oinordetza-itunez izendatzen bada, indarririk gabe geratuko da aurretik testamentu bitartez egindako edonolako ondasun-banaketa.

Izendapen hori, egin dutenen edo euren ondorengoen arteko itun berri batez baino ezin izango da aldatu ezta irauungi ere eta, beti ere, alde biek itundutako arrazoientatik baino ez.

76. atala

«Mortis causa» egindako ondasun jakin baten dohaintza oinordetza-itun-

sorio, y también lo será la donación universal «inter vivos», salvo estipulación en contrario.

Artículo 77

La designación sucesoria con transmisión de presente de los bienes confiere al sucesor la titularidad de los mismos, con limitaciones pactadas en interés de los instituyentes, de la familia y de la explotación de los bienes, por lo que, salvo pacto en contrario, todo acto de disposición o gravamen requerirá para su validez el consentimiento conjunto del instituyente e instituido.

Artículo 78

La designación sucesoria con eficacia «post mortem» confiere al instituido la cualidad de sucesor en los bienes, que será inalienable e inembargable. Si la designación se hizo a favor del hijo que va a contraer matrimonio, éste podrá disponer de su derecho a título gratuito, por actos «inter vivos» o «mortis causa», a favor de sus hijos y descendientes.

Si bien los instituyentes conservan la propiedad de los bienes, sólo podrán disponer de los mismos a título oneroso.

Artículo 79

Los instituyentes pueden revocar la designación:

1. Por las causas pactadas.
2. Por incumplimiento grave de las cargas y condiciones establecidas.

tzat joko da, baita «inter vivos» ekin-tzaren bidezko ondasun guztien dohaintza ere, besterik hitzartu ezean.

77. atala

Ondasunak uanean bertan eskualdatzeko egiten den oinordeko-izendapenak ondasunon jabetza ematen dio oinordekoari, izendatzailearen, familiaren zein ondasunen irabazpidearen mesedean alde biek hitzartutako mugabaldintzekin. Horregatik, edonolako erabaki edo karga-ekintzak izendatzailearen eta izendatutakoaren arteko adostasun baterakoa beharko du baliokoa izateko, bestelako itunik ezean.

78. atala

Hil ostean indarra izan dezan egin-dako oinordeko-izendapenak ondasunon oinordeko izaera ematen dio izendatutakoari eta berak ezin izango du ez inorendu ez zorpetu. Ezkontzeko dagoen seme edo alaba izendatu bada oinordeko, honek bere seme-alabei edo ondorengoei bana diezaike ondasunok dohain, «inter vivos» edo «mortis causa» ekintzen bidez.

Izendatzaileek ondasunon jabe izaten jarraitzen badute ere, ordainbidez baino ezin izango dituzte ondasunok banatu.

79. atala

Izendatzaileek honako hauetan ezeztatzakete izendapena:

1. Itundutako arrazoiengatik.
2. Jarritako zorpe eta baldintzetan ez betetze larria egin izanagatik.

3. Por haber incurrido el instituido en causa de indignidad o desheredación.

4. Por conducta del instituto que impida la normal convivencia familiar.

5. En los casos de nulidad matrimonial, separación o divorcio de los instituidos, cuando el pacto sucesorio se haya otorgado en atención a ese matrimonio.

Artículo 80

Se resolverá la designación sucesoria:

1. Por cumplimiento de la condición resolutoria a la que estaba sujeta.

2. Por fallecimiento del instituido sin que dejare descendencia.

3. Por acuerdo entre los otorgantes formalizado en escritura pública.

Artículo 81

En los supuestos expresados en los artículos anteriores, deberá abonarse, en el plazo de un año, el valor actual de las mejoras e incorporaciones que hubiesen costado los instituidos.

Artículo 82

Si se hubiere pactado la comunidad de vida entre instituyentes e instituidos, reserva de usufructo o de otras facultades análogas a favor de los primeros, se entenderá que, por muerte de uno de los instituyentes, el cónyuge superviviente conserva íntegros y con carácter vitalicio los derechos que los mismos se hubieran reservado.

3. Izendatutakoak ezgaitzeko edo oinordetza galtzeko arrazoï direnetakoren bat egin badu.

4. Izendatutakoak familikoen eguneroko elkarbizitza galeraziz jokutzen badu.

5. Izendatutakoen ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzioa gertatuz gero, oinordetza-ituna ezkonzagatik egin denean.

80. atala

Oinordeko izendapena honako haue-
tan iraungiko da:

1. Izendapena baldintzatzen zuen iraungitze-kasua jasoz gero.

2. Izendatutakoa ondorengorik gabe hiltzen denean.

3. Izendatzaileen erabakiz, Eskribau-eskrituraz gauzatuta.

81. atala

Aurreko ataletan aipatutako kasuetan, euren kontura egindako hobekuntzen eta gehikuntzen eguneratutako balioa ordaindu beharko zaie izendatutakoei urtebeteko epean.

82. atala

Izendatzaileek eta izendatutakoek elkarrekin biziko direla edo gozamen-
-eskubidea zein antzerako beste ahalmenen bat ez galtzea itundu badute izendatzaileen alde, bietako bat hilda bere alargunak osorik eta bizi den artean gordeko ditu eskubideok.

Artículo 83

La designación sucesoria otorgada a favor de un contrayente determinará que, por premoriencia del instituido, se transmita su derecho a los hijos y descendientes.

Revertirán al instituyente el patrimonio o bienes objeto de pacto con transmisión de presente, en el supuesto de premoriencia del instituido sin que deje descendencia.

CAPÍTULO V**Disposiciones comunes
a las distintas formas de suceder****Artículo 84**

El ascendiente que heredare de su descendiente bienes no troncales que éste hubiere adquirido por título lucrativo de otro ascendiente o de un hermano, se halla obligado a reservar los que hubiere adquirido por ministerio de la ley en favor de los parientes que estén dentro del tercer grado y pertenezcan a la línea de donde los bienes procedan.

Artículo 85

El padre o la madre que a título gratuito adquiere de un hijo bienes raíces que éste a su vez hubiese adquirido, también a título gratuito, de su madre o de su padre, tendrá, si contrae ulterior matrimonio o tiene un hijo que no lo sea del cónyuge premuerto, la obligación de reservarlos a favor del transmitente y de sus hermanos de doble

83. atala

Ezkontzera doanan bat oinordeko izendatzen bada, eta izendatutakoa ari-nago hiltzen bada, berari dagokion eskubidea seme-alabei eta ondorengoei eskualdatuko zaie.

Izendatutakoa ondorengorik utzi gabe hilgo balitz, izendatzaileari itzuliko litzaizkioke unean bertan eskualdatzeko itunpeko ondare edo ondasunak.

BOSGARREN ATALBURUA**Oinordetzeko erei buruzko
baterako erabakiak****84. atala**

Ondorengoren batek beste aurreko edo neba-arrebaren batengandik irabazpidez jasotako tronkaleko ez diren ondasunak bere aurrekoren bati utzi gero, aurreko horrek ondasunak datozen lerroko hirugarren belaun-mailarainoko senideentzat gorde behar izango ditu lege-indarrez jasotakoak.

85. atala

Gurasoengandik onibarrik dohain lortu izan duen seme-alabak onibarrok berriro ere dohain eskuratzen badizkio aitari edo amari eta dena delako guraso horrek, gerokoan berriro ezkondu edo aurrean hildako ezkontidearena ez den seme-alabarik izanez gero, eskualdatzailearen eta bere guraso bereko neba-arrebentzat edo euren edozein on-

vínculo, o de los descendientes de cualquiera de ellos.

Artículo 86

El viudo que contraiga ulterior matrimonio o tenga algún hijo que no sea el cónyuge premuerto está obligado a reservar, a favor de los parientes tronqueros de su expresado cónyuge, los bienes troncales procedentes de éste que hubiese adquirido por comunicación foral.

En los mismos supuestos, el cónyuge viudo que al disolverse la comunicación foral hubiese recibido bienes cuyo valor sea mayor que la suma de los bienes de su procedencia y la mitad de los ganados, está obligado a reservar el exceso a favor de los hijos y descendientes del matrimonio disuelto.

Artículo 87

En los bienes raíces donados para un matrimonio, antes o después de su celebración, sucederán los hijos o descendientes habidos de él, con exclusión de cualesquiera otros.

Artículo 88

El viudo o viuda que pase a ulterior matrimonio, o tenga un hijo que no lo sea de su difunto consorte, estará obligado a reservar a los hijos y descendientes del expresado cónyuge premuerto todos los bienes que haya adquirido de éste por testamento, donación u otro cualquier título lucrativo.

Artículo 89

Las reservas aquí reguladas alcanzan, en todo caso, a los edificios, plan-

dorengorentzat gorde beharko ditu ondasunok.

86. atala

Berriro ezkontzen den alargunak, edo aurrerago hildako ezkontidearena ez den seme-alabarik duenak, hildako ezkontidearen tronkaleko senideentzat gorde beharko ditu hildakoarengandik foru-komunikazioaren bidez etorritako tronkaleko ondasunak.

Kasuotan ere, ezkontideren bat hil izanagatik foru-komunikazioa amaitzean, alargunak jasotako ondasunek bere jatorrizkoen eta irabazitako erdiaren batuketak baino balio handiagoa badute, gaindikin hori ezkontza horretatik sortutako seme-alaba eta ondorengorentzat gorde beharko du alargunak.

87. atala

Ezkontzagatik, ezkontza aurretik zein ostean, emandako ondasun mugiezinen oinordeko, ezkontza horretatik sortutako seme-alabak edo ondorengoak baino ez dira izango.

88. atala

Berriro ezkontzen den alargunak, edo aurrerago hildako ezkontidearena ez den seme-alabarik duenak, hildakoarengandik testamentuz, dohaintzaz edo irabazpidezko beste edozein eratan jasotako ondasun guztiak gorde beharko ditu aipatutako hildakoaren seme-alaba eta ondorengorentzat.

89. atala

Hemen zehaztutako gordekizunak, edonola ere, gordetzailak egindako

tíos y mejoras que hubieren sido hechos por el reservista, con la obligación de satisfacer a éste o a sus herederos el valor actual de los mismos, dentro del año y día a contar de la fecha en que el reservatario hubiere entrado en su posesión.

Artículo 90

El reservista, en todos los casos regulados en este Capítulo, podrá designar sucesor entre los reservatarios, en los términos establecidos para la sucesión testada, y no podrá imponer sustituciones y gravámenes sino en favor de ellos.

Artículo 91

Los ascendientes suceden con exclusión de otras personas en los bienes no troncales dados por ellos a sus hijos o descendientes muertos sin posterioridad, cuando los mismos objetos donados existan en la sucesión. Si hubieren sido enajenados, sucederán en todas las acciones que el donatario tuviera en relación a ellos, y en el precio si se hubieren vendido, o en los bienes con que se hayan sustituido si los permutó o cambió.

Artículo 92

Revertirán al donante los bienes donados con carga de alimentos, si el donatario falleciere en vida de aquél sin dejar hijos ni descendientes.

eraikuntza, landaketa eta hobekuntzei baino ez dagozkie, gordetzaile horri edo bere oinordekoei eguneratutako euron balioa ordaindu beharko zaiela. Ordainketa hori gordetakoaren hartzaileak ondasunok eskura ditzan egunean hasita urtebete eta egun bateko epe barruan egin beharko da.

90. atala

Atalburu honetan araututako kasu guztietan gordetzaileak gordetakoaren hartzaileen artean izenda dezake ondorengo, testamentu bidezko oinordetzarako araututakoaren arauera, eta gordetzaileak ezingo du ordezkapenik egin edo kargarik jarri hartzaileon alde ez bada.

91. atala

Aurrekoak baino ez dira oinordeko izango umerik izan gabe hildako euren seme-alabei edo ondorengoei emandako tronkaleko ez diren ondasunei dagokienean, beti ere oinordetzan emandako ondasun berberok badaude. Ondasunok inorendu egin badira, dohaintza-hartzaileak eurongatik izan ditzan eskubide guztiak izango dituzte aurrekoek. Era berean, ondasunok saldu izan balira, salneurria eskura lezaket, eta trukatu edo aldatu egin balira, euron ordeztasunakoa.

92. atala

Mantenu-beharraz emandako ondasunen hartzailea seme-alaba edo ondorengorik gabe hiltzen bada emailea bizi dela, emaileari itzuliko zaizkio ondasunok.

El donatario no podrá, en este caso, en vida del donante, enajenar, gravar ni disponer, por título gratuito, «inter vivos» o «mortis causa», de los bienes donados, a no ser en favor de sus hijos o descendientes.

TÍTULO IV
**DEL RÉGIMEN DE BIENES
EN EL MATRIMONIO Y DE
LA COMUNICACION FORAL**

CAPÍTULO I
Disposiciones generales

Artículo 93

El régimen económico del matrimonio será el que libremente pacten los cónyuges en escritura pública, antes o después de su celebración.

El régimen económico matrimonial, tanto el pactado como el legal, podrá ser modificado mediante el otorgamiento de capitulaciones matrimoniales.

En ningún caso las modificaciones en el régimen económico matrimonial perjudicarán los derechos adquiridos por terceros, ni los derivados de la troncalidad.

Artículo 94

A falta de pacto, se entenderán sujetos a comunicación foral los matrimonios en que ambos contrayentes sean vizcaínos aforados o, a falta de

Kasu horretan, emaillea bizi dela, dohaintza-hartzaileak ezingo ditu jasotako ondasunok inorendu, kargatu edo euroi buruz erabaki, «inter vivos» edo «mortis causa» ekintzaz, dohaineko ekintzaz, bere seme-alaba edo ondorengoen alde izan ezik.

LAUGARREN IDAZPURUA
**EZKONTZAREN
ONDASUN-JAURPIDEA
ETA FORU-KOMUNIKAZIOA**

LEHENENGO ATALBURUA
Erabaki orokorrak

93. atala

Ezkontzaren ondasunen jaurpidea ezkontideek, ezkondu aurretik zein ostean, askatasunez Eskribau-eskritura bidez itun dezatena izango da.

Ezkontzaren ondasunen jaurpidea, itundutakoa zein legezkoa, aldatu egin liteke ezkontza-hitza bidez.

Edonola ere, ezkontzaren ondasunen jaurpidean izandako aldaketak ez dira beste inork eskuratutako eskubideen edo tronkaletik eratorritakoen kalterako izango.

94. atala

Itunik egon ez dadinean, hurrengo kasuotan ulertuko da ezkongaiak foru-komunikaziopean ezkontzen direla: biak forudun bizkaitarrak direnean;

vecindad común, si fijan la residencia habitual común inmediatamente posterior a su celebración en la Tierra Llana, y, a falta de dicha residencia común, si en ella ha tenido lugar la celebración del matrimonio.

CAPÍTULO II

De la comunicación foral de bienes

Artículo 95

En virtud de la comunicación foral se harán comunes, por mitad entre marido y mujer, todos los bienes muebles o raíces, de la procedencia que sean, pertenecientes a una u otra, por cualquier título, tanto los aportados como los adquiridos en constante matrimonio y sea cual fue el lugar en que radiquen.

La comunicación foral, constante matrimonio, tiene el alcance y las limitaciones previstas en este Fuero, y cesará automáticamente por sentencia de separación conyugal, nulidad de matrimonio o divorcio, así como por el otorgamiento de capitulaciones matrimoniales, cuando los cónyuges se acojan a un régimen económico matrimonial de distinta naturaleza.

También cesará la comunicación foral por decisión judicial, y a petición de uno de los cónyuges, en los siguientes casos:

1. Haber sido el otro cónyuge judicialmente incapacitado, declarado ausente o en quiebra o concurso de acreedores, o condenado por abandono de familia.

biok herritasun hori ez dutenean, batera bizitzeko izan dezaten lehenengo ohizko egoitza Lur Lauan badago; eta baterako egoitza hori izan ezean, Lur Lauean ezkondu badira.

BIGARREN ATALBURUA

Ondasunen foru-komunikazioa

95. atala

Foru-komunikazioaren bidez ezkontideek erdibana izango dituzte ondasun mugiezin edo mugikor guztiak, ondasunon jatorria dena delakoa dela, batenak zein bestearnak izan, berdin ezkontzara bakoitzak ekarritakoak zein ezkontzan zehar irabazitakoak, ondasunok dauden lekuak zerikusirik ez duela.

Foru-komunikazioak, ezkontzak dirauen artean, Foruan zehaztutako zabalak eta mugak ditu eta berez eta besterik gabe amaituko da ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzio-epaiez, baita ezkontza-hitzarmenez ere ezkontideek beste ondasunen jaurpideren bat aurkeratzen badute.

Foru-komunikazioa epailearen erabakiaz eta ezkontideren batek eskatuta buka daiteke, hurrengo kasuotan:

1. Beste ezkontidea ezgaitua izan, alde egindakotzat jo, porrot eginda dagoela edo zor-hartzekodunak dituela aldarrikatu edo familia uzteagatik zigortu dutelako epaibidez.

2. Venir realizando el otro cónyuge actos de disposición o de gestión en daño o fraude de sus derechos.

3. Llevar separado de hecho durante más de un año, aunque fuese de mutuo acuerdo.

Artículo 96

La comunicación foral, que nace con el matrimonio, se consolida en el momento de su disolución por fallecimiento de uno de los cónyuges con hijos o descendientes comunes.

Artículo 97

En la comunicación foral, la distinción entre bienes ganados y bienes procedentes de cada uno de los cónyuges, se ajustará a las normas de la legislación civil general sobre bienes gananciales y bienes privativos.

Artículo 98

Las cargas del matrimonio serán sufragadas, en primer lugar, con los bienes ganados, y sólo a falta o por insuficiencia de ellos responderán los bienes procedentes de cada cónyuge, en proporción a su valor.

Lo satisfecho con estos últimos será compensado con las ganancias futuras.

Artículo 99

En la comunicación foral, los actos de disposición de bienes requerirán del consentimiento de ambos cónyuges.

2. Beste ezkontideak bere eskubi-deen kalterako erabakiak hartu edo ku-deaketa egiten duenean.

3. Epairik gabe bananduta urtebete edo gehiago egotea, elkarrekin bat etorrita bada ere.

96. atala

Foru-komunikazioa, ezkontzeaz batera sortzen dena, seme-alaba edo ondorengorik elkarrekin izan duten ezkontideren bat hiltzeagatik ezkontza desagiten den unean finkatzen da.

97. atala

Foru-komunikazioan, irabazitako eta ezkontide bakoitzak ekarritako ondasunen arteko bereizkuntza, legeria zibil orokorrak irabazpidezko ondasunetarako eta bakarrekoetarako ematen dituen araei jarraituz egingo da.

98. atala

Ezkontzako zorpeak, lehenengo eta behin, irabazitako ondasunekin ordainduko dira, eta horrelakorik ez balego edo daudenak nahiko ez balira baino ez lirateke ezkontide bakoitzaren jatorrizko ondasunen pentzu ordainduko, euren balioaren heinean.

Azkenon pentzu egindakoak gero-koan izan daitezkeen irabaziekin ordainduko dira.

99. atala

Foru-komunikazioak dirauen artean, ondasunei buruz erabakitzeke ezkontide bien baimena beharko da.

Si uno de los cónyuges se negara a otorgarlo, podrá el Juez autorizar la disposición si lo considera de interés para la familia.

No obstante, cualquiera de los cónyuges podrá, por sí solo, disponer del dinero o valores mobiliarios de los que sea titular.

Artículo 100

Corresponderá en exclusiva a cada cónyuge la administración de los bienes de su procedencia.

Artículo 101

La administración de los bienes ganados corresponderá conjuntamente a ambos cónyuges, sin perjuicio de lo establecido a tal efecto en el Código de Comercio.

Artículo 102

Las deudas y obligaciones contraídas por cualquiera de los cónyuges, sin consentimiento del otro, únicamente serán de cargo de la respectiva mitad comunicada del obligado, con las limitaciones siguientes.

Primera.—Quedarán siempre libres de responsabilidad los bienes procedentes del cónyuge no deudor.

Segunda.—La responsabilidad de los bienes ganados y de los procedentes del deudor estará sujeta a las siguientes reglas:

1. El embargo deberá ser notificado al cónyuge no deudor, quien tendrá derecho a pedir, en el plazo de quince días

Ezkontideetariko batek baimen hori eman nahi izango ez balu, Epaileak eman dezake horretarako baimena, familiaren onerako dela baderitzo.

Edonola ere, eskontide bakoitzak bere kabuz erabil ditzake bere izenean dauden diru edo ondasun mugikorrak.

100. atala

Ezkontide bakoitzari berari baino ez dagokio bere jatorrizko ondasunak administratzea.

101. atala

Batera irabazitako ondasunak administratzea ezkontide bieie dagokie, hori dela eta, Merkataritza-Kodean zehaztutakoaren eragozpenik gabe.

102. atala

Beste ezkontidearen baimenik gabe egindako zorrak eta betebeharrak zorpetutakoari foru-komunikazioaren bidez dagokion erdiaren pentzu ordainduko dira, hurrengoetan izan ezik:

Lehenengoa.—Zorpetu ez den ezkontidearen ondasunak beti geratuko dira erantzunkizunetik kanpo.

Bigarrena.—Irabazitako ondasunen eta zorpetutakoaren jatorrizko ondasunen pentzuko erantzunkizuna hurrengo arauoi jarraituz izango da:

1. Bahitura jakinerazi egin beharko zaio zordun ez den ezkontideari. Horrek, hamabost egutegi-eguneko epea

naturales, la disolución de la comunicación foral por las reglas del art. 109, en cuyo caso sólo quedarán sujetos a responsabilidad los bienes adjudicados al obligado, y el matrimonio pasará a regirse por el régimen de separación de bienes. Este derecho no tendrá lugar si el acreedor probare que la deuda ha repercutido en beneficio de la familia.

2. La adjudicación de los bienes por disolución de la comunicación foral se llevará a cabo, en pieza separada, en el mismo procedimiento de ejecución, por las normas establecidas para la partición de las herencias.

3. Dentro del plazo de seis meses a contar de la adjudicación de los bienes comunicados, el cónyuge no deudor podrá optar por iniciar de nuevo la comunicación foral, manifestándolo en documento público.

Tercera.—Si dicha mitad comunicada del obligado fuera vendida, el cónyuge responsable no tendrá, constante matrimonio, parte alguna en la mitad restante, que quedará bajo la administración del otro cónyuge. No podrá éste anejarla sin autorización judicial, y deberá designar sus frutos a los gastos ordinarios de la familia.

En todo caso, los bienes sobre los que se haya hecho efectiva la ejecución se imputarán como recibidos por el cónyuge deudor, a cuenta de su participación en la comunicación, por el valor de aquéllos al tiempo de liquidarse la sociedad conyugal.

du foru-komunikazioa buka dadin eskatzeko, 109. atalean zehaztutakoaren arauera. Horrelakorik jazoz gero, zorpetutakoari esleitutako ondasunen pentzu baino ez da zorra ordainduko eta hortik aurrera ondasunen banatze-jaurpidea izango du ezkontzak. Eskubide hori ez da izango hartzekodunak zorra familiaren onerako izan dela erakusten badu.

2. Foru-komunikazioa amaitzeagatiko ondasunak norbaiti esleitzea beterezpen-ekinbide berean, baina bereiztuta, gauzatuko da, jarauntsiak banatzeko arauei jarraituz.

3. Zordun ez zen ezkontideak berriro ere ondasunak foru-komunikaziopean izatea eska lezake, bakoitzari zegokion erdia esleitu zenetik sei hilabeteko epe barruan, eskari hori Eskribau-agiri bidez egin beharko dela.

Hirugarrena.—Foru-komunikazioan zordunari dagokion erdia zorrak ordaintzeko erabili egin bada, beti ere ezkontzak iraun egiten badu, geratzen den beste erdia dela eta, ez du zordunak inolako parterik izango, zorrik gabeko ezkontidearen administraziopean geratzen dela. Honek epailearen baimenik gabe ezin izango du inorendu eta bertatik eratorritakoa familiaren agizko gastuetarako erabili behar izango da.

Edozein modutan ere, zorra ordaintzeko erabilitako ondasunak ezkontide zordunak jasotakotzat joko dira, foru-komunikazioarengatik dagokionaren pentzu, ondasunon balioa ezkontzaren orduko ondasunen jaurpidean amaitzean zutena izango dela.

Artículo 103

Durante la vigencia de la comunicación foral, el cónyuge llamado a una herencia no podrá repudiarla sin el consentimiento del otro. A falta de acuerdo, se entenderá aceptada a beneficio de inventario.

CAPÍTULO III**De la disolución del régimen de comunicación de bienes****Artículo 104**

Cuando el matrimonio se disuelva por la muerte de uno de los cónyuges, dejando hijos o descendientes comunes, se consolida la comunicación foral y se transforma en comunidad de bienes entre el cónyuge viudo, de una parte, y los hijos o descendientes que sean sucesores del premuerto, de otra, hasta la división y adjudicación de los bienes.

Artículo 105

Si el causante hubiera designado comisario, los bienes permanecerán en comunidad hasta que haga la designación de sucesor. Mientras los bienes continúen en este estado, el cónyuge viudo, salvo disposición contraria del testador, será el único representante de la herencia y administrador de todo el caudal, en tanto no medie aceptación de la herencia por los sucesores designados.

Salvo disposición en contrario del testador, el cónyuge viudo, designado

103. atala

Foru-komunikazioak dirauen artean, jaraunspenen batera deitutako ezkontideak derrigorrez onartu beharko du beste ezkontideak ez onartzeko baime-nik ematen ez badio. Adostasunik ez bada, jarauntsia, bere zorrei dauden ondasunen neurrian baino ez erantzute-kotan onartzen dela ulertuko da.

HIRUGARREN ATALBURUA**Foru-komunikazioaren jaurpidea amaitzeaz****104. atala**

Ezkontideetariko bat hiltzeagatik ezkontza desegin eta bien seme-alabak izan daitezenean finkatzen da foru-komunikazioa eta ondasun-erkidego bihurtzen da. Erkidego hori alde batetik alargunak eta beste batetik hildakoaren seme-alaba edo ondorengoek osatzen dute, ondasunak banatu eta esleitu arte iraungo duela.

105. atala

Oinordetzaileak eskuordekoa izendatu badu ondasunek erkidegoan jarraituko dute oinordekoa izendatu arte. Ondasunok horrela jarrai dezaten artean alarguna izango da, testamentu egileak bestelakorik agindu ezean, jaraunspenaren ordezkari bakarra eta ondasuntza guztiaren administraria, izendatutako oinordekoek jarauntsia onartzen ez duten bitartean.

Testamentu-egileak bestelakorik agindu ezean, bakarrik edo beste ba-

comisario único o con otras personas, mientras no haga uso del poder testatorio tendrá además el usufructo del caudal, sin obligación de prestar fianza.

Artículo 106

Por excepción a lo dispuesto en el art. 104, el cónyuge viudo, nombrado comisario, podrá adjudicarse la mitad de todos y cada uno de los bienes, dejando la otra mitad de la sucesión del premuerto, sin perjuicio de la reserva de bienes troncales.

En el caso de que exista contador-partidor designado por el causante, el cónyuge comisario, conjuntamente con el contador-partidor, podrá llevar a cabo la disolución y liquidación de la comunidad constituida, en la forma prevista en el art. 108, quedando en la sucesión del causante los bienes adjudicados a la misma. Igualmente, lo podrá realizar con los sucesores presuntos o, en otro caso, por decisión judicial a su instancia.

Artículo 107

El cónyuge viudo, cuando el matrimonio se haya disuelto con hijos o descendientes, podrá instar judicialmente a los sucesores del fallecido a que acepten cualquier herencia en que éste estuviere interesado. Transcurrido el plazo señalado por el Juez, que no excederá de treinta días, sin que manifiesten su voluntad de aceptar la herencia, o cuando repudien la misma, podrá dicho cónyuge aceptarla a beneficio de inventario.

tzuekin batera eskuordeko izendatutako alargunak, testamentu egiteko poderea erabili arte, ondasuntza guztiaren gozamenerako eskubidea izango du, bermerik jarri behar izango ez duela.

106. atala

104. atalean zehaztutakoaren salbuespen bezala, eskuordeko izendatutako alargunak bere buruari esleitzen diezaioke ondasun guzti-guztien erdia, beste erdia hildakoaren oinordekoentzako utzita, tronkaleko ondasunak gorde beharrari kalte egin gabe.

Oinordetzaileak izendatutako kontulari-banatzailerik badago, eskuordeko ezkontideak, kontulari-banatzaillearekin batera, eraturako ondasun-erkidegoa ezabatu eta kitatu egin lezake, 108. atalean zehaztutako eran, oinordetzailearen oinordetzari berari izendatutako ondasunak geratuko zaizkiola. Berdin joka lezake ustezko oinordekoekin edo, bestela, bere eskariz emandako epai bidez ere egin lezake.

107. atala

Ezkontide bat hil eta ezkontzan seme-alaba edo ondorengoak izan badira, alargunak epai bidez eskatu diezaike hildakoaren oinordekoei hildakoari berari zegokion jarauntsiren bat onartzea. Epailak emandako epea, edonola ere hogeitamar egunetik gorakoa izango ez dena, igaro eta oinordekook jarauntsia onartzeko borondaterik agertzen ez badute, edo ez dutela nahi adierazten badute, alargunak bereganatu egin dezake jarauntsi hori zorrak irabazien neurrian baino ez ordaintzekotan.

Artículo 108

En la adjudicación de los bienes comunicados se observarán las reglas siguientes:

1. En primer lugar, se adjudicarán al cónyuge viudo, en pago de su haber, raíces troncales de su procedencia.

2. Si éstos no bastaren, se completará su haber con muebles y raíces no troncales.

3. Sólo cuando los bienes de las dos reglas anteriores no sean bastantes se acudirá a la raíz troncal del cónyuge premuerto.

Para determinar el haber del cónyuge viudo se tendrá presente lo dispuesto en el art. 102.

Artículo 109

En todos los casos en que la comunicación foral se extinga por fallecimiento de uno de los cónyuges sin dejar descendientes comunes, o por sentencia de separación, divorcio o nulidad, se procederá conforme a las siguientes reglas:

1. Pertencerán a cada cónyuge los bienes de su procedencia o los que se hubiesen adquirido con ellos o con el importe de su venta. Si la adquisición se hubiera hecho en parte con bienes de otra procedencia, pertenecerán en proindivisión a los titulares de tales bienes en proporción a su cuantía.

2. Los bienes ganados se distribuirán por mitades entre ambos cónyuges.

108. atala

Foru-komunikaziopean zeuden ondasunak esleitzerakoan hurrengo arauok izango dira kontuan:

1. Lehenengo eta behin alargunari bere jatorrizko tronkaleko onibarrak esleituko zaizkio, dagokion hartzekoa ordaintzeko

2. Horiek nahikoa ez badira, esku-ondasunek eta tronkaleko ez diren onibarrek osatuko dute bere hartzekoa.

3. Aurreko arau biok nahikoa ez direnean baino ez da joko hildako ezkontidearen tronkaleko ondasunetara.

Alargunaren hartzekoa ateratzeko 102. atalean zehaztutakoa hartuko da aintzakotzat.

109. atala

Ezkontide bien seme-alabarik egon ez eta ezkontideetariko baten heriotzagatik amaitzen bada foru-komunikazioa, edo ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzio-epaia egoteagatik, hurrengo arauoi jarraituz jokatu da:

1. Ezkontide bakoitzari baino ez dagozkio berak jatorriz ekarritako ondasunak edo eurokin lortutakoak edo ondasunok saltzetik lortutakoak. Jasotakoak bere jatorrizkoak ez ziren beste ondasun batzuetatik ere atera badira, ondasunon jabeenak izango dira banatu arte jabekidetasunean eta euren balioren heinean.

2. Irabazitako ondasunak erdibana egingo dira ezkontide bien artean.

3. Si alguno de los bienes de un cónyuge o su valor se hubiese gastado en interés de la familia, se tendrá en cuenta su valor actualizado para pagarlo con los bienes ganados, y, si éstos no fueren bastantes, de la diferencia pagará el otro cónyuge la parte proporcional que le corresponda, según el valor de los de cada uno de ellos.

En el supuesto de extinción de la comunicación foral por modificación del régimen económico del matrimonio, se estará a lo pactado, y, en su defecto, será de aplicación lo dispuesto en este artículo.

Artículo 110

Cuando se trate de disolución por muerte de un cónyuge y no existan descendientes, además de las normas del artículo anterior se aplicarán las siguientes:

1. El cónyuge viudo que hubiera venido al caserío del premuerto tendrá, mientras se conserve en tal estado, el derecho de continuar en él durante un año y un día, sin perjuicio de los demás derechos que le correspondan por disposición legal o voluntaria.

2. Cuando el cónyuge viudo hubiere traído dote u otra aportación, el plazo establecido en la regla anterior se prorrogará por todo el tiempo que los herederos del finado tarden en devolvérsela.

3. Las adquisiciones onerosas o mejoras de bienes raíces troncales serán para el cónyuge de cuya línea proven-

3. Ezkontideren baten ondasunetarikoren bat edo horrek balio duena familiaren onerako gastatu izan balitz, bere eguneratutako balioa hartuko litzateke kontuan irabazitako ondasunekin ordaindu ahal izan dadin, eta irabazitakook nahiko ez balira, falta denetik beste ezkontideak berari dagokion heinean ordainduko luke, bakoitzak di-tuen ondasunen balioaren arauera.

Foru-komunikazioa ezkontzaren ondasunen jaurpidea aldatu izanagatik amaituz gero, itundutakoari jarraituko zaio eta, horrelakorik ezean, atal hone-tan esandakoa ezarriko da.

110. atala

Ondorengorik izan ez eta ezkonti-deetariko baten heriotzagatik amaitzen bada, aurreko ataleko arauetz gain bes-teok ere erabiliko dira:

1. Hildakoaren baserrira etorritako alargunak, alargun dirauen artean, baserrian jarrai dezake urtebete eta egun batez, legezko edo borondatezko erabakiz dagozkion gainerantzeko eskubi-deen eragozpenik gabe.

2. Alargunak ezkonsaria edo antzeko ondasuna ekarri balu, aurrean zehaztu-tako epe hori luzatu egingo litzateke hildakoaren jaraunsleek berori itzultzen eman dezaten denbora gutxian zehar.

3. Tronkaleko onibarren ordainbi-dezko eskuraketak edo hobekuntzak, zeinen lerrotik datozen hartako ezkon-

gan o para sus herederos tronqueros, pero se tendrá presente en la liquidación de la sociedad conyugal el valor actualizado de las inversiones realizadas, con abono al otro cónyuge, o a sus herederos, del haber que le corresponda. Tal abono podrá no tener efecto hasta el fallecimiento del cónyuge viudo, pues se reconoce a éste el derecho de gozar y disfrutar libremente de su mitad durante sus días.

Artículo 111

Cuando la comunicación foral se extinga en virtud de sentencia de nulidad del matrimonio, de divorcio o de separación, se tendrán en cuenta los efectos perjudiciales que el cese de la comunicación produzca al cónyuge de buena fe o al que no hubiera dado lugar a la causa de separación o divorcio, para fijar una pensión a su favor o complementar la fijada en aplicación de las normas de la legislación civil general.

tidereantzat edo bere tronkaleko ja-raunsleentzat izango dira. Edonola ere, ezkontzaren ondasunen jaurpidea kizatzerakoan, beste ezkontideari edo bere oinordekoei dagokien hartzeko ordaintzeko, kontuan izango da egindako diruezarketen balio eguneratutakoa. Ordainketa hori ezkontide alarguna hil arte egin gabe utz daiteke, bizi den artean bere erdia askatasun osoz gozatu eta erabiltzeko eskubidea aitortzen bait zaió.

111. atala

Ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzio-epaiz amaitzen bada ezkontza, foru-komunikazioa amaitzeak errudun edo banantzearen zein dibortzioaren eragile izan ez den ezkontideari eragindako kalteak kontuan izango dira bere aldeko pentsioa zehazteko edo legeria zibil orokorreko araei jarraituz jarritakoa osatzeko.

TÍTULO V

DE LA SACA FORAL Y DEMAS DERECHOS DE ADQUISICION PREFERENTE

Artículo 112

Los parientes tronqueros, sean o no aforados según el orden del art. 20 y la línea y grado de proximidad a la raíz, tienen un derecho preferente de adquisición sobre los bienes troncales que se

BOSGARREN IDAZPURUA

SAKA-ESKUBIDEA ETA LEHENTASUNEZ ESKURATZEKO BESTE ESKUBIDEAK

112. atala

Tronkaleko senideek, forudunak zein forurik gabekoak izan, 20. atalaren hurrenkeraren eta lerroaren eta belaun-mailaren oinarekiko hurbiltasunaren arauera, kanpokoei eta ordainbidez

intentare enajenar a extraños y a título oneroso.

También habrá lugar a la adquisición preferente cuando la enajenación se efectúe a favor de un pariente tronquero de línea posterior a la de quien ejercita el derecho.

El derecho de adquisición preferente puede ser renunciado en cualquier tiempo, pero la renuncia no vinculará al tronquero pasado un año desde su fecha.

Artículo 113

Dentro de cada línea el pariente más próximo excluye al más remoto. Si fueren varios los parientes del mismo grado que ejerciten el derecho de preferente adquisición, corresponderá el derecho al tronquero que esté en posesión de la finca, y, en otro caso, el enajenante podrá elegir de entre ellos a quien prefiera. A falta de esta elección, la designación del adquirente se decidirá por sorteo ante Notario.

Artículo 114

No tendrá lugar el derecho de adquisición preferente en la enajenación de fincas radicantes en suelo urbano, o que deba ser urbanizado según programa del Plan que se halle vigente.

Por excepción, procederá el derecho de preferente adquisición cuando se trate de la enajenación de un edificio, singular en su conjunto, cualquiera que sea su situación, si hubiere constituido el hogar familiar de un ascendiente del pariente tronquero.

inorendu nahi izan daitezen tronkaleko ondasunak direla-eta lehtasunez eskuratzeko eskubidea dute.

Eskubidea erabiltzen duen tronkaleko senidea baino lerro urrunagoko tronkaleko senideren baten alde egin dadi-nean inorentzea, orduan ere izan liteke lehtasunezko eskuraketa.

Tronkalekoak uko egin diezaioke lehtasunez eskuratzeko eskubideari edozein unetan, baina behin une horretatik urtebete igaro ondoren ez da ukatze horretara behartuta egongo.

113. atala

Lerro bakoitzaren barruan, hurbilago senideak urrunagokoa kanporatzen du. Lehtasunez eskuratzeko eskubidea belaun-maila bereko senide batek baino gehiagok erabiltzen badute, eskubidea funtsa duen tronkalekoari dagokio edo, bestela, inorenganatzailak euron artean nahiago duena aukera dezake. Inor aukeratu ezean, eskuratzaila Eskribauaren aurreko zozketaz erabakiko da.

114. atala

Ez da lehtasunez eskuratzeko eskubiderik izango hirilur direnetan, edo indarreko hirigintza-planen arauera hirilur izango direnetan, dauden funtsak inorentzea dela eta.

Salbuespen bezala, tronkaleko senidearen aurrekoren baten famili-etxea izandakoa, eta osotasunean berezia dena, inorentzea dela eta, lehtasunez eskuratzeko eskubidea izango da, dagoen tokian dagoela.

Artículo 115

Si son varias las fincas que se enajenan, podrá el tronquero ejercitar su derecho respecto de una o varias y no de las demás, pero tratándose de la enajenación de un caserío habrá de adquirirlo como una unidad de explotación, con todos los pertenecidos que se enajenen, aunque figuren inscritos separadamente en el Registro de la Propiedad.

Artículo 116

Quien pretenda enajenar bienes sujetos a saca foral practicará notarialmente el llamamiento a los parientes tronqueros.

El llamamiento se anunciará por medio de edictos que se publicarán en la forma prevista en este artículo.

El edicto habrá de expresar las circunstancias de quien pretenda efectuar la transmisión, las de la finca a enajenar, su título de adquisición, el valor catastral si constare, y el Notario bajo cuya fe pretenda formalizarse la enajenación, así como los datos de identificación registral, si la finca los tuviere.

El edicto se publicará, en todo caso, en el tablón de anuncios del Ayuntamiento en cuyo término municipal radique la finca, pudiendo también remitirse a la iglesia parroquial, si el Notario autorizante del acta lo considera oportuno.

El llamamiento se consignará en acta notarial. A tal fin, el Notario entregará personalmente, o remitirá por

115. atala

Inorendutako funtsak bat baino gehiago direnean, eurotariko bat edo batzuk direla-eta erabil dezake tronkalekoak bere eskubidea, guztietan erabili beharrean, baina inorendutakoa base-ria bada, ustiakuntza-batasuntzat eskuratu behar izango du berari lotutako guztiekin, Jabetza-Lerrokatégian bananduta agertzen badira ere.

116. atala

Saka-eskubidepeko ondasunik inorendu nahi dezanak Eskribau bidezko deia egingo die tronkaleko senideei.

Deia atal honetan zehaztutakoaren arauera argitaratutako iragarpen-agiriz egingo da.

Iragarpen-agirian ondorengoak adieraziko dira: inorentzea egin nahi duenaren gora-beherak, inorentzen den funtsarenak, horren eskuraketa nondik datorkion, katastroaren arauerako balioa, horrelakorik baldin balego, eta inorentzea gauzatzeko aukeratutako Eskribaua, baita funtsaren lerrokatze-ezau-garriak ere, horrelakorik balu.

Iragarpen-agiria, edozelan ere, funtsa dagoen Udallerriaren udaletxeko iragarkietarako tokian emango da argitara, parroki-elizara ere igorri litekeela Eskribau agiri-egileak horrela egiteari egoki baldin baleritzo.

Deia Eskribau-Agiriz adieraziko da. Horretarako, Eskribauak Alkateari iragarpen-agiria eskura eman edo jaso-

correo certificado con acuse de recibo, el edicto al Alcalde y, en su caso, al Párroco correspondiente, para su fijación y exposición al público durante el plazo de quince días consecutivos, lo que se acreditará por certificación suscrita, o visada al pie del edicto, por el destinatario.

Artículo 117

El tronquero que pretenda adquirir el bien raíz comparecerá ante el Notario designado en el edicto dentro de los diez días hábiles siguientes al vencimiento del plazo de publicación. En el mismo acto depositará, en concepto de fianza, el veinte por cien de su valor catastral, si consta en el edicto.

Si acudiese más de un tronquero, todos ellos estarán obligados a la consignación de la fianza, que el Notario retendrá hasta el otorgamiento de la escritura, entendiéndose que quien la retire renuncia a su derecho.

Todas las actuaciones notariales anteriores a la escritura de venta se extenderán en un solo instrumento. El Notario facilitará a los comparecientes testimonio de todas las diligencias practicadas.

Artículo 118

El Notario convocará a las partes para que, dentro de los veinte días hábiles siguientes al vencimiento del plazo señalado en el artículo anterior, designen el perito que haya de valorar la finca. Si no se pusieran de acuerdo, se designará un perito por cada parte y un

izanaren agiridun ziurtatutako postabidez igorri diezaioke, eta, halan baderitzo, dagokion Parrokoari ere, iragar-kietarako tokian jarri eta hamabost egunez etenik gabe jendeaurrean egon dadin. Jaso duenak hori horrela izan dela egiaztatuko du berak izenpetutako edo irargarpen-agiriaren behelaldean onetsitako egiaztagiriz.

117. atala

Onibarra eskura nahi duen tronkalekoak irargarpen-agirian aipatzen den Eskribauarengana joko du argitalpenaren epearen amaieratik hamar asteguneko epearen barruan. Ekintza berean katastroko balioaren ehuneko hogeia gordailuan emango du bermetzat, irargarpen-agirian balio hori aipatzen bada.

Tronkaleko bat baino gehiago agertzen badira, denak eman behar izango dute berme-gordekizuna, Eskribau-eskritura egin arte Eskribauak gordeko duena, itzultzea eskatzen duenak esku-bideari uko egiten diola ulertzen dela.

Salmentazko Eskribau-eskrituraren aurreko Eskribauaren iharduera guztiak agiri bakarrean jasoko dira. Eskribauak burututako ekinbide guztien lekukotza emango die agertutakoei.

118. atala

Eskribauak dei egingo die batzuei eta besteei funtsa balioetsi behar duen aditua izendatu dezaten aurreko atalean aipatutako epea amaitu eta hogeia aste-guneko epea bete orduko. Horretan bat ez badatoz, alderdi bakoitzeko aditu bana izendatuko da, baita hirugarren

tercero por insaculación ante el Notario, entre cuatro designados por él. En el mismo acto, el enajenante declarará su preferencia entre los tronqueros, de conformidad con lo establecido en el art. 113.

El precio que señalen los peritos será vinculante para las partes, que deberán otorgar la escritura dentro de los quince días siguientes a aquel en que se les notifique el resultado de la tasación.

No será precisa tasación si el transmitente y el tronquero preferente, elegido o designado, acuerdan el precio, formalizando simultáneamente la escritura pública.

Artículo 119

La fianza responderá de las obligaciones de quien la presta y, en caso de no comparecer al otorgamiento de la escritura, el transmitente podrá optar entre exigir que se lleve a cabo dicho otorgamiento por el precio fijado o tenerle por desistido de la adquisición, quedando en poder de quien anunció su propósito de enajenar el importe de la fianza en concepto de indemnización de perjuicios. Si optase por la transmisión, la fianza se considerará parte del precio.

En caso de desistimiento el Notario, en el plazo de diez días, lo notificará a los parientes tronqueros que hubieran prestado y mantenido la fianza, señalando día y hora para la formalización de la venta. Entre la notificación y la fecha de formalización deberá transcu-

bat ere, Eskribauak izendatutako lau izen zorro baten sartu eta zozketaz bere aurrean ateratakoa aukeratzuz. Ekintza berean, inorentzaileak tronkalekoen artean nor duen nahiago adieraziko du, 113. atalean zehaztutakoaren arauera.

Adituek jarritako salneurrira behartuta egongo dira alderdietakoak, salneurri horren berri ematen duen jakinerazpena jaso eta biharamonean hasita hamabost eguneko epea dutela Eskribau-eskritura egiteko.

Ez da beharrezkoa izango adituon neurketarik eskualdatzailea eta aukeraturako edo izendatutako lehentasuneko tronkaleko senidea salneurrian bat badatoz, aldi berean Eskribau-eskritura burutuko dutela.

119. atala

Bermetzat emandakoa emailearen betebeharren erantzunkizunetarako izango da eta, Eskribau-eskritura egiteko orduan agertzen ez bada, eskualdatzaileak aukeran izango du eskualdaketa jarritako salneurrian egiteko eskatzea edo eskuratu nahi ez duela ulertzea, inorentzea egiteko asmoa zuenarentzat izango dela bermea, kalte-ordain bezala. Eskualdaketa egitea aukeratuko balu, bermea salneurriaren zatitzat hartuko litzateke.

Eskuratu nahi ez denean, bermea gordailuan eman eta mantendu duten tronkaleko senideei horren jakinerazpena emango die Eskribauak, hamar eguneko epean, salmenta egiteko eguna eta ordua zehaztuz. Jakineraztetik salmenta egiteko egunera arte gutxie-

rrir un mínimo de quince días, salvo que los notificados pidieran nueva tasación.

Artículo 120

Si no se presentara o consumara su derecho ningún pariente tronquero, el propietario quedará en libertad para enajenar la raíz a tercero por cualquier título oneroso y por el precio y condiciones que libremente decida, dentro del plazo de un año contado desde la fecha de la última publicación del edicto. Pasado este plazo, no podrá enajenarla a título oneroso sin nuevo llamamiento.

Se entenderá no presentado el tronquero si dejare caducar cualquiera de los plazos que se señalan en este Título.

Artículo 121

Por comparecencia ante Notario podrá acordarse, por unanimidad entre el enajenante y los tronqueros que comparecieren legalmente al llamamiento, incluidos los de grado no preferente, la enajenación de la finca a un tercero, que se habrá de formalizar en el plazo de un año previsto en el artículo anterior.

Artículo 122

En toda escritura de enajenación a título oneroso de bienes troncales, sujeta a saca foral, se consignará si se dio o no el llamamiento foral, con referencia circunstanciada, en el primer caso, al acta de fijación del edicto y diligencias subsiguientes, y haciendo constar en la correspondiente inscripción si se dio o no en forma legal el llamamiento.

nez hamabost egun igaro beharko dute, jakinerazpena jaso dutenek adituek berriro neur dezaten eskatu ezik.

120. atala

Tronkaleko seniderik agertuko ez balitz edo batek ere ez balu bere esku-bidea erabiliko, jabeak askatasun osoa izango luke onibarra beste norbaiti inorentzeko edonolako ordainbidez eta berak erabakitako salneurri eta baldintzen arauera, iragarpen-agiria azkenez argitara eman eta urtebeteko epearen barruan. Epe hori igaro ondoren, ezin izango du ordainbidez inorendu deia berriro egin gabe.

Tronkalekoa ez agertutzat joko da Idazpuru honetan aipatutako edozein epe iraungiten uzten duenean.

121. atala

Inorentzaileak eta deira legez agertutako tronkalekoek, lehentasunezko belaun-mailakoak ez direnek ere, funtsa beste norbaiti inorentzea erabaki dezakete, ahobatez eta Eskribau aurreko agerpen bidez. Inorentzea aurreko atalean aipatutako urte beteko epean egin beharko da.

122. atala

Saka-eskubidepean dauden tronkaleko ondasunen ordainbidezko inorentzeko edozein Eskribau-eskrituratan foru-deia egin den ala ez jarriko da. Baiezkoan, iragarpen-agiria jarri izanari buruzko agiria eta ostean burututako ekinbideak aipatuko dira, dagokion lerrokapenean dei hori legezko eran egin zen ala ez zehaztuz.

Artículo 123

Cuando el bien raíz se enajene sin previo llamamiento, cualquier tronquero cuyo derecho sea preferente al del adquirente podrá ejercitar la saca foral, solicitando la nulidad de la enajenación y que se le adjudique la finca por su justa valoración. Deberá ejercitar este derecho en juicio ordinario, promovido contra el vendedor y comprador, dentro del plazo de tres meses desde la inscripción en el Registro de la Propiedad o, en defecto de ella, desde que tuvo conocimiento de la enajenación.

Cuando se diere lugar a la saca, el tronquero deberá consignar en el Juzgado el precio en que se valore la raíz, sobre el cual tendrá el comprador preferencia respecto de cualquier otro acreedor del vendedor para reintegrarse del precio de su compra con sus intereses.

Las cuestiones entre el vendedor y el comprador, relativas a la responsabilidad por daños y perjuicios, serán resueltas en período de ejecución de sentencia, y en pieza separada, por los trámites de los incidentes.

Artículo 124

En los casos de ejecución hipotecaria, judicial o extrajudicial, o en procedimientos de apremio, los parientes tronqueros podrán ejercitar cualquiera de los siguientes derechos:

1. El de preferente adquisición, por el precio de adjudicación, compareciendo ante el órgano que celebró la

123. atala

Onibarra inorendu egingo balitz aurreko deia egin gabe, eskuratu duenak baino lehenagoko eskubidea duen tronkaleko edozeinek erabil dezake saka-eskubidea, egindako inorentzea bertan behera uzteko eta funtsa bidezko balioaren arauera berari izendatzeko eskatuz. Eskubide hori saltzaile eta eroslearen aurkako agizko epailetaz erabili behar izango du, Jabetza-Lerrokategian agertuerazi egiten denetik, edo egiten ez bada inorentzearen berri izan duenetik, hiru hilabeteko epea bete orduko.

Saka gertatuko balitz, onibarraren balioaren salneurria gordezizun eman beharko du tronkalekoak Epaitegian, eta horren gainean erosleak izango du lehenasuna, saltzailearen beste edozein hartzekodunen aurretik, egindako erosketaren salneurria eta horren erredituak berreskuratuzeko.

Eroslearen eta saltzailearen arteko arazoak, kalteei buruzko erantzunkizunak direla-eta, epaiaren egiterapen-aldean erabakiko dira gertakizunen ekinbide berean, baina bereiztuta.

124. atala

Bahitura bidezko zor-ordainketetan, epaizkoak edo epaiz kanpokoak, zein premiazko ihardunbidezkoetan, tronkaleko senideek hurrengo eskubideetarako edozein erabil dezakete:

1. Lehenasunez eskuratzekoa, esleipenaren salneurri berean, enkantea egiten duen ihardute-sailaren aurrean

subasta antes de que se otorgue el instrumento público de transmisión al adjudicatario y consignando en el acto el precio expresado, o

2. El de saca foral, del modo regulado en este Título y dentro del plazo de tres meses a contar de la fecha de la subasta.

Igual derecho tendrá en caso de adjudicación al acreedor ejecutante, durante el plazo de tres meses a partir de la adjudicación.

Artículo 125

Lo dispuesto en este Título se aplicará en los casos de permuta si concurre alguna de las circunstancias siguientes:

1. Que se permute una finca troncal por bienes no troncales o que, siéndolo, estén excluidos del derecho de preferente adquisición.

2. Que el valor de la finca que se recibe sea inferior en un tercio a la finca troncal que se entrega en permuta.

Artículo 126

El arrendatario cuyo contrato de arrendamiento tenga más de cuarenta años de vigencia, incluido el tiempo en que poseyeron la finca los parientes de quienes traiga causa, tendrá el derecho de preferente adquisición de la finca arrendada, en los términos que se regulan en el presente Título.

Este derecho del arrendatario será preferente al de los parientes colatera-

agertuz, hartzaileari eskualdaketaren Eskribau-eskriteura egin orduko, eta aipatutako salneurria ekintzan bertan gordailuan emanaz, edo

2. Saka deritzona, Idazpuru honetan araututakoaren arauera eta enkantea egin den egunetik hasita hiru hilabete-ko epearen barruan.

Zorraren hartzekodunari izendatzen zaionean ere berdin izango du eskubidea, izendatze-egunetik hasita hiru hilabete-ko epearen barruan.

125. atala

Idazpuru honetan araututakoa trukaketan ere ezarriko da jarraian zehazturiko egoerotan:

1. Tronkaleko funtsa tronkalekoak ez diren ondasunen ordezkariak denetan, edo tronkalekoak izan arren lehenatasunez eskuratzeko eskubidepetik kanpo daudenean.

2. Trukaketaren bidez jasotzen den funtsak emandako tronkaleko ondasunen balioaren heren bat gutxiago balio duenean.

126. atala

Berrogei urtetik gora errenta-hitzarmena indarrean izan dezan errentariak, bere senideek funtsa errentan izan zuten denborea ere barruan dela, errentan hartutako funtsa hori dela eta lehenatasunez eskuratzeko eskubidea izango du, Idazpuru honetan arautzen denaren arauera.

Errentariaren aipatutako eskubideak lehenatasuna dauka alboko senideena-

les, y ningún tronquero tendrá derecho preferente cuando la finca se le transmite en virtud del derecho de acceso a la propiedad.

Artículo 127

Los derechos reconocidos en este Título serán preferentes a cualquier otro de naturaleza análoga.

TÍTULO VI

DE LAS SERVIDUMBRES DE PASO

Artículo 128

La servidumbre de paso se adquiere en virtud de título o por prescripción de veinte años.

Artículo 129

El dueño del predio dominante podrá exigir, mediante la correspondiente indemnización, que se dé mayor anchura a la servidumbre de paso, en la medida suficiente para satisfacer todas las necesidades de dicho predio.

Artículo 130

En la servidumbre de paso, el dueño del predio dominante está facultado para realizar a su costa las obras de afirmado que considere convenientes para su mejor utilización, notificándolo previamente al dueño del predio sirviente.

ren aurrean, eta tronkaleko batek ere ez du lehentasunezko eskubiderik izango jabe izatera heltzeko eskubidea dela-eta inorentzen zaionean funtsa errentariari.

127. atala

Idazpuru honetan aitorturiko eskubideek antzeko izaeradun beste edozeinek baino lehentasun haundiagoa izango dute.

SEIGARREN IDAZPURUA BIDE-ZORRAK

128. atala

Bide-zorra tituluz edo hogei urteko erabilpenez eskuratzen da.

129. atala

Bide-zorraren zabalera lur-zati zorhartzailaren beharrian guztiak betetzeko bestean handitzea eska dezake lur-zati horren jabeak, horri dagokion kalte-ordaina emanaz.

130. atala

Bide-zorrean, berori hobeto erabiltzeko komenigarritzat jotzen dituen bide-zoruko lanak bere pentzu egiteko ahalmena du lur-zati zorhartzailaren jabeak, lur-zati zor-emailearen jabeari horren berri eman ostean.

LIBRO II
DEL FUERO CIVIL DE ÁLAVA

TÍTULO I
DEL FUERO DE AYALA

CAPÍTULO I
Ámbito de aplicación

Artículo 131

El Fuero de Ayala se aplica en todo el término de los municipios de Ayala, Amurrio y Okondo, y en los poblados de Mendieta, Retes de Tudela, Santa Coloma y Sojoguti, del municipio de Artziniega.

Artículo 132

1. La incorporación de uno o más municipios a algunos en los que se aplica el Fuero de Ayala supondrá la extensión del mismo al municipio incorporado.

2. La incorporación de un municipio aforado a otro no aforado, o la segregación de parte de su término municipal, no afectarán al derecho civil que era aplicable en el territorio incorporado o segregado.

3. Si alguno de los municipios aforados se fusiona con otro u otros no aforados, el Fuero de Ayala será de aplicación en el municipio resultante.

Artículo 133

1. La vecindad civil determinará la aplicación del Fuero de Ayala.

BIGARREN LIBURUA
ARABAKO FORU ZIBILA

LEHENENGO IDAZPURUA
AIARAKO FORUA

LEHENENGO ATALBURUA
Ezarpren-eremua

131. atala

Aiarako Forua, Aiara, Amurrio eta Okondo udalerrri osoetan eta Artziniega udalerrriko Mendieta, Erreta-Tutera, Santa Koloma eta Zolloguti herrietan ezartzen da.

132. atala

1. Udalerrri bat edo batzuk batzen bazaizkio Aiarako Forua ezargarri duen udalerriren bati, Aiarako Forua hedatuko zaio udalerrri batuberriari.

2. Udalerrri forugabe bati udalerrri forudunen bat batzen bazaio edota udalerrri forudunen baten zati bat banatzen bada, horrek ez dio eragingo batutako lurraldean nahiz banatuan ezargarri zen zuzenbide zibilari.

3. Udalerrri forudunetakoren batek bat egiten badu udalerrri forugaberen batekin, Aiarako Forua izango da ezargarri udalerrri berri horretan.

133. atala

1. Herritasun zibilak aginduko du Aiarako Forua ezartzerakoan.

2. A efectos de la aplicación del Fuero de Ayala, la determinación de la vecindad civil se regirá por el Derecho común.

2. Aiarako Forua ezartzeko orduan, Zuzenbide arruntak arautuko du herritasun zibila.

CAPÍTULO II

BIGARREN ATALBURUA

SECCIÓN I

LEHENENGO SAILA

De la libre disposicion de bienes

Ondasunen aukerako erabilpenaz

Artículo 134

1. Los que ostenten la vecindad foral podrán disponer libremente por testamento, manda o donación, a título universal o particular, apartando a sus herederos forzosos con poco o con mucho, como quisieren o por bien tuvieren.

2. Se entenderá por herederos forzosos los descendientes, ascendientes y el cónyuge, en los casos establecidos en el Código Civil.

Artículo 135

1. El apartamiento podrá ser expreso o tácito, individualizado o conjunto.

2. Se considerarán apartamiento tácito la preterición intencional y la desheredación justa o injusta.

3. El apartamiento conjunto de los herederos forzosos comprenderá a todos los existentes en el momento del fallecimiento del causante.

134. atala

1. Foru-herritasuna daukiene ondasunak askatasun osoz erabil ditzakete, guztiak ala zati bat, testamentuz, agintzaz nahiz dohaintza bidez, derri-gorrezko oinordekoak handiaz nahiz txikiaz baztertu ondoren, on ala hobe eritziagatik.

2. Ondorengoak, aurrekoak eta ezkontidea joko dira derrigorrezko oinordetozat, Kode Zibilak erabakitako kasuetan.

135. atala

1. Bazterketa esan nahiz isilbidezkoa izan daiteke eta, halaber, banakakoa edo baterakoa.

2. Isilbidezko bazterketatzat joko dira nahita aipatu gabekoa eta bidezko zein bidegabeko oinordetza-kentzea.

3. Derrigorrezko oinordeko guztien baterako bazterketak, oinordetzailea hiltzean horrelakoak diren guztiak hartuko ditu.

Artículo 136

No se considerarán preteridos los legitimarios apartados por cualquier título.

Artículo 137

El heredero forzoso preterido no intencionalmente podrá reclamar su legítima. La institución de heredero y demás disposiciones testamentarias se reducirán en cuanto perjudiquen a dicha legítima.

Artículo 138

Cuando la preterición afecte a todos los descendientes, éstos tendrán derecho a la legítima larga. Cuando afecte a alguno de ellos tendrá derecho a recibir tanto como el menos favorecido de los demás legitimarios no preteridos y, como mínimo, la legítima estricta.

Artículo 139

Los descendientes de otros descendientes apartados no se considerarán preteridos y sustituirán al ascendiente en el apartamiento.

SECCIÓN II

Del usufructo poderoso

Artículo 140

El usufructo poderoso atribuye al usufructuario, además del contenido propio del derecho de usufruto, la facultad de disponer a título gratuito,

136. atala

Ez dira aipatu gabekotzat joko edozein bidez baztertutako senipartedunak.

137. atala

Nahigabe aipaturik gabeko derrigorezko oinordekoak, bere senipartea eska dezake. Oinordeko-izendapena eta testamentuko gainerako erabaki guztiak seniparte hori gutxi dezaten neurrian murriztuko dira.

138. atala

Ondorengo guztiak aipatu gabe uzten direnean, seniparte luzea jasotzeko eskubidea izango dute ondorengook. Horietakoren bat baino ez bada aipatu gabe utzi gainerako senipartedun aipatutakoetatik gutxien jasotakoak beste hartzeko eskubidea izango du eta, gutxienez, seniparte laburra.

139. atala

Baztertutako ondorengoan ondorengoak ez dira aipatugabekotzat joko, eta aurrekoaren ordezkotako gertatuko dira bazterketan.

BIGARREN SAILA

Podere osoko gozamina

140. atala

Podere osoko gozamenaren arabera, gozamedunari dagokio, inter vivos edo mortis causa ekintzaz, gozamen-jartzailearen seme-alaba edo on-

«inter vivos» o «mortis causa», de la totalidad o parte de los bienes, en favor de todos o alguno de los hijos o descendientes del constituyente del usufructo.

Artículo 141

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, en ejercicio de la libertad de testar, el constituyente del usufructo estará facultado para señalar las personas entre las cuales el usufructuario poderoso pueda designar al o a los destinatarios de los bienes, así como para ampliar, restringir o concretar su contenido.

Artículo 142

El usufructo poderoso es un derecho personalísimo. No podrá ser enajenado ni gravado por ningún título, salvo autorización del constituyente.

Artículo 143

Se considerarán apartados los legítimos entre los cuales el usufructuario pueda disponer de los bienes del usufructo poderoso, sin perjuicio del derecho que les pueda corresponder respecto de aquellos bienes de los que el usufructuario no hubiera dispuesto.

Artículo 144

Todas las reparaciones, gastos, cargas y contribuciones de los bienes objeto del usufructo poderoso serán de cargo del usufructuario mientras no disponga de los mismos.

dorengo guztien nahiz zenbaiten artean ondasun guztiak zein ondasun batzuk dohain banatzeko ahalmena, gozamen-eskubidearen berezko edukiari dago-kionaz gain.

141. atala

Aurreko atalean erabakitakoa gorabehera, testamentu egiteko askatasuna erabiliaz, gozamen-jartzaileak esku osoa izango du podere osoko gozamen-dunak ondasunen jasotzailea edo jasotzaileak nortzuren artean izenda ditzakeen aipatzeko eta, halaber, podere osoaren edukia zabaldu, murriztu nahiz zehatzagotzeko.

142. atala

Podere osoko gozamina bere-berezko eskubidea da. Ezin izango da inolako bidez ez inorendu ez zorpetu, gozamen-jartzailearen baimenik gabe.

143. atala

Gozamen-dunak podere osoko gozameneko ondasunak zenbait senipartedunen artean bana baditzake, senipartedunok baztertutaz joko dira, gozamen-dunak banatu gabeko ondasunekiko egoki dakiekeen eskubidearen kalterik gabe.

144. atala

Podere osoko gozamenpeko ondasunei dagozkien andega-konponketa, gastu, zorpe nahiz zerga guztiak gozamen-dunaren kontura izango dira, ondasunok bana ditzan artean.

Artículo 145

El usufructuario poderoso no vendrá obligado a prestar fianza, salvo imposición expresa del causante.

TÍTULO II

DEL DERECHO CIVIL FORAL APLICABLE EN LLODIO Y ARAMAIO

Artículo 146

1. En los municipios de Llodio y Aramaio rige el Fuero de Bizkaia, salvo los preceptos que se refieren a la determinación del ámbito territorial, de aplicación específica para el Territorio Histórico de Bizkaia.

2. La vecindad civil determinará la aplicación del Fuero de Bizkaia en los municipios de Llodio y Aramaio.

LIBRO III

DEL FUERO CIVIL DE GUIPUZCOA*

Artículo 147

1. Se reconoce la vigencia de las costumbres civiles sobre la ordenación

* Libro redactado de acuerdo con la Ley 3/1999, de 16 de noviembre, de modificación de la Ley de Derecho Civil Foral del País Vasco en lo relativo al fuero civil de Gipuzkoa (BOPV, n.º 249, 30 de diciembre de 1999). Véase *Anexo*.

145. atala

Podere osoko gozamenidunak ez du bermerik ezarri beharrik izango, oinordetzaleak besterik agindu izan ezean.

BIGARREN IDAZPURUA LAUDION ETA ARAMAION EZARGARRI DEN FORU-ZUZENBIDE ZIBILA

146. atala

1. Ludio eta Aramaio udalerrietan Bizkaiko Forua da ezargarri, Bizkaia Lurraldeako bereziki ezargarri izan daitekeen lurralde-eremuaren zehaztapenari dagokion erabakiak salbu.

2. Bizkaiko Forua ezartzerakoan heritasun zibilak aginduko du Ludio eta Aramaio udalerrietan.

HIRUGARREN LIBURUA

GIPUZKOAKO FORU ZIBILA*

147. atala

1. Baserriaren eta famili ondarearen ordenazioaren inguruan Gipuzkoan

* Liburu hori idatzi da azaroaren 16ko 3/1999 Legearen arabera (EHAA, 249. zk., 1999ko abenduak 30); lege horrek Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilari buruzko Legea aldatu du, Gipuzkoako foru zibilari dagokionez. Ikus *Eranskina*.

del caserío y del patrimonio familiar en Gipuzkoa.

2. Como plasmación y desarrollo de aquéllas, se establecen las siguientes disposiciones relativas a la transmisión mortis causa del caserío, que integran el Fuero Civil de Gipuzkoa.

dauden ohitura zibilen indarra aitorzen da.

2. Ohitura horiek jaso eta garatzearen, Gipuzkoako foru zibila osatzen duten baserria mortis causa eskualdatzeari buruzko ondorengo arauak xedatu dira.

TITULO II DEL AMBITO DE APLICACIÓN

CAPÍTULO PRIMERO Ámbito territorial

Artículo 148

El presente Fuero rige en todo el Territorio Histórico de Gipuzkoa en tanto que legislación civil propia del mismo.

II. IDAZPURUA APLIKAZIO EREMUA

I. ATALBURUA Lurralde eremua

148. atala

Foru honek Gipuzkoako lurralde historiko osoan izango du indarra, bertako arautegi zibila denez.

CAPÍTULO II Ámbito personal

Artículo 149

A los efectos del presente Fuero Civil, son guipuzcoanos quienes hayan ganado vecindad civil en el Territorio Histórico de Gipuzkoa.

II. ATALBURUA Pertsona eremua

149. atala

Foru zibil honi dagokionez, Gipuzkoako lurralde historikoan auzotartasan zibila eskuratu duen oro da gipuzkoar.

CAPÍTULO III Ámbito funcional

Artículo 150

Aquellos guipuzcoanos que sean titulares de un caserío sito en el territorio

III. ATALBURUA Xede eremua

150. atala

Gipuzkoan kokatutako baserria duten gipuzkoarrek foru zibil honetan adiera

histórico de Gipuzkoa podrán servirse de los instrumentos que disciplina el presente Fuero Civil en orden a su transmisión, sin perjuicio de lo que, en relación al testamento mancomunado, establece el apartado 2 del artículo 172.

Artículo 151

Se entenderá por caserío el conjunto formado por la casa destinada a vivienda y cualesquiera otras edificaciones, dependencias, terrenos y ondazilegis anejos a aquélla, así como el mobiliario, semovientes y máquinas afectos a su explotación, si fuere objeto de ésta.

Artículo 152

La transmisión a título gratuito de un caserío y sus pertenecidos comprenderá, salvo disposición en contrario, el conjunto descrito en el artículo anterior.

TITULO III

DE LA ORDENACIÓN SUCESORIA DEL CASERIO GUIPUZCOANO

CAPÍTULO PRIMERO

De la ordenación sucesoria del caserío y las limitaciones a la libertad de disposición por causa de muerte

Artículo 153

Rigen en el territorio histórico de Gipuzkoa las limitaciones que a la libertad de disposición por causa de muerte impone el Capítulo II, Título III,

zitako baliabideak erabili ahal izango dituzte baserria eskualdatzeko, elkarreko testamentuari buruz 172. ataleko 2. zenbakian xedatutakoaren kalterik gabe.

151. atala

Baserria etxebizitzak berak eta hari lotutako gainerako eraikin, areto, lur-sail eta ondazilegiek osatzen dute, bai eta, baserriaren ustiaketari, ustiatzen bada, atxikitako ondasun higigarriek, aziendek eta makinek ere.

152. atala

Baserriaren eta hari lotutako ondasunen doako eskualdaketak aurreko atalean adierazitako guztiak hartuko ditu barruan, aurkako xedapenik ezean.

III. IDAZPURUA

BASERRIKO OINORDETZAREN ORDENAZIOA GIPUZKOAN

I. ATALBURUA

Baserriko oinordetzaren ordenazioa eta heriotzako kausaz xedatzeko askatasunari ezarritako mugak

153. atala

Gipuzkoan indarrean daude Kode Zibilak heriotzako kausaz xedatzeko askatasunari ezartzen dizkion mugak (III. liburuko III. idazpuruko II. atalbu-

Libro III del Código civil, a salvo las determinaciones que recogen los artículos siguientes en pro de la ordenación indivisa del caserío guipuzcoano.

Artículo 154

1. Si el causante dispusiere del caserío y sus pertenecidos a favor de alguno o, en proindivisión, a favor de algunos de los herederos forzosos mencionados en los dos primeros números del artículo 807 del Código civil, se entenderá que el beneficiario o beneficiarios suceden en él con exclusión de cualesquiera otras personas.

2. En tal caso, y salvo que el causante estableciere expresamente lo contrario, el valor del caserío y sus pertenecidos no se computará en el caudal que, para el cálculo de las legítimas, determina el artículo 818 del propio Código civil.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el valor del caserío y sus pertenecidos deberá imputarse en la legítima que, sobre el resto del patrimonio del causante, corresponda al heredero o herederos forzosos que hayan sucedido en el mismo, a los solos efectos de procurar la satisfacción de aquélla.

4. Si los favorecidos fuesen hijos o descendientes con derecho de representación, se circunscribirá la imputación a su legítima estricta, incluida la parte que les corresponda en el tercio de mejora que no haya sido empleada en mejorar.

5. La porción así satisfecha incrementará proporcionalmente la cuota legítima de los demás herederos forzosos.

rua), baserria zatitu gabe eskualdatzea arautzen duten ondorengo atalek xedatutakoa izan ezik.

154. atala

1. Kausatzaileak baserria eta hari lotutako ondasunak Kode Zibileko 807. ataleko aurreneko bi zenbakietan aipatzen diren nahitaezko jaraunsleren baten edo, zatitu gabe, batzuen alde xedatzen baditu, onuraduna edo onuradunak baserriaren oinordeko bakarrak direla ulertuko da.

2. Halakoetan, eta kausatzaileak espreski aurkakorik adierazten ez badu, baserriaren eta hari lotutako ondasunen balioa ez da kontuan hartuko seniparteak zehazteko Kode Zibileko 818. atalak xedatzen duen ondasuntzan.

3. Aurreko zenbakian xedatutakoa-gatik ere, baserria oinordetzan hartu duten nahitaezko jaraunslerei, kausatzailearen gainerako ondaretik dagokien seniparteari egotzi beharko zaio baserriaren eta hari lotutako ondasunen balioa, senipartea ordaintzeko ez besterako.

4. Onuradunak seme-alabak edo ordezkapen eskubidea duten ondorengoak badira, seniparte hertsia jasoko dute, hobetzeko erabili ez den hobekuntzako herenean dagokien zatia barne dela.

5. Hala ordaindutako zati horren bidez gainerako nahitaezko jaraunslen seniparteko kuota neurri berean handituko da.

Artículo 155

1. Las prescripciones del artículo anterior serán de aplicación, igualmente, a la donación que el titular hiciera del caserío y sus pertenecidos cuando el beneficiario o beneficiarios de la misma sean alguno o algunos de los herederos forzosos mencionados en los dos primeros números del artículo 807 del Código civil, siempre que aquéllos conserven, hasta el fallecimiento del donante, el destino que el caserío tuviera al momento de la atribución y mantengan, en su caso, la indivisión.

2. Las donaciones contempladas en el apartado anterior no serán colacionables, salvo si el causante hubiese dispuesto expresamente lo contrario.

Artículo 156

La exclusión del valor del caserío y sus pertenecidos del cómputo legítimo referido en los artículos anteriores procederá únicamente si el beneficiario o beneficiarios ostentaren la cualidad de herederos forzosos al momento del fallecimiento del causante o del donante. A este solo efecto, se entenderá que gozan de tal condición todos los descendientes, incluso aquéllos que desciendan de otro que pudiera concurrir a la misma sucesión.

Artículo 157

1. Si procediese la exclusión del valor del caserío y sus pertenecidos del cómputo legítimo, la atribución al beneficiario o beneficiarios quedará a salvo en todo caso de la reclamación del heredero forzoso que solicite el

155. atala

1. Aurreko atalean xedatutakoa aplikagarria izango zaie, baita ere, baserriaren eta hari lotutako ondasunen dohaintzei, onuraduna edo onuradunak Kode Zibilak 807. ataleko aurreneko bi zenbakietan aipatutako nahitaezko jaraunsleetako bat edo batzuk badira, beti ere haiek baserriak esleipen unean zuen jarduerari eusten badiote eta zatitu gabe gordetzen badute, dohaintza-emailea hil arte.

2. Aurreko zenbakian adierazitako dohaintzak ez dira kolazionagarriak izango, baldin eta kausatzaileak espreski aurkakoa adierazten ez badu.

156. atala

Aurreko ataletan aipatu bezala senipartea zehazterakoan baserriaren eta hari lotutako ondasunen balioa. Kontuan ez hartze hori bidezkoa izango da bakar-bakarrik kausatzailearen edo dohaintza-emailearen heriotzaren unean onuradunak nahitaezko jaraunsle baldin badira. Ondorio horretarako ez besterako, ondorengo guztiak hartuko dira nahitaezko jaraunsletzat, bai eta oinordetza bera dagokienez beste ondorengo batzuen ondorengoak ere.

157. atala

1. Baserriaren eta hari lotutako ondasunen balioa seniparteko kuotatik kanpo geratu badira, onuradunari edo onuradunei egindako esleipena ezingo dute erreklamatu ez bere senipartea osatzeko eskatzen duen nahitaezko ja-

complemento de su legítima, de la del preterido y de la del injustamente desheredado.

2. Dicha atribución tampoco sufrirá afección de ningún género al pago en metálico de la legítima en los supuestos en que éste proceda a tenor de lo establecido en en Código civil.

Artículo 158

1. Los descendientes y ascendientes que ostentaren la condición de herederos forzosos y que, como consecuencia de la exclusión del caserío y sus pertenecidos del cómputo legitimario, quedaren en situación legal de pedir alimentos, podrán reclamárselos al beneficiario o beneficiarios de aquél, en proporción a cuanto éstos hubieren recibido del causante.

2. El cumplimiento de esta obligación será exigible aun cuando el beneficiario o beneficiarios hubiesen recibido el caserío y sus pertenecidos mediante donación, si al fallecimiento del donante se constatare la situación a que alude el apartado anterior.

3. Mientras por consecuencia de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 161 del presente Libro el beneficiario o beneficiarios ostentaren únicamente la nuda propiedad, la demanda de alimentos deberá dirigirse contra el cónyuge usufructuario, que será alimentante en las mismas condiciones dispuestas para aquéllos.

4. El causante podrá privar de este derecho de alimentos al heredero forzoso que hubiere incurrido en alguna

raunsleak, ez aipatu gabe geratutakoak ez eta bidegabe desjarauntsiak ere.

2. Esleipen horretan ez du inolako eraginik izango Kode Zibilak ezarritakoari jarraituz senipartea eskudirutan ordaindu behar izanak ere.

158. atala

1. Nahitaezko jaraunsle diren ondorengo eta aurrekoek, baserria eta hari lotutako ondasunak senipartearen konputotik kanpo gelditu direlako, mantenua eskatzeko legezko egoeran geratu badira, baserriaren onuradunari edo onuradunei eska diezaiekete, horiek kausatzailearengatik jasotakoaren neurrian.

2. Aurreko puntuan xedatutako obligazioa bete egin beharko da onuradunak edo onuradunek baserria eta hari lotutako ondasunak dohaintzan jaso badituzte ere, baldin eta dohaintza-emailea hiltzean aurreko zenbakian aipatutako egoera gertatzen dela nabaria bada.

3. Liburu honetako 161. ataleko 2. zenbakian xedatutakoaren ondorioz, onuradunak edo onuradunek jabetza soila baino ez badute hartu, gozamen eskubidea duen ezkontideari eskatu beharko diote mantenua, eta hura izango da mantenu emailea onuradunari legozkiekeen baldintza beretan.

4. Kausatzaileak mantenua jasotzeko eskubidea ken diezaiokete Kode Zibilako 853 eta 854. ataletan aipatzen den

de las causas de desheredación contempladas en los artículos 853 y 854 del Código civil.

Artículo 159

1. En caso de que procediere la exclusión del valor del caserío y sus pertenecidos del cómputo legitimario, el cónyuge viudo ostentará un derecho de habitación sobre la casa o la parte de la misma que constituyere la vivienda familiar.

2. Gozará de este derecho de habitación el cónyuge que al morir su consorte no se hallare separado por sentencia firme o separado de hecho por mutuo acuerdo que conste fehacientemente, y lo perderá si contrajere nuevo matrimonio o si pasare a vivir maritalmente de hecho con otra persona.

3. El causante podrá privar de este derecho a su consorte si hubiere incurrido en alguna de las causas de desheredación contempladas en el artículo 855 del Código civil.

Artículo 160

El derecho de habitación al que alude el artículo anterior es independiente y distinto del derecho que, sobre el resto del patrimonio de causante, pudiera corresponder al cónyuge viudo a tenor de lo establecido en los artículos 834 a 840 del Código civil.

Artículo 161

1. Si el causante dispusiere del caserío y sus pertenecidos en la forma

desjaraunsteko arrazoiren bat eman duen nahitaezko jaraunslari.

159. atala

1. Baserria eta hari lotutako ondasunak seniparteko kuotatik kanpo uzten badira alargun gelditu den ezkontideak famili etxean edo famili etxebizitza modura erabiltzen den etxearen zatian bizitzen jarraitzeko eskubidea izango du.

2. Kausatzailea hiltzen den unean epai irmo bidez bananduta edota, era frogagarrian, bien arteko adostasunez bananduta ez dagoen ezkontideak izango du bertan bizitzen jarraitzeko eskubide hori, eta galdu egingo du berriaz ezkontzen bada edo beste pertsona batekin gertatzez ezkonbizitza egingen badu.

3. Kausatzaileak eskubide hori ken diezaioke ezkontideari Kode Zibileko 855. atalean desjarauntsia izateko jasotzen den kasuaren batean sartu bada.

160. atala

Aurreko atalean aipatu den etxean bizitzen jarraitzeko eskubide hori desberdina eta independentea da ezkontide alargunari, Kode Zibileko 834. ataletik 840. atalera bitartekoetan xedatutakoaren arabera, kausatzailearen gainerako ondarearengan dagokion eskubidearena.

161. atala

1. Kausatzaileak baserria eta hari lotutako ondasunak 154. atalean aurrei-

prevista en el artículo 154, no podrá imponer sobre el mismo limitación o carga de ninguna especie, a excepción de las contempladas en los artículos anteriores y de las que en su caso estableciere ateniéndose al uso y costumbre del lugar.

2. Como excepción, será válido el legado del usufructo del caserío y sus pertenecidos dispuesto en favor del cónyuge. El viudo perderá esta atribución si contrajere nuevo matrimonio o si pasare a vivir maritalmente de hecho con otra persona, salvo que el causante hubiere ordenado otra cosa.

Artículo 162

1. Si el causante hubiere dispuesto del caserío y sus pertenecidos en la forma prevista en el artículo 154, el beneficiario o beneficiarios que lo hayan recibido no podrán alterar, durante un plazo de seis años, el destino para el cual lo empleó áquel, ni, en su caso, solicitar la división de la comunidad.

2. De otro modo, el beneficiario o beneficiarios deberán abonar a sus coherederos forzosos, o a los herederos de éstos, una cantidad igual a la diferencia existente entre todo lo que estos últimos percibieron del causante y lo que hubieran debido percibir en concepto de legítima si no hubiese procedido la exclusión del valor del caserío y sus pertenecidos del cómputo legítimo.

3. Si los acreedores a esta indemnización lo fueren hijos o descendientes del causante, el importe de la diferencia a que alude el apartado anterior se

kusitakoari jarraituz xedatzen baditu, ezingo die inolako muga edo kargarik ezarri, aurreko ataletan adierazitakoak eta tokian tokiko usadio eta ohituraren arabera ezartzen direnak izan ezik.

2. Salbuespenez, baliozkoa izango da baserriaren eta hari lotutako ondasunen gozamina ezkontidearen alde xedatzea. Dena dela, alargunak galdu egingo du eskubide hori berriz ezkontzen bada edo gertatzez ezkonbitza egiten badu, kausatzaileak besterik agindu ez bazuen behintzat.

162. atala

1. Kausatzaileak baserria eta hari lotutako ondasunak 154. atalean aurreikusitakoari jarraituz xedatzen baditu, onuradunak edo onuradunek lehen zuen jarduerari eutsi beharko diote gutxienez sei urtez eta erkidegoa zaititzeko ere ezingo dute eskatu.

2. Bestela, onuradunak edo onuradunek nahitaezko jaraunsekideei, edo horien jaraunseei, kopuru jakin bat ordaindu beharko diete, horiek kausatzailearengandik jaso duten guztiaren eta, baserriaren eta hari lotutako ondasunen balioa senipartearen konputotik kendu ez balitz, seniparte modura jasoko zuketaren arteko aldearen adinakoa.

3. Kalte-ordain horren hartzekodunak kausatzailearen seme-alabak edo ondorengoak badira, ordaindu beharreko kopuru hori seniparte hertsian

calculará atendiendo a la porción que les hubiera correspondido en el tercio de legítima estricta.

4. Sin embargo, si el causante hubiere dispuesto del caserío y sus pertenecidos mediante pacto sucesorio con transmisión de presente, se estará a lo señalado en el apartado 1 del artículo 155.

Artículo 163

Si como consecuencia de la exclusión del valor del caserío y sus pertenecidos del cómputo legitimario deviniese inoficiosa alguna donación otorgada con anterioridad a la disposición de áquel, el beneficiario o beneficiarios que hayan recibido el caserío no podrán reclamar su reducción, pero sí podrán hacerlo, en defensa de su propio derecho, los demás herederos forzosos.

CAPÍTULO II

De la ordenación por comisario

Artículo 164

1. El causante podrá encomendar a su cónyuge la designación de sucesor en el caserío y sus pertenecidos. Este encargo podrá comprender también el resto de su patrimonio.

2. El nombramiento de comisario únicamente será válido en los dos siguientes supuestos:

1.º Si el causante hubiere señalado el grupo de personas entre las cuales ha de efectuarse la designación.

jasoko luketenaren arabera kalkulatu-ko da.

4. Nolanahi ere, kausatzaileak baserria eta hari lotutako ondasunak presenteko eskualdaketa egiten duen oinordetzako itunaren bidez xedatzen baditu, 155. ataleko 1. zenbakian adierazitakoa aintzat hartuko da.

163. atala

Baserriaren eta hari lotutako ondasunen balioa senipartearen konputotik kanpo gelditu bada eta, horren ondorioz, haren xedapena egin baino lehenagoko dohaintzaren bat ezofizioso bihurtzen bada, baserria hartutako onuradunak edo onuradunek ezingo dute murriztu dadin eskatu; gainerako nahitaezko jaraunseleek, berriz, eskatu ahal izango dute beren eskubidea defendatze aldera.

II. ATALBURUA

Komisario bidez ordenatzea

164. atala

1. Kausatzaileak ezkontidearen esku utz dezake baserriaren eta hari lotutako ondasunen oinordea izendatzeko ardurara. Nahi izanez gero, gainerako ondasunaren oinorde izango dena ere izendatzeko ardura eman diezaiokie.

2. Komisarioa honako bi egoera haue-
tan bakarrik izendatu ahal izango da:

1. Kausatzaileak pertsona multzo bat izendatu bazuen horien artean oinordeak izenda daitezten.

2.º Si, a falta de tal señalamiento, el causante hubiere dejado herederos forzosos.

3. En el supuesto referido en el número 2.º del apartado anterior, el comisario deberá realizar la designación de sucesor o sucesores entre las personas que ostentaren la condición de herederos forzosos al momento del fallecimiento del causante o entre cualesquiera descendientes de éste, aun cuando vivan sus ascendientes y aquéllos hubiesen nacido con posterioridad al óbito del causante. Si alguno o algunos de estos últimos fueren designados finalmente por el comisario como beneficiarios del caserío y sus pertenecidos, procederá asimismo la exclusión del cómputo legitimario contemplada en el artículo 156 del presente Libro.

Artículo 165

El nombramiento de comisario habrá de realizarse en testamento abierto otorgado ante Notario o en escritura pública. Esta escritura podrá ser la de capitulaciones matrimoniales.

Artículo 166

1. El comisario desempeñará, su cargo conforme a lo establecido por el causante.

2. En otro caso, ostentará las mismas facultades, incluidas las opciones de este Fuero, que hubieran correspondido al causante. Sin embargo, no podrá el comisario revocar el todo o en parte el testamento de éste si no hubiere sido expresamente autorizado para ello.

2. Halakorik izendatu ez eta kausatzaileak nahitaezko jaraunsleak utzi baiditu.

3. Aurreko zenbakiko 2. puntuari adierazitako kasuan, komisarioak izendatu beharko ditu oinordekoa edo oinordekoak kausatzailea hil den unean nahitaezko jaraunsle diren pertsonen edo horien ondorengoen artetik, nahiz eta aurrekoak oraindik bizi eta ondorengo horiek kausatzailearen heriotza ondoren jaiotakoak izan. Azkenean komisarioak horietako norbait base-riaren eta hari lotutako ondasunen onuradun izendatzen badu, bidezkoa izango da liburu honetako 156. atalean jaso bezala senipartearen konputotik kanpo uztea.

165. atala

Komisarioa notario aurrean edo eskritura publikoan egindako testamentu irekiaren bidez izendatu beharko da. Eskritura hori ezkontzako hitzarmeneko eskritura ere izan daiteke.

166. atala

1. Komisarioak kausatzaileak ezarritakoaren arabera beteko ditu bere eginkizunak.

2. Bestela, kausatzaileak izango zituzkeen ahalmen berberak izango ditu, Foru honetako aukerak barne. Dena dela, komisarioak ezingo luke errebotatu kausatzailearen testamentua, ez osorik ez zati batean, horretarako espreski baimendua izan ez balitz.

Artículo 167

1. En el plazo de seis meses desde la muerte del causante o desde la declaración judicial de su fallecimiento, el comisario deberá realizar un inventario de todos los bienes, derechos, cargas y obligaciones de la sucesión, de cuyo contenido deberá dar cuenta a los posibles sucesores.

2. Dicho inventario se elevará a escritura pública si así lo solicitare cualquiera de los posibles sucesores.

Artículo 168

1. Mientras no se defiera la sucesión y la herencia sea aceptada, actuará como administrador del caudal la persona que a tal efecto hubiere designado el causante.

2. A falta de designación, dicha administración corresponderá al comisario.

Artículo 169

1. El causante podrá señalar al comisario un plazo determinado para el ejercicio del poder. Si el cónyuge fuere, además, usufructuario vitalicio, el plazo podrá concederse por los días de su vida respecto de los bienes a que alcance el usufructo.

2. A falta de cualquier acotación, el plazo será de un año desde la muerte del causante o desde la declaración judicial de su fallecimiento si todos los posibles sucesores fueren mayores de edad o estuvieren emancipados; en otro caso, desde que el más joven de ellos alcanzare la mayoría de edad o quedare emancipado.

167. atala

1. Kausatzailea hil edo epaileak hildakotzat jo eta sei hilabeteko epean, komisarioak oinordetzan dauden ondasun, eskubide, karga eta betebeharrak guztien inbentarioa egin beharko du, eta oinordeko izan daitezkeenei horren edukinaren berri eman beharko die.

2. Inbentario hori eskritura publiko bihurtuko da oinordeko izan daitekeen edozeinek hala eskatzen badu.

168. atala

1. Oinordetza aditzera ematen eta jarraunspena onartzen den arte kausatzaileak horretarako izendatu zuen pertsonak administratu du ondasuntza.

2. Inor izendatu ezean, komisarioak berak hartuko du eginkizun hori.

169. atala

1. Kausatzaileak epe jakin bat jar diezaioke komisarioari bere ahalordea burutu dezan. Ezkontideak ondasunen biziarteko gozamen-duna ere baden kasuetan, epe hori haren bizitza guztirako izan daiteke gozamen-ean utzitako ondasunei dagokienez.

2. Mugatu ez bada, epea urtebetekoa izango da kausatzailea hiltzen denetik edo epaileak hildakotzat jotzen duenetik hasita, oinordeko izan daitezkeen guztiak adin nagusikoak badira edo burujabeturik badaude; bestela, oinordekorik gazteenak hemezortzi urte betetzen dituenetik edo burujabetzen denetik hasita.

Artículo 170

1. El comisario podrá realizar la designación de sucesor o sucesores mediante escritura pública. También podrá llevarla a cabo en su propio testamento cuando disponga de los bienes que estuviere usufructuando con carácter vitalicio y para cuya disposición no tuviere señalado plazo más breve.

2. La ordenación realizada por el comisario en escritura pública será irrevocable. La efectuada en testamento será revocable hasta el momento de su muerte.

Artículo 171

El poder testatorio se extinguirá:

1.º Al expirar el plazo establecido para su ejercicio.

2.º Por muerte, imposibilidad o incapacidad sobrevinida del comisario.

3.º Por la presentación de la demanda de separación, divorcio o nulidad matrimonial después de otorgado el poder.

4.º Cuando el comisario contraiga ulteriores nupcias o lleve vida marital de hecho, salvo que el causante hubiere dispuesto expresamente lo contrario.

5.º Por renuncia.

6.º Por incurrir el comisario, para con el causante o sus descendientes, en alguna de las causas que dan lugar a la indignidad para suceder.

170. atala

1. Komisarioak eskritura publiko bidez egin dezake oinordearen edo oinordeen izendapena. Horrez gain, beraren testamentuan ere izenda ditzake, baldin eta biziarteko gozamenean dituen ondasunak xedatzen baditu eta horiek xedatzeko epe laburragorik ezarri ez bazaio.

2. Komisarioak eskritura publikoan egindako ordenazioa errebokaezina izango da. Testamentuan egindakoa errebokagarria izango da hura hil artean.

171. atala

Testamenturako ahalordea iraungi egingo da:

1. Horretarako ezarritako epea bukatzen bada.

2. Komisarioaren geroztikako heriotza, ezintasun edo ezgaitasuna gertatzen bada.

3. Ahalordea eman ondoren banantzeko, dibortziatzeko edo ezkontza deusezteko demanda aurkezten bada.

4. Komisarioa geroztik ezkontzen bada edo gertatzez ezkonbizitza egiten badu, kausatzaileak espreski aurkako adierazi zuenean izan ezik.

5. Uko eginez gero.

6. Komisarioak kausatzailearekiko edo haren ondorengoekiko oinorde izateko ezduintasuna dakarren arrazoiren bat ematen badu.

7.º Por las causas previstas en el propio poder.

8.º Por revocación.

CAPÍTULO III

Del testamento mancomunado

Artículo 172

1. Mediante el testamento mancomunado, los cónyuges podrán ordenar la sucesión en el caserío a través de un solo instrumento, en el que, además, podrán disponer del resto de sus bienes.

2. Podrán testar mancomunadamente aquellos matrimonios en los que al menos uno de los consortes reuniera las condiciones que exige el presente Fuero para su aplicación.

Artículo 173

El testamento mancomunado sólo podrá revestir forma abierta y deberá otorgarse, en todo caso, ante Notario.

Artículo 174

1. Las sentencias de nulidad del matrimonio, de divorcio y de separación harán ineficaces las liberalidades que los cónyuges se hubieren concedido en el testamento mancomunado.

2. También provocarán la ineficacia de las disposiciones que cualquiera de los consortes hubiere realizado sobre su propia herencia, siempre que tuvieren su causa en las disposiciones del otro.

7. Ahalordean aurreikusitako kausez.

8. Errebokazioz.

III. ATALBURUA

Elkarrekiko testamentua

172. atala

1. Elkarrekiko testamentuaren bidez ezkontideek agiri bakar batez xedatu dezakete baserriko oinordetza, eta beren gainerako ondasun guztiak ere xedatu ditzakete hartan.

2. Elkarrekiko testamentua egin ahal izateko gutxienez ezkontide batek bete behar ditu aplikagarria izateko foru honek ezarritako baldintzak.

173. atala

Elkarrekiko testamentua irekia izango da beti eta notario aurrean egin beharko da.

174. atala

1. Ezkontza deusezteko, dibortziatu edo banantzeko epaiek eraginik gabe utziko dituzte ezkontideek elkarrekiko testamentuan elkarri aitortutako liberalitateak.

2. Epaia horiek, halaber, eraginik gabe utziko dituzte ezkontideren batek bere jaraunspenari buruz egindako xedapenak ere horien kausa bestearen xedapenetan datzanean.

3. Se presume, salvo prueba en contrario, que tienen esta naturaleza correspondiente todas las disposiciones de carácter patrimonial contenidas en el testamento mancomunado.

Artículo 175

1. En vida de los otorgantes, el testamento mancomunado podrá ser revocado o modificado conjuntamente por ambos cónyuges observando las mismas formalidades que se exigen para su otorgamiento o mediante pacto sucesorio.

2. La revocación o modificación unilateral deberá hacerse también mediante testamento abierto otorgado ante Notario o mediante pacto sucesorio. Esta revocación o modificación unilateral sólo surtirá efecto desde la fecha en que se notificare fehacientemente al otro consorte.

Artículo 176

1. Si la revocación o modificación unilateral a que se refiere el artículo anterior afectara a alguna disposición que tuviere causa en otra otorgada por el otro testador, devendrán ineficaces todas las que sean igualmente correspondientes.

2. Salvo prueba en contrario, se presumen correspondientes todas las disposiciones de carácter patrimonial contenidas en el testamento que se revoque o modifique.

Artículo 177

1. Fallecido uno de los cónyuges, el otro no podrá revocar ni modificar las

3. Elkarrekiko testamentuan ondareari dagokionez emandako xedapen guztiek elkarrekikotasun izaera hori dutela joko da, aurkako frogarik ezean.

175. atala

1. Testamentugileak bizirik dauden bitartean elkarrekiko testamentua errebokatu edo aldatu ahal izango dute bi ezkontideek elkarrekin, testamentua egiteko eskatzen diren baldintza berberak betez edo oinordetzako ituna eginez.

2. Bietako batek bakarrik errebokatu edo aldatzeko, notarioaren aurreko testamentu irekia edota oinordetzako ituna egin beharko du. Alde bakarren errebokazioak edo aldaketak beste ezkontideari era frogagarrian jakinarazten zaionetik aurrera bakarrik izango du eragina.

176. atala

1. Aurreko atalean aipatzen den alde bakarraren errebokazioak edo aldaketak ondoriorik baldin badu beste testamentugileak emandako xedapenen batek kausatutako xedapenen batean, eraginik gabe geratuko dira orobat elkarrekikoak diren guztiak.

2. Aurkako frogarik ezean, errebokatzeko edo aldatzeko den testamentuan ondareari dagokionez emandako xedapen guztiak elkarrekikoak direla ulertuko da.

177. atala

1. Ezkontide bat hiltzen denean besteak ezingo ditu bere jaraunspenari bu-

disposiciones que hubiere otorgado sobre su propia herencia si tuvieren su causa en las disposiciones del premuerto.

2. Será de aplicación al presente caso la presunción de correspectividad establecida en el apartado 2 del artículo anterior.

Artículo 178

1. El supérstite no podrá disponer a título gratuito de los bienes que se hayan señalado como objeto de las susodichas disposiciones correspectivas, salvo en favor de la persona o personas que se hubieren designado como beneficiario o beneficiarios de las mismas en el testamento mancomunado.

2. La limitación que se establece en el apartado anterior no tendrá efecto si en el propio testamento mancomunado se hubiere dispuesto otra cosa.

CAPÍTULO IV

De los pactos sucesorios

Artículo 179

La ordenación de la sucesión en el caserío y sus pertenecidos podrá realizarse en virtud de pacto sucesorio plasmado en escritura pública. Los otorgantes podrán utilizar, para este fin, la de capitulaciones matrimoniales.

Artículo 180

1. El pacto sucesorio podrá ser con transmisión de presente del caserío y

ruz emandako xedapenak errebokatu ez aldatu, xedapen horien kausa lehenago hildakoaren xedapenetan badatza.

2. Halakoetan, aurreko ataleko 2. zenbakian aipatzen den ustezko elkarrekotasuna izango da aplikagarria.

178. atala

1. Bizirik gelditzen den ezkontideak ezingo ditu doanezko izaeraz xedatu goian aipatu legez elkarrekikoak diren xedapenetan sartutako ondasunak, elkarrekiko testamentuan berorien onuradun izendatuak ziren pertsonen alde ez bada.

2. Aurreko zenbakian ezarritako mugak ez du eraginik izango elkarrekiko testamentuan bertan beste zerbait xedatu bada.

IV. ATALBURUA

Oinordetzako itunak

179. atala

Baserriaren eta hari lotutako ondasunen ordenazioa eskritura publikoaz egindako oinordetzako itunaren bidez egin ahal izango da. Itungileek ezkontzako hitzarmeneko eskritura erabil dezakete helburu horretarako.

180. atala

1. Oinordetzako ituna, baserria eta hari lotutako ondasunak presenteko es-

sus pertenecidos o con transmisión diferida al momento de la muerte.

2. La donación mortis causa del caserío y sus pertenecidos tendrá la consideración de pacto sucesorio.

Artículo 181

La designación sucesoria con transmisión de presente del caserío y sus pertenecidos confiere al sucesor la titularidad del mismo con las limitaciones pactadas. Todo acto de disposición o gravamen requerirá para su validez el consentimiento conjunto de instituyente e instituido.

Artículo 182

En caso de designación sucesoria con transmisión diferida, el instituyente sólo podrá disponer del caserío y sus pertenecidos a título oneroso.

Artículo 183

La designación de sucesor por pacto sucesorio dejará sin efecto cualquier disposición testamentaria anterior. En el caso del testamento mancomunado se estará a lo dispuesto en los artículos 175 a 178 de este Libro.

Artículo 184

La designación realizada en pacto sucesorio sólo podrá modificarse o dejarse sin efecto mediante nuevo pacto entre el instituyente y el instituido, o con los descendientes de éste, o por las causas establecidas en los dos artículos siguientes.

kualdaketaz edo izendatzailea hiltzen den unerarte geroratuaz egin ahal izango da.

2. Baserriaren eta hari lotutako ondasunen mortis causa-ko dohaintza oinordekotza ituntzat hartuko da.

181. atala

Baserria eta hari lotutako ondasunak unean bertan eskualdatzeak oinordeko izendatua izan dena haien titular bihurtzen du, itundutako muga barruan. Ondasun horien gaineko xedapenetik edo kargarik dakarren egintza oro baliozkoa izateko izendatzailearen eta izendatuaren adostasuna beharko da.

182. atala

Oinordekoa eskualdaketaren geroratuaz izendatu den kasuetan, izendatzaileak kostu bidez bakarrik xeda ditzake baserria eta hari lotutako ondasunak.

183. atala

Oinordekoa oinordekotzako itunaren bidez izendatzen bada, testamentuz aurretik emandako xedapen guztiak eraginik gabe geldituko dira. Elkarrekiko testamentua egin bada liburu honetako 175. ataletik 178. atalera bitartekoetan ezarritakoa aintzat hartuko da.

184. atala

Oinordekotza itunaren bidez egindako izendapena, bakar-bakarrik izendatzailearen eta izendatuaren, edo izendatuaren ondorengoen, arteko beste itun baten bitartez edo ondorengo bi ataletan ezartzen diren kausez aldatu edo eraginik gabe utzi ahal izango da.

Artículo 185

El instituyente podrá revocar la designación:

- 1.º Por las causas pactadas.
- 2.º Por incumplimiento grave de las cargas y condiciones establecidas.
- 3.º Por haber incurrido el instituido en causa de indignidad o deshonoración.
- 4.º Por conducta del instituido que impida la normal convivencia familiar.
- 5.º En los casos de nulidad matrimonial, separación o divorcio del instituido, cuando el pacto sucesorio se haya otorgado en atención a ese matrimonio.

Artículo 186

Se resolverá la designación sucesoria:

- 1.º Por cumplimiento de la condición resolutoria a que estuviere sujeta.
- 2.º Por fallecimiento del instituido sin que dejare descendencia o, aun cuando la hubiere dejado, si el instituyente privó a ésta del derecho de representación.

Artículo 187

En los supuestos expresados en los dos artículos anteriores, deberá abonarse, en el plazo de un año, el valor actual de las nuevas construcciones y mejoras que hubiese costado el instituido.

Artículo 188

Si conforme al uso y costumbre del lugar, se hubiere pactado la comunidad

185. atala

Izendatzaileak izendapena erreboka dezake:

1. Itundutako kausak direla medio.
2. Ezarritako kargak eta baldintzak era larrian bete gabe uzten badira.
3. Izendatua ezduintasun edo desjaraunspen kausan sartzen bada.
4. Izendatuaren jokabideak familia-ko bizitza normala eragozten badu.
5. Izendatuaren ezkontza deuseztu, banandu edo dibortziatuz gero, oinordetzako ituna ezkontza hori dela eta eman bada.

186. atala

Oinordetzako izendapena indargabetu egingo da:

1. Izendapena atxikia dagoen baldintza indargabetzailea betetzen bada.
2. Izendatua ondorengorik utzi gabe hiltzen bada edota, ondorengoak utzita ere, izendatzaileak ordezkapen eskubi-dea ukatu bazien.

187. atala

Aurreko bi ataletan adierazitakorik gertatuz gero, izendatuak ordainduta egindako eraikin berrien eta hobekuntzen balio eguneratua ordaindu behar-ko litzateke urtebeteko epean.

188. atala

Tokian tokiko usadio eta ohiturari jarraituz, izendatzaileek, edo izenda-

de vida entre instituyente y su cónyuge, al fallecimiento de uno de los primeros, el superviviente conservará, sin mengua alguna, los derechos y prerrogativas que se hubiesen reservado en el pacto.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera

A los efectos de lo dispuesto en el art. 7, los Ayuntamientos de las Villas vizcaínas no aforadas deberán elaborar, en el plazo de tres meses a partir de la publicación de esta Ley, el plano que delimite el núcleo urbano originario y el suelo contiguo al mismo que esté calificado como «urbano» en el planeamiento vigente en el municipio.

Los planos elaborados por los Ayuntamientos referidos deberán ser remitidos a la Diputación Foral, para ser sometidos, por esta última, a la aprobación definitiva por parte de las Juntas Generales de Bizkaia, que ordenarán su publicación.

Aprobados los planos a los que esta disposición se refiere, se remitirán copias de los mismos al Tribunal Superior de Justicia y al Ayuntamiento respectivo, a fin de que puedan ser consultados por los interesados.

Segunda

Las remisiones que en el Libro III de la presente Ley se hacen al artículo del Código civil se entenderán he-

tzaileak eta bere ezkontideak, eta izen-datuak eta bere ezkontideak elkarbizitza itundu badute, aurreneko haietako-
ren bat hiltzen bada, bizirik gelditu den ezkontideak itunean gorde dituzten eskubideak eta prerrogatibak beren osoan izaten jarraituko du.

ERABAKI GEHIGARRIAK

Lehenengoa

7. atalean ezarrirakoaren ondorioetarako, forurik gabeko Bizkaiko Hirietako Udalek Lege hau argitaratzen denetik hiru hilabeteko epea dute jatorrizko hirigunearen gaur eguneko lurra eta indarreko hirigintza-planen arauera «hirilur» bezala sailkatuta egon daitezen bere albokoak zehaztuko dituen planoa egiteko.

Aipatutako Udalek egin beharreko planook Foru Aldundira bidali behar izango dituzte, eta honek Batzar Nagusietara bidaliko ditu, behin-betikotasunez onartu ondoren euren argitalpena aginduko dutela.

Erabaki honetan aipatutako planook onartu ondoren, kopia bana igorriko zaie Zuzentza Auzitegi Nagusiari eta dagokion Udalari, nahi dezatenen eskura egon daitezen.

Bigarrena

Lege honetako III. liburuan Kode Zibilar buruz egiten diren aipamenak, liburua indarrean sartzean Kodeak in-

chas en la redacción vigente a la entrada en vigor de aquél.

Tercera

1. La presente Ley no agota, sino que explicita por vez primera, las costumbres civiles sobre la ordenación del caserío y del patrimonio familiar en Gipuzkoa.

2. El Gobierno Vasco y las instituciones forales de Gipuzkoa promoverán y estimularán los trabajos necesarios para que el Derecho civil guipuzcoano se investigue, modifique y desarrolle en los términos que la Constitución y el Estatuto exigen.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

Las relaciones personales y sucesorias, en el supuesto al que se refiere el art. 11 de esta Ley, se regirán por la nueva legislación, desde su entrada en vigor, y con arreglo a las disposiciones transitorias del Código Civil que fueren aplicables.

Segunda

Lo establecido en el art. 44 en cuanto al plazo para el ejercicio del poder testatorio, y en el art. 45 respecto a la posibilidad de ejercitar el poder testatorio en uno o varios actos u otorgamientos, será de aplicación retroactiva a los otorgados con anterioridad a la entrada en vigor de esta Ley.

darrean duen idazketari egindakotzat hartu beharko dira.

Hirugarrena

1. Lege honek ez ditu agortzen, lehenago aldiz aditzera eman baizik, baserriaren eta famili ondarearen ordenazioaren inguruan Gipuzkoan dauden ohitura zibilak.

2. Eusko Jaurlearitzak eta Gipuzkoako foru erakundeek behar diren bitartekoak sustatu eta bultzatuko dituzte Gipuzkoako zuzenbide zibila ikertu, aldatu eta garatu dadin, Konstituzioak eta Estatutuak ezarri bezala.

ALDIBATERAKO ERABAKIAK

Lehenengoa

Pertsona eta oinordetzako harremanak, lege honen 11. atalak aipatzen duenerako, legeria berriak arautuko ditu, berori indarrean sartuaz batera eta ezargari diren Kode Zibilaren aldibaterako erabakien arauera.

Bigarrena

44. atalean testamentua egiteko poderea erabiltzeko epeari buruz eta 45. atalean testamentu-poderea ekintza edo eskritura bakarrean zein bat baino gehiagotan erabiltzeko aukerari buruz zehaztutakoa atzera-indarrezkoa izango da Lege hau indarrean jarri baino arinagokotzat.

Tercera

En los poderes testatorios otorgados antes de la entrada en vigor de la Ley, la designación de comisario a favor del cónyuge implicará la atribución del usufructo vitalicio, que no se extinguirá por el uso de dicho poder.

Cuarta

La posesión de una servidumbre de paso comenzada antes de la vigencia de esta ley aprovechará al poseedor a efectos de su adquisición por prescripción.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

A la entrada en vigor de la presente Ley, quedan derogadas la Ley de 30-7-1959 (RCL 1959\1052 y NDL 30747), sobre Compilación del Derecho Civil Foral de Bizkaia y Álava, la Ley del Parlamento Vasco de 18-3-1988 (LPV 1988\77), de Modificación Parcial del Derecho Civil Foral, y cuantas disposiciones se opongán a lo dispuesto en él.

DISPOSICIÓN FINAL

La presente Ley se publicará en el «Boletín Oficial del País Vasco» y en los de los Territorios Históricos que lo componen, y entrará en vigor a los tres meses de su publicación íntegra en el primero de ellos.

Hirugarrena

Legea indarrean jarri aurretik emanako testamentua egiteko podereetan ezkontidea eskuordeko izendatu bada, bizi den artean gozamina izateko esku-bidea aitortuko zaio, podere hori erabiltzeagatik iraungiko ez dena.

Laugarrena

Lege hau indarrean jarri aurretik hasitako bide-erabilpena kontuan izango da bide-zorren eskubidedun izateko epe-arazoetarako.

INDARGABEKOTZE-ERABAKIA

Lege hau indarrean jarri dadinean indargabekotuta geratuko dira Bizkaiako ete Arabako Foru-Zuzenbide Zibilarren Bildumari buruzko 1959.eko uztailaren 30eko Legea, Foru-Zuzenbide Zibilarren Zatziko Aldaketari buruzko 1988.eko martxoaren 18ko Eusko Legebiltzarraren Legea eta Lege honen aurka joan daitezkeen beste erabaki guztiak.

AZKEN ERABAKIA

Lege hau Euskal herriko Agintaritzaren Aldizkarian eta Autonomi Elkartea osatzen duten Lurraldeetakoetan argitaratuko da, euretariko lehenengoan osorik argitaratzetik hiru hilabetera jarriko dela indarrean.

Anexos

**A) Ley 3/1999,
de 16 de noviembre,
de modificación de la Ley
del Derecho Civil Foral del
País Vasco, en lo relativo
al Fuero Civil de Gipuzkoa**

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

La ley 3/1992, de 1 de julio, del Derecho Civil Foral del País Vasco, incorporó en su Libro III, dedicado al Fuero Civil de Gipuzkoa, un único artículo, el 147, en el que se reconoce la vigencia de las costumbres civiles sobre la ordenación del caserío y del patrimonio familiar en Gipuzkoa, estableciendo que el Gobierno Vasco y las instituciones forales de Gipuzkoa promoverán y estimularán los trabajos necesarios para que el derecho consuetudinario quede definitivamente formulado en los términos de su vigencia actual.

Se trata de abordar la regulación por ley de la costumbre más arraigada en el mundo rural guipuzcoano, como es la transmisión familiar del caserío individual. La conveniencia de hacerlo viene motivada por las dificultades constatadas por los profesionales del derecho para la consecución de ese objetivo, en un momento en el que, más que nunca, la continuidad de las cada vez más explotaciones agropecuarias requiere de decididas medidas de protección.

Diversas circunstancias dificultan hoy en día la continuidad por los jóve-

Eranskinak

**A) 3/1999 Legea,
azaroaren 16koa, Euskal
Herriko Foru Zuzenbide
Zibilarri buruzko Legea
aldatzekoa, Gipuzkoako Foru
Zibilarri dagokionez**

AZALPENAK

Uztailaren 1eko 3/1992 Legeak, Euskal Herriko Foru Zibilarri buruzkoak, atal bakarra jaso zuen, 147garrena. Atal hartan, baserriaren eta famili ondarearen ordenazioaren inguruan Gipuzkoan dauden ohitura zibilei arau indarra atortzen zaie eta, halaber, Eusko Jaurleritzak eta Gipuzkoako foru erakundeek behar diren bitartekoak sustatu eta bultzatuko dituztela ezartzen da, ohituzko zuzenbidea gaurko egunean duen indarrez behin betiko jaso gera dadin.

Hortaz, lege honen xedea da legez arautzea Gipuzkoako baserri munduan sustraituena dagoen ohitura, hau da, baserria familia barruan zatitu gabe eskualdatzea. Hala egitea komeni da, izan ere zuzenbidearen alorreko profesionalak xede hori bete dadin eragozpenak ikusten ari dira une hauetan, gero eta urrinago diren abelur ustialekuak, orain inoiz baino gehiago, babes neurri sendoen beharrean daudenean.

Inguruabar desberdinak direla medio, belaunaldiz belaunaldi eskualdatu

nes agricultores de las explotaciones agrarias familiares transmitidas de generación en generación. Además de las que tienen que ver con el cambio de los modos de vida en la sociedad moderna, una de ellas es probablemente la ausencia de una adecuada configuración jurídica de las relaciones patrimoniales entre los miembros de la familia que, pertenecientes a distintas generaciones, conviven en el caserío.

Procede, por ello, reflejar en una norma escrita los mecanismos jurídicos que por costumbre se han mantenido vigentes en Gipuzkoa a lo largo de los siglos, debidamente actualizados, a fin de hacer posible que el agricultor transmita el caserío, incluso en vida, a alguno o algunos de sus descendientes o ascendientes, con certeza de los derechos y obligaciones que éstos adquieren.

En la sucesión del caserío, la carga del abono de las legítimas suele ser a menudo excesiva para el sucesor y acarrea problemas en las familias. Por ello ha de permitirse su elusión en los casos en que así se quiera establecer.

Lógicamente, conforme al principio de libertad civil, los mecanismos que se regulan no se imponen necesariamente a los guipuzcoanos como Derecho imperativo, sino que se ponen a su disposición por si consideran adecuado servirse de ellos.

El Título primero del nuevo Libro III se compone de un único precepto, de valor declarativo, que, respetando parcialmente la letra del original artícu-

ohi diren baserri ustiaketetan nekazari gazteek jarrai dezaten eragozpenak daude gaur egun. Eragozpen horien artean, gizarte modernoan gertatzen ari diren bizimodu aldaketaz gainera, bada lege hutsune bat ere: belaunaldi desberdinekoak izan arren baserrian elkarrekin bizi diren senitartekoek ondare harremanen lege-arau egokirik eza, hain zuzen.

Horregatik bada, egokia da lege idatzi batean jasotzea eta aditzera ematea Gipuzkoan usadioz eta mendez mende indarrean iraun duten bitarteko juridikoak, behar bezala eguneratuta, posible izan dadin nekazariak, bizi dela ere, baserria bere ondorengo edo aurrekoren bati edo batzuei eskualdatu ahal izatea, horiek zein eskubide eta obligazio hartzen dituzten ziur jakinda.

Baserriko oinordetza gauzatzera-koan, senipartea ordaindu behar izatea karga handiegia izaten da maiz oinordekoarentzat eta arazoak sortu izan ditu familietan. Horregatik, hori saihesteko aukera eman behar da hala ezarri nahi den kasuetan.

Askatasun zibilaren printzipioaren arabera, jakina, hemen arautzen diren bitartekoak ez zaizkie gipuzkoarrei Aginduzko Zuzenbide gisa ezartzen derrigorrez; alabaina, gipuzkoarren eskura jartzen dira, egoki ikusten badute balia dituzten.

III. liburuko lehenbiziko idazpuruak atal bakarra du, aitorten balioa duena eta 147. atalaren edukiaren zati bat, ohituraren indarrari dagokiona,

lo 147 en lo relativo a la vigencia de la costumbre, hace referencia a su plasmación y desarrollo por primera vez por escrito en Gipuzkoa.

El título segundo define el ámbito de aplicación del Fuero guipuzcoano en sus tres fundamentales vertientes: el ámbito territorial, el personal y otro más, de carácter un tanto atípico, pero necesario para explicitar los objetivos perseguidos: el funcional. En él se señala qué sujetos pueden hacer uso de los instrumentos ordenados por el Fuero y el fin al que éstos sirven: la transmisión de caserío guipuzcoano. La descripción de este singular ámbito tampoco podría descuidar la definición del objeto, esto es, del caserío, y la incorporación de una norma interpretativa que facilite su consideración unitaria en el tráfico.

El Título tercero constituye el núcleo del nuevo Fuero Civil guipuzcoano, pues en él se regulan los mecanismos que atienden a la consecución del objetivo final.

Obstáculo tradicional a la transmisión indivisa de la explotación lo ha sido y sigue siéndolo el sistema legítimo del Código Civil, si se pretende vigente tal cual en el Territorio Histórico de Gipuzkoa. La ley intenta posibilitar aquélla sin propiciar la absoluta quiebra de éste.

Se regula la fiducia sucesoria, que es instrumento típico para una mejor ordenación sucesoria del caserío, no sólo en el ámbito del Derecho viz-

errespetatuz, ohitura hori Gipuzkoan lehenbiziko aldiz idatziz jaso eta garratu izana aipatzen duena.

Bigarren idazpuruan Gipuzkoako Foruak duen aplikazio eremua zehazten da, hiru alderdi nagusi bereiztuta: lurralde eremua, pertsona eremua eta, azkenik, xede eremua, berez atipiko xamarra den arren testuak dituen helburuak ondo azaltzeko beharrezkoa dena. Foruak jasotzen dituen bitartekoez zein balia daitekeen adierazten da bertan, eta bitarteko horien xedea zein den: gipuzkoar baserriaren eskualdakea, alegia. Eremu honen azalpenean derrigorrezkoa zen gaiaren, hau da, baserriaren definizioa eta, halaber, horren interpretazio arau bat sartzea, gaia modu unitarioan hartua izan dadin trafikoari begira.

Hirugarren idazpurua Gipuzkoako Foru Zibil berriaren muina da, hartan arautzen baitira azken helburua iristeko jartzen diren bitartekoak.

Nekazal ustialekua zatitu gabe eskualdatzeko eragozpena izan ohi da, eta oraindik ere bada, Kode Zibilak ezarritako seniparte sistema, Gipuzkoako lurralde historikoan bere horretan indarrean dagoela kontsideratzen bada behintzat. Legeak baserria zatitu gabe eskualdatu ahal izateko aukera eman nahi du, seniparte sistema zeharo bertan behera utzi gabe.

Oinordekotzako fiduzia ere erregulatu egiten da, baserriaren oinordekotzaren ordenazioa hobetzeko bitarteko topikoa baita Bizkaiko eta Aialako Zu-

caño y ayalés, sino también en la práctica consuetudinaria gipuzcoana.

Se determina el régimen del testamento mancomunado, instrumento fundamental en orden a la transmisión indivisa de la explotación y la consiguiente elección por los cónyuges de un único sucesor. Esta forma testamentaria constituye remedio idóneo para la disposición y ordenación de los bienes comunes y su distribución conforme a los intereses de la familia, y permite paliar los inconvenientes que en la partición del haber hereditario plantea la liquidación del régimen económico matrimonial por excelencia: la sociedad de gananciales.

Por otra parte, la ordenación de la sucesión contractual cuenta con idénticas justificaciones a las expuestas, pero es que, además, el «heredamiento» constituye también uso tradicional en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, si bien esta institución ha parecido, hasta ahora, «un tanto desdibujada como consecuencia de las prohibiciones normativas propias del Derecho civil común», tal y como indicaba Navajas Laporte.

Finalmente, dos esenciales previsiones completan la estructura del texto. La primera de ellas pretende que las remisiones que el Fuero Civil de Gipuzkoa hace al articulado del Código se entiendan hechas en la redacción que éste tenga a la entrada en vigor de esta Ley, pues, de otra manera, una eventual modificación del régimen que sobre las limitaciones a la libertad de disposición por causa de muerte disciplina el Cód-

zenbidearen eremuan ez ezik Gipuzkoako usadio eta ohituretan ere.

Elkarrekiko testamentuaren araudia zehazten da, funtsezko bitartekoa baita baserria zatitu gabe eskualdatu ahal izateko eta, beraz, ezkontideek oinorde bakarra hautatzeko. Testamentua egiteko modu hori baliabide ezin egokiagoa da ondasun komunak familaren interesen arabera xedatzeko, ordenatzeko eta banatzeko, izan ere aukera ematen du oinordetza partitzerakoan ezkontideen araudi ekonomiko berariazkoena den irabazizkoen elkarteak likidatzeak sortzen dituen eragozpenak leuntzeko.

Beste aldetik, oinordekotza itundua ordenazioa ere aurreko puntuetan adierazitako arrazoiengatik jaso da, baina, gainera, «heredamendua» Gipuzkoako lurralde historikoko usadioa zaharra da, nahiz eta orain arte «lausotu samarra egon den Zuzenbide zibil komunaren arau debekuen ondorioz», Navajas Laportek adierazten duen bezala.

Azkenik, funtsezko bi aurreikuspenek burutzen dute testuaren egitura. Lehenbizikoa, Gipuzkoako Foru Zibilak Kode Zibileko atalei buruz egiten dituen aipamenak lege hau indarrean sartzen denean Kodeak duen idazketari buruz eginak direla ulertzeko jarria da, izan ere, heriotzaren kausaz Kode Zibilak xedapen libreari ezartzen dizkion mugen araudia gerora aldatzeak, orain proposatzen den oinordekotza sistema

go civil podría provocar la quiebra del sistema sucesorio propuesto.

La imposición del carácter «estático» de las citadas remisiones obedece, pues, a un elemental prurito de prudencia legislativa.

La segunda de las previsiones apuntadas es la de que la nueva redacción del Libro III de la Ley supone únicamente —como no podía ser de otro modo— la conservación o primera versión del Derecho consuetudinario guipuzkoano relativo a la transmisión indivisa del caserío. Se ha estimado pertinente subrayar, en consecuencia, que esta actualización lo es sin perjuicio de la competencia asumida por la Comunidad Autónoma en el artículo 10.5 de su Estatuto: a ésta corresponde en exclusiva la conservación, pero también la modificación y desarrollo del Derecho civil Foral y especial, escrito o consuetudinario, propio de los Territorios Históricos que integran el País Vasco, y la fijación del ámbito territorial de su vigencia.

Artículo primero

Quedan derogados y sustituidos por el contenido de la presente Ley el Libro III y el artículo 147 de la Ley 3/1992, de 1 de julio, del Derecho Civil Foral del País Vasco.

Artículo segundo

El Libro III de la Ley 3/1992, de 1 de julio, del Derecho Civil Foral del País Vasco tendrá el siguiente contenido:

.....

bertan behera geratzea ekar zezakeen bestela.

Aipamen horiei izaera estatikoa eman izana, beraz, legegintzaren alde tik zuhurtziaz jokatzearren izan da.

Aipatutako bigarren aurreikuspenaren arabera, Legearen III. liburuari emandako idazketa baserriaren eskualdaketa zatitugabeari buruzko Gipuzkoako Ohiturazko Zuzenbidearen iraupe-na edo lehenbiziko idaztaldia bakarrik izango litzateke, eta ezin bestela izan, gainera. Horregatik, egoki ikusi da azpimarkatzea eguneratze hori Autonomia Erkidegoak Estatutuaren 10.5 atalaren indarrez berea duen eskumena eragotzi gabe egin dela, hark dioenez Autonomia Erkidegoari baitagokio Euskal Herria osatzen duten Lurralde Historikoen Zuzenbide Zibil Foral eta bereziaren —idatzi nahiz ohizkoaren— kontserbazio, aldatze eta bilakaera, bai eta beraren indarraren lurralde-barrutiaren finkapena ere.

Lehenengo artikulua

Lege honen edukiak uztailaren 1eko 3/1992 Legeak, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilarenak, III. liburuan eta 147. atalean xedatutakoa indargabetu eta ordeztu du.

Bigarren artikulua

Hona hemen uztailaren 1eko 3/1992 Legeak, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilarenak, III. liburuan izango duen edukia.

.....

Artículo tercero

Se añaden a la Ley 3/1992, de 1 de julio, del Derecho Civil Foral del País Vasco, las siguientes disposiciones adicionales:

.....

DISPOSICIÓN FINAL ÚNICA

La presente Ley se publicará en el Boletín Oficial del País Vasco y en el del Territorio Histórico de Gipuzkoa y entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en aquél.

Hirugarren artikulua

Uztailaren 1eko 3/1992ko Legeari, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilarrenari, honako erabaki gehigarri hauek eransten zaizkio:

.....

AMAIERAKO XEDAPEN BAKARRA

Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratuko da eta lehenbizi aipatutako hartan argitaratu eta biharamunean sartuko da indarrean.

**B) Ley 2/2003,
de 7 de mayo,
reguladora de las parejas
de hecho**

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

I

En el ejercicio de la libertad personal, muchas personas constituyen unidades de relación afectivo-sexuales de carácter estable sin llegar a formalizarlas en un contrato matrimonial, bien porque no desean sujetarse a este régimen, bien porque, al tratarse de parejas del mismo sexo, no tienen la posibilidad de casarse. Estas uniones dan lugar a verdaderos núcleos familiares no sujetos actualmente a ninguna regulación jurídica, más allá de la interpretación que los jueces y tribunales formulan en aquellos casos en los que el desamparo del derecho produce la judicialización de los conflictos.

Especial desprotección sufren los grupos familiares en los que la pareja está compuesta por dos hombres o dos mujeres, que se ven discriminados frente al resto de parejas por ejercer una opción afectivo-sexual tan legítima como cualquier otra al ver negado por el ordenamiento jurídico el acceso al matrimonio y, en algunos casos, el ejercicio de los mismos derechos de que gozan las parejas no casadas compuestas por un hombre y una mujer.

**B) 2/2003 Legea,
maiatzaren 7koa,
izatezko bikoteak
arautzekoa**

ZIOEN ADIERAZPENA

I

Pertsona askok, beren buruaren askatasunaz baliatzerakoan, harreman-talde afektibo eta sexual iraunkorrak eratzen dituzte, ezkontza-kontratu bidez gauzatzera iritis gabe, edo araubide horretara lotzerik nahi ez dutelako, edo, sexu bereko bikoteak izateagatik, ezkontzeko aukerarik ez dutelako. Elkartze horiek benetako familia-guneak sortzen dituzte, gaur egun inolako arautze juridikorik ez dutenak, zuzenbidearen babesik ezaren eraginez gatazkak epai bidean jartzen diren kasuetan epaileek eta auzitegiek emandako interpretaziora mugatuta.

Berezia da bi gizonen edo bi emakumeen osatutako bikoteen familia-motek jasaten duten babesik eza, bereizkeria jasaten baitute bestelako bikoteen aldean, egindako aukera afektibo eta sexuala beste edozein aukera bezain zilegi izan arren, ordenamendu juridikoa ezkontzako atea ukatzen dizkielako, eta gizon batek eta emakume batek osatutako bikote ezkongabeen eskubide berberen gozamenara ukatzen dielako zenbait kasutan.

El artículo 39 de la Constitución Española señala la obligación de los poderes públicos de asegurar la protección social, económica y jurídica de la familia. En dicho artículo no existe referencia a un modelo de familia determinado ni predominante, lo que hace necesaria una interpretación amplia de lo que debe entenderse por tal, consecuente con la realidad social actual y con el resto del articulado constitucional, en particular los artículos 9.2 (obligación de los poderes públicos de promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas), 10.1 (la dignidad de la persona y el libre desarrollo de la personalidad como fundamentos del orden político y la paz social), y 14 (los españoles son iguales ante la Ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social).

El principio de no discriminación se incumple, especialmente, en el caso de las personas homosexuales, que se ven excluidas del derecho a contraer matrimonio, a pesar de que dicha exclusión no figura en el texto constitucional. Discriminación contraria, asimismo, a la resolución de 1 de octubre de 1981 aprobada por la Asamblea de Parlamentarios del Consejo de Europa relativa a los derechos de los homosexuales, que el Parlamento vasco hizo suya mediante la aprobación de una proposición no de ley aprobada el 28 de

Espainiako Konstituzioko 39. artikuluan aipatzen da agintari publikoen betebeharrak familiari gizartean eta ekonomian babesa bermatzeko eta babes juridikoa emateko. Artikulu horretan ez da aipatzen familia-eredu jakin bat, ez eta eredu nagusi bat ere; beharrezkoa da, beraz, familia ulertzeko moduaren gainean interpretazio zabala egitea, egungo gizartearen egoerarekin eta Konstituzioko gainerako artikuluekin bat etorriko dena, batez ere 9.2 artikularekin (agintari publikoen betebeharrak da norbanakoaren eta norbanakoak elkartzen direnean sortutako taldeen askatasuna eta berdintasuna lortzeko baldintzak sustatzea), 10.1 artikularekin (ordena politikoaren eta bake sozialaren oinarri dira pertsonaren duintasuna eta nortasunaren garapen askea), eta 14. artikularekin (espainiarrak berdinak dira Legearen aurrean, eta ezin da gailendu inolako bereizkeriarik ez jaiotza, arraza, sexu, erlijio edo iritziarengatik ez norbanakoaren zein gizartearen beste edozein izaera nahiz gorabeherarengatik ere).

Bereizkeriarik ezaren printzipioa hautsi egiten da, batez ere, homosexualen kasuan, ezkontzeko eskubidetik baztertuta uzten direlako, nahiz eta bazterkeria hori Konstituzioko testuan agertu ez. Bereizkeria hori, halaber, ekimen hauen guztion kontrakoa da: Europako Kontseiluko Parlamentu Batzarrak homosexualen eskubideei buruz onartutako 1981eko urriaren 1eko erabakiaren kontrakoa, eta erabaki hori bere egin zuen Eusko Legebiltzarrak 1982ko maiatzaren 28an onartutako legez besteko proposamen baten bidez;

mayo de 1982; a la resolución adoptada por el Parlamento Europeo en 1984, en la que se hacía eco de la evolución de la realidad social en la Unión Europea y aprobaba la primera iniciativa a favor de la adopción de medidas tendentes a promover la igualdad de lesbianas y gays; a la resolución del Consejo de Europa de 7 de mayo de 1988, que postula el reconocimiento de la eficacia de los contratos y pactos matrimoniales entre convivientes de hecho; a la resolución del Parlamento Europeo de 6 de febrero de 1994 sobre la igualdad de derechos de los homosexuales en la UE, reiterando su convicción de que todos los ciudadanos tienen derecho a un trato idéntico con independencia de su orientación sexual, y pidiendo a los Estados miembro que se ponga fin al trato desigual de las personas de orientación homosexual en disposiciones jurídicas y administrativas, que el Parlamento Vasco hizo suya mediante la aprobación de una proposición no de ley el 23 de junio de 1995; y al artículo 13 del Tratado de Amsterdam, por el que se revisan los Tratados Fundacionales de la UE, que faculta al Consejo a luchar contra la discriminación por razón de orientación sexual. Dicho artículo 13 está encuadrado en la parte del tratado denominada «Principios», lo que implica su importancia básica para todo el ámbito de la legislación comunitaria. El 26 de setiembre de 2000 también la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa ha recomendado a los Gobiernos de los Estados miembro (41) que adopten medidas para poner fin a la discriminación de las personas homosexuales.

1984an Europako Parlamentuak onartutako erabakiaren kontrakoa, Europar Batasunean gizarte-errealitateak izandako bilakaera jasotzeaz aparte gayen eta lesbianen berdintasuna sustatzeko neurriak hartzearen aldeko lehenengo ekimena onartu baitzen; Europako Kontseiluren 1988ko maiatzaren 7ko erabakiaren kontrakoa, izatezko bizikideen arteko ezkontza-kontratuen eta itunen eraginkortasuna onartzeko eskatzen baitu; Europar Batasuneko homosexualen eskubideen berdintasunari buruzko Europako Parlamentuaren 1994ko otsailaren 6ko erabakiaren kontrakoa, berretsi egin baitzen herritar guztiak tratu berdina jasotzeko eskubidea dutela beren joera sexuala alde batera utzita, eta Batasuneko estatuye eskatu baitzitzairen utz ziezaiotela joera homosexualen pertsonen tratu desberdina emateari bai xedapen juridikoetan bai administrazioetan, eta erabaki hori bere egin zuen Eusko Legebiltzarrak 1995eko ekainaren 23an onartutako legez besteko proposamen baten bidez; eta Europar Batasuna eratzeko itunak aldatzen sitúen Amsterdamgo Ituneko 13. artikularen kontrakoa, hain zuzen ere artikulua horrek ahalmena ematen baitio Kontseiluari sexu-joera dela-eta dagoen bereizkeriaren kontra borrokatzeko. Aipatutako 13. artikulua hori «Printzipioak» izeneko zatian dator itunaren baitan, eta esan nahi du berebiziko garrantzia duela Europar Batasuneko legeremu osorako. Europako Kontseiluko Parlamentu Batzarrak 2000ko irailaren 26an gomendioa egin die Kontseiluko kide diren 41 estatuetako gobernuei neurriak har ditzaten pertsona homosexualen aurkako bereizkeria baztertzeko.

Nuestro ordenamiento jurídico ha recogido ya algunos casos en los que se reconoce a las parejas unidas de forma estable en una relación de afectividad análoga a la conyugal una situación equiparable a los matrimonios, en particular en cuanto a la adopción, los arrendamientos urbanos, el derecho de asilo, determinadas disposiciones penales o prestaciones sociales.

No obstante, permanecen en el ordenamiento distintas disposiciones legales que discriminan negativamente los modelos de familia distintos del tradicional, basado en el matrimonio, desconociendo que el derecho a contraer matrimonio del artículo 32 de la Constitución incluye el derecho a no contraerlo y optar por un modelo familiar distinto, sin que el ejercicio de ese derecho deba comportar un trato legal más desfavorable. A pesar de que el texto constitucional no prohíbe o limita el derecho a contraer matrimonio entre personas del mismo sexo, en la práctica, sin embargo, se impide el ejercicio de este derecho a todas las parejas formadas por dos mujeres o dos hombres.

El Estatuto de Autonomía del País Vasco establece en su artículo 9.2 que los poderes públicos vascos deben velar y garantizar el adecuado ejercicio de los derechos y deberes fundamentales de los ciudadanos, así como adoptar las medidas necesarias para promover las condiciones y remover los obstáculos para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean efectivas y reales, facilitando la participación de todos los ciudadanos en la vida política,

Gure ordenamendu juridikoak dagoeneko jaso ditu zenbait kasu ezkontza-elkarteen antzeko afektibitateharreman egonkorrez elkartutako bikoteei ezkontideen pareko egoera onartzeko, zehazki adopzioari, hiri-errentamenduei, asilo-eskubideari, arlo penaleko zenbait xedapeni edo gizarte-prestazioei buruz.

Hala ere, ordenamenduan badira zenbait lege-xedapen ezkontzan oinarritutako ohiko familia-eredutik bestelakoak diren ereduak aurkako bereizkeria egiten dutenak, ez baitute kontuan hartzen Konstituzioko 32. artikuluan ezkontzeko eskubidea jasotzen denean ez ezkontzeko eskubidea ere jasotzen dela, baita beste familia-eredu bat aukeratzeko ere, eta eskubide horretaz baliatzeak ez duela zertan legearen aurrean tratatu txarragorik sortu. Konstituzioko testuan debekurik edo mugarik egon ez arren sexu bereko pertsonen artean ezkontzeko, praktikan, hala ere, eragotzi egiten zaie eskubide horretaz baliatzea bi emakumek edo bi gizonek osatutako bikoteei.

Euskal Autonomia Estatutuko 9.2 artikuluan ezartzen denez, euskal agintari publikoek herritarren oinarriko eskubideak eta betebeharrak egoki betetzea zaindu eta bermatu behar dute, baita norbanakoaren eta norbanakoak elkartzen direnean sortutako taldeen askatasuna eta berdintasuna benetakoa eta eraginkorrak izatea lortzeko baldintzak sustatzeko eta oztopoak kentzeko beharrezko neurriak hartu ere, herritar guztiek Euskadiko politika, ekonomia, kultura eta gizarteko bizi-

económica, cultural y social del País Vasco. El mismo artículo 9.1, en sus apartados a) y b), señala que los poderes públicos vascos velarán y garantizarán el adecuado ejercicio de los derechos y deberes fundamentales de los ciudadanos, e impulsarán particularmente una política tendente a la mejora de las condiciones de vida.

Esta Comunidad Autónoma ostenta competencias, recogidas en el Título I de su Estatuto de Autonomía, en diversas materias que afectan a la situación de las parejas de hecho, tales como la conservación, modificación y desarrollo del Derecho Civil foral y especial, escrito o consuetudinario propio de los territorios históricos que integran el País Vasco y la fijación del ámbito territorial de su vigencia (artículo 10.5); organización, régimen y funcionamiento de las instituciones y establecimientos de protección y tutela de menores (artículo 10.14); sanidad interior (artículo 18.1), y, especialmente, asistencia social (artículo 10.12). Es necesario, por tanto, hacer mención explícita en el Derecho positivo a la aplicación del principio de no discriminación a la libre constitución de modelos familiares distintos al tradicional, para que en la interpretación y aplicación del ordenamiento jurídico de la Comunidad Autónoma de Euskadi nadie pueda ser discriminado por razón del grupo familiar del que forme parte, tenga éste su origen en la filiación, en el matrimonio o en la unión afectiva y sexual de dos personas, sean del mismo o distinto sexo.

La presente ley pretende contribuir y avanzar hacia la superación de todas

estas partes har dezaten erraztasunak emanaz. Estatutuko 9.1 artikulua a) eta b) idatz-zatietan adierazten duenez, euskal agintari publikoek herritarren oinarritzko eskubideak eta betebeharrak egoki betetzea zaindu eta bermatu behar dute, eta bizi-baldintza hobekak lortzeko politika bultzatu behar dute bereziki.

Euskal Autonomia Erkidegoak, Autonomia Estatutuko I. tituluan jasotakoaren arabera, izateko bikoteen egoeran eragina duten hainbat gairi buruzko esumenak ditu, hala nola Euskadi osatzen duten lurralde historikoentzat berezkoa den idatzizko zein ohiturazko Foru Zuzenbide Zibila eta Zuzenbide Zibil berezia zaindu, aldatu eta gartzekoa, eta bere eraginpeko lurralde-eremua finkatzekoa (10.5 artikulua); adingabeak babestu eta horien tutoretza egiteko erakunde eta establezimenduen antolaketa, araubidea eta jarduteko modua; barne-osasuna (18.1 artikulua); eta, bereziki, gizartelaguntza (10.12 artikulua). Beharrezkoa da, beraz, Zuzenbide positiboan berariaz aipatzea ohikoak ez diren familia-ereduak askatasunez eratzeko bereizkeriarik ezaren printzipioaren aplikazioa, Euskal Autonomia Erkidegoaren legedia interpretatu eta aplikatzerakoan inoren aurka bereizkeriarik egin ez dadin beraren familiamota dela-eta; berdin izango da familia horren jatorria seme-alabatasuna, ezkontza edo bi pertsonaren arteko elkartze afektibo edo sexuala izatea, direla pertsona horiek sexu berekoak zein desberdinekoak.

Lege honek egungo legedian bizirik dirauten bereizkeria guztiak gainditze-

las discriminaciones que por razón de la condición o circunstancia personal o social de los componentes de la familia, entendida en la diversidad de formas de expresar la afectividad y la sexualidad admitidas culturalmente en nuestro entorno social, perduran en la legislación, y perfeccionar el desarrollo normativo de los principios constitucionales de no discriminación, libre desarrollo de la personalidad y protección social, económica y jurídica de la familia, adecuando la normativa a la realidad social del momento histórico.

II

La presente Ley se configura, en consecuencia, como un texto que pretende, fundamentalmente, poner fin a la discriminación legal que padecen muchas personas al hacer uso de su libertad de configurar el modelo de familia que se adecua al desarrollo de su personalidad, dentro de un marco de respeto a todas las opciones afectivo-sexuales y a los principios de pluralidad, igualdad y libertad. A tal fin, la ley incluye, en el Capítulo I, un artículo que prohíbe la discriminación por razón del grupo familiar en el que cada cual se integra y por razón de la orientación sexual, tanto en la interpretación como en la aplicación del ordenamiento jurídico, artículo que reviste una especial importancia por su universalidad.

En el mismo Capítulo I se define el ámbito de aplicación de la ley, que al-

ko bidean aurrera egin eta horretan lagundu nahi du, familiako kideen izaera edo gorabehera pertsonal edo soziala bada bereizkeriaren oinarri, gure gizarte-inguruaren kulturaren onartutako afektibitate- eta sexualitate-adierazpide ugariaren arabera ulertuta familia; eta horrekin batera Konstituzioaren bereizkeriaren aurka, nortasuna askatasunez garatzearen alde eta familiaren babes sozial, ekonomiko eta juridikoaren alde aipatzen diren printzipioen arau bidezko garapena hobetu nahi da, araudia gizarteak historiako une bakoitzean bizi duen egoerara egokituta.

II

Ondorioz, lege honen helburua, batez ere, pertsona askok beren nortasuna garatzen lagunduko dien familia-eredua aukeratzean jasaten duen lege-diskriminazioa desagerraraztea da; aukera afektiboa eta sexual guztiak errespetatuko dituen esparru bat sortu nahi da, aniztasun, berdintasun eta askatasun printzipioak errespetatuta. Helburu horiek lortzeko, lehenengo kapituluko artikulua batean ordenamendu juridikoa interpretatu edo betearazteko orduan bakoitzak aukeratutako familia-moduagatik edo joera sexualagatik inolako bereizkeriarik egitea debekatu da. Artikulu hori garrantzi berezkoa da unibertsala izateagatik.

I. kapituluan bertan legearen ezarpen-eremua zein izango den zehaztu

canza a todas las parejas en las que una de las partes tiene vecindad administrativa en esta Comunidad Autónoma, sin hacer distinción entre nacionales y extranjeros en el caso de la otra parte; define el concepto de pareja que entra en la ley; establece los requisitos para tener esta consideración, y regula, en cuanto a sus principios básicos, el Registro de Parejas de Hecho que crea la propia ley, registro que tiene una especial importancia al tener la inscripción el carácter de constitutiva, lo que se hace precisamente para evitar que aquellas parejas que no deseen en modo alguno acogerse a la ley se vean sometidas contra su voluntad a un régimen de derechos y obligaciones como el aquí recogido.

El Capítulo II estipula, precisamente, cuál es ese régimen de derechos y obligaciones aplicable a las parejas que se inscriben en el registro. El texto sigue el principio de dar validez a los pactos que libremente acuerden los miembros de la pareja, y establece, en defecto de pacto o cuando éstos no sean válidos, la posibilidad de acogerse a las cláusulas que con carácter general se establezcan reglamentariamente, con inclusión de determinadas previsiones que buscan la protección de los hijos, si los hubiera, y de la parte más desprotegida en caso de ruptura de la pareja o de fallecimiento de una de las partes.

El Capítulo III regula la adopción y el acogimiento familiar de menores, así como el régimen sucesorio aplicable a las parejas inscritas. En el primer caso, se trata de poner fin a la discrimi-

da; izan ere, bikotekideetako batek administrazio-egoitza Autonomia Erkidego honetan baldin badauka, legeko eskubideak aitortuko zaizkio bikoteari, inolako bereizketarik egin gabe Estatu-koen eta atzerrikoen artean. Horrekin batera, legearen arabera bikote hitzaz zer ulertuko den zehaztu, bikotetzat hartzeko zein baldintza bete beharko diren finkatu eta legeak berak sortutako Izatezko Bikoteen Erregistroa arautu du, oinarrizko printzipioetan. Erregistro hori garrantzi handikoa da, izen-emateak bikotea eratzeko balio duelako, hain zuzen ere legeak aitortutako eskubideak eskuratu nahi ez dituzten bikoteak ez daitezen beren borondatearen aurka legeko eskubide eta betebeharren menpe geratu.

II. kapituluan, hain justu ere, erregistroan izena ematen duten bikoteek zein eskubide eta betebehar izango dituzten arautu da. Testuak oinarri duen printzipioaren arabera, bikotekideek askatasunez egindako hitzarmenei balioa eman nahi zaie, eta, hitzarmen horiek akatsen bat baldin badute edo ez baldin badira baliozkoak, orokorrean erregelamendu bidez ezarriko diren klausulek diotenari heldu ahal izango diote; eta horretan, gainera, aurreikuspen batzuk egin dira, seme-alabarik izanez gero, horiek babesteko, bai eta, bikotea desagitean edo bikotekide bat hiltzen bada, babes gutxien duen aldea babesteko ere.

III. kapituluan adingabekoen adopzioa edo horiek familian hartzea arautu da, baita izena eman duten bikoteek zein oinordetza-erregimen izango duten ere. Lehenengo kasuan, gaur egun

nación que padecen únicamente las parejas compuestas por dos hombres o dos mujeres, que son las que se ven privadas en el actual ordenamiento jurídico de la posibilidad de adoptar o acoger conjuntamente. En el segundo, la ley equipara a las parejas de hecho inscritas con los matrimonios en cuanto al régimen sucesorio contenido en el Derecho Civil foral, con indicación de las distintas modalidades sucesorias que se contemplan en la actual legislación.

El Capítulo IV, por su parte, establece una serie de previsiones que buscan poner fin a la discriminación en el ámbito del Derecho público dentro de las competencias de la CAV, equiparando a las parejas casadas y a las no casadas en materia fiscal, de función pública, sanitaria, de mediación familiar y de ciertas tramitaciones administrativas, así como laboral y de Seguridad Social dentro del limitado ámbito de las actuales competencias de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

El Capítulo V, a su vez, trata de la extinción de la unión en pareja objeto de la presente ley, estableciendo las distintas causas que dan lugar a la extinción y los efectos de la misma. En el caso de la extinción por mutuo acuerdo o decisión de uno de los miembros de la pareja de poner fin a esta, se establece un procedimiento rápido y sencillo, pero atento, a la vez, al principio de seguridad jurídica, toda vez que no se puede autorizar ninguna inscripción sin la previa cancelación de la anterior o disolución del matrimonio preexistente, lo que, unido a la interconexión con el

bi gizonek edo bi emakumek osatutako bikoteek baino jasaten ez duten bereizkeria desagerrarazi nahi da, kasu horietan ukatzen baitu egungo ordenamendu juridikoak haurrak elkarrekin adoptatu edo familiar hartzea. Bigarren kasuan, legeak maila berean jarri ditu erregistrotan izena emango duten izatezko bikoteak eta ezkontideak, Foru Zuzenbide Zibilean oinordetza-erregimenari buruz esaten direnetan; horrekin batera, gaur egungo legedian oinordetzako zein aukera dauden ere aipatu da.

IV. kapituluan, aurreikuspen batzuk egin dira EAEk dituen eskumenen barruan, Zuzenbide publikotik bereizkeria desagerrarazteko, eta, horretarako, ezkontutako bikoteak eta bestelako bikoteak maila berean jarri dira zerga, funtzio publiko, osasun, familiako bitartekaritza eta zenbait administrazio-izapideren arloan. Lan arloan eta Gizarte Segurantzarenean ere beste horrenbeste egin da, Euskal Autonomia Erkidegoak gaur egun esparru horretan dituen eskumen urrien eremuan.

V. kapitulua lege honetan arautzen den bikote-modua amaitzeari buruzkoa da; zergatik gerta daitekeen eta zein ondorio izango dituen zehaztu du. Bi aldeak ados jarrita edo aldeetakoren batek erabakita amaitzen bada bikotea, prozedura azkar eta erraza erabili ahal izango da, baina segurtasun juridikoaren printzipioa ere zainduko da, ezin izango baita inolako izen-ematerik baimendu aurrekoa bertan behera utzi arte edo ezkontza desegin arte. Horrela, eta kontuan izanda legean Bikoteen Erregistroa arautzen duten artikuluetan aipatzen denez erregistro hori gainontze-

resto de registros de cualquier naturaleza que prevé el texto legal en el articulado que regula el Registro de Parejas, evitará cualquier duplicidad que pudiera producirse de buena o de mala fe.

ko era bateko zein besteko erregistroekin lotuta egongo dela, asmo txarrik gabe edo asmo txarrez gertatutako bi-koizketak saihestuko dira.

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto de la ley y principio de no discriminación

1. La presente ley tiene por objeto regular el régimen jurídico aplicable a aquellas personas que acuerden constituirse en pareja de hecho.

2. En la interpretación y aplicación del ordenamiento jurídico de la Comunidad Autónoma de Euskadi nadie podrá ser discriminado por razón del grupo familiar del que forme parte, tenga éste su origen en la filiación, en el matrimonio o en la unión afectiva y sexual de dos personas, sean del mismo o distinto sexo.

Artículo 2. Concepto de pareja de hecho y ámbito de aplicación

1. A los efectos de la aplicación de esta ley, se considera pareja de hecho a la resultante de la unión libre de dos personas, mayores de edad o menores emancipadas, con plena capacidad, que no sean parientes por consanguinidad o adopción en línea recta o por consanguinidad en segundo grado colateral y que se encuentren ligadas por una relación afectivo-sexual, sean del mismo o

I. KAPITULUA

XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Legearen helburua eta bereizkeriarik ez egiteko printzipioa

1. Lege honen helburua da izatezko bikotea eratzea erabakitzen duten pertsonen aplikatzeko lege-erregimena arautzea.

2. Euskal Autonomia Erkidegoaren legedia interpretatu eta aplikatzerakoan, ezin izango da bereizkeriarik egin inoren aurka beraren familia-mota dela-eta; berdin izango da familia horren jatorria seme-alabatasuna, ezkontza edo bi pertsonaren arteko elkartzeko afektibo edo sexuala izatea, direla pertsona horiek sexu berekoak zein desberdinekoak.

2. artikulua. Izatezko bikotearen kontzeptua eta aplikazio-eremua

1. Lege hau aplikatzeko, izatezko bikotea da bi pertsonaren arteko elkar-tze askearen ondorioa; pertsona horiek adinez nagusi edo adingabeko emantzipatuak izan behar dute, gaitasun osoa izan behar dute, eta ezin dute euren artean lerro zuzeneko odol- edo adopzio-ahaidetasunik eduki, ez eta al-boko lerroko bigarren mailako odol-ahaidetasunik ere. Harreman sexual

distinto sexo. Asimismo, ambos miembros de la pareja deberán cumplir el requisito de no estar unidos a otra persona por vínculo matrimonial o por pareja de hecho.

2. Las disposiciones de la presente ley serán de aplicación a las parejas de hecho constituidas en los términos del artículo 3 y siguientes de la ley. A tal efecto, podrán inscribirse aquellas parejas de hecho en las que al menos uno de sus integrantes tenga su vecindad administrativa en el territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi, sin distinguir, en el caso de la otra parte, su nacionalidad.

Artículo 3. Constitución y acreditación

1. La inscripción de la pareja en el Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma del País Vasco, que se creará al efecto, tendrá carácter constitutivo, de modo que a las no inscritas no les será aplicable la presente ley.

2. La constitución de la pareja objeto de la presente regulación, así como el contenido jurídico patrimonial de la relación, se acreditará mediante certificación expedida por el Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

3. Las inscripciones practicadas en los registros municipales de aquellas localidades que cuenten con ellos tendrán el mismo efecto constitutivo, siempre y cuando al practicar dicha

edo afektiboa izan behar dute elkarren artean, eta berdin izango da pertsona horiek sexu berekoak edo desberdinekoak izatea. Gainera, bikoteko kideek, ez batak ez besteak, ezin dute ezkontza edo izatezko bikotearen bidezko loturarik izan beste inorekin ere.

2. Lege honetako xedapenak 3. artikuluan eta ondokoetan zehazten den eran eraturako izatezko bikoteei aplikatuko zaizkie. Horrela, bada, izena eman ahal izateko, bikotekideetako batak behintzat Euskal Autonomia Erkidegoko lurraldean eduki behar du egoitza, eta ez da begiratuko beste bikotekideak zer herritartasun duen.

3. artikulua. Eraketa eta egiaztapena

1. Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroa sortuko da, eta hor izena ematen duten bikotekak legez eratu direla joko da; beraz, izena ematen ez duten bikoteei ez zaie lege hau aplikatuko.

2. Hala bikotearen eraketa, arau hauen xede dena, nola bikote-harremanaren eduki juridiko-patrimoniala Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroak emango duen ziurtagiriaren bidez egiaztatuko dira.

3. Udal-erregistroak dituzten herrietan egiten diren izen-emateek eraketa-ondorio berbera izango dute, baldin eta izena ematerakoan lege honetan ezarritako eskakizunak bete badira;

inscripción se hayan observado los requisitos establecidos en la presente ley, lo que deberá ser verificado por el Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Artículo 4. Registros de Parejas de Hecho

1. Se crea el Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dependiente orgánicamente del departamento que en cada momento tenga atribuida su gestión, de carácter administrativo y funcionamiento descentralizado.

2. El registro tiene como objeto la inscripción de las declaraciones de constitución y extinción de las parejas de hecho, así como la de los convenios y pactos reguladores del régimen económico-patrimonial que podrán establecer los componentes de la unión.

3. Junto con la solicitud de inscripción, ambos miembros de la pareja deberán, además de manifestar su voluntad de inscribirse, acreditar el cumplimiento de los requisitos establecidos en el artículo 2.1, así como señalar domicilio de la pareja.

4. El registro expedirá certificaciones de la inscripción a instancia de cualquiera de los miembros de la pareja, de quienes acrediten un interés legítimo y de los jueces y tribunales de justicia.

5. Los registros municipales deberán comunicar al Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma del País Vasco las inscripciones practicadas, con indicación de los pactos o

Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroak egiaztatuko du eskakizun horiek bete direnetz.

4. artikulua. Izatezko Bikoteen Erregistroa

1. Honen bidez, Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroa sortzen da, eta uanean-uanean haren kudeaketaren ardura duen sailaren menpean egongo da; erregistro horrek administrazio-erako kudeaketa izango du eta era deszentralizatuan jardungo da.

2. Erregistroaren xedea da izatezko bikoteen eratze- eta amaitze-deklarazioak jasotzea; bikoteak ezarri ahal izango dituen ekonomia- eta ondare-erregimena arautzeko hitzarmen eta itunak ere jasoko dira.

3. Izena emateko eskabidearekin batera, bikotekideek, izena emateko nahia adierazi ez ezik, 2.1 artikuluan ezarritako eskakizunak betetzen dituztela egiaztatu ere egin beharko dute; gainera, bikotearen bizilekua adierazi beharko dute.

4. Bikoteko kideetako edozeinek eskatuz gero, edo legezko interesa egiaztatzen duen edozeinek nahiz epaile eta auzitegiek eskatuz gero, erregistroak izen-ematearen ziurtagiria egin eta eman beharko du.

5. Egin dituzten izen-emateak jakinarazi beharko dizkiote udal-erregistroek Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroari, eta bikotekideek sinatutako hitzarmen eta

convenios reguladores suscritos por los componentes de la pareja, así como las cancelaciones de las inscripciones practicadas o las modificaciones de estas que afecten al domicilio o al convenio o pacto regulador.

6. El Registro de Parejas de la Comunidad Autónoma del País Vasco se coordinará con los de similar naturaleza de otras Comunidades Autónomas a través de los correspondientes convenios.

7. La estructura y funcionamiento del Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma de Euskadi se establecerán reglamentariamente.

CAPÍTULO II

CONTENIDO DE LA RELACIÓN DE PAREJA

Artículo 5. Regulación de la relación y régimen económico

1. Los miembros de la pareja de hecho podrán regular las relaciones personales y patrimoniales derivadas de su unión, mediante documento público o privado, con indicación de sus respectivos derechos y deberes, así como las compensaciones económicas para el caso de disolución de la pareja.

2. No podrá pactarse la constitución de una pareja de hecho con carácter temporal ni someterse a condición. Las Administraciones públicas no inscribirán en el registro los pactos que atentaran contra los derechos funda-

itonak adierazi beharko dituzte jakinarazpen horietan; egindako izen-emateen bertan behera uzteak ere jakinarazi beharko dizkiote, bai eta horien aldatetarako ere, bizilekuari edo hitzarmen edo itun arautzaileari eragiten badiote.

6. Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroa beste autonomia-erkidego batzuetan beraren antzeko direnekin koordinatu beharko da kasuan kasuko hitzarmenen bitartez.

7. Erregelamendu bidez ezarriko dira Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroaren egitura eta jardunbidea.

II. KAPITULUA

BIKOTE-HARREMANAREN EDUKIA

5. artikulua. Bikotearen harremana eta ekonomiaerregimena arautzea

1. Izatezko bikoteko kideek beren elkartzearen ondorio diren harreman pertsonal eta ondarezkoak arautu ahal izango dituzte agiri publiko edo pribatuaren bitartez, eta bakoitzaren eskubide eta betebeharrak zehaztuko dituzte hor, bai eta bikotea deseginez gero eman beharreko ordain ekonomikoak ere.

2. Ezingo da hitzartu izatezko bikotea aldi baterako eratzea, ez eta harren eraketa baldintzaren baten menpe ezarri ere. Administrazio publikoek ez dituzte erregistroan jasoko edozein bikotekideren oinarritzko eskubide eta as-

mentales y las libertades públicas de cualquiera de sus miembros.

Artículo 6. Cláusulas generales

En defecto de otro pacto expreso, los miembros de la pareja podrán adherirse a las cláusulas que con carácter general se establezcan. Dichas cláusulas generales preverán:

1. La contribución al mantenimiento de la vivienda y de los gastos comunes, mediante aportación económica o trabajo personal. Se considerará contribución a los gastos comunes el trabajo doméstico, la colaboración personal o profesional no retribuida o insuficientemente retribuida a la profesión o a la empresa del otro miembro, así como los recursos procedentes de su actividad o de sus bienes, en proporción a sus ingresos respectivos, y, si éstos no fueran suficientes, en proporción a sus patrimonios. No tendrán la consideración de gastos comunes los derivados de la gestión y la defensa de los bienes propios de cada miembro, ni, en general, los que respondan al interés exclusivo de uno de los miembros de la pareja. Ninguno de los miembros podrá enajenar, gravar o, en general, disponer de su derecho sobre los bienes comunes de cualquier forma que comprometa su uso sin el consentimiento del otro.

2. Los efectos del cese, señalándose:

a) Una pensión periódica para el miembro de la pareja que la necesitara para atender adecuadamente su sustento en uno de los siguientes casos:

katasunak hautsi litzaketen itunak.

6. artikulua. Klausula orokorrak

Bikoteek, berariazko hitzarmen bat egin ezean, badute era orokor batez ezarritako klausulei heltzea. Klausula orokor horietan honako alderdi hauek egongo dira aurreikusita:

1. Etxebizitzari eusteko eta gastu erkideetarako egin beharreko ekarpenak, baliabide ekonomikoak jarriz edo norberaren lanaren bidez. Gastu erkideetarako ekarpen izango dira etxeko lanak; orobat, beste bikotekidearen lanbide edo enpresan laguntza pertsonal edo profesionala ematea, ordaindu gabe edo behar bezala ordaindu gabe egiten denean; baita norberaren jardueraren ondasunetatik datozen baliabideak ere, bakoitzaren diru-sarreraren arabera, edo, bakoitzaren diru-sarrera horiek nahikoa ez badira, bakoitzaren ondarearen arabera. Ez dira gastu erkidetzat joko bikotekide bakoitzaren ondasunak aldezteak edo kudeatzeak eragindakoak, eta bikoteko kideren baten interes hutsekoak direnak ere ez, oro har. Bikotekideetako inork ezingo du ondasun erkideen gaineko bere eskubidea besterendu, karga-petu edo, oro har, eskubide horretaz xedatu, baldin eta horrek eskubide horren erabilera beste bikotekidearen baimenik gabe erabiltzeko aukera badakar.

2. Bikotea amaitzearen ondorioak, honako hauek zehaztuz:

a) Behar bezalako mantenuerako bikotekideren batek behar izan lezakeen aldizkako pentsioa, egoera hauetakoren bat gertatuz gero:

1. Si la unión hubiera supuesto disminución en la capacidad del solicitante de obtener ingresos.

2. Si el cuidado de los hijos e hijas comunes a su cargo le impidieran la realización de actividades laborales o las dificultara seriamente.

b) Una compensación económica a favor del miembro de la pareja que, sin retribución o con retribución insuficiente, haya trabajado para el hogar común o para el otro miembro, en el caso de que se haya generado por este motivo una situación de desigualdad entre el patrimonio de ambos que implique un enriquecimiento injusto.

c) El derecho del superviviente, en el caso de extinción de la pareja por muerte o declaración de fallecimiento de uno de sus componentes, cuando existiese convivencia y siempre que no perjudique a la legítima de los herederos forzosos, a la propiedad del ajuar doméstico y al uso de la vivienda común durante el año siguiente a la defunción, salvo si constituyera nueva pareja de hecho o contrajera matrimonio.

1. Bikotean elkartzeak diru-sarreak eskuratzeko gaitasuna gutxitzea eragin izana pentsioa eskatzen duenari.

2. Bien artean izandako seme-alabak zaindu beharragatik lanean aritu ezina, edo eginkizun hori lanean aritzeko oztopo handia izatea.

b) Ordainik jaso gabe edo behar besteko ordainik jaso gabe bikotearen etxebizitzarako edo beste bikotekidearentzako lan egin duen bikotekideak jaso beharko duen ordain ekonomikoa, baldin eta lan horrengatik bidegabeko aberastea eragin bada, bien ondareen artean desberdintasuna sortuz.

c) Kideetako baten heriotzagatik edo heriotza-deklarazioarengatik bikote-harremana amaitzen denean, bizirik gelditzen den bikotekideak edukiko duen eskubidea etxeko arreoaren jabetzarako eta heriotzaren ondoko urtean zehar etxebizitza erkidea erabiltzeko, baldin eta bien artean elkarbizitza egon bazen eta nahitaezko oinordekoen seniparteari kalterik eragiten ez bazaio. Ez du esku-bide hori izango izatezko bikote berria eratzen badu edo ezkondu egiten bada.

CAPÍTULO III

ADOPCIÓN, ACOGIMIENTO Y RÉGIMEN SUCESORIO

Artículo 7. Del acogimiento de menores

Los miembros de la pareja podrán, en los términos establecidos por la normativa vigente, formalizar el acogi-

III. KAPITULUA

ADOPZIOA, FAMILIA-HARRERA ETA OINORDETZA-ERREGIMENA

7. artikulua. Adingabeak familian hartzea

Bikotekideek, biek batera, indarrean dagoen legediaren arabera, adingabeak hartu ahal izango dituzte fami-

miento de menores de forma conjunta con iguales derechos y deberes que las parejas unidas por matrimonio.

Artículo 8. De la adopción

1. Los miembros de parejas formadas por dos personas del mismo sexo podrán adoptar de forma conjunta, con iguales derechos y deberes que las parejas formadas por dos personas de distinto sexo y las parejas unidas por matrimonio.

2. La hija o hijo adoptivo o biológico de una de las partes de la pareja tendrá derecho a ser adoptado por la otra parte.

Artículo 9. Régimen sucesorio

A los efectos de la Ley 3/1992, de 1 de julio, de Derecho Civil Foral del País Vasco, las parejas de hecho tendrán la misma consideración que las casadas. Así, en relación con el régimen sucesorio y en función del Derecho Civil foral aplicable en cada caso:

1. Podrán pactar que a la muerte de uno de ellos el otro pueda conservar en usufructo la totalidad de los bienes comunes.

2. Podrán disponer conjuntamente de sus bienes en un solo instrumento, mediante el testamento mancomunado o de hermandad, pudiendo ser revocado o modificado por los miembros de la pareja.

3. Podrán nombrarse recíprocamente comisario en el testamento o pacto sucesorio.

lian, ezkondutako bikoteen eskubide eta betebeharrak berdinekin.

8. artikulua. Adopzioa

1. Sexu bereko pertsonak osatutako bikoteko kideek, biek batera, adoptatu egin ahal izango dute, sexu desberdineko pertsonak osatutako bikoteen eta ezkondutako bikoteen eskubide eta betebeharrak berdinekin.

2. Bikoteko kide baten seme edo alaba biologikoak zein adopzio bidezkoak eskubidea dute bikoteko beste kideak adopta ditzan.

9. artikulua. Oinordetza-erregimena

Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilaren uztailaren 1eko 3/1992 Legeak ezarritako ondorioetarako, izatezko bikoteak ezkondutako bikoteen parekotasun hartuko dira. Horrela, bada, oinordetza-erregimenari dagokionez, eta kasuan-kasuan aplikatzekoa den foruzuzenbide zibilaren arabera:

1. Kideetako bat hiltzen denean bizirik irauten duenak ondasun erkide guztien gozamena eduki dezan hitzartu ahal izango dute.

2. Elkarren artean ondasun guztiez xedatu ahal izango dute agiri bakar batean, testamentu mankomunatu edo elkarrekikoaren bidez, eta biek ezetzatu edo aldatu egin ahal izango dute testamentu hori.

3. Testamentuan edo oinordetza-itunean, bata bestea eskuorde izendatu ahal izango du.

CAPÍTULO IV
RÉGIMEN DE DERECHO
PÚBLICOADMINISTRATIVO

Artículo 10. Régimen fiscal

Se otorgará, en el marco de las competencias normativas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, el mismo tratamiento fiscal a las parejas de hecho que a las unidas por matrimonio.

Artículo 11. Régimen de función pública

Los miembros de las parejas de hecho tendrán la misma consideración que los cónyuges a los efectos de lo previsto en la ley de la Función Pública Vasca, y en el resto de normas que regulan el estatuto de los funcionarios del País Vasco, en cuanto a licencias, permisos, situaciones administrativas y provisión de puestos de trabajo.

Artículo 12. Mediación

En caso de desacuerdo entre los miembros de la pareja, podrá instarse, de común acuerdo, la mediación familiar en los términos que señale la normativa reguladora de esta figura.

Artículo 13. Servicios sanitarios

En el ámbito de los servicios sanitarios, los miembros de la pareja de hecho tendrán los mismos derechos que la normativa sectorial sanitaria atribuya a los cónyuges o familiares y asimismo tendrán derecho a obtener, en términos comprensibles, información completa y continuada, verbal y escri-

IV. KAPITULUA
ADMINISTRAZIOAREN
ARLOKO ZUZENBIDE
PUBLIKOKO ERREGIMENA

10. artikulua. Zerga-erregimena

Euskal Autonomia Erkidegoak dituen araugintzako eskumenen barruan, izatezko bikoteek ezkonduetako bikoteek duten zerga-tratamendu bera izango dute.

11. artikulua. Funtzio publikoko erregimena

Izatezko bikotea osatzen duten pertsonak ezkontideak bezalakoak izango dira Euskal Funtzio Publikoaren Legean eta Euskadiko funtzionarioen estatutua arautzen duten arauetan esaten direnetarako, hain zuzen ere lizentzia, baimen, administrazio-egoera eta lanpostuak betetzeari dagokionez.

12. artikulua. Bitartekaritza

Bikotea osatzen dutenak ados jartzen ez badira, familientzako bitartekaritzaz baliatu ahal izango da biek nahi baldin badute, aukera hori arautzen duen araudiarekin bat.

13. artikulua. Osasun-zerbitzuak

Osasun-zerbitzuetan, izatezko bikotea osatzen dutenek osasunaren arloko araudiak ezkontideei eta senitartekoei aitortutako eskubide berak izango dituzte; era berean, eskubidea izango dute beren bikotekideen diagnostikoari, pronostikoari eta tratamendurako aukerei buruzko informazio ulergarria,

ta, sobre diagnóstico, pronóstico y alternativas de tratamiento, incluida la información y prestación de testimonio en los casos de donación y extracción de órganos.

Si fuera preciso el previo consentimiento escrito de un paciente para la realización de una intervención sanitaria y éste no se hallase capacitado para tomar decisiones, los miembros de la pareja de hecho tendrán el derecho que la legislación sanitaria reconoce a los cónyuges y familiares de los usuarios del sistema sanitario público vasco.

Artículo 14. Residencias para personas mayores

Las residencias para personas mayores, tanto públicas como privadas, dispondrán el mismo trato a las parejas de hecho que a las unidas por matrimonio, tanto en lo relativo a su acceso al centro como en las condiciones de estancia y utilización de los servicios, incluido el uso de habitaciones, la posibilidad de compartir otras instalaciones existentes y cualesquiera otras condiciones de utilización y estancia en el centro.

Artículo 15. Trámites administrativos post mortem

En caso de fallecimiento de uno de los componentes de la pareja de hecho, el otro podrá participar en los trámites y gestiones relativas a la identificación y disposición del cadáver, enterramiento, recepción de objetos personales del difunto y cualesquiera otros que resultaran precisos, en iguales condiciones que las parejas casadas.

osoa eta etengabea jasotzeko —ahoz eta idatziz—, baita organoak eman eta organoak ateratzeari buruzko informazioa jasotzeko eta lekukotasuna adierazteko ere.

Osasun arloko esku-hartzeren bat dela-eta gaixoaren aurretiazko baimen idatzia behar bada eta gaixo horrek erabakiak hartzeko gaitasunik ez badu, izatezko bikotea osatzen dutenek osasun arloko legediak euskal osasun publikoaren erabiltzaileen ezkontide eta senitartekoei aitortutako eskubide berak izango dituzte.

14. artikulua. Zaharrentzako egoitzak

Zaharrentzako egoitzek, nola publikoek hala pribatuek, ezkontzaz elkartutako bikoteei ematen zaien trataera bera emango diete izatezko bikoteei, bai egoitzetan sartu bai han bizi eta zerbitzuak baliatzeari dagokionez, gelak erabiltzea barne, bai eta egoitzako beste instalazio batzuk elkarrekin erabili ahal izateari eta egoitza erabili eta bertan egoteko beste edozein baldintzari dagokionez ere.

15. artikulua. Post mortem administrazio-izapideak

Izatezko bikotea osatzen duten ki-deetakoren bat hil egiten baldin bada, beste kideak gorpua identifikatu, esku-ratu, lur eman, hildakoaren objektuak jaso eta beharrezko diren gainerako izapide eta kudeaketa-lanetan parte hartu ahal izango du, ezkonduak egiten duten baldintza beretan.

Artículo 16. Régimen penitenciario

La Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en el ámbito de sus competencias, velará por el tratamiento igualitario entre las parejas de hecho, sean del mismo o diferente sexo, y las parejas casadas en la aplicación de la normativa que regula los centros penitenciarios ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 17. Régimen laboral y de la Seguridad Social

La Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en el ámbito de sus competencias en materia social, velará por la plena equiparación de derechos entre las parejas de hecho y las casadas en la aplicación de las normas laborales y de la Seguridad Social, tanto se trate del sector público como del privado.

CAPÍTULO V

EXTINCIÓN DE LA PAREJA DE HECHO

Artículo 18. Causas de extinción

A los efectos de la presente ley, se considerará extinguida la pareja de hecho por las siguientes causas:

- a) De común acuerdo.
- b) Por decisión unilateral de uno de los miembros de la pareja, comunicada fehacientemente al otro.

16. artikulua. Espetxeetako erregimena

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, bere eskumenez baliatuta, egin beharrekoak egingo ditu izatezko bikoteek –sexu berekoak nahiz desberdinekoak izan– eta ezkonduetako bikoteek berdintasunezko tratamendua izan dezaten Euskal Autonomia Erkidegoko espetxeetako araudia ezartzera-koan.

17. artikulua. Laneko eta Gizarte Segurantzako erregimena

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, gizarte arloan dituen eskumenez baliatuta, egin beharrekoak egingo ditu lan arloko eta Gizarte Segurantzako arauak ezartzera-koan izatezko bikoteek eta ezkonduetako berdintasun osoa izan dezaten bai arlo publikoan bai pribatuan.

V. KAPITULUA

IZATEZKO BIKOTEA AMAITZEA

18. artikulua. Bikotea amaitzeko arrazoiak

Lege honetan aipatzen diren etariko, izatezko bikotea ondorengo arrazoietatik joko da amaituztat:

- a) Kide biak horretan ados jarri direlako.
- b) Bietako batek hala erabaki duela-ko, eta besteari egiaztatzeko moduan jakinarazi diolako.

c) Por muerte o declaración de fallecimiento de uno de los miembros de la pareja.

d) Por matrimonio entre los propios miembros de la pareja.

e) Por matrimonio de cualquiera de los componentes de la pareja.

Artículo 19. Efectos y obligaciones derivados de la extinción

1. Cuando se produzca la extinción de la pareja de hecho, ambos miembros de la pareja, o uno de ellos en los casos de decisión unilateral, deberán instar la cancelación de la inscripción en el correspondiente registro. Ninguna de las partes podrá constituir nueva relación de pareja sometida a esta ley sin la previa cancelación de la anterior.

2. En aquellos casos en los que se encuentre plenamente acreditado el fallecimiento de uno o de los dos integrantes de la pareja de hecho o el matrimonio de uno o de ambos, podrá practicarse la cancelación de la inscripción de oficio o a instancia de parte interesada.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera

Todas las referencias hechas al matrimonio en las normas legales y reglamentarias aprobadas en la Comunidad Autónoma de Euskadi con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ley se entenderán hechas también a las parejas de hecho.

c) Bikotea osatzen dutenetako bat hil delako edo hildakotzat jo dutelako.

d) Izatezko bikotea osatzen dutenak elkarrekin ezkondu direlako.

e) Bikotea osatzen dutenetako bat ezkondu egin delako.

19. artikulua. Bikotea amaitzeak dituen ondorio eta betebeharrak

1. Izatezko bikotea amaitzen baldin bada, bi kideek, edo bi kideetako batek —erabakia bakarrarena baldin bada—, kasuan kasuko erregistroko izen-ematea bertan behera uzteko eskatu behar du. Ez kide batek ez besteak ezin izango du lege honen arabera beste bikoterik osatu, aldez aurrekoa bertan behera uzten ez baldin badu.

2. Erabat egiaztatuta baldin badago izatezko bikotea osatzen dutenetako bat edo biak hilda daudela, edo bietako bat edo biak ezkondata, izen-ematea bertan behera utzi ahal izango du Administrazioak bere kabuz nahiz interesatuak eskatuta.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa

Euskal Autonomia Erkidegoan lege hau indarrean jarri aurretik onartutako lege eta araudi guztietan ezkontzari buruz egindako aipamenak izatezko bikoteei buruz egindakoak ere badirela joko da aurrerantzean.

Segunda

En todas las materias no reguladas expresamente en esta ley, las parejas de hecho se entenderán equiparadas al matrimonio en las relaciones jurídicas que puedan establecer con las diversas Administraciones públicas del País Vasco, con las únicas limitaciones que puedan resultar por aplicación de la normativa vigente.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

Esta ley será de aplicación a las parejas de hecho constituidas con anterioridad a su entrada en vigor siempre que cumplan los requisitos establecidos en la misma. A estos efectos, los registros municipales, previo consentimiento de los integrantes de la pareja, remitirán al Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma del País Vasco todas las inscripciones practicadas, junto con la documentación que las acompaña, para que se compruebe su validez.

Segunda

En tanto se aprueba el reglamento regulador del Registro de Parejas de Hecho de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el registro resolverá sobre las cuestiones que se susciten atendiendo a lo dispuesto en la presente ley.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogadas todas las disposiciones que se opongan a lo establecido por la presente ley.

Bigarrena

Lege honetan berariaz araututa ez dauden gai guztietan, izatezko bikoteak Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio publikoekin izan litzaketen harreman juridikoetan ezkontideekin parekaturik egongo dira, eta indarrean dauden arauak aplikatzeak eragin litzaketen mugak bakarrik izango dituzte.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa

Lege hau onartu aurretik osatutako izatezko bikoteei ere ezarriko zaie honetan esaten dena, baldin eta legean aipatzen diren baldintza guztiak betetzen badituzte. Horretarako, udal-erregistroek, aldeztu aurretik bikotekideek baime-na ematen badute, Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroa izatezko bikote guztien zerrenda bidaliko dute, dituzten agiriekin batera, erregistroak izen-emateak baliozkoak diren edo ez egiazta dezan.

Bigarrena

Euskal Autonomia Erkidegoko Izatezko Bikoteen Erregistroaren araudia onartu bitartean, sortzen diren zalantzak lege honetan esaten denaren arabera argituko ditu erregistroak.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indarrrik gabe geratu dira lege honetan esaten denarekin bat ez datozen xedapen guztiak.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

El Gobierno Vasco dictará, en el plazo máximo de seis meses, las disposiciones reglamentarias que resulten necesarias para la aplicación y desarrollo de lo establecido en la presente Ley, sin perjuicio de aquellas materias que quedan reservadas a una norma con rango de ley o de norma foral.

Segunda

La presente Ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

AZKENAK XEDAPENETATIK

Lehenengoa

Sei hilabete igaro baino lehen, Eusko Jaurlaritzak behar diren erregelamenduzko xedapenak emango ditu lege honetan esaten dena betearazi eta garatzeko, nahiz eta lege edo foru-arau bidez garatzekoak diren arloak hala garatuko diren.

Bigarrena

Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunean sartuko da indarrean.

Índices analíticos

Comunidad Autónoma del País Vasco

Aurkibide analitikoak

Euskal Autonomia Erkidegoa

Abreviaturas

DA: Disposición adicional

DT: Disposición transitoria

Laburdurak

EG: Erabaki gehigarria

AE: Aldibaterako erabakia

CASTELLANO-EUSKERA

TÍTULO PRELIMINAR

Fuentes del Derecho Foral

- Costumbre, 1.2.
- Derecho supletorio, 3.
- Determinación de las fuentes, 1.
- Jurisprudencia, 2.
- Ley, 1.1.
- Principio de libertad civil, 4.
- Principios generales de derecho, 1.1, 3.2 y 4.

FUERO CIVIL DE ÁLAVA

Fuero de Ayala

Ámbito de aplicación

- Personal, 133.
- Territorial, 131 y 132.
 - Incorporación de municipio aforado a uno no aforado, 132.2.
 - Incorporación de municipio no aforado a uno aforado, 132.1.
 - Fusión de municipio aforado con no aforado, 132.3.
- Términos municipales y poblaciones acogidas al Fuero de Ayala, 131.

Sucesión

- Forzosa
 - Apartamiento, 134.1, 135, 136, 138, 139.
 - Preterición de los legitimarios, 136.
 - Tipos de apartamento, 135.
 - Usufructo poderoso y apartamento, 143.
 - Herederos forzosos, 134.2.
 - Legítima y legitimarios, 137 a 139.
- Libre disposición de los bienes, 134.1.

GAZTELANIA-EUSKARA

ATARIKO IDAZPURUA

Foru-Zuzenbidearen iturburuak

- Ohitura, 1.2.
- Zuzenbide osagarria, 3.
- Iturburuak zeintzuk diren, 1.
- Epaigintza, 2.
- Legea, 1.1.
- Askatasun zibilaren oinarria, 4.
- Zuzenbide-oinarri orokorrak, 1.1, 3.2 eta 4.

ARABAKO FORU ZIBILA

Aiarako Forua

Ezarpn-eremua

- Pertsona-eremua, 133.
- Lurralde-eremua, 131 eta 132.
 - Udalerrri forugabe bati udalerrri forudunen bat batzea, 132.2.
 - Udalerrri forudun bati udalerrri foruga-been bat batzea, 132.1.
 - Udalerrri forudunetakoren batekin bat egitea udalerrri forugaberen batekin, 132.3.
 - Aiarako Foruaren menpeko udalerrriak eta herriak, 131.

Oinordetza

- Derrigorrezkoa
 - Bazterketa, 134.1, 135, 136, 138 eta 139.
 - Senipartedunak aipatu gabe uztea, 136.
 - Bazterketa motak, 135.
 - Podere osoko gozamina eta bazterketa, 143.
 - Derrigorrezko oinordekoak, 134.2.
 - Senipartea eta senipartedunak, 137.etik 139.era.
 - Ondasunak askatasun osoz erabiltzea, 134.1.

Preterición, 137 a 139.
 Descendientes de descendiente apartado, 139.
 Preterición no intencional de heredero forzoso, 137.
 Preterición que afecte a todos los descendientes, 138.
 Preterición que afecte a alguno de los descendientes, 138 *in fine*.

Usufructo poderoso

Apartamiento y usufructo poderoso, 143.
 Carácteres del usufructo poderoso, 142.
 Cargas del usufructuario, 144.
 Definición, 140.
 Destinatarios de las disposiciones realizadas por el usufructuario poderoso, 140 y 141.
 Facultades del usufructuario legalmente establecidas, 140.
 Fianza, 145.
 Regulación por el otorgante del usufructo, 141.

Vecindad civil

Determinación con aplicación de las normas de Derecho común, 133.2.
 Vecindad civil como punto de conexión personal, 133.1.

Derecho civil foral aplicable en Llodio y Aramaio

Ámbito personal, 146.2.
 Derecho civil aplicable, 146.1.
 Territorio, 146.1.

Aipatu gabe uztea, 137.etik 139.era.
 Baztertutako ondorengoaren ondorengoak, 139.
 Nahigabe aipaturik gabeko derrigorrezko oinordekoa, 137.
 Ondorengo guztiak aipatu gabe uztea, 138.
 Ondorengoetakoren bat aipatu gabe uztea, 138 *in fine*.
 Podere osoko gozamena
 Bazterketa eta podere osoko gozamena, 143.
 Podere osoko gozamenaren ezaugarriak, 142.
 Gozamendunaren zorpeak, 144.
 Definizioa, 140.
 Podere osoko gozamenunak hartutako erabakien jasotzaileak, 140 eta 141.
 Gozamenunak lege-aginduz dituen ahalmenak, 140.
 Bermea, 145.
 Gozamen-jartzzaileak ezarritako arauketa, 141.

Herritasun zibila

Herritasun zibila zehaztea, Zuzenbide arruntaren arauak ezarritik, 133.2.
 Herritasun zibila, pertsonaren lotura gune bezala, 133.1.

Laudio eta Aramaion ezarri beharreko Foru-Zuzenbide Zibila

Pertsona-eremua, 146.2.
 Ezarri beharreko Zuzenbide Zibila, 146.1.
 Lurraldea, 146.1.

FUERO CIVIL DE BIZKAIA

A

Adopción

Adopción y legítima, 53.1.
 Adopción y parentesco troncal, 20 *in fine*.

BIZKAIKO FORU ZIBILA

Seme-alaba ordeak

Ordekoak eta senipartea, 53.1.
 Ordekoak eta tronkaleko senideak, 20 *in fine*.

Adveración judicial

Periodo de adveración del testamento
hil-buruko, 31.2 y 31.3.

Albacea y contador partidor

Albacea y contador-partidor designado
por el comisario, 39.2.

Alimentos

Alimentos a los que tienen derecho los hijos y descendientes del comitente, 41.

Derecho de alimentos de los descendientes del causante, 66.

Alkar-poderoso

Alkar-poderoso, 33 *in fine*.

Ámbito de aplicación

Personal, 12 a 14.

Condición de vizcaíno, 12.

Contenido necesario de documentos públicos otorgados por vizcaíno, 14.

Presunciones relacionadas con la vecindad civil, 14.

Vizcaíno aforado, 12.2.

Vizcaíno no aforado, testamento mancomunado y por comisario, 13.

Territorial, 5 a 11.

Ampliación del mismo por ejercicio de villa del derecho de opción, 10 y 11.

Desanexión de anteiglesia, 9.2.

Determinación de zonas aforadas y no aforadas en las villas, 7, 8 y DA.

Modificaciones administrativas en los límites de los términos municipales, 9.

Normas transitorias en caso ampliación del Fuero Civil a villa, 11, DT 1.ª y 2.ª.

Requisitos para el acogimiento de villa a Fuero Civil, 10.

Territorio aforado, 5.

Territorio no aforado, 6 y 7.

Villas, 6.

Apartamiento

(Véase *Sucesión forzosa*.)

Epaileak egiaztaraztea

Hil-buruko testamentua egiaztarazteko epea, 31.2 eta 31.3.

Albacea eta kontulari-banatzaila

Eskuordekoak izendaturiko albacea eta kontulari-banatzaila, 39.2.

Mantenua

Eskuordetzailaaren seme-alaba eta ondorengoek duten mantenu eskubidea, 41.

Oinordetzailaaren ondorengoek duten mantenu eskubidea, 66.

Alkar-poderoso

Alkar-poderoso, 33 *in fine*.

Ezarpen-eremua

Persona-eremua, 12.etik 14.era.

Bizkaitar izatea, 12.

Bizkaitarrek egindako eskribau-agi-rietan jaso behar dena, 14.

Herritasun zibilari buruzko presuntzioak, 14.

Bizkaitar foruduna, 12.2.

Bizkaitar forugabea, elkarrekiko testamentua eta eskuorde-bidezko testamentua, 13.

Lurralde-eremua, 5.etik 11.era.

Lurralde-eremuaren hedapena, hiriak aukera eskubidea erabiltzeagatik, 10 eta 11.

Elizatea hiritik banantzea, 9.2.

Hirietako alde forudunak eta forugabeak hazteza, 7, 8 eta EG.

Administrazioak udaletan egindako muga-aldaketak, 9.

Aldibaterako arauak, Foru Zibila hirietara hedatzen denean, 11, eta 1 eta 2. AE.

Foru Zibila aukeratzeko bete behar dena, 10.

Lurralde foruduna, 5.

Lurralde forugabekoa, 6 eta 7.

Hiriak, 6.

Bazterketa

(Ikus *Oinordetza derrigorrezkoa*.)

B

Bien

- Ganado, 97.
- Procedente de uno de los cónyuges, 97.
- Raíz, 19.
- Troncal, 22.

C

Caserío

- Derecho de adquisición preferente, 115.
- Transmisión a título gratuito, 26.

Colación hereditaria

- Donaciones colacionables, 62.

Comisario

- (Véase *Testamento por comisario*.)

Comunicación foral

- Administración y disposición de los bienes en la comunicación foral
 - Administración, 100 y 101.
 - Disposición, 99.
- Bienes ganados y procedentes de uno de los cónyuges, 97.
- Cargas matrimoniales y modo en que han de ser sufragadas, 98.
- Causas de cesación de comunicación foral, 95.
 - Liquidación en supuestos de cesación de la comunicación foral por sentencia de separación, nulidad y divorcio, 109 y 111.
 - Liquidación en supuestos de cesación de la comunicación foral por modificación del régimen económico matrimonial, 109 *in fine*.
 - Liquidación en supuestos de extinción de la comunicación foral por fallecimiento sin descendencia común, 109 y 110.
- Consolidación, 96 y 104.
- Definición, 95.
- Deudas y responsabilidad, 102.

Ondasuna

- Irabazitakoa, 97.
- Ezkontide bakoitzak ekarritakoa, 97.
- Onibarra, 19.
- Tronkalekoa, 22.

Baserria

- Lehetasunez eskuratzeko eskubidea, 115.
- Dohain eskualdatzea, 26.

Jarauntsira itzultzea

- Jarauntsira itzuli beharreko dohaintzak, 62.

Eskuordekoa

- (Ikus *Eskuorde-bidezko testamentua*.)

Foru-komunikazioa

- Foru-komunikazioan, ondasunak administratu eta horiei buruz erabakitzea
 - Administratzea, 100 eta 101.
 - Erabakitzea, 99.
- Irabazitako eta ezkontide bakoitzak ekarritako ondasunak, 97.
- Ezkontzako zorpeak eta horiek ordaintzeko modua, 98.
- Foru-komunikazioa amaitzeko arrazoiak, 95.
 - Foru-komunikazioa amaitu eta likidatzea, ezkontzaren banantze, baliogabetze edo dibortzio-epaia egoteagatik, 109 eta 111.
 - Foru-komunikazioa amaitu eta likidatzea, ezkontzaren ondasunen jaurpidea aldatu izanagatik, 109 *in fine*.
 - Foru-komunikazioa azkendu eta likidatzea, ondorengorik izan ez eta ezkontideetariko baten heriotzagatik, 109 eta 110.
- Finkatzea, 96 eta 104.
- Definizioa, 95.
- Zorrak eta erantzukizuna, 102.

Disolución de la comunicación foral por fallecimiento de uno de los cónyuges dejando descendencia común, 104 a 108.

Aceptación de la herencia y comunicación foral, 103 y 107.

Adjudicación de bienes comunicados, 108.

Supuesto de presencia de comisario, 105.

Administración y representación del caudal concedida al cónyuge viudo, 105.

Facultad del cónyuge comisario de adjudicación de la mitad de todos y cada uno de los bienes, 106.1.

Indivisión hasta hacer uso del poder testatorio, 105.

Liquidación de la comunidad, 106.2.

Usufructo del cónyuge comisario sobre el caudal, 105.

Usufructo universal del cónyuge viudo en los poderes otorgados con anterioridad a la entrada en vigor de la ley, DT 3.^a.

Transformación de la comunicación foral en comunidad de bienes, 104.

Matrimonios sujetos a comunicación foral, 94.

Nacimiento, 96.

Pensión a favor de cónyuge en supuestos de cesación de comunicación foral por sentencia de separación, nulidad y divorcio, 111.

Régimen legal supletorio, 94.

Repudiación de la herencia y comunicación foral, 103 y 107.

Conflicto de leyes

Adquisición de nacionalidad española y vecindad aforada, 16.2.

Aplicación de la legislación general, 16.1.

Normas de conflicto en la determinación del régimen económico matrimonial, 94.

Presunción de vecindad civil, 14.2.

Cónyuge

(Véase *Comunicación foral*.)

Foru-komunikazioa amaitu/desegin/ezabatzea, ezkontideetarikoa bat hiltzeagatik, bien seme-alabak izan daitezenean, 104.etik 108.era.

Jarauntsia/jaraunspena onartzea eta foru-komunikazioa, 103 eta 107.

Foru-komunikaziopeko ondasunak esleitzea, 108.

Eskuordekoa izatea, 105.

Alargunari ondasuntzaren administrazioa eta ordezkotza ematea, 105.

Alargun eskuordekoaren ahalmena, ondasun guzti-guztien erdia bere buruari esleitzeko, 106.1.

Erkidegoa, testamentu-poderea erabili arte, 105.

Ondasun-erkidegoa kitatzea, 106.2.

Ezkontide eskuordekoak gozamina izatea, ondasuntzaren gainean, 105.

Legea indarrean jarri aurretik emandako testamentu-podereetan, ezkontide eskuordekoak ondasun guztien gaineko gozamina izatea, 3. AE.

Foru-komunikazioa ondasun-erkidego bihurtzea, 104.

Foru-komunikaziopeko ezkontzak, 94.

Sortzea, 96.

Ezkontidearen pentsioa, foru-komunikazioa amaitzen denean, ezkontzaren banantze, baliogabetoktze edo dibortzio-epaiz, 111.

Lege-jaurpide osagarria, 94.

Jaraunspena onartzeko beharra eta foru-komunikazioa, 103 eta 107.

Legeen gatazkak

Espainiartasuna hartzea eta herritasun foruduna, 16.2.

Legeria orokorra ezartzea, 16.1.

Gatazka-arauak, ezkontzaren ondasunen jaurpidea zehaztean, 94.

Herritasun zibilari buruzko presuntzioa, 14.2.

Ezkontidea/senar-emazteak

(Ikus *Foru-komunikazioa*.)

Cónyuge viudo

- Bienes sobre los que recae el usufructo, 58.
- Comutación del usufructo por un capital en efectivo, 58.4.
- Extinción del derecho de usufructo, 58.5, 59.
- Legado al cónyuge del usufructo universal, 61.
- Legítima, 58 y 59.
- Usufructo del cónyuge viudo sobre el caserío, 110.
- Usufructo del cónyuge comisario sobre el caudal, 105.2 y DT 3.^a.

D

Derecho de representación

- Descendientes de otro descendiente no apartado, 54.3.
- Descendientes del instituido en pacto sucesorio, 83.1.
- Sucesión «ab intestato»/intestada
 - El más próximo excluye al más remoto en parientes de la misma línea, 71.
 - Línea descendente, 67.
 - Línea colateral, 72.

Descendiente

- Alimentos, 41 eta 66.
- Apartamiento, 54.
- Comunicación foral, 96, 104, 107, 109 y 110.
- Gravamen sobre la legítima, 60.
- Legítima, 55.
- Pactos sucesorios, 78 y 83.
- Parientes tronqueros, 20.
- Poder testatorio, 46 y 48.
- Reservas, 85 a 88.
- Reversiones, 84, 91 y 92.
- Sucesión intestada, 67.
- Sucesor forzoso, 53.
- Tutela o curatela, 42.

Deuda

- Cálculo de la cuota de legítima, 62.

Alarguna

- Gozamenpeko ondasunak, 58.
- Gozamena eskudiruko kapital baten truke aldatzea, 58.4.
- Gozamen eskubidea ezereztea, 58.5 eta 59.
- Ondasun guztien gozamena ezkontideari uztea, 61.
- Senipartea, 58 y 59.
- Alargunak baserriaren gaineko gozamina izatea, 110.
- Ezkontide eskuordekoak ondasuntza guztiaren gainean duen gozamina, 105.2 eta 3. AE.

Ordezkotza-eskubidea

- Baztertu gabeko ondorengo baten ondorengoak, 54.3.
- Oinordetza-itunen bidez izendatutakoaren ondorengoak, 83.1.
- Testamenturik gabeko oinordetza
 - Belaun-lerro bakoitzean, hurbilagoako senideak urrunagokoa kanporatzen du, 71.
 - Beherantzako belaun-lerroa, 67.
 - Alboko belaun-lerroa, 72.

Ondorengoa

- Mantenua, 41 eta 66.
- Bazterketa, 54.
- Foru-komunikazioa, 96, 104, 107, 109 eta 110.
- Senipartearen gaineko karga, 60.
- Senipartea, 55.
- Oinordetza-itunak, 78 eta 83.
- Tronkaleko senideak, 20.
- Testamentu-poderea, 46 eta 48.
- Gordekizunak, 85.etik 88.era.
- Itzultzeak, 84, 91 eta 92.
- Testamenturik gabeko oinordetza, 67.
- Derrigorrezko oinordekoa, 53.
- Tutoretza edo kuradoretza, 42.

Zorra

- Seniparteari dagokion zatia ateratzea, 62.

Del causante, 63.

De uno de los cónyuges en régimen de comunicación foral, 102.

Divorcio

Divorcio y comunicación foral, 95.2, 109 y 111.

Divorcio y pactos sucesorios, 79.5.

Divorcio en relación con los derechos sucesorios del cónyuge viudo, 59.

Extinción del poder testatorio, 48.3.

Documento público

Contenido necesario, 14.

Utilización del euskera, 15.

E

Euskera

Utilización en documento público, 15.

Oinordetzailearen zorra, 63.

Ezkontide baten zorra, foru-komunikazioaren jaurpidean, 102.

Dibortzioa eta banantzea

Dibortzioa eta foru-komunikazioa, 95.2, 109 eta 111.

Dibortzioa eta oinordetza-itunak, 79.5.

Dibortzioa, alargunak oinordeko izateko dituen eskubideei begira, 59.

Testamentu-poderea iraungitzea, 48.3.

Eskribau-agiria

Jaso behar dena, 14.

Euskara erabiltzea, 15.

F

Fianza

Fianza y cónyuge comisario usufructuario, 105.2.

Fianzas y derechos de adquisición preferente, 117 y 119.

Euskara

Eskribau-agirian erabiltzea, 15.

L

Legado al cónyuge del usufructo universal

Causas de extinción, 61 y 58 *in fine*.

Incompatibilidad con el legado de la parte de libre disposición, 61 *in fine*.

Legado de usufructo universal al cónyuge viudo e intangibilidad de la legítima, 60.3.

Regulación, 61.

Bermea

Bermea eta alargun eskuordeko gozameduna, 105.2.

Bermeak eta lehenasunez eskuratzeko eskubideak, 117 eta 119.

Ezkontideari ondasun guztien gozamena uztea

Ezereztzeko arrazoiak, 61 eta 58 *in fine*.

Batera ezinezkoak izatea ezkontideari ondasun guztien gozamena uztea eta askatasunez banatzeko zatiaren agintza, 61 *in fine*.

Alargunari ondasun guztien gozamena ematea eta senipartearen ukitu-ezina, 60.3.

Arauketa, 61.

Legítima

- Cálculo y valoración de los bienes
 - Colación, 62.3 eta 62.4.
 - Computación, 62.1 eta 62.2.
- Cuota de libre disposición, 55.2, 56 *in fine* y 57 *in fine*.
- Derecho de representación de los descendientes de otro descendiente no apartado, 54.3.
- Derecho de alimentos de los descendientes del causante, 66.
- Gravámenes y sustituciones, 60.
- Imputación, 62.1.
- Intangibilidad de la legítima, 60.
- Método, 62.
- Supuesto de poder testatorio, 64.
- De los ascendientes, 56 y 57.1.
- De los colaterales tronqueros, 57.2.

- De los descendientes, 55.
- Del viudo
 - Bienes sobre los que recae el usufructo, 58.
 - Causas, 58.5.
 - Comutación del usufructo por un capital en efectivo, 58.4.
 - Extinción del derecho de usufructo.
 - Divorcio y separación, 59.
- Legitimarios, 53, 57 y 58.
- Libre disposición de bienes entre legitimarios, 54.1.
- Preterición no intencional, 54 *in fine*.

P

Pacto sucesorio

- Concepto, 74.
- Contenido y tipos de pacto, 74.
- Cónyuge viudo y sus derechos, en los supuestos de fallecimiento del instituyente, si el pacto sucesorio se da con reserva de usufructo o comunidad de vida, 82.
- Designación de sucesor en general, 75.1.

Senipartea

- Ondasunak atera eta balioestea
 - Jarauntsira itzultzea, 62.3 eta 62.4.
 - Zenbatzea, 62.1 eta 62.2.
- Askatasunez banatzeko zatia, 55.2, 56 *in fine* eta 57 *in fine*.
- Baztertu gabeko ondorengo baten ondorengoek duten ordezkotza-eskubidea, 54.3.
- Oinordetzailearen ondorengoek duten mantenu eskubidea, 66.
- Kargak eta ordezkpenak, 60.
- Egoztea, 62.1.
- Senipartearen ukitu-ezina, 60.
- Metodoa, 62.
- Testamentu-poderearen kasua, 64.
- Aurrekoen senipartea, 56 eta 57.1.
- Tronkaleko alboko senideen senipartea, 57.2.
- Ondorengoen senipartea, 55.
- Alargunaren senipartea
 - Gozamena zein ondasunen gainekoa den, 58.
 - Arrazoiak, 58.5.
 - Gozamena eskudiruko kapital baten truke aldatzea, 58.4.
 - Gozamen-eskubidea ezereztea.
 - Dibortzioa eta banantzea, 59.
- Senipartedunak, 53, 57 eta 58.
- Ondasunak senipartedunen artean banatzeko askatasuna, 54.1.
- Nahi ez dela norbait aipatu gabe uztea, 54 *in fine*.

Oinordetza-ituna

- Kontzeptua, 74.
- Edukia eta itun motak, 74.
- Alarguna eta beraren eskubideak, izendatzaileak hiltzen den kasuetan, baldin eta oinordetza-ituna ematen bada gozamena galdu gabe edota elkarbitzita itunduz, 82.
- Oinordekoa izendatzea orokorrean, 75.1.

Designación de sucesor con transmisión de bienes de presente, 77.

Disposición de bienes transmitidos, 77 *in fine*.

Designación de sucesor con eficacia «post mortem»

Condición de sucesor: inalinaliedad e inembargabilidad. Excepción, 78.

Derecho de representación de los descendientes del instituido, 83.1.

Donación «mortis causa» de bienes singulares y donaciones universales «inter vivos», 76.

Forma, 74.

Mejoras e incorporaciones, 81.

Modificación y resolución, 75.2.

Reversión de los bienes al instituyente, en casos de premoriencia del instituido sin descendencia, 83.2.

Resolución, 80.

Revocación, 79.

Pariente tronquero

Concepto, 20 y 21.

Designación genérica «parientes tronqueros» en sucesiones, 28.

Pensión

Pensión a favor de cónyuge, en supuestos de cesación de comunicación foral por sentecia de separación, nulidad y divorcio, 111.

Permuta

Permuta de bienes troncales, 22.3.

Permuta y derechos de adquisición preferente, 125.

Plazo

Plazo de ejercicio del poder

Plazo establecido por el comitente, 44.1.

Plazo legal subsidiario, 44.2.

Extinción por transcurso del plazo sin ejercicio, 48.1.

Ondasunak uanean bertan eskualdatzeko egiten den oinordeko-izendapena, 77.

Eskualdatutako ondasunei buruzko erabakiak, 77 *in fine*.

Hil ostean indarra izan dezan egindako oinordeko-izendapena

Oinordeko izaera: oinordeko izaera inorendu edo zorpetzeko ezintasuna. Salbuespena, 78.

Izendatutakoaren ondorengoek duten ordetzotza-eskubidea, 83.1.

«Mortis causa» egindako ondasun jakin baten dohaintza eta «inter vivos» ekintzaren bidezko ondasun guztien dohaintza, 76.

Forma, 74.

Hobekuntza eta gehikuntzak, 81.

Aldatu eta iraungitzea, 75.2.

Izendatzaileari ondasunak itzultzea, izendatutakoa ondorengorik utzi gabe hiltzen denean, 83.2.

Iraungitzea, 80.

Ezeztatzea, 79.

Tronkaleko senidea

Kontzeptua, 20 eta 21.

«Tronkaleko senideak» esatea besterik gabe oinordetzaren arloan, 28.

Pentsioa

Ezkontidearen aldeko pentsioa, foru-komunikazioa amaitzen denean ezkontzaren banantze, baliogabetze edo dibortzio-epaiz, 111.

Trukea

Tronkaleko ondasunen trukea, 22.3.

Trukea eta lehentasunez eskuratzeko eskubideak, 125.

Epea

Poderea gauzatzeko epea

Eskuordetzaileak ezarritako epea, 44.1.

Legezko epe sorospidezkoa, 44.2

Poderea iraungitzea, epea bukatzeagatik hori gauzatu gabe, 48.1.

Plazos y derechos de adquisición preferente, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120, 121 y 123.1 *in fine*.

Poder testatorio

(Véase *Testamento por comisario*.)

Presunción

Sobre el carácter dispositivo de las normas de Derecho Civil Foral, 4.

Sobre la vecindad civil y régimen económico matrimonial, 14.

Preterición de sucesor

No intencional, 54 *in fine*.

Epeak eta lehtasunez eskuratzeko eskubideak, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120, 121 eta 123.1 *in fine*.

Testamentu-poderea

(Ikus *Eskuorde-bidezko testamentua*.)

Presuntzioa

Foru-Zuzenbide Zibileko arauen izaera esku-emaileari buruzko presuntzioa, 4.

Herritasun zibilari eta ezkontzaren ondusunen jaurpideari buruzko presuntzioa, 14.

Oinordekoa aipatu gabe uztea

Nahi ez dela gertatzen denean, 54 *in fine*.

R

Régimen económico matrimonial

Derechos adquiridos por terceros y troncalidad en la modificación del régimen económico matrimonial, 93.3.

Libertad de estipulación, 93.1.

Modificación, 93.2.

Normas de conflicto en la determinación del régimen económico matrimonial, 94.

Presunción, 14.

(Véase *Comunicación foral*.)

Renuncia

A derechos de adquisición preferente, 112.3 y 117.2.

A derechos en general, 4.

Al cargo de comisario, 48.5.

Reserva

Conmutación del usufructo viudal, 74.

De bienes comprados o ganados constantemente matrimonio, 85 y 20.3.

De bienes no troncales, 84, 86.2 y 88.

De bienes no troncales comunicados, en cuanto excedan de los bienes privativos y mitad de gananciales, 86.2.

Ezkontzaren ondasunen jaurpidea

Beste inork eskuratutako eskubideak eta tronkala, ezkontzaren ondasunen jaurpidea aldatzean, 93.3.

Ituntzeko askatasuna, 93.1.

Aldatzea, 93.2.

Gatazka-arauak, ezkontzaren ondasunen jaurpidea zehazteko orduan, 94.

Presuntzioa, 14.

(Ikus *Foru-komunikazioa*.)

Uko egitea

Lehtasunez eskuratzeko eskubideei uko egitea, 112.3 eta 117.2.

Eskubideei orokorrean uko egitea, 4.

Eskuordekoaren ardurari uko egitea, 48.5.

Gordekizuna/gordetzea

Alargunaren gozamina aldatzea, 74.

Ezkontzan zehar erosi edo irabazitako ondasunak gordetzea, 85 eta 20.3.

Tronkaleko ez diren ondasunak gordetzea, 84, 86.2 eta 88.

Foru-komunikaziopeko ondasun ez-tronkalak gordetzea, horien balioa bakarrekoen eta irabazitako erdiaren batuketarena baino handiagoa den heinean, 86.2.

De bienes troncales comunicados, 86.1.

Extensión, 89.

Facultades de los reservistas para designar sucesor entre los reservatarios, 90.

Lineal, 84.

Troncal de bienes raíces, 85 y 86.1.

Vidual, 88.

Sucesión de los hijos o descendientes de un matrimonio en los bienes donados para el mismo, antes o después de su celebración, 87.

Responsabilidad hereditaria

(Véase *Deuda*.)

Reversión

Al ascendiente de los bienes no troncales donados al descendiente, cuando éste fallezca sin posterioridad, 91.

Al donante de los bienes donados con carga de alimentos, 92.

De los bienes al instituyente, en casos de premoriencia del instituido en pacto sucesorio sin descendencia, 83.2.

Revocación

Del testamento mancomunado, 51 y 52.

Prohibición de revocar el testamento del comitente impuesta al comisario, salvo autorización expresa, 37.

Revocación y poder testatorio, 46 y 47.

Revocación y pactos sucesorios, 79.

Foru-komunikaziopeko ondasun tronkalekoak gordetzea, 86.1.

Hedatzea, 89.

Gordetzailearen ahalmenak, gordetakoaren hartzaileen artean ondorengoaz izendatzeko, 90.

Lerro-erreserba, 84.

Tronkaleko onibarrak, 85 eta 86.1.

Alargun-erreserba, 88.

Ezkontzako seme-alaba edo ondorengoak oinordeko izatea, ezkontzagaratik, horren aurretik zein ostean, emandako ondasunetan, 87.

Jaraunspeneko erantzukizuna

(Ikus *Zorra*.)

Itzultzea

Aurrekoari itzultzea ondorengoari emandako ondasun ez-tronkalak, ondorengo hori umerik izan gabe hiltzen denean, 91.

Emailari itzultzea, mantenu-beharraz emandako ondasunak, 92.

Izendatzaileari ondasunak itzultzea, oinordetza-itunean izendatutakoa ondorengorik utzi gabe hiltzen denean, 83.2.

Ezetztea/ezereztea/ezeztatzea

Elkarrekiko testamentua, 51 eta 52.

Eskuordekoari jarritako debekua, eskuordetzailearen testamentua ezerezteko, salbu eta baimena berariaz eman denean, 37.

Ezetzte/ezeztatzea eta testamentu-poderea, 46 eta 47.

Ezetzatzea eta oinordetza itunak, 79.

S

Saca foral y demás derechos de adquisición preferente

Arrendatarios

Derecho de adquisición preferente con prevalencia sobre el de los colaterales, 126.2.

Saka-eskubidea eta lehentasunez eskuratzeko gainerako eskubideak

Errentariaren eskubideak

Lehentasunez eskuratzeko eskubideak lehentasuna izatea, alboko senideenaren aurretik, 126.2.

- Derecho de acceso a la propiedad del arrendatario, 126.2.
- Derechos de adquisición preferente, tratándose de la enajenación de un caserío, 115.
- Fincas en territorio foral, no sometidas a derecho preferente de adquisición
- Radicadas en suelo urbano, o que deban se urbanizadas de acuerdo con Plan que se halle vigente, 114.1 eta DA.
- Excepción, edificio singular en su conjunto, 114.2.
- Llamamientos
- Acuerdo por unanimidad entre el enajenante y los parientes tronqueros que comparecieron legalmente al llamamiento para la enajenación de la finca a un tercero, 121.
- Edictos, 116 a 122.
- Consignación en acta notarial del llamamiento, 116.5.
- Contenido de los edictos, 116.3.
- Modos de realizar los edictos, 116.4.
- Publicidad, 116.4.
- Consignación del llamamiento foral en la escritura de enajenación y en la inscripción, 122.
- Comparecencia ante notario, 117.
- Ejecución hipotecaria y apremio, en relación con el derecho de adquisición preferente, 124.1.
- Fianza, 117 y 119.
- Libre enajenación del bien. No presentación o no consecución de su derecho por ningún pariente tronquero, 120.
- Obligación de los llamamientos, 116.1.
- Peritos, 118.1.
- Plazos, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120 eta 121.
- Precio, 118.
- Tasación por perito, 118.
- Permuta, 125.
- Errentariak jabe izatera heltzeko duen eskubidea, 126.2.
- Lehentasunez eskuratzeko eskubideak, inorendutakoa baserria denean, 115.
- Lurralde foruduneko funtsak, lehentasunez eskuratzeko eskubidearen menpe ez daudenak
- Hirilurrean daudenak, edo indarreko hirigintza-planen arauera hirilur izango direnak, 114.1 eta EG.
- Salbuespena, osotasunean berezia den famili-etxea, 114.2.
- Deiak
- Inorentzaileak eta deira legez agertutako tronkalekoek ahobatez erabakitzea, funtsa beste norbaiti inorentzeko, 121.
- Iragarpen-agiria, 116.etik 122. era.
- Deia eskribau-agiriz adieraztea, 116.5.
- Iragarpen-agirian jaso behar dena, 116.3.
- Iragarpen-agiriak egiteko moduak, 116.4.
- Zabalkundea, 116.4.
- Inorentzeko eskribau-eskirituran eta lerrokapenean, foru-deia jartzea, 122.
- Eskribauarengana jotzea, 117.
- Bahitura bidezko zor-ordainketa eta premia, lehentasunez eskuratzeko eskubideari begira, 124.1.
- Bermea, 117 eta 119.
- Ondasuna inorentzeko askatasuna.
- Tronkaleko seniderik ez agertzea edo batek ere bere eskubidea ez erabiltzea, 120.
- Deia egiteko beharra, 116.1.
- Adituak, 118.1.
- Epeak, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120 eta 121.
- Salneurria, 118.
- Adituek egindako neurketa, 118.
- Trukea, 125.

Pluralidad de fincas, 115.
 Prelación entre los parientes, 113.
 Preferencia de estos derechos de adquisición preferente, frente a cualquier otro de naturaleza análoga, 127.
 Renuncia al derecho de adquisición preferente, 112.3 y 117.2.

Saca foral: enajenación sin llamamientos

Consignación de precio, 123.2.

Comprador y preferencia sobre el precio, 123.2.

Ejecución hipotecaria y apremio en relación con la saca foral, 124.2.

Nulidad de la enajenación, 123.1.

Responsabilidad por daños y perjuicios reclamada por el comprador, 123.3.

Plazo, 123.1 *in fine*.

Supuestos, 112 y 125.

Titulares del derecho de adquisición preferente, 112.1, 20 y 113.

Trámites, 123.1.

Separación

Separación en relación con los derechos sucesorios del cónyuge viudo, 59.

Separación y comunicación foral, 95.2, 109 y 111.

Separación y pactos sucesorios, 79.5.

Extinción del poder testatorio, 48.3.

Servidumbre de paso

Obras de afirmado de paso, 130.

Obras de anchura de servidumbre de paso, 129.

Modos de adquisición, 128 eta DT.4.^ª.

Poseción de servidumbre de paso con anterioridad a la entrada en vigor de la ley, DT.4.^ª.

Sucesión

Abintestato

Hijos en primer lugar, 67.

Ascendientes, a falta de los anteriores, 68.

Cónyuge viudo, 69.

Colaterales, 70.

Funts aniztasuna, 115.

Senideen arteko hurrenkera, 113.

Lehentasunez eskuratzeko eskubideek lehentasuna izatea, antzeko izaeradun beste edozeinek baino, 127.

Lehentasunez eskuratzeko eskubideari uko egitea, 112.3 eta 117.2.

Saka-eskubidea: deirik gabe inorentzea

Salneurria gordekizun ematea, 123.2.

Eroslea eta salneurriaren gaineko lehentasuna, 123.2.

Bahitua bidezko zor-ordainketa eta premia, saka-eskubideari begira, 124.2.

Inorentzea bertan behera uztea, 123.1.

Erosleak erreklamatzeari kalteei buruzko erantzukizuna, 123.3.

Epea, 123.1 *in fine*.

Kasuak, 112 eta 125.

Lehentasunez eskuratzeko eskubidea dutenak, 112.1, 20 eta 113.

Urratsak, 123.1.

Banantzea

Banantzea, alargunak oinordeko izateko dituen eskubideei begira, 59.

Banantzea eta foru-komunikazioa, 95.2, 109 eta 111.

Banantzea eta oinordetza-itunak, 79.5.

Testamentu-poderea iraungitzea, 48.3.

Bide-zorra

Bide-zoruko lanak, 130.

Bide-zorren zabalera handitzeko lanak, 129.

Eskuratzeko moduak, 128 eta 4. AE.

Lege hau indarrean jarri aurretik hasitako bide-erabiltpena, 4. AE.

Oinordetza

Testamenturik gabeko oinordetza

Seme-alabak lehenengo eta behin, 67.
 Aurrekoak, ondorengorik ez badago, 68.

Alarguna, 69.

Alboko senideak, 70.

- Diputación Foral del Territorio Histórico correspondiente a la vecindad del causante, 73.
- Aceptación de la herencia y comunicación foral, 103 y 107.
- Contractual
(Véase *Pacto sucesorio*.)
- Delación y designación de sucesor, 27.
- Designación genérica de «parientes tronqueros» en sucesiones, 28.
- Deudas del causante y responsabilidad, 63.
- Disposiciones comunes a las distintas formas de suceder
(Véase *Reserva y Reversión*.)
- Forzosa
- Apartamiento, 54, 57.2, 62.1 *in fine* y 62.3.
 - Apartamiento realizado en capitulaciones matrimoniales, pactos sucesorios y escritura de donación, 65.
 - Apartamiento y derecho de representación, 54.3.
 - Efectos del apartamiento en donaciones, 62.1 *in fine* y 62.3.
 - Forma de apartamiento de descendientes y ascendientes, 54.2.
 - Forma de apartamiento de colaterales. Apartamiento tácito, 57.2.
(Véase *Legítima*.)
- Testada
- Regulación, 29 a 52.
 - Formas de testar, 29.
 - Intervención de testigos en testamento notarial, 30.
 - Legado al cónyuge del usufructo universal, 58 *in fine*, 60.3 y 61.
 - Representación y administración de la herencia no aceptada, 40 y 105.
- Herritasunari dagokion Lurraldeko Foru Aldundia, 73.
- Jaraunspena onartzea eta foru-komunikazioa, 103 eta 107.
- Itun-bidezkoa
(Ikus *Oinordetza-ituna*.)
- Deia eta oinordekoa izendatzea, 27.
- «Tronkaleko senideak» esatea besterik gabe oinordetzaren arloan, 28.
- Oinordetzailearen zorrak eta erantzukizuna, 63.
- Oinordetzeko erei buruzko baterako erabakiak
(Ikus *Gordekizuna* eta *Itzultzea*.)
- Derrigorrezkoa
- Bazterketa, 54, 57.2, 62.1 *in fine* eta 62.3.
 - Ezkontza-hitzarmenetan, oinordetza-itunetan eta dohaintza-eskrituretan egindako bazterketa, 65.
 - Bazterketa eta ordezkotza-eskubi-dea, 54.3.
 - Dohaintzetan egindako bazterketaren ondorioak, 62.1 *in fine* eta 62.3.
 - Ondorengoak eta aurrekoak baztertzeko modua, 54.2.
 - Alboko senideak baztertzeko modua. Isilbidezko bazterketa, 57.2.
(Ikus *Senipartea*.)
- Testamentuzkoa/testamentu bidezkoa
- Arauketa, 29.etik 52.era.
 - Testamentu egiteko moduak, 29.
 - Lekuko beharra, eskribau aurrean egindako testamentuan, 30.
 - Ondasun guztien gozamina ezkontideari uztea, 58 *in fine*, 60.3 eta 61.
 - Onartu gabeko jarauntsiaren/jaraunspenaren administrazioa eta ordezkotza, 40 eta 105.

T

Testamento

- Formas de testar, 29.
- Intervención de testigos, 30.

Testamentua

- Testamentu egiteko moduak, 29.
- Lekuko beharra, 30.

Testamento «hil-buruko»

- Forma oral o escrita, 31.1.
- Periodo de adveración, 31.2 y 31.3.
- Periodo de validez, 31.2.
- Protocolización notarial, 31.4.
- Regulación, 31.
- Supuesto de aplicación, 31.1.
- Testigos, 31.1.

Testamento mancomunado o de hermandad

- Concepto, 49.
- Forma, 50.
- Irrevocabilidad, 52.
- Otorgantes, 49.
- Regulación, 49 a 52.
- Revocación o modificación realizada conjuntamente por ambos cónyuges, 50.
- Revocación unilateral, 51.
- Vizcaínos no aforados, 13.

Testamento por comisario

- Regulación, 32 a 48.
- Vizcaínos no aforados, 13.
- Poder testatorio

- Alkar-poderoso, 33 *in fine*.
- Capacidad requerida al comisario y al sucesor, 34.
- Carácter del cargo, 39.
- Cálculo de la legítima y valoración de los bienes cuando hay poder testatorio, 64.
- Causas de extinción del poder testatorio, 48.
- Contenido del poder, 32 y 35.
- Facultad del comisario de adjudicarse a sí mismo bienes del comitente, 38.
- Facultad del cónyuge comisario de adjudicarse la mitad de todos y cada uno de los bienes en la disolución de la comunicación foral, 106.1.
- Facultad de designar albacea y contador-partidor, 39.2.
- Instrucciones del comitente, 35.

«Hil-buruko» testamentua

- Ahoz edo idatziz, 31.1.
- Egiatzeazteko epea, 31.2 eta 31.3.
- Baliozkoa izateko epea, 31.2.
- Eskribau-liburuan jasoeraztea, 31.4.
- Arauketa, 31.
- Ezarpn-kasua, 31.1.
- Lekukoak, 31.1.

Ermandadeko edo elkarrekiko testamentua

- Kontzeptua, 49.
- Forma, 50.
- Ezeztatzeko ezintasuna, 52.
- Testamentu-egileak, 49.
- Arauketa, 49.etik 52.era.
- Senar-emazteek, biek batera, elkarrekiko testamentua ezeztatu edo aldatzea, 50.
- Senar-emazteetarikoa batek ezeztatzea, 51.
- Bizkaitar forugabeak, 13.

Eskuorde-bidezko testamentua

- Arauketa, 32.etik 48.era.
- Bizkaitar forugabeak, 13.
- Testamenturako poderea/testamentua egiteko poderea/testamentu-poderea
- Alkar-poderosoa, 33 *in fine*
- Eskuordekoak eta oinordekoak izan behar duten gaitasuna, 34.
- Arduraren izaera, 39.
- Senipartea zehaztea eta ondasunen balioa ateratzea, testamentu-poderea dagoenean, 64.
- Testamentu-poderea iraungitzeko arrazoiak, 48.
- Poderearen edukia, 32 eta 35.
- Eskuordekoaren ahalmena, eskuordetaileak eman diezaizkion ondasunak beretzat hartzeko, 38.
- Alargun eskuordekoaren ahalmena, ondasun guzti-guztien erdia bere buruari esleitzeko, foru-komunikazioa desegitean, 106.1.
- Albacea eta kontulari-banatzaila izendatzeko ahalmena, 39.2.
- Eskuordetaileak emandako jarraibideak, 35.

Inventario a realizar por el comisario, 36.

Modo de otorgamiento del poder testatorio o nombramiento de comisario, 33.

Modos de ejercicio del poder. Mancomunidad. Adopción de acuerdos, 43.

Plazo de ejercicio establecido por el comitente, 44.1.

Plazo legal subsidiario, 44.2 y DT 2.^a.

Obligación de prestar alimentos, 41.

Obligación de promover la tutela y curatela, 42.

Prohibición de revocar el testamento del comitente impuesta al comisario, salvo autorización expresa, 37.

Representación y administración de la herencia no aceptada, 40 y 105.

Acto en ejercicio del poder: Testamento por comisario

Modos de ejercitar el poder testatorio, 46.1.

Testamento propio del comisario, 46.2.

Unidad o pluralidad de actos en ejercicio del poder, 45 y DT.2.^a.

Irrevocabilidad del ejercicio del poder como norma general, 47.

Revocabilidad del ejercicio del poder realizado en testamento del comisario, 46 *in fine*.

Testigo

Intervención de testigos en testamento notarial, 30.

Testigos en el testamento *hil-buruko*, 31.1.

Troncalidad

Adopción y parentesco troncal, 20 *in fine*.

Bien raíz

(Véase *Bien*.)

Eskuordekoak egin beharreko inbentarioa, 36.

Testamenturako poderea emateko edota eskuordekoak izendatzeko forma, 33.

Poderea gauzatzeko modua. Amankomunitatea. Erabakiak hartzea, 43.

Eskuordetzailak poderea gauzatzeko ezarri duen epea, 44.1.

Legezko epe sorospidezkoa, 44.2 eta 2. AE.

Mantenua emateko beharra, 41.

Tutoretza edo kuradoretza jartzeko beharra, 42.

Eskuordekoari jarritako debekua, eskuordetzailaren testamentua ezeztzeko, salbu eta baimena berariaz eman denean, 37.

Onartu gabeko jarauntsiaren/jaraunspenaren administrazioa eta ordezkotza, 40 eta 105.

Poderea gauzatzeko ekintza: Eskuordetza bidezko testamentua

Testamentu-poderea gauzatzeko moduak, 46.1.

Eskuordekoaren beraren testamentua, 46.2.

Poderea ekintza bakarrean zein bat baino gehiagotan gauzatzea, 45 eta 2. AE.

Poderearen erabiltzea ezeztatzeko ezintasuna, arau orokor gisa, 47.

Poderearen erabiltzea ezeztatu ahal izatea, podere hori eskuordekoaren testamentuan erabili denean, 46 *in fine*.

Lekukoa

Lekukoaren beharra, eskribau aurrean egindako testamentuan, 30.

Lekukoak *hil-buruko* testamentuan, 31.1.

Tronkala

Ordekoak eta tronkaleko senideak, 20 *in fine*.

Onibarra

(Ikus *Ondasuna*.)

Bien troncal

(Véase *Bien*.)

Comunicación foral y troncalidad, 108.

Disposición a título gratuito de bienes troncales por quien no sea vizcaíno aforado, 25.

Límites en la disposición de bienes raíces, 17.2.

Nulidad de pleno derecho de las disposiciones a título gratuito de bienes troncales, 24.

Parientes tronqueros, 18, 20 y 21.

Permuta de bienes troncales, 22.3.

Régimen económico matrimonial y troncalidad, 93.3.

Reservas troncales de bienes raíces, 86, 85 y 20.3.

Sanción en la disposición de bienes troncales con ataque a los derechos de los parientes tronqueros, 17.3, 24 y 123.

Transmisión a título gratuito de caserío, 26.

Troncalidad y sus efectos, 17 a 26.

Tronkaleko ondasuna

(Ikus *Ondasuna*.)

Foru-komunikazioa eta tronkala, 108.

Bizkaitar forugabeak tronkaleko ondasunak dohain eskualdatzea, 25.

Onibarrak erabiltzeko mugak, 17.2.

Berez lege-baliogabeakoak izatea tronkaleko ondasunak dohain eskualdatzeko ekintzak, 24.

Tronkaleko senideak, 18, 20 eta 21.

Tronkaleko ondasunen trukea, 22.3.

Ezkontzaren ondasunen jaurlarria eta tronkala, 93.3.

Onibarrei buruzko gordezizun tronkalekoak, 86, 85 eta 20.3.

Tronkaleko ondasunei buruzko erabakiak zehatzea, horiek kalte egiten dietenean tronkaleko senideen esku-bideei, 17.3, 24 eta 123.

Baserría dohain eskualdatzea, 26.

Tronkala eta horren ondorioak, 17.etik 26.era.

Tutela y curatela

Tutela o curatela a promover por el comisario, 42.

Tutoretza eta kuradoretza

Eskuordekoak duen beharra, tutoretza edo kuradotza jartzeko, 42.

U

Usufructo

Del cónyuge viudo

(Véase *Cónyuge viudo*.)

Gozamena

Alargunaren gozamena

(Ikus *Alarguna*.)

V

Vecindad civil

Norma de conflicto, 16.1.

Presunciones, 14.2.

Vecindad civil y documentos públicos, 14.1.

Herritasun zibila

Gatazka-araua, 16.1.

Presuntzioak, 14.2.

Herritasun zibila eta eskribau-agiriak, 14.1.

Vecindad civil y sometimiento de villas al Fuero Civil, 11.1.
 Vecindad civil, y derechos y obligaciones derivados de la troncalidad, 23.
 Vizcaíno aforado, 12.2.
 Vizcaíno no aforado, 13.

Herritasun zibila eta hiriak Foru Zibilaren menpe egotea, 11.1.
 Herritasun zibila, eta tronkalak ematen dituen eskubide eta beharrak, 23.
 Bizkaitar foruduna, 12.2.
 Bizkaitar forugabea, 13.

FUERO CIVIL DE GIPUZKOA

GIPUZKOAKO FORU ZIBILA

Alimentos, 158.

Ámbito de aplicación

Funcional, 150, 151 y 152.
 Personal, 149.
 Territorial, 148.

Caseroío

Concepto, 151.
 Computación para el cálculo de las legítimas, 154.2, 154.3, 154.4, 154.5, 156, 157 y 163.
 Disposición en favor de un heredero forzoso o varios en proindivisión, comprendidos en los dos primeros números del artículo 807 del Código civil

 Disposición mediante pacto sucesorio con transmisión de presente, 162.4.
 Imposibilidad de alterar el destino, 162.1, 162.2 y 162.3.
 Imposibilidad de solicitar la división de la comunidad, 162.1, 162.2 y 162.3.
 Limitaciones y cargas, 161.
 Sucesión con exclusión de cualesquiera otras personas, 154.1.

Donación

En favor de los herederos forzosos comprendidos en los dos primeros números del artículo 807 del Código civil, 155.

Inoficiosidad, 163.

Ordenación

Ordenación mediante pactos sucesorios, 179 a 188.

Mantenua, 158

Aplikazio eremua

Xede eremua, 150, 151 eta 152.
 Pertsona eremua, 149.
 Lurralde eremua, 148.

Baserria

Kontzeptua, 151.
 Senipartearen konputoa, 154.2, 154.3, 154.4, 154.5, 156, 157, 158, 159, 162, 163 eta 164.
 Kode Zibileko 807. ataleko aurreneko bi zenbakietan aipatzen diren nahitaezko jaraunsleren baten edo, zatitu gabe, batzuen alde egindako xedapena
 Oinordetzako itunaren bidez xedatzea, presenteko eskualdaketa eginez, 162.4.
 Lehengo jarduerari eutsi beharra, 162.1, 162.2 eta 162.3.
 Erkidegoaren zatiketa eskatzeko ezintasuna, 162.1, 162.2 eta 162.3.

 Muga eta kargak, 161.
 Baserriaren oinordeko bakarrak, 154.1.

Dohaintza

Kode Zibilaren 807. ataleko aurreneko bi zenbakietan aipatzen diren nahitaezko jaraunslaketako baten edo batzuen alde, 155.

Ezofizosotasuna, 163.

Ordenazioa

Oinordetzako/oinordekotzako itunaren bidez, 179.etik 188.era.

Ordenación mediante testamento mancomunado, 172 a 178.

Ordenación por comisario, 164 a 171.

Ordenación sucesoria y sus limitaciones, 153 a 163.

Vigencia de las costumbres civiles, 147.1.

Transmisión en general, 150.

Transmisión a título gratuito, 152.

Transmisión mortis causa, 147.2.

Comisario

(Véase *Poder testatorio*.)

Costumbre

Investigación, modificación y desarrollo, DA 3.

Vigencia, 147.1.

Derecho de habitación, 159 y 160.

Libertad de disposición mortis causa

Limitaciones, 153.

Ondazilegi, 151.

Pacto sucesorio

Admisibilidad, 179.

Comunidad de vida, 188.

Donación mortis causa del caserío y sus pertenecidos, 180.2.

Forma, 179.

Ineficacia de las disposiciones testamentarias anteriores, 183.

Modificación e ineficacia de la designación realizada en pacto sucesorio, 184.

Resolución de la designación, 186 y 187.

Revocación de la designación, 185 y 187.

Revocación o modificación del testamento mancomunado, 175.

Transmisión de presente, 164.2, 180.1 y 181.

Transmisión diferida al momento de la muerte, 180.1 y 182.

Poder testatorio

Administración del caudal, hasta la aceptación de la herencia, 168.

Elkarrekiko testamentuaren bidez, 172.etik 178.era.

Komisario bidez, 164.etik 171.era.

Oinordetzaren ordenazioa eta horren mugak, 153.etik 163.era.

Ohitura zibilen indarra, 147.1.

Eskualdaketa orokorrean, 150.

Doako eskualdaketa, 152.

Mortis causa eskualdaketa, 147.2.

Komisarioa

(Ikus *Testamenturako ahalordea*.)

Ohitura

Ikertu, aldatu eta garatzea, 3. EG.

Indarra, 147.1.

Bertan bizitzen jarraitzeko eskubidea, 159 eta 160.

Heriotzako kausaz xedatzeko askatasuna

Mugak, 153.

Ondazilegia, 151.

Oinordetzako/oinordekotzako ituna

Onargarritasuna, 179.

Elkarbizitza, 188.

Baserriaren eta hari lotutako ondasunen mortis causa-ko dohaintza, 180.2.

Forma, 179.

Testamentuz aurretik emandako xedapean eraginik gabe geratzea, 183.

Oinordekotza itunaren bidez egindako izendapena aldatu edo eraginik gabe uztea, 184.

Izendapena indargabetzea, 186 eta 187.

Izendapena errebotatzea, 185 eta 187.

Elkarrekiko testamentua errebotatu edo aldatzea, 175.

Presenteko eskualdaketa, 162.4, 180.1 eta 181.

Eskualdaketa geroratzea, izendatzailea hiltzen den unerarte, 180.1 eta 182.

Testamenturako ahalordea

Ondasuntza administratzea, jaraunspena onartu arte, 168.

Contenido del cargo, 166.
 Cónyuge comisario, 164.
 Designación de sucesor o sucesores por parte del comisario, 170.1.
 Extinción del poder testatorio, 171.

Forma del nombramiento, 165.
 Irrevocabilidad de la ordenación realizada por el comisario, 170.2.
 Plazo para ejercitar el poder, 169.
 Realización de inventario, 167.
 Supuestos para la validez del nombramiento de comisario, 164.2 y 164.3.

Testamento mancomunado

Concepto, 172.1.
 Disposición de bienes por parte del comisario, 178.
 Forma, 173.
 Ineficacia derivada de las sentencias de nulidad, divorcio y separación, 174.

Posibilidad de utilizarlo, 150 y 172.2.
 Revocación o modificación
 Pacto sucesorio posterior, 183.
 Realizada por ambos otorgantes, 175.1.
 Realizada por uno de los cónyuges al fallecimiento del otro, 177.
 Unilateral en vida de ambos cónyuges, 175.2 y 176.

Vecindad civil

Concepto de guipuzcoano, 149.
 Posibilidad de servirse de los instrumentos forales, 150.

Eginkizunak betetzea, 166.
 Ezkontide komisarioa, 164.
 Komisarioak oinordea edo oinordeak izendatzea, 170.1.
 Testamenturako ahalordea iraugitzea, 171.
 Izendapena egiteko forma, 165.
 Komisarioak egindako ordenazioa erre-bokaezina izatea, 170.2.
 Ahalordea burutzeko epea, 169.
 Inbentarioa egitea, 167.
 Komisarioa izendatzeko egoerak, 164.2 eta 164.3.

Elkarrekiko testamentua

Kontzeptua, 172.1.
 Komisarioak ondasunak xedatzea, 178.
 Forma, 173.
 Eragin eza, ezkontza deusezteko, dibortziatu edo banantzeko epaien ondorioz, 174.
 Erabiltzeko aukera, 150 eta 172.2.
 Errebokatu edo aldatzea
 Geroko oinordekotza ituna, 183.
 Bi testamentugileek egindakoa, 175.1.
 Ezkontide bat hiltzen denean, besteak egindakoa, 177.
 Batek bakarrik egindakoa, bi-biak bizirik daudenean, 175.2 eta 176.

Auzotartasun zibila

Gipuzkoar izatea, 149.
 Foru baliabideak erabili ahal izatea, 150.

PAREJAS DE HECHO

Acogimiento de menores, 7.
 Adopción, 8.
 Causas de extinción, 18.
 Cláusulas generales, 6.
 Concepto y ámbito de aplicación, 2.
 Constitución y acreditación, 3.
 Efectos y obligaciones derivados de la extinción, 19.

IZATEZKO BIKOTEAK

Adingabeak familian hartzea, 7.
 Adopzioa, 8.
 Bikotea amaitzeko arrazoiak, 18.
 Klausula orokorrak, 6.
 Kontzeptua eta aplikazio-eremua, 2.
 Eraketa eta egiaztapena, 3.
 Bikotea amaitzeak dituen ondorio eta betebeharrak, 19.

- Mediación, 12.
 Principio de no discriminación, 1.
 Régimen de función pública, 11.
 Régimen fiscal, 10.
 Régimen laboral y de la Seguridad Social, 17.
 Régimen sucesorio, 9.
 Régimen penitenciario, 16.
 Registro de Parejas de Hecho, 4.
 Regulación de la relación y régimen económico, 5.
 Residencias para personas mayores, 14.
 Servicios sanitarios, 13.
 Trámites administrativos post mortem, 15.
 (Véase *Anexo, letra B*)
- Bitartekaritza, 12.
 Bereizkeriarik ez egiteko printzipioa, 1.
 Funtzio publikoko erregimena, 11.
 Zerga-erregimena, 10.
 Laneko eta Gizarte Segurantzako erregimena, 17.
 Oinordetza-erregimena, 9.
 Espetxeetako erregimena, 16.
 Izatezko Bikoteen Erregistroa, 4.
 Bikotearen harremana eta ekonomia-erregimena arautzea, 5.
 Zaharrentzako egoitzak, 14.
 Osasun-zerbitzuak, 13.
 Post mortem administrazio-izapideak, 15.
 (Ikus *Eranskinaren B letra*)

EUSKARA-GAZTELANIA

CASTELLANO-EUSKERA

ATARIKO IDAZPURUA

TÍTULO PRELIMINAR

Foru-Zuzenbidearen iturburuak

- Askatasun zibilaren oinarria, 4.
- Epaigintza, 2.
- Iturburuak zeintzuk diren, 1.
- Legea, 1.1.
- Ohitura, 1.2.
- Zuzenbide osagarria, 3.
- Zuzenbide-oinarri orokorrak, 1.1, 3.2 eta 4.

Fuentes del Derecho Foral

- Principio de libertad civil, 4.
- Jurisprudencia, 2.
- Determinación de las fuentes, 1.
- Ley, 1.1.
- Costumbre, 1.2.
- Derecho supletorio, 3.
- Principios generales de derecho, 1.1, 3.2 y 4.

ARABAKO FORU ZIBILA

FUERO CIVIL DE ÁLAVA

Aiarako Forua

Fuero de Ayala

Ezarpen-eremua

- Lurralde-eremua, 131 eta 132.
- Aiarako Foruaren menpeko udalerriak eta herriak, 131.
- Udalerrri forudun bati udalerrri forugabeen bat batzea, 132.1.
- Udalerrri forudunetakoren batek bat egitea udalerrri forugaberen batekin, 132.3.
- Udalerrri forugabe bati udalerrri forudunen bat batzea, 132.2.
- Pertsona-eremua, 133.

Ámbito de aplicación

- Territorial, 131 y 132.
- Términos municipales y poblaciones acogidas al Fuero de Ayala, 131.
- Incorporación de municipio no aforado a uno aforado, 132.1.
- Fusión de municipio aforado con no aforado, 132.3.
- Incorporación de municipio aforado a uno no aforado, 132.2.
- Personal, 133.

Herritasun zibila

- Herritasun zibila, pertsonaren lotura gune bezala, 133.1.
- Herritasun zibila zehaztea, Zuzenbide arruntaren arauak ezarri, 133.2.

Vecindad civil

- Vecindad civil como punto de conexión personal, 133.1.
- Determinación con aplicación de las normas de Derecho común, 133.2.

Oinordetza

- Derrigorrezkoa
- Aipatu gabe uztea, 137.etik 139.era.
- Bazterketa, 134.1, 135, 136, 138 eta 139.
- Bazterketa motak, 135.
- Baztertutako ondorengoaren ondorengoak, 139.

Sucesión

- Forzosa
- Preterición, 137 a 139.
- Apartamiento, 134.1, 135, 136, 138, 139.
- Tipos de apartamento, 135.
- Descendientes de descendiente apartado, 139.

Derrigorrezko oinordekoak, 134.2.
 Nahigabe aipaturik gabeko derrigo-
 rrezko oinordekoa, 137.
 Ondasunak askatasun osoz erabil-
 tzea, 134.1.
 Ondorengo guztiak aipatu gabe uz-
 tea, 138.
 Ondorengoetakoren bat aipatu gabe
 uztea, 138 *in fine*.
 Podere osoko gozamina eta bazter-
 keta, 143.
 Senipartea eta senipartedunak, 137.etik
 139.era.
 Senipartedunak aipatu gabe uztea, 136.
 Podere osoko gozamina
 Bazterketa eta podere osoko goza-
 mina, 143.
 Bermea, 145.
 Definizioa, 140.
 Gozamen-jartzaileak ezarritako arau-
 keta, 141.
 Gozamedunak lege-aginduz dituen
 ahalmenak, 140.
 Gozamedunaren zorpeak, 144.
 Podere osoko gozamenaren ezauga-
 rriak, 142.
 Podere osoko gozamedunak hartu-
 tako erabakien jasotzaileak, 140
 eta 141.

Laudio eta Aramaion ezarri beharreko Foru-Zuzenbide Zibila

Ezarri beharreko Zuzenbide Zibila, 146.1.
 Lurraldea, 146.1.
 Pertsona-eremua, 146.2.

BIZKAIKO FORU ZIBILA

A

Alarguna

Alargunak baserriaren gaineko gozame-
 na izatea, 110.

Herederos forzosos, 134.2.
 Preterición no intencional de herede-
 ro forzoso, 137.
 Libre disposición de los bienes, 134.1.
 Preterición que afecte a todos los
 descendientes, 138.
 Preterición que afecte a alguno de
 los descendientes, 138 *in fine*.
 Usufructo poderoso y apartamiento,
 143.
 Legítima y legitimarios, 137 a 139.
 Preterición de los legitimarios, 136.
 Usufructo poderoso
 Apartamiento y usufructo poderoso,
 143.
 Fianza, 145.
 Definición, 140.
 Regulación por el otorgante del usu-
 fructo, 141.
 Facultades del usufructuario legal-
 mente establecidas, 140.
 Cargas del usufructuario, 144.
 Carácteres del usufructo poderoso,
 142.
 Destinatarios de las disposiciones
 realizadas por el usufructuario po-
 deroso, 140 y 141.

Derecho civil foral aplicable en Llodio y Aramaio

Derecho civil aplicable, 146.1.
 Territorio, 146.1.
 Ámbito personal, 146.2.

FUERO CIVIL DE BIZKAIA

Cónyuge viudo

Usufructo del cónyuge viudo sobre el
 caserío, 110.

Ezkontide eskuordekoak ondasuntza guztiaren gainean duen gozamena, 105.2 eta 3. AE.

Gozamen eskubidea ezereztea, 58.5 eta 59.

Gozamena eskudiruko kapital baten truke aldatzea, 58.4.

Gozamenpeko ondasunak, 58.

Senipartea, 58 y 59.

Ondasun guztien gozamena ezkontideari uztea, 61.

Albacea eta kontulari-banatzaila

Eskuordekoak izendaturiko albacea eta kontulari-banatzaila, 39.2.

Ezezte

Ezezte eta testamentu-poderea, 47.

Ezereztea

Eskuordekoari jarritako debekua, eskuordetzailaren testamentua ezerezteko, salbu eta baimena berariaz eman dezan, 37.

Ezeztatzea

Ezeztatzea eta testamentu-poderea, 46.

Ezeztatzea eta oinordetza itunak, 79.

Elkarrekiko testamentua, 51 eta 52.

Alkar-poderoso

Alkar-poderoso, 33 *in fine*.

B

Banantzea

Banantzea eta foru-komunikazioa, 95.2, 109 eta 111.

Banantzea, alargunak oinordeko izateko dituen eskubideei begira, 59.

Banantzea eta oinordetza-itunak, 79.5.

Testamentu-poderea iraungitzea, 48.3.

Baserria

Dohain eskualdatzea, 26.

Lehentasun ezuratzeko eskubidea, 115.

Bazterketa

(Ikus *Oinordetza derrigorrezkoa*.)

Usufructo del cónyuge comisario sobre el caudal, 105.2 y DT 3.^a.

Extinción del derecho de usufructo, 58.5, 59.

Comutación del usufructo por un capital en efectivo, 58.4.

Bienes sobre los que recae el usufructo, 58.

Legítima, 58 y 59.

Legado al cónyuge del usufructo universal, 61.

Albacea y contador partididor

Albacea y contador-partididor designado por el comisario, 39.2.

Revocación

Revocación y poder testatorio, 47.

Revocación

Prohibición de revocar el testamento del comitente impuesta al comisario, salvo autorización expresa, 37.

Revocación

Revocación y poder testatorio, 46.

Revocación y pactos sucesorios, 79.

Del testamento mancomunado, 51 y 52.

Alkar-poderoso

Alkar-poderoso, 33 *in fine*.

Separación

Separación y comunicación foral, 95.2, 109 y 111.

Separación en relación con los derechos sucesorios del cónyuge viudo, 59.

Separación y pactos sucesorios, 79.5.

Extinción del poder testatorio, 48.3.

Caserío

Transmisión a título gratuito, 26.

Derecho de adquisición preferente, 115.

Apartamiento

(Véase *Sucesión forzosa*.)

Bermea

- Bermea eta alargun eskuordeko gozameduna, 105.2.
- Bermeak eta lehentasunez eskuratzeko eskubideak, 117 eta 119.

Bide-zorra

- Bide-zorraren zabalera handitzeko lanak, 129.
- Bide-zoruko lanak, 130.
- Eskuratzeko moduak, 128 eta 4. AE.
- Lege hau indarrean jarri aurretik hasitako bide-erabilpena, 4. AE.

D

Dibortzioa

- Dibortzioa eta foru-komunikazioa, 95.2, 109 eta 111.
- Dibortzioa, alargunak oinordeko izateko dituen eskubideei begira, 59.
- Dibortzioa eta oinordetza-itunak, 79.5.
- Testamentu-poderea iraungitzea, 48.3.

E

Epaileak egiaztaeraztea

- Hil-buruko testamentua egiaztaerazteko epea, 31.2 eta 31.3.

Epea

- Epeak eta lehentasunez eskuratzeko eskubideak, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120, 121 eta 123.1 *in fine*.
- Poderea gauzatzeko epea
 - Eskuordetzaileak ezarritako epea, 44.1.
 - Legezko epe sorospidezkoa, 44.2
 - Poderea iraungitzea, epea bukatzea-gatik hori gauzatu gabe, 48.1.

Ermandadeko edo elkarrekiko testamentua

- Arauketa, 49.etik 52.era.
- Bizkaitar forugabeak, 13.
- Ezeztatzeke ezintasuna, 52.

Fianza

- Fianza y cónyuge comisario usufructuario, 105.2.
- Fianzas y derechos de adquisición preferente, 117 y 119.

Servidumbre de paso

- Obras de anchura de servidumbre de paso, 129.
- Obras de afirmado de paso, 130.
- Modos de adquisición, 128 eta DT.4.^a.
- Posesión de servidumbre de paso con anterioridad a la entrada en vigor de la ley, DT.4.^a.

Divorcio

- Divorcio y comunicación foral, 95.2, 109 y 111.
- Divorcio en relación con los derechos sucesorios del cónyuge viudo, 59.
- Divorcio y pactos sucesorios, 79.5.
- Extinción del poder testatorio, 48.3.

Adveración judicial

- Periodo de adveración del testamento *hil-buruko*, 31.2 y 31.3.

Plazo

- Plazos y derechos de adquisición preferente, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120, 121 y 123.1 *in fine*.
- Plazo de ejercicio del poder
 - Plazo establecido por el comitente, 44.1.
 - Plazo legal subsidiario, 44.2.
 - Extinción por transcurso del plazo sin ejercicio, 48.1.

Testamento mancomunado o de hermandad

- Regulación, 49 a 52.
- Vizcafnos no aforados, 13.
- Irrevocabilidad, 52.

Forma, 50.
 Kontzeptua, 49.
 Senar-emazteek, biek batera, elkarrekiko testamentua ezeztatu edo aldatzea, 50.
 Senar-emazteetarikoa batek ezeztatzea, 51.
 Testamentu-egileak, 49.

Eskribau-ageria

Euskara erabiltzea, 15.
 Jaso behar dena, 14.

Eskuorde-bidezko testamentua

Arauketa, 32.etik 48.era.
 Bizkaitar forugabeak, 13.
 Testamenturako poderea/testamentua egiteko poderea/testamentu-poderea
 Alargun eskuordekoaren ahalmena, ondasun guzti-guztien erdia bere buruari esleitzeko, foru-komunikazioa desgitean, 106.1.
 Albacea eta kontulari-banatzaila izendatzeko ahalmena, 39.2.
 Alkar-poderosoa, 33 *in fine*
 Arduraren izaera, 39.
 Eskuordekoak egin beharreko inbentarioa, 36.
 Eskuordekoak eta oinordekoak izan behar duten gaitasuna, 34.
 Eskuordekoaren ahalmena, eskuordetzaileak eman diezaizkion ondasunak beretzat hartzeko, 38.
 Eskuordekoari jarritako debekua, eskuordetzailearen testamentua ezeztzeko, salbu eta baimena berariaz eman denean, 37.
 Eskuordetzaileak emandako jarraibideak, 35.
 Eskuordetzaileak poderea gauzatzeko ezarri duen epea, 44.1.
 Legezko epe sorospidezkoa, 44.2 eta 2. AE.
 Mantenua emateko beharra, 41.
 Onartu gabeko jarauntsiaren/jaraunspenaren administrazioa eta ordezkotza, 40 eta 105.
 Poderea gauzatzeko modua. Amankomunitatea. Erabakiak hartzea, 43.

Forma, 50.
 Concepto, 49.
 Revocación o modificación realizada conjuntamente por ambos cónyuges, 50.
 Revocación unilateral, 51.
 Otorgantes, 49.

Documento público

Utilización del euskera, 15.
 Contenido necesario, 14.

Testamento por comisario

Regulación, 32 a 48.
 Vizcaínos no aforados, 13.
 Poder testatorio
 Facultad del cónyuge comisario de adjudicarse la mitad de todos y cada uno de los bienes en la disolución de la comunicación foral, 106.1.
 Facultad de designar albacea y contador-partidor, 39.2.
 Alkar-poderosoa, 33 *in fine*.
 Carácter del cargo, 39.
 Inventario a realizar por el comisario, 36.
 Capacidad requerida al comisario y al sucesor, 34.
 Facultad del comisario de adjudicarse a sí mismo bienes del comitente, 38.
 Prohibición de revocar el testamento del comitente impuesta al comisario, salvo autorización expresa, 37.
 Instrucciones del comitente, 35.
 Plazo de ejercicio establecido por el comitente, 44.1.
 Plazo legal subsidiario, 44.2 y DT 2.ª.
 Obligación de prestar alimentos, 41.
 Representación y administración de la herencia no aceptada, 40 y 105.
 Modos de ejercicio del poder. Mancomunidad. Adopción de acuerdos, 43.

- Poderearen edukia, 32 eta 35.
- Senipartea zehaztea eta ondasunen balioa ateratzea, testamentu-poderea dagoenean, 64.
- Testamentu-poderea iraungitze-ko arrazoiak, 48.
- Testamenturako poderea emateko edota eskuordekoak izendatzeko forma, 33.
- Tutoretza edo kuradoretza jartzeko beharra, 42.
- Testamenturako poderea gauzatzeko ekin-tza: Eskuorde-bidezko testamentua
- Eskuordekoaren beraren testamentua, 46.2.
- Poderea ekintza bakarrean zein bat baino gehiagotan gauzatzea, 45 eta 2. AE.
- Poderearen erabiltzea ezeztatu ahal izatea, podere hori eskuordekoaren testamentuan erabili denean, 46 *in fine*.
- Poderearen erabiltzea ezezteko ezintasuna, arau orokor gisa, 47.
- Testamentu-poderea gauzatzeko moduak, 46.1.

Eskuordekoa

(Ikus *Eskuorde-bidezko testamentua*.)

Euskara

Eskribau-agirian erabiltzea, 15.

Ezarpen-eremua

- Pertsona-eremua, 12.etik 14.era.
- Bizkaitar foruduna, 12.2.
- Bizkaitar forugabea, elkarrekiko tes-tamentua eta eskuorde-bidezko testamentua, 13.
- Bizkaitar izatea, 12.
- Bizkaitarrek egindako eskribau-agi-rietan jaso behar dena, 14.
- Herritasun zibilar buruzko presun-tzioak, 14.
- Lurralde-eremua, 5.etik 11.era.
- Administrazioak udaletan egindako muga-aldaketak, 9.

- Contenido del poder, 32 y 35.
- Cálculo de la legítima y valoración de los bienes cuando hay poder testatorio, 64.
- Causas de extinción del poder testa-torio, 48.
- Modo de otorgamiento del poder tes-tatorio o nombramiento de comi-sario, 33.
- Obligación de promover la tutela y curatela, 42.
- Acto en ejercicio del poder testatorio: Testamento por comisario
- Testamento propio del comisario, 46.2.
- Unidad o pluralidad de actos en ejer-cicio del poder, 45 y DT.2.^a.
- Revocabilidad del ejercicio del po-der realizado en testamento del comisario, 46 *in fine*.
- Irrevocabilidad del ejercicio del po-der como norma general, 47.
- Modos de ejercitar el poder testa-torio, 46.1.

Comisario

(Véase *Testamento por comisario*.)

Euskera

Utilización en documento público, 15.

Ámbito de aplicación

- Personal, 12 a 14.
- Vizcaíno aforado, 12.2.
- Vizcaíno no aforado, testamento man-comunado y por comisario, 13.
- Condición de vizcaíno, 12.
- Contenido necesario de documentos públicos otorgados por vizcaíno, 14.
- Presunciones relacionadas con la ve-cindad civil, 14.
- Territorial, 5 a 11.
- Modificaciones administrativas en los límites de los términos muni-cipales, 9.

Aldibaterako arauak, Foru Zibila hiritara hedatzen denean, 11, eta 1 eta 2. AE.

Elizatea hiritik banantzea, 9.2.

Foru Zibila aukeratzeko bete behar dena, 10.

Hiriak, 6.

Hiritetako alde forudunak eta foruga-beak zehaztea, 7, 8 eta EG.

Lurralde foruduna, 5.

Lurralde forugabekoa, 6 eta 7.

Lurralde-eremuaren hedapena, hiriak aukera eskubidea erabiltzeagatik, 10 eta 11.

Ezkontidea

(Ikus *Foru-komunikazioa*.)

Ezkontideari ondasun guztien gozamenaztea

Alargunari ondasun guztien gozamena ematea eta senipartearen ukitu-ezina, 60.3.

Arauketa, 61.

Batera ezinezkoak izatea ezkontideari ondasun guztien gozamena uztea eta askatasunez banatzeko zatiaren agintza, 61 *in fine*.

Ezerezteko arrazoiak, 61 eta 58 *in fine*.

Ezkontzaren ondasunen jaurpidea

Aldatzea, 93.2.

Beste inork eskuratutako eskubideak eta tronkala, ezkontzaren ondasunen jaurpidea aldatzean, 93.3.

Gatazka-arauak, ezkontzaren ondasunen jaurpidea zehazteko orduan, 94.

Ituntzeko askatasuna, 93.1.

Presuntzioa, 14.

(Ikus *Foru-komunikazioa*.)

F

Foru-komunikazioa

Alargun eskuordekoaren ahalmena, ondasun guzti-guztien erdia bere buari esleitzeko, 106.1.

Normas transitorias en caso ampliación del Fuero Civil a villa, 11, DT 1.^a y 2.^a.

Desanexión de anteiglesia, 9.2.

Requisitos para el acogimiento de villa a Fuero Civil, 10.

Villas, 6.

Determinación de zonas aforadas y no aforadas en las villas, 7, 8 y DA.

Territorio aforado, 5.

Territorio no aforado, 6 y 7.

Ampliación del mismo por ejercicio de villa del derecho de opción, 10 y 11.

Cónyuge

(Véase *Comunicación foral*.)

Legado al cónyuge del usufructo universal

Legado de usufructo universal al cónyuge viudo e intangibilidad de la legítima, 60.3.

Regulación, 61.

Incompatibilidad con el legado de la parte de libre disposición, 61 *in fine*.

Causas de extinción, 61 y 58 *in fine*.

Régimen económico matrimonial

Modificación, 93.2.

Derechos adquiridos por terceros y troncaldad en la modificación del régimen económico matrimonial, 93.3.

Normas de conflicto en la determinación del régimen económico matrimonial, 94.

Libertad de estipulación, 93.1.

Presunción, 14.

(Véase *Comunicación foral*.)

Comunicación foral

Facultad del cónyuge comisario de adjudicación de la mitad de todos y cada uno de los bienes, 106.1.

- Alargunari ondasuntzaren administrazioa eta ordetzak ematea, 105.
- Definizioa, 95.
- Erkidegoa, testamentu-poderea erabili arte, 105.
- Eskuordekoa izatea, 105.
- Ezkontide eskuordekoak gozamina izatea, ondasuntzaren gainean, 105.
- Ezkontidearen pentsioa, foru-komunikazioa amaitzen denean, ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzio-epaiz, 111.
- Ezkontzako zorpeak eta horiek ordaintzeko modua, 98.
- Finkatzea, 96 eta 104.
- Foru-komunikazioa amaitu/desegin/ezabatzea, ezkontideetarikoa bat hiltzeagatik, bien seme-alabak izan daitezenean, 104.etik 108.era.
- Foru-komunikazioa amaitzeko arrazoiak, 95.
- Foru-komunikazioa amaitu eta likidatzea, ezkontzaren banantze, baliogabekotze edo dibortzio-epaia egoteagatik, 109 eta 111.
- Foru-komunikazioa amaitu eta likidatzea, ezkontzaren ondasunen jaurpidea aldatu izanagatik, 109 *in fine*.
- Foru-komunikazioa azkendu eta likidatzea, ondorengorik izan ez eta ezkontideetarikoa baten heriotzagatik, 109 eta 110.
- Foru-komunikazioa ondasun-erkidego bihurtzea, 104.
- Foru-komunikazioan, ondasunak administratu eta horiei buruz erabakitzea
- Administratzea, 100 eta 101.
- Erabakitzea, 99.
- Foru-komunikaziopeko ezkontzak, 94.
- Foru-komunikaziopeko ondasunak esleitzea, 108.
- Irabazitako eta ezkontide bakoitzak ekarritako ondasunak, 97.
- Jarauspena onartzeko beharra eta foru-komunikazioa, 103 eta 107.
- Administración y representación del caudal concedida al cónyuge viudo, 105.
- Definición, 95.
- Indivisión hasta hacer uso del poder testatorio, 105.
- Supuesto de presencia de comisario, 105.
- Usufructo del cónyuge comisario sobre el caudal, 105.
- Pensión a favor de cónyuge en supuestos de cesación de comunicación foral por sentencia de separación, nulidad y divorcio, 111.
- Cargas matrimoniales y modo en que han de ser sufragadas, 98.
- Consolidación, 96 y 104.
- Disolución de la comunicación foral por fallecimiento de uno de los cónyuges dejando descendencia común, 104 a 108.
- Causas de cesación de comunicación foral, 95.
- Liquidación en supuestos de cesación de la comunicación foral por sentencia de separación, nulidad y divorcio, 109 y 111.
- Liquidación en supuestos de cesación de la comunicación foral por modificación del régimen económico matrimonial, 109 *in fine*.
- Liquidación en supuestos de extinción de la comunicación foral por fallecimiento sin descendencia común, 109 y 110.
- Transformación de la comunicación foral en comunidad de bienes, 104.
- Administración y disposición de los bienes en la comunicación foral
- Administración, 100 y 101.
- Disposición, 99.
- Matrimonios sujetos a comunicación foral, 94.
- Adjudicación de bienes comunicados, 108.
- Bienes ganados y procedentes de uno de los cónyuges, 97.
- Aceptación de la herencia y comunicación foral, 103 y 107.

Jarauntsia/jaraunspena onartzea eta foru-komunikazioa, 103 eta 107.
 Lege-jaurpide osagarria, 94.
 Legea indarrean jarri aurretik emandako testamentu-podereetan, ezkontide eskuordekoak ondasun guztien gaineko gozamena izatea, 3. AE.
 Ondasun-erkidegoa kitatzea, 106.2.
 Sortzea, 96.
 Zorrak eta erantzukizuna, 102.

Repudiación de la herencia y comunicación foral, 103 y 107.
 Régimen legal supletorio, 94.
 Usufructo universal del cónyuge viudo en los poderes otorgados con anterioridad a la entrada en vigor de la ley, DT 3.^a.
 Liquidación de la comunidad, 106.2.
 Nacimiento, 96.
 Deudas y responsabilidad, 102.

G

Gordekizuna

Ezkontzan zehar erosi edo irabazitako ondasunena, 20.3.
 Alargunaren gozamena aldatzea, 74.
 Hedatzea, 89.

Gordetzea

Alargun-erreserba, 88.
 Ezkontzako seme-alaba edo ondorengoa-
 ak oinordeko izatea, ezkontzagatik,
 horren aurretik zein ostean, emanda-
 ko ondasunetan, 87.
 Ezkontzan zehar erosi edo irabazitako
 ondasunak gordetzea, 85 eta 20.3.
 Foru-komunikaziopeko ondasun ez-tron-
 kalak gordetzea, horien balioa baka-
 rrekoen eta irabazitako erdiaren batu-
 ketarena baino handiagoa den hei-
 nean, 86.2.
 Foru-komunikaziopeko ondasun tronka-
 lekoak gordetzea, 86.1.
 Gordetzailearen ahalmenak, gordetako-
 arren hartzaileen artean ondorengoa
 izendatzeko, 90.
 Lerro-erreserba, 84.
 Tronkaleko ez diren ondasunak gorde-
 tzea, 84, 86.2 eta 88.
 Tronkaleko onibarrak, 85 eta 86.1.

Gozamena

Alargunaren gozamena
 (Ikus *Alarguna*.)

Reserva

De bienes comprados o ganados cons-
 tante matrimonio, 20.3.
 Conmutación del usufructo viudal, 74.
 Extensión, 89.

Reserva

Vidual, 88.
 Sucesión de los hijos o descendientes de
 un matrimonio en los bienes donados
 para el mismo, antes o después de su
 celebración, 87.
 De bienes comprados o ganados cons-
 tante matrimonio, 85.
 De bienes no troncales comunicados, en
 cuanto excedan de los bienes privati-
 vos y mitad de gananciales, 86.2.

 De bienes troncales comunicados, 86.1.
 Facultades de los reservistas para desig-
 nar sucesor entre los reservatarios, 90.
 Lineal, 84.
 De bienes no troncales, 84, 86.2 y 88.
 Troncal de bienes raíces, 85 y 86.1.

Usufructo

Del cónyuge viudo
 (Véase *Cónyuge viudo*.)

H

Herritasun zibila

- Bizkaitar foruduna, 12.2.
- Bizkaitar forugabea, 13.
- Gatazka-araua, 16.1.
- Herritasun zibila eta eskribau-agiriak, 14.1.
- Herritasun zibila eta hiriak Foru Zibilaren menpe egotea, 11.1.
- Herritasun zibila, eta tronkalak ematen dituen eskubide eta beharrak, 23.
- Presuntzioak, 14.2.

«Hil-buruko» testamentua

- Ahoz edo idatziz, 31.1.
- Arauketa, 31.
- Baliozkoa izateko epea, 31.2.
- Egiaztarazteko epea, 31.2 eta 31.3.
- Eskribau-liburuan jasoeraztea, 31.4.
- Ezarpen-kasua, 31.1.
- Lekukoak, 31.1.

I

Itzultzea

- Aurrekoari itzultzea ondorengoari emandako ondasun ez-tronkalak, ondorengo hori umerik izan gabe hiltzen denean, 91.
- Emaileri itzultzea, mantenu-beharraz emandako ondasunak, 92.
- Izendatzaileari ondasunak itzultzea, oinordetza-itunean izendatutakoa ondorengorik utzi gabe hiltzen denean, 83.2.

J

Jaraunspeneko erantzukizuna

(Ikus *Zorra*.)

Jarauntsira itzultzea

Jarauntsira itzuli beharreko dohaintzak, 62.

Vecindad civil

- Vizcaíno aforado, 12.2.
- Vizcaíno no aforado, 13.
- Norma de conflicto, 16.1.
- Vecindad civil y documentos públicos, 14.1.
- Vecindad civil y sometimiento de villas al Fuero Civil, 11.1.
- Vecindad civil, y derechos y obligaciones derivados de la troncalidad, 23.
- Presunciones, 14.2.

Testamento «hil-buruko»

- Forma oral o escrita, 31.1.
- Regulación, 31.
- Periodo de validez, 31.2.
- Periodo de adveración, 31.2 y 31.3.
- Protocolización notarial, 31.4.
- Supuesto de aplicación, 31.1.
- Testigos, 31.1.

Reversión

- Al ascendiente de los bienes no troncales donados al descendiente, cuando éste fallezca sin posterioridad, 91.
- Al donante de los bienes donados con carga de alimentos, 92.
- De los bienes al instituyente, en casos de premoriencia del instituido en pacto sucesorio sin descendencia, 83.2.

Responsabilidad hereditaria

(Véase *Deuda*.)

Colación hereditaria

Donaciones colacionables, 62.

L

Legeen gatazkak

Espainiartasuna hartzea eta herritasun foruduna, 16.2.

Gatazka-arauak, ezkontzaren ondasunen jaurpidea zehaztean, 94.

Herritasun zibilari buruzko presuntzioa, 14.2.

Legeria orokorra ezartzea, 16.1.

Lekukoa

Lekukoak hil-buruko testamentuan, 31.1.

Lekukoen beharra, eskribau aurrean egindako testamentuan, 30.

Conflicto de leyes

Adquisición de nacionalidad española y vecindad aforada, 16.2.

Normas de conflicto en la determinación del régimen económico matrimonial, 94.

Presunción de vecindad civil, 14.2.

Aplicación de la legislación general, 16.1.

Testigo

Testigos en el testamento *hil-buruko*, 31.1.

Intervención de testigos en testamento notarial, 30.

M

Mantenua

Eskuordetzailearen seme-alaba eta ondorengoez duten mantenu eskubidea, 41.

Oinordetzailearen ondorengoez duten mantenu eskubidea, 66.

Alimentos

Alimentos a los que tienen derecho los hijos y descendientes del comitente, 41.

Derecho de alimentos de los descendientes del causante, 66.

O

Oinordekoa aipatu gabe uztea

Nahi ez dela gertatzen denean, 54 *in fine*.

Oinordetza

Deia eta oinordekoa izendatzea, 27.

Derrigorrezkoa

Alboko senideak baztertzeko modua. Isilbidezko bazterketa, 57.2.

Bazterketa, 54, 57.2, 62.1 *in fine* eta 62.3.

Bazterketa eta ordezkotza-eskubidea, 54.3.

Dohaintzetan egindako bazterketaren ondorioak, 62.1 *in fine* eta 62.3.

Ezkontza-hitzaurrean, oinordetza-itunetan eta dohaintza-ekrituretan egindako bazterketa, 65.

Preterición de sucesor

No intencional, 54 *in fine*.

Sucesión

Delación y designación de sucesor, 27.

Forzosa

Forma de apartamento de colaterales. Apartamento tácito, 57.2.

Apartamento, 54, 57.2, 62.1 *in fine* y 62.3.

Apartamento y derecho de representación, 54.3.

Efectos del apartamento en donaciones, 62.1 *in fine* y 62.3.

Apartamento realizado en capitulaciones matrimoniales, pactos sucesorios y escritura de donación, 65.

Ondorengoak eta aurrekoak baztertze modua, 54.2.

(Ikus *Senipartea*.)

Itun-bidezkoa

(Ikus *Oinordetza-ituna*.)

Jaraunspena derrigor onartzeko beharra eta foru-komunikazioa, 103 eta 107.

Oinordetzailearen zorrak eta erantzukizuna, 63.

Oinordetzeko erei buruzko baterako erabakiak

(Ikus *Gordekizuna* eta *Itzultzea*.)

Testamenturik gabekoa

Alarguna, 69.

Alboko senideak, 70.

Aurrekoak, ondorengorik ez badago, 68.

Herritasunari dagokion Lurraldeko Foru Aldundia, 73.

Seme-alabak lehenengo eta behin, 67.

«Tronkaleko senideak» esatea besterik gabe oinordetzaren arloan, 28.

Testamentuzkoa/testamentu bidezkoa

Arauketa, 29.etik 52.era.

Lekuko beharra, eskribau aurrean egindako testamentuan, 30.

Onartu gabeko jarauntsiaren/jaraunspenaren administrazioa eta ordezkotza, 40 eta 105.

Ondasun guztien gozamina ezkontideari uztea, 58 *in fine*, 60.3 eta 61.

Testamentu egiteko moduak, 29.

Oinordetza-ituna

Alarguna eta beraren eskubideak, izendatzailea hiltzen den kasuetan, baldin eta oinordetza-ituna ematen bada gozamina galdu gabe edota elkarbitza itunduz, 82.

Edukia eta itun motak, 74.

Eskualdatutako ondasunei buruzko erabakiak, 77 *in fine*.

Ezeztatzea, 79.

Hil ostean indarra izan dezan egindako oinordeko-izendapena

Aldatu eta iraungitzea, 75.2.

Forma de apartamiento de descendientes y ascendientes, 54.2.

(Véase *Legítima*.)

Contractual

(Véase *Pacto sucesorio*.)

Aceptación de la herencia y comunicación foral, 103 y 107.

Deudas del causante y responsabilidad, 63.

Disposiciones comunes a las distintas formas de suceder

(Véase *Reserva y Reversión*.)

Abintestato

Cónyuge viudo, 69.

Colaterales, 70.

Ascendientes, a falta de los anteriores, 68.

Diputación Foral del Territorio Histórico correspondiente a la vecindad del causante, 73.

Hijos en primer lugar, 67.

Designación genérica de «parientes tronqueros» en sucesiones, 28.

Testada

Regulación, 29 a 52.

Intervención de testigos en testamento notarial, 30.

Representación y administración de la herencia no aceptada, 40 y 105.

Legado al cónyuge del usufructo universal, 58 *in fine*, 60.3 y 61.

Formas de testar, 29.

Pacto sucesorio

Cónyuge viudo y sus derechos, en los supuestos de fallecimiento del instituyente, si el pacto sucesorio se da con reserva de usufructo o comunidad de vida, 82.

Contenido y tipos de pacto, 74.

Disposición de bienes transmitidos, 77 *in fine*.

Revocación, 79.

Designación de sucesor con eficacia «post mortem»

Modificación y resolución, 75.2.

Forma, 74.
 Hobekuntza eta gehikuntzak, 81.
 Izendatukoaren ondorengoek duten ordezkatza-eskubidea, 83.1.
 Izendatzaileari ondasunak itzultzea, izendatutakoa ondorengorik utzi gabe hiltzen denean, 83.2.

«Mortis causa» egindako ondasun jakin baten dohaintza eta «inter vivos» ekintzaren bidezko ondasun guztien dohaintza, 76.
 Oinordeko izaera: oinordeko izaera inorendu edo zorpetzeko ezintasuna. Salbuespena, 78.

Iraungitzea, 80.
 Kontzeptua, 74.
 Oinordekoa izendatzea orokorrean, 75.1.
 Ondasunak unean bertan eskualdatzeko egiten den oinordeko-izendapena, 77.

Ondasuna

Ezkontide bakoitzak ekarritakoa, 97.
 Irabazitakoa, 97.
 Onibarra, 19.
 Tronkalekoa, 22.

Ondorengoa

Bazterketa, 54.
 Derrigorrezko oinordekoa, 53.
 Foru-komunikazioa, 96, 104, 107, 109 eta 110.
 Gordekizunak, 85.etik 88.era.
 Itzultzeak, 84, 91 eta 92.
 Mantenua, 41 eta 66.
 Oinordetza-itunak, 78 eta 83.
 Senipartea, 55.
 Senipartearen gaineko karga, 60.
 Testamentu-poderea, 46 eta 48.
 Testamenturik gabeko oinordetza, 67.
 Tronkaleko senideak, 20.
 Tutoretza edo kuradoretza, 42.

Ordezkatza-eskubidea

Baztertu gabeko ondorengo baten ondorengoak, 54.3.
 Oinordetza-itunen bidez izendatutakoaren ondorengoak, 83.1.

Forma, 74.
 Mejoras e incorporaciones, 81.
 Derecho de representación de los descendientes del instituido, 83.1.
 Reversión de los bienes al instituyente, en casos de premoriencia del instituido sin descendencia, 83.2.
 Donación «mortis causa» de bienes singulares y donaciones universales «inter vivos», 76.

Condición de sucesor: inalinaliedad e inembargabilidad. Excepción, 78.

Resolución, 80.
 Concepto, 74.
 Designación de sucesor en general, 75.1.
 Designación de sucesor con transmisión de bienes de presente, 77.

Bien

Procedente de uno de los cónyuges, 97.
 Ganado, 97.
 Raíz, 19.
 Troncal, 22.

Descendiente

Apartamiento, 54.
 Sucesor forzoso, 53.
 Comunicación foral, 96, 104, 107, 109 y 110.
 Reservas, 85 a 88.
 Reversiones, 84, 91 y 92.
 Alimentos, 41 eta 66.
 Pactos sucesorios, 78 y 83.
 Legítima, 55.
 Gravamen sobre la legítima, 60.
 Poder testatorio, 46 y 48.
 Sucesión intestada, 67.
 Parientes tronqueros, 20.
 Tutela o curatela, 42.

Derecho de representación

Descendientes de otro descendiente no apartado, 54.3.
 Descendientes del instituido en pacto sucesorio, 83.1.

Testamenturik gabeko oinordetza
Alboko belaun-lerroa, 72.
Beherantzako belaun-lerroa, 67.
Belaun-lerro bakoitzean, hurbilago-
ko senideak urrunagokoa kanpo-
ratzen du, 71.

Sucesión «ab intestato»/intestada
Línea colateral, 72.
Línea descendente, 67.
El más próximo excluye al más re-
moto en parientes de la misma lí-
nea, 71.

P

Pentsioa

Ezkontidearen aldeko pentsioa, foru-ko-
munikazioa amaitzen denean ezkon-
tzaren banantze, baliogabekotze edo
dibortzio-epaiz, 111.

Presuntzioa

Foru-Zuzenbide Zibileko arauen izaera
esku-emaileari buruzko presuntzioa, 4.
Herritasun zibilari eta ezkontzaren onda-
sunen jaurpideari buruzko presun-
tzioa, 14.

Pensión

Pensión a favor de cónyuge, en supues-
tos de cesación de comunicación fo-
ral por sentencia de separación, nul-
dad y divorcio, 111.

Presunción

Sobre el carácter dispositivo de las nor-
mas de Derecho Civil Foral, 4.
Sobre la vecindad civil y régimen eco-
nómico matrimonial, 14.

S

Saka-eskubidea eta lehenatasunez eskura- tzeko gainerako eskubideak

Deiak

Adituak, 118.1.
Adituek egindako neurketa, 118.
Bahitura bidezko zor-ordainketa eta
premia, lehenatasunez eskuratze-
ko eskubideari begira, 124.1.
Bermea, 117 eta 119.
Deia egiteko beharra, 116.1.

Epeak, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120
eta 121.

Eskribauarengana jotzea, 117.

Inorentzaileak eta deira legez agertu-
tako tronkalekoek ahobatez era-
bakitzea, funtsa beste norbaiti
inorentzeko, 121.

Saca foral y demás derechos de adquisi- ción preferente

Llamamientos

Peritos, 118.1.

Tasación por perito, 118.

Ejecución hipotecaria y apremio, en
relación con el derecho de adquisi-
ción preferente, 124.1.

Fianza, 117 y 119.

Obligación de los llamamientos,
116.1.

Plazos, 116.5, 117, 118.1, 119.2, 120
eta 121.

Comparecencia ante notario, 117.

Acuerdo por unanimidad entre el
enajenante y los parientes tron-
queros que comparecieron legal-
mente al llamamiento para la
enajenación de la finca a un ter-
cero, 121.

- Inorentzeko eskribau-eskrituran eta lerrokapenean, foru-deia jartzea, 122.
- Iragarpen-agiria, 116.etik 122. era.
Deia eskribau-agiriz adieraztea, 116.5.
Iragarpen-agirian jaso behar dena, 116.3.
Iragarpen-agiriak egiteko moduak, 116.4.
Zabalkundea, 116.4.
- Ondasuna inorentzeko askatasuna.
Tronkaleko seniderik ez agertzea edo batek ere bere eskubidea ez erabiltzea, 120.
- Salneurria, 118.
- Errentariaren eskubideak
Errentariak jabe izatera heltzeko duen eskubidea, 126.2.
- Lehentasunez eskuratzeko eskubideak, inorendutakoa baserria deanean, 115.
- Lehentasunez eskuratzeko eskubideak lehentasuna izatea, alboko seni-deenaren aurretik, 126.2.
- Funts aniztasuna, 115.
- Lehentasunez eskuratzeko eskubideari uko egitea, 112.3 eta 117.2.
- Lehentasunez eskuratzeko eskubideek lehentasuna izatea, antzoko izaeradun beste edozeinek baino, 127.
- Lurralde foruduneko funtsak, lehentasunez eskuratzeko eskubidearen menpe ez daudenak
Hirilurrean daudenak, edo indarreko hirigintza-planen arauera hirilur izango direnak, 114.1 eta EG.
- Salbuespena, osotasunean berezia den famili-etxea, 114.2.
- Saka-eskubidea: deirik gabe inorentzea
Bahitura bidezko zor-ordainketa eta premia, saka-eskubideari begira, 124.2.
- Epea, 123.1 *in fine*.
- Eroslea eta salneurriaren gaineko lehentasuna, 123.2.
- Consignación del llamamiento foral en la escritura de enajenación y en la inscripción, 122.
- Edictos, 116 a 122.
Consignación en acta notarial del llamamiento, 116.5.
Contenido de los edictos, 116.3.
- Modos de realizar los edictos, 116.4.
Publicidad, 116.4.
- Libre enajenación del bien. No presentación o no consecución de su derecho por ningún pariente tronquero, 120.
- Precio, 118.
- Arrendatarios
Derecho de acceso a la propiedad del arrendatario, 126.2.
Derechos de adquisición preferente, tratándose de la enajenación de un caserío, 115.
Derecho de adquisición preferente con prevalencia sobre el de los colaterales, 126.2.
- Pluralidad de fincas, 115.
- Renuncia al derecho de adquisición preferente, 112.3 y 117.2.
- Preferencia de estos derechos de adquisición preferente, frente a cualquier otro de naturaleza análoga, 127.
- Fincas en territorio foral, no sometidas a derecho preferente de adquisición
Radicadas en suelo urbano, o que deban se urbanizadas de acuerdo con Plan que se halle vigente, 114.1 eta DA.
Excepción, edificio singular en su conjunto, 114.2.
- Saca foral: enajenación sin llamamientos
Ejecución hipotecaria y apremio en relación con la saca foral, 124.2.
- Plazo, 123.1 *in fine*.
- Comprador y preferencia sobre el precio, 123.2.

Erosleak erreklamatzea kalteei buruzko erantzukizuna, 123.3.

Inorentzea bertan behera uztea, 123.1. Kasuak, 112 eta 125.

Lehetasunez eskuratzeko eskubidea dutenak, 112.1, 20 eta 113.

Salneurria gordezizun ematea, 123.2. Urratsak, 123.1.

Senideen arteko hurrenkera, 113.

Trukea, 125.

Seme-alaba ordeak

Ordekoak eta senipartea, 53.1.

Ordekoak eta tronkaleko senideak, 20 *in fine*.

Senar-emazteak

(Ikus *Foru-komunikazioa*.)

Senipartea

Alargunaren senipartea

Dibortzioa eta banantzea, 59.

Gozamen-eskubidea ezereztea. Arrazoiak, 58.5.

Gozamena eskudiruko kapital baten truke aldatzea, 58.4.

Gozamena zein ondasunen gainekoa den, 58.

Aurrekoen senipartea, 56 eta 57.1.

Nahi ez dela norbait aipatu gabe uztea, 54 *in fine*.

Ondasunak atera eta balioestea

Askatasunez banatzeko zatia, 55.2, 56 *in fine* eta 57 *in fine*.

Baztertu gabeko ondorengo baten ondorengoek duten ordezkotza-eskubidea, 54.3.

Egoztea, 62.1.

Jarauntsira itzultzea, 62.3 eta 62.4.

Kargak eta ordezenak, 60.

Metodoa, 62.

Oinordetzailearen ondorengoek duten mantenu eskubidea, 66.

Senipartearen ukitu-ezina, 60.

Testamentu-poderearen kasua, 64.

Zenbatzea, 62.1 eta 62.2.

Ondasunak senipartedunen artean banatzeko askatasuna, 54.1.

Responsabilidad por daños y perjuicios reclamada por el comprador, 123.3.

Nulidad de la enajenación, 123.1.

Supuestos, 112 y 125.

Titulares del derecho de adquisición preferente, 112.1, 20 y 113.

Consignación de precio, 123.2.

Trámites, 123.1.

Prelación entre los parientes, 113.

Permuta, 125.

Adopción

Adopción y legítima, 53.1.

Adopción y parentesco troncal, 20 *in fine*.

Cónyuge

(Véase *Comunicación foral*.)

Legítima

Del viudo

Divorcio y separación, 59.

Extinción del derecho de usufructo. Causas, 58.5.

Commutación del usufructo por un capital en efectivo, 58.4.

Bienes sobre los que recae el usufructo, 58.

De los ascendientes, 56 y 57.1.

Preterición no intencional, 54 *in fine*.

Cálculo y valoración de los bienes

Cuota de libre disposición, 55.2, 56 *in fine* y 57 *in fine*.

Derecho de representación de los descendientes de otro descendiente no apartado, 54.3.

Egoztea, 62.1.

Colación, 62.3 eta 62.4.

Gravámenes y sustituciones, 60.

Método, 62.

Derecho de alimentos de los descendientes del causante, 66.

Intangibilidad de la legítima, 60.

Supuesto de poder testatorio, 64.

Computación, 62.1 eta 62.2.

Libre disposición de bienes entre legitimarios, 54.1.

Ondorengoen senipartea, 55.
 Senipartedunak, 53, 57 eta 58.
 Tronkaleko alboko senideen senipartea,
 57.2.

De los descendientes, 55.
 Legitimarios, 53, 57 y 58.
 De los colaterales tronqueros, 57.2.

T

Testamentu-poderea

(Ikus *Eskuorde-bidezko testamentua*.)

Testamentua

Lekukoen beharra, 30.
 Testamentu giteko moduak, 29.

Tronkala

Baserria dohain eskualdatzea, 26.
 Berez lege-baliogabeokoa izatea tronka-
 leko ondasunak dohain eskualdatze-
 ko ekintzak, 24.
 Bizkaitar forugabeak tronkaleko onda-
 sunak dohain eskualdatzea, 25.
 Ezkontzaren ondasunen jaurpidea eta
 tronkala, 93.3.
 Foru-komunikazioa eta tronkala, 108.
 Onibarra
 (Ikus *Ondasuna*.)
 Onibarrak erabiltzeko mugak, 17.2.
 Onibarrei buruzko gordezizun tronkale-
 koak, 86, 85 eta 20.3.
 Ordekoak eta tronkaleko senideak, 20 *in
 fine*.
 Tronkaleko ondasuna
 (Ikus *Ondasuna*.)
 Tronkaleko ondasunen trukea, 22.3.
 Tronkaleko senideak, 18, 20 eta 21.
 Tronkaleko ondasunei buruzko eraba-
 kiak zehatzea, horiek kalte egiten
 dietenean tronkaleko senideen esku-
 bideei, 17.3, 24 eta 123.
 Tronkala eta horren ondorioak, 17.etik
 26.era.

Tronkaleko senidea

Kontzeptua, 20 eta 21.

Poder testatorio

(Véase *Testamento por comisario*.)

Testamento

Intervención de testigos, 30.
 Formas de testar, 29.

Troncalidad

Transmisión a título gratuito de caserío,
 26.
 Nulidad de pleno derecho de las disposi-
 ciones a título gratuito de bienes tron-
 cales, 24.
 Disposición a título gratuito de bienes
 troncales por quien no sea vizcaíno
 aforado, 25.
 Régimen económico matrimonial y tron-
 calidad, 93.3.
 Comunicación foral y troncalidad, 108.
 Bien raíz
 (Véase *Bien*.)
 Límites en la disposición de bienes raíz-
 ces, 17.2.
 Reservas troncales de bienes raíces, 86,
 85 y 20.3.
 Adopción y parentesco troncal, 20 *in
 fine*.
 Bien troncal
 (Véase *Bien*.)
 Permuta de bienes troncales, 22.3.
 Parientes tronqueros, 18, 20 y 21.
 Sanción en la disposición de bienes
 troncales con ataque a los derechos
 de los parientes tronqueros, 17.3, 24
 y 123.
 Troncalidad y sus efectos, 17 a 26.

Pariente tronquero

Concepto, 20 y 21.

«Tronkaleko senideak» esatea besterik gabe oinordetzaren arloan, 28.

Trukea

Tronkaleko ondasunen trukea, 22.3.
Trukea eta lehentasunez eskuratzeko eskubideak, 125.

Tutoretza eta kuradoretza

Eskuordekoak duen beharra, tutoretza edo kuradotza jartzeko, 42.

Designación genérica «parientes tronqueros» en sucesiones, 28.

Permuta

Permuta de bienes troncales, 22.3.
Permuta y derechos de adquisición preferente, 125.

Tutela y curatela

Tutela o curatela a promover por el comisario, 42.

U

Uko egitea

Eskubideei orokorrean uko egitea, 4.
Eskuordekoaren ardurari uko egitea, 48.5.
Lehentasunez eskuratzeko eskubideei uko egitea, 112.3 eta 117.2.

Renuncia

A derechos en general, 4.
Al cargo de comisario, 48.5.
A derechos de adquisición preferente, 112.3 y 117.2.

Z

Zorra

Ezkontide baten zorra, foru-komunikazioaren jaurpidean, 102.
Seniparteari dagokion zatia ateratzea, 62.
Oinordetzailearen zorra, 63.

Deuda

De uno de los cónyuges en régimen de comunicación foral, 102.
Cálculo de la cuota de legítima, 62.
Del causante, 63.

GIPUZKOAKO FORU ZIBILA

Aplikazio eremua

Lurralde eremua, 148.
Pertsona eremua, 149.
Xede eremua, 150, 151 eta 152.

Auzotartasun zibila

Foru baliabideak erabili ahal izatea, 150.

Gipuzkoar izatea, 149.

Baserria

Doako eskualdaketa, 152.
Dohaintza
Ezofizosotasuna, 163.

FUERO CIVIL DE GIPUZKOA

Ámbito de aplicación

Territorial, 148.
Personal, 149.
Funcional, 150, 151 y 152.

Vecindad civil

Posibilidad de servirse de los instrumentos forales, 150.
Concepto de guipuzcoano, 149.

Caserío

Transmisión a título gratuito, 152.
Donación
Inoficiosidad, 163.

Kode Zibilaren 807. ataleko aurreneko bi zenbakietan aipatzen diren nahitaezko jaraunleetako baten edo batzuen alde, 155.

Eskualdaketa orokorrean, 150.

Kode Zibileko 807. ataleko aurreneko bi zenbakietan aipatzen diren nahitaezko jaraunsleren baten edo, zatitu gabe, batzuen alde egindako xedapena
Baserriaren oinordeko bakarrak, 154.1.

Erkidegoaren zatiketa eskatzeko ezintasuna, 162.1, 162.2 eta 162.3.

Lehenengo jarduerari eutsi beharra, 162.1, 162.2 eta 162.3.

Muga eta kargak, 161.

Oinordetzako itunaren bidez xedatzea, presenteko eskualdaketa eginez, 162.4.

Kontzeptua, 151.

Mortis causa eskualdaketa, 147.2.

Ordenazioa

Elkarrekiko testamentuaren bidez, 172.etik 178.era.

Komisario bidez, 164.etik 171.era.

Ohitura zibilen indarra, 147.1.

Oinordetzako/oinordekotzako itunaren bidez, 179.etik 188.era.

Oinordetzaren ordenazioa eta horren mugak, 153.etik 163.era.

Senipartearen konputoa, 154.2, 154.3, 154.4, 154.5, 156, 157, 158, 159, 162, 163 eta 164.

Bertan bizitzen jarraitzeko eskubidea, 159 eta 160.

Elkarrekiko testamentua

Erabiltzeko aukera, 150 eta 172.2.

Eragin eza, ezkontza deusezteko, dibortziatu edo banantzeko epaien ondorioz, 174.

Errebokatu edo aldatzea

Bi testamentugileek egindakoa, 175.1.

Ezkontide bat hiltzen denean, besteak egindakoa, 177.

En favor de los herederos forzosos comprendidos en los dos primeros números del artículo 807 del Código civil, 155.

Transmisión en general, 150.

Disposición en favor de un heredero forzoso o varios en proindivisión, comprendidos en los dos primeros números del artículo 807 del Código civil
Sucesión con exclusión de cualesquiera otras personas, 154.1.

Imposibilidad de alterar el destino, 162.1, 162.2 y 162.3.

Imposibilidad de solicitar la división de la comunidad, 162.1, 162.2 y 162.3.

Limitaciones y cargas, 161.

Disposición mediante pacto sucesorio con transmisión de presente, 162.4.

Concepto, 151.

Transmisión mortis causa, 147.2.

Ordenación

Ordenación mediante testamento mancomunado, 172 a 178.

Ordenación por comisario, 164 a 171.
Vigencia de las costumbres civiles, 147.1.

Ordenación mediante pactos sucesorios, 179 a 188.

Ordenación sucesoria y sus limitaciones, 153 a 163.

Computación para el cálculo de las legítimas, 154.2, 154.3, 154.4, 154.5, 156, 157 y 163.

Derecho de habitación, 159 y 160.

Testamento mancomunado

Posibilidad de utilizarlo, 150 y 172.2.

Ineficacia derivada de las sentencias de nulidad, divorcio y separación, 174.

Revocación o modificación

Realizada por ambos otorgantes, 175.1.

Realizada por uno de los cónyuges al fallecimiento del otro, 177.

Ezkontide batek bakarrik egindakoa, bi-biok bizirik daudenean, 175.2 eta 176.

Geroko oinordekotza ituna, 183.

Forma, 173.

Komisarioak ondasunak xedatzea, 178.

Kontzeptua, 172.1.

Heriotzako kausaz xedatzeko askatasuna,
Mugak, 153.

Komisarioa
(Ikus *Testamenturako ahalordea*.)

Mantenua, 158

Ohitura
Ikertu, aldatu eta garatzea, 3. EG.

Indarra, 147.1.

Oinordekotza ituna
Baserriaren eta hari lotutako ondasunen mortis causa-ko dohaintza, 180.2.
Oinordekotza itunaren bidez egindako izendapena aldatu edo eraginik gabe uztea, 184.

Oinordekotzako ituna
Testamentuz aurretik emandako xedapenak eraginik gabe geratzea, 183.

Oinordetzako ituna
Presenteko eskualdaketa, 162.4, 180.1 eta 181.
Elkarrekiko testamentua errebokatu edo aldatzea, 175.
Forma, 179.
Onargarritasuna, 179.
Elkarbizitza, 188.
Eskualdaketa geroratzea, izendatzailea hiltzen den unerarte, 180.1 eta 182.
Izendapena errebokatzea, 185 eta 187.
Izendapena indargabetzea, 186 eta 187.

Ondazilegia, 151.

Testamenturako ahalordea
Ahalordea burutzeko epea, 169.
Eginkizunak betetzea, 166.

Unilateral en vida de ambos cónyuges, 175.2 y 176.

Pacto sucesorio posterior, 183.

Forma, 173.

Disposición de bienes por parte del comisario, 178.

Concepto, 172.1.

Libertad de disposición mortis causa
Limitaciones, 153.

Comisario
(Véase *Poder testatorio*.)

Alimentos, 158.

Costumbre
Investigación, modificación y desarrollo, DA 3.
Vigencia, 147.1.

Pacto sucesorio
Donación mortis causa del caserío y sus pertenecidos, 180.2.
Modificación e ineficacia de la designación realizada en pacto sucesorio, 184.

Pacto sucesorio
Ineficacia de las disposiciones testamentarias anteriores, 183.

Pacto sucesorio
Transmisión de presente, 164.2, 180.1 y 181.
Revocación o modificación del testamento mancomunado, 175.
Forma, 179.
Admisibilidad, 179.
Comunidad de vida, 188.
Transmisión diferida al momento de la muerte, 180.1 y 182.
Revocación de la designación, 185 y 187.
Resolución de la designación, 186 y 187.

Ondazilegi, 151.

Poder testatorio
Plazo para ejercitar el poder, 169.
Contenido del gao, 166.

Ezkontide komisarioa, 164.
 Inbentarioa egitea, 167.
 Izendapena egiteko forma, 165.
 Komisarioa izendatzeko egoerak, 164.2 eta 164.3.
 Komisarioak egindako ordenazioa erre-bokaezina izatea, 170.2.
 Komisarioak oinordea edo oinordeak izendatzea, 170.1.
 Ondasuntza administratzea, jaraunspena onartu arte, 168.
 Testamenturako ahalordea iraungitzea, 171.

IZATEZKO BIKOTEAK

Adingabeak familian hartzea, 7.
 Adopzioa, 8.
 Bereizkeriarik ez egiteko printzipioa, 1.
 Bikotea amaitzek dituen ondorio eta bete-beharrak, 19.
 Bikotea amaitzeko arrazoiak, 18.
 Bikotearen harremana eta ekonomia-erregimena arautzea, 5.
 Bitartekaritza, 12.
 Eraketa eta egiaztapena, 3.
 Espetxeetako erregimena, 16.
 Funtzio publikoko erregimena, 11.
 Izatezko Bikoteen Erregistroa, 4.
 Klausula orokorrak, 6.
 Kontzeptua eta aplikazio-eremua, 2.
 Laneko eta Gizarte Segurantzako erregimena, 17.
 Oinordetza-erregimena, 9.
 Osasun-zerbitzuak, 13.
 Post mortem administrazio-izapideak, 15.
 Zaharrentzako egoitzak, 14.
 Zerga-erregimena, 10.
 (Ikus *Eranskinaren B letra*)

Cónyuge comisario, 164.
 Realización de inventario, 167.
 Forma del nombramiento, 165.
 Supuestos para la validez del nombramiento de comisario, 164.2 y 164.3.
 Irrevocabilidad de la ordenación realizada por el comisario, 170.2.
 Designación de sucesor o sucesores por parte del comisario, 170.1.
 Administración del caudal, hasta la aceptación de la herencia, 168.
 Extinción del poder testatorio, 171.

PAREJAS DE HECHO

Acogimiento de menores, 7.
 Adopción, 8.
 Principio de no discriminación, 1.
 Efectos y obligaciones derivados de la extinción, 19.
 Causas de extinción, 18.
 Regulación de la relación y régimen económico, 5.
 Mediación, 12.
 Constitución y acreditación, 3.
 Régimen penitenciario, 16.
 Régimen de función pública, 11.
 Registro de Parejas de Hecho, 4.
 Cláusulas generales, 6.
 Concepto y ámbito de aplicación, 2.
 Régimen laboral y de la Seguridad Social, 17.
 Régimen sucesorio, 9.
 Servicios sanitarios, 13.
 Trámites administrativos post mortem, 15.
 Residencias para personas mayores, 14.
 Régimen fiscal, 10.
 (Véase *Anexo, letra B*)

2.

Comunidad Foral de Navarra

Compilación del Derecho Civil Foral
o Fuero Nuevo de Navarra

Anexo. Ley Foral 6/2000, de 3 de julio,
para la igualdad jurídica de las parejas estables

2.

Nafarroako Foru Komunitatea

Foru Zuzenbide Zibilari buruzko Konpilazioa
edo Nafarroako Foru Berria

Eranskina. 6/2000 Foru Legea, uztailaren 3koa,
bikote egonkorrentzako berdintasun juridikoari buruzkoa

2. COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA	207
Compilación del Derecho Civil Foral o Fuero Nuevo de Navarra	217
Exposición de motivos	217
Libro preliminar	229
Título I. De las fuentes del Derecho navarro	229
Título II. De la condición foral de navarro	232
Título III. De ejercicio de los derechos	234
Título IV. De la prescripción de acciones	237
Libro primero. De las personas y de la familia	242
Título I. De las personas jurídicas	242
Título II. De las entidades y sujetos colectivos sin personalidad jurídica ..	245
Título III. De la capacidad de las personas individuales	246
Título IV. De la capacidad de los cónyuges	247
Título V. De la patria potestad y de la filiación	252
Título VI. De la adopción y del prohijamiento	264
Título VII. De los principios fundamentales del régimen de bienes en la familia	266
Título VIII. De las capitulaciones matrimoniales	267
Título IX. De régimen de bienes en el matrimonio	270
Capítulo I. De la sociedad conyugal de conquistas	270
Capítulo II. De la sociedad familiar de conquistas	281
Capítulo III. Del régimen de comunidad universal de bienes	284
Capítulo IV. Del régimen de separación de bienes	286
Título X. Del régimen de bienes en segundas o posteriores nupcias	288
Título XI. De las donaciones «propter nuptias»	291
Título XII. De la dote y de las arras	298
Capítulo I. De la dote	298
Capítulo II. De las arras	300
Título XIII. De la disolución de las comunidades familiares	302
Título XIV. Del acogimiento a la casa y de las dotaciones	304
Título XV. De los parientes mayores	307
Libro segundo. De las donaciones y sucesiones	311
Título I. Principios fundamentales	311
Título II. De las donaciones inter vivos	316
Título III. De las donaciones mortis causa	319
Título IV. De los pactos o contratos sucesorios	321
Capítulo I. Disposiciones generales	321
Capítulo II. Disposiciones especiales sobre pactos de institución	323

2. NAFARROAKO FORU KOMUNITATEA	207
Foru Zuzenbide Zibilari buruzko Konpilazioa edo Nafarroako Foru Berria	217
Zioen azalpena	217
Atariko liburua	229
I. titulua. Nafarroako Zuzenbidearen iturriak	229
II. titulua. Nafarroako forudunaren izaera zibila	232
III. titulua. Eskubideak egikaritzea	234
IV. titulua. Akzioak preskribatzea	237
Lehenengo liburua. Pertsonak eta familia	242
I. titulua. Pertsona juridikoak	242
II. titulua. Nortasun juridikorik gabeko erakunde eta subjektu kolektiboak ..	245
III. titulua. Norbanakoen gaitasuna	246
IV. titulua. Ezkontideen gaitasuna	247
V. titulua. Guraso-ahala eta seme-alabatasuna	252
VI. titulua. Adopzioa eta umeordetzea	264
VII. titulua. Familiaren ondasun-eraentzari buruzko oinarrizko printzipioak ..	266
VIII. titulua. Ezkontzako itunak	267
IX. titulua. Ezkontzako ondasun-eraentza	270
I. kapitulua. Konkisten gaineko ezkontza-sozietatea	270
II. kapitulua. Konkisten gaineko sozietatea	281
III. kapitulua. Ondasunen erkidego unibertsalari buruzko eraentza	284
IV. kapitulua. Ondasunen banantze-eraentza	286
X. titulua. Bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontutakoen ondasun-eraentza ..	288
XI. titulua. «Propter nuptias» dohaintzak	291
XII. titulua. Ezkonsaria eta erresak	298
I. kapitulua. Ezkonsaria	298
II. kapitulua. Erresak	300
XIII. titulua. Familia-erkidegoak desegitea	302
XIV. titulua. Etxe-harrera eta zuzkidurak	304
XV. titulua. Ahaide Nagusiak	307
Bigarren liburua. Dohaintzak eta oinordetzak	311
I. titulua. Oinarrizko printzipioak	311
II. titulua. Inter vivos dohaintzak	316
III. titulua. Mortis causa dohaintzak	319
IV. titulua. Oinordetzako itun edo kontratuak	321
I. kapitulua. Xedapen orokorrak	321
II. kapitulua. Xedapen bereziak, jaraunslea izendatzeko itunei buruz	323

Título V.	Del testamento y sus formas	326
Capítulo I.	Disposiciones generales	326
Capítulo II.	De las formas del testamento	328
Capítulo III.	Del codicilo	330
Capítulo IV.	De las memorias testamentarias	331
Capítulo V.	Del testamento de hermandad	333
Título VI.	De la nulidad e ineficacia de las disposiciones mortis causa	337
Título VII.	De la institución de heredero	340
Título VIII.	De las sustituciones	342
Capítulo I.	Disposiciones generales	342
Capítulo II.	De la sustitución vulgar	343
Capítulo III.	De la sustitución fideicomisaria	343
Capítulo IV.	De la sustitución de residuo	350
Título IX.	De los legados	351
Título X.	De las limitaciones a la libertad de disponer	356
Capítulo I.	Del usufructo legal de fidelidad	356
Capítulo II.	De la legítima	366
Capítulo III.	De los derechos de los hijos de anterior matrimonio	368
Capítulo IV.	De la reserva del bñubo	370
Capítulo V.	De la reversión de bienes	372
Título XI.	De los fiduciarios-comisarios	373
Título XII.	De los herederos de confianza	376
Título XIII.	De los albaceas	380
Título XIV.	De la sucesión legal	383
Capítulo I.	Disposiciones comunes	383
Capítulo II.	De la sucesión en bienes no troncales	384
Capítulo III.	De la sucesión en bienes troncales	385
Título XV.	De derecho de representación	386
Título XVI.	De derecho de acrecer	388
Título XVII.	De la adquisición, de la renuncia de la herencia y de otras liberalidades	389
Título XVIII.	De la acción de petición de herencia	393
Título XIX.	De la cesión de herencia	394
Título XX.	De la partición de herencia	396
Capítulo I.	Disposiciones generales	396
Capítulo II.	Partición por el causante	399
Capítulo III.	Partición por contador-partidor	400
Capítulo IV.	Partición por los herederos	402
Libro tercero.	De los bienes	403
Título I.	De la propiedad y posesión de las cosas	403
Capítulo I.	Principios generales	403
Capítulo II.	De las limitaciones de la propiedad	410

V. titulua.	Testamentua eta horren formak	326
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	326
II. kapitulua.	Testamentuaren formak	328
III. kapitulua.	Kodiziloa	330
IV. kapitulua.	Testamentuko memoriak	331
V. kapitulua.	Ermandateko testamentua	333
VI. titulua.	Mortis causa xedapenen deuseztasun eta eragingabetasuna . . .	337
VII. titulua.	Jaraunse-izendapena	340
VIII. titulua.	Ordezpenak	342
I. kapitulua.	Printzipio orokorrak	342
II. kapitulua.	Ordezpen arrunta	343
III. kapitulua.	Fideikomisozko ordezpena	343
IV. kapitulua.	Hondakinaren gaineko ordezpena	350
IX. titulua.	Legatuak	351
X. titulua.	Xedatzeko askatasunaren mugapenak	356
I. kapitulua.	Fideltasunaren ondoriozko lege-gozamena	356
II. kapitulua.	Senipartea	366
III. kapitulua.	Aurreko ezkontzako seme-alaberen eskubideak	368
IV. kapitulua.	Bigarrenez ezkontutakoak egin beharreko erreserba	370
V. kapitulua.	Ondasunak lehengoratzea	372
XI. titulua.	Fiduziario-komisarioak	373
XII. titulua.	Konfiantzazko jaraunseak	376
XIII. titulua.	Albazeak	380
XIV. titulua.	Legezko oinordetza	383
I. kapitulua.	Guztietarako xedapenak	383
II. kapitulua.	Ondasun ez tronkalen gaineko oinordetza	384
III. kapitulua.	Ondasun tronkalen gaineko oinordetza	385
XV. titulua.	Ordezkapen-eskubidea	386
XVI. titulua.	Gehiagotze-eskubidea	388
XVII. titulua.	Jarauntsia eta beste eskuzabaltasun batzuk eskuratzea edo horiei uko egitea	389
XVIII. titulua.	Jarauntsia eskatzeko akzioa	393
XIX. titulua.	Jarauntsia lagatzea	394
XX. titulua.	Jaraunsiaren banaketa	396
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	396
II. kapitulua.	Kausatzaileak egindako banaketa	399
III. kapitulua.	Kontulari-banatzaileak egindako banaketa	400
IV. kapitulua.	Jaraunseak egindako banaketa	402
Hirugarren liburua.	Ondasunak	403
I. titulua.	Gauzen gaineko jabetza eta edukitza	403
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	403
II. kapitulua.	Jabetzaren mugapenak	410

Título II.	De las comunidades de bienes y derechos	412
Capítulo I.	Principios generales	412
Capítulo II.	De la comunidad pro indiviso	413
Capítulo III.	De las comunidades especiales	416
Capítulo IV.	De las «corralizas»	417
Capítulo V.	De las «facerías», «helechales», «dominio concellar» y «vecindades foranas»	420
Título III.	De las servidumbres	424
Título IV.	Del usufructo, habitación, uso y otros derechos similares	430
Capítulo I.	Del usufructo	430
Capítulo II.	De la habitación, uso y otros derechos similares	436
Título V.	Del derecho de superficie y otros derechos similares	439
Capítulo I.	Disposiciones generales	439
Capítulo II.	Del derecho de superficie	441
Capítulo III.	De los derechos de sobreedificación y subedificación	443
Capítulo IV.	Del derecho de plantaciones en suelo ajeno	446
Título VI.	De los retractos y otros derechos de adquisición preferente	447
Capítulo I.	Disposiciones generales	447
Capítulo II.	Del retracto gracioso	449
Capítulo III.	Del retracto gentilicio	449
Capítulo IV.	De la opción, tanteo y retracto voluntarios	453
Título VII.	De las garantías reales	455
Capítulo I.	Principios generales	455
Capítulo II.	De las garantías fiduciaria y por arras	456
Capítulo III.	De la prenda con desplazamiento, hipoteca, anticresis, derecho de retención y depósito en garantía	457
Capítulo IV.	De la venta con pacto de retro como garantía	460
Capítulo V.	De las prohibiciones de disponer	463
Capítulo VI.	De la venta con pacto de reserva de dominio	463
Capítulo VII.	De la venta con pacto comisorio	465
Título VIII.	De las obligaciones en general	466
Capítulo I.	De las fuentes y efectos de las obligaciones	466
Capítulo II.	Del cumplimiento y extinción de las obligaciones	468
Capítulo III.	De la rescisión por lesión	471
Capítulo IV.	Del enriquecimiento sin causa	475
Capítulo V.	De la cesión de las obligaciones	477
Título IX.	De las estipulaciones	480
Capítulo I.	De las promesas en general	480
Capítulo II.	De la fianza	485

II. titulua.	Ondasun eta eskubideen erkidegoak	412
I. kapitulua.	Printzipio orokorrak	412
II. kapitulua.	Erkidego indibisioa	413
III. kapitulua.	Erkidego bereziak	416
IV. kapitulua.	«Bazkalekuak»	417
V. kapitulua.	«Fazeriak», «iralekuak», «kontzeju-jabaria» eta «kanpoko auzo-tartasunak»	420
III. titulua.	Zortasunak	424
IV. titulua.	Gozamena, biztantea, erabiltzea eta antzeko beste eskubideak ..	430
I. kapitulua.	Gozamena	430
II. kapitulua.	Biztantea, erabiltzea eta antzeko beste eskubide batzuk	436
V. titulua.	Azalera-eskubidea eta antzeko beste eskubide batzuk	439
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	439
II. kapitulua.	Azalera-eskubidea	441
III. kapitulua.	Eraikin baten gainean eta azpian eraikitzeko eskubideak	443
IV. kapitulua.	Inoren lurrean landatzeko eskubidea	446
VI. titulua.	Atzera-eskuratzeak eta lehenespenez eskuratzeak beste eskubide batzuk	447
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	447
II. kapitulua.	Grazia bidezko atzera-eskuratzea	449
III. kapitulua.	Atzera-eskuratze jentilizioa	449
IV. kapitulua.	Borondatzeko aukera, eroslehtasun eta atzera-eskuratzea ..	453
VII. titulua.	Berme errealak	455
I. kapitulua.	Printzipio orokorrak	455
II. kapitulua.	Berme fiduziariora eta erresen bermea	456
III. kapitulua.	Edukitzaren lekualdaketadun bahia, hipoteka, antikesria, atxikitzeak eskubidea eta berme gisa egindako gordailua	457
IV. kapitulua.	Salmentan, berme gisa, atzera-eskuratzeak ituna jasotzea	460
V. kapitulua.	Xedatzeko debekuak	463
VI. kapitulua.	Salmenta egitea, jabaria erreserbatzeko itunarekin	463
VII. kapitulua.	Komiso-itunarekin egindako salmenta	465
VIII. titulua.	Betebeharrak orokorrean	466
I. kapitulua.	Betebarren iturri eta ondoreak	466
II. kapitulua.	Betebarren betepena eta azkentzea	468
III. kapitulua.	Kaltearen ondoriozko hutsalketa	471
IV. kapitulua.	Arrazoirik gabe aberastea	475
V. kapitulua.	Betebeharrak lagatzea	477
IX. titulua.	Hizpaketak	480
I. kapitulua.	Hitzemateak orokorrean	480
II. kapitulua.	Fidantza	485

Título X.	De los préstamos	488
Título XI.	Del censo consignativo	491
Título XII.	De los contratos de custodia	493
Título XIII.	Del contrato de mandato y de la gestión de negocios	496
Título XIV.	De la compraventa y de la permuta	499
Capítulo I.	De la compraventa	499
Capítulo II.	De la venta a retro	505
Capítulo III.	De la permuta	508
Título XV.	Del arrendamiento de cosas	509
Disposiciones transitorias	. . . . .	513
Primera	. . . . .	513
Segunda	. . . . .	513
Tercera	. . . . .	514
Cuarta	. . . . .	514
Quinta	. . . . .	514
Disposición adicional	. . . . .	515
Anexo		
Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables	. . . . .	517
Índices analíticos	. . . . .	535
Castellano-euskera	. . . . .	537
Euskera-castellano	. . . . .	579

X. titulua.	Maileguak	488
XI. titulua.	Zainpeketa-zentsua	491
XII. titulua.	Zaintza-kontratuak	493
XIII. titulua.	Mandatu-kontratu eta negozioen kudeaketa	496
XIV. titulua.	Salerosketa eta trukaketa	499
	I. kapitulua. Salerosketa	499
	II. kapitulua. Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin egitea	505
	III. kapitulua. Trukaketa	508
XV. titulua.	Gauzen errentamendua	509
Xedapen iragankorrak	.....	513
	Lehenengoa	513
	Bigarrena	513
	Hirugarrena	514
	Laugarrena	514
	Bosgarrena	514
Xedapen gehigarria	.....	515
Eranskina		
	6/2000 Foru Legea, uztailearen 3koa, bikote egonkorrentzako berdintasun juri-dikoari buruzkoa	517
Aurkibide analitikoak	.....	535
	Gaztelania-euskara	537
	Euskara-gaztelania	579

Compilación del Derecho Civil Foral o Fuero Nuevo de Navarra

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Con esta Compilación del Derecho civil foral de Navarra culmina la Recopilación de los Derechos forales de España, laboriosamente realizada a lo largo de los últimos veinticinco años. Ya en 1946, superados los prejuicios que impedían el reconocimiento expreso de un hecho histórico tan notorio y natural como es el de la variedad de unos derechos regionales armoniosamente integrados dentro de una perfecta unidad política nacional, se quiso dar un decidido impulso oficial, en el Congreso de Derecho Civil celebrado en Zaragoza, para la Normalización legal de la pluralidad jurídica de nuestra Patria. Seguidamente, por Decreto de 23 de mayo de 1947, se ordenó la constitución de las distintas comisiones de juristas locales que habían de redactar los proyectos de las respectivas compilaciones. Dentro de este planteamiento de la codificación foral se advertía la singularidad del régimen jurídico de Navarra, y por eso la Orden de 10 de febrero de 1948 atribuyó a la Diputación Foral el nombramiento de la correspondiente Comisión, de la que había de ser Presidente el de la Audiencia Territorial de Pamplona. Esta diferencia respecto a las otras regiones forales no era más que una estricta consecuencia

Foru Zuzenbide Zibilari buruzko Konpilazioa edo Nafarroako Foru Berria

ZIOEN AZALPENEA

Nafarroako foru zuzenbide zibilari buruzko konpilazio honekin buru ematen zaio Espainiako foru zuzenbideen bildumari. Azken hogeita bost urteetan zehar gogor lan egin ondoren erdietsi da bilduma hori. Egitate historiko nabari eta berezkoa zen, izan ere, nazioaren batasun politikora modu harmonikoan bilduriko erregio zuzenbideen aniztasuna; egitate hori esanbidez aitor zedin eragozteko aurreiritziak bazter utzita, 1946. urtean, Zaragozan zuzenbide zibilari buruzko kongresua egin zen. Kongresu horretan, bultzakada ofiziala eman nahi izan zitzaion Espainiako aniztasun juridikoaren normalizazioari. Horren ondotik, 1947ko maiatzaren 23ko Dekretuaren bidez, tokian tokiko juristen batzorde desberdinak eratzeko agindu zen, horiek konpilazioei buruzko proiektuak idatz zituzten. Foruen kodeketa egiteko asmoarekin, Nafarroako araubidearen berezitasuna antzeman zen; horren ondorioz, 1948ko otsailaren 10eko Aginduak Foru Diputazioari eratziki zion batzorde eskuduna izendatzeko ardua; horren lehendakaria Iruñeko Lurralde Entzutegiaren lehendakaria izan behar zen. Gainerako foru erregioei begira, beraz, desberdintasun hori gertatu zen. Desberdintasuna, egia esateko, 1841eko abuztuaren 16ko Lege

de Ley Paccionada, de 16 de agosto de 1841. De conformidad con esta Ley, se exigía el procedimiento de convenio para introducir reformas legislativas en Navarra.

Promulgadas de 1959 a 1977 las Compilaciones de Vizcaya y Álava, Cataluña, Baleares, Galicia y Aragón, quedaba como última ésta de Navarra. Ya en 1959, un Proyecto de Fuero Recopilado sirvió como primera base para un renovado estudio por los juristas de esa región foral. La labor no interrumpida dio como resultado, en 1971, la redacción, con carácter privado, de una «Recopilación» o «Fuero Nuevo de Navarra», que la Comisión Oficial Compiladora designada por la Diputación Foral, por acuerdo de 30 de junio de 1971, elevó a la consideración de Anteproyecto, y la excelentísima Diputación Foral mandó publicar en su «Boletín Oficial» de 4 de agosto, a la vez que abría un plazo de información hasta el 15 de octubre del mismo año. Las enmiendas presentadas fueron tan sólo catorce y a muy escaso número de Leyes, con lo que se ha reconocido la adecuación de dicha redacción con el derecho realmente vivido en Navarra.

Para dar el debido cauce a la aprobación del Anteproyecto, en armonía con el régimen paccionado de Navarra, las Órdenes de 24 de noviembre y 6 de diciembre de 1971 designaron los componentes de una Sección especial de la Comisión General de Codificación que debían estudiar aquel texto y

Itunduaren zuzeneko ondorioa baino ez zen. Lege horrekin bat etorritz, Nafarroan itun-prozedura bete behar zen legeak aldatzeko.

1959tik 1977rako urteetan, Bizkaia eta Araba, Katalunia, Balearretako, Galizia eta Aragoiko konpilazioak aldarrikatu ziren; horien ondotik, Nafarroakoa baino ez zen geratzen. 1959an, Foru Bildumaren Proiektuak lehen urratsa eman zuen, foru erregio horretako juristek ikerketa berriztatua egin zezaten. Lanari buru-belarri ekin ondoren, azkenik, 1971n, izaera pribatuarekin, «Bilduma» edo «Nafarroako Foru Berria» idatzi zen. Foru Diputazioak Batzorde Ofiziala izendatu zuen konpilazioa egiteko, eta horrek, 1971ko ekainaren 30eko erabakiaren bidez, Aurreproiektuaren izaera eman zion bildumari. Foru Diputazio txit Garaiak, bestalde, abuztuaren 4ko «Aldizkari Ofizialean» aurreproiektua argitaratzeko agindu zuen; aldi berean, informazio-epea ireki zuen, urte bereko urriaren 15a arte. Aurreproiektuari hamalau zuzenketa bakarrik egin zitzaizkion, eta horiek lege gutxi batzuei buruzkoak izan ziren. Horrekin, beraz, argi geratu zen aurreproiektuaren idazkerak bat egin zuela Nafarroan benetan gauzaturiko zuzenbidearekin.

Nafarroako araubide itunduarekin bat etorritz, aurreproiektua behar bezala onesteko, 1971ko azaroaren 24 eta abenduaren 6ko aginduen bidez, Kodegintzarako Batzorde Orokorraren atal bereziaren kideak izendatu ziren, eta kideok, testua aztertu ondoren, erabaki behar zuten hori itunaren objektu gisa

dictaminar sobre su aceptación como objeto del correspondiente convenio. Durante un año, ambas Comisiones, la Especial de Códigos y la Compiladora de Navarra, han venido trabajando en estrecha relación para fijar el texto refundido del proyecto de 596 leyes, en el que pueden observarse algunas correcciones y ciertas mejoras respecto al anteproyecto de 616 leyes. Debe advertirse a este propósito que el uso de la palabra «ley» para designar las disposiciones de la presente Compilación obedece a un criterio de fidelidad a la tradición legislativa de Navarra.

Al texto del anteproyecto se añadieron cinco disposiciones transitorias y dos disposiciones finales. En aquéllas se regulan las situaciones y relaciones causadas con anterioridad a la promulgación de esta Compilación, y en las disposiciones finales se prevé el procedimiento para futuras modificaciones legales, conforme al sistema de la Ley paccionada, y se da carácter estable a la Comisión Compiladora para la regular información y eventual alteración del derecho recopilado.

Se presenta esta Compilación como un fiel reflejo del derecho civil realmente vigente en Navarra, y no como un simple registro de unas pocas particularidades jurídicas, por lo que, dentro de la continuidad histórica del derecho navarro, recibe justamente la denominación de «Fuero Nuevo de Navarra». Al mismo tiempo que ha prescindido, por falta de uso, de muchas instituciones legales de Navarra, o provenientes

onesteko modukoa zen ala ez. Urtebetean zehar, bi batzordeak, kodeak egiteko batzorde berezia eta Nafarroako konpilazioa egitekoa, elkarlanean aritu ziren, 596 legez osaturiko proiektuaren testu bategina finkatzeko; testu horretan, zuzenketak ez ezik, 616 legedun aurreproiektuari begira hobekuntzak ere nabari daitezke. Horren inguruan, argitu behar da konpilazio honetako xedapenei «lege» deitzeak agerian jartzen duela Nafarroako lege-tradizioari eutsi nahi izana.

Aurreproiektuaren testuari erantsi zitzaizkion bost xedapen iragankor eta, horiez gain, beste bi xedapen, azken xedapen deitzen diren horietakoak. Lehenengoetan, konpilazio hau aldarrikatu aurretik sorturiko egoera eta harremanak arautzen dira, eta, azken xedapenetan, aldiz, Lege Itunduarekin bat eginez etorkizunean izan daitezkeen lege-aldaketak gauzatzeko prozesua; azken horietan ere, Batzorde Konpilaziogileari egonkortasuna ematen zaio, bildutako zuzenbideari buruzko informazioa aldizka jasotzeko eta horri, behar izanez gero, aldaketak egiteko.

Konpilazio honetan aurki daiteke Nafarroan benetan indarrean dagoen zuzenbide zibilarren erakusgarri argia, ez, ordea, berezitasun juridiko gutxi batzuen zerrendaketa hutsa. Ondorenez, Nafarroako zuzenbidearen ibilbide historikoaren harira, konpilazio honi «Nafarroako Foru Berria» deritzo. Foru honek alde batera utzi ditu Nafarroako legezko erakunde asko, bai eta Nafarroan osagarria den zuzenbide er-

del derecho romano, que en ella vale como supletorio, ha sabido incorporar otras consuetudinarias y de la práctica cotidiana que ofrecen soluciones jurídicas de gran actualidad, siempre debidamente elaboradas por una doctrina rigurosa y congruentemente armonizadas con el sistema general propio del derecho de Navarra. Y no deja de ser significativo que precisamente una región que ha sentido y defendido la unidad política de España haya sabido presentar sin timideces una formulación de su propio derecho civil, afirmando con ello la vitalidad de todos los ordenamientos forales como vía para un concertado progreso del derecho de nuestra Patria.

Si la extensión no resulta excesiva, pese a la amplitud de la concepción, ello se debe a que se ha renunciado deliberadamente a enunciados que son más propios de la doctrina que de la ley y a determinadas casuísticas que deberán ser explicitadas por la doctrina de los comentaristas y de los Jueces.

Se divide esta Compilación en tres libros, precedidos por otro preliminar. Trata el libro primero de las *personas* y de la *familia*, asociando así lo que es esencial para la tradicional concepción navarra, según la cual la estructura y la legitimidad familiar, así como la unidad de la casa, son el fundamento mismo de la personalidad y de todo el orden social. Tras un primer título sobre las *personas jurídicas*, en el que se hace constar aquellas instituciones navarras que tradicionalmente la tienen reconocida, versa el segundo sobre

romatarretik datozen beste erakunde batzuk ere, horiek erabiltzen ez direlako. Baina, aldi berean, Foruak bere barruan hartu ditu ohiturazko erakundeak eta eguneroko eginerek sorrarazitakoak, horiek guztiak gaurkotasun handiko irtenbide juridikoak ematen dituztelako; erakundeok doktrina zorrotzaren agindupean landu eta zentzuz harmonizatu izan dira Nafarroako zuzenbidearen sistema orokorrarekin. Adierazgarria da, izatez, Espainiaren batasun politikoa bultzatu eta defendatu duen erregioak bere zuzenbide zibilarren formulazio berezia egitea, horrekin agerian jartzen baita foru antolamendu guztiak eragin handia izan dezaketela Espainiako zuzenbidearen aurrerapen bateratu lortzeko bidean.

Asmoa oso zabala izan arren, bildumaren hedadura ez da gehiegizkoa. Nahita uko egin zaie legearekin baino doktrinarekin zerikusia duten adierazpenei, bai eta kasu zehatzei ere, horiek zehaztu behar baitira iruzkingile eta epaileek emandako doktrinaren arabera.

Konpilazio hau hiru liburutan zatiturik dago, horien atarian beste liburu bat ere izanik. Lehenengo liburuan, *personak* eta *familia* arautzen dira. Horrekin, Nafarroan betidanik izan den ulerkeraren oinarria antzematen da; horren arabera, familiaren egitura eta lege-oinarria, bai eta etxearen batasuna ere, nortasunaren eta gizarte antolamenduaren euskarri dira. Lehenengo titulua *persona juridikoei* buruzkoa da; horretan agerrarazten diren erakunde nafarrei tradizioz aitortu zaie nortasuna. Bigarren titulura bildutakoa

una realidad desatendida por la legislación, pero de insoslayable vigencia, cual es los *sujetos colectivos sin personalidad jurídica*. Los títulos III y IV regulan la *capacidad general de las personas individuales* y la de los *cónyuges*, fijando en especial aquellos actos que la mujer puede realizar sin la licencia marital (ley 57).

El título V fija con realismo el concepto de la *patria potestad*, muy diverso ya del romano, y la posición de los hijos legítimos y naturales. A continuación (título VI), se trata de la *adopción y el prohijamiento*, instituciones de gran actualidad en Navarra, y se regula con la amplitud que el Derecho navarro permite el pacto sucesorio entre adoptante y adoptado.

Se pasa en los títulos siguientes a los principios fundamentales del *régimen de bienes en la familia* (VII), por el que se regula la donación y los contratos entre cónyuges; luego, a las *capitulaciones matrimoniales* (VIII), que en Derecho navarro pueden ser modificadas en cualquier momento; al *régimen de bienes en el matrimonio* (IX), en especial al supletorio de «*conquistas*» (capítulo I), que puede existir como *sociedad familiar* (capítulo II), y a la *Comunidad universal* (capítulo III), así como al *régimen de separación de bienes* (capítulo IV). Especial importancia tiene para el Derecho navarro el *régimen de bienes en segundas o posteriores nupcias* (título X), dada la enérgica

egun indarrean dagoen errealitatea da, hain zuzen ere, legeriak orain arte baztertuta izan duena, *nortasun juridikorik gabeko subjektu kolektibo*ei buruzkoa. III eta IV. tituluek *norbanakoen eta ezkontideen gaitasun orokorra* arautzen dute; horietan, bereziki finkatzen dira emakumeak senarraren baimenik gabe gauza ditzakeen egin-tzak (57. legea).

V. titulua errerealismoz finkatzen du, guraso-ahalari buruzko kontzeptua, zuzenbide erromatarrik araututakoarekin desberdintasun ugari dituena, bai eta legebidezko eta odoleko seme-alaben egoera ere. Horren ondoren (VI. tituluan), *adopzioa eta umeordetzea* arautzen dira; erakundeok Nafarroan egun indar handia dute, eta horiek zabal arautu dira, Nafarroako zuzenbideak zabal arautu eta onartzen baititu, orobat, *adopzio-hartzaile eta adoptatuaren arteko oinordetza-itunak*.

Hurrengo tituluetan, *familiako ondasun-eraentzari* buruz, oinarrizko printzipioak aipatzen dira (VII), ezkontideen arteko dohaintza eta kontratuak arautuz. Horren ondotik, *ezkontzako itunak* jorratzen dira (VIII); horiek, Nafarroako zuzenbidean, edonoiz aldaraz daitezke. Ondoren, *ezkontzako ondasun-eraentza* (IX) arautu da; bereziki «*konkistak*» izeneko eraentza, osagarria dena (I. kapitulua) eta *familia-sozietate* izan daitekeena (II. kapitulua), eta *erkidego uni-bertsala* (III. kapitulua), eta *ondasunen banantze-eraentza* ere (IV. kapitulua). Nafarroako zuzenbidean, garrantzi berezia du *bigarren ezkontzako gehiagogarrenez ezkontutako ondasun-eraentzak* (X. titulua), zuzenbide horrek defentsa

defensa que establece aquel Derecho a favor de los hijos de anteriores nupcias, verdadera limitación de la libertad de disponer reconocida como principio fundamental del Derecho sucesorio.

En el título XI se trata de las *donaciones propter nupcias*, y en el XII, de la *dote* y de las *arras*.

Finalmente, el título XIII versa sobre la *disolución de las comunidades familiares*; el XIV, sobre el régimen típicamente navarro del *acogimiento a la Casa* y de las *dotaciones*, y el XV, de la institución de los *Parientes mayores* a cuya intervención se hace referencia más concreta en otras muchas leyes de la presente Compilación.

En el libro II se asocian las *donaciones* y las *sucesiones*, asociación indiscutible para el Derecho navarro, el cual presenta una riquísima gama de formas y modalidades de liberalidad, desde la donación *inter vivos* al más solemne testamento unilateral, pasando por las capitulaciones matrimoniales, pactos sucesorios, testamentos de hermandad, etcétera, sin que pueda apreciarse solución de continuidad. El título I, de *principios fundamentales*, ofrece uno de los cuadros más vivos del Derecho navarro, con la libertad de testar, la consideración como heredero del donatario universal, la fiducia sucesoria, el poder otorgado *post mortem*, la renuncia a la herencia futura, etc. Luego, en el título II, se trata de las *donaciones inter vivos* y el problema de su revocabilidad; en el III, de las *donaciones mortis causa*; en el IV, de los *pactos o contratos sucesorios*, ins-

gogorra ezartzen baitu aurreko ezkontzako seme-alaben mesederako, oinordetza zuzenbidearen oinarrizko printzipio den xedatze-askatasuna mugatuz.

XI. tituluari *propter nupcias dohaintzak* arautu dira, eta, XII.ean, *ezkonsaria* eta *erresak*.

Azkenik, XIII. titulua *familia-erkidegoak desegiteari* buruz ari da; XIV. titulua, Nafarroan ohikoa den *exte-harrerari* eta *zuzkidura* izenekoei buruz; eta XV. titulua, *Ahaide Nagusien* erakundeari buruz. Ahaideon esku-hartzea zehatzago aipatzen da konpilazio honetako beste lege askotan.

II. liburuan *dohaintzak* eta *oinordetzak* elkarrekin lotzen dira. Lotura hori ez bairik gabekoa da, Nafarroako zuzenbidearen ikusmiratik. Horretan, eskuzabaltasunari dagokionez, orotariko forma eta aldaerak agertzen dira, direla *inter vivos* dohaintzak, direla alde bakarreko testamenturik solemneena, ezkontzako itunak, oinordetza-itunak, ermandadeko testamentuak eta abarrekoak barne, horien arteko lotura inondik inora hautsi gabe. I. tituluak, *oinarrizko printzipioei* buruzkoak, Nafarroako zuzenbidean indarrik handiena duten erakundeak aipatzen ditu; kasurako, testamentua egiteko askatasuna, dohaintza-hartzaile unibertsala jaraun-letzat hartzea, oinordetza-fiduzia, *post mortem* emandako ahalordea, etorkizuneko jarauntsiari uko egitea etab. Jarraian, II. tituluari, *inter vivos dohaintzak* aztertzen dira, bai eta horiek ezeztatzeari buruzko arazoa ere; III. tituluari, *mortis*

titución especialmente elaborada por los juristas de Navarra; en el V, sobre el *testamento y sus diversas formas, incluyendo los codicilos* (capítulo III), *las memorias testamentarias* (capítulo IV) y, en especial, el muy frecuente en Navarra *testamento de hermandad* (capítulo V), que los navarros pueden otorgar incluso en el extranjero. De la *nulidad e ineficacia de las disposiciones mortis causa* trata el título VI, y en los VII y VIII, respectivamente, de la *institución de heredero* y de las *sustituciones vulgares* (capítulo II), *fideicomisaria* (capítulo III), una de cuyas modalidades es la «sustitución pupilar», tal como se practica en Navarra (ley 227) y la de *residuo* (capítulo IV).

De los *legados*, a los que se asimilan los fideicomisos a título particular del derecho romano, trata el título IX, y en el X se formulan los límites a la *libertad de testar* navarra; a saber: *el usufructo de fidelidad* (capítulo I), institución sucesoria, en Navarra, y no del régimen de bienes en el matrimonio, por lo que se determina por la ley personal del causante al tiempo de su muerte; tiene tal vigencia esta institución en Navarra que puede considerarse como modelo principal para cualquier otro tipo de usufructo. Luego, *la legítima formal de los descendientes* (capítulo II), que supone en realidad una imposición de no-preterición por parte del disponente, pues carece de contenido patrimonial exigible, razón

causa dohaintzak; IV. tituluari, *oinordetza-itun edo —kontratuak*, halakoak Nafarroako juristek bereziki prestatuturiko erakundeak baitira; V. Tituluari, *testamentua eta horrek dituen formak*, horien artean *kodiziloak* (III. kapituluari), *testamentuko memoriak* (IV. kapituluari) eta, batik batik, Nafarroan ohikoa den *ermandadeko testamentua* (V. kapituluari) aipatuaz, nafarrek halakoa atzerrian ere egin baitezakete. *Mortis causa xedapenen deuseztasun eta eragingabetasunaren* inguruan, VI. titulua ari da, eta VII eta VIII. tituluek, hurrenez hurren, euren barruan hartzen dituzte *jaraunsle-izendapena, ordezen arrunta* (II. kapituluari) eta *fideikomisozko ordezena* (III. kapituluari); horren aldaera bat «zurtz ordezena» da (IV. kapituluari), Nafarroan egin ohi den moduan (227. legea), eta *hondakinaren* gaineko ordezena (IV. kapituluari).

Zuzenbide erromatarrean, banakako tituluaren bidezko fideikomisoak arautu ziren, eta horiekin berdinetsitako *legatuei* buruzkoa da IX. titulua. X. tituluari, nafarrek *testamentua egiteko duten askatasunaren* mugak ezartzen dira, besteak beste *fideltasun-gozamena* (I. kapituluari). Nafarroan, gozamen hori oinordetzako erakunde da, ez, ordea, ezkontzako ondasun-erantzarena; ondorenez, hori zehaztuko da, kausatzaileari heriotza-unean dagoen lege pertsonalaren arabera. Erakunde horren indarra Nafarroan hain handia da ezen bestelako gozamenen eredu nagusizat har baitaiteke. Horren ondotik dator *ondorengo seniparte formal*a (II. kapituluari). Erakunde hori dela bide, xedatzaileak ezin izanen

por la que se ha estimado conveniente mantener la vieja fórmula foral de los cinco «sueldos febles por bienes muebles y una robada de tierra en los montes comunes por inmuebles», que pone mejor de manifiesto el carácter meramente formal de dicha institución legitimaria, y a esta limitación hay que añadir las más importantes de los *derechos de los hijos de anteriores nupcias* (capítulo III), las *reservas* (capítulo IV) y la *reversión de bienes* (capítulo V).

Los títulos siguientes recogen el derecho vigente en Navarra relativo a ciertas figuras de intermediarios para la ejecución de las disposiciones *mortis causa*, los *fiduciarios-comisarios* (título XI), los *herederos de confianza* (título XII) y los *albaceas* (título XIII).

Dada la gran importancia de la voluntad en orden a la sucesión, se comprende que la tenga mucho menor la que debe llamarse en Navarra sucesión «legal», por venir determinada mediante disposición de la Ley, y no «legítima», lo que supondría una naturalidad que tal delación sucesoria no tiene en Navarra, ni tampoco «intestada», ya que no sólo puede quedar excluida por la forma testamentaria, sino también por otras modalidades de sucesión voluntaria. Al orden de esta sucesión legal se refiere el título XIV, con especial tratamiento de la sucesión de *bienes troncales* (capítulo III), y *no troncales* (capítulo II), y constancia de la preferencia, contraria al derecho ro-

ditu ondorengoak preteritu; erakunde horrek ez du galdatzeko moduko ondare-edukirik, eta, horren ondorioz, egokitzen hartu da antzinako foru formula honi eustea: «ondasun higigarri dagokienez, bost alokairu feble, eta, ondasun higieziinei dagokienez, herri-mendietako erregu bat lur». Horrekin, agerian geratu da senipartearen erakundeak duen izaera formal. Mugapen horri gehitu behar zaizkio garrantzitsuagoak diren beste batzuk; hain zuzen ere, *aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak* (III. kapitulua), *erreserbak* (IV. kapitulua) eta *ondasunen lehen-goratzea*.

Horren ondorengo tituluek euren barruan hartzen dute *mortis causa* xedapenak betearazteko bitartekariei buruz Nafarroan indarrean dagoen zuzenbidea: *fiduziario-komisarioak* (XI. titulua), *konfiantzako jaraunsleak* (XII. titulua) eta *albazeak* (XIII. titulua).

Oinordetzaren ondoretarako, jakina denez, borondateak garrantzi handia du. Garrantzi hori kontuan hartuta, bistakoa da Nafarroan «legezko» oinordetza izenekoaren garrantziak txikiagoa izan behar duela, hori legearen aginduz zehazten delako. Zernahi gizaz, legezko oinordetza ez da «legitimoa»; hala izanen balitz, oinordetza berezkoa izanen litzateke, baina oinordetzarako delazioak ez du halako izaerarik Nafarroan. Era berean, legezko oinordetza ez da «testamenturik gabekoa»; izan ere, legezko oinordetza hori bazter daiteteke, testamentuaren bidez ez ezik, borondatezko oinordetza gauzatzeko beste aldaera batzuen bitartez ere. Legezko oinordetzari buruz ari da XIV. titulua;

mano, del cónyuge respecto a los colaterales.

El *derecho de representación*, por el que los descendientes se subrogan en el derecho de un ascendiente que no llegó a adquirir por premorencia o incapacidad, excede, en Navarra, el ámbito de la sucesión legal (título XV), con lo que se reduce mucho el alcance del *derecho de acrecer* (título XVI).

Los últimos títulos de este libro II se refieren a la *adquisición y renuncia* de la herencia (título XVII), a la *hereditatis petitio* (título XVIII), a la *cesión de herencia* (título XIX) y su *partición* (título XX).

El libro III es el más amplio, porque abarca toda la materia de los *derechos reales* (títulos I-VII) y las *obligaciones* (títulos VIII-XI). En cuanto a la *propiedad y posesión de los bienes* (título I), es interesante destacar el régimen singular de adquisición de los frutos de las heredades desde que son manifiestas (ley 354), y en el título II, *De las comunidades de bienes y derechos*, se expone con claridad el régimen de modalidades especiales, muy frecuentes, pero que no siempre se interpretan convenientemente, como son las *corralizas* (capítulo IV), *facerías, helechales, el dominio concellar* y las *vecindades foranas* (capítulo V); la errónea configuración, que a veces se ha

horretan, bereziki arautu da *ondasun tronkalen* gaineko oinordetza (III. kapitulua) eta *ondasun ez-tronkalen* gainekoa (II. kapitulua). Eta, zuzenbide erromatarren aurka, ezkontideari lehenespena eman zaio, alboko ahaideen aurretik.

Ordezkapen-eskubidea dela medio, ondorengoak aurreko baten eskubidean subrogatzen dira, azken horrek oinordetza eskuratu ez duenean, aurrez hiltzeagatik edo ezgaitasunaren ondorioz. Nafarroan, eskubide horrek legezko oinordetzaren eremua gaintzen du (XV. titulua), eta, horrekin, *gehiagotze-eskubidearen* norainokoa arras urritzen da.

II. liburuko azken tituluek honako gai hauek jorratzen dituzte: *jarauntsia eskuratu eta horri uko egitea* (XVII. titulua), *hereditatis petitio* izenekoa (XVIII. titulua), *jarauntsia lagatzea* (XIX. titulua) eta horren *banaketa* (XX. titulua).

III. liburua luzeena da, *eskubide erreale* (I-VII, tituluak) eta *betebeharrei* (VIII-XI, tituluak) buruzko kontu guztiak arautzen baititu. *Ondasunen gaineko jabetza eta edukitzari* dagokionez (I. titulua), azpimarratzekoa da landetatik fruituak eskuratzeko araubide berezia, horiek agerikoak direnetik (354. legea). II. tituluari, *ondasun eta eskubideen erkidegoak* arautzen dira; arauketa horretan, argiro-argiro azaltzen da aldaera berezien araubidea. Nafarroan, sarritan sortzen dira halako erkidegoak, eta horien gaineko interpretazioak ez dira beti modu egokian egiten. Erkidego horien artean ditugu, besteak beste, *bazkalekuak* (IV. kapitulua), *fazeriak, iralekuak, kontzeju-jaba-*

insinuado en la jurisprudencia, de tales derechos como servidumbres «personales» desfiguraba su propia naturaleza impidiendo la redención. Conforme a la más depurada doctrina, se consideran como *servidumbres* (título III) tan sólo las prediales, de las que se recogen algunas particularidades siempre vigentes en Navarra, y como derechos reales especiales los de *usufructo*, *habitación*, *uso* y otros similares (título IV).

De gran utilidad resulta la regulación del *derecho de superficie y otros similares* (título V), que han cobrado renovada aplicación en el desarrollo urbano, y la Compilación presenta una ordenación nueva, fiel reflejo de la práctica vigente en materia de *sobreedificación y subedificación* (capítulo III).

El título VI ordena todo lo relativo al *derecho de retracto y otros derechos de adquisición preferente*, que presenta una mayor complejidad por la incidencia de tipos especiales de derechos concurrentes.

Finalmente, a las *garantías reales* se dedica el título VII, incluyendo la *venta con pacto de retro* en función de garantía (capítulo IV), *las prohibiciones de disponer* (capítulo V), la *venta con reserva de dominio* (capítulo VI) y la *venta con pacto comisario* (capítulo VII).

ria eta *kanpoko auzotartasunak* (V. kapitulua). Horiei buruz, jurisprudentziak okerreko moduan adierazi du eskubideok zortasun «personalak» direla; horrek erakundeon izaera desitxuratu du, horien askatzea eragotziz. Doktrinarik garbienarekin bat etorritz, *zortasun* dira (III. titulua) lurraren gainekoak bakarrik, eta horiei buruz zenbait berezitasun jaso dira, Nafarroan betidanik indarrean egon direlako. Eskubide erreale berezien artean, *gozamena*, *biztantzea*, *erabiltzea* eta horien antzekoak aipatzekoak dira (IV. titulua).

Azalera-eskubidearen eta *antzeko beste eskubide* batzuen arauketa (V. titulua) oso erabilgarria da, hiriarren garapenarekin eskubideok berriro aplikatu izan baitira. Eta Konpilazioak antolaketa berria ematen du, inoren *eraikinaren gainean edo azpian eraikitzeari* buruzko kontuetan, egunean-egunean gauzaturiko egineraren adierazgarri gisa (III. kapitulua).

IV. tituluari, *atzera-eskuratzeo eskubideari eta lehenespenez eskuratzeo beste eskubideei* buruzko kontuak barneratu dira. Horietan, konplexutasuna areagotzen da, mota bereziak agertzen baitira elkarrekin pilituriko eskubideen artean.

Azkenik, VII. titulua *berme errealez* arduratzen da. Horren barruan jaso dira, besteak beste, berme gisa eta *atzera-eskuratzeo itunarekin egindako salmenta* (IV. kapitulua), *xedatzeko debekuak* (V. kapitulua), *jabari-erreserbarekin egindako salmenta* (VI. kapitulua) eta *komiso-itunarekin egindako salmenta* (VII. kapitulua).

La sistemática de las obligaciones —cuyos principios generales se recogen en el título VII del tercer libro— distingue, en primer lugar, las promesas unilaterales, designadas con el nombre romano de *estipulaciones* (título IX), a las que se agrega el acto similar de la *fianza* (capítulo II) en segundo lugar, los distintos tipos de *préstamos* (título X) —a los que sigue el *censo consignativo* (título XI)—, y en tercero, los *contratos de custodia* (título XII), de *mandato* (título XIII), de *compraventa y permuta* (título XIV) y de *arrendamiento* (título XV y último de la Compilación).

Así pues, se prescinde de la categoría del «cuasi-contrato» y, en su lugar, se trata del *enriquecimiento sin causa* (capítulo IV) en el título general (VII) sobre las obligaciones, y de la *gestión de negocios* como figura similar al mandato (leyes 560 y 561 del título XIII). Debe señalarse también la eliminación de la superada figura del arrendamiento de servicios, que, en la medida en que no queda regulada como contrato de trabajo, se somete a las reglas del mandato (ley 562), orillándose así una ya ociosa discusión de los autores, que hace tiempo debiera haber sido olvidada.

La orgánica estructura de estos tres libros queda coronada por el *Libro preliminar* que los precede. Sus cuarenta y una leyes se distribuyen en

Betebeharren gaineko sistematikak —betebeharren printzipio orokorrak hirugarren liburuko VII. titulura biltzen dira— bereizten ditu, lehenik eta behin, alde bakarreko hitzemateak; horiei zuzenbide erromatarretik datorren *hizpaketa* izena eman zaie (IX. titulua). Bigarrenik, horiei gehitzen zaizkie, baretik, antzekoa den egintza, *fidantza* hain zuzen (II. kapitulua), eta, bestetik, *mailegu* motak ere (X. titulua) —horien ondoren, *zainpeketa-zentsuari* buruzko arauketa ematen da (XI. titulua)—. Eta, hirugarrenik, *zaintza* (XII. titulua), *mandatu* (XIII. titulua), *salerosketa* eta *trukaketa* (XIV. titulua) eta *errentamenduari* buruzko kontratuak (XV. titulua, hori Konpilazioaren azken titulua izanik) arautzen dira.

Horrela, bada, «kuasikontratuen» kategoria alde batera utzi da; horren orde, *arrazoirik gabe aberastea* (IV. kapitulua) betebeharrei buruzko titulu orokorrean arautu da (VII), eta *negozioen kudeaketa*, aldiz, mandatuaren antzeko erakunde gisa (XIII. tituluko 560 eta 561. legeak). Tankera berean, aipatzeko modukoa da zerbitzu-errentamendua desagerrarazi egin dela; errentamendu hori lan-kontratu gisa arautzen ez den neurrian, mandatuari buruzko erregelari menpe geratuko da (562. legea); horrekin, autoreen artean alferreko suertatu den eztabaida ezerezean geratu da, aspaldidanik ahazturik egon beharko litzatekeen eztabaida baita hori.

Hiru liburu horien egitura organikoaren aitzinean, atariko titulua agertzen da. Horren berrogeita bat legeak lau titulutan banatzen dira; hurrenez hurren,

cuatro títulos, respectivamente, sobre las *fuentes* (título I), *la condición foral* de las personas físicas y jurídicas (título II), el *ejercicio de los derechos* (título III) y *la prescripción de las acciones* (título IV). Una mención especial merece el reconocimiento de la costumbre como primera fuente (ley 2), incluso cuando se oponga al Derecho escrito, siempre que no sea contra la moral o el orden público (ley 3). Aunque con este reconocimiento parezca debilitarse la fuerza de la misma Compilación, ello se debe a una indeclinable exigencia del Derecho privativo de Navarra, que se muestra así como un ordenamiento abierto al desarrollo futuro determinado por la práctica. Ello no obsta, sin embargo, a que el Derecho supletorio particular de Navarra quede siempre integrado por su tradición jurídica, constituida por sus antiguas Leyes y el derecho romano, en aquellas instituciones que de él se han recibido en la práctica de nuestro tiempo, tradición a la que suple, en su caso, el Código Civil y las Leyes generales de España (ley 6).

Hay que tener en cuenta, por lo demás, que las mismas leyes de esta Compilación, como todas las Leyes vigentes en Navarra, tienen normalmente carácter dispositivo (ley 8), ya que el primer principio y fundamento de todo el Derecho navarro es la primacía de la voluntad privada, como se expresa en la antigua regla «paramiento fuero vienze» (ley 7).

Aunque la codificación no debe considerarse nunca como un término final, sino como un proceso para el de-

iturriak (I. titulua), pertsona fisiko eta juridikoen *forudun-izaera* (II. titulua), *eskubideen egikaritzea* (III. titulua) eta *akzioen preskripzioa* (IV. titulua). Aipamen berezia egin behar da ohiturari buruz, hori lehendabiziko iturritzat hartzen baita (2. legea), zuzenbidearen aurkakoa izan arren, baldin eta morala edo ordena publikoa urratzen ez badu (3. legea). Itxuraz, aitorpen horren eraginez, Konpilazioaren beraren indarra ahuldu egiten da. Hala ere, Nafarroako berezko zuzenbideak ezartzen du hori hala izateko beharra, eta horrek agerian jartzen du Nafarroako antolamendua, etorkizunean, praktikak agindutako moduan garatuko dela. Horrek ez dakar inolako oztoporik, alabaina, Nafarroako zuzenbide osagarri berezia bertako tradizio juridikoarekin integrazteko; tradizio horretara biltzen dira Nafarroako antzinako legeak eta zuzenbide erromatarra, zuzenbide horretatik egungo praktikan hartu diren erakundeek dagokienez. Hala denean, tradizio horren osagarri dira, berebat, Espainiako Kode Zibila eta lege orokorrak (6. legea).

Gainerakoan, gogoan izan behar da orokorrean esku-emaileak direla Konpilazio honetako legeak eta Nafarroan indarrean dauden beste guztiak ere (8. legea). Borondate pribatuaren lehenasuna Nafarroako zuzenbidearen printzipio eta oinarri nagusia da, «paramiento fuero vienze» antzinako erregelari adierazten den moduan (7. legea).

Kodegintza ezin da inola ere azken jomugatzat hartu, baizik eta zuzenbidearen garapenerako prozesutzat; hala

sarrollo del Derecho, con la presente Compilación viene a cumplirse el propósito de aclarar y renovar con una más depurada expresión el Derecho de Navarra, ya que, examinado cuidadosamente el texto del proyecto los juristas designados al efecto, tras haber sido atendidas las enmiendas que fue objeto, puede afirmarse su correspondencia con el Derecho vigente.

ere, Konpilazio honekin lortu nahi izanda Nafarroako zuzenbidearen edukia adierazpide garbiago batez argitu eta berriztatzea. Eta, behin horretarako izendatu diren juristek proiektuaren testua arretaz aztertu ondoren, eta zuzenketak aintzat hartu eta gero, esan daiteke horrek bat egiten duela egun indarrean dagoen zuzenbidearekin.

LIBRO PRELIMINAR

TÍTULO PRIMERO DE LAS FUENTES DEL DERECHO NAVARRO

Ley 1

Compilación

Esta Compilación del Derecho Privado Foral, o Fuero Nuevo de Navarra, recoge el vigente Derecho Civil del antiguo Reino, conforme a la tradición y a la observancia práctica de sus costumbres, fueros y leyes.

Tradición jurídica navarra

Como expresión del sentido histórico y de la continuidad del Derecho Privado Foral de Navarra, conservan rango preferente para la interpretación e integración de las leyes de la Compilación, y por este orden: las leyes de Cortes posteriores a la Novísima Recopilación; la Novísima Recopilación; los Amejoramientos del Fuero; el Fue-

ATARIKO LIBURUA

I. TITULUA NAFARROAKO ZUZENBIDEAREN ITURRIAK

1. legea

Konpilazioa

Foru Zuzenbide Pribatuari buruzko Konpilazio edo Nafarroako Foru Berri honek bere barnean hartzen du antzina-ko erresumaren zuzenbidetik egun indarrean dagoen zuzenbide zibila, betiere, tradizioarekin eta bertako ohitura, foru eta legeen praktikarekin bat etorritz.

Nafarroako tradizio juridikoa

Nafarroako foru zuzenbide pribatuaren esangura historikoaren eta zuzenbide horren iraupenaren adierazpen gisa, Konpilazioko legeen interpretazio eta integrazioa egiteko lehenespena dute, jarraiko hurrenkeraren arabera, honako hauek: Bilduma Berri-berriaz geroztik, Gorteetan emandako legeek; Bilduma Berri-berriak; Foruaren hobetze izene-

ro General de Navarra; los demás textos legales, como los fueros locales y el Fuero Reducido, y el Derecho Romano para las instituciones o preceptos que la costumbre o la presente Compilación hayan recibido del mismo.

Ley 2

Prelación de fuentes

En Navarra la prelación de fuentes de Derecho es la siguiente:

1. La costumbre.
2. Las leyes de la Presente Compilación.
3. Los principios generales del Derecho navarro.
4. El Derecho supletorio.

Ley 3

Costumbre

La costumbre que no se oponga a la moral o al orden público, aunque sea contra ley, prevalece sobre el Derecho escrito. La costumbre local tiene preferencia respecto a la general.

La costumbre que no sea notoria deberá ser alegada y probada ante los Tribunales.

Ley 4

Principios generales

Son principios generales los de Derecho natural o histórico que informan el total ordenamiento civil navarro y los que resultan de sus disposiciones.

koek; Nafarroako Foru Orokorrak; gainerako legeek, besteak beste, toki foruek eta Foru Laburrak; bai eta zuzenbide erromatarrak ere, ohiturak edo konpilazio honek zuzenbide horretatik jasotako erakunde edo manuei dagokienez.

2. legea

Iturri hurrenkera

Nafarroan, zuzenbidearen iturri-hurrenkera jarraikoa da:

1. Ohitura.
2. Konpilazio honetako legeak.
3. Nafarroako zuzenbidearen printzipio orokorrak.
4. Zuzenbide osagarria.

3. legea

Ohitura

Ohitura moralaren edo ordena publikoaren aurkakoa ez bada, legearen aurkakoa izan arren, lehentasuna du zuzenbide idatziaren aurretik. Tokiko ohiturak lehenespena du ohitura orokorrari begira.

Ohitura nabaria ez bada, alegatu eta frogatu beharko da auzitegietan.

4. legea

Printzipio orokorrak

Printzipio orokorrak dira zuzenbide natural edo historikoak eratorri eta Nafarroako antolamendu zibil osoa eratzten dutenak, bai eta antolamendu horren xedapenetatik datozenak ere.

Ley 5*Analogía*

Antes de aplicarse el Derecho supletorio, deberá integrarse el Derecho privativo mediante la racional extensión analógica de sus disposiciones.

Ley 6*Derecho supletorio*

El Código civil y las leyes generales de España serán Derecho supletorio de esta Compilación y de la tradición jurídica navarra expresada en la ley 1, y no se aplicarán a supuestos distintos de los expresamente previstos.

Ley 7*«Paramiento»*

Conforme al principio «paramiento fuero vienze» o «paramiento ley vienze», la voluntad unilateral o contractual prevalece sobre cualquier fuente de Derecho, salvo que sea contraria a la moral o al orden público, vaya en perjuicio de tercero o se oponga a un precepto prohibitivo de esta Compilación con sanción de nulidad.

Ley 8*Libertad civil*

En razón de la libertad civil, esencial en el Derecho navarro, las leyes se presumen dispositivas.

5. legea*Analogia*

Zuzenbide osagarria aplikatu baino lehen, berezko zuzenbidea integratu beharko da, berorren xedapenen hedatze analogikoa zentzuz eginez.

6. legea*Zuzenbide osagarria*

Espainiako Kode Zibila eta lege orokorrak zuzenbide osagarri izanen dira, konpilazio honi eta 1. legeak adierazitako tradizio juridiko nafarrari begira, eta ez dira aplikatuko beraie-tan esanbidez araturiko kasuetatik kanpo.

7. legea*«Paramiento»*

«Paramiento fuero vienze» edo «paramiento ley vienze» printzipioarekin bat etorritz, alde bakarreko edo kontratuzko borondateak lehentasuna du, zuzenbidearen iturri guztien aurretik, salbu eta borondate hori moralaren edo ordena publikoaren aurkakoa denean, hirugarrenari kalte egiten dionean, edota konpilazio honetako debekuzko manuen aurkakoa izan eta manu horiek deuseztasun-zehapena dakartenean.

8. legea*Askatasun zibila*

Askatasun zibila oinarritzkoa da Nafarroako zuzenbidean; askatasun horren ondorioz uste da legeak esku-emaileak direla.

Ley 9

Renuncia de derechos

La renuncia de derechos es válida, salvo que atente al orden público o se haga en fraude de ley.

Ley 10

Estatutos

En lo no previsto en la presente Compilación, la determinación y efectos de los estatutos personal, real y formal se regirán por las disposiciones del Código Civil y conforme al principio de reciprocidad.

TÍTULO II

DE LA CONDICIÓN CIVIL FORAL DE NAVARRO

Ley 11

Reciprocidad de la condición civil

La adquisición, conservación, pérdida y recuperación de la condición foral de navarro se rige, en lo no previsto en esta Compilación, por la legislación general y conforme al principio de reciprocidad.

Ley 12

Navarros en el extranjero

Los navarros residentes en el extranjero no perderán su condición foral en tanto conserven la nacionalidad española. Los que adquieren nacionali-

9. legea

Eskubideei uko egitea

Eskubideei uko egitea baliozkoa da, salbu eta horrekin ordena publikoa hausten denean edo lege-maulaz egiten denean.

10. legea

Estatutuak

Konpilazio honek arautzen ez dituen kontuetan, Kode Zibilaren xedape-
nek eraenduko dituzte estatutu pertso-
nal, erreal eta formalaren zehaztapena
eta ondoreak, betiere, elkarrekikotasun-
-printzipioarekin bat etorritz.

II. TITULUA

NAFARROAKO FORUDUNAREN IZAERA ZIBILA

11. legea

Izaera zibilaren elkarrekikotasuna

Nafarroako forudunaren izaera es-
kuratu, horri eutsi, galdu eta berresku-
ratzeari dagokionez, legeria orokorrak
eraenduko ditu konpilazio honek arau-
tzen ez dituen kontuak, betiere, elkarre-
kikotasun-printzipioarekin bat etorritz.

12. legea

Nafarrak atzerrian

Nafarrek, bizilekua atzerrian izan
arren, ez dute forudunaren izaera gal-
tzen, Espainiako naziokotasunari eusten
dieten bitartean. Nafarrek, Espainiako

dad extranjera sin perder la española, conservarán también la condición foral navarra.

Los navarros que hubieren perdido la nacionalidad española, al recuperarla recobrarán también su condición foral.

Ley 13

Extranjeros nacionalizados

En el expediente de adquisición o recuperación de la nacionalidad española, se presumirá que adquiere la condición foral de navarro el extranjero que residiere en Navarra al conseguir la nacionalidad.

Ley 14

Presunción

Cuando no sea claramente determinable la condición foral de navarro, prevalecerá ésta si correspondiera por razón del lugar de nacimiento.

Ley 15

Condición foral de las personas jurídicas

La condición foral navarra de las personas jurídicas se determinará por su domicilio.

Ley 16

Efectos de la condición foral

La condición foral navarra de una persona somete a ésta al Derecho Civil y a las disposiciones administrativas y fiscales de Navarra.

naziokotasuna galdu gabe, atzerrikoa eskuratzen dutenean ere, Nafarroako forudunaren izaerari eutsiko diote.

Nafarrek, Espainiako naziokotasuna galdu eta gero, hori berreskuratzen dutenean ere, forudunaren izaera berreskuratuko dute.

13. legea

Atzeritar naziokotua

Espainiako naziokotasuna eskuratzeko edo berreskuratzekeo espedienteetan, uste izanen da atzeritarrak, Nafarroan bizilekua badu, Nafarroako forudunaren izaera eskuratzen duela, Espainiako naziokotasuna lortzean.

14. legea

Presuntzioa

Nafarroako forudunaren izaera ezin denean argiro zehaztu, horrek lehentasuna izanen du, jaiolekuaren ondorioz hari hala badagokio.

15. legea

Pertsona juridikoak Nafarroako forudunak izatea

Egoitzak zehaztuko du pertsona juridikoak Nafarroako forudun izatea.

16. legea

Forudun-izaeraren ondoreak

Norbaitek Nafarroako forudunaren izaera baldin badu, pertsona hori Nafarroako zuzenbide zibilarren menpe eta bertako administrazio- nahiz zerga-xedapenen menpe geratuko da.

Cambios de condición

Los actos celebrados por personas de condición foral no perderán su validez por quedar éstas sometidas posteriormente a otro Derecho, pero los efectos de esos actos deberán acomodarse a las exigencias del nuevo Derecho. Asimismo, los actos celebrados por quienes con posterioridad a su otorgamiento adquieran la condición foral deberán producir sus efectos conforme al Derecho navarro, aunque éste difiera del Derecho a que se sometió su celebración.

Izaera-aldaketak

Norbaitzuk forudunak badira, eta zenbait egintza burutzen badituzte, egintza horiek ez dute baliozkotasunik galduko, gero pertsona horiek beste zuzenbide baten menpe geratu arren; baina egintzon ondoreak beste zuzenbide horren eskakizunei egokitu beharko zaizkie. Era berean, egintzak gauzatu eta gero, horien egileek forudunaren izaera eskuratzen badute, orduan, egintzok ondoreak sortuko dituzte Nafarroako zuzenbidearekin bat etorritz, nahiz eta egintza gauzatzeko bete den zuzenbidea Nafarroakoaz bestelakoa izan.

TÍTULO III
DEL EJERCICIO
DE LOS DERECHOS

Ley 17*Libertad y limitaciones*

Los derechos pueden ejercitarse libremente, sin más limitaciones que las exigidas por su naturaleza, la buena fe, las rectas costumbres y el uso inocuo de otras personas, y las impuestas por prohibición expresa de la ley.

Ley 18*Perfección formal*

La declaración de voluntad, expresada en cualquier forma, es válida y legítima para el ejercicio de los derechos que de la misma se deriven.

III. TITULUA
ESKUBIDEAK
EGIKARITZEA

17. legea*Askatasuna eta mugapenak*

Eskubideak askatasunez egikari daitezke, eta egikaritzaren horren mugapen bakarrak dira eskubidearen izaerak, onusteak, ohitura zuzenak eta beste pertsona batzuen kalterik gabeko erabilerak dakartzatenak, eta legetan esanbidezko debekuen bidez ezarritakoak.

18. legea*Burutze formalak*

Borondatea adierazteko forma edozein izanda ere, aitorten hori baliozkoa eta zuzenbidearen arabera da, berorrek erakarritako eskubideak egikaritzeko.

No obstante, los actos o contratos para los que la ley no exija una forma determinada, pero ésta se hubiese conenido expresamente, no se considerarán perfeccionados sin el cumplimiento de dicha forma. Cuando se trate de un acto que usualmente revista una forma determinada, se presumirá que las partes han querido supeditar la perfección del acto al cumplimiento de la misma.

En los casos en que esta Compilación exija cierta forma, se considerará de solemnidad.

Ley 19

Nulidad, anulabilidad y rescisión

Sin perjuicio de lo dispuesto en la ley 50, son nulas las declaraciones de voluntad emitidas por menores no emancipados o personas que no se hallen en su cabal juicio, las de objeto imposible o inmoral y todas aquellas que estén prohibidas por la ley.

Son anulables las declaraciones vi-
ciadas por error, dolo o violencia física o moral graves, pero no podrá alegarse el error inexcusable de hecho o de Derecho.

Son rescindibles las declaraciones de voluntad cuando así lo disponga la ley.

Ley 20

Silencio u omisión

El silencio o la omisión no se considerarán como declaración de voluntad,

Dena den, legeak ez badu forma zehatzik ezartzen egintza edo kontratu jakin batzuentzat, baina forma hori esanbidez hitzartu bada, egintza edo kontratu horiek ez dira burututzat joko, forma hori betetzen ez bada. Egintza bati forma zehatza eman ohi bazaio, uste izanen da alderdiek egintzaren burutzapena jarri nahi izan dutela forma hori betetzearen menpe.

Konpilazio honen aginduz forma jakina bete behar den kasuetan, hori solemnetzat hartuko da.

19. legea

Deuseztasun, deuseztakortasun eta hutsalketa

50. legean xedatutakoari kalterik egin gabe, deusezak dira adingabeke emantzipatugabeek eta zentzutasunik ez dutenek egindako borondate-aitorpenak, bai eta helburu ezinezkoa edo moralaren aurkakoa dutenak, eta legez debekaturik daudenak ere.

Deuseztakorrek dira okerraren, doloaren nahiz indarkeria fisiko edo moral larriaren eraginez akastun diren aitorpenak; baina ezin izanen da alegatu egitezko edo zuzenbideko oker barkaezina.

Hutsalkorrek dira borondate-aitorpenak, legeak hala xedatzen duenean.

20. legea

Isiltasuna edo ez-egitea

Isiltasuna edo ez-egitea ez dira borondate-aitorpentzat hartuko, salbu eta

a no ser que así deba interpretarse conforme a la ley, la costumbre o los usos, o lo convenido entre las partes.

Ley 21

Simulación

Los actos producen los efectos propios de la declaración manifestada por las partes, pero si fueran simulados sólo valdrá lo que aquéllas hayan querido realmente hacer, siempre que fuere lícito y reúna todos los requisitos formales que la ley exija para el mismo.

La nulidad de la declaración simulada no puede alegarse contra terceros de buena fe.

Ley 22

Fraude a terceros

Los actos realizados con intención de excluir injustamente el derecho de un tercero pueden impugnarse a la vez que se ejercita el derecho que se intentó defraudar.

Ley 23

Concurrencia de derechos

Cuando sobre una cosa concurren varios derechos a usar de la misma, cada titular deberá ceder en el suyo para hacer posible el ejercicio de todos, conforme a la naturaleza y categoría de los distintos derechos y en consideración a su concurrencia equitativa.

hori horrela interpretatu behar denean legearekin, ohiturarekin nahiz usadioekin, edota alderdiek hitzarturikoarekin bat etorriz.

21. legea

Itxura egitea

Egintzek sortzen dituzte alderdiek agertutako aitorpenei dagozkien ondoreak; baina, horiek itxurazkoak badira, baliozkoa izanen da alderdiek benetan egin nahi izan duten hori bakarrik, baldin eta zilegia bada, eta horretara biltzen badira legeak ezarritako betekizun formal guztiak.

Itxurazko aitopenaren deuseztasuna ezin da alegatu hirugarren onustedunen aurka.

22. legea

Hirugarrenei iruzur egitea

Egintzak gauzatu badira hirugarrenaren eskubidea bidegabe baztertzeko asmoarekin, egintza horiek aurkara daitezke, eta, aldi berean, zein eskubideri iruzur egin nahi, eta eskubide hori egikari daiteke.

23. legea

Eskubideak pilatzea

Gauza beraren gain hori erabiltzeko zenbait eskubide pilatzen direnean, titular bakoitzak, bere eskubideari dago-kionez, amore eman beharko du, guztien egikaritzan ahalbidetzeko, eskubide horien guztien izaera eta kategoriarekin bat etorritik, eta pilatzea ekitatez gauzatuko dela kontuan hartuta.

Ley 24*Presunciones*

Las presunciones establecidas en esta Compilación se considerarán «*iuris tantum*», salvo que la ley excluya expresamente toda prueba en contrario.

Ley 25*No uso*

Los derechos pueden extinguirse por la falta de uso en los casos previstos por el pacto, la costumbre o la ley.

TÍTULO IV

**DE LA PRESCRIPCIÓN
DE ACCIONES****Ley 26***Caducidad. Prescripción*

Las acciones que tienen un plazo establecido no pueden ejercitarse después de transcurrido. Todas las acciones que no sean imprescriptibles por declaración de la ley, prescribirán en los plazos que se establecen en el presente Título.

Ley 27*Pactos y renuncia*

No tendrán efecto los convenios o disposiciones destinados a modificar los plazos legales de prescripción. Sin embargo, se podrá renunciar a la prescripción ganada.

24. legea*Presuntzioak*

Konpilazio honetan ezarritako presuntzioak «*iuris tantum*» erakotzat hartuko dira, salbu eta legeak esanbidez baztertzen duenean kontrako froga egiteko aukera.

25. legea*Ez erabiltzea*

Eskubideak ez erabiltzeagatik azken daitezke, itunak, ohiturak edo legeak ezarritako kasuetan.

IV. TITULUA

**AKZIOAK
PRESKRIBATZEA****26. legea***Iraungitzea. Preskripzioa*

Akzio jakin batzuetarako epe zehatza ezarri bada, akziook ezin izanen dira egikaritu epe hori igaro eta gero. Akzioak legearen aginduz preskribaezinak ez badira, titulu honetan ezarritako epeetan preskribatuko dira.

27. legea*Itunak eta uko egitea*

Hitzarmen edo xedapenek ez dute ondorerik izanen beren helburua legean ezarritako preskripzio-epeak aldaraztea bada. Alabaina, irabazitako preskripzioari uko egin dakioke.

Ley 28

Plazos:

a) Prestación de servicios y suministros

Las acciones para exigir deudas por servicios profesionales prestados y géneros o animales vendidos por un comerciante a quien no lo sea prescriben a los tres años, a partir de la prestación del servicio o entrega de la cosa. Cuando la deuda conste en un documento, la acción prescribe en el plazo de diez años, que se contarán desde la prestación o entrega, salvo que de otro modo se estableciera en el documento.

Ley 29

b) Préstamos

En los préstamos con interés, la acción personal para reclamar el capital prescribe a los diez años, y la de los intereses, a los cinco. Si el préstamo fue sin interés, se aplicará lo dispuesto en la ley 39.

Ley 30

c) Acción hipotecaria

La acción hipotecaria prescribe a los veinte años.

Ley 31

d) Títulos ejecutivos

En los títulos judiciales o extrajudiciales que tengan aparejada ejecución, la acción ejecutiva prescribe a los diez

28. legea

Epeak:

a) Zerbitzu eta hornidurak egitea

Profesionalak zerbitzuak egiteagatik, eta merkatariak merkatari ez den inori merkatu-gaiak edo animaliak saltzeagatik, zorrak sortzen badira, orduan, hiru urte igarotakoan preskribatuko dira zor horiek galdatzeko akzioak, betiere, zerbitzua egin denetik edo gauza eman denetik zenbatuta. Zorra agiri batean agerrarazi bada, akzioa hamar urteko epean preskribatuko da; zerbitzua egin denetik edo gauza eman denetik hasita zenbatuko da epe hori, agirian bestelakoa ezartzen denean izan ezik.

29. legea

b) Maileguak

Korritudun maileguetan, hamar urte igarotakoan preskribatzen da kapitala erreklamatzeko akzio pertsonala, eta korrituak erreklamatzeko akzioa, bost urte igarotakoan. Mailegua korriturik gabekoa denean, 39. legean xedaturikoa aplikatuko da.

30. legea

c) Akzio hipotekarioa

Akzio hipotekarioa hogeitau urte igarotakoan preskribatzen da.

31. legea

d) Betearazpen-titulua

Epaiketako tituluetan, edo epaiketatik kanpoko tituluek betearazpena dakartenean, betearazpen-akzioa hamar

años, y la acción ordinaria subsistirá dentro del plazo de la ley 39.

Ley 32

e) Censos

La acción para reclamar los créditos censales prescribe a los cinco años, y la capital del censo, a los cuarenta.

Ley 33

f) Rescisión por lesión

La acción rescisoria por lesión enorme prescribe a los diez años, y la rescisoria por lesión enormísima, a los treinta.

Ley 34

g) Rescisión e impugnación

Las acciones de rescisión no previstas en la ley anterior y las de impugnación de actos anulables prescriben a los cuatro años.

Ley 35

h) Saneamiento

Las acciones de saneamiento prescriben: la redhibitoria, a los seis meses, y la «*quanti minoris*», al año.

Ley 36

i) Injuria y calumnia

La acción para exigir responsabilidad por injuria o calumnia prescribe al año.

urte igarotakoan preskribatzen da, eta akzio arruntak indarrean dirau 39. legeak ezarritako epean zehar.

32. legea

e) Zentsuak

Zentsuen kredituak erreklamatzeko akzioa bost urte igarotakoan preskribatzen da, eta zentsuen kapitala erreklamatzekoa, berrogei urte igarotakoan.

33. legea

f) Kaltearen ondoriozko hutsalketa

Kalte larriaren ondoriozko hutsalketa-akzioa hamar urte igarotakoan preskribatzen da, eta kalte larri-larriaren ondoriozkoa, hogeita hamar urte igarotakoan.

34. legea

g) Hutsaltzea eta aurkaratzea

Aurreko legera biltzen ez diren hutsalketa-akzioak eta egintza deusezta-
korrak aurkaratzekoak lau urte igarotakotan preskribatzen dira.

35. legea

h) Saneamendua

Saneamendu-akzioak preskribatzen dira: tratua hausteko akzioa, sei hilabetean, eta «*quanti minoris*» akzioa, urtebetean.

36. legea

i) Irain eta kalumnia

Irain edo kalumnien ondoriozko erantzukizuna galdatzeko akzioa urtebete igarotakoan preskribatzen da.

Ley 37

j) Acciones posesorias

La acción para retener o recobrar la posesión prescribe al año.

Ley 38

k) Remisión a otras leyes de prescripción

Las acciones siguientes prescriben en los plazos establecidos en las leyes que se indican a continuación

1. La de petición de herencia, conforme a lo dispuesto en la ley 324.

2. La de retraer en la venta con pacto de retro, conforme a la ley 480.

3. La de carta de gracia por tiempo indefinido o perpetuo, conforme a lo dispuesto en la ley 583.

4. La acción para exigir responsabilidad por culpa extracontractual, con arreglo a lo dispuesto en la ley 488, párrafo segundo.

Ley 39

Prescripción general a) De acciones

Las acciones personales que no tengan establecido otro plazo especial prescriben a los treinta años, con independencia del plazo de prescripción propio de la garantía real que se hubiere constituido.

b) De acciones reales

Las acciones reales que no tengan establecido plazo especial sólo prescri-

37. legea

f) Edukitza-akzioak

Edukitza atxiki edo berreskuratzeko akzioa urtebete igarotakoan preskribatzen da.

38. legea

k) Preskripzioari buruzko beste lege batzuetara igortzea

Hurrengo akzioak lege hauetan ezarritako epeetan preskribatzen dira:

1. Jarauntsia eskatzeko akzioa, 324. legeak ezarritakoarekin bat etorritz.

2. Atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmentetan, atzera-eskuratzeko akzioa, 480. legearekin bat etorritz.

3. Epe mugagabeko edo betiko grazia-agiriaren ondoriozko akzioa, 583. legeak xedatutakoarekin bat etorritz.

4. Kontratuz kanpoko erruaren ondoriozko erantzukizuna galdatzeko akzioa, 488. legearen bigarren lerrokadan xedaturikoarekin bat etorritz.

39. legea

Preskripzio orokorra a) Akzioak

Akzio pertsonalen inguruan ez bada epe berezirik ezarri, akziook hogeita hamar urte igarotakoan preskribatzen dira; horretan ez da kontuan hartuko kasuan-kasuan eraturako berme errealak zein preskripzio-epe duen.

b) Akzio errealak

Akzio errealen inguruan ez bada epe berezirik ezarri, horiek usukapioa-

ben a consecuencia de la usucapión con la que resulten incompatibles.

Ley 40

Interrupción de la prescripción

La prescripción de veinte o treinta años se interrumpe por la notificación de la demanda al demandado; la de cuarenta años, por la contestación de ésta a la demanda. En todo otro plazo establecido para el ejercicio de una acción, se considera ésta ejercitada por la interposición de la demanda o acto procesal legalmente equivalente.

Asimismo, se interrumpirá la prescripción de plazos menores a veinte años por la reclamación extrajudicial dirigida al deudor. El reconocimiento de la deuda por el deudor, aunque sea implícito, en todo caso interrumpe la prescripción.

Ley 41

Acciones imprescriptibles

Son imprescriptibles:

1. Las acciones de estado civil que no tengan establecido plazo para su ejercicio.
2. La acción declarativa de la cualidad de heredero.
3. Las acciones divisorias de los comuneros y de los coherederos y las de deslinde, sin perjuicio de la prescripción adquisitiva de los bienes afectados.

ren ondorioz bakarrik preskribatzen dira, usukapioa akzio errealekin batearazina den neurrian.

40. legea

Preskripzioa geldiaraztea

Hogei edo hogeita hamar urteko preskripzioa geldiarazten da demandatuari demanda jakinarazten zaionean; berrogei urtekoa, demandatuak demandari erantzuten dionean. Bestelako epea ezarri bada akzioa egikaritzeko, ulertu behar da akzio hori egikaritu dela, demanda edo legez horren parekoa den prozesu-egintza jarri denean.

Era berean, hogei urtetik beherako epeen preskripzioa geldiaraziko da, zordunari epaiketatik kanpo egindako erreklamazioaren ondorioz. Zordunak zorra aitortzen badu, modu implizituan bada ere, horrek preskripzioa geldiarazten du beti.

41. legea

Akzio preskribaezinak

Preskribaezinak dira:

1. Egoera zibilari buruzko akzioak, horiek egikaritzeko eperik ezarri ez denean.
2. Jaraunsle-izaera deklaratzeko akzioa.
3. Erkide eta jaraunskideei dagozkieen zatiketa-akzioak eta mugaketa-akzioak, betiere, eragindako ondasunen gaineko preskripzio eskuratzailari kalterik egin gabe.

LIBRO PRIMERO
DE LAS PERSONAS
Y DE LA FAMILIA

TÍTULO PRIMERO
DE LAS PERSONAS JURÍDICAS

Ley 42

Diputación Foral

La Diputación Foral de Navarra, persona jurídica de Derecho público, plena y autónoma, puede otorgar o reconocer personalidad jurídica como corporación, asociación o fundación a cualesquiera instituciones o servicios que radiquen en Navarra, creados o reconocidos por la misma Diputación.

Ley 43

Personas jurídicas

Además de las instituciones cuya personalidad jurídica se halla reconocida por las leyes, la tienen igualmente por antigua costumbre:

1. Los Concejos que integran los diversos Ayuntamientos, Distritos, Valles, Cendeas y Almiradíos de Navarra.

2. El noble Valle y Universidad de Baztán y las Juntas Generales de los Valles de Roncal y Salazar, sin perjuicio de la personalidad jurídica de los Ayuntamientos que los integran. Estas Corporaciones actuarán siempre conforme a lo establecido en sus respectivas ordenanzas.

3. La Junta de Bardenas Reales, que se regirá por sus Ordenanzas.

I. LIBURUA
PERTSONAK
ETA FAMILIA

I. TITULUA
PERTSONA JURIDIKOAK

42. legea

Foru Diputazioa

Nafarroako Foru Diputazioa Zuzenbide publikoko pertsona juridiko oso eta autonomoa da, eta nortasun juridikoa eman edo aitortu diezaieke, korporazio, elkarte nahiz fundazio gisa, Nafarroan dauden orotariko erakunde eta zerbitzuei, Diputazioak berak horiek eratu edo aitortu baditu.

43. legea

Pertsona juridikoak

Zenbait erakundek nortasun juridiko dute, legeak hori aitortzen duelako; horiez gain, halako nortasuna dute, antzinako ohituraren ondorioz:

1. Kontzejuek, Nafarroako udal, barruti, haran, zendea eta almiradioak osatzen dituztenek.

2. Baztango Haran eta Unibertsitate nobleak, eta Erronkari eta Zaraitzuko haranetako Batzarreek ere, horiek osatzen dituzten udalen nortasun juridikoari kalterik egin gabe. Korporaziook beti jardunen dute, euren ordenantzek zer ezarri eta horrekin bat etorritz.

3. Errege Bardeako Batzarreak, berrin ordenantzek eraenduta.

4. Las Juntas o «Patronatos mere legos» de los Santuarios, Ermitas, Cofradías y similares, sin perjuicio de la condición que les conceda el Derecho canónico.

5. Las Cajas Rurales, Hermandades y otras agrupaciones agro-sociales no prohibidas por las leyes.

6. Las fundaciones privadas constituidas conforme a la ley siguiente.

Ley 44

Fundaciones

Por actos inter vivos o mortis causa, cualquier persona puede crear en Navarra, sin necesidad de aprobación administrativa, fundaciones de caridad, fomento o de otro interés social evidente, siempre que el fundador exprese su voluntad de conferir personalidad jurídica a la fundación, al determinar su fin y asignarle un patrimonio, que podrá consistir en bienes o derechos de cualquier clase.

La fundación por acto inter vivos debe hacerse en escritura pública en la que consten los estatutos que determinen el nombramiento, renovación, funcionamiento y atribuciones del Patronato.

En las fundaciones por acto mortis causa, el fundador puede ordenar por sí mismo los estatutos o encomendar su ordenación, total o parcialmente, al primer Patronato o a otras personas. Igualmente puede dotar de bienes a la fundación, ya en el propio acto fundacional, ya en acto separado, ya delegando en

4. Santutegi, baseliza, kofradia eta horien antzeko erakundeen batzarreek edo «mere legos patronatuek», zuzenbide kanonikoak horiei ematen dien izaerari kalterik egin gabe.

5. Baserritarren kutexek, ermandadeek eta gizarte-nekazaritzako elkar-teekek, lege debekaturik ez badaude.

6. Fundazio pribatuek, hurrengo legearekin bat etorritz eratu badira.

44. legea

Fundazioak

Inter vivos edo mortis causa egintzen bitartez, Nafarroan edonork era ditzake, Administrazioaren onespenez gabe, kariatate-fundazioak, sustapen-fundazioak edota ageriko beste gizarte-interesen bat duten fundazioak; horretarako, eratzailak adierazi behar du fundazioari nortasun juridikoa emateko borondatea duela, horren xedea zehaztu eta horri ondarea esleitzeko unean; ondare hori orotariko ondasun edo eskubideez osaturik egon daiteke.

Inter vivos egintzaren bidezko fundazioa eskritura publikoan eratu behar da; eskritura horretan estatutuak agerrarazi behar dira, eta, horietan, Patronatuaren izendapen, berriztatze, jardunbide eta aginpideak zehaztu behar dira.

Mortis causa egintzaren bidezko fundazioetan, eratzailak bere kabuz antola ditzake estatutuak edo, bestela, horien antolaketa, osorik edo zati batez, lehenengo Patronatuaren edo beste inoren ardurapean utz dezake. Era berean, eratzailak ondasunez zuzki dezake fundazioa, dela eratze egintzan bertan,

otras personas la asignación de bienes, a título universal o singular.

Ley 45

Régimen

Las fundaciones se regirán por la voluntad del fundador, manifestada en el acto constitutivo y en los estatutos, que será suplida en lo no previsto e integrada en su interpretación por las disposiciones contenidas en el Libro II de esta Compilación.

Ley 46

Facultades del Patronato

Salvo que otra cosa se disponga en los estatutos, corresponden al Patronato, plenamente y sin limitación alguna, las facultades siguientes:

1. Las de administración y disposición del patrimonio de la fundación.
2. La de interpretar la voluntad del fundador.
3. Las de inversión, realización, transformación y depósito de los bienes y aplicación de los mismos a los fines fundacionales.
4. Las de confeccionar los presupuestos y aprobar las cuentas por sí solos y con plenitud de efectos.

Tratándose de fundaciones constituidas por voluntad privada, el fundador podrá eximir a la fundación de toda intervención administrativa. Sin

dela egintza bananduan, dela ondasu-nak esleitzeko ardura beste pertsona batzuei eskuordetuz, titulu unibertsala-ren nahiz banakako tituluaren bidez.

45. legea

Araubidea

Eratzailearen borondateak eraendu-ko du fundazioa; borondate hori erake-ta-egintzan bertan eta estatutueta adie-razi behar da; eta, konpilazio honetako II. liburuan jasotako xedapenak erabili-ko dira, borondate horrek arautzen ez dituen kontuak ordezteko eta horren interpretazioa integratzeko.

46. legea

Patronatuaren ahalmenak

Estatutueta bestelakorik xedatu ezean, Patronatuari dagozkio, bete-betean eta inolako mugapenik gabe, ondoko ahalmenak:

1. Fundazioaren ondarea adminis-tratu eta xedatzekoak.
2. Eratzailearen borondatea inter-pretatzekoa.
3. Ondasunekin inbertsioak egin, horiek diru bihurtu, transformatu edo gordailupean jartzekoak, bai eta onda-sunak fundazioaren xedetarako era-biltzekoa ere.
4. Aurrekontuak egin, eta bere ka-buz eta eragingarritasun osoz kontuak onestekoak.

Fundazioak borondate pribatuaren bidez eratzen direnean, eratzaileak Ad-ministrazioaren esku-hartzetik kanpo utz dezake fundazioa. Dena den, nor-

embargo, a instancia de cualquier persona, el Ministerio Fiscal podrá inspeccionar la gestión e instar y ejercitar las acciones procedentes.

Ley 47

Reversión

El acto fundacional o los estatutos podrán establecer la reversión de los bienes en favor de los herederos del fundador o de determinadas personas, sean o no parientes de éste, con el límite de la ley 224.

Extinción

Cuando se extinga una Fundación sin haberse previsto el destino de sus bienes, adquirirá éstos la Comunidad Foral de Navarra, que los aplicará a fines similares a los establecidos por el fundador.

TÍTULO II

DE LAS ENTIDADES Y SUJETOS COLECTIVOS SIN PERSONALIDAD JURÍDICA

Ley 48

La casa

La casa, sin constituir persona jurídica, tiene su propio nombre y es sujeto de derechos y obligaciones respecto a las relaciones de vecindad, prestaciones de servicios, aprovechamientos comunales, identificación y deslinde de fincas, y otras relaciones establecidas por la costumbre y usos locales.

baitek hala eskatuz gero, Fiskaltzak fundazioaren kudeaketa ikuska dezake, eta akzio egokiak eragin eta egikari ditzake.

47. legea

Lehengoratzea

Eraketa-egintzak edo estatutuek ondasunen lehengoratzea ezar dezakete, eratzailearen jaraunse edo pertsona jakin batzuen mesederako, pertsona horiek eratzailearen ahaide izan zein ez, betiere, 224. legean ezarritako mugarekin.

Az kentzea

Fundazioa az kentzen denean, ez badago zehazturik zein xede izan behar duten horren ondasunek, Nafarroako Foru Komunitateak eskuratuko ditu ondasunok, eta horiek erabiliko ditu, eratzaileak ezarritako xedeen antzekoak iristeko.

II. TITULUA

NORTASUN JURIDIKORIK GABEKO ERAKUNDE ETA SUBJEKTU KOLEKTIBOAK

48. legea

Etxea

Etxea ez da pertsona juridikoa, baina izen berezia du, eta eskubide eta betebeharren subjektu da auzotartasun-harremetan, zerbitzu-egiteetan, herri-aprobetxamenduetan, finken identifikazio eta mugaketetan, eta tokiko ohitura eta usadioek ezarritako bestelako harremetan ere.

Corresponde a los amos el gobierno de la Casa, el mantenimiento de su unidad y la conservación y defensa de su patrimonio y nombre.

Ley 49

Sociedades y agrupaciones sin personalidad

Las sociedades u otras agrupaciones cuya personalidad no haya sido reconocida pueden, sin embargo, actuar como sujetos de derecho por mediación de quienes ostenten una representación expresa o tácitamente conferida.

La titularidad de los derechos adquiridos por estos sujetos colectivos se considerará conjunta de todos los miembros y será necesaria la unanimidad para disponer de esos derechos. De las obligaciones contraídas por dichos sujetos colectivos responderán solidariamente todos los miembros.

TÍTULO III DE LA CAPACIDAD DE LAS PERSONAS INDIVIDUALES

Ley 50

Capacidad

La capacidad plena se adquiere con la mayoría de edad al cumplirse los dieciocho años.

Los menores de edad que sean púberes tendrán capacidad para los actos determinados en esta Compilación. Se

Etxeko jaun-andreei dagozkie etxea gobernatzea, horren batasunari eustea, eta etxearen ondarea eta izena irau-narazi eta defendatzea.

49. legea

Nortasunik gabeko sozietate eta elkartzeak

Sozietate edo elkartzeek, horiei nortasuna aitortu ez bazaie ere, zuzenbideko subjektu gisa jardun dezakete, pertsona jakin batzuen bitartez, horiei esanbidez edo isilbidez ordezkartzita eman dien neurrian.

Subjektu kolektiboek eskubideak eskuratzeko badiuzte, eskubide horien titulartasuna kide guztiei batera dagokiela ulertuko da, eta kideon ahobatekotasuna nahitaezkoa izanen da, halako eskubideak xedatzeko. Subjektu kolektiboek betebeharrak hartzen badiuzte, betebeharron gain subjektuon kide guztiek izanen dute erantzukizun solidarioa.

III. TITULUA NORBANAKOEN GAITASUNA

50. legea

Gaitasuna

Gaitasun osoa adin nagusitasunarekin eskuratzeko da, hemezortzi urte betetakoa.

Adingabe puberrek gaitasuna izanen dute konpilazio honetan zehazturiko egintzak gauzatzeko. Pubertzat har-

consideran púberes los mayores de catorce años de uno y otro sexo.

Los púberes no emancipados pueden aceptar por sí solos toda clase de liberalidades por las que no contraigan obligaciones, aunque aquéllas contengan limitaciones o prohibiciones sobre los bienes objeto de la liberalidad.

Ley 51

Representación

Toda persona capaz puede realizar, mediante apoderado, todos los actos que podría realizar por sí, sin más limitaciones que las establecidas en esta Compilación.

Ley 52

Revocabilidad

El poder de representación podrá revocarse libremente por el poderdante, salvo que se hubiere concedido con carácter irrevocable en razón de un interés legítimo del apoderado o de que entre éste y el poderdante exista una relación contractual que justifique la irrevocabilidad.

TÍTULO IV

DE LA CAPACIDAD DE LOS CÓNYUGES

Ley 53

Capacidad

Salvo lo pactado en capitulaciones matrimoniales y lo especialmente dis-

tuko dira hamalau urtekoak baino nagusiagoak direnak, horiek sexu batekoak zein bestekoak izan.

Puber emantzipatugabeek euren kabuz onar ditzakete orotariko eskuza-baltasunak, horiekin ez badute inolako betebeharririk hartzen, nahiz eta eskuza-baltasunaren objektu diren ondasunen gainean mugapen edo debekuak izan.

51. legea

Ordezkapena

Pertsona gai orok ahaldunaren bidez burutu ahal ditu berak bere kabuz burutu ahal izanen lituzkeen egintza guztiak, eta konpilazio honetan ezarritako mugapenak baino ez ditu izan.

52. legea

Ezeztakortasuna

Ahalmen-emaileak askatasunez ezezta dezake ordezkaritza-ahalordea, salbu eta ahalordea izaera ezeztaezinaz eman denean ahaldunaren legebidezko interesaren ondorioz, edota, ahaldunaren eta ahalmen-emailearen artean kontratuzko harremanak izanik, harremanok ezeztazintasuna justifikatzen dutenean.

IV. TITULUA

EZKONTIDEEN GAITASUNA

53. legea

Gaitasuna

Ezkontzako itunetan hitzarturikoa eta konpilazio honetan bereziki xedatu-

puesto en esta Compilación, cada uno de los cónyuges, por sí solo, podrá ejercitar y defender derechos y realizar, en nombre propio o ajeno, cualesquiera actos judiciales o extrajudiciales de administración, disposición y representación.

Ley 54

Potestad doméstica

Cualquiera de los cónyuges por sí solo puede disponer de los bienes comunes y obligar a la sociedad conyugal para atender a los gastos urgentes, aun extraordinarios, y a las necesidades ordinarias de la familia conforme a las circunstancias de ésta y al uso del lugar, sin perjuicio de los reembolsos que procedan.

Afección de bienes

La responsabilidad por los actos que realice uno sólo de los cónyuges, en cumplimiento de las obligaciones voluntariamente aceptadas, afectará, exclusivamente, a los bienes privativos del obligado, salvo que hayan sido asumidas con el consentimiento del otro cónyuge, en cuyo caso la responsabilidad afectará también a los bienes de la sociedad conyugal, sin perjuicio de lo dispuesto en la ley 85.

De las obligaciones contraídas por uno sólo de los cónyuges en el cumplimiento de obligaciones legales de inexcusable ejercicio, comunes a ambos, responderán solidariamente los bienes del cónyuge que contrajo la deuda y los de la sociedad conyugal, y subsidiariamente los del otro cónyuge,

rikoa salbu, ezkontide bakoitzak bere kabuz egikari eta defenda ditzake esku-bideak, eta bere izenean edo inoren izenean gauza ditzake epaiketako nahiz epaiketatik kanpoko administrazio-, xedatze- eta ordezkaritza-egintzak ere.

54. legea

Etxeko ahala

Ezkontideetatik edozeinek bere kabuz ondasun erkideak xeda ditzake, eta ezkontzako sozietatea behartu dezake, presako nahiz aparteko gastuei aurre egitera eta familiaren ohiko beharriak asetzera, familiaren inguruabarrekin eta tokiko usadioarekin bat etorritz, eta bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

Ondasunen gain eragina izatea

Ezkontide batek bakarrik, borondatez onarturiko betebeharrak betetzeko, zenbait egintza burutzen baditu, egin-tzon gaineko erantzukizunak eragina izanen du betebeharrekoaren ondasun pribatiboetan bakarrik, salbu eta horiek beste ezkontidearen adostasunarekin hartu direnean; kasu horretan, erantzukizunak eragina izanen du ezkontzako sozietatearen ondasunetan ere, 85. legean xedaturikoari kalterik egin gabe.

Ezkontide batek bakarrik, egikaritza barkaezina duten legezko betebeharrak betetzeko, betebeharrak hartu baditu, betebeharroi aurre egingen zaie, modu solidarioan, betebeharra hartu duen ezkontidearen eta ezkontzako sozietatearen ondasunekin, eta, modu subsidiarioan, beste ezkontidearen on-

sin perjuicio de los reembolsos que procedan.

Ley 55

Vivienda y ajuar

Se necesitará el consentimiento de ambos cónyuges o, en su defecto, autorización judicial para disponer inter vivos o sustraer al uso común los derechos sobre la vivienda habitual del matrimonio o sobre el mobiliario ordinario de la misma, aunque pertenezcan a uno sólo con carácter privativo.

La manifestación errónea o falsa del cónyuge titular, respecto a no ser vivienda habitual, no perjudicará a terceros de buena fe.

Ley 56

Comunidad universal y separación de bienes

En el régimen de comunidad universal y en el de separación de bienes se estará a lo dispuesto, respectivamente, en las leyes 101 y 103.

Ley 57

Disposición mortis causa

Por actos mortis causa cada uno de los cónyuges puede disponer de sus respectivos bienes privativos y de la parte que a la disolución de la sociedad conyugal le corresponda en los bienes de conquista.

Cuando se disponga de bienes determinados que sean de conquista se observará lo que para el legado se establece en la ley 251.

dasunekin, bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

55. legea

Etxebizitza eta ostilamendua

Bi ezkontideen adostasuna edo, halakorik izan ezean, epailearen baimena izan behar da, ezkontideen ohiko etxebizitzaren edo bertako altzarien gaineko eskubideak inter vivos xedatzeko edo horiek erabilera erkidetik kanpo uzteko, nahiz eta halakoak ezkontide baten ondasun pribatiboak izan.

Ezkontide titularrak erruz edo falsukeriaz adierazten badu etxebizitza ez dela ohikoa, horrek ez die kalterik egingen hirugarren onustedunei.

56. legea

Erkidego unibertsala eta ondasunen banantzea

Erkidego unibertsalari eta ondasunen banantze-eraentzari buruz, 101 eta 103. legetan xedaturikoa bete beharko da, hurrenez hurren.

57. legea

Mortis causa xedapena

Mortis causa egintzen bidez, ezkontide bakoitzak xeda ditzake bere ondasun pribatiboak, bai eta ezkontzako sozietatea desagitean konkista-ondasunetik dagokion zatia ere.

Konkista-ondasun zehatzak xedatzen direnean, 251. legeak legatuari buruz ezarritakoa bete beharko da.

Ley 58

Habilitación judicial

Respecto a los actos en que cualquiera de los cónyuges precisara, por pacto o por ley, el consentimiento del otro, podrá éste ser suplido por el Juez, quien resolverá sobre su procedencia, a solicitud fundada y previa información sumaria, con citación de ambos cónyuges.

Ley 59

Ratificación

Los actos realizados por uno de los cónyuges sin el necesario consentimiento del otro, podrán ser ratificados por éste o sus herederos, y serán válidos si aquél o éstos no los impugnaron dentro del plazo de cuatro años, a contar del día de la disolución del matrimonio o de la separación legal.

Ley 60

Consentimiento

El marido y la mujer pueden prestarse el consentimiento para uno o varios actos o en términos generales. El acto por el que se concedan anticipadamente el consentimiento será revocable, a no ser que se haya otorgado en capitulaciones matrimoniales.

Los cónyuges pueden otorgar, uno en favor del otro o ambos recíprocamente, poderes con las facultades que tengan por conveniente, para uno o va-

58. legea

Gaikuntza judiziala

Ezkontideetatik edozeinek, egintza jakin batzuk gauzatzeko, itun edo legearen ondorioz, bestearen adostasuna behar badu, hori epaileak ordeztu ahal izanen du; epaileak, eskaera oinarriduna egiten bazaio, ordezpen hori bidezkoa den ebatzi beharko du informazio laburra jaso ondoren eta bi ezkontideak zitatuta.

59. legea

Berrespena

Ezkontide batek, besteak eman beharreko adostasunik gabe, egintzak gauzatzek baditu, azken horrek edo beraren jaraunsleek egintzok berretsi ahal izanen dituzte, eta baliozkoak izanen dira, hark edo horiek ez badituzte aurkaratzen lau urteko epean, ezkontzaren desagitea edo legezko banantzea gertatu den egunetik zenbatuta.

60. legea

Adostasuna

Senarrak eta emazteak adostasuna eman diezaiokeite elkarri, egintza jakin bat edo batzuk gauzatzeko, edo orokorrean. Egintzaren bat burutzen bada adostasun hori aurreraturik emateko, egintza hori ezeztakorra izanen da, ezkontzako itunetan eman denean izan ezik.

Ezkontideek ahalordeak eman ditzakete, batak bestearen mesederako edo bi-biek elkarren mesederako, eurek egoki deritzeten ahalmenekin, egintza

rios actos, o en términos generales. Estos poderes serán siempre revocables.

Ley 61

Afianzamiento

Cualquiera de los cónyuges puede afianzar, obligarse de otro modo o dar garantía real, tanto en favor del otro como de terceras personas.

Estas garantías, prestadas en favor de terceros por uno solo de los cónyuges, afectarán exclusivamente a los bienes privativos de éste. Si se prestaren por los dos cónyuges, afectarán tanto a los bienes privativos como a los bienes comunes.

Ley 62

Aplicación supletorio del Código Civil

En los casos de ausencia, incapacidad, prodigalidad o separación legal de los cónyuges, serán aplicables las disposiciones del Código Civil.

Los miembros de una pareja estable se consideran equiparados a la situación de los cónyuges unidos por matrimonio en cuanto al ejercicio de las acciones relacionadas con la incapacidad, la declaración de ausencia y la declaración de prodigalidad*.

* Este párrafo ha sido añadido por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

jakin bat edo batzuk gauzatzeko, edo orokorrean. Ahalorde horiek ezeztakorak izanen dira beti.

61. legea

Fidantza ematea

Ezkontideetatik edozeinek fidantza eman, bestelako betebeharra bere gain har edo berme erreala eman dezake, beste ezkontidearen edo hirugarrenen mesederako.

Ezkontide batek bakarrik berme horiek ematen baditu hirugarrenen mesederako, bermeok ezkontide horren ondasun pribatiboetan bakarrik izanen dute eragina. Bi ezkontideek ematen dituztenean bermeak, bermeok ondasun pribatiboetan eta ondasun erkideetan izanen dute eragina.

62. legea

Kode Zibila osagarri moduan aplikatzea

Ezkontideen absentzia, ezgaitasun, zarrastelkeria edo legezko banantzearen kasuetan, Kode Zibilaren xedapenak aplikatuko dira.

Bikote egonkorreko kideak eta ezkondu-tako bikoteetako kideak egoera berean egonen dira gai hauekin lotutako akzioez baliatzeari dagokionez: ezgaitzea, absenti deklarazioa eta zarrasteltasun deklarazioa*.

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, lerrokada hori gaineratu du; dena den, konstituzioarrikatotasun-errekurtsoa jarri da lege horren aurka.

TÍTULO V
DE LA PATRIA POTESTAD
Y DE LA FILIACIÓN

Ley 63

Titularidad y contenido

La patria potestad sobre los hijos menores no emancipados y sobre los incapacitados corresponde conjuntamente al padre y a la madre, y comprende los siguientes deberes y facultades:

1. Velar por ellos, tenerlos en su compañía, alimentarlos, educarlos, corregirlos razonable y moderadamente y procurar su debida formación.

2. Representarlos en cuantos actos les conciernan y no puedan legalmente realizar por sí mismos, salvo que guarden relación con bienes cuya administración no corresponda a los padres y sin perjuicio de lo dispuesto en la ley 64.

3. Administrar y disponer de sus bienes en las condiciones que establece la ley 65, y usufructuarlos dando a los frutos percibidos las aplicaciones que demanden el interés de los hijos a quienes pertenezcan los bienes y el de la familia a cuyo sostenimiento han de contribuir en la proporción adecuada.

Corresponde también a los padres la defensa de los intereses y expectativas de los hijos concebidos y no nacidos, e incluso de los no concebidos.

Los hijos, por su parte, deben obedecer a los padres en tanto permanez-

V. TITULUA
GURASO-AHALA
ETA SEME-ALABATASUNA

63. legea

Titulartasuna eta edukia

Guraso-ahala aitari eta amari batera dagokie, nola seme-alaba adingabeko emantzipatugabeen gain, hala seme-alaba ezgaituen gain, eta ahal horrek bere barruan hartzen ditu ondoko eginbehar eta ahalmenak:

1. Seme-alabak jagotea, eurokin izatea, mantenua ematea, seme-alabok heztea, zentzuz eta neurriz zuzentzea, eta heziketa egokia ematea.

2. Seme-alabei dagozkien egintzetan, eurak ordezkatzeta, euren kabuz ezin dituztenean legearen aginduz halako egintzak gauzatu, salbu eta egintzok gurasoen administrazioetik kanpo dauden ondasunei buruzkoak direnean, betiere, 64. legeak xedatutakoari kalterik egin gabe.

3. Seme-alaben ondasunak administratu eta xedatzea, 65. legeak ezarritako baldintzetan, eta horien gaineko gozamina izatea, jasotako fruituak ondasunen jabe diren seme-alaben eta familieren interesaren arabera erabiliz, familia mantentzen lagundu behar baitute portzio egokian.

Era berean, gurasoei dagokie ernalduta baina jaio gabe dauden seme-alaben interes eta igurikimenak defendatzea, bai eta ernaldu gabe daudenenak ere.

Seme-alabek, bestalde, gurasoen esanakin egin behar dituzte, horien ahalpean

can bajo su potestad, respetarlos siempre y contribuir al sostenimiento de la familia mientras convivan con ella.

Ejercicio

Las funciones inherentes a la patria potestad se ejercerán por el padre y la madre según lo convenido y, en defecto de pacto, por ambos conjuntamente. Serán, sin embargo, válidos los actos que cualquiera de ellos realice por sí solo para atender a las necesidades ordinarias de los hijos, según las circunstancias familiares y el uso del lugar, o en situaciones que exijan una urgente solución.

En los casos de declaración de ausencia o de incapacitación de uno de los padres, la patria potestad será ejercida por el otro; en el de imposibilidad de uno de los padres, podrá el otro recabar del Juez la atribución exclusiva del ejercicio de la patria potestad.

Si hubiera desacuerdo, los Parientes Mayores, a solicitud conjunta de ambos padres, y el Juez, a petición de cualquiera de éstos, resolverán su discrepancia, después de oír a los interesados e intentar la conciliación, atribuyendo sin ulterior recurso la facultad de decidir, en el caso concreto sometido a su conocimiento, al padre o a la madre. Cuando las circunstancias lo aconsejen podrá también el Juez, por un plazo que no exceda de dos años, distribuir entre ellos las funciones de la patria potestad o atribuir éstas a uno de los dos.

dauden bitartean; haiek errespetatu behar dituzte beti, eta familia mantentzen lagundu behar dute horrekin bizi diren bitartean.

Egikaritza

Aitak eta amak bete behar dituzte, hitzartutakoaren arabera, guraso-ahalari datzekion eginkizunak, eta, itunik izan ezean, bi-biek batera. Baliozkoak izanen dira, hala ere, horietatik edozeinek bere kabuz gauzaturiko egintzak, horiek egin badira seme-alaben ohiko beharizanak asetzeko, familiaren inguruabarren eta tokiko usadioaren arabera, edo presako konponbidea behar duten egoeretan.

Guraso baten absentzia- edo ezgaitaketa-adierazpena ematen denean, besteak egikarituko du guraso-ahala; guraso baten ezintasun kasuan, besteak epaileari eska diezaioke guraso-ahalaren egikaritza eskusiboa berari eratzikitze.

Desadostasuna izanez gero, Ahaide Nagusiek, bi gurasoek batera hala eskatuta, eta epaileak, gurasoetatik edozeinek hala eskatuta, desadostasun hori konponduko dute, interesdunei entzun eta berradiskidetze ahaleginak egin eta gero; beren erabakimenaren menpe jarritako kasu zehatzean, aitari edo amari eratzikiko diote erabakitze ahalmena, ondoren errekurtoa jartzeko aukerarik izan gabe. Inguruabarren arabera komenigarri denean, epaileak haien artean banatu ahal izanen ditu guraso-ahalaren eginkizunak edo bietatik bati eratziki bi urtetik gorakoa ez den eperako.

Ley 64*Defensor judicial*

Cuando hubiere intereses contrapuestos entre los padres y los hijos bajo su potestad, se requerirá la intervención de defensor judicial. Si la contraposición de intereses existiera sólo con uno de los progenitores, corresponde al otro la representación del hijo, sin necesidad de nombramiento judicial.

El Juez nombrará defensor, con las facultades que señale, a alguna de las personas a quienes en su caso podría corresponder el ejercicio de la tutela.

No será necesaria la intervención de defensor judicial, aunque haya intereses contrapuestos, cuando se trate de otorgamiento de capitulaciones matrimoniales, o de nombramientos de heredero y donaciones con pactos de convivencia entre donantes y donatarios.

Ley 65*Administración*

Los padres administrarán todos los bienes de los hijos sometidos a su potestad, con excepción de los siguientes:

1. Los bienes objeto de liberalidad, cuando quien la otorgue excluya la administración de los padres. Podrá también el otorgante excluir el usufructo de los padres y establecer el régimen que estime conveniente para la administración y disposición de aquellos bienes, incluso excluir la necesidad de autorización judicial y de intervención de defensor judicial.

64. legea*Defendatzaile judiciala*

Gurasoen eta euren ahalpeko seme-alaben interesak elkarren aurkakoak direnean, beharrezkoa izanen da defendatzaile judizialaren esku-hartzea. Interesen arteko aurkakotasuna guraso bati begira bakarrik gertatzen bada, besteari dagokio seme edo alabaren ordezkartza, izendapen judizialaren beharrik izan gabe.

Epaileak defendatzailea izendatuko du, berak zehazturiko ahalmenekin, tutoretzaren egikaritza izan dezaketen pertsonen artean, halakoak badira.

Defendatzaile judizialaren esku-hartzea ez da beharrezkoa izanen, interesak elkarren aurkakoak izan arren, ezkontzako itunak edo jaraunse-izendapenak egiten direnean, ezta dohaintza-emaileen eta dohaintza-hartzaileen arteko elkarbizitza-itunarekin dohaintzak egiten direnean ere.

65. legea*Administrazioa*

Gurasoek euren ahalpeko seme-alaben ondasunak administratuko dituzte, ondokoak izan ezik:

1. Eskuzabaltasunaren objektu diren ondasunak, horren emaileak gurasoen administrazioa baztertu badu. Era berean, egileak gurasoen gozamina bazter dezake, eta bere ustez halako ondasunak administratu eta xedatzeko egoki den araubidea ezar dezake, bai eta epailearen baimenaren eta defendatzaile judizialaren esku-hartzearen beharrik baztertu ere.

2. Los adquiridos mortis causa cuando el padre, la madre o ambos no pudieron adquirirlos por incapacidad a causa de indignidad. Estos bienes serán administrados por el otro progenitor y, en su defecto, por un administrador judicialmente designado.

Cuando la administración de los padres ponga en peligro el patrimonio del hijo, el Juez, a petición de parte interesada o del Ministerio Fiscal, podrá exigir a aquéllos garantía adecuada, o tomar otras medidas para la seguridad de los bienes, e incluso privar a los padres de la administración y nombrar un administrador.

Al término de la administración, los hijos, el administrador judicial o el Ministerio Fiscal podrán pedir a los padres rendición de cuentas de aquélla y exigir el resarcimiento de los daños e indemnización de los perjuicios que en su caso proceda. La acción correspondiente prescribirá a los tres años.

Disposición

Los padres no podrán renunciar a los derechos de que los hijos sean titulares, ni enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos industriales o mercantiles, o sus elementos esenciales, u objetos de valor extraordinario, sin la previa autorización judicial, oído el Ministerio Fiscal. No será necesaria esta autorización para la cancelación de hipoteca u otra garantía real consecuente al cobro del crédito asegurado, para la retroventa por ejercicio de un derecho de retracto legal o voluntario,

2. Mortis causa eskuratutako ondasunak, baldin eta aitak, amak edo bi-biek ezin badituzte horiek eskuratu, ezduintasunaren ondoriozko ezgaitasunarengatik. Ondasun horiek beste gurasoak administratuko ditu eta, horrelakorik izan ezean, epaiekta bidez izendaturiko administratzaileak.

Gurasoen administrazioak arriskuan jartzen badu seme edo alabaren ondarea, epaileak galda diezaieke, alderdi interesdunak edo Fiskaltzak hala eskatuta, gurasoek berme egokia eman dezaten, edo ondasunen segurtasunerako beste neurri batzuk ere har ditzake; halaber, gurasoei administrazioa kendu ahal die eta administratzailea izendatu.

Administrazioa bukatzean, seme-alabek, epai administratzaileak edo Fiskaltzak gurasoei eska diezaiekete administrazio horren kontuak emateko, eta, bidezkoa denean, kalte eta galeren ordaina emateko. Horretarako akzioa hiru urte igarotakoan preskribatzen da.

Xedapena

Gurasoek ezin diezaiekete ukorik egin seme-alaben titulartasunpeko eskubideei, eta, era berean, ezin dituzte besterendu edo kargatu ondasun higiezinak, industria nahiz merkataritzako establezimenduak, horien oinarritzako osagaiak eta aparteko baliiodun objektuak, non eta alde zuzenetik epaileak, Fiskaltzari entzun eta gero, horretarako baimenik eman ez duen. Baimen hori ez da beharrezkoa izanen, kreditu bermatua kobratu ondoren, hipoteka edo beste berme erreal bat ezerezteko, le-

ni para cualesquiera actos de disposición que hayan de cumplirse obligatoriamente.

Los padres podrán aceptar por sí mismos cualesquiera disposiciones a título lucrativo a favor de los hijos, sin necesidad de autorización judicial; ésta será necesaria, sin embargo, para la repudiación de aquéllas.

Si el menor hubiera cumplido dieciséis años y consintiere en documento público, no será precisa la autorización judicial a que se refieren los dos párrafos anteriores.

Ley 66

Extinción de la patria potestad

La potestad sobre los hijos se extingue:

1. Por la muerte o la declaración de fallecimiento del hijo o de ambos padres.
2. Por la emancipación.
3. Por la adopción del hijo.

Renacimiento

Renacerá automáticamente la patria potestad sobre el hijo declarado fallecido si éste reaparece antes de su mayoría de edad. También la recuperará el progenitor declarado fallecido cuando reaparezca durante la menor edad del hijo.

gezko nahiz borondatezko atzera-eskuratzeako eskubidea egikaritzeko, ezta nahitaez bete behar diren xedatze-eginzak gauzatzeko ere.

Gurasoek euren kabuz onar ditzakete seme-alaben mesederako dohainik egindako xedapen guztiak, epailearen baimenaren beharrik gabe; hori beharrezkoa izanen da, alabaina, halakoak arbuizatzeko.

Adingabeak hamasei urte bete badi-tu, eta agiri publikoan bere adostasuna eman badu, ez da beharrezkoa izanen aurreko bi lerroketan aipaturiko epailearen baimena.

66. legea

Guraso-ahala azkentzea

Seme-alaben gaineko ahala azkentzen da:

1. Semearen, alabaren edo bi gurasoen heriotzaren ondorioz edo horien heriotza-adierazpenaren ondorioz.
2. Seme edo alabaren emantzipazioaren ondorioz.
3. Seme edo alabaren gaineko adopzioaren ondorioz.

Berpiztea

Seme edo alabaren heriotza-adierazpena egin eta hori adin nagusitasunera heldu baino lehen berragertzen bada, guraso-ahala besterik gabe berpiztuko da. Gurasoaren heriotza-adierazpena egin bada, eta, semea edo alaba oraindik adingabea dela, guraso hori berragertzen bada, guraso horrek ahala berreskuratuko du.

Capacidad del menor emancipado

El menor emancipado puede realizar por sí toda clase de actos y contratos, incluso comparecer en juicio, excepto tomar dinero a préstamo, enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, o sus elementos esenciales, u objetos de valor extraordinario; para estos actos, al igual que para la comparecencia en juicio que verse sobre los mismos o tenga por objeto bienes de las clases indicadas, requerirá la asistencia de uno cualquiera de sus padres o, en su caso, de los Parientes Mayores o del curador.

El mayor de dieciséis años que con el consentimiento de sus padres viva independiente de ellos se considerará para todos los efectos como emancipado. Los padres podrán con justa causa revocar este consentimiento.

Privación de la patria potestad

El padre o la madre podrán ser privados total o parcialmente de su potestad por sentencia firme. Los Tribunales podrán, en beneficio e interés del hijo, acordar la recuperación de la patria potestad cuando hubiese cesado la causa que motivo la privación.

Ley 67*Patria potestad prorrogada*

La patria potestad sobre los hijos menores que hubiesen sido incapacitados quedará prorrogada por ministerio de la ley al llegar aquéllos a su mayoría de edad.

Adingabe emantzipatuaren gaitasuna

Adingabe emantzipatuak bere kabuz gauza ditzake orotariko egintza edo kontratuak, bai eta epaiketan agertu ere, baina ezin du dirua maileguan hartu, ezta ondasun higiezinak, merkataritza nahiz industriako establezimenduak, horien oinarrizko osagaiak eta aparteko baliodun objektuak besterendu edo kargatu ere; egintza horiek gauzatzeko, eta ondasun horiei buruzko epaiketan edo mota horietako ondasunen gaineko epaiketan agertzeko, gurasoetatik edozeinen laguntza beharko du edo, hala behar denean, Ahaide Nagusia nahiz kuradorearena.

Hamasei urtekoa baino nagusiagoa beregain bizi bada gurasoen adostasunarekin, emantzipatutzat hartuko da ondore guztietarako. Gurasoek adostasun hori ezezta dezakete, horretarako arrazoi zuzenik izanez gero.

Guraso-ahala kentzea

Aitari edo amari guraso-ahala osorik zein zati batez kendu ahal zaio epai irmoaren bidez. Auzitegiek, seme edo alabaren onura eta intereserako, guraso-ahalaren berreskuraketa erabaki dezakete, baldin eta kentzea eragin duen arrazoia amaitu bada.

67. legea*Guraso-ahal luzatua*

Seme-alaba adingabeak ezgaituak izan badira, horien gaineko guraso-ahala luzaturik geratuko da lege-aginduz, haiek adin nagusitasunera heltzean.

Rehabilitación

La patria potestad se rehabilitará, también por ministerio de la ley, sobre los hijos solteros mayores de edad o emancipados, si fueren incapacitados en vida de alguno de sus padres. En la resolución de incapacitación se fijará el contenido y límite de la patria potestad.

Además de las causas enumeradas en la ley 66, la patria potestad prorrogada se extinguirá por haberse decretado la cesación de la incapacitación y por contraer matrimonio el incapacitado.

Ley 68*Clases de filiación*

La filiación puede tener lugar por naturaleza y por adopción; aquélla puede ser matrimonial y no matrimonial.

La filiación matrimonial y la no matrimonial surten los mismos efectos conforme a lo dispuesto en las leyes de esta Compilación.

Se consideran hijos matrimoniales:

1. Los nacidos después de los ciento ochenta días siguientes al de la celebración del matrimonio y antes de los trescientos días siguientes a su disolución o a la separación efectiva de los cónyuges.

2. Los nacidos dentro de los ciento ochenta días siguientes al de la celebración del matrimonio, si el marido no desconociera su paternidad mediante declaración formalizada en documento auténtico dentro de los seis meses siguientes al conocimiento del parto. No

Birgaikuntza

Guraso-ahala birgaituko da, lege-aginduz ere, seme-alaba ezkongabeen gainean, adin nagusiko nahiz emantzipatu izan, horiek guraso bat bizirik da-goela ezgaituak izan badira. Ezgaiteta-ebazpenean finkatuko da guraso-ahal horrek zein eduki eta muga dituen.

66. legeak aipaturiko arrazoiez gain, guraso-ahal luzatua azkenduko da ezgaitetaren amaiera dekretatzen denean, eta ezgaitua ezkontzen denean.

68. legea*Seme-alabatasun motak*

Seme-alabatasuna naturaren araberakoa eta adopzio bidezkoa izan daiteke; halaber, lehena ezkontzakoa eta ezkontzaz kanpokoa izan daiteke.

Ezkontzako seme-alabatasunak eta ezkontzaz kanpokoak ondore berberak sortzen dituzte, konpilazio honetako legeek xedatutakoarekin bat etorritz.

Ezkontzako seme edo alabatza hartzen dira:

1. Ezkontza egin denetik ehun eta lau rogei egun igaro ondoren, eta ezkontza hori desegin denetik edo ezkontideak benetan banandu direnetik hirurehun egun igaro baino lehen jaio direnak.

2. Ezkontza egin, eta hurrengo ehun eta lau rogei egunetan jaio direnak, senarrak ez badio aitatasunari ukorik egin agiri kautoan formalizaturiko adierazpenaren bidez, erditzearen berri izan zuenetik sei hilabeteko epean. Senarrak ezin dio aitatasunari uko eraginga-

podrá desconocer eficazmente su paternidad quien la hubiere reconocido con anterioridad, expresa o tácitamente.

3. Los nacidos después de los trescientos días siguientes a la disolución del matrimonio o separación efectiva de los cónyuges, si se prueba su gestación más prolongada, la reunión de los cónyuges separados o la conformidad de éstos en la inscripción del hijo como matrimonial.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación del Registro Civil, la filiación no matrimonial se determina para cada uno de los progenitores por su reconocimiento o por sentencia firme.

El hijo nacido antes del matrimonio de sus progenitores se considerará matrimonial desde que lo contrajeren, siempre que su filiación respecto del padre y de la madre quede legalmente determinada.

No será eficaz la determinación de una filiación en tanto no sea invalidada otra contradictoria anteriormente establecida.

Ley 69

Reconocimiento

El reconocimiento deberá hacerse por declaración ante el encargado del Registro Civil o en testamento u otro documento público.

Los progenitores pueden otorgar el reconocimiento conjunta o separadamente. Si lo hicieren por separado, no

rririk egin, baldin eta alde z aurretik aitatasun hori esanbidez edo isilbidez aitortu badu.

3. Ezkontza desegin denetik edo ezkontideak benetan banandu direnetik hurrengo hirurehun egunetan jaio direnak, frogatzen baldin bada ernaldia ohikoa baino luzeagoa izan dela, banandutako ezkontideak berriro batu direla edota horiek ezkontzako seme edo alaba gisa inskribatzeko adostasuna eman dutela.

Erregistro Zibilari buruzko legerian xedaturikoari kalterik egin gabe, ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna guraso bakoitzarentzat zehazten da, horrek egindako aitoparen bidez edo epai irmoaren bitartez.

Gurasoen ezkontzaren aurretik jaiotako semea edo alaba ezkontzako seme edo alabatatz hartuko da gurasoak ezkondu direnetik, horren seme-alabatasuna, aitari eta amari begira, lege zehaztu bada.

Seme-alabatasunaren zehaztapena ez da eragingarria izanen, alde z aurretik ezarrita dagoen eta horren aurkakoa den beste seme-alabatasun bat baliogabetzen ez den bitartean.

69. legea

Aitorpena

Seme-alabatasuna aitortu daiteke Erregistro Zibilaren arduradunari egindako adierazpenaren bidez edota testamentu nahiz beste agiriko publiko baten bidez.

Gurasoek seme-alabatasuna aitortu dezakete, biek batera edo bananduta. Bananduta eginez gero, horretan ezin

podrán manifestar en él la identidad del otro progenitor a no ser que ya estuviese determinada.

Sujetos

Puede reconocer toda persona púber; si es menor de edad o incapacitado, se requerirá aprobación judicial con audiencia del Ministerio Fiscal.

El reconocimiento de un hijo mayor de edad requerirá su consentimiento expreso o tácito; el de menor de edad o incapacitado no está sujeto a requisito alguno supletorio de su consentimiento, pero podrá ser impugnado por su representante legal o por él mismo al alcanzar o recuperar la plena capacidad, en la forma y términos que se establecen en la ley 70.

Ley 70

Acciones de filiación: Disposiciones generales

La paternidad y maternidad podrán ser reclamadas e impugnadas mediante toda clase de pruebas, con arreglo a las disposiciones de esta Compilación. El Juez no admitirá la demanda si con ella no se presenta un principio de prueba de los hechos en que se funde.

No podrá reclamarse una filiación contradictoria con la determinada legalmente sin que al propio tiempo se impugne ésta. Sin embargo, no será impugnable la filiación determinada por sentencia firme.

Durante el procedimiento, el Juez adoptará todas las medidas que estime

izanen dute adierazi beste gurasoa nor den, hori aldez aurretik zehaztuta da-goenean izan ezik.

Subjektuak

Aitorpena puber orok egin dezake; puberra adingabea bada edo ezgaiturik bada, beharrezkoa izanen da epailearen onspena, Fiskaltzak esan beharrezkoa entzunda.

Adin nagusikoaren seme-alabatasuna aitortzeko, beharrezkoa izanen da horren esanbidezko edo isilbidezko adostasuna; adingabe edo ezgaituaren seme-alabatasuna aitortzeko, horren adostasunaren orde ez da beste betekizun osagarririk gauzatu behar, baina haren legezko ordezkariak edo berak gaitasun osoa eskuratu edo berreskuratzean, aitorpena aurkara dezake, 70. legean ezarritako forman eta epeetan.

70. legea

Seme-alabatasunari buruzko akzioak: xedapen orokorrak

Aitatasuna eta amatasuna erreklamatu edo aurkaratu ahal izanen dira orotariko frogabideak erabiliz eta konpilazio honetako xedapenen arabera. Epaileak ez du demanda onartuko, horrekin batera ez bada aurkezten berorren oinarri diren egitateei buruzko froga-abiaburua.

Ezin da erreklamatu legez zehazturiko seme-alabatasunaren aurkako seme-alabatasunik, aldi berean hura aurkaratzen ez bada. Hala ere, ezin aurkara daiteke epai irmoaren bidez zehazturiko seme-alabatasuna.

Prozedura bitartean, epaileak bere ustez egoki diren neurriak hartuko

oportunas para la protección de la persona y bienes del menor o incapacitado cuya filiación sea objeto de demanda.

Las acciones que correspondan al menor de edad o incapacitado podrán ser ejercitadas indistintamente por su representante legal o por el Ministerio Fiscal.

A la muerte del demandante, sus herederos podrán continuar el ejercicio de las acciones ya entabladas.

Impugnación:

a) De la maternidad

La maternidad que conste en la inscripción de nacimiento será impugnada en vía civil probando la suposición de parto o la no identidad del supuesto hijo con el nacido. Si coincide con la posesión de estado, no podrá ser directamente impugnada más que por el hijo y por la mujer que no hubiere participado consciente y voluntariamente en los hechos de que deriva la falsa inscripción de su maternidad o de la filiación determinada por ella. Si falta la posesión de estado coincidente, podrán también impugnarla quienes tengan interés lícito y directo.

b) De la no matrimonial

La paternidad del marido de la madre podrá ser impugnada por éste hasta transcurrido un año desde la inscripción de la filiación en el Registro Ci-

ditu, demandaren gaia zein adingabe edo ezgaituren seme-alabatasuna izan, eta adingabe edo ezgaitu hori bera eta haren ondasunak babesteko.

Adingabe edo ezgaituari dagozkion akzioak horren legezko ordezkariak edo Fiskaltzak egikari ditzakete, batak zein besteak betiere.

Demandatzailea hildakoan, horren jaraunsleek ekin diezaiekete aurretiaz jarritako akzioei.

Aurkarapena:

a) Amatasuna

Jaiotzari buruzko inskripzioan agertzen den amatasuna auzibide zibilean aurkara daiteke, frogatzen baldin bada erditzea sinestarazi dela edo ustezko seme edo alaba eta benetan jaio dena pertsona berberak ez direla. Amatasunak bat egiten badu egoera-edukitzarekin, amatasun hori seme edo alabak eta emakumeak bakarrik aurkaratu ahal izanen dute zuzenean; horretarako, emakumeak ez du modu kontzientean eta borondatez parterik hartu behar izan, amatasunari edo horrek zehazturiko seme-alabatasunari buruzko inskripzioa faltsua izanik, faltsutasun hori eragin duten egitateetan. Amatasunarekin bat egiten duen egoera-edukitzarik ez badago, amatasun hori aurkaratu ahal izanen dute interes zilegi eta zuzeneko dutenek ere.

b) Ezkontzaz kanpokoa

Amaren senarraren aitatasuna aurkaratu ahal izanen du senar horrek, seme-alabatasuna Erregistro Zibilean inskribatu eta hurrengo urtebetean; baina,

vil; pero este plazo no correrá mientras ignore el nacimiento. Si el marido fallciera ignorándolo o sin que se haya practicado dicha inscripción, sus herederos podrán promover la impugnación en el mismo término. La paternidad será también impugnable por el hijo durante el año siguiente a haber alcanzado o recuperado la plena capacidad o a la inscripción de su nacimiento, si fuera posterior.

c) Del reconocimiento

El reconocimiento realizado con vicio del consentimiento podrá ser impugnado por su otorgante dentro del año siguiente a su cesación; el del menor edad o incapacitado podrá serlo, mediante justa causa, por su representante legal y discrecionalmente por el reconocido, al alcanzar la mayoría de edad o recuperar la capacidad, en el plazo de cuatro años, a contar desde que pueda ser ejercitada en cada caso. El reconocimiento de filiación no matrimonial será asimismo impugnable por aquellos a quienes perjudique dentro de los cuatro años siguientes a su inscripción.

Ley 71

Acción de declaración:

a) De la filiación matrimonial

El padre, la madre y el hijo pueden reclamar la filiación matrimonial de éste en cualquier tiempo. Si hubiese posesión de estado, pueden ejercitar la

epe horren zenbaketa ez da hasiko senarrak jaiotzaren berri izan arte. Amaren senarra hiltzen bada, jaiotzaren berririk izan gabe edo horri buruzko inskripziarik egin gabe, haren jaraunsleek epe berean aurkara dezakete aitatasuna. Seme edo alabak berak ere aitatasuna aurkara dezake urtebeteko epean, gaitasun osoa eskuratu edo berreskuratzen duenetik edo, bestela, beraren jaiotza inskribatzen denetik, hori geroagokoa izanez gero.

c) Aitorpena

Seme-alabatasuna aitortzean, adostasunaren inguruko akatsa izan bada, aitorleak hori aurkaratu ahal izanen du, akatsa desagertzen denetik urtebeteko epean; adingabe edo ezgaituak egindako aitorpena aurkaratu ahal izanen du, horretarako arrazoi zuzena izanik, adingabe edo ezgaitu horren legezko ordezkariak, eta aitortuak berak aukeran izanen du adin nagusitasunera heltzean edo gaitasuna berreskuratzean; horretarako, lau urteko epea izanen da, kasuan-kasuan akzioa egikari daitekeenetik zenbatuta. Era berean, ezkontzaz kanpoko seme-alabatasunari buruzko aitorpena aurkara dezakete horrekin kaltetu gertatu direnek, aitorpen hori inskribatzen denetik hurrengo lau urteetan.

71. legea

Seme-alabatasuna aitortzeko akzioa:

a) Ezkontzako seme-alabatasuna

Aitak, amak eta semeak edo alabak edonoiz erreklama dezakete ezkontzako seme-alabatasuna, semearena edo alabarena. Egoera-educitza izanez gero,

acción los terceros con interés lícito y directo.

b) De la no matrimonial

Los hijos no matrimoniales podrán ejercitar la acción conducente a la declaración de paternidad o maternidad en los casos siguientes:

1. Cuando la madre y el padre presuntos hubiesen convivido notoriamente durante el tiempo de la concepción.
2. Cuando haya posesión de estado de hijo respecto del demandado.
3. Cuando exista declaración del presunto progenitor.
4. Cuando haya pruebas biológicas de la relación paterno-filial.
5. Cuando respecto a la maternidad, haya pruebas del parto.

También podrá ser ejercitada la acción por los descendientes del hijo no matrimonial que hubiese fallecido durante su menor edad o en estado de incapacitación.

Legitimación

La acción para la declaración judicial de paternidad o maternidad, si el padre o la madre hubieren fallecido, podrá dirigirse contra sus herederos.

Ley 72

Contenido y efectos de la paternidad

La paternidad y la maternidad, debidamente determinadas, atribuyen a los progenitores la patria potestad, conforme a las leyes 63 a 67; al hijo,

akzioa egikari dezakete interes zilegi eta zuzeneko duen hirugarrenek ere.

b) Ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna

Ezkontzaz kanpoko seme-alabek akzioak egikari ditzakete, aitatasun edo amatasunari buruzko adierazpena lortzeko, ondoko kasuetan:

1. Ustezko ama eta aita elkarrekin ageri-agerian bizi izan direnean, enalkuntza garaian.
2. Semeak edo alabak egoera-erakuntza duenean, demandatuari begira.
3. Ustezko gurasoak adierazpena egin duenean.
4. Guraso eta seme-alaben arteko harremani buruz, froga biologikoak daudenean.
5. Amatasunari dagokionez, erditzeari buruzko frogak daudenean.

Akzioa egikari dezakete ezkontzaz kanpoko seme edo alabaren ondorengoek ere, seme edo alaba hori hil bada, adingabea edo ezgaitua izanik.

Legitimazioa

Aita edo ama hilda badago, haren jaraunsleen aurka egikaritu ahal izanen da epaketan aitatasuna edo amatasuna deklaratzeko akzioa.

72. legea

Gurasotasunaren edukia eta ondoreak

Aitatasun edo amatasunak, behar bezala zehaztuz gero, guraso-ahala eratxikitzen die gurasoei, 63. legetik 67.era-koekin bat etorri; seme edo alabari,

los apellidos, conforme a la legislación del Registro Civil, y a unos y otro, los derechos y deberes reconocidos en esta Compilación.

Cuando la paternidad o la maternidad haya sido determinada judicialmente contra la oposición del progenitor o en sentencia penal condenatoria de éste, no le corresponderá la patria potestad u otra función tuitiva sobre el hijo; ni derechos por ministerio de la ley sobre su patrimonio o en su sucesión mortis causa. Y sólo por voluntad del hijo o de su representante legal se le atribuirán los apellidos de su progenitor.

El padre y la madre, aun cuando no sean titulares de la patria potestad o no les corresponda su ejercicio, están obligados a velar por sus hijos menores o incapacitados y prestarles alimentos.

El progenitor que, por decisión judicial, no tenga en compañía al hijo menor o incapacitado podrá comunicarse con éste en las condiciones que apruebe o, en su caso, determine el Juez.

abizenak, Erregistro Zibilari buruzko legeriarekin bat etorritz; eta horiei guztiei, konpilazio honetan aitortutako eskubide eta eginbeharrak.

Aitatasuna edo amatasuna epaiketa bidez gurasoaren borondatearen aurka zehaztu bada, edota guraso hori kondanatzan duen epai penalaren bidez, orduan, guraso horrek ez du izanen guraso-ahalik, seme edo alabaren gaineko beste babes-eginkizunik, ezta lege-agingiduzko eskubiderik ere, haren ondarearen gain edota horren mortis causa oinordetzaren gain. Eta seme edo alabari gurasoaren abizenak jarriko zaizkio, seme edo alabaren beraren edo horren legezko ordezkariaren borondatez bakarrik.

Aitak eta amak, nahiz eta guraso-ahalaren titular izan ez edo horren egikaritzza eduki ez, euren seme-alaba adingabe edo ezgaituak jagoteko betebeharra dute, bai eta horiei mantenua ematekoa ere.

Gurasoa, epailearen erabakiz, seme-alaba adingabe edo ezgaituekin batera bizi ez bada ere, guraso horrek seme-alabekin harremanak izan ditza-ke, epaileak onartu edo, hala denean, erabakitako baldintzetan.

TÍTULO VI DE LA ADOPCIÓN Y DEL PROHIJAMIENTO

Ley 73 *Adopción*

Pueden adoptar todas las personas capaces conforme a las leyes genera-

VI. TITULUA ADOPZIOA ETA UMEORDETZEA

73. legea *Adopzioa*

Edonork, gaitasuna izanez gero, adopzioa egin dezake, lege orokorre-

les. Si la adopción se formaliza durante segundo o ulterior matrimonio, se aplicará a los hijos adoptivos lo dispuesto en esta Compilación respecto de los hijos de posteriores nupcias. Los que sean púberes conforme a la ley 50 deberán dar su consentimiento para ser adoptados.

Los efectos de la adopción serán los pactados en la escritura en que se formalice y los establecidos en las leyes. Los derechos hereditarios del adoptado y del adoptante y los pactos sucesorios entre ambos se regirán exclusivamente por la voluntad privada y, en su defecto, por lo establecido en esta Compilación.

Los hijos adoptados con adopción plena tendrán los mismos derechos que los hijos de anterior matrimonio en el caso de que el adoptante contrajera nuevas nupcias.

Prohijamiento

Las personas entregadas formalmente por establecimientos tutelares o benéficos y acogidas en prohijamiento, se equiparan a las adoptadas con adopción simple o menos plena, siempre que la relación se haya mantenido durante un plazo de diez años y que la persona que prohijó no tuviera al hacerlo hijos por naturaleza o adopción plena.

kin bat etorritz. Adopzioa formalizatu bada adopzio-hartzailearen bigarren edo geroagoko ezkontza bitartean, adopziopeko seme-alabei aplikatu behar zaie geroko ezkontzetan jaiotako seme-alabei buruz konpilazio honetan xedaturikoa. Norbait puberra baldin bada 50. legearekin bat etorritz, horrek adostasuna eman beharko du adoptatua izateko.

Adopzioaren ondoreak hori formalizatzeko eskrituran itundutakoak eta legeetan ezarritakoak izanen dira. Borondate pribatuak eta, halakorik izan ezean, konpilazio honetan ezarritakoak eraenduko ditu adoptatuaren eta adopzio-hartzailearen jarauntsi-eskubideak, eta bi-bion artean egindako oinordetza-itunak.

Seme-alabak adopzio osoaren bidez adoptatu badira, euren eskubideak eta aurreko ezkontzan izandako seme-alaben eskubideak berberak dira adopzio-hartzailea berriro ezkonduz gero.

Umeordetza

Babes- edo ongintza-establezimenduek forma egokian pertsona batzuk beste batzuen eskuetan jartzen badi-tuzte, eta lehen horiek umeordetzan hartu badira, orduan, eurak eta adopzio soil edo erdi osoaren bidez hartutakoak parekoak dira, baldin eta umeordetza-hartzailearen eta umeordearen arteko harremanek hamar urteko epean iraun badute eta, hori egitean, umeordetza-hartzaileak ez badu izan naturaren araberako edo adopzio osoaren bidezko seme edo alabarik.

Ley 74

Régimen supletorio

En todo lo no previsto en la ley anterior y en las demás de esta Compilación, se aplicará a la adopción y al prohijamiento lo establecido en el Código Civil o en las leyes especiales.

74. legea

Araubide osagarria

Aurreko legeak eta konpilazio honetako beste legeek xedatzen ez dituzten kontuetan, Kode Zibilak edo lege bereziek ezarritakoa aplikatuko zaie adopzioari eta umeordetzari.

**TÍTULO VII
DE LOS PRINCIPIOS
FUNDAMENTALES DEL
RÉGIMEN DE BIENES
EN LA FAMILIA**

Ley 75

*Unidad y continuidad
de la Casa*

En la interpretación de todos los pactos y disposiciones voluntarias, costumbres y leyes se observará el principio fundamental de la unidad de la Casa y de sus explotaciones agrícolas, ganaderas y forestales, así como el de su continuidad y conservación en la familia.

Ley 76

Actos jurídicos entre cónyuges

Los cónyuges podrán celebrar entre sí toda clase de estipulaciones, contratos y donaciones.

Revocación

Las donaciones otorgadas entre cónyuges o prometidos podrán ser revocadas por el cónyuge no culpable

**VII. TITULUA
FAMILIAREN
ONDASUN-ERAENTZARI
BURUZKO OINARRIZKO
PRINTZIOIAK**

75. legea

*Etxearen batasuna
eta irauarazpena*

Itunak edo borondatzeko xedapenak, ohiturak eta legeak interpretatzeko, bete beharko da etxearen eta horren nekazaritza, abeltzaintza edo basoko ustategien batasunari buruzko printzipioa, bai eta halakoak familiaren barruan irauarazi eta artatzeari buruzkoa ere.

76. legea

Ezkontideen arteko egintza juridikoak

Ezkontideek euren artean egin ditzakete orotariko hizpaketa, kontratu eta dohaintzak.

Ezeztatpena

Ezkontideen edo ezkongaien artean egindako dohaintzak ezeztatu ahal izanen ditu ezkontide errugabeak, baldin

cuando el donatario incurra en causa de desheredación del artículo 855 del Código Civil o cuando le sea imputable alguna de las causas de separación o divorcio.

Ley 77

Derechos de los hijos de anterior matrimonio

Los derechos que esta Compilación reconoce a los hijos o descendientes de anterior matrimonio quedarán a salvo de toda estipulación, disposición o renuncia hechas por los cónyuges de segundas o posteriores nupcias, entre sí o con terceros.

eta dohaintza-hartzailea Kode Zibilaren 855. artikuluko jaraunsgabetze-arrazoietan sartu bada edo ezkontide horri banantze- edo dibortzio-arrazoietatik edozein egotzi ahal bazaio.

77. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontutakoek hizpaketa, xedapen edo ukoak egiten badituzte euren artean edo hirugarrenekin, halakoek ez diete kalterik eginen aurreko ezkontzan izandako seme-alaba edo ondorengozentzat konpilazio honek aitortzen di-tuen eskubideei.

TÍTULO VIII

DE LAS CAPITULACIONES MATRIMONIALES

Ley 78

Tiempo

Las capitulaciones o contratos matrimoniales pueden otorgarse antes o después de celebradas las nupcias. Si se otorgan durante el matrimonio, podrá darse a sus pactos efecto retroactivo a la fecha de celebración de éste, sin perjuicio de los derechos adquiridos por terceros.

Ineficacia

Las capitulaciones quedarán ineficaces si el matrimonio no llegara a ce-

VIII. TITULUA

EZKONTZAKO ITUNAK

78. legea

Denbora

Ezkontzako itun edo kontratuak egin daitezke, ezkondu aurretik edo geroago. Ezkontza bitartean egiten bada, itunoi atzeraeraginezko ondoreak eratziki dakizkieke ezkontzaren datatik aurrera, hirugarrenek eskuraturiko eskubideei kalterik egin gabe.

Eragingabetasuna

Itunak eraginik gabe geratuko dira, ezkontzarik ez bada egiten. Ezkontza-

lebrarse. La nulidad del matrimonio produce la ineficacia de aquéllas desde que la sentencia que la declara sea firme.

Capacidad

Los cónyuges o los prometidos con capacidad para contraer matrimonio pueden otorgar capitulaciones. Para las disposiciones que impliquen transmisión actual de bienes de un cónyuge o prometido menor de edad en favor del otro se estará a lo dispuesto en la ley 66.

Ley 79

Forma

Son nulas las capitulaciones matrimoniales que no se otorguen en escritura pública. Siempre que contengan donaciones de terceros a favor de alguno de los cónyuges, o de éstos entre sí, los bienes objeto de la donación deberán ser descritos en la misma escritura o por rolde o inventario incorporado.

Ley 80

Contenido

Las capitulaciones matrimoniales podrán establecer libremente cualquier régimen de bienes de la familia y ordenar:

1. Las donaciones propter nuptias.
2. Los señalamientos y entregas de dotes y dotaciones.
3. Las renunciaciones de derechos.

ren deuseztasunak haien eragingabetasuna dakar deuseztasuna adierazten duen epaia irmo denetik.

Gaitasuna

Ezkontideek edo ezkontzeko gaitasuna duten ezkongaiak ezkontzako itunak egin ditzakete. Ezkontide batek edo ezkongai adingabe batek bestearen mesederako xedapenak egiten baditu, eta xedapen horiek ondasunak uanean bertan eskualdatzea badakarte, 66. legean xedaturikoa bete beharko da.

79. legea

Forma

Ezkontzako itunak deusezak dira eskritura publikoan egin ez badira. Ezkontzako itunetan jasotzen badira hirugarrenek ezkontide baten mesederako edo ezkontideek euren artean egindako dohaintzak, horien objektu diren ondasunak deskribatu behar dira, eskrituran bertan edo, bestela, horri erantsitako errolda nahiz inbentarioan.

80. legea

Edukia

Ezkontzako itunetan askatasunez ezar daiteke familiako ondasunen gaineko eraentzetatik edozein, bai eta hurrengoak ordenatu ere:

1. Propter nuptias dohaintzak.
2. Ezkonsari eta zuzkiduren seinalamendu edo emateak.
3. Eskubideei egindako ukoak.

4. Las donaciones esponsalicias, las arras y las donaciones entre cónyuges.

5. Los pactos sucesorios.

6. Las disposiciones sobre el usufructo de fidelidad.

7. Cualesquiera otras disposiciones por razón de matrimonio.

Ley 81

Modificación

Las capitulaciones matrimoniales podrán ser modificadas en cualquier tiempo, siempre que se observe la forma establecida en la ley 79 y presten su consentimiento los cónyuges o prometidos y los demás otorgantes que vivan al tiempo de la modificación, en cuanto afecte a los bienes y derechos concedidos por estos últimos o recibidos por ellos.

Fallecido o incapacitado uno de los cónyuges, las capitulaciones no podrán ser modificadas. Incapacitado alguno de los que ordenaron la institución, donación, dote o dotaciones, se suplirá o complementará su consentimiento con arreglo al ordenamiento jurídico.

Se exceptúan de lo prevenido en esta ley las estipulaciones que por pacto expreso o por su naturaleza sean revocables.

Los pactos sucesorios recíprocos entre cónyuges podrán ser modificados o revocados por éstos sin necesidad del acuerdo de los demás otorgantes de los capítulos.

4. Ezkon-hitzezko dohaintzak, erresak eta ezkontideen arteko dohaintzak.

5. Oinordetza-itunak.

6. Fideitasun-gozamenari buruzko xedapenak.

7. Ezkontzaren ondoriozko beste edozein xedapen.

81. legea

Aldarazpena

Ezkontzako itunak edonoiz aldaraz daitezke, baldin eta 79. legeak ezarritako forma betetzen bada, eta ezkontideek edo ezkongaiak eta aldarazpena egiteko unean bizirik dauden beste egileek horretarako adostasuna ematen badute, aldarazpenak azken horiek eman edo jasotako ondasun edo esku-bideetan eragina duen neurrian.

Ezkontide bat hil edo ezgaitu bada, ezkontzako itunak ezin izanen dira aldarazi. Jaraunsle-izendapen, dohaintza, ezkonsari edo zuzkiduren egilea ezgaitua izanez gero, horren adostasuna antolamendu juridikoaren arabera ordeztu edo osatuko da.

Lege honetan ezarritakoari begira, salbuespen gisa har daitezke esanbidezko itunaren ondorioz edo berez ezeztakorrak diren hizpaketak.

Ezkontideek oinordetza-itunak egingen badizkiote elkarri, ezkontideek euren aldaraz edo ezezta ditzakete itun horiek, eta ez da beharrezkoa itunon gainerako egileen adostasuna.

TÍTULO IX
DEL RÉGIMEN DE BIENES
EN EL MATRIMONIO

CAPÍTULO I
De la sociedad conyugal
de conquistas

Ley 82

Régimen legal supletorio

En defecto de otro régimen establecido en capitulaciones matrimoniales, se observará el de conquistas, que se regirá por las disposiciones de esta Compilación en lo que no hubiere sido especialmente pactado.

Bienes de conquista

En el régimen de conquistas se hacen comunes de los cónyuges:

1. Los bienes incluidos en las conquistas en virtud de pactos o disposiciones.

2. Los bienes adquiridos a título oneroso con cargo a bienes de conquista durante el matrimonio por cualquiera de los cónyuges.

3. Los bienes adquiridos a título oneroso con cargo a bienes privativos y que los cónyuges convengan sean bienes de conquista, cualesquiera que fueran el precio o contraprestación y la naturaleza del derecho en cuya virtud fueran adquiridos.

4. Los bienes ganados durante el matrimonio por el trabajo u otra actividad de cualquiera de los cónyuges.

IX. TITULUA
EZKONTZAKO
ONDASUN-ERAENTZA

I. KAPITULUA
Konkisten gaineko
ezkontza-sozietatea

82. legea

Lege-eraentza osagarria

Ezkontzako itunetan bestelako ondasun-eraentzarik ezarri ezean, konkistena beteko da, eta konpilazio honetako xedapenek eraenduko dituzte bereziki itundu ez diren kontuak.

Konkista-ondasunak

Konkista-eraentzan, bi ezkontideenak dira:

1. Itun edo xedapen bidez, konkistetara bildutako ondasunak.

2. Ezkontza bitartean, ezkontideetatik edozeinek kostu bidez eta konkista-ondasunen kontura eskuraturiko ondasunak.

3. Kostu bidez eta banakako ondasunen kontura eskuratutako ondasunak, baldin eta ezkontideen erabakiz horiek konkista-ondasun badira, ondasunon truk emandako prezio, kontraprestazio edo eskubidearen izaera edozein izanda ere.

4. Ezkontza bitartean, ezkontideek euren lanaren bidez edo bestelako jardueraren bidez irabazitako ondasunak.

5. Los frutos y rendimientos de los bienes comunes y de los privativos.

6. Los derechos de arrendatario por contratos celebrados durante el matrimonio.

7. Los bienes adquiridos por derecho de retracto convencional o legal, opción, acceso a la propiedad, suscripción preferente u otro cualquier derecho de adquisición que pertenezca a la sociedad de conquistas.

8. Las accesiones o incrementos de los bienes de conquista.

9. Cualesquiera otros bienes que no sean privativos conforme a la ley siguiente.

Presunción

Se presumen de conquista todos aquellos bienes cuya pertenencia privativa no conste.

Lo establecido en los números 3 y 7 se entenderá sin perjuicio de los reembolsos que procedan.

Ley 83

Bienes privativos

Son bienes privativos de cada cónyuge:

1. Los excluidos de las conquistas en virtud de pactos o disposiciones.

2. Los que a un cónyuge provengan de título oneroso anterior al matrimonio, aunque durante éste tenga lugar la adquisición o aun cuando el precio o contraprestación fuere satisfecho, total

5. Ondasun erkideen nahiz ondasun pribatiboen fruitu eta etekinak.

6. Ezkontza bitartean egindako kontratuen ondorioz, maizterrari dagozkion eskubideak.

7. Hitzarmenezko edo legezko atzera-eskuratze eskubidea, aukera-eskubidea, jabetza lortzeko eskubidea, lehenespenez harpidetzeko eskubidea edota konkista-sozietateari dagozkion bestelako eskuratze-eskubideak erabiltza eskuraturiko ondasunak.

8. Konkista-ondasunen akzesio edo gehikuntzak.

9. Hurrengo legearekin bat etorritz, pribatiboak ez diren beste ondasunak.

Presuntzioa

Ondasunak konkistakoak direla uste da, horiek pribatiboak direla egiaztatzen ez den bitartean.

3 eta 7. zenbakietan ezarritakoa hala ulertuko da, kasuan-kasuan bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

83. legea

Ondasun pribatiboak

Ezkontidearen ondasun pribatibo dira:

1. Itun edo xedapenen bidez konkistetatik baztertutakoak.

2. Ezkontzaren aurretik eta kostu bidezko tituluaren bitartez ezkontide bati datozkion ondasunak, nahiz eta ondasun horien eskuraketa ezkontza bitartean gertatu, edo ondasunon truk

o parcialmente, con fondos del otro cónyuge o de la sociedad de conquistas.

Si se tratara de la vivienda o ajuar familiares, el bien adquirido corresponderá proindiviso a la sociedad de conquistas y al cónyuge o cónyuges en proporción al valor de las aportaciones respectivas.

3. Los adquiridos a título lucrativo antes del matrimonio o durante éste.

4. Los adquiridos por compra, permuta, dación en pago, venta, transacción y por otra subrogación cualquiera de bienes privativos.

5. Los adquiridos con cargo a bienes de conquista si en el título adquisitivo ambos cónyuges hacen constar la atribución privativa a uno de ellos.

6. Los adquiridos por derecho de retracto convencional o legal, opción, acceso a la propiedad, suscripción preferente u otro cualquier derecho de adquisición perteneciente a uno de los cónyuges.

7. Las accesiones o incrementos de los bienes privativos.

8. Los edificios construidos, las nuevas plantaciones y otras cualesquiera mejoras en bienes privativos de uno de los cónyuges.

9. El resarcimiento de daños y la indemnización de perjuicios causados a la persona de un cónyuge o en sus bienes privativos.

emandako prezioa zein kontraprestazioa beste ezkontidearen edo konkista-sozietatearen funtsekin osorik zein zati batez ordaindu.

Familia-etxebizitza edo -ostilamenduaren kasuan, eskuratutako ondasuna indibisoan dagokie konkista-sozietateari eta ezkontideari edo ezkontideei, euren egindako ekarpenen balioen arabera.

3. Ezkondu aurretik edo ezkontza bitartean dohainik eskuraturikoak.

4. Erosketa, trukaketa, ordainean emate, salmenta edo transakzioaren bidez, eta ondasun pribatiboen gaineko beste edozein subrogazioren bidez eskuratutakoak.

5. Konkista-ondasunen kontura eskuratutakoak, baldin eta eskuratze-tituluan bi ezkontideek agerrarazi badute horietako bati ondasun pribatibo gisa egindako eratzikipena.

6. Hitzarmenezko edo legezko atzera-eskuratze eskubidea, aukera-eskubidea, jabetza lortzeko eskubidea, lehenespenez harpidetzeko eskubidea edota ezkontide bati dagozkion bestelako eskuratze-eskubideak erabilia eskuraturiko ondasunak.

7. Ondasun pribatiboen akzesio edo gehikuntzak.

8. Ezkontide bati dagozkion ondasun pribatiboetan egindako eraikinak, landaketa berriak eta bestelako hobekuntzak.

9. Ezkontideari berari edo horren ondasun pribatiboetara eragindako kalte eta galeren ordaina.

10. Los bienes y derechos patrimoniales inherentes a la persona y los no transmisibles inter vivos.

Lo establecido en los números 2, 6, 7 y 8 se entenderá sin perjuicio de los reembolsos que en cada caso procedan.

Ley 84

Cargas y responsabilidad

1. Son de cargo y responsabilidad de la sociedad de conquistas los gastos y obligaciones siguientes:

1) El sostenimiento de la familia, la alimentación y educación de los hijos comunes, así como de los hijos de anterior matrimonio de uno de los cónyuges si éste no hubiere hecho la partición y entrega de bienes a que se refiere la ley 105.

2) Los gastos ordinarios y extraordinarios de la administración de los bienes comunes.

3) Los gastos ordinarios de la administración de los bienes privativos de los cónyuges.

4) Los gastos de la explotación regular de los negocios o los ocasionados por el ejercicio de la profesión, arte u oficio de cada cónyuge.

5) Los gastos necesarios causados en litigios que ambos cónyuges sostengan contra tercero, o por uno sólo, si redundan en provecho de la familia.

6) Las obligaciones contraídas por uno cualquiera de los cónyuges conforme la ley 54.

10. Pertsonari datxezkion ondasunak eta ondare-eskubideak, eta inter vivos eskualdatu ezin direnak.

2, 6, 7 eta 8. zenbakietan ezarritakoa hala ulertuko da, kasuan-kasuan bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

84. legea

Zamak eta erantzukizuna

1. Konkista-sozietatearen ardurapeko eta erantzukizunpeko dira ondoko gastu eta betebeharrak:

1) Familia mantentzea; bi ezkontideen seme-alabak elikatu eta heztea, bai eta ezkontide batek aurreko ezkontza bitartean izandako seme-alabak elikatu eta heztea ere, ezkontide horrek ez baditu egin 105. legeak araturiko ondasunen banaketa eta ematea.

2) Ondasun erkideak administratzeko gastu arruntak eta apartekoak.

3) Ezkontideen ondasun pribatiboak administratzeko gastu arruntak.

4) Ezkontide bakoitzaren negozioetan, ustiapen erregularrak dakartzan gastuak, eta horien lanbide, erti edo ogibidean aritzeak sortzen dituenak.

5) Hirugarrenen aurka bi ezkontideek familiaren probetxurako diren auziak dituztenean, edo auzia batek bakarrik duenean, auzi horietan sorturiko nahitaezko gastuak.

6) 54. legearekin bat etorritik, ezkontide batek bere gain hartutako betebeharrak.

7) Las obligaciones extracontractuales de los cónyuges derivadas de actuaciones realizadas en interés de la sociedad de conquistas o con beneficio para ella, en el ámbito de la administración de los bienes comunes.

2. Las obligaciones extracontractuales que se contraigan en relación con la administración de los bienes privados o sean debidas a dolo o culpa grave del cónyuge deudor serán de responsabilidad, pero no de cargo de la sociedad.

De las obligaciones que contraigan ambos cónyuges o uno de ellos con el consentimiento del otro responderá la sociedad de conquistas sin perjuicio de los reembolsos que, en su caso, procedan.

Ley 85

Cargas privativas

Son de cargo de cada cónyuge los gastos y obligaciones siguientes:

1. El sostenimiento, alimentación y educación de los hijos de anterior matrimonio de uno de los cónyuges cuando se hubiere hecho la partición y entrega de bienes, si procediera, conforme a la ley 105.

2. La alimentación y educación de los hijos no matrimoniales de uno cualquiera de los cónyuges.

3. Las obligaciones contraídas por uno sólo de los cónyuges sin el consentimiento del otro cuando no sean de cargo de la sociedad de conquistas conforme a las leyes 54 y 84.

7) Ezkontideek kontratuz kanpo hartutako betebeharrak, horiek konkista-sozietatearen intereserako edo horren onurarako sortu badira, ondasun erkideei buruzko administrazioaren eremuan.

2. Ondasun pribatiboen administrazioari lotuta, edo ezkontide zordunaren doloaren edo erru astunaren ondorioz, kontratuz kanpo harturiko betebeharrak sozietatearen erantzukizunpekoak izanen dira, baina ez horren ardurapekoak.

Bi ezkontideek edo ezkontide batek bestearen adostasunarekin hartutako betebeharrak konkista-sozietatearen erantzukizunpekoak dira, kasuan-kasuan bidezkoak diren itzulketei kalte-rik egin gabe.

85. legea

Zama pribatiboak

Ezkontide bakoitzaren ardurapekoak dira hurrengo gastu eta betebeharrak:

1. Ezkontide batek aurreko ezkontza bitartean izandako seme-alabak mantendu, elikatu eta heztea ondasunen banaketa eta ematea egin badira, hori bidezkoa izanik, 105. legearekin bat etorritz.

2. Ezkontide batek ezkontzaz kanpo izandako seme-alabak elikatu eta heztea.

3. Ezkontide batek bestearen adostasunik gabe hartutako betebeharrak, horiek 54 eta 84. legeekin bat etorritz konkista-sozietatearen ardurapekoak ez direnean.

4. Lo perdido y pagado en juego por cualquiera de los cónyuges, o lo perdido y no pagado en los juegos en que la ley concede acción para reclamar lo que se gane.

Cada cónyuge responderá de sus deudas propias con su patrimonio privado, y si éste no fuere suficiente, el acreedor podrá pedir el embargo de bienes de conquista, que será inmediatamente notificado al otro cónyuge. Si la ejecución se realizara sobre bienes comunes, se considerará que el cónyuge deudor tiene recibido a cuenta de su participación el valor de aquéllos al tiempo que los abone con caudal propio o al tiempo de liquidación de la sociedad conyugal. No obstante, el cónyuge no deudor podrá exigir, dentro de los nueve días siguientes a la notificación, que en el embargo los bienes comunes sean sustituidos por la parte que al cónyuge deudor corresponda en la sociedad de conquistas, en cuyo caso el embargo llevará consigo la disolución y liquidación de ésta, y se aplicará el régimen de separación de bienes en los términos previstos en la ley 103.

Ley 86

Administración y disposición

La administración y disposición de bienes de conquista se regirá por lo pactado en capitulaciones matrimoniales o en escritura pública. En defecto de pacto corresponderá a ambos cónyuges conjuntamente, sin perjuicio de lo establecido en los apartados siguientes:

1. Cuando uno de los cónyuges se hallare impedido para prestar su con-

4. Ezkontideetatik edozeinek jokoan galdu eta ordaindutakoa, edo jokoan galdu eta ordaintzen ez dena, legeak akzioa ematen badu jokoan irabazitakoa erreklamatzeko.

Ezkontide bakoitzak berak egindako zorrak ordainduko ditu bere ondare pribatiboarekin, eta hori nahiko ez bada, hartzekodunak konkista-ondasunen embargo eska dezake; hori berehala jakinaraziko zaio beste ezkontideari. Exekuzioa ondasun erkideen gain gauzatuz gero, ulertuko da ezkontide zordunak bere partaidetzaren kontura jaso duela ondasun horien balioa, hala bere ondasunekin horiek ordaintzen dituen unean, nola ezkontzako sozietatea likidatzeko unean. Hala ere, zordun ez den ezkontideak galduta dezake, jakinarazpena jaso eta hurrengo bederatzi egunetan, embargo-ondasun erkideen ordezkari konkista-sozietatik ezkontide zordunari dagokion zatia jartzeko; kasu horretan, embargoak konkista-sozietatearen desegite eta likidazioa eraginen ditu, eta ondasunen banantze-erantzua aplikatuko da, 103. legeak agindutakoaren arabera.

86. legea

Administrazioa eta xedapena

Ezkontzako itunetan edo eskritura publikoan hitzarturikoak eraundu dituen konkista-ondasunak administratu eta xedatzeari buruzko kontuak. Ezer hitzartu ezean, bi ezkontideei batera dagozkie halakoak, jarraiko idatz-zatietan ezarritakoari kalterik egin gabe:

1. Ezkontide batek ezintasunen bat badu eta, horren ondorioz, ezin badu

sentimiento sobre uno o varios actos de administración o disposición de bienes de conquista, o se negare injustificadamente a otorgarlo, resolverá el Juez.

2. Cualquiera de los cónyuges podrá realizar por sí solo actos de administración sobre bienes o derechos de la sociedad de conquistas y actos de disposición de dinero o títulos valores de igual carácter, siempre que se encuentren en su poder o figuren a su nombre, así como ejercitar los derechos de crédito que aparezcan constituidos a su favor; todo ello, sin perjuicio de los reembolsos a que hubiere lugar.

3. Si los dos cónyuges fueran menores, será necesaria la asistencia de sus padres o, en su caso, de los Parientes Mayores o del curador para la enajenación o gravamen de inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, sus elementos esenciales u objetos de valor extraordinario comunes.

No será necesaria la asistencia a que se refiere el párrafo anterior si sólo uno de los cónyuges es menor, bastando en tal caso el consentimiento de ambos.

4. La administración y disposición se transferirán por ministerio de la ley al cónyuge que sea tutor o representante legal de su consorte.

5. No podrá suplirse el consentimiento de ninguno de los cónyuges para actos de enajenación o gravamen a título lucrativo de bienes de conquista. Sin embargo, ambos cónyuges po-

adostasunik eman, konkista-ondasunak administratu edo xedatzeko egintza bati edo batzuei begira, edota hori egiteari ezezkoa ematen badio arrazoirik gabe, orduan, epaileak erabakiko du.

2. Ezkontide batek bere kabuz egin ditzake konkista-sozietatearen ondasun edo eskubideen gaineko administrazio-egintzak eta izaera bereko diruaren edo balore-tituluen gaineko xedatze-egintzak, baldin eta horiek beraren eskuetan edo izenean badaude, eta berarentzat eraturiko kreditu-eskubideak egikari ditzake; hori hala da, kasuan-kasuan egin beharreko itzulketei kalterik egin gabe.

3. Bi ezkontideak adingabeak badira, horien gurasoen laguntza edo, hala behar denean, Ahaide Nagusia edo kuradorearena beharrezkoa izanen da, ondasun higiezinak, merkataritzako nahiz industriako establezimenduak, horien oinarritzko osagaiak edo aparteko baliodun objektu erkideak besterendu edota kargatzeko.

Aurreko lerrokadak aipatzen duen laguntza ez da beharrezkoa izanen ezkontide bat bakarrik adingabea denean; halakoetan, nahiko da bi ezkontideen adostasuna.

4. Administrazio eta xedapena ezkontide bati eskualdatuko zaizkio lege-aginduz, hori beste ezkontidearen tutorea edo legezko ordezkaria denean.

5. Ezkontideen adostasuna ezin izanen da ordeztu konkista-ondasunak dohainik besterendu edo kargatzeko. Hala ere, bi ezkontideek euren kabuz egin ditzakete dohaintza neurritzkoak,

drán por sí solos hacer donaciones moderadas conforme a la posición de la familia y los usos sociales.

Ley 87 *Disolución*

Son causas de disolución de la sociedad conyugal de conquistas:

1. Las establecidas en capitulaciones matrimoniales.

2. El acuerdo de ambos cónyuges; pero si anteriormente hubieren otorgado capitulaciones, deberá observarse lo establecido en la ley 81.

3. La disolución del matrimonio o el fallecimiento de uno de los cónyuges, salvo que, en este último caso, se hubiere pactado en capitulaciones matrimoniales la continuación de la sociedad.

4. La declaración de nulidad del matrimonio y toda resolución judicial que decreta la separación de los cónyuges.

5. La resolución judicial que la decreta, a petición de uno de los cónyuges, en cualquiera de los casos siguientes:

a) Si el otro cónyuge hubiere sido judicialmente incapacitado, declarado ausente o en quiebra o concurso de acreedores.

b) Si el otro cónyuge por sí solo realizare actos que entrañen fraude, daño o peligro para los derechos que en la sociedad de conquistas correspondan al que solicite la disolución.

familiaren mailarekin eta gizarte usedioekin bat etorriz.

87. legea *Desegitea*

Konkisten gaineko ezkontza-sozietatea desegiteko arrazoi dira:

1. Ezkontzako itunetan ezarritakoak.

2. Bi ezkontideen arteko adostasuna; baina, alde zuzenetik ezkontzako itunak egin badituzte, 81. legean ezarritakoa bete beharko da.

3. Ezkontza desegitea edo ezkontideetako bat hiltzea, salbu eta, azken kasu horretan, ezkontzako itunetan hizpatu denean sozietatearen iraupena luzatzea.

4. Ezkontzaren deuseztasunari buruzko adierazpena eta ezkontideen bantantzea dekretatzen duten epai-ebazpen guztiak.

5. Ezkontide batek hala eskatuta, hori dekretatzen duen epai-ebazpena, hurrengo kasuetan:

a) Beste ezkontidea epai bidez ezgaitua izan denean, edo horren inguruan absentiari, porrotari zein hartzekodunen konkurtsoari buruzko adierazpena eman denean.

b) Beste ezkontideak bere kabuz zenbait egintza burutzea eta egintza horiek desegitea eskatu duen ezkontideari iruzur, kalte edo arriskua ekartzea, konkista-sozietatean dagozkion eskubideetan.

c) Si llevaran los cónyuges separados de hecho más de un año por mutuo acuerdo o por abandono del hogar.

d) Si se hubiera decretado embargo sobre bienes de conquista, por obligaciones personales del otro cónyuge, conforme a lo previsto en el párrafo último de la ley 85. En cualquiera de los supuestos comprendidos en este número, si hubiera pleito sobre la causa de disolución, iniciada su tramitación, el Juez dispondrá la práctica de inventario y adoptará las medidas necesarias para la administración del caudal de la sociedad de conquistas; asimismo, se requerirá autorización judicial para todo acto que exceda de la administración ordinaria.

Ley 88

Reintegro de lucros sin causa

En todo caso, aun sin disolver la sociedad de conquistas, deberán reintegrarse entre los patrimonios privativos y el de conquistas los lucros que se hubieren producido sin causa a favor de uno de ellos en detrimento del otro.

El importe de los reembolsos será actualizado al momento en que sean hechos efectivos, tanto durante la sociedad conyugal como a la liquidación de ésta.

Ley 89

Liquidación

Disuelta la sociedad se procederá a su liquidación, que comenzará por un

c) Ezkontideak egitez urtebete baino gehiago banandurik daudenean, elkarren arteko adostasunarekin edo ezkontide batek etxea bertan behera uzteagatik.

d) Konkista-ondasunen gainean embargo dekretatu denean beste ezkontidearen betebeharrak pertsonalen ondorioz, 85. legearen azken lerroak araututakoarekin bat etorritik. Zenbaki honetara bildutako kasu guztietan, desegite-arrazoiari buruzko auzia sortzen bada, behin horren izapidetza hasi eta gero, epaileak inbentarioa egiteko aginduko du, eta neurri egokiak hartuko ditu konkista-sozietatearen ondasunak administratzeko; halaber, epailearen baimena beharrezkoa izanen da, administrazio arrunta gaitzen duten egintzak gauzatzeko.

88. legea

Arrazoirik gabeko irabaziak itzultzea

Edozein kasutan, konkista-sozietatea desegin ez bada ere, ondare pribati-boaren eta konkista-ondarearen artean itzulketak egin beharko dira, ondare baten mesederako eta bestearen kalterako irabaziak gertatu badira inolako arrazoirik gabe.

Itzulketen zenbatekoa eguneratu beharko da, horiek egiten diren uneari begira, hala ezkontzako sozietateak dirauen bitartean, nola berori likidatzean.

89. legea

Likidazioa

Behin sozietatea desegin eta gero, horren likidazioa egin beharko da, eta

inventario del activo y del pasivo. No será necesaria la formación de inventario cuando todos los interesados hubieran aceptado el que el cónyuge sobreviviente hubiese hecho para el usufructo viudal.

Activo

El activo comprenderá todos los bienes de conquista existentes en el momento de la disolución, así como los créditos de la sociedad frente a los cónyuges.

Pasivo

El pasivo comprenderá todas las obligaciones pendientes a cargo de la sociedad, incluso por créditos de los cónyuges contra aquélla.

Pago

Terminado el inventario se pagarán las deudas de la sociedad, incluidas las que ésta tenga con los cónyuges, conforme a lo dispuesto para la concurrencia y prelación de créditos.

Los acreedores de la sociedad tendrán en la liquidación de ésta los mismos derechos que por ley les corresponde en la liquidación y partición de la herencia.

Alimentos

De la masa común de bienes se prestarán alimentos a los cónyuges o, en su caso, al sobreviviente y a los hijos, mientras no se hiciera la entrega de los bienes que constituyan su haber.

likidazioari hasiera emanen zaio, aktibo eta pasiboaren inbentarioa eginez. Inbentarioa ez da beharrezkoa izanen, interesdun guztiek onartu badute alar-gunak berari dagokion gozamina dela eta egin duena.

Aktiboa

Aktiboak bere barruan hartuko ditu desgite-unean diren konkista-ondasun guztiak, bai eta sozietateak ezkontideen aurka dituen kredituak ere.

Pasiboa

Pasiboak bere barruan hartuko ditu, sozietatearen ardurapekoak izanik, ordaindu gabe dauden betebeharrak, ezkontideek sozietatearen aurka dituzten kredituen ondoriozkoak barne.

Ordainketa

Behin inbentarioa amaitu eta gero, sozietatearen zorrak ordainduko dira, horrek ezkontideekin dituenak barne, kredituen pilaketa eta hurrenkerari buruzko xedapenekin bat etorritz.

Sozietatearen hartzekodunek horren likidazioan izanen dituzte jarauntsia likidatu eta banatzean legez dagozkien eskubide berberak.

Mantenua

Ondasunen masa erkidetik mantenua emanen zaie ezkontideei edo, hala denean, alargun eta seme-alabei, masa horren hartzekoa osatzen duten ondasunak eman arte. Emandako mante-

Los alimentos prestados se deducirán de los frutos y rendimientos del haber, y de este mismo en lo que excedan.

Ley 90

División

El remanente líquido de los bienes de conquista se dividirá en la proporción pactada o, en su defecto, por mitad entre marido y mujer o sus respectivos herederos.

Derechos de ventajas

Por derecho de mejoría o ventajas, pertenecerán en propiedad al cónyuge sobreviviente, sin que le sean computadas en su parte en las conquistas, las ropas y efectos de uso personal, así como los demás objetos de ajuar de casa cuyo valor no fuere excesivo conforme a la posición de la familia y a los usos sociales. También podrá de traerse como ventajas los instrumentos de trabajo de un valor no desproporcionado al patrimonio común.

Ley 91

Adjudicación preferente

En la liquidación de la sociedad de conquistas cada cónyuge tendrá derecho a que le sean adjudicados en pago de su haber, hasta donde éste alcance, los siguientes bienes siempre que tuvieren la condición de comunes:

1. Los bienes privativos que se hubiesen incorporado en capitulaciones a la sociedad de conquistas por cualquiera de los cónyuges.

nuak hartzekoaren fruitu eta etekinetatik kenduko dira; azken horiek baino gehiago izanez gero, hartzekotik bertatik ere kenduko dira.

90. legea

Zatiketa

Konkista-ondasunen gerakin likidoa zatituko da ezkontideek itundutako proportzioan edo, ezer itundu ezean, senarraren eta emaztearen edo horien jaraunseen artean erdibana.

Abantaila-eskubideak

Hobetzeko eskubidea edo abantaila dela bide, alargunaren jabetzapekoak izanen dira, konkistetatik berari dago-kion zatian zenbatu gabe, jantziak eta norberak erabiltzeko bestelako tresnak, bai eta etxeko ostilamenduaren gainera-ko objektuak ere, horien balioa ez bada gehiegizkoa, familiaren mailarekin eta gizarte usadioekin bat etorritz. Era be-rean, abantaila gisa ere ken daitezke, on-dare erkidearekin alderatuz gero, neurriz kanpoko baliorik ez duten lanabesak ere.

91. legea

Lehenespeneko adjudikazioa

Konkista-sozietatearen likidazioan, ezkontide bakoitzak eskubidea izanen du hurrengo ondasunak berari adjudikatze-ko, bere hartzekoaren ordain gisa eta horren neurrian, betiere, ondasunok erkideak direnean:

1. Ezkontideetatik edozeinek konkista-sozietatera itun bidez erantsitako ondasun pribatiboak.

2. Los objetos de ajuar de casa y los instrumentos de trabajo que no le pertenecieren por derecho de ventajas conforme a la ley 90.

3. La explotación agrícola, ganadera, forestal, comercial o industrial que tuviere a su cargo.

4. El local donde hubiere venido ejerciendo su profesión, arte u oficio.

5. En caso de muerte del otro cónyuge, la vivienda que fuere la residencia habitual del matrimonio.

En los casos de los números 1, 4 y 5, el cónyuge viudo podrá exigir que se le atribuyan los bienes en propiedad o sólo el derecho de uso o habitación sobre los mismos. Si el valor de la propiedad o del derecho, según los casos, excediera del haber del cónyuge adjudicatario, éste deberá abonar la diferencia en dinero. El cónyuge viudo de segundas o posteriores nupcias del finado no podrá exigir el uso o habitación respecto a los bienes adjudicados a los hijos o descendientes de anterior matrimonio del difunto.

CAPÍTULO II

De la sociedad familiar de conquistas

Ley 92

Presunción

Si en las capitulaciones matrimoniales con donación de bienes o nombramiento de heredero se pacta la con-

2. Etxeko ostilamendua osatzen duten objektu eta lanabesak, 90. legearekin bat etorritz horiek ezkontideari ez bada-gozkio abantaila-eskubidea dela bide.

3. Ezkontidearen ardurapeko ustiategia, hori nekazaritza, abeltzaintza, baso, merkataritza nahiz industriakoa izan.

4. Lanbide, erti edo ogibidean aritze-ko, ezkontideak erabili izan duen lokala.

5. Beste ezkontidea hiltzen denean, ezkontideon ohiko bizilekua izan den etxebizitza.

1, 4 eta 5. zenbakietako kasuetan, alargunak galda dezake ondasunen jabetza osoa eratzkitzeko edo, bestela, horien gaineko erabiltze- edo biztan-tze-eskubidea bakarrik. Jabetzaren baliok edo kasuan kasuko eskubidearenak gainditzen badu ezkontide adjudikazio-hartzailearen hartzekoa, ezkontide horrek diruz ordaindu beharko du gaindikina. Norbait bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkondu eta alargun gelditu bada, ezin izanen du erabiltze- edo biztante-eskubiderik galdatu hildakoak aurreko ezkontza bitartean izandako seme-alaba edo ondorengoei adjudikatu zaizkien ondasunen gainean.

II. KAPITULUA

Konkisten familia-sozietatea

92. legea

Presuntzioa

Ezkontzako itunetan, ondasunak dohaintzan emateaz gain edo jaraun-lea izendatzeaz gain, dohaintza-emaile

vivencia de donantes o instituyentes y donatarios o instituidos, se presumirá que todos ellos participan en las conquistas que se obtengan, salvo que en la escritura hubiere pactos en contra o incompatibles con la existencia de tal sociedad familiar.

Ley 93

Régimen

La sociedad familiar de conquistas se rige por lo pactado, por la costumbre y, en su defecto, por las disposiciones de este capítulo.

Ley 94

Bienes

Para la determinación de los bienes de conquista o privativos de cada una de las personas que componen esta sociedad, se estará a lo dispuesto para los cónyuges en las leyes 82 y 83.

Ley 95

Cargas

En cuanto a las cargas de la sociedad familiar de conquistas, se aplicará respecto a todos los partícipes lo dispuesto en la ley 84.

Ley 96

Administración

Salvo pacto en contrario, la administración de los bienes de conquista corresponde a los donantes o instituyentes o a los que de ellos sobrevivan.

edo kausatzaileak eta dohaintza-hartzaile edo jaraunsleak elkarrekin biziko direla hitzartzen bada, uste izanen da horiek guztiak parte hartzen dutela ezkontza bitartean lorturiko konkistetan, salbu eta eskrituran bertan azaltzen direnean familia-sozietate horren aurka itunak edo sozietate horrekin bateratu ezin direnak.

93. legea

Araubidea

Konkisten familia-sozietatea erantzen dute itundutakoak eta ohiturak edo, halakorik izan ezean, kapitulu honetako xedapenek.

94. legea

Ondasunak

Familia-sozietatea osatzen duten pertsonen konkista-ondasunak eta ondasun pribatiboak zeintzuk diren zehazteko, 82 eta 83. legeek ezkontideei buruz xedaturikoa bete beharko da.

95. legea

Zamak

Konkisten familia-sozietateak dituen zamei dagokionez, 84. legean xedaturikoa aplikatuko zaie partaide guztiei.

96. legea

Administrazioa

Aurkako itunik izan ezean, konkista-ondasunen administrazioa dagokie dohaintza-emaile edo izendatzaile guztiei, edo horietatik bizirik daudenei.

Enajenación y gravamen

La enajenación o gravamen de bienes conquistados inmuebles, establecimientos industriales o mercantiles o sus elementos esenciales, requiere el consentimiento de los partícipes.

Ley 97*Disolución*

Son causas de disolución de la sociedad familiar de conquistas:

1. Las establecidas en capitulaciones matrimoniales.
2. El acuerdo de todos los partícipes con las formalidades prescritas en la ley 81 para la modificación de las capitulaciones.
3. La declaración de nulidad del matrimonio en contemplación del cual se otorgaron los capítulos.

Sociedad continuada

4. El fallecimiento de uno de los cónyuges donatarios o instituidos, y las causas de separación previstas en la ley 87, número 5, que afecten a los mismos, siempre que los donantes o instituyentes no continúen viviendo con uno solo de ellos. El hecho de existir o no convivencia, caso de ser discutido, será apreciado por los Padres Mayores.

Ley 98*Fallecimiento de donantes*

Al fallecimiento de algunos de los donantes o instituyentes, la sociedad

Besterendu eta kargatzea

Konkistapeko ondasun higiezinak, industria edo merkataritzako establezimenduak edota horien oinarrizko osagaiak besterendu nahiz kargatzeko, beharrezkoa da partaideen adostasuna.

97. legea*Desegitea*

Konkisten familia-sozietatea desegiteko arrazoi dira:

1. Ezkontzako itunetan ezarritakoak.
2. Partaide guztien erabakia, itunak aldarazteko 81. legean agindutako formalitateekin hartu bada.
3. Ezkontzaren deuseztasunari buruzko adierazpena, itunak ezkontza horri begira egin badira.

Sozietate jarraitua

4. Ezkontide dohaintza-hartzaile edo izendatu baten heriotza, eta 87. legeko 5. zenbakian banantzeko ezarritako arrazoiak, arrazoiok haietan eragina dutenean, baldin eta dohaintza-emaile edo izendatzaileak ez badira beste ezkontidearekin bizi. Elkarbizitzarik dagoen ala ez zalantzan izanez gero, Ahai-de Nagusiek erabakiko dute.

98. legea*Dohaintza-emaileen heriotza*

Dohaintza-emaile edo izendatzaileetatik batzuk hil arren, familia-sozieta-

familiar continuará, salvo pacto en contrario, entre los restantes partícipes.

Fallecidos todos los donantes o instituyentes, la sociedad continuará entre los cónyuges, y se regirá por el capítulo primero de este título.

Lo dispuesto en esta ley será sin perjuicio de la liquidación parcial que en su caso procediere.

Ley 99

División

El remanente líquido de los bienes de conquista se dividirá en la proporción pactada y, en su defecto, por cabezas entre los partícipes en la sociedad.

Ley 100

Aplicación supletoria

En lo no previsto por este capítulo se aplicará al régimen familiar de conquistas lo establecido en el anterior para la sociedad conyugal.

CAPÍTULO III

Del régimen de comunidad universal de bienes

Ley 101

Efectos

Los cónyuges pueden pactar el régimen de comunidad universal de bienes en capitulaciones otorgadas antes o después del matrimonio.

teak indarrean dirau, aurkako itunik izan ezean, gainerako partaideen artean.

Dohaintza-emaile edo izendatzaile guztiak hilez gero, sozietateak indarrean dirau ezkontideen artean, eta titulu honetako lehenengo kapituluak eraendu-ko du sozietate hori.

Lege honetan xedaturikoak ez dio kalterik eginen kasuan-kasuan egin beharreko likidazio partzialari.

99. legea

Zatiketa

Konkista-ondasunen gerakin likidoa zatituko da itundutako proportzioan eta, ezer itundu ezean, sozietatearen partaideen artean, buruko bana.

100. legea

Aplikazio osagarria

Kapitulu honek arautzen ez dituen kontuetan, konkisten familia-sozietateari aplikatuko zaio aurreko kapituluaren ezkontzako sozietateari buruz ezarritakoa.

III. KAPITULUA

Ondasunen erkidego unibertsalari buruzko eraentza

101. legea

Ondoreak

Ezkontideek itun dezakete ondasunen erkidego unibertsalari buruzko eraentza, bai ezkontzaren aurretik bai ondoren egindako itunetan.

En defecto de los pactos establecidos, se aplicarán las reglas siguientes:

1. Por este régimen se hacen comunes a los cónyuges todos sus bienes presentes y futuros, sea cual fuere el título de adquisición, oneroso o lucrativo, inter vivos o mortis causa.

2. Serán de cuenta de la comunidad todas las cargas y obligaciones de ambos cónyuges o de cualquiera de ellos, así anteriores como posteriores al matrimonio.

3. Respecto a la administración y disposición de los bienes comunes, será aplicable lo que la ley 86 previene para los bienes de conquista.

4. A la disolución del matrimonio, el remanente líquido de los bienes comunes se dividirá en la proporción convenida o, en defecto de pacto, por mitad entre marido y mujer o sus respectivos herederos.

5. En lo que no hubiese sido pactado o no se halle previsto en esta ley, se aplicarán analógicamente las disposiciones establecidas en esta Compilación para el régimen de conquistas, en cuanto no fuere contradictorio o incompatible con el de comunidad universal de bienes.

Ley 102

Inscripción

Los bienes de la comunidad conyugal se inscribirán en el Registro de la Propiedad conjuntamente a favor de ambos cónyuges. Si estuvieren inscritos a

Itunik ezarri ezean, jarraiko errege-lak aplikatuko dira:

1. Eraentza honen bidez erkide bihurtzen dira ezkontideen oraingo eta etorkizuneko ondasun guztiak, horiek eskuratzeko titulua edozein izanda ere, kostu bidezkoa nahiz dohainekoa, inter vivos zein mortis causa.

2. Erkidegoaren kontura ordainduko dira bi ezkontideek edo horietako batek hartutako zama eta betebeharrak guztiak, horiek ezkontzaren aurrekoak zein ondokoak izan.

3. Ondasun erkideak administratu eta xedatzeari dagokionez, 86. legean konkista-ondasunei buruz arauturikoa aplikatuko da.

4. Ezkontza desegitean, ondasun erkideen gerakin likidoa banatuko da, ezkontideek hitzarturiko proportzioan eta, ezer itundu ezean, senar eta emaztearen artean edo horien jaraunleen artean, erdi bana.

5. Ezkontideek itundu ez dituzten kontuetan edo lege honek arautzen ez dituenetan, analogiaz aplikatuko dira konpilazio honetan konkista-eraentzari buruz ezarritako xedapenak, eraentza hori ondasunen erkidego unibertsalarenaren aurkakoa edo horrekin bateraezina ez den neurrian.

102. legea

Inskripzioa

Ezkontzako erkidegoaren ondasunak Jabetza Erregistroan inskribatuko dira, bi ezkontideen izenean batera. Ezkontide baten izenean bakarrik ins-

favor tan sólo de uno de éstos, podrá hacerse constar aquella circunstancia por medio de nota marginal, previa presentación de la escritura de capitulaciones.

CAPÍTULO IV

Del régimen de separación de bienes

Ley 103

Separación convencional

Los cónyuges pueden pactar el régimen de separación de bienes en capitulaciones otorgadas antes o después del matrimonio.

a) Concepto

Salvo pacto en contrario, este régimen reconoce a cada cónyuge la propiedad de los bienes que tuviese en el momento inicial y los que por cualquier título adquiriera posteriormente, así como el disfrute, administración y disposición por sí solo de sus bienes propios, y le atribuye la responsabilidad exclusiva de las obligaciones por él contraídas; sin perjuicio, en caso de concurso o quiebra del cónyuge deudor, de las acciones por fraude de acreedores. Sin embargo, de las obligaciones contraídas por uno sólo de los cónyuges para atender a las necesidades ordinarias de la familia conforme a las circunstancias de ésta y al uso del lugar, si fuere insuficiente el patrimonio del cónyuge deudor, responderán subsidiariamente los bienes del otro, sin perjuicio del reembolso que procediera.

kribaturik badaude, inguruabar hori bazterreko oharraren bidez agerrarazi ahal izanen da, aldez aurretik ezkontzako itunen eskritura aurkeztuz.

IV. KAPITULUA

Ondasunen banantze-eraentza

103. legea

Hitzarmenezko banantzea

Ezkontideek ondasunen banantze-eraentza itun dezakete, ezkontzaren aurretik zein horren ondoren egindako itunetan.

a) Kontzeptua

Aurkako itunik izan ezean, eraentza horrek ezkontide bakoitzari aitortzen dio, hala ezkontzaren hasierako unean zituen ondasunen jabetza, nola gero edozein tituluren bidez eskuratzen dituenena; orobat, ondasun pribatiboak bere kabuz lupertu, administratu eta xedatzeko aukera ere bai, eta ezkontide horri eratzikitzen dio berorrek harturiko betebeharren gaineko erantzukizun eksklusiboa; hala ere, ezkontide zordunaren konkurtsua edo porrota gertatuz gero, ez zaie hartzekodunen akzioei kalterik eginen, hartzekodunei iruzur egin bazaie. Hala ere, ezkontide batek betebeharrak hartzen baditu, familiak bere mailarekin eta tokiko usadioekin bat etorritz, izan ohi dituen beharrianak asetzeko, eta ezkontide zordunaren ondarea nahiko ez bada, orduan, beste ezkontidearen ondasunek erantzukizun subsidiarioa izanen dute, kasuan-kasuan egin beharreko itzulketei kalterik egin gabe.

b) Sostenimiento de cargas familiares

Respecto al sostenimiento y atenciones de la familia, se estará a lo pactado en las capitulaciones; en su defecto, cada cónyuge puede exigir del otro que contribuya en proporción a sus ingresos y, si no los tuviere o fueran insuficientes, a sus bienes. Este derecho es personalísimo e intransmisible, pero los herederos podrán continuar el ejercicio de la acción si el causante hubiere interpuesto la demanda.

A los efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, deberá computarse el trabajo en el hogar familiar de cualquiera de los cónyuges.

c) Copropiedad

Se presumirá que pertenecen a los dos cónyuges por mitad y proindiviso los bienes y derechos cuya pertenencia privativa no conste.

Ley 104*Separación judicial*

Podrá decretarse judicialmente la separación por las causas establecidas en la ley 87, número 5, cualquiera que sea el régimen de bienes del matrimonio. En estos casos, la separación de bienes de los cónyuges no obstará a la continuación de la sociedad familiar de conquistas prevista en la ley 97, número 4.

La liquidación se practicará de conformidad con las reglas de esta compilación según el régimen de que se trate.

b) Familiaren zamei aurre egitea

Familia mantentzeari eta horri laguntzeari dagokienez, itunetan hitzarturikoa bete beharko da; ezer hitzartu ezean, ezkontide batek besteari parte hartzeko galda diezaiok, horren diru-sarreraren arabera eta, diru-sarrerarik ez badu edo horiek nahiko ez badira, haren ondasunen arabera. Eskubide hori bere-berezko eta eskualdaezina da, baina kausatzaileak demanda jarri izan badu, jaraunsleek akzioaren egikaritzari eutsi ahal izanen diote.

Aurreko lerrokadan xedaturikoaren ondoretarako, ezkontideetatik edozeinek familiaren etxean egindako lana zenbatu beharko da.

c) Jabekidetasuna

Ondasun eta eskubideak, erdi bana eta indibisoan, bi ezkontideei dagozkiela uste izanen da, horiek pribatiboak direla egiaztatzen ez den bitartean.

104. legea*Epaiketazko banantzea*

Banantzea epaiketa bidez dekreta daiteke, 87. legeko 5. zenbakian ezarritako arrazoien ondorioz, ezkontzako ondasun-eraentza edozein izanda ere. Halako kasuetan, ezkontideen arteko ondasun-banantzeak ez dakar inolako eragozpenik, indarrean iraun dezan 97. legeko 4. zenbakian arauturiko konkisten familia-sozietateak.

Likidazioa konpilazio honetako erregelekin bat etorritz eginen da, kasuan kasuko eraentzaren arabera.

**TÍTULO X
DEL RÉGIMEN
DE BIENES
EN SEGUNDAS O
POSTERIORES NUPCIAS**

Ley 105

*Liquidación de sociedad
de anteriores nupcias*

El padre o madre que contrajera segundas o ulteriores nupcias deberá practicar, conjuntamente con sus hijos o descendientes de matrimonio anterior, la liquidación de la sociedad conyugal disuelta y hacerles formal y efectiva entrega de los bienes que les correspondan.

Los hijos menores no emancipados serán representados por el defensor judicial.

Ley 106

*Participación de los hijos
en las conquistas*

Si antes de celebrar nuevas nupcias, el padre o madre no hubiere cumplido la obligación que le impone la ley precedente, los hijos o descendientes de anterior matrimonio podrán exigir la liquidación; en tanto ésta no se practique, participarán en un tercio de las conquistas obtenidas durante el nuevo matrimonio, pero no les afectarán las pérdidas si las hubiere.

Lo dispuesto en esta ley se observará sea cual fuere el régimen de bienes del nuevo matrimonio.

**X. TITULUA
BIGARRENEZ EDO
GEHIAGOGARRENEZ
EZKONDUTAKOEN
ONDASUN-ERAENTZA**

105. legea

*Aurreko ezkontza-sozietatearen
likidazioa*

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontutako aitak edo amak ezkontzako sozietate deseginaren likidazioa egin behar du aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoekin batera, eta horiei formaz egoki eta eragin osoz eman behar dizkie eurei dagozkien ondasunak.

Defendatzaile judicialak ordezkatu dituzten seme-alaba adingabeko emantzipatugabeak.

106. legea

*Seme-alabek konkistetan
parte hartzea*

Berriro ezkondu baino lehen, aitak edo amak ez badu betetzen aurreko lege horrek ezartzen dion betebeharra, likidazioa galdatu ahal izanen dute aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoek; likidazioa egiten ez den bitartean, seme-alaba edota ondorengook parte hartuko dute ezkontza berria bitartean lortutako konkisten herenean, baina galarak izanez gero, horiek ez dute seme-alaba horien gain eraginik izanen.

Lege honetan xedaturikoa bete behar da, ezkontza berriaren ondasun-eraentza edozein izanda ere.

Ley 107*Excepción*

No será aplicable lo dispuesto en las leyes anteriores en los casos siguientes:

1. Si al fallecimiento de un cónyuge, el sobreviviente fuese único y universal heredero de aquél.

2. Si al tiempo de disolución de la sociedad conyugal no existieren bienes apreciables en base a los cuales se haya obtenido alguna ganancia durante el matrimonio posterior. La inexistencia de bienes se hará constar por el cónyuge bñubo en acta notarial o en acto de conciliación, con notificación o citación de los interesados o de sus legítimos representantes.

Ley 108*Cesación de la participación*

Efectuada la liquidación con formal y efectiva entrega de los bienes que correspondan a los hijos o descendientes de anterior matrimonio, cesará la participación de éstos en las conquistas que en lo sucesivo obtuvieren los nuevos cónyuges.

Ley 109*Liquidación de sociedades de conquistas habiendo descendientes de varios matrimonios anteriores*

Si en la sociedad conyugal de conquistas estuvieron interesados hijos o descendientes de varios matrimonios anteriores, se procederá por separado y

107. legea*Salbuespena*

Aurreko legeetan xedaturikoa ez da aplikatuko honako kasu hauetan:

1. Ezkontide bat hiltzean, alarguna horren jaraunse bakar eta unibertsala denean.

2. Ezkontzako sozietatea desagiteko unean, behar besteko ondasunik ez dagoenean, geroko ezkontza bitartean horiek irabaziak lortu direla uste izateko. Bigarrenez ezkontutako ezkontideak notario-aktan edo adiskidetze-ekitaldian agerrarazi behar du halako ondasunik ez dagoela, interesdunei edo horien legebidezko ordezkariari jakinarazpena edo zitazioa eginez.

108. legea*Partaidetzaren amaiera*

Behin likidazioa egin eta gero, aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoei formaz egoki eta eragin osoz eman bazaizkie eurei dagozkien ondasunak, horiek ez dute inongo partaidetzarik izanen, ezkontide berriek aurretzean lortutako konkisten gainean.

109. legea*Konkista-sozietateen likidazioa egitea, aurreko beste ezkontza batzuetako ondorengoak daudela*

Konkisten ezkontza-sozietateari begira, aurreko beste ezkontza batzuetako seme-alaba edo ondorengoek interesa badute, banan-banan eta ondoz

sucesivamente a la liquidación de cada una de las sociedades de conquistas.

Los haberes de los hijos o descendientes de cada matrimonio se integrarán:

1. Por los bienes que al tiempo de celebrarse las siguientes nupcias debieran haberles sido entregados conforme a la ley 105.

2. Por su respectiva participación en las conquistas del siguiente o posteriores matrimonios conforme a la ley 106.

Para el cobro de los haberes determinados en el número 1, tendrán preferencia los hijos o descendientes del matrimonio más antiguo.

Respecto a los del número 2, concurrirán sin preferencia todos los hijos o descendientes de matrimonios anteriores.

Ley 110

Distribución

Concurriendo hijos o descendientes de varios matrimonios anteriores, tanto de uno sólo de los cónyuges como de ambos, la tercera parte de las conquistas se distribuirá por cabezas entre aquellos hijos, con derecho de representación en favor de los descendientes del hijo premuerto.

Ley 111

Sociedad familiar de conquistas

Lo dispuesto en las leyes anteriores será aplicable a la sociedad familiar de

ondo eginen da konkista-sozietate bakoitzaren likidazioa.

Ezkontza bakoitzeko seme-alaba edo ondorengoei dagozkien hartzekoetara bilduko dira:

1. Geroko ezkontza egin aurretik, 105. legearekin bat etorritz horiei eman behar zitzaizkien ondasunak.

2. Hurrengo edo geroko ezkontzen konkistetan, 106. legearekin bat etorritz eurek duten partaidetza.

Lehenengo zenbakian zehazturiko hartzekoak kobratzeko, lehenespena dute ezkontzarik zaharreneko seme-alaba edo ondorengoek.

Bigarren zenbakiko hartzekoei dago-kienez, lehenespunik gabe parte hartuko dute aurreko ezkontzetako seme-alaba edo ondorengo guztiek.

110. legea

Banaketa

Aurreko beste ezkontza batzuetako seme-alaba edo ondorengoak batera pilotzen badira, horiek ezkontide batenak nahiz bienak izan, konkisten herena buruko banatuko da seme-alaba horien artean; aurrez hildako seme edo alabaren ondorengoek ordezkapen-eskubidea izanen dute.

111. legea

Konkisten familia-sozietatea

Aurreko legeetan xedaturikoa aplikatuko zaio IX. tituluko II. kapituluan

conquistas regulada en el capítulo II del título IX.

arauturiko konkisten familia-sozieta-teari.

TÍTULO XI
DE LAS DONACIONES
«PROPTER NUPTIAS»

XI. TITULUA
«PROPTER NUPTIAS»
DOHAINTZAK

Ley 112

Contenido

Las donaciones «propter nuptias» hechas a favor de uno o de ambos cónyuges pueden consistir en la transmisión de todos los bienes presentes y futuros, de sólo los presentes o de alguno de éstos, o de los que quedaren a la muerte del donante; en pleno dominio o con reserva del usufructo; a libre disposición o con limitaciones; con cláusulas de revocación o reversión; con llamamientos sucesorios y fideicomisos; con señalamientos de dotaciones, alimentos o derechos a vivir en la casa los hijos u otras personas; o con otras cualesquiera condiciones lícitas.

Asimismo las donaciones «propter nuptias» pueden contener pactos sobre constitución, dirección y administración, modificación y disolución de la sociedad familiar de convivencia de donantes y donatarios y ruptura de esta convivencia, pactos y estipulaciones sobre usufructo y disposición de bie-

112. legea

Edukia

Ezkontide baten edo bien mesedera-ko egindako «propter nuptias» dohaintzak izan daitezke oraingo eta etorkizuneko ondasun guztien eskualdaketa, oraingo ondasunena bakarrik edo horietako batzuen, edota dohaintza-emailea hiltzean geratzen diren ondasunena; horien gaineko jabetza osoa eman daiteke edo gozamina erreserba daiteke; askatasunez xedatzeko aukerarekin ala mugapenak eta guzti eman daiteke; ezeztatze edo lehengoratzeko klausulen menpe egin daiteke; oinordetzarako deiak eta fideikomisorako deiak erabil daitezke; zuzkidurak seinala daitezke, mantenua emateko agindupean edo seme-alabek nahiz beste pertsona batzuek etxean bizitzeko duten eskubidearekin; edota bestelako baldintza zilegien menpe egin daiteke.

Era berean, «propter nuptias» dohaintzek euren barruan har ditzakete dohaintza-emaile eta dohaintza-hartzailen arteko elkarbizitzaren ondorioz sorturiko familia-sozietatearen eraketa, zuzendaritza, administrazio, aldarazpen eta desegiteari, eta elkarbizitza hori hausteari buruzko itunak, ondasunen

nes, participación en las conquistas y, en general, otros cualesquiera pactos lícitos.

Ley 113

Tiempo y forma

Las donaciones «propter nuptias» pueden hacerse antes o después de celebrado el matrimonio, y deberán otorgarse en capitulaciones matrimoniales o fuera de ellas en escritura pública; en todo caso, con descripción de los bienes en la misma escritura o por rolde o inventario incorporado.

Ley 114

Aceptación

Las donaciones «propter nuptias» requieren la aceptación del donatario, en la misma escritura o en otra separada.

La aceptación podrá hacerse en vida del donante o después de su fallecimiento.

El donante o sus herederos podrán revocar la donación de cuya aceptación no tengan conocimiento, a no ser que el requerimiento que hicieren por acta notarial al donatario fuera seguido de la aceptación por éste.

Ley 115

Régimen

En las donaciones «propter nuptias» se aplicarán las reglas siguientes:

gaineko gozamen eta xedapenari buruzko itun eta hizpaketak, konkisten gaineko partaidetzak eta, orokorrean, bestelako itun zilegiak.

113. legea

Epea eta forma

«Propter nuptias» dohaintzak egin daitezke bai ezkontzaren aurretik bai ondoren, eta ezkontzako itunetan egin beharko dira edo halako itunetatik kanpo, betiere, eskritura publikoan; edozein kasutan, ondasunak deskribatu beharko dira eskrituran bertan edo, bestela, eskriturari erantsitako errolda nahiz inbentarioan.

114. legea

Onarpena

«Propter nuptias» dohaintzetan, nahitaezkoa da dohaintza-hartzailearen onarpena dohaintzaren eskrituran bertan edo bestelako eskritura bananduan.

Onarpena egin ahal izanen da, dohaintza-emailea bizirik dagoela edo hori hil ondotik.

Dohaintza-emaileak edo horren jarraunselek dohaintza ezezta dezakete onarpenaren berririk ez badute, salbu eta, notario-aktaren bidez dohaintza-hartzaileari agindeia egin eta hori jasotzea-ekin batera, horrek onarpena ematen duenean.

115. legea

Araubidea

«Propter nuptias» dohaintzei hurrengo erregelak aplikatuko zaizkie:

1. El donatario universal sucede como heredero; pero no responderá de las deudas que los donantes contrajeren con posterioridad a la donación, salvo si fueren en beneficio de la Casa.

2. En la donación universal de bienes presentes y futuros se presumirá, salvo pacto en contrario, que el donatario adquiere los futuros sólo a la muerte del donante.

3. Cuando en la donación universal los donantes se reservaren a libre disposición bienes o cantidades, se presumirá: a) que la libre disposición será tanto inter vivos como mortis causa; b) que la reserva se hace a favor de los donantes conjuntamente, e íntegramente para el sobreviviente; c) que, fallecidos todos los donantes, los bienes reservados de que no hubiesen dispuesto pertenecerán al donatario como comprendidos en la donación; d) que de las deudas que los donantes ocultaren al hacer la donación responderán preferentemente los bienes que ellos se hubiesen reservado.

4. El que hiciere donación de lo que quedare a su muerte, sólo podrá disponer de sus bienes por actos inter vivos a título oneroso.

5. Si los donantes se reservasen el usufructo y la administración, se presumirá, salvo disposición en contrario, que la reserva se hace conjuntamente

1. Dohaintza-hartzaile unibertzala ondasunen oinordekoa da, jaraunse gisa; baina ez du inolako erantzukizunik dohaintza-emaileek dohaintzaren ondorik egindako zorren gain, horiek etxearen onurarako direnean izan ezik.

2. Oraingo eta etorkizuneko ondasun guztien gaineko dohaintza unibertzalean, eta aurkako itunik izan ezean, uste izanen da dohaintza-hartzaileak etorkizunekoak eskuratzen dituela dohaintza-emailea hildakoan bakarrik.

3. Dohaintza unibertzalean, dohaintza-emaileek eurentzat erreserbatu badute ondasun edo kopuruak askatasunez xedatzeko ahalmena, hauxe uste izanen da: a) xedapen askea inter vivos zein mortis causa egin daitekeela; b) erreserba hori dohaintza-emaile guztientzat batera egin dela, eta dohaintza-emaile bat bakarrik badago bizirik, horrentzat oso-osorik; c) dohaintza-emaile guztiak hiltzean erreserbapeko ondasunak xedatu gabe gelditzen badira, horiek dohaintza-hartzaileari dagozkiola dohaintzaren osagai gisa; d) dohaintza-emaileek, dohaintza egitean, zorrak ezkutatut badituzte, zor horiek lehenespenez ordainduko direla dohaintza-emaile horiek eurentzat erreserburiko ondasunekin.

4. Norbaitek dohaintza egiten badu bera hiltzeko unean geratuko den horren gain, orduan, bere ondasunak kostu bidezko inter vivos egintzen bitartez bakarrik xedatu ahal izanen ditu.

5. Dohaintza-emaileek eurentzat erreserbatu badituzte gozamina eta administrazioa, uste izanen da, aurkako xedapenik izan ezean, erreserba do-

para ambos e íntegramente para el sobreviviente.

6. A falta de otra disposición, el donatario deberá ordenar y costear el entierro, funerales y sufragios por los donantes conforme al uso del lugar y según corresponda a la Casa.

7. Si la donación se hiciere con la carga de vivir el donatario en la Casa, el abandono de ésta permitirá a los donantes o al que de ellos sobreviva revocar la donación. La escritura de revocación podrá otorgarse previa justificación del abandono por acta notarial de notoriedad o información «ad perpetuam memoriam». Fallecidos los donantes, si existieren personas con derecho de acogimiento a la Casa, se estará a lo dispuesto en las leyes 131 y 132.

8. En las reversiones y sustituciones fideicomisarias a favor de personas futuras, se estará a lo dispuesto en la ley 224.

9. Los llamamientos para suceder en favor de cualquier persona se considerarán como donación sólo cuando así se hubiere hecho constar expresamente. En los demás casos no tendrán más valor que el de simples llamamientos sucesorios, por lo que no implicarán prohibición de disponer de los bienes a título oneroso, y los llamados sucederán únicamente en los bienes que queden al fallecimiento del donatario.

haintza-emaile guztiontzat batera egin dela, eta dohaintza-emaile bat bakarrik badago bizirik, horrentzat oso-osorik.

6. Bestelako xedapenik izan ezean, dohaintza-hartzaileak dohaintza-emaileen lurperatze, hileta eta arimakariak ordenatu eta ordaindu beharko ditu, tokiko usadioarekin bat etorritz eta etxeari dagokionaren arabera.

7. Dohaintzaren bidez, dohaintza-hartzaileari etxean bizitzeko zama ezartzen bazaio, etxea bertan behera uzteak dohaintza-emaileei edo horietatik bizirik dagoenari ahalbidetzen die dohaintza ezeztatzea. Ezeztapen-eskritura egilesteke, alde zurretik etxea bertan behera utzi dela egiaztatuko da, bai notarioak egindako nabaritasun-aktaren bidez, bai «ad perpetuam memoriam» informazioa erabiliz. Dohaintza-emaileak hil ondoren, norbaitek etxe-harrerapean hartua izateko eskubidea badu, 131 eta 132. legeetan xedatutakoa bete beharko da.

8. Etorkizuneko gizabanakoentzat egindako lehengorazteetan eta fideikomiso zko orde zpenetan, 224. le gean xedaturikoa bete beharko da.

9. Edozein pertsonari egindako oinordetza-deiak dohaintza moduan hartuko dira, esanbidez hala agerrarazten denean. Gainerako kasuetan, deiok oinordetzarako deien balio hutsa izanen dute; hori dela eta, dei horiek ez dakar te inongo debekurik, ondasunak kostu bidez xedatzeko, eta oinordetzara deituak oinordeko izanen dira, baina dohaintza-emailea hiltzean geratzen diren ondasunetan bakarrik.

10. Si el donante no se hubiere reservado bienes suficientes para atender las dotes o dotaciones a que viniere obligado, se entenderá que éstas quedan a cargo del donatario, aunque no se hubiera consignado expresamente. El donatario no podrá ser relevado de esta obligación por el donante, salvo renuncia del beneficiario.

11. Cuando nada se hubiere pactado sobre administración y dirección de los bienes donados, se entenderá que corresponden a los donantes o al sobreviviente, siempre que éstos se hubieren reservado el usufructo.

12. Cuando convivieren en la Casa donantes y donatarios, los que tengan el disfrute de los bienes deberán alimentos a los otros, conforme al haber y poder de la Casa y según el uso del lugar.

13. Si se hubieren pactado la convivencia entre donatarios y donantes, reservándose éstos el usufructo de los bienes donados, ninguno de ellos sin consentimiento de los otros podrá enajenar la nuda propiedad ni ceder el disfrute ni gravar sus respectivos derechos.

Ley 116

Disposición

Si no se hubiere ordenado otra cosa en el título, el donatario, los hijos del matrimonio en cuya contemplación se

10. Dohaintza-emaileak ez badu behar beste ondasunik erreserbatzen berak eman beharreko ezkonsari edo zuzkidurei aurre egiteko, ulertuko da halakoak dohaintza-hartzailearen ardurapean geratzen direla, nahiz eta hori esanbidez adierazi ez. Dohaintza-emaileak ezin dio dohaintza-hartzaileari betebehari hori kendu, salbu eta onuradunak horri uko egiten diotenean.

11. Dohaintzan emandako ondasunen administrazio eta zuzendaritzari buruz ez bada ezer itundu, ulertuko da horiek dagozkiela dohaintza-emaile guztiei edo horietatik bizirik dagoenari, betiere, horiek eurentzat gozamina erreserbatzen dutenean.

12. Dohaintza-emaileak eta dohaintza-hartzaileak etxean elkarrekin bizi badira, ondasunen gaineko luperketa dutenek mantenua zor diete besteei, etxearen ondasunekin eta ahalarekin bat etorritik, eta tokiko usadioaren arabera.

13. Dohaintza-hartzaile eta dohaintza-emaileen artean elkarbizitza-ituna egin bada, eta azken horiek eurentzat erreserbatu badute dohaintzan emandako ondasunen gozamina, horietatik inork ezin izanen du, gainerakoen adostasunik gabe, jabetza soilu besterendu, horren gaineko luperketa laga, ezta horietako bakoitzari dagozkion eskubideak kargatu ere.

116. legea

Xedapena

Tituluan ez bada bestelakoa agindu, dohaintza-hartzaileak, dohaintza zein ezkontzari begira egin, eta ezkontza

hubiere realizado la donación o los descendientes que sucesivamente hubiesen heredado los bienes donados podrán disponer de los mismos, en todo caso, a título oneroso; a título lucrativo podrá disponer el donatario o sus dichos descendientes con capacidad de testar, así como éstos aunque carezcan de descendencia.

Reversión

Los bienes donados, de los que el donatario o sus dichos descendientes no hubiesen dispuesto válidamente según el párrafo anterior, al fallecimiento del último revertirán al donante. Si se tratare de bienes de conquista de los cónyuges donantes, la reversión se dará en favor de ambos por mitad.

Si hubiere fallecido el donante, los bienes donados revertirán a favor de los más próximos parientes que serían sus herederos legales en el momento de la reversión.

Salvo que hubiere pacto de exclusión del usufructo, la reversión será siempre sin perjuicio del usufructo de fidelidad a favor del cónyuge viudo del donatario o del que correspondiese al cónyuge del donante premuerto, con preferencia a favor de este último si concurrieren ambos usufructos.

Lo dispuesto en esta ley se entenderá siempre que otra cosa no se hubiere es-

horretako seme-alabek, edota dohaintzan emandako ondasunak jarauntsiaren bidez eta ondoz ondo zein ondorengok jaso, eta horrek, ondasunok xedatu ahal izanen dituzte kostu bidez edozein kasutan; dohainik xedatu ahal izanen dituzte dohaintza-hartzaileak edo beraren ondorengok, testamentua egiteko gaitasuna badute, bai eta horiek ere, ondorengorik izan ez arren.

Lehengoratzea

Dohaintza-hartzaileak edo berorren ondorengok ez badituzte baliozkotasunez eta aurreko lerrokadaren arabera xedatu dohaintzan jasotako ondasunak, dohaintza-emaileari lehengoratuko zaizkio haietatik azkena hiltzen denean. Ezkontide dohaintza-emaileen konkista-ondasunak izanez gero, lehengoratzea erdi bana gauzatuko da bi ezkontideen mesederako.

Dohaintza-emailea hiltzen bada, dohaintzan emandako ondasunak ahaiderik hurbilenei lehengoratuko zaizkie, lehengoratzea egiteko unean horiek dohaintza-emailearen legezko jaraunseak badira.

Gozamena baztertzeko itunik egin ezean, lehengoratzea gauzatuko da, dohaintza-hartzailearen alargunarentzat eraturiko fidelitasun-gozamenari kalterik egin gabe edo, dohaintza-emailea ezkontidearen aurretik hilez gero, ezkontideari legokiokeen gozamenari kalterik egin gabe; bi gozamenok aldi berarean pilatuz gero, bigarren horrek izanen du lehenespena.

Lege honetan xedaturikoa hala uler-tuko da, dohaintza-tituluan bestelakoa

tablecido en el título de la donación, y no tendrá lugar la reversión cuando este derecho hubiere sido renunciado por el donante o no hubiere parientes llamados a sucederle por el orden legal.

Ley 117

Ineficacia

Las donaciones «propter nuptias» quedarán ineficaces si el matrimonio no llegara a celebrarse o desde que fuera declarado nulo.

Ley 118

Revocación

Las donaciones «propter nuptias» sólo podrán revocarse:

1. Por las causas pactadas.
2. Por incumplimiento de cargas impuestas al donatario que sean esenciales; en cuanto a las otras, el donante podrá exigir su cumplimiento. Fallecido el donante, se estará a lo dispuesto en el párrafo primero de la ley 162.

La facultad de revocación es intransmisible, pero si los donantes fallecieren habiendo interpuesto la demanda, podrán continuar el ejercicio de la acción las personas que resultarían llamadas a los bienes, caso de prosperar la revocación.

Cuando la donación se hubiere hecho conjuntamente por varios donantes, la revocación deberá hacerse respecto a la totalidad de los bienes y por todos los donantes o sobrevivientes.

ezartzen ez denean, eta lehengoratzeari ez da gertatuko, dohaintza-emaileak eskubide horri uko egiten dionean edo, legezko hurrenkeraren arabera, dohaintza-emailearen oinordeko izateko ahaiderik ez dagoenean.

117. legea

Eragingabetasuna

«Propter nuptias» dohaintzak eragirik gabe geratuko dira, gero ezkontza egiten ez bada edo ezkontzaren deuseztasun-adierazpena ematen bada.

118. legea

Ezeztapena

«Propter nuptias» dohaintzak ezeztatu daitezke:

1. Itundutako arrazoien ondorioz.
2. Dohaintza-hartzaileari ezarritako zama ez betetzeagatik, zamok oinarrikoak direnean; gainerako zamei dagokienez, dohaintza-emaileak horien betetzea galda dezake. Behin dohaintza-emailea hil eta gero, 162. legearen lehenengo letrorikadetan xedaturikoa bete beharko da.

Ezeztatzeko ahalmena eskualdaezina da; baina dohaintza-emaileek demanda jartzen badute hil baino lehen, akzioaren egikaritzari euts diezaiokete ezeztapenak aurrera egitekotan ondasunetara deitutako liratekeen pertsonen.

Dohaintza-emaile bat baino gehiago izanik, guztiek batera egiten badute dohaintza, horiek guztiek edo horietatik bizirik daudenek egin beharko dute ezeztapena; ezeztapenak ondasun guztiak hartuko ditu.

**TÍTULO XII
DE LA DOTE Y DE LAS ARRAS**

**CAPÍTULO I
De la dote**

Ley 119
Concepto

Constituyen dote los bienes que en tal concepto la mujer aporta formalmente al matrimonio, antes o después de su celebración.

Ley 120
Régimen de la dote

La dote se regirá por lo establecido o pactado y, en su defecto, por las reglas siguientes:

1. El marido adquirirá la propiedad de la dote cuando ésta consista en dinero o cosas consumibles. Respecto a los otros bienes, la valoración por sí sola no causará la adquisición de propiedad por el marido.

2. La administración de los bienes dotales corresponderá al marido.

3. El marido podrá disponer por sí solo de la dote, cuya propiedad haya adquirido, siempre que ésta consista en dinero o se hubiere asegurado la restitución de los bienes dotales o el marido hubiere sido relevado de la obligación de asegurar. En otro caso, sólo podrá disponer con el consentimiento de su mujer.

**XII. TITULUA
EZKONSARIA ETA ERRESAK**

**I. KAPITULUA
Ezkonsaria**

119. legea
Kontzeptua

Ezkonsaria osatzen dute emakumeak izaera horrekin eta forma egokian, ezkontzaren aurretik nahiz horren ondoren, ezkontzara ekartzen dituen ondasun guztiek.

120. legea
Ezkonsariaren araubidea

Ezkonsaria eraentzen du horren inguruan ezarri edo itundutakoak eta, ezer ezarri edo itundu ezean, hurrengo erregelak:

1. Senarrak ezkonsariaren gaineko jabetza eskuratuko du, hori diruz edo gauza kontsumikorrez osaturik dagoenean. Gainerako ondasunei dagokienez, balioesteak berez ez dakar senarrak ondasunon gaineko jabetza eskuratzetik.

2. Ezkonsariko ondasunen administrazioa senarrari dagokio.

3. Senarrak bere kabuz xeda dezake ezkonsaria horren gaineko jabetza eskuratu duenean, baldin eta hori dirua bada, ezkonsariko ondasunen itzulketa ziurtatu bada edota senarra itzulketa ziurtatzeko betebeharetik askatu bada. Bestelako kasuetan, xedapen hori emaztearen adostasunarekin bakarrik egin ahal izan du.

4. La mujer, con el consentimiento de su marido, podrá disponer de los bienes dotales cuya propiedad conserve.

Ley 121

Garantía

El marido deberá asegurar la restitución de la dote conforme a lo establecido en la legislación hipotecaria.

Siempre que el todo o una parte de los bienes que constituyan la dote estimada consista en efectos públicos o títulos valores, y mientras su importe no se halle garantizado por la hipoteca que el marido está obligado a prestar, los títulos o documentos que los representan se depositarán a nombre de la mujer, con conocimiento del marido, en un establecimiento público de los destinados al efecto.

Ley 122

Restitución

En los supuestos de nulidad, separación o disolución del matrimonio, la dote se restituirá a la mujer, o a sus herederos, sin perjuicio de lo que, en su caso, dispusieren los Tribunales. Fallecida la mujer, quedará a salvo el derecho de usufructo de fidelidad que pudiera corresponder al marido conforme a las disposiciones de esta Compilación.

Los frutos o rentas de la dote pendientes se liquidarán conforme a lo establecido en la ley 420 para la extinción del usufructo.

4. Emazteak, senarraren adostasunarekin, ezkonsariko ondasunak xeda ditzake, horien gaineko jabetzari eutsi badio.

121. legea

Bermea

Senarrak ezkonsariaren itzulketa ziurtatu beharko du, hipoteka-legerian ezarritakoarekin bat etorritz.

Ezconsaria balioetsita dagoela, hori osatzen duten ondasun guztiak ala batzuk efektu publikoak edo balore-titulak badira, eta horien zenbatekoa senarrak eman beharreko hipotekarekin bermatuta ez dagoen bitartean, orduan, halakoen adierazle diren agiriak emaztearen izenean gordailatuko dira, senarra horren jakitun izanik, horretarako dauden establezimendu publikoetatik batean.

122. legea

Itzulketa

Ezkontzaren deuseztasun-, banantze- edo desegite-kasuetan, ezconsaria emazteari edo horren jaraunsleei itzuliko zaie, auzitegiek xedaturikoari, halakorik bada, kalterik egin gabe. Emaztea hilez gero, fideltasun-gozamenak indarrean iraunen du, baldin eta konpilazio honen xedapenekin bat etorritz eskubide hori senarrari badagokio.

Ezconsariaren fruitu edo errentak banatzeke baldin badaude, likidatu eginen dira, gozamenaren azkentzeari buruz 420. legean ezarritakoarekin bat etorritz.

Ley 123

Reversión

Será aplicable a la dote el derecho de reversión establecido en la ley 116.

Ley 124

Hijas de anterior matrimonio

Dotada una de las hijas de matrimonio anterior, el padre o madre bñubo no podrá dotar en más a las hijas de matrimonio posterior, y dotada una de éstas no podrá dotar en menos a las del anterior.

Lo dispuesto en esta ley se tendrá en cuenta para el cómputo de liberalidades en favor de las hijas del segundo o posterior matrimonio, a los efectos de lo establecido en la ley 272.

CAPÍTULO II

De las arras

Ley 125

Concepto

Son arras la donación que el esposo hace a la esposa, antes o después del matrimonio, en contraprestación a la dote.

Límite

Las arras no pueden exceder de la octava parte de la dote. La esposa no adquirirá la propiedad de las arras que

123. legea

Lehengoratztea

Ezkonsariari aplikatuko zaio 116. legean ezarritako lehen goratze-eskubidea.

124. legea

Aurreko ezkontzako alabak

Aurreko ezkontzako alabari ezkoncaria eman bazaio, bigarren ezkontutako aitak edo amak ezin izanen die ezkoncari handiagorik eman geroko ezkontzako alabei; horietako bati ezkoncario eman bazaio, ezin izanen die aurreko ezkontzakoei ezkoncari txikiagorik eman.

Bigarren edo geroagoko ezkontzako alaben mesederako eskuzabaltasunak egin badira, eskuzabaltasun horiek zenbatzeko, kontuan hartuko da lege hone-tan xedaturikoa, 272. legean ezarritakoaren ondoretarako.

II. KAPITULUA

Erresak

125. legea

Kontzeptua

Erresak dira senarrak ezkontzaren aurretik nahiz horren ondoren emazteari egindako dohaintzak, ezkoncariaren contraprestazio gisa.

Muga

Erresek ezin dute gaintitu ezkoncariaren zortzirena. Zinez emandako ezkoncariaren zortzirena gaintitzen du-

excedan de la octava parte de la dote efectivamente entregada.

Administración

Salvo pacto en contrario, la administración de las arras corresponde al marido.

Crédito preferente

Las arras no responderán de las deudas del marido; la mujer tendrá crédito preferente en caso de concurso, quiebra o ejecución de bienes.

Ley 126

Disposición

a) Inter vivos

Por actos inter vivos la mujer puede disponer de las arras conforme a lo que para la dote se establece en la ley 120, número 4.

b) Mortis causa

Son válidos los actos de disposición mortis causa sobre las arras otorgados por la mujer, aunque ésta falleciere sin hijos y sobreviviere al marido.

Ley 127

Pérdida

En caso de nulidad del matrimonio, divorcio o separación de los cónyuges, la mujer perderá el derecho a las arras, salvo que los Tribunales, en atención a las circunstancias del caso, resolvieren lo contrario. En caso de pérdida, los descendientes del matri-

ten erresen jabetzarik ez du eskuratuko emazteak.

Administrazioa

Aurkako itunik izan ezean, erresen administrazioa senarrari dagokio.

Lehenespeneko kreditua

Erresekkin ez zaie aurre eginen senarraren zorrei; emazteak lehenespeneko kreditua izanen du, konkurtso, porrot edo ondasunen exekuzio kasuetan.

126. legea

Xedapena

a) Inter vivos

Inter vivos egintzen bitartez, emazteak erresak xeda ditzake, 120. legeko 4. zenbakian ezkonsariari buruz ezarritakoarekin bat etorritz.

b) Mortis causa

Baliozkoak dira erresen gain emazteak mortis causa burututako xedatze-egintzak, nahiz eta senarraren ondotik hil, seme eta alabarik izan gabe.

127. legea

Galera

Ezkontzaren deuseztasun kasuan, eta ezkontideak dibortziatu edo banantzen direnean, emazteak erresen gaineko eskubidea galduko du, salbu eta, auzitegiek, kasuan kasuko inguruabarrak kontuan izanik, aurkakoa erabakitzen dutenean. Galera-kasuan, ezkontideen

monio adquirirán la propiedad de las arras; si no hubiere descendencia revertirán al marido.

TÍTULO XIII DE LA DISOLUCIÓN DE LAS COMUNIDADES FAMILIARES

Ley 128

Comunidades formalmente constituidas

La disolución de las comunidades familiares formalmente constituidas se regirá por las reglas establecidas en el título de su constitución y, en su defecto, por las siguientes:

1. Se considerará justa causa de disolución de la comunidad toda discordia grave que no pueda dirimirse por la intervención de los Parientes Mayores a quienes corresponderá calificarla, previo requerimiento notarial de parte interesada.

2. Los Parientes Mayores decidirán sobre la separación de personas y procurarán que los «amos viejos» de la Casa permanezcan en ella. En cuanto a los bienes, se atenderán al uso del lugar, manteniendo en lo posible la unidad de la Casa y adjudicando a los miembros de la comunidad disuelta bienes y derechos proporcionados al tiempo que hubieren trabajado en la Casa, al haber y poder de ésta, al número de personas que tuvieran a su cargo y demás circunstancias. Cuando se adjudicare una

ondorengoek erresen jabetza eskuratuko dute; ondorengorik ez badago, senarrari lehengoratuako zaizkio erresok.

XIII. TITULUA FAMILIA-ERKIDEGOAK DESEGITEA

128. legea

Forma egokian eraturiko erkidegoak

Familia-erkidegoak forma egokian eratu badira, beren eraketa-tituluan ezarritako erregelek eta, halakorik izan ezean, ondoko hauek eraenduko dute horien desegitea:

1. Erkidegoa desegiteko arrazoi zuzentzat hartuko da Ahaide Nagusiek konpondu ezin duten desadostasun larria; ahaideoi dagokie desadostasuna kalifikatzea, aurretiaz alderdi interesdunak horretarako notario-agindeia egiten badie.

2. Ahaide Nagusiek erabakiak hartuko dituzte gizabanakoen arteko banantzeari buruz, eta ahaleginak egingen dituzte etxeko «jaun-andre zaharrak» etxean bertan gera daitezen. Ondasunei dago-kienez, tokiko usadioa hartuko dute kontuan, eta, ahal den neurrian, etxearen batasunari eutsiko diote, eta erkidego deseginarene kideei ondasun eta eskubideak adjudikatuko dizkiete, horiek etxean zein epetan lan egin, eta epe horren araber, etxearen ondasun eta ahalaren arabera, eta kideok euren ardurapean di-

pensión, los Parientes Mayores decidirán si procede el aseguramiento de ésta mediante cláusula de estabilización u otra garantía.

Ley 129

Comunidades de hecho

Cuando se hubiera mantenido una situación permanente de convivencia y colaboración entre personas y familias sin haberse establecido las reglas a que hubiera de sujetarse, se aplicarán las siguientes:

1. En todo momento, cualquiera de los miembros de esta comunidad podrá poner fin a la misma libremente.

2. Los beneficios y mejoras por el trabajo en común que subsistan en el momento de la disolución se adjudicarán a los miembros de la comunidad, según el uso del lugar y teniendo en cuenta las aportaciones en bienes o trabajo, los beneficios ya percibidos por cada uno, las causas de la disolución y demás circunstancias.

3. A los efectos de las reglas anteriores no se considerarán miembros de la comunidad los hijos solteros que convivan con sus padres.

Ley 130

Prestación de alimentos

Exista o no convivencia, si los hijos hubieren prestado alimentos a sus pa-

tuzten pertsonen kopuruaren arabera, bai eta gainerako inguruabarren arabera ere. Pentsioa adjudikatzen bada, Ahaide Nagusiek erabakiko dute pentsio hori egonkortasun-klausularekin edo beste berme batekin ziurtatu behar den ala ez.

129. legea

Egitezko erkidegoak

Pertsonen eta familien artean elkarbizitza eta elkarlan egonkorrak izan badira horiek arautzeko erregelarik ezarri gabe, hurrengoak aplikatuko dira:

1. Une oro, erkidego horren kideetatik edozeinek amaiera eman diezaiolke erkidegoari, askatasun osoz.

2. Erkidegoan egindako lanaren ondorioz onura eta hobekuntzak lortu badira, eta erkidegoa desegiteko unean horiek bertan badiraute, erkidegoaren kideei adjudikatuko zaizkie tokiko usadioaren arabera; horretarako, kon-tuan izan beharko dira erkidegora ekarritako ondasunak edo lana, kide bakoitzak jadanik eskuraturiko onurak, desegite-arrazoiak eta gainerako inguruabarrak.

3. Aurreko erregelen ondoretarako, ez dira erkidegoaren kideztat hartuko gurasoekin bizi diren seme-alaba ezkongabeak.

130. legea

Mantenua ematea

Elkarbizitza izan zein ez, seme-alabek euren gurasoei mantenua eman ba-

dres, o les hubiesen atendido en sus necesidades personales, no podrán aquéllos reclamar nada de los padres ni de los herederos de éstos.

TÍTULO XIV DEL ACOGIMIENTO A LA CASA Y DE LAS DOTACIONES

Ley 131

Acogimiento

Cuando en capitulaciones matrimoniales, testamento u otras disposiciones se establezca en favor de alguna persona derechos de vivir en la Casa, de ser alimentada y atendida, tanto en salud como en enfermedad u otros similares, con o sin obligación de trabajar para la Casa, se estará a la disposición que los conceda y a la costumbre del lugar.

Ley 132

Cuestiones y su resolución

Todas las cuestiones que se susciten sobre interpretación, cumplimiento o incumplimiento de los derechos mencionados en la ley anterior se someterán a la decisión de los Parientes Mayores, quienes:

1. En caso de discordia entre el obligado y beneficiarios de los derechos, a requerimiento de cualquiera de las partes, examinarán los motivos de la discordia, determinarán y calificarán, en su caso, el incumplimiento del obli-

diete edo euren beharrian pertsonalak ase badituzte, haiek ezin izanen diete ezer erreklamatu gurasoei nahiz horien jaraunsliei.

XIV. TITULUA ETXE-HARRERA ETA ZUZKIDURAK

131. legea

Harrera

Ezkontzako itunetan, testamentuan edo bestelako xedapenetan, norbaiten mesederako ezartzen badira etxean bizitzeko, mantenua eskuratzeko eta osasuntsu, gaitxo edo horien antzeko egoeretan laguntza jasotzeko eskubideak, etxean lan egiteko betebeharraren menpe edo halakorik gabe, orduan, eskubideok emateko erabili den xedapena eta tokiko ohitura bete beharko dira.

132. legea

Arazoak eta horien konponbidea

Aurreko legean aipaturiko eskubi-deen interpretazioari buruz eta horien betetze edo edo ez-betetzeari buruz arazoak sortzen badira, Ahaide Nagusien erabakimenaren menpe egonen dira, eta ahaideok honela jokatu dute:

1. Betebeharpekoaren eta eskubi-de-onuradunen artean desadostasuna badago, alderdietatik edozeinek hala eskatuta, liskarraren arrazoiak aztertuko dituzte, eta, halakorik denean, betebeharpeko, onuradun edo bi-bion ez-

gado, del beneficiario o de ambos, y la situación de ruptura de la convivencia por peligro notorio o grave violencia moral.

2. Decidirán sobre la necesidad o conveniencia de la enajenación o gravamen de la Casa, vivienda y, en su caso, de la hacienda familiar o de parte de ella, así como sobre el estado o situación del obligado o del beneficiario, o de ambos, que impidan o dificulten el cumplimiento de las obligaciones, su condicionamiento, pendencia o realización.

En todas estas cuestiones, los Parientes Mayores efectuarán las valoraciones de los derechos, pudiendo asegurarlos, liquidarlos, sustituyéndolos por un capital o pensión y, caso de apreciar incumplimiento por parte del beneficiario, declararlos extinguidos.

Ley 133

Dotaciones

a) Concepto y régimen

Las cantidades, bienes o derechos asignados libremente en capitulaciones matrimoniales, testamento u otras disposiciones, a persona distinta del instituido heredero, donatario o legatario de la Casa, tendrán carácter de dotaciones y se regirán por el título en que se hubiesen establecido.

Ley 134

b) Cuantía

Si se establecieron dotaciones a cargo del heredero donatario o legatario

betetzea zehaztu eta kalifikatuko dute, eta, arrisku nabariaren edo indarkeria moral larriaren ondorioz elkarbizitza hausten bada, egoera hori ere zehaztu eta kalifikatuko dute.

2. Erabakiko dute, etxea, etxebizitza eta, hala denean, familiaren etxaldea edo horren zati bat besterendu edo kargatzeko beharizanik dagoen edo hori egokia den, bai eta betebeharpeko, onuradun edo bi-bion egoera zein den, baldin eta eragotzi edo oztopatzen badute betebeharrak betetzea, baldintzape-tzea, betetzeke egotea edo gauzatzea.

Arazo horietan guztietan Ahaide Nagusiek eskubideei buruzko balioes-teak eginen dituzte, eta eskubideok ziurta edo likida ditzakete, horiek kapital edota pensio batekin ordeztuz, eta, onuradunaren ez-betetzea izan bada, horien azkentzea adieraz dezakete.

133. legea

Zuzkidurak

a) Kontzeptua eta araubidea

Ezkontzako itunetan, testamentuan edo beste xedapen batzuetan, kopuru, ondasun edo eskubideak askatasunez esleitzen bazaizkio etxearen jaraunse, dohaintza-hartzaile edo legatu-hartzai-le izendatuaz besteko pertsona bati, es-leipenok zuzkiduratzat hartuko dira, eta euren eraketa-titulua eraenduko ditu halakoak.

134. legea

b) Zenbatekoa

Zuzkidurak ezartzen badira etxearen jaraunse, dohaintza-hartzaile edo lega-

de la Casa, sin haberse determinado su cuantía o el modo de fijarla, se determinará ésta:

1. Por los instituyentes, o el que de ellos sobreviva, de mutuo acuerdo con el obligado.

2. En defecto de aquéllos, por el obligado y el beneficiario de la dotación, según el uso del lugar y el haber y poder de la Casa.

3. En cualquiera de los supuestos anteriores, y a falta de acuerdo entre las personas indicadas, fijarán la cuantía los Parientes Mayores, así como el plazo y la forma de la entrega y las garantías que estimen precisas.

Ley 135

c) Límite

Es aplicable a las dotaciones en favor de hijos o hijas la limitación establecida en la ley 124.

d) Reversión

A las dotaciones hechas por razón de matrimonio se aplicará derecho de reversión establecido en la ley 116.

Ley 136

e) Intransmisibilidad

El derecho a la dotación no será transmisible cuando el beneficiario de la misma no la hubiere exigido y hubiese permanecido hasta su fallecimiento en la Casa. En este caso, el heredero o donatario estará obligado a costear el entierro, funerales y sufragios, según el uso del lugar y el haber y poder de la Casa.

tu-hartzailearen kontura, horien zenbatekoa edo horiek finkatzeko modua zehaztu gabe, hori guztia zehaztuko dute:

1. Izendatzaileek, edo horietatik bizirik dagoenak, betebeharrepekoarekin ados etorriz.

2. Halakorik izan ezean, betebeharrepekoak eta zuzkiduraren onuradunak, tokiko usadioaren, eta etxearen ondasunen eta ahalaren arabera.

3. Aurreko kasuetatik edozeinetan, eta bertan aipaturiko pertsonak ados jarri ezean, Ahaide Nagusiek finkatuko dute zenbatekoa, bai eta hori emateko epea eta forma, eta euren ustez beharrezkoak diren bermeak ere.

135. legea

c) Muga

Seme edo alabentzat egindako zuzkidurei 124. legean ezarritako mugape-na aplikatu dakieke.

d) Lehengoratzea

Ezkontzaren ondorioz egindako zuzkidurei 116. legeak ezarritako lehengoratzee- eskubidea aplikatuko zaie.

136. legea

e) Eskualdaezintasuna

Zuzkidura-eskubidea ezin izanen da eskualdatu, horren onuradunak ez badu hori galdatu eta bera etxean bizi izan bada hil arte. Kasu horretan, jaraunse edo dohaintza-hartzailea behartuta egonen da lurperatze, hileta eta arimakariak ordaintzera, tokiko usadioaren, eta etxearen ondasunen eta ahalaren arabera.

TÍTULO XV
DE LOS PARIENTES MAYORES

Ley 137

Reglas aplicables

Siempre que por disposición de voluntad, costumbre local o ley, se someta determinada cuestión familiar a la intervención de los Parientes Mayores, será aplicable lo establecido en aquéllas y, en su defecto, las reglas contenidas en el presente título.

Ley 138

Parientes llamados

Se entenderán llamados los dos más próximos parientes mayores de edad y residentes en Navarra, determinados conforme a las reglas siguientes:

1. Serán elegidos uno de la línea paterna y otro de la materna; si las personas entre quienes se suscite cuestión tuvieran distintos parientes, será elegido uno por cada parte.

2. En todo caso, serán preferidos los parientes más próximos en grado; en igualdad de grado, los de vínculo doble sobre los de vínculo sencillo; y en las mismas condiciones, los de más edad.

Ley 139

Adoptados

Si se tratare de personas adoptadas con adopción plena, los parientes lla-

XV. TITULUA
AHAIDE NAGUSIAK

137. legea

Aplikatu beharreko erregelak

Borondatezko xedapenaren ondorioz, tokiko ohituraren ondorioz edo lege-aginduz, familiaren arazo zehatza Ahaide Nagusien erabakimenaren menpe jarri bada, xedapen haietan ezarritakoa aplikatuko da, eta, horrelakorik izan ezean, titulu honetan jasotako erregelak aplikatuko dira.

138. legea

Zein ahaideri deitu behar

Bi ahaiderik hurbilenei deitu zaiela ulertuko da, horiek adin nagusikoak izan eta Nafarroan bizi badira; ahaideok zehaztuko dira ondoko erregelekin bat etorritz:

1. Bat aitarengandiko lerrotik aukeratuko da eta bestea amarengandiko lerrotik; arazoa ahaide ezberdinak dituzten pertsonen artean sortzen bada, bat aukeratuko da alderdi bakoitzeko.

2. Edozein kasutan, lehenespena izanen dute gradurik hurbileneko ahaideek; gradu berekoak direnean, lotura bikoitzekoek lotura bakarrekoen gainetik; eta, egoera berean daudenean, ahaide zaharrenek.

139. legea

Adoptatuak

Adopzio osoan harturiko pertsonen kasuan, adopzio-hartzailearen edo adop-

mados serán siempre los del adoptante o adoptantes.

Ley 140

Suplencia

Si, por no existir personas que reúnan las condiciones legales, no pudieran designarse parientes de una línea o de una parte, se procederá de la forma siguiente:

1. La falta de pariente de línea paterna o materna se suplirá con pariente de otra línea.

2. La falta de pariente de una de las partes se suplirá con la persona, sea o no pariente, que el interesado designare.

Ley 141

Carácter personalísimo; delegación

La función de Pariente Mayor es personalísima. No obstante, podrá delegarse en otra persona la simple ejecución o formalización del acuerdo de los Parientes Mayores, siempre que en el correspondiente instrumento de poder conste esencialmente el contenido de su voluntad.

Ley 142

Competencia

Son de competencia de los Parientes Mayores las cuestiones atribuidas por las leyes de esta Compilación y cualesquiera otras de orden familiar de naturaleza análoga que se les enco-

zio-hartzaileen ahaideei deituko zaie beti.

140. legea

Hutsuneak betetzea

Inork ere ez baditu legezko baldintzak betetzen eta, horren ondorioz, ezin bada lerro edo alderdi bateko ahaiderik izendatu, honetara jardun beharko da:

1. Aitarengandiko lerroan ahaiderik ez badago, hutsune hori amarengandiko lerroko ahaidearekin beteko da, eta alderantziz.

2. Alderdi batek ahaiderik izan ezean, hutsune hori betetzeko, interesdunak beste pertsona bat izendatuko du, ahai-de izan zein ez.

141. legea

Bere-berezko izaera; eskuordetza

Ahaide Nagusien eginkizuna bere-berezkoa da. Hala ere, beste inori eskuordetu ahal zaio Ahaide Nagusiek hartutako erabakiaren betearazpena edo formalizazio hutsa, baldin eta ahalorde egokian jasotzen bada funtsean zein eduki duen haien borondateak.

142. legea

Eskumena

Ahaide Nagusien eskumeneoak dira konpilazio honetako legeek eratxikitako arazoak, bai eta horien antzekoak diren bestelako familia-arazoak ere, horiek borondatezko xedapenaren

mienden por disposición voluntaria o costumbre local.

Ley 143

Renuncia y recusación

Los Parientes Mayores no podrán renunciar a su función ni negar su intervención sin causa que impida o gravemente dificulte su gestión; y no podrán ser recusados sino por interés personal directo o por enemistad manifiesta.

Las causas de excusa y las de recusación serán apreciadas por el otro Pariente Mayor y el llamado a la sustitución.

Será sustituto el pariente que siga al sustituido en orden de pelación.

Ley 144

Acuerdo

Los Parientes Mayores, una vez queridos al efecto, habrán de dictar su acuerdo en el plazo más breve posible, según la naturaleza de la cuestión. Cuando se trate de la elección de heredero entre los hijos u otras personas llamadas genéricamente, no estarán obligados a elegir mientras no tome estado o llegue a la mayoría de edad la menor de las personas llamadas.

El acuerdo deberá consignarse en escritura pública siempre que se refiera a bienes inmuebles o afecte a pactos consignados asimismo en escritura pública.

ondorioz edo tokiko ohituraren aginduz ahaideon ardurapean jarri badira.

143. legea

Uko egitea eta ezespena

Ahaide Nagusiek ezin diote ukorik egin euren eginkizunari, ezta euren esku-hartzeari ezezkoa eman ere, euren kudeaketa eragotzi edo modu larrian zailtzen duen arazoia izan gabe; eta ahaideok ezin izanen dira ezetsi, zuzeneko interes pertsonalik edo begibistako areriotasunik ez badago.

Barkatzeko edo ezesteko arrazoiak balioetsiko dituzte beste Ahaide Nagusiak eta ordezpenerako deia jaso duenak.

Ordezko izanen da lehenespenuhurrenkeran ordeztuaren hurrengo dagoen ahaidea.

144. legea

Erabakia

Ahaide Nagusiek, horretarako dei egiten zaienetik, euren erabakia eman beharko dute, ahalik eta epe laburrean, arazoaren izaeraren arabera. Jaraunslea aukeratu behar bada seme-alaben artean edo dei generikoa jaso duten pertsonen artean, ahaideok ez dute izanen aukera egiteko betebeharririk, harik eta deia jaso duten pertsonetatik gazteenak egoera eskuratu edo adin nagusitasunera heldu arte.

Erabakia eskritura publikoan jaso beharko da, betiere, ondasun higiezin bidezkoa denean edo eskritura publikoan jasotako itunetan eragina duenean.

Ley 145

Intervención de un tercer pariente

Cuando los Parientes Mayores no llegaren a ponerse de acuerdo sobre determinada cuestión, requerirán la intervención de un tercer pariente, designado por ellos de conformidad o por sorteo entre los inmediatamente llamados a sustituirlos, y decidirán por mayoría entre las dos soluciones que hubieran motivado el desacuerdo.

Ley 146

Reclamación por preferencia

Si por olvido o desconocimiento de la existencia de algún pariente que tenga preferencia, hubiere intervenido otro, será válido lo acordado o decidido, a menos que ante los propios Parientes Mayores se hubiere reclamado dentro de los quince días desde la fecha del conocimiento de haberse otorgado la escritura pública u otro documento en que conste el acuerdo o decisión.

Ley 147

Impugnación

El acuerdo de los Parientes Mayores sólo podrá ser impugnado ante los Tribunales si se hubiera dictado con dolo o fraude, o incurriere en infracción de costumbre o ley.

Responsabilidad

En todo caso los Parientes Mayores serán personalmente responsables de

145. legea

Hirugarren ahaide baten esku-hartzea

Ahaide Nagusiak ez badira ados jartzten arazo zehatz bati buruz, ahaideok hirugarren ahaide baten esku-hartzea eskatuko dute; ahaideek eurek izendatuko dute ahaide hori, euren arteko adostasunez; bestela, zozketa eginen dute euren berehalako ordezeko izatera deituak direnen artean, eta erabakia gehiengo hartuko dute desadostasuna eragin duten bi irtenbideen artean.

146. legea

Lehenespenaren ondoriozko erreklamazioa

Lehenespeneko ahaideren bat bada-goela ahazteagatik edo hori ez jakiteagatik beste ahaide batek esku hartzen badu, erabakitakoa baliozkoa izanen da, salbu eta Ahaide Nagusiei eurei erreklamazioa egiten zaienean; erreklamazio hori egiteko epea hamabost egunekoa da, erabakia zein eskritura publikotan edo agiritan jaso, eta horren egilespenaren berri jaso denetik zenbatuta.

147. legea

Aurkarapena

Ahaide Nagusien erabakia auzitegietan aurkara daiteke, hori doloz edo iruzurrez hartu bada, edota horrekin ohitura nahiz legea hautsi bada.

Erantzukizuna

Edozein kasutan, Ahaide Nagusiek erantzukizun pertsonala izanen dute,

los daños y perjuicios que causaren por dolo o negligencia en el desempeño de sus funciones.

kalte-galerak eragin badituzte, euren eginkizunak doloz edo zabarkeriaz betetzeagatik.

LIBRO II
DE LAS DONACIONES
Y SUCESIONES

TÍTULO I
PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

Ley 148

Ley aplicable

Las donaciones y actos de disposición mortis causa otorgados por disponentes de condición foral se regirán por la presente Compilación. Sin embargo, para que la sucesión se ordene conforme a esta Compilación se requerirá la condición foral del causante al momento de su fallecimiento, sin perjuicio de la validez de los actos en cuanto a su forma según el Derecho a que se hallaren sometidos al tiempo de su celebración.

Ley 149

Libertad de disposición

Los navarros pueden disponer libremente de sus bienes, sin más restricciones que las establecidas en el título X de este libro.

Las disposiciones a título lucrativo pueden ordenarse por donación inter

II. LIBURUA
DOHAINTZAK
ETA OINORDETZAK

I. TITULUA
OINARRIZKO PRINTZIOAK

148. legea

Aplikatu beharreko legea

Konpilazio honek eraenduko ditu dohaintzak eta mortis causa xedatzeko egintzak, xedatzaileek forudunaren izaera badute. Dena den, oinordetza konpilazio honekin bat etorritz antola dadin, beharrezkoa izanen da kausatzaileak, heriotza-unean, forudunaren izaera edukitzea; hala ere, egintzok baliokoak izan daitezke, formari dagozkionez, horiek egiteko unean zein zuzenbideren menpe egon, eta horren arabera.

149. legea

Xedatzeko askatasuna

Nafarrek askatasunez xeda ditzakete euren ondasunak, eta ez dituzte izanen liburu honetako X. tituluan ezarritako murrizketak baino.

Dohaineko xedapenak ordenatzeko, inter vivos nahiz mortis causa dohain-

vivos o mortis causa, pacto sucesorio, testamento y demás actos de disposición reconocidos en esta Compilación. Sólo en defecto de estas disposiciones se aplicará la sucesión legal.

Toda disposición a título lucrativo puede hacerse puramente, con modo o bajo condición o término suspensivos o resolutorios. El día incierto se considera como condición.

Ley 150

Donatario universal

Las donaciones inter vivos o mortis causa que comprendan los bienes presentes y futuros del donante, confieren al donatario la cualidad de heredero.

Ley 151

Fiducia sucesoria

El causante puede delegar en fiduciarios-comisarios o en herederos de confianza la facultad de disponer u ordenar la herencia, bien libremente, bien conforme a instrucciones reservadas, de acuerdo con lo establecido en los títulos XI y XII de este libro.

Poder «post mortem»

El poder otorgado por el causante para después de su muerte será válido en tanto no lo revoque quien se halle preferentemente instituido por el difunto como ejecutor de su voluntad, y

tzak, oinordetza itunak, testamentuak edo konpilazio honetan ezarritako xedatze-egintzetatik beste edozein erabil daitezke. Halako xedapenik ez dagoe-nean bakarrik aplikatuko da legezko oinordetza.

Dohaineiko xedapen oro huts-hutsean egin daiteke, bai eta moduarekin nahiz baldintza edo epe-muga etengarri zein suntsiarazlearen menpe jarrita ere. Egun zehaztugabea baldintza moduan hartuko da.

150. legea

Dohaintza-hartzaile unibertsala

Dohaintza-emailearen oraingo eta etorkizuneko ondasunak hartzen dituzten dohaintzek, inter vivos nahiz mortis causa erakoak izan, jaraunsle-izae-ra eratzkitzen diote dohaintza-hartzai-leari.

151. legea

Oinordetza-fiduzia

Kausatzaileak fiduziario-komisarioari edo konfiantzazko jaraunsleari eskuorde diezaioke jarauntsia xedatu edo ordenatzeko ahalmena, bai askatasunez, bai isilpeko jarraibideekin bat etorriz, liburu honetako XI eta XII. tituletan ezarritakoaren arabera.

«Post mortem» ahalordea

Kausatzaileak ahalordea ematen badu bera hil eta geroko, hori baliozkoa izanen da, baldin eta ahalorde hori ezeztatzen ez badu hildakoaren borondatea betearazteko lehenespenez izen-

siempre sin perjuicio del total cumplimiento de la gestión encomendada al apoderado. Este poder quedará revocado por otro posterior, incompatible, y también se presumirá revocado por el testamento válido posterior a no ser que en él aparezca confirmado.

Ley 152

Disposición en caso de necesidad

Si en cualquier acto de liberalidad se facultare a una persona para disponer en caso de necesidad, salvo que resulte otra cosa, se entenderá:

1. Que la apreciación de la necesidad queda a libre arbitrio de dicha persona.
2. Que si se facultare para disponer sólo con la autorización de persona o personas físicas determinadas, esta limitación quedará sin efecto si aquellas personas hubieren fallecido, renunciado o quedado incapacitadas, a no ser que las personas a quienes corresponda prestar el consentimiento hubieren sido determinadas en función del cargo o función que ocupen.

Ley 153

Capacidad para adquirir

Pueden adquirir a título lucrativo, inter vivos o mortis causa, todas las personas sin más prohibiciones que las siguientes:

datua denak, betiere, ahalduaren ardurapean jarritako kudeaketa oso-osorik betetzeari kalterik egin gabe. Geroko ahalordeak aurrekoa ezeztatuko du, horiek bateraezinak badira, eta uste izanena da, halaber, geroko testamentu baliokoak aurreko ahalordea ezeztatzen duela, geroko testamentu horretan aurreko ahalordea baieztaturik agertzen ez bada.

152. legea

Xedatzea, beharriaz dagoenean

Eskuzabaltasun-egintzaren bitartez, inori xedatze-ahalmena ematen bazaio hori beharriaz-egoeran egikaritzeko, bestelakorik ezarri ezean, hauxe ulertuko da:

1. Pertsona horrek bere erabakimen askearen arabera egin behar duela beharriazaren balioestea.
2. Xedatze hori gauzatzeko, pertsona fisiko jakin baten edo batzuen baime-na beharrezkoa denean, mugapen hori ondorerik gabe geratuko dela, halako pertsonak hil badira, baimena emateari uko egin badiote edo ezgaiturik geratu badira, salbu eta adostasuna eman behar duten horiek euren kargu edo eginkizuna dela-eta zehaztu direnean.

153. legea

Eskuratzeko gaitasuna

Pertsona orok dohainik eskura dezake, inter vivos nahiz mortis causa, horretarako debekuepean dauden pertsona hauek izan ezik:

1. Las personas que hayan intervenido para la formalización del acto.

2. Los tutores respecto a sus pupillos, de conformidad con lo dispuesto para el testamento en el artículo 753 del Código Civil.

3. Las personas incapaces para suceder por las causas previstas en el artículo 756 del Código Civil, salvo que se pruebe que el disponente conocía la causa al tiempo de ordenar la liberalidad.

Ley 154

Disposiciones a favor del nasciturus

Las disposiciones a título lucrativo, por actos inter vivos o mortis causa, pueden hacerse a favor del concebido, e incluso a favor de los hijos aún no concebidos de persona determinada que viva al tiempo de la donación o al de la muerte del testador.

Cuando se trate de disposiciones por actos inter vivos, y salvo lo establecido por el donante, la administración de los bienes donados corresponde al mismo donante o a sus herederos. Los frutos producidos antes del nacimiento del donatario se reservan a éste, si la donación se hiciera a favor del ya concebido; si se hiciera a favor del no concebido, los frutos se reservan al donante, o a sus herederos, hasta el momento del nacimiento del donatario. Los herederos del donante que administraren o percibieren los frutos podrán ser obligados a constituir garantía suficiente.

1. Egintzaren formalizazioan esku hartu duten pertsonek.

2. Tutoreek, euren tutoretzapekoei begira, Kode Zibilaren 753. artikulua testamentuaren inguruan xedatutakoa-ekin bat etorri.

3. Kode Zibilaren 756. artikuluan aipaturiko arrazoi ondoz, oinordeko izateko gai ez diren pertsonak, salbu eta frogatzen denean xedatzaileak arrazoi hori bazekiela eskuzabaltasuna ordenatzeko ulean.

154. legea

Nasciturusarentzako xedapenak

Inter vivos nahiz mortis causa eginzen bidez, dohaineko xedapenak egin daitezke ernalduarentzat, bai eta oraindik ernaldu ez diren seme-alabentzat ere, horien gurasoa zehazturik eta bizi-rik badago dohaintza egin edo testamentugilea hiltzeko ulean.

Inter vivos eginzen bidezko xedapenetan, eta dohaintza-emaileak ezarritakoa salbu, dohaintzan emandako ondatsunen administrazioa dohaintza-emaileari edo beraren jaraunsleei dagokie. Dohaintza-hartzailea jaio baino lehen fruituak sortu direnean, horiek dohaintza-hartzaileari erreserbatzen zaizkio, dohaintza jadanik ernaldurik dagoenarentzat egin bada; ernaldugabearentzat egin bada, fruituak dohaintza-emaileari edo beraren jaraunsleei erreserbatzen zaizkie, dohaintza-hartzailea jaio arte. Dohaintza-emailearen jaraunsleek fruituak administratu edo jasotzen badituzte, behartuak izan daitezke behar adina-ko bermea eratzera.

La aceptación de estas disposiciones y la defensa de los intereses de los hijos, en cuanto a los bienes objeto de la liberalidad, se regirán por lo dispuesto en las leyes 63 y 65.

Ley 155

Renuncia a la herencia futura:

a) Forma

Es válida la renuncia o transacción sobre herencia futura siempre que se otorgue en escritura pública.

Ley 156

b) Efectos

El renunciante quedará excluido de la sucesión deferida por la Ley; no obstante, podrá aceptar las disposiciones que en su favor ordenare el causante.

Ley 157

Derechos de los hijos de anterior matrimonio

Los derechos de los hijos y descendientes de anterior matrimonio quedarán a salvo de toda disposición a título lucrativo hecha por los cónyuges de segundas o posteriores nupcias, entre sí o con terceros.

El disponente podrá establecer que los derechos de los hijos y descendientes de anterior matrimonio sean satisfechos con dinero, aun cuando no lo hubiere en la herencia.

63 eta 65. legeetan xedaturikoak eraenduko ditu xedapen horien onarpena eta seme-alaben interesen defentsa, eskuzabaltasunaren objektu diren ondasunei begira.

155. legea

Etorkizuneko jarauntsiari uko egitea:

a) Forma

Baliozkoa da etorkizuneko jarauntsiari uko egitea edo horren gain transakzioa egitea, eskritura publikoan eginez gero.

156. legea

b) Ondoreak

Uko-egilea lege bidez ordenatutako oinordetzatik kanpo geratuko da; hala ere, onar ditzake berarentzat kausatzai-leak agindu dituen xedapenak.

157. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ez-kondutakoek euren artean edo hirugarrenekin egindako dohaineko xedapenek ez dute eraginik izanen aurreko ezkontzako seme-alaba eta ondorengo-en eskubideetan.

Xedatzaileak ezar dezake aurreko ezkontzako seme-alaba eta ondorengo-en eskubideak diruz ordaintzeko, nahiz eta jarauntsian halakorik izan ez.

**TÍTULO II
DE LAS DONACIONES
INTER VIVOS**

Ley 158

Concepto

Son donaciones inter vivos las que se hacen sin consideración a la muerte del donante.

Ley 159

Reserva a favor del donante

Cuando el donante no se hubiere reservado en propiedad u otros derechos lo suficiente para atender a sus necesidades según su estado y circunstancias, podrá ejercitar la acción de reducción contra el donatario o sus herederos.

Esta acción es personalísima e intransmisible, pero los herederos del donante podrán continuar su ejercicio si aquél hubiere interpuesto la demanda.

Ley 160

Donaciones universales

Las donaciones universales sólo serán válidas cuando se hagan por razón de matrimonio o en escrituras de nombramiento de heredero, o cuando se establezcan pactos de comunidad familiar o de asistencia entre donantes y donatarios.

A estas donaciones se aplicará lo dispuesto en las leyes 114, 115 y 118,

**II. TITULUA
INTER VIVOS
DOHAINTZAK**

158. legea

Kontzeptua

Inter vivos dohaintzak dira dohaintza-emailearen heriotza aintzat hartu gabe egindakoak.

159. legea

Dohaintza-emailearentzako erreserba

Dohaintza-emaileak ez badu behar besteko jabetzarik edo eskubiderik erreserbatu bere egoera eta inguruabarraren arabera dituen beharrizanak asetzeko, urripen-akzioa egikaritu ahal izanen du dohaintza-hartzaile edo horren jaraunsteen aurka.

Akzio hori bere-berezko eta eskualdaezina da, baina dohaintza-hartzailearen jaraunsteek akzio horren egikaritzari euts diezaioke, hark demanda jarri badu.

160. legea

Dohaintza unibertsalak

Dohaintza unibertsalak hurrengoetan bakarrik izanen dira baliozkoak: ezkontzaren ondorioz edo jaraunstea izendatzeko eskrituran egiten direnean, edo, bestela, familia-erkidegoari buruz edo dohaintza-emaile eta dohaintza-hartzaileen arteko laguntzari buruz itunak ezartzen direnean.

Dohaintzoi 114, 115 eta 118. legeetan xedaturikoa aplikatuko zaie, eta

y deberán otorgarse en la forma prevista en la ley 113.

Ley 161

Perfección:

a) Donaciones de inmuebles

Son nulas las donaciones de bienes inmuebles que no se otorguen en escritura pública. Estas donaciones serán irrevocables cuando la aceptación del donatario conste en la misma escritura o desde el momento en que se hubiese notificado al donante la aceptación en escritura separada.

b) De muebles

Las donaciones de bienes muebles serán revocables mientras el donante no hubiere hecho entrega de los bienes o no le hubiese sido notificada la aceptación del donatario.

c) En favor de personas futuras

Las donaciones de bienes muebles o inmuebles en favor de personas futuras serán irrevocables sin necesidad de la aceptación, a menos que otra cosa se hubiere establecido.

Ley 162

Causas de revocación

No obstante lo establecido en la ley anterior, las donaciones inter vivos podrán ser revocadas por las causas expresamente establecidas por el donante

horiek 113. legean arauturiko forman egin beharko dira.

161. legea

Burutzea:

a) Ondasun higiezinaren gaineko dohaintzak

Deusezak dira ondasun higiezinaren gaineko dohaintzak, horiek ez badira eskritura publikoan egiten. Halako dohaintzak ezeztatzeko izanen dira, dohaintza-hartzailearen onarpena eskrituran bertan agerrarazten denean, edo dohaintza-emaileari onarpen hori eskritura bananduan jakinarazten zaionean.

b) Ondasun higigarrien gainekoak

Ondasun higigarrien gaineko dohaintzak ezeztakorrak dira, dohaintza-emaileak ondasunak ematen ez dituen bitartean, edo dohaintza-emaile horri dohaintza-hartzailearen onarpena jakinarazten ez zaion bitartean.

c) Etorkizuneko gizabanakoen mesederako egindakoak

Ondasun higigarri edo higiezinaren gaineko dohaintzak egiten badira etorkizuneko gizabanakoen mesederako, dohaintza horiek ezeztatzeko izanen dira, onarpenaren beharrik izan gabe, bestelakoa ezarri denean salbu.

162. legea

Ezeztatzeko arrazoiak

Aurreko legean ezarritakoa gorabehera, inter vivos dohaintzak ezeztatu ahal izanen dira dohaintza-emaileak esanbidez ezarritako arrazoien ondo-

o por el incumplimiento de cargas impuestas al donatario. Si éste no las hubiere cumplido a la muerte del donante se entenderán remitidas si fueran a favor del donante, y las que sean a favor de terceras personas se considerarán como legados.

También podrán ser revocadas las donaciones por las causas establecidas en el artículo 648 del Código Civil.

Ley 163

Donación fiduciaria

Cuando el donante imponga al donatario una carga que requiera un cumplimiento continuado o periódico, podrá asegurar la ejecución de la donación fiduciaria nombrando sucesivos donatarios de confianza. A estas donaciones se aplicará lo dispuesto en la ley 293.

Ley 164

Donaciones hechas por el bínubo

Las donaciones hechas por el bínubo en favor de su cónyuge o de los hijos o descendientes habidos en segundas o posteriores nupcias son válidas, en cuanto no perjudiquen los derechos reconocidos a los hijos o descendientes de matrimonios anteriores. En cuanto lesionen estos derechos, las donaciones serán reducibles a petición de los perjudicados y sus causahabientes. El plazo para ejercitar la acción será de cuatro años desde el fallecimiento del donante. Esta acción es renunciabile en

rioz, edo dohaintza-hartzaileari ezarritako zamak ez betetzeagatik. Dohaintza-hartzaileak ez baditu zamok bete dohaintza-emailea hil aurretik, ulertuko da horiek barkatu direla, dohaintza-emailearen mesederako ezarri badira; hirugarrenen mesederako ezarri badira, horiek legatutzat hartuko dira.

Dohaintzak ezeztatu ahal izanen dira, berebat, Kode Zibilaren 648. artikuluan ezarritako arrazoien ondorioz.

163. legea

Fiduziapeko dohaintza

Dohaintza-emaileak dohaintza-hartzaileari ezartzen badio jarraika edo aldizka bete beharreko zama, fiduziapeko dohaintzaren betearazpena bermatu ahal izanen du, konfiantzazko dohaintza-hartzaileak ondoz ondo izendatuz. Dohaintzoi 293. legean xedaturikoa aplikatuko zaie.

164. legea

Bigarren ezkondukoak egindako dohaintzak

Bigarren ezkondukoak dohaintzak egiten baditu, bere ezkontidearentzat edo bigarren nahiz geroagoko ezkontzako seme-alaba eta ondorengoentzat, dohaintza horiek baliozkoak dira, aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoan eskubideei kalterik egiten ez badiete. Eskubide horiei kalte egiten zaienean, dohaintzok urritu ahal izanen dira, kaltetunek eta horien kausadunek hala eskatuz gero. Akzio hori egikaritzeko epea lau urtekoa da, dohaintza-emailea hil denetik zenbatuta.

vida del donante mediante declaración expresa o prestando consentimiento a la donación.

Akzio horri uko egin dakioket dohaintza-emailea bizirik dagoela, esanbidezko adierazpena eginez edo dohaintzari adostasuna emanaz.

TÍTULO III DE LAS DONACIONES MORTIS CAUSA

Ley 165

Concepto

Son donaciones mortis causa las que se hacen en consideración a la muerte del donante.

Se presume que la donación se hace en consideración a la muerte del donante cuando la adquisición de los bienes donados queda diferida al fallecimiento de aquél.

Ley 166

Capacidad

Para donar mortis causa es suficiente que el donante tenga capacidad para testar, salvo que se pacte la irrevocabilidad de la donación o ésta se hiciera con entrega de bienes; en estos casos deberá tener también capacidad para disponer inter vivos.

Ley 167

Forma

Las donaciones mortis causa deben otorgarse en escritura pública, con asis-

III. TITULUA MORTIS CAUSA DOHAINTZAK

165. legea

Kontzeptua

Mortis causa dohaintzak dira dohaintza-emailearen heriotza aintzat hartuz egindakoak.

Dohaintza-emailearen heriotza aintzat hartuz egin dela uste izanen da, baldin eta dohaintzan emandako ondasunen eskuraketa haren heriotza arte geroratu bada.

166. legea

Gaitasuna

Mortis causa dohaintzak egiteko, nahiko da dohaintza-emaileak testamentua egiteko gaitasuna izatea, salbu eta dohaintzaren ezeztazintasuna itutzen denean edo, dohaintza egitearekin batera, ondasunak ematen direnean; kasu horietan, inter vivos xedatzeko gaitasuna ere izan beharko du dohaintza-emaileak.

167. legea

Forma

Mortis causa dohaintzak eskritura publikoan egin behar dira; bertan, bi

tencia de dos testigos que reúnan las condiciones requeridas para los testamentos ante Notario, conforme a las leyes 185 y 186.

Ley 168

Aceptación

Para la eficacia de las donaciones mortis causa es necesaria la aceptación del donatario o de las personas que legalmente le representen. La aceptación podrá hacerse, expresa o tácitamente, tanto en vida del donante como después de su fallecimiento.

Ley 169

Revocación

El donante podrá en cualquier momento revocar libremente la donación, salvo pacto en contrario o renuncia de la facultad de revocar.

a) Expresa

Para la revocación de estas donaciones se observarán las mismas formalidades que para su otorgamiento. Si la aceptación de la donación hubiere sido comunicada al donante o éste hubiese hecho entrega de los bienes, la revocación no surtirá efecto mientras no sea notificada al donatario.

b) Tácita

Cuando no se haya dispuesto otra cosa, las donaciones mortis causa quedarán revocadas sin necesidad de formalidad alguna si el donatario muere en vida del donante, salvo el derecho

lekukok egon behar dute, eta lekuko horiek bete behar dituzte 185 eta 186. legeekin bat etorri notarioaren aurreko testamentuetan beharrezkoak diren baldintzak.

168. legea

Onarpena

Mortis causa dohaintzak eragingarriak izan daitezen, beharrezkoa da dohaintza-hartzailearen edo horren legezko ordezkarien onarpena. Onarpena egin daiteke, esanbidez zein isilbidez, dohaintza-emailea bizirik dagoela edo hori hil ondoren.

169. legea

Ezeztapena

Dohaintza-emaileak edonoiz eta askatasunez ezezta dezake dohaintza, salbu eta aurkako ituna dagoenean edo ezeztatzeko ahalmenari uko egin zaionean.

a) Esanbidezkoa

Halako dohaintzak ezeztatzeko eta beroriek egiteko, formalitate berberak bete beharko dira. Dohaintza-emaileari dohaintzaren onarpenaren berri eman bazaio edo horrek ondasunak eman baditu, ezeztapenak ez du ondorerik sortuko, hori dohaintza-hartzaileari jakinarazten ez zaion bitartean.

b) Isilbidezkoa

Bestelakoa xedatu ezik, mortis causa dohaintzak ezeztaturik geratuko dira, inolako formalitaterik gabe, baldin eta dohaintza-hartzailea hiltzen bada, dohaintza-emailea bizirik dagoela, haren

de representación de los descendientes de aquél. Tampoco será necesaria la revocación expresa cuando claramente se hubiere supeditado la donación a la muerte esperada por el donante en una determinada ocasión, si éste no falleciera en el momento previsto.

Ley 170

Toma de posesión

Los bienes donados mortis causa no forman parte de la herencia, y el donatario podrá tomar posesión de ellos sin intervención de los herederos o albaceas del donante.

Ley 171

Donaciones supeditadas a la muerte de un tercero

Las donaciones que se supeditan a la muerte de un tercero se considerarán como donaciones inter vivos bajo condición.

ondorengoez izan dezaketen ordezkapen-eskubidea salbu. Berebat, ez da esanbidezko ezeztapenik behar, dohaintza egin bada dohaintza-emaileane jakin batean hilgo dela uste izanik eta hori ez bada gertatzen aurreikusitako uanean.

170. legea

Edukitzea eskuratzea

Ondasunak mortis causa dohaintzaren bidez eman badira, horiek ez dira jarauntsiaren osagai, eta dohaintza-hartzaileak horien edukitzea eskura dezake, dohaintza-emailearen jaraunse edo albazeen esku-hartzerik gabe.

171. legea

Dohaintzak egitea, hirugarren baten heriotzaren menpe

Dohaintzak hirugarren baten heriotzaren menpe egiten badira, dohaintzok inter vivos eta baldintzapeko dohaintza moduan hartuko dira.

TÍTULO IV

DE LOS PACTOS O CONTRATOS SUCESORIOS

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 172

Concepto

Por pacto sucesorio se puede establecer, modificar, extinguir o renunciar

IV. TITULUA

OINORDETZAKO ITUN EDO KONTRATUAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

172. legea

Kontzeptua

Oinordetza-itunaren bidez, jarauntsi osoaren edo zati baten gainean, mortis

derechos de sucesión mortis causa de una herencia o parte de ella, en vida del causante de la misma. Cuando estos actos impliquen cesión de tales derechos a un tercero será necesario el consentimiento del causante.

Ley 173

Capacidad

Los otorgantes de cualesquiera pactos sucesorios deben ser mayores de edad. Para los contenidos en capitulaciones matrimoniales se observará, sin embargo, lo establecido en la ley 78.

Carácter personalísimo. Delegación

El otorgamiento del pacto sucesorio es acto personalísimo. No obstante, puede delegarse en otra persona su formalización, siempre que en el correspondiente instrumento de poder conste esencialmente el contenido de la voluntad.

Ley 174

Forma

Son nulos los pactos sucesorios no otorgados en capitulaciones matrimoniales o en otra escritura pública.

Ley 175

Pactos contenidos en capitulaciones

Los pactos sucesorios contenidos en capitulaciones matrimoniales se rigen por las leyes del título XI del libro

causa oinordetzako eskubideak ezar, aldaraz edo azken daitezke, eta horiei uko egin dakieke, oinordetza horren kausatzailea bizirik dagoela. Egintza horiek eskubideok hirugarren bati lagatzea badakarte, beharrezkoa izanen da kausatzailearen adostasuna.

173. legea

Gaitasuna

Edozein oinordetza-itunen egileek adin nagusiko izan behar dute. Ezkontzako itunetan jasotakoei dagokienez, ordea, 78. legean ezarritakoa beteko da.

Bere-berezko izaera. Eskuordetza

Oinordetza-itunaren egilespena bere-berezko egintza da. Hala ere, beste inori eskuorde dakiok haren formalizazioa, baldin eta ahalordearen agerkai egokian jasotzen bada borondatearen eduki nagusia.

174. legea

Forma

Deusezak dira ezkontzako itunen bidez edo bestelako eskritura publikoaren bidez egiletsi ez diren oinordetza-itunak.

175. legea

Ezkontzako itunetan jasotako oinordetza-itunak

Lehenengo liburuko XI. tituluaren legeek eta, horiez gain, titulu honetan ezarritakoak eraentzen dituzte ezkon-

primero y, además, por lo establecido en el presente título.

Ley 176

Interpretación e integración

Los pactos sucesorios se interpretarán e integrarán conforme a la costumbre del lugar y, supletoriamente, según las disposiciones de esta Compilación sobre otros actos de última voluntad.

CAPÍTULO II

Disposiciones especiales sobre pactos de institución

Ley 177

Contenido y clases

Los pactos sucesorios pueden contener cualesquiera disposiciones mortis causa a favor de los contratantes, de uno de ellos o de tercero, a título universal o singular, con las sustituciones, modalidades, reservas, cláusulas de reversión, cargas y obligaciones que los otorgantes establezcan.

La institución podrá hacerse determinando en el propio pacto las personas llamadas a la herencia o estableciendo las reglas conforme a las cuales debe ésta deferirse en lo futuro o delegando en una o más personas la facultad de ordenar la sucesión.

Los pactos de institución pueden asimismo implicar simples llamamientos a la sucesión o contener también transmisión actual de todos o parte de los bienes.

tzako itunetan jasotako oinordetza-itunak.

176. legea

Interpretazioa eta integrazioa

Oinordetza-itunak tokiko ohiturarekin bat etorritz interpretatu eta integratuko dira, eta, osagarri moduan, azken nahiaren egintzei buruz konpilazio honetan jasotako xedapenen arabera.

II. KAPITULUA

Xedapen bereziak, jaraunslea izendatzeko itunei buruz

177. legea

Edukia eta motak

Oinordetza-itunek edozein motatako mortis causa xedapenak jaso ditzakete bi kontratugileen, horietako baten edo hirugarren baten mesederako, titulu unibertsalaren nahiz banakako tituluaren bidez, eta egileek ezarritako ordezen, aldaera, erreserba, lehengoratzeklausa, zama eta betebeharrekin.

Izendapena egin ahal izanen da, jarauntsira deitutako pertsonak itunean bertan zehaztuz, jarauntsia etorkizunean antolatzeke erregelak ezarritik, edota pertsona bati zein gehiagori oinordetza ordenatzeko ahalmena eskuordetuz.

Halaber, jaraunslea izendatzeko itunek jarauntsirako dei hutsak jaso ditzakete edo, horiek jasotzearekin batera, ondasun guztien edo batzuen oraingo eskualdaketa eragin dezakete.

Ley 178

Irrevocabilidad

Los nombramientos de heredero pactados entre dos o más personas en beneficio mutuo o en beneficio de un tercero son irrevocables. A los nombramientos contractuales de heredero otorgados unilateralmente se aplicará lo dispuesto en la ley 114.

Ley 179

Efectos

Los pactos sucesorios sin transmisión actual de bienes confieren únicamente la cualidad de heredero contractual, que será inalienable e inembargable. El instituyente conservará hasta su muerte la propiedad de los bienes, pero no podrá disponer de éstos a título lucrativo sin consentimiento del instituido.

En los pactos sucesorios con transmisión actual de bienes, el instituyente podrá reservarse la facultad de disponer por cualquier título o sólo por título oneroso. Los actos de disposición no reservados serán nulos sin el consentimiento expreso del instituido. Las acciones de nulidad sólo podrán ejercitarlas el instituido y sus causahabientes, incluso en vida del instituyente.

Ley 180

Derecho de transmisión

Si el instituido en pacto sucesorio premuere al instituyente dejando descendencia, transmite a ésta su derecho,

178. legea

Ezeztazintasuna

Bi pertsonak edo gehiagok, elkarren mesederako edo hirugarren baten mesederako, jaraunsle-izendapenak egin badituzte, izendapen horiek ezeztazinak dira. Jaraunslea izendatzeko kontratua alde bakarrekoa baldin bada, horri 114. legean xedaturikoa aplikatuko zaio.

179. legea

Ondoreak

Oinordetza-itunekin batera ez badira ondasunak eskualdatzen, itun horiek kontratuzko jaraunslaren izaera baino ez dute ematen; izaera hori besterenduezin eta enbargaezina izanen da. Izendatzaileak ondasunen gaineko jabetzari eutsiko dio hil arte; baina ezin izanen ditu horiek dohainik xedatu izendatuaren adostasunik gabe.

Oinordetza-itunek ondasunen eskualdaketa badakarte, itun horietan izendatzaileak bere buruarentzat erreserba dezake edozein tituluren bidez edo bakarrik kostu bidez xedatzeko ahalmena. Erreserbatu ez diren xedatze-egintzak deusezak izanen dira, izendatuaren esanbidezko adostasunik gabe. Izendatuak eta beraren kausadunek bakarrik egikari ditzakete deuseztasun-akzioak, baita izendatzailea bizirik dagoela ere.

180. legea

Eskualdatzeko eskubidea

Oinordetza-itunean jaraunsle izendatzen dena izendatzailea baino lehen hiltzen bada ondorengoak dituela, horiei eskual-

salvo lo establecido en el propio pacto. Si fuesen varios los descendientes y el nombramiento de heredero se hubiese hecho sin transmisión actual de bienes, la designación del que haya de subrogarse en los derechos del instituido corresponderá a los instituyentes o sobrevivientes de éstos y, en su defecto, a los Parientes Mayores; pero si el nombramiento se hubiese hecho con transmisión actual de bienes, podrá el instituido hacer esta designación; si falleciera sin hacerla, tal facultad corresponderá a los instituyentes o, en su defecto, a los Parientes Mayores.

En todo caso, si el instituido dejara un sólo descendiente, sucederá éste y podrá exigir de los instituyentes o, a falta de éstos, de los Parientes Mayores la declaración de su cualidad de heredero. La condición de único descendiente se probará por acta notarial de notoriedad o información *ad perpetuam memoriam*.

Ley 181

Cláusulas de sustitución

Respecto a las cláusulas de sustitución establecidas en pactos sucesorios se observará lo establecido en el título VIII de este libro.

Ley 182

Revocación y modificación

Los pactos sucesorios no podrán ser revocados ni modificados sin el consentimiento de todos sus otorgantes declarado en acto inter vivos o mortis causa.

datzen zaie haren eskubidea, itunean bertan ezarritakoa salbu. Ondorengoak bat baino gehiago badira, eta jaraunslea izendatzearekin batera ez badira ondasunak eskualdatu, orduan, izendatzaile guztiei, horietatik bizirik dagoenari edo, halakorik izan ezean, Ahaide Nagusiei dagokie izendatuaren eskubideetan subrogatuko dena izendatzea; baina, izendapena egitearekin batera ondasunak eskualdatu badira, izendatuak berak egin dezake halako izendapena; izendatua hori egin gabe hiltzen bada, ahalmena izendatzaileei dagokie eta, halakorik izan ezean, Ahaide Nagusiei.

Edozein kasutan ere, jaraunsle izendatuak ondorengo bat bakarrik badu, hori izanen da oinordeko, eta horrek izendatzaileei edo, halakorik izan ezean, Ahaide Nagusiei galda diezaieke, bere jaraunsle izaera adieraz dezaten. Oinordeko bakarraren izaera notarioak emandako nabaritasun-aktaren bitartez edo *ad perpetuam memoriam* informazioaren bitartez frogatuko da.

181. legea

Ordezpen-klausulak

Oinordetza-itunetan ezarritako ordezen-klausulei dagokienez, liburu honetako VIII. tituluaren ezarritakoa bete da.

182. legea

Ezeztapena eta aldarazpena

Oinordetza-itunak ezin izanen dira ezeztatu edo aldarazi, horien egile guztiek, inter vivos nahiz mortis causa egingizaren bidez, adostasuna adierazten ez badute.

Las disposiciones contenidas en pactos sucesorios quedarán revocadas por premoriencia del instituido, salvo el derecho de transmisión, cuando proceda, conforme a lo dispuesto en la ley 180.

Estas disposiciones serán revocables por las causas previstas para las donaciones «propter nuptias» en la ley 118, y el ejercicio de la acción por los instituyentes se ajustará a lo dispuesto en dicha ley.

Si se hubieren ordenado en capitulaciones se estará a lo establecido en la ley 81.

Ley 183

Promesa de nombrar heredero

Se tendrá por nombramiento de heredero la promesa de nombrarlo hecha en pacto sucesorio y producirá los mismos efectos establecidos en las leyes 179 y 180 para los pactos sucesorios sin transmisión actual de bienes.

TÍTULO V DEL TESTAMENTO Y SUS FORMAS

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Ley 184

Incapacidad para testar

Son incapaces para testar:

1. Los impúberes.

Oinordetza-itunetan jasotako xedapenak ezeztaturik geratuko dira, izendatua aurrez hiltzen bada; salbuespen da eskualdatze-eskubidea, 180. legeak xedatutakoarekin bat etorri hori bidezkoa denean.

Xedapen horiek 118. legean «propter nuptias» dohaintzei buruz ezarritako arrazoien ondorioz ezeztatu ahal izanen dira; eta, izendatzaileek akzio hori egikaritzen badute, lege horretan xedatutakoari egokituko zaio egikaritzea hori.

Oinordetza-itunak ezkontzako itunetan ordenatu izan badira, 81. legean ezarritakoa beteko da.

183. legea

Jaraunslea izendatzeko hitzemia

Jaraunsle-izendapentzat hartuko da oinordetza-itunean hori izendatzeko egin den hitzemia, eta berberak izanen dira horren ondoreak, eta ondasunak eskualdatu gabe egindako oinordetza-itunei buruz 179 eta 180. legeetan ezarritakoak.

V. TITULUA TESTAMENTUA ETA HORREN FORMAK

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

184. legea

Testamentua egiteko ezgaitasuna

Testamentua egiteko ezgai dira:

1. Inpuberrak.

2. Los que en el momento de otorgar testamento no se hallaren en su cabal juicio. Respecto al testamento otorgado en intervalo lúcido se estará a lo dispuesto en el Código Civil.

Ley 185

Idoneidad y rogación de testigos

En los testamentos otorgados en Navarra los testigos deberán ser idóneos y rogados.

Ley 186

Condiciones de los testigos, según los testamentos

En los testamentos no otorgados ante Notario, los testigos deben conocer al testador y apreciar su capacidad, y cuando fueren otorgados sólo ante testigos, éstos deben tener además la vecindad del testador.

En los testamentos otorgados ante Notario no se requiere que los testigos aprecien la capacidad del testador ni que, en su calidad de testigos instrumentales, conozcan a éste, siempre que sean vecinos del lugar del otorgamiento. Podrán ser testigos los empleados o dependientes del Notario.

En los testamentos otorgados ante Notario, Párroco o Clérigo ordenado de Presbítero, uno de los testigos al menos ha de poder leer y escribir. En los testamentos otorgados sólo ante

2. Testamentua egiteko uanean, zentzutasunik ez dutenak. Argialdian egingako testamentuari dagokionez, Kode Zibilean xedaturikoa beteko da.

185. legea

Lekuko en egokitasuna eta lekuko horiek eskari bidez izendatzea

Nafarroan egindako testamentuetan, lekukoak egokiak eta eskari bidez izendatuak izan behar dira.

186. legea

Lekukoek bete beharreko baldintzak, testamentuz testamentu

Notarioaren aurrean egiten ez diren testamentuetan, lekukoek testamentugilea ezagutu eta horren gaitasuna balietsi behar dute; testamentu horiek lekuko en aurrean bakarrik eginez gero, aurrekoaz gain, lekukook testamentugilearen auzotartasun bera izan behar dute.

Notarioaren aurrean egindako testamentuetan, ez da beharrezkoa lekukoek testamentugilearen gaitasuna baliostea, ezta, lekuko instrumental gisa, horiek testamentugilea ezagutzea ere, egilespen-lekuko auzotarrak badira. Lekuko izan daitezke notarioaren enplegatu edo mendekoak ere.

Notarioaren, parrokoaren edo presbítero ordena duen elizgizonaren aurrean egindako testamentuetan, lekuko bat gutxienez, irakurri eta idazteko gaitza izan behar da. Lekuko en aurrean ba-

testigos, dos de éstos al menos han de poder leer y escribir.

Ley 187

Mandas pías

En los testamentos abiertos, otorgados ante Notario, Párroco u otro Clérigo ordenado de Presbítero, deberá consignarse la advertencia hecha al testador sobre si desea o no ordenar mandas pías o benéficas.

CAPÍTULO II

De las formas del testamento

Ley 188

Testamento ante Notario

Los testamentos abiertos otorgados ante Notario requieren la intervención de dos testigos.

Los testamentos cerrados autorizados por Notario requieren la intervención de siete testigos.

En lo demás se aplicarán las disposiciones del Código Civil.

Ley 189

Testamento ante Párroco

Si el testador se hallare en peligro inminente de muerte y no pudiera obtenerse la presencia de Notario, podrá otorgarse el testamento ante el Párroco del lugar u otro Clérigo ordenado de Presbítero, y en todo caso con la presencia de dos testigos.

karrik egindako testamentuetan, horietatik bi gutxienez, irakurri eta idazteko gauza izan behar dira.

187. legea

Erruki-agintzak

Notarioaren, parrokoaren edo presbítero ordena duen elizgizonaren aurrean egindako testamendu irekietan, testamentugileari ohartaraziko zaio erruki-edo ongintza-agintzarik egin nahi duen ala ez, eta hori testamentuan bertan jasoko da.

II. KAPITULUA

Testamentuaren formak

188. legea

Notarioaren aurreko testamentua

Notarioaren aurrean egindako testamendu irekietan, nahitaezkoa da bi lekukoren esku-hartzea.

Notarioak eskuetsitako testamendu itxietan, nahitaezkoa da zazpi lekukoren esku-hartzea.

Gainerakoetan, Kode Zibilaren xedapenak aplikatuko dira.

189. legea

Parrokoaren aurreko testamentua

Testamentugilea hur-hurreko heriotza arriskuan badago, eta ezin bada lortu notarioa bertan izatea, testamentua egin ahal izanen da tokiko parrokoaren edo presbítero ordena duen elizgizonaren aurrean; eta, edozein kasutan, bi lekuko egon beharko dira bertan.

Ley 190*Testamento ante testigos*

En el mismo supuesto de la ley anterior, si no pudiera obtenerse la presencia del Párroco u otro Clérigo ordenado de Presbítero, podrá otorgarse el testamento con la intervención de tres testigos.

Ley 191*Requisitos comunes a testamentos ante Párroco y ante testigos*

A los testamentos a que se refieren las dos leyes anteriores se aplicarán las reglas siguientes:

1. Deberán redactarse por escrito, con expresión del día, mes y año en el mismo acto o inmediatamente después que el testador haya declarado con palabras dispositivas su última voluntad.

2. Serán firmados por el testador y personas que intervengan en el acto. Si cualquiera de ellas no supiera o no pudiese firmar, se consignará esta circunstancia en el mismo documento.

3. El Párroco, Clérigo o, en su caso, los testigos deberán conservar el documento o requerir a Notario para su custodia.

4. Perderán su eficacia a los dos meses de haber salido el testador del peligro de muerte.

5. Dentro del plazo del año y día, a contar de la fecha del fallecimiento del testador, deberán presentarse para su abonamiento o adverbación, sin cuyo re-

190. legea*Lekukoen aurreko testamentua*

Aurreko legeak ezarritako kasu berean, ezin bada lortu parrokoa edo presbítero ordena duen elizgizona bertan egotea, testamentua egin ahal izanenda, hiru lekukoren esku-hartzearekin.

191. legea*Parrokoaren aurreko eta lekukoen aurreko testamentu guztietarako betekizunak*

Aurreko bi legeek aipaturiko testamentuei hurrengo erregelak aplikatuko zaizkie:

1. Idatziz jaso beharko dira, eta bertan eguna, hilabetea eta urtea adierazi beharko dira, egintza berean edo, bestela, testamentugileak bere azken nahia hitz xedatzaileen bidez adierazi eta behalaxe.

2. Testamentuotan sinatuko dute testamentugileak eta egintza horretan esku hartuko duten pertsona guztiek. Horietatik edonork ez badaki sinatzen edo ezin badu sinatu, agirian bertan jasoko da inguruabar hori.

3. Parrokoak, elizgizonak edo, hala denean, lekukoek euren eskuetan gorde beharko dute agiria; bestela, notarioari eskatu behar diote agiria zaintzeko.

4. Testamentuok eragina galduko dute, testamentugilea heriotza-arriskutik onik atera eta bi hilabete igaro ondoren.

5. Urtebete eta egun bateko epean, testamentugilearen heriotza-datatik zenbatuta, testamentuak aurkeztu beharko dira horiek ontzat hartu eta egiaztatu.

quisito quedarán ineficaces. A tal efecto, la persona que tenga el testamento en su poder deberá presentarlo al Juzgado de Primer Instancia del Partido a que corresponda el lugar en que se otorgó. La presentación podrá ser exigida por el Ministerio Fiscal o por cualquier persona que se crea interesada.

Ley 192

Testamentos en vascuence

Los navarros podrán testar en vascuence. Cuando el testamento se otorgare ante Notario y éste no conociera el vascuence, se precisará la intervención de dos intérpretes elegidos por el testador que traduzcan su disposición al castellano; el testamento se escribirá en las dos lenguas, conforme se establece en el Reglamento Notarial.

Ley 193

Otros testamentos

Se aplicarán en Navarra las disposiciones de los artículos 688 a 693, 697 y 698, 701 y 702 y 716 a 736 del Código Civil, en cuanto a los respectivos testamentos.

CAPÍTULO III

Del codicilo

Ley 194

Conceptos

Son codicilos aquellos actos de última voluntad que, sin revocar el testa-

razteko; hori egin gabe, testamentuak eraginik gabe geratuko dira. Ondore horretarako, testamentua eskuetan duenak hori aurkeztu behar du, egilespen-tokiari dagokion barrutiko lehen auzialdiko epaitegian. Aurkezpen hori egitea galda dezake Fiskaltzak, edo beste edonork ere bai, horretarako interesa duela uste badu.

192. legea

Euskaraz egindako testamentuak

Nafarrek euskaraz egin dezakete testamentua. Testamentua notarioaren aurrean egiten bada, eta horrek ez badaki euskaraz, beharrezkoa izanen da testamentugileak aukeraturiko bi interpretatzaileen esku-hartzea, horiek testamentugilearen xedapena gaztelaniara itzul dezaten; testamentua bi hizkuntzotan idatziko da, Notario Erregelamenduak ezartzen duenarekin bat etorritz.

193. legea

Beste testamentu batzuk

Testamentuei dagozkienez, Kode Zibilaren 688. artikulutik 693. erako, 697 eta 698. artikulua, 701 eta 702. artikulua, eta 716. artikulutik 736. erakoena xedapenak aplikatuko dira Nafarroan.

III. KAPITULUA

Kodiziloa

194. legea

Kontzeptuak

Azken nahiaren egintzak kodizilo dira, baldin eta testamentuari, testa-

mento, le adicionan algo o modifican sus disposiciones.

Forma

Se otorgarán en cualquiera de las formas previstas para los testamentos y con los requisitos exigidos a las mismas.

Ley 195

Contenido

Los codicilos podrán contener cualesquiera disposiciones de última voluntad, excepto la institución de heredero, las sustituciones hereditarias, modificaciones de una y otras, desheredaciones y la institución en la legítima foral.

CAPÍTULO IV **De las memorias testamentarias**

Ley 196

Concepto

Pueden otorgarse memorias testamentarias como rectificación o complemento de un testamento anterior, siempre que el testador o testadores se hubieren reservado la facultad de otorgarlas determinando a la vez los lemas, signos u otros requisitos que habrán de contener para su eficacia.

mentua bera ezeztatu gabe, zerbait gehitzen badiote edo horren xedapenak aldatzen badituzte.

Forma

Kodiziloak eginen dira testamentuetarako arauturiko formetatik edozein erabiliz eta horiei buruz ezarritako betekizunekin.

195. legea

Edukia

Kodiziloek euren barruan har ditzakete azken nahiaren xedapen guztiak, salbu eta jaraunsle-izendapena, jaraunsi-ordezpenak, haren eta horien aldarazpenak, jaraungabetzeak eta foru-senipartearen gaineko izendapena.

IV. KAPITULUA **Testamentuko memoriak**

196. legea

Kontzeptua

Testamentuko memoriak egin daitezke aurreko testamentuaren zuzenke-ta edo osagarri gisa, baldin eta testamentugileak edo testamentugileek eurentzat erreserbatu badute halakoak egiteko ahalmena, eta, aldi berean, zehaztu badituzte memorion eragingarritasunerako horietan nahitaez jaso behar diren ikurritz, zeinu edo bestelako betekizunak.

Forma

Deberán estar firmadas en todas sus hojas por el testador o testadores y llevar los lemas o signos y cumplir los demás requisitos prevenidos en el testamento. También pueden otorgarse estas memorias como complemento de cualquier otro acto de última voluntad.

Ley 197*Contenido*

Se aplicará a las memorias lo establecido para los codicilos en la ley 195.

Ley 198*Adveración*

Dentro del plazo de cinco años, a contar de la fecha del fallecimiento del testador, las memorias testamentarias deberán presentarse para su abonamiento o adveración y protocolización, sin cuyo requisito quedarán ineficaces. En las otorgadas conjuntamente por dos o más personas, el plazo se contará a partir del fallecimiento de la última de éstas, a no ser que se ordene otra cosa en el testamento o en la propia memoria.

Protocolización

Para la protocolización habrán de cumplirse los trámites establecidos en la Ley de Enjuiciamiento Civil. Si las memorias hubieran sido otorgadas en el extranjero, las diligencias de protocolización podrán también practicarse ante Cónsul o Vicecónsul de España.

Forma

Testamentugileak edo testamentugileek memoriën orri guztietan sinatuko dute, eta memoriotan jaso beharko dira testamentuan adierazitako ikurriz, zeinu edo bestelako betekizunak. Era berean, halako memoriak egin daitezke, azken nahiaren egintzetatik beste edozeinen osagarri gisa.

197. legea*Edukia*

195. legean kodiziloari buruz ezarritakoa aplikatuko zaie memoriari.

198. legea*Egiaztaraztea*

Bost urteko epean, testamentugilearen heriotza-datatik zenbatuta, testamentuko memoriak aurkeztu beharko dira horiek ontzat hartu, egiaztarazi eta protokolatzeko; hori egin gabe, eraginik gabe geratuko dira. Bi pertsonak edo gehiagok batera egindako memoriatan, horietatik azkena hiltzen denetik hasita zenbatuko da epe hori, salbu eta testamentuan edo memorian bertan bestelakoa agindu denean.

Protokolatzea

Memoriak protokolatzeko, Prozedura Zibilaren Legean ezarritako izapideak bete beharko dira. Memoriak atzerrian egin badira, horiek protokolatzeko eginbideak Espainiako kontsularen nahiz kontsulordearen aurrean burutu ahal izanen dira.

CAPÍTULO V
Del testamento
de hermandad

Ley 199

Concepto

Es testamento de hermandad el otorgado en un mismo instrumento por dos o más personas.

Formas

Con excepción de la forma ológrafa, el testamento de hermandad puede revestir cualquier otra forma admitida en esta Compilación, en tanto se cumplan todos los requisitos establecidos para cada una de ellas.

A los efectos de lo dispuesto en las leyes 189 y 190, la circunstancia del peligro inminente de muerte bastará que concurra en uno de los otorgantes.

Ley 200

Ley personal

Los navarros pueden otorgar testamento de hermandad tanto en Navarra como fuera de ella, así en España como en el extranjero.

Ley 201

Ineficacia

Si el testamento de hermandad se hubiera otorgado por marido y mujer, la sentencia posterior de nulidad del

V. KAPITULUA
Ermandadeko
testamentua

199. legea

Kontzeptua

Ermandadekoa da bi pertsonak edo gehiagok agerkai berean egindako testamentua.

Formak

Forma olografoa salbu, konpilazio honetan onarturiko formetatik edozein izan dezake ermandadeko testametuak, baldin eta forma horietako bakoitzari buruz ezarritako betekizun guztiak betetzen badira.

189 eta 190. legeetan xedatutakoaren ondoretarako, nahiko da egileetatik batek bakarrik betetzea hur-hurreko heriotza-arriskua.

200. legea

Lege pertsonala

Nafarrek ermandadeko testamentua egin dezakete Nafarroan nahiz Nafarroatik kanpo, Espainian zein atzerrian.

201. legea

Eragingabetasuna

Senar-emazteek ermandadeko testamentua egiten badute eta, geroago, ezkontzaren deuseztasunari edo di-

matrimonio, de divorcio o de separación produce la ineficacia de las liberalidades que en él se hubieran concedido los cónyuges y de las demás disposiciones que uno de los testadores hubiera establecido sobre su propia herencia y que tenga su causa en las disposiciones del otro.

Revocación

a) En vida de todos los otorgantes

En vida de todos los otorgantes, el testamento de hermandad podrá revocarse:

1. Por todos ellos conjuntamente.

2. Por cualquiera de ellos separadamente; en este caso, la revocación no surtirá efecto hasta que constare el conocimiento de todos los demás en forma fehaciente. Cuando fuere ignorado el paradero de la persona a quien haya de comunicarse la revocación, podrá hacerse la notificación por edictos, justificándose previamente esa situación mediante acta notarial de notoriedad o información ad perpetuam memoriam. Los edictos deberán publicarse en el Boletín Oficial del Estado, en el de la Provincia y en uno de los periódicos de mayor circulación del último domicilio conocido.

En cualquier caso, la revocación dejará sin efecto la totalidad de las disposiciones contenidas en el testamento, salvo que en éste se hubiere previsto otra cosa.

bortzio zein banantzeari buruz epaia ematen bada, epai horrek eraginik gabe uzten ditu testamentu hartan ezkontideek elkarri egindako eskuzabaltasunak, bai eta testamentugile batek bere jarauntsiaren gainean ezarritako xedapen guztiak ere, horien arrazoia beste ezkontideak egindako xedapena izan bada.

Ezeztatzea

a) Egile guztiak bizirik daudela

Egile guztiak bizirik daudela, ermandeko testamentua ezeztatu ahal izanen dute:

1. Horiek guztiak batera.

2. Horietatik edonork, bere kabuz; kasu horretan, ezeztapenak ez du ondorerik izanen, gainerakoek horren berri izan dutela sinesgarriro agerrarazi arte. Norbaiti ezeztapenaren berri eman behar bazaio eta horren egonlekua ezezaguna bada, jakinarazpena ediktuen bitartez egin ahal izanen da; horretarako, alde zuzenetik egoera hori justifikatu beharko da, notarioak emandako nabaritasun-aktaren bidez edo ad perpetuam memoriam informazioaren bidez. Ediktuoak argitaratu beharko dira, Estatuko Aldizkari Ofizialean, probintziako aldizkarian eta azken egoitza ezaguna dagoen tokian gehien saltzen diren egunkarietatik batean.

Edozein kasutan ere, ezeztapenak eraginik gabe utziko ditu testamentuan jasotako xedapen guzti-guztiak, horretan bestelakoa ezarri denean izan ezik.

Lo dispuesto en esta ley se aplicará aunque cualquiera de los otorgantes, o todos ellos, hubieren perdido la condición foral.

Ley 202

b) Fallecido alguno de los otorgantes

Fallecido alguno de los testadores, el testamento de hermandad será irrevocable, salvo que en él se hubiere establecido otra cosa.

Sin embargo, podrán excepcionalmente revocarse y ordenarse de nuevo por el sobreviviente:

1. En todo caso, las disposiciones a favor de persona que hubiera devenido incapaz o hubiese premuerto, sin perjuicio de los derechos de representación y de acrecer cuando deban tener lugar.

2. Las disposiciones que en cualquier concepto hubiere establecido sobre su propia herencia y que no tengan causa en las disposiciones de otro de los testadores.

Ley 203

Efectos.

a) Disposición a título oneroso

Aunque el testamento de hermandad contuviere cláusula en contrario, cada uno de los testadores podrá disponer por título oneroso de sus propios bienes, aun después del fallecimiento de los demás o de alguno de ellos.

Salvo cláusula en contrario, todo testador podrá disponer, por título oneroso, de los bienes que hubiere recibi-

do, Lege honetan xedaturikoa aplikatuko da, nahiz eta egileetatik batek edo horiek guztiek forudunaren izaera galdu.

202. legea

b) Egileetatik bat hil eta gero

Testamentugileetatik bat hilez gero, ermandadeko testamentua ezeztazina izanen da, horretan bestelakoa ezarri denean salbu.

Dena den, bizirik dagoenak salbuespenez ezeztatu edo berriro ordenatu ahal izanen ditu:

1. Edozein kasutan, ezgai suertatu edo aurrez hil denaren mesederako egindako xedapenak, kasuan-kasuan izan beharreko ordezkapenei eta gehiagotze-eskubideei kalterik egin gabe.

2. Norberaren jarauntsiaren gain edozein izaeraz ezarritako xedapenak, horien arrazoi ez badira izan beste testamentugile batek egindako xedapenak.

203. legea

Ondoreak.

a) Kostu bidezko xedapena

Ermandadeko testamentuak aurkako klausula ezartzen badu ere, testamentugile bakoitzak kostu bidez xedatu ahal izanen ditu bere ondasunak, nahiz eta hori gainerako testamentugileen edo horietako baten heriotzaren ondotik egin.

Aurkako klausularik izan ezean, testamentugile orok xedatu ahal izanen ditu, kostu bidez, aurrez hildako beste

do de otro testador premuerto.

Si el testamento contuviere institución recíproca y designación de heredero común, con prohibición de enajenar, se entenderá referida la prohibición solamente a los bienes del testador premuerto.

Ley 204

b) A título lucrativo

Ninguno de los testadores podrá disponer por título lucrativo de sus propios bienes, salvo en cualquiera de los casos siguientes:

1. Que en el testamento de hermandad se hubiera establecido otra cosa.

2. Que disponga de conformidad con todos los demás testadores.

3. Que se trate de bienes cuya disposición en el testamento no tuviera su causa en lo establecido por otro de los testadores.

Ley 205

Legados

Salvo disposición en contrario, los legados ordenados en el testamento de hermandad por cualquiera de los testadores que hubieren instituido heredero a otro u otros de ellos no serán exigibles hasta después del fallecimiento del último de los así instituidos, pero el legatario podrá exigir el afianzamiento del legado si el testador no hubiera dispensado de esta obligación.

testamentugile batengandik jasotako ondasunak.

Testamentuak elkarrekiko izendapena eta jaraunsle erkidearen izendapena jaso baditu besterentzeko debekupean, ulertuko da aurrez hildako testamentugilearen ondasunei buruzkoa bakarrik dela debekua.

204. legea

b) Dohainik

Testamentugileetatik batek ere ezin ditu bere ondasunak dohainik xedatu, ondoko kasuetan izan ezik:

1. Ermandadeko testamentuan bestelakoa ezarri denean.

2. Xedapena egiten duenean, gainerako testamentugile guztien adostasunarekin.

3. Ondasunon xedapena testamentu bidez egin denean, baldin eta xedapen horren arrazoia ez bada izan beste testamentugile batek ezarritakoa.

205. legea

Legatuak

Aurkako xedapenik izan ezean, ermandadeko testamentuan, testamentugile batek beste testamentugile bat edo batzuk izendatu baditu jaraunsle, hark ordenaturiko legatuak ez dira galdatzeko modukoak izanen izendatuetatik azkena hil arte; baina legatu-hartzaileak legatuaren gainean fidantza emateko galda dezake, testamentugileak betebehari hori kendu ez duenean.

**TÍTULO VI
DE LA NULIDAD E INEFICACIA
DE LAS DISPOSICIONES
MORTIS CAUSA**

Ley 206

Nulidad

Son nulos los testamentos y demás disposiciones mortis causa en cuyo otorgamiento no se hayan observado los requisitos prescritos por la Ley.

Ley 207

a) Total

La nulidad e ineficacia del nombramiento contractual de heredero llevará consigo la de todas las disposiciones contenidas en el contrato.

b) Parcial

La nulidad e ineficacia de cualquier otra disposición contenida en pacto sucesorio llevará consigo la de las demás que tuvieran en ella su causa.

En los demás actos por causa de muerte, la nulidad e ineficacia de cualquiera sus disposiciones no afectará a la validez o eficacia de las otras.

Ley 208

Revocabilidad del testamento

Las disposiciones testamentarias son esencialmente revocables, excepto lo establecido para el testamento de hermandad.

**VI. TITULUA
MORTIS CAUSA XEDAPENEN
DEUSEZTASUN ETA
ERAGINGABETASUNA**

206. legea

Deuseztasuna

Deusezak dira testamentuak eta gainerako mortis causa xedapenak, horien egilespenean ez badira bete legeak agindutako betekizunak.

207. legea

a) Osoa

Jaraunslearen kontratu-izendapena deuseza edo eragingabea bada, deuseztasun edo eragingabetasun horrek berarekin ekarriko du kontratuan jasotako xedapen guztiena ere.

b) Zatikakoa

Oinordetza-itunean jasotako xedapenetatik beste edozein deuseza edo eragingabea bada, deuseztasun edo eragingabetasun horrek berarekin ekarriko du horretan oinarria duten besteena ere.

Heriotzaren ondoriozko beste egin-tzetan, horietako xedapenen bat deuseza edo eragingabea bada, horrek ez du eraginik izan gainerako balioko-tasun edo eragingarritasunean.

208. legea

Testamentuaren ezeztakortasuna

Testamentuko xedapenak berez ezeztakorrak dira, ermandadeko testamentuari buruz ezarritakoa salbu.

a) Cláusula ad cautelam

Se tendrán por no puestas las cláusulas derogatorias de disposiciones futuras. No obstante, al tiempo de otorgarse un testamento podrá disponer el testador que no valgan o se entiendan revocados cualquier testamento ológrafo o memoria testamentaria que pudieran aparecer como otorgados por él, si no llevan determinados lemas o signos u otros requisitos.

Ley 209

b) Reconocimiento de filiación

La revocación de un acto mortis causa no afectará a la validez y eficacia, en su caso, del reconocimiento de la filiación que en ella se contuviere.

Ley 210

c) Revocación por testamento posterior, pacto, donación mortis causa, etc.

El testamento se entenderá revocado de pleno derecho por el otorgamiento posterior de otro testamento o de un pacto sucesorio válidos, a menos que en ellos se dispusiera que aquél subsista en todo o en parte.

Las donaciones mortis causa, los codicilos y las memorias testamentarias sólo revocan las disposiciones del

a) Ad cautelam klausula

Klausulak jarrigabekotzat hartuko dira, baldin eta horiek indarrrik gabe uzten badituzte etorkizuneko xedapenak. Hala ere, testamentua egiteko unean, testamentugileak xedatu ahal izanen du baliogabeak izatea edo ezeztaturik geratzea itxuraz berak eginikotzat ager daitezkeen testamentu olografo edo testamentu-memoriak, horietan ez badira adierazi ikurriz, zeinu edo bestelako betekizun jakinak.

209. legea

b) Seme-alabatasunari buruzko aitortpena

Mortis causa egintzaren ezeztape-nak ez du eraginik izanen horretan seme-alabatasunari buruz jasotako aitortpenaren baliozkotasun eta eragingarritasunean, halako aitortpenik baldin bada.

210. legea

c) Ezeztapena, geroko testamentu, itun, mortis causa dohaintza eta abarren bidez

Testamentua zuzenbide osoz ezeztatu dela ulertuko da, horren ondoren beste testamentu edo oinordetza-itun baliozko bat egiten bada, salbu eta horietan xedatu denean testamentuak oso-osorik edo zati batez indarrean irautea.

Mortis causa dohaintza, kodizilo eta testamentu-memoriek testamentuaren xedapenak ezeztatzen dituzte, baina el-

testamento en la medida en que fueren incompatibles.

Ley 211

Revocación de pactos sucesorios

En cuanto a la revocación de pactos sucesorios se estará a lo dispuesto en la ley 182.

Ley 212

Revocación de codicilos y memorias testamentarias

Los codicilos y memorias testamentarias quedarán revocados por los testamentos posteriores, a no ser que en éstos aparezcan confirmados.

Las memorias testamentarias y los codicilos no quedarán revocados por otras u otros posteriores sino en lo que fueren incompatibles.

Salvo prueba en contrario, las memorias testamentarias sin fecha se entenderán anteriores a los codicilos y a las memorias con fecha.

Ley 213

Revocación y conversión de testamentos y memorias

La revocación del testamento implica la de las memorias testamentarias que en él se basen. No obstante la invalidez del testamento, las memorias testamentarias otorgadas en relación a él valdrán como testamentos ológrafos

karrekin bateraezinak diren neurrian bakarrik.

211. legea

Oinordetza-itunak ezeztatzea

Oinordetza-itunak ezeztatzeari dagokionez, 182. legean ezarritakoa beteko da.

212. legea

Kodiziloak eta testamentuko memoriak ezeztatzea

Kodiziloak eta testamentuko memoriak ezeztaturik geratuko dira gero testamentuen eraginez, horietan baieztaturik agertzen direnean izan ezik.

Testamentuko memoriak eta kodi-ziloak ez dira ezeztaturik geratuko gero beste batzuen eraginez, batzuk eta besteak bateraezinak diren neurrian baino.

Aurkako frogarik izan ezean, data-rik gabeko testamentu-memoriak kodi-ziloen eta datadun memorien aurrekoak direla ulertuko da.

213. legea

Testamentu eta memoriak ezeztatu eta bestelakotzea

Testamentuaren ezeztapenak berekin dakar horretan oinarria duten testamentu-memoriarena ere. Testamentuaren baliogabetasuna gorabehera, horri lotuta egiten diren testamentu-memoriek testamentu olografoen balioa iza-

si reúnen los requisitos exigidos para éstos.

Ley 214

Revocación de donaciones mortis causa

En cuanto a la revocación de donaciones mortis causa se estará a lo establecido en la ley 169.

nen dute, horietan beharrezkoak diren betekizunak badituzte.

214. legea

Mortis causa dohaintzak ezeztatzea

Mortis causa dohaintzen ezeztape-nari dagokionez, 169. legean ezarritakoa beteko da.

TÍTULO VII DE LA INSTITUCIÓN DE HEREDERO

Ley 215

No exigencia

El pacto sucesorio y el testamento serán válidos aunque no contengan institución de heredero, o ésta no comprenda la totalidad de los bienes. También será eficaz el testamento aunque el instituido sea incapaz de heredar o no acepte la herencia. Respecto a los pactos sucesorios se estará a lo dispuesto en la ley 207.

Ley 216

«Institutio ex re certa»

Si el instituido heredero en cosa determinada no concurre con otro u otros instituidos a título universal, se entenderá llamado a toda la herencia; pero si concurriere, será considerado legatario.

VII. TITULUA JARAUNSLE-IZENDAPENA

215. legea

Nahitaezko ez izatea

Oinordetza-ituna eta testamentua baliozkoak izanen dira, nahiz eta horietan jaraunsle izendapenik jaso ez, edo horrek ondasun guztiak hartu ez. Testamentua eragingarria izanen da, orobat, izendatua jaraunsle izateko gai izan ala ez, edo horrek jarauntsia onartu ez arren. Oinordetza-itunei dagokienez, 207. legean xedaturikoa beteko da.

216. legea

«Institutio ex re certa»

Jaraunslea gauza zehatzaren gainean izendatu bada, eta jaraunsle hori ez bada pilatzen titulu unibertsalaren bidez izendatu den beste batekin edo batzuekin, ulertuko da hari jarauntsi osora deitu zaiola; baina, beste batekin edo batzuekin pilatzen bada, legatu-hartzaitzat hartuko da.

Cuando todos los herederos hayan sido instituidos en cosa determinada, heredarán en partes iguales, y el señalamiento de cosa determinada valdrá como prelegado.

Estas mismas reglas se aplicarán al instituido sólo en usufructo.

Ley 217

Institución con reserva

En la institución de heredero será válida la reserva de cosa determinada, pero se tendrá por no puesta si el instituyente no llegara a disponer de la cosa reservada. Si la institución se hiciera por dos o más personas conjuntamente y una de éstas falleciere sin disponer total o parcialmente de la parte reservada, podrán hacerlo el sobreviviente o sobrevivientes, salvo que otra cosa se hubiere establecido.

Ley 218

«Institutio excepta re certa»

Es válida la institución de heredero con excepción de cosa determinada a favor de otra persona, pero la excepción se tendrá por no puesta cuando el beneficiario no llegara a adquirir la cosa exceptuada.

Ley 219

«Legatum partitionis»

Toda disposición sucesoria de parte alícuota se entenderá como legado, salvo que el instituyente la hubiere ordenado a título de heredero, o que hubie-

Jaraunsle guztiak gauza zehatzaren gainean izendatu badira, hainbana jarauntsiko dute, eta gauza zehatzaren gaineko seinalamendua baliozkoa izanen da aurrelegatu gisa.

Erregela horiek beroriek aplikatuko zaizkio gozamenaren gainean bakarrik izendatu denari.

217. legea

Erreserbapeko izendapena

Jaraunsle-izendapenean, baliozkoa da gauza zehatzaren gaineko erreserba, baina hori jarrigabekotzat hartuko da, izendatzaileak erreserbapeko gauza xedatzen ez badu. Bi pertsonak edo gehiagok batera egiten badute izendapena, eta horietako bat hiltzen bada erreserbapeko zatia oso-osorik edo zati batez xedatu gabe, bizirik dagoenak edo daudenek xeda dezakete zati hori, bestelakoa ezarri denean izan ezik.

218. legea

«Institutio excepta re certa»

Jaraunsle-izendapena baliozkoa da, gauza zehatza beste pertsona baten mesederako salbuetsi arren, baina salbuespen hori jarrigabekotzat hartuko da, onuradunak gauza salbuetsia esku-ratzen ez badu.

219. legea

«Legatum partitionis»

Zati alikuotaren gaineko oinorde-tza-xedapen guztiak legatutzat hartuko dira, salbu eta izendatzaileak hori jaraunsle-titulua bitartez ordenatu due-

ra dispuesto de toda la herencia en legado sin institución de heredero.

El heredero podrá satisfacer a su voluntad el legado de parte alícuota en bienes de la herencia o en dinero, a no ser que el testador hubiese dispuesto otra cosa.

TÍTULO VIII DE LAS SUSTITUCIONES

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Ley 220

Libertad de ordenar sustituciones

En cualquier acto de liberalidad inter vivos o mortis causa el disponente puede ordenar sustituciones en todos sus bienes o parte de ellos.

Ley 221

Efecto

Toda sustitución excluye el derecho de representación y el de acrecer.

Ley 222

Derechos de hijos de anterior matrimonio

Son ineficaces las sustituciones en cuanto perjudiquen los derechos de los hijos de anteriores matrimonios conforme a la ley 272.

nean, edo jarauntsi osoa legatuetan banatzen duenean jaraunslerik izendatu gabe.

Jaraunsleak berak nahi duen moduan ordain dezake zati alikuotaren gaineko legatua, jarauntsiko ondasunez edo diruz, testamentugileak bestelakoa xedatu duenean izan ezik.

VIII. TITULUA ORDEZPENAK

I. KAPITULUA Printzipio orokorrak

220. legea

Ordezpenak ordenatzeko askatasuna

Inter vivos nahiz mortis causa erako eskuzabaltasun-egintzetan xedatzaileak ordezenak ordena ditzake bere ondasun guztien edo batzuen gainean.

221. legea

Ondoreak

Ordezpen orok ordezkapen-eskubidea eta gehiagotzeko eskubidea baztertzen ditu.

222. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Ordezpenak eragingabeak dira, kalte egiten badiete aurreko ezkontzetako seme-alaben eskubideei, 272. legearekin bat etorritz.

CAPÍTULO II

De la sustitución vulgar

Ley 223

Concepto y efectos

El disponente puede establecer una o varias sustituciones para el caso de que el llamado o los sustitutos le premieran, no quieran o no puedan aceptar la liberalidad.

Pueden ser sustituidos varios en lugar de uno, o uno en el de varios, o recíprocamente entre sí los mismos que han sido llamados.

Si los llamados en partes desiguales hubieran sido sustituidos entre sí sin hacer mención de partes en la sustitución, tendrán como sustitutos partes proporcionales a las establecidas en la institución.

Si dos personas fueran llamadas conjuntamente a una liberalidad, y una de ellas fuese sustituida por la otra, el sustituto de ésta se entenderá llamado a las dos partes.

CAPÍTULO III

De la sustitución fideicomisaria

Ley 224

Concepto

El disponente puede ordenar que se transmitan a uno o sucesivos fideicomisarios, en el tiempo y forma que señale, los bienes que de él haya recibido el fiduciario.

II. KAPITULUA

Ordezpen arrunta

223. legea

Kontzeptua eta ondoreak

Xedatzaileak ordezpen bat edo batzuk ezar ditzake deitua izan dena bera edo ordezkoak xedatzailea baino lehen hiltzen direnerako, edota horiek eskuzabaltasuna onartu nahi ez edo onartu ezin dutenerako.

Bat baino gehiago izan daitezke bakar baten ordezko, edo bat bakarra izan daiteke zenbaiten ordezko, edo deituak izan direnak euren artean izan daitezke elkarren ordezko.

Zati desberdinetara deituak izan direnak elkarren ordezko badira ordezpenean zatiei buruzko aipamenik egin gabe, orduan, izendapenean ezarritakoen portziozko zatiak dagozkie ordezko gisa.

Bi pertsonari eskuzabaltasun berberera deitzen bazaie batera, eta horietatik batek bestea ordeztzen badu, horren ordezkoari bi zatietara deitu zaiola ulertuko da.

III. KAPITULUA

Fideikomisozko ordezpena

224. legea

Kontzeptua

Xedatzaileak agin dezake fideikomisodun bati edo batzuei ondoz ondo eskualdatzeko, berak zehazturiko epe eta forman, berarengandik fiduziarioak eskuratu dituen ondasunak.

Límite

No existirá limitación de número en los llamamientos de fideicomisarios sucesivos a favor de personas que vivan o al menos estén concebidas al tiempo en que el primer fiduciario adquiera los bienes. Las sustituciones a favor de personas que no existan en ese momento no podrán exceder del cuarto llamamiento; en lo que excedan de ese límite se entenderán por no hechas.

Ley 225*Adquisición por los fideicomisarios*

Los fideicomisarios, aunque lo sean por llamamientos sucesivos, adquieren siempre del fideicomitente.

Los fiduciarios podrán ser recíprocamente fideicomisarios en la cuota señalada por el fideicomitente y, en su defecto, en proporción a la que adquieran como fiduciarios.

Ley 226*Sustituciones fideicomisaria y vulgar*

Toda sustitución fideicomisaria valdrá como sustitución vulgar a favor del fideicomisario cuando el fiduciario no llegue a adquirir los bienes.

La sustitución vulgar de un fiduciario no se entenderá sustitución fideicomisaria a favor del sustituto vulgar. El sustituto vulgar que llegue a adquirir

Muga

Ez dago kopuruaren inguruko mugarik ondoz ondoko fideikomisodunak izendatzeko, hori egiten bada lehenengo fiduziarioak ondasunak eskuratzen dituen unean bizirik edo, gutxienez, eraldurik dauden pertsonen mesederako. Ordezpenak egin badira une horretan izaterik ez duten pertsonen mesederako, ordezperek ezin dute laugarren deia gainditu; muga hori gainditzen duten neurrian, ulertuko da horiek ez direla egin.

225. legea*Fideikomisodunek eskuratzea*

Fideikomisodunek fideikomisogilearengandik eskuratzen dute beti, nahiz eta fideikomisodun horiek ondoz ondoko deien ondoriozkoak izan.

Fiduziarioak elkarren fideikomisodun izan daitezke, fideikomisogileak zehazturiko kuotaren gainean eta, hala-korik izan ezean, fiduziario gisa eskuratuko dutenaren arabera.

226. legea*Fideikomisozko ordezpena eta ordezen arrunta*

Fideikomisozko ordezen oro baliotzkoa izanen da, fideikomisodunarentzat egindako ordezen arrunt gisa, fiduziarioak ondasunak eskuratzen ez dituenean.

Fiduziarioaren ordezen arrunta ez da fideikomisozko ordezpena izanen dezko arruntaren mesederako. Ordezko arruntak ondasunak eskuratzen

los bienes queda gravado por el fideicomiso que hubiera gravado al fiduciario a quien sustituyó.

Ley 227

Sustitución del impúber y del incapaz

Se considerarán sustituciones fideicomisarias las que disponga un ascendiente en los bienes por él dejados a su descendiente para el caso de que éste fallezca antes de llegar a la pubertad o de que, habiendo sido declarado incapaz por enajenación mental, no haya otorgado testamento válido.

Ley 228

Presunciones

En la duda de si el disponente ha establecido un fideicomiso o formulado una recomendación o simple ruego, se presumirá esto último. Si hubiere duda sobre si la sustitución es vulgar o fideicomisaria, se presumirá vulgar.

Ley 229

Momento de cumplirse las condiciones

Si de los términos de la disposición no se desprendiera claramente otra cosa, las condiciones que afectan a las sustituciones fideicomisarias como, por ejemplo, la de «no tener hijos» o de que éstos «no lleguen a la edad de testar» u otras similares, se entenderán referidas al momento del fallecimiento del fiduciario.

baditu, horrek bere gain izanen du berak ordezturiko fiduziarioa zein izan eta horri dagokion fideikomisoaren karga.

227. legea

Inpuber eta ezgaia ordeztea

Fideikomisozko ordezpentzat hartuko dira aurreko batek bere ondorengoari utzitako ondasunen gain xedatzen dituenak, ondorengoa pubertarora heldu aurretik hiltzen denerako edo, ondorengoari buruz zorotasunaren ondoriozko adierazpena egin bada, horrek baliozko testamenturik egin ez duenerako.

228. legea

Presuntzioak

Zalantzakoa bada xedatzaileak fideikomisoa ezarri, gomendioa eman edo erregu hutsa egin duen, uste izanen da azken hori egin duela. Zalantzan badago ordezpena arrunta ala fideikomisozkoa den, arrunta dela uste izanen da.

229. legea

Baldintzak betetzeko unea

Xedapenaren hitzez-hitzez kotasunak argiro-argiro bestelakoa erakartzen ez badu, fideikomisozko ordezpenei jarritako baldintzen inguruan ulertuko da baldintzok fiduziarioaren heriotza-unean bete behar direla; baldintzok izan daitezke, kasurako, «seme-alabarik ez izatea», horiek «testamentu egiteko adinera ez heltzea» edo antzekoak.

Ley 230

Hijos «puestos en condición»

Cuando el acto de liberalidad se condicione a la existencia de hijos del adquirente, estos hijos puestos sólo en condición no se tendrán por puestos en disposición ni llamados a adquirir, aunque haya una o muchas conjeturas en su favor, sino cuando expresamente así se establezca.

Ley 231

Garantías de los fideicomisarios

Salvo que el disponente hubiera establecido lo contrario, los fideicomisarios podrán exigir del fiduciario en cualquier momento la formalización de inventario de los bienes adquiridos y la garantía de su restitución.

En defecto de acuerdo con los fideicomisarios, la garantía consistirá:

1. En la inscripción de los inmuebles en el Registro de la Propiedad, con constancia del fideicomiso.

2. En el depósito de los títulos-valores en establecimiento bancario, con constancia del fideicomiso en los resguardos.

3. En la caución que el Juez estime suficiente cuando se trate de otros bienes.

Ley 232

Derechos del fiduciario

Sin otras limitaciones que las establecidas en las leyes siguientes, el fidu-

230. legea

Seme-alabak «baldintza gisa» jartzea

Eskuzabaltasun-egintzaren baldintza gisa ezarri bada eskuratzailleak seme-alabak izatea, ulertu behar da, horien aldeko susmo bat edo batzuk izan arren, baldintzaren objektu diren seme-alabok ez direla xedapenean aipatu edo horiei ez zaiela eskuratzeko deirik egin, salbu eta esanbidez hala ezarri denean.

231. legea

Fideikomisodunentzako bermeak

Xedatzaileak aurkakoa ezartzen duenean izan ezik, fideikomisodunek fiduziarioari galda diezaiokete edozein unetan eskuraturiko ondasunen inbentarioa egiteko eta horiek itzuliko dituela bermatzeko.

Fideikomisodunekin akordiorik lortu ezean, bermea izanen da:

1. Ondasun higiezinak Jabetza Erregistroan inskribatzea, inskripzio horretan fideikomisoa agerraraziz.

2. Balore-titulua banku-establezimenduan gordailatzea, horren gordekitetan fideikomisoa agerraraziz.

3. Epailearen ustez nahiko den kantzoi ematea, bestelako ondasunak direnean.

232. legea

Fiduziarioaren eskubideak

Hurrengo legeetan ezarritako mugapenak izan ezik, fiduziarioak jabeari

ciario tiene todos los derechos que correspondan al propietario, pero habrá de restituir al fideicomisario los bienes recibidos, los subrogados y los incrementos que constituyan accesiones naturales y mejoras inseparables. Respecto a los frutos pendientes y a las impensas realizadas por el fiduciario, tendrá éste los mismos derechos que un usufructuario.

Ley 233

Enajenación y gravamen

El fiduciario podrá enajenar y gravar los bienes como libres en los casos y modos siguientes:

1. Por sí solo, cuando el disponente lo hubiere autorizado; en este caso, los bienes adquiridos se subrogarán en lugar de los enajenados.

2. Con el consentimiento de todos los fideicomisarios, cuando el disponente no lo hubiere autorizado, sin prohibirlo expresamente. En defecto del consentimiento de todos los fideicomisarios o cuando alguno de éstos sea persona incierta, futura o actualmente indeterminada, el fiduciario podrá hacerlo con autorización del Juez competente, que la concederá sólo en casos de necesidad o utilidad evidente, en acto de jurisdicción voluntaria y adoptando las medidas oportunas para asegurar la subrogación.

Ley 234

Facultades del fiduciario por sí solo

El fiduciario por sí solo podrá:

dagozkion eskubide guztiak ditu; baina fideikomisosodunari itzuli beharko dizkio eskuraturiko ondasunak, subrogatuak, eta berezko akzesioek eta hobekuntza banaezinek dakartzaten gehikuntzak. Banantzeke dauden fruituei eta fiduziarioak izandako gastuei dago-kienez, fiduziarioak gozamedunaren eskubide berberak izanen ditu.

233. legea

Besterentze eta kargatzea

Fiduziarioak ondasunak besteren eta karga ditzake, kargarik gabeko ondasun gisa, hurrengo kasu eta moduetan:

1. Bere kabuz, xedatzaileak horretarako baimena eman badio; kasu horretan, eskuratutako ondasunak subrogatuko dira besterenduen lekuan.

2. Fideikomisosodun guztien adostasunarekin, xedatzaileak ez duenean horretarako baimenik eman, ezta esanbidez debekurik ezarri ere. Fideikomisosodun guztien adostasunik izan ezean, edo fideikomisosodun horietako bat zalantzazkoa, etorkizunekoa edo orain zehaztugabea bada, fiduziarioak egin ahal izanen du, epaile eskudunak horretarako baimena emanda; epaileak, betiere, ageriko beharrian- edo onura-kasuetan bakarrik emanen du baimena, borondatezko jurisdikziopeko egintzan, eta subrogazioa ziurtatzeko neurri egokiak hartuz.

234. legea

Fiduziarioak bere kabuz dituen ahalmenak

Fiduziarioak bere kabuz:

1. Pedir y practicar la partición de la herencia, la división de cosa común y el deslinde y amojonamiento, siempre que se trate de puros actos de partición, división o deslinde; de no ser así, se precisará el consentimiento de los fideicomisarios o la autorización judicial, conforme a lo dispuesto en la ley anterior.

2. Cancelar por cobro créditos hipotecarios o pignoraticios y retrovender bienes comprados a carta de gracia o con pacto de retro.

3. Realizar las enajenaciones a que se hubiere obligado el fideicomitente y cualesquiera otros actos de cumplimiento de deberes inherentes a la propiedad y anteriores a la adquisición por el fiduciario.

4. Dar dinero a préstamo, respondiendo de la solvencia del deudor.

5. Sustituir, sin detrimento del fideicomiso, los bienes consumibles y los que se deterioren o desgasten con el uso.

Ley 235

Subrogación

Siempre que, conforme a las leyes anteriores, el fiduciario enajenare como libres o sustituyere bienes objeto del fideicomiso, quedarán afectos a éste el dinero o los bienes que los sustituyeren por subrogación.

1. Eskatu eta egin ahal izanen ditu jarauntsiaren banaketa, gauza erkidearen zatiketa eta mugaketa edota mugariak jartzea, baldin eta horiek banaketa-, zatiketa- edo mugaketa-egintza hutsak badira; hala ez bada, beharrezkoa izanen da fideikomisodunen adostasuna edo epailearen baimena, aurreko legean xedaturikoarekin bat etorritz.

2. Kreditu hipotekario edo pignoratizioak kobratzean, horiek kitatu ahal izanen ditu, bai eta grazia-agiriarekin nahiz atzera-eskuratzeko itunarekin erositako ondasunak atzera-saldu ere.

3. Fideikomisogileak bere gain hartu badu besterentze batzuk egiteko betebeharrak, fiduziarioak besterentze horiek egin ahal izanen ditu; halaber, jabetzari datzekion eginbeharrak betetzeko, fiduziarioak egintzak buru ditzake, eginbeharrok fiduziario horren eskuraketa gertatu baino lehenagokoak izan arren.

4. Dirua maileguan eman dezake, eta zordunaren kaudimenaren gaineko erantzukizuna izanen du.

5. Fideikomisoari kalterik egin gabe, ondasun kontsumikorrak eta erabilera-erabilera narriatu edo gatzaten direnak ordeztu ditzake.

235. legea

Subrogazioa

Aurreko legeekin bat etorritz, fiduziarioak kargarik gabeko ondasun gisa besterendu edo ordezten baditu fideikomisoaren objektu diren ondasunak, fideikomisoari lotuta geratuko dira horien ordeztu subrogaturiko dirua edo ondasunak.

Ley 236*Autorización al fiduciario
para elegir fideicomisarios*

El disponente puede autorizar al fiduciario para elegir libremente el fideicomisario o fideicomisarios entre los señalados por aquél y determinar la distribución de los bienes igual o desigualmente. Salvo que el disponente lo hubiere autorizado, el fiduciario no podrá imponer limitaciones a los fideicomisarios a no ser que resulten en beneficio de otros de los fideicomisarios señalados por el disponente.

Si el fiduciario hiciere por testamento la elección de fideicomisario y la distribución de bienes, podrá revocarla libremente. Si la hiciere por contrato sucesorio o acto inter vivos, será irrevocable, sin perjuicio de la facultad de nombrar otro fideicomisario en caso de que el nombrado falleciere o deviniere incapaz o renunciare antes de deferirse el fideicomiso.

Si el fiduciario no hiciera uso de esa facultad, todos los fideicomisarios lo serán por partes iguales. En este caso, y cuando el disponente no hubiere designado nominativamente a los fideicomisarios, la determinación podrá hacerse por acta notarial de notoriedad o información ad perpetuam memoriam.

Ley 237*Renuncia*

En las sustituciones fideicomisarias a término, el fiduciario podrá anticipar

236. legea*Fiduziarioari baimena ematea,
fideikomisodunak aukeratzeko*

Xedatzaileak baimena eman diezaioke fiduziarioari berak zehazturiko pertsonen artean fideikomisodun bat edo batzuk askatasunez aukera ditzan, eta ondasunak hainbana edo zati desberdinetan banatzeko erabakia har dezan. Xedatzaileak baimena eman ezik, fiduziarioak ezin izanen die mugapenik ezarri fideikomisodunei, salbu eta halakoak ezarri direnean xedatzaileak zehazturiko beste fideikomisodunen onurarako.

Fiduziarioak testamentu bidez fideikomisoduna aukeratu badu eta ondasunak banatu baditu, aukeraketa eta banaketa horiek askatasunez ezeztatu ahal izanen ditu. Aukeraketa eta banaketa oinordetza-itunetan edo inter vivos egintzetan eginez gero, ezeztazinak izanen dira; dena den, beste fideikomisodun bat izendatu ahal izanen da, izendatua hil edo ezgaiturik suertatzen bada, edo horri uko egiten badio fideikomisoa gauzatu baino lehen.

Fiduziarioak ez badu ahalmen hori erabiltzen, fideikomisodun guztiak izanen dira halakoak, hainbana. Kasu horretan, eta xedatzaileak ez baditu fideikomisodunen izenak aipatu, haiek izendatzeko, zehaztapena egin ahal izanen da, notarioak emandako nabaritasun-aktaren bitartez edo ad perpetuam memoriam informazioaren bitartez.

237. legea*Uko egitea*

Fideikomisozko ordezkpenak epe-mugadunak badira, fiduziarioak, uko egin

mediante renuncia la delación del fideicomiso.

Cesión

El fiduciario y el fideicomisario podrán ceder sus respectivos derechos. La cesión por el fiduciario quedará limitada por el cumplimiento de la condición o la llegada del término a los que estuviera sometido el fideicomiso, y la cesión por el fideicomisario surtirá efecto a partir de ese mismo momento. La cesión a favor de tercero no confiere a éste en caso alguno la cualidad de heredero, y será aplicable lo dispuesto en el título XIX de este libro para la cesión de herencia.

Ley 238

Purificación del fideicomiso

Salvo que otra cosa se hubiere dispuesto, quedará purificado el fideicomiso, y en consecuencia liberado el fiduciario de la obligación de restituir, en caso de fallecimiento o incapacidad de los fideicomisarios en vida del fiduciario, así como también en los de renuncia o cesión a favor de éste.

CAPÍTULO IV

De la sustitución de residuo

Ley 239

Disposición de bienes por el instituido

En las sustituciones de residuo, si no se hubiere ordenado otra cosa, el instituido sólo podrá disponer de los

da, fideikomisoaren delazioa aurreratu ahal izanen du.

Lagapena

Fiduziarioak eta fideikomisodunak euren eskubideak laga ahal izanen dituzte. Fiduziarioaren lagapena mugatuta geratuko da, fideikomisoari ezarritako baldintza bete edo epe-muga heldu arte, eta fideikomisodunaren lagapenak eragina izanen du, une horretatik aurrera. Hirugarren bati egindako lagapenak ez dio inola ere horri jaraunsle-izaerarik ematen, eta liburu honetako XIX. tituluari jaraunsiaren lagapenari buruz xedaturikoa aplikatuko da.

238. legea

Fideikomisoa zuritzea

Bestelakoa xedatzen ez bada, fideikomisoa zurituz geratuko da, eta, ondorenez, fiduziarioa itzulketa-betebeharretik aske egonen da, fideikomisodunak hil edo ezgai suertatzen badira fiduziarioa bizirik dagoela, edota fiduziarioaren mesederako fideikomisoari uko egiten bazaio edo fideikomiso hori lagatzen bada.

IV. KAPITULUA

Hondakinaren gaineko ordezpena

239. legea

Izendatuak ondasunak xedatzea

Hondakinaren gaineko ordezpenean bestelakoa agintzen ez bada, izendatuak inter vivos egintzen bitartez eta

bienes por actos inter vivos y a título oneroso. Si se le hubiese autorizado para disponer incluso a título lucrativo, se presumirá que está autorizado para disponer por actos inter vivos o mortis causa.

Residuo

Los bienes de que el instituido no hubiese dispuesto válidamente pasarán, en el momento establecido o evento previsto, a la persona o personas designadas para recibirlos.

kostu bidez bakarrik xedatu ahal izanen ditu ondasunak. Izendatuari xedatzeko baimena eman bazaio, bai eta dohainik xedatzekoa ere, uste izanenda inter vivos nahiz mortis causa egingtzen bidez xedatzeko baimena duela.

Hondakina

Izendatuak ez baditu ondasun batzuk baliozkotasunez xedatu, ondasun horiek eskualdatuko zaizkie, ezarritakonean edo aurreikusitako jazokuntza gertatzean, horien jasotzaile gisa izendaturiko pertsonari edo pertsoniei.

TÍTULO IX DE LOS LEGADOS

Ley 240

Régimen

En defecto de la disposición de voluntad o de la ley especial, las leyes de esta Compilación que regulan los legados se aplicarán a todo acto de liberalidad a título singular.

Ley 241

Concepto

Son mandas o legados aquellas liberalidades mortis causa a título singular que no atribuyen la cualidad de heredero, y que se imponen a cualquier persona que a título lucrativo reciba bienes del disponente, por voluntad del mismo o de la ley.

IX. TITULUA LEGATUAK

240. legea

Araubidea

Borondatezko xedapenik edo lege berezirik izan ezean, konpilazio hone-tan legatuak arautzen dituzten legeak aplikatuko zaizkie banakako tituluaren bidezko eskuzabaltasun guztiei.

241. legea

Kontzeptua

Agintza edo legatu dira mortis causa eta banakako tituluaren bidez egindako eskuzabaltasunak, baldin eta horiek jaraunsle-izaerarik eratzikitzen ez badute, eta horiek ezartzen bazaizkie xedatzailearen eskutik, beraren borondatez edo legez, ondasunak dohainik jasotzen dituzten pertsoniei.

Ley 242

Efectos

El legado de cosa específica y determinada propia del disponente tiene eficacia real, y el legatario adquiere la propiedad a la muerte del causante.

En los legados de otra clase, el legatario sólo tiene acción personal para exigir su cumplimiento.

Ley 243

Posesión

El legatario por sí solo no puede tomar posesión de la cosa legada, sino que deberá exigirla de la persona gravada con el legado o de la facultada para su entrega; estas personas tendrán a su favor el interdicto de recobrar cuando el legatario, sin previa entrega, hubiese tomado posesión de la cosa legada.

Sin embargo, el legatario podrá tomar posesión del legado:

1. Cuando el disponente lo hubiere autorizado.

2. Cuando, no habiendo heredero, el legatario lo sea de parte alícuota o de usufructo universal.

3. Cuando, en el caso de que toda la herencia estuviese distribuida en legados, todos los legatarios se hallaren de acuerdo y no hubiere legatario de parte alícuota ni otra persona facultada para la entrega; si no se pusieren de acuer-

242. legea

Ondoreak

Legatu moduan ematen bada xedatzailearen beraren gauza jakin eta zehatz bat, legatu horrek eragingarritasun erreala du, eta legatu-hartzaileak jabetza eskuratzen du kausatzailea hildakoan.

Bestelako legatuetan, legatu-hartzaileak akzio pertsonala bakarrik du legatua bete dadin galdatzeko.

243. legea

Edukitza

Legatu-hartzaileak bere kabuz ezin du legatupeko gauzaren edukitza eskuratu; aitzitik, hori galdatu beharko dio legatuarekin kargaturiko pertsonari edo edukitza emateko ahalmena duenari. Pertsona horiek edukitza berreskuratzeke interdiktua erabili ahal izanen dute, legatu-hartzaileak, ematea gertatu baino lehen, legatupeko gauzaren edukitza eskuratu badu.

Hala ere, legatu-hartzaileak legatuaren edukitza eskuratu ahal izanen du:

1. Xedatzaileak horretarako baime-na eman duenean.

2. Jaraunslarik izan ez, eta legatu-hartzailea zati alikuotaren edo gozamen unibertsalaren gainean izendatu denean.

3. Jarauntsi osoa legatuetan banatuta egonik, legatu-hartzaile guztiak ados daudenean, eta zati alikuotaren gaineko legatu-hartzaileak edo ematea gauzatzeke ahaldunik ez dagoenean; ados jartzen ez badira, legatu-hartzaileak

do, podrán los legatarios acudir al Juez para recabar dicha entrega.

Ley 244

Reducción

Salvo que otra cosa hubiese establecido el disponente, si hubiera que reducir los legados para el pago de las deudas hereditarias o el caudal hereditario resultara insuficiente para satisfacer todos los legados, se reducirán éstos a prorata.

Igualmente se hará la reducción, si existieren deudas y la herencia hubiere sido íntegramente distribuida en legados que no sean de parte alícuota.

Ley 245

Frutos

Los legatarios hacen suyos los frutos o rentas desde que judicial o extrajudicialmente hubieren exigido la entrega. Excepcionalmente, en los legados con fin piadoso o benéfico, los frutos e intereses se deberán desde la muerte del testador.

Ley 246

Legado de universalidad

Si el legado es de una universalidad, corresponderán al legatario todas las cosas o derechos que en el momento de la muerte del disponente formaban parte del conjunto.

Ley 247

Legado de cosa genérica

En el legado de cosa genérica, la elección corresponde al legatario, sin

epailearengana jo ahal izanen dute emate hori eskatzeko.

244. legea

Urripena

Xedatzaileak bestelakorik ezarri ezean, legatuak urritu behar badira jarauntsiko zorrak ordaintzeko, edo jarauntsiko ondasunak nahiko ez badira legatu guztiak ordaintzeko, legatu horiek lainean urrituko dira.

Urripena eginen da, orobat, zorrak badaude eta jarauntsia oso-osorik banatu bada, zati alikuotaren gaineko legatuaz besteko legatuetan.

245. legea

Fruituak

Legatu-hartzaileek fruitu nahiz errentak bereganatzen dituzte epaiketan edo epaiketatik kanpo legatuaren ematea galdatu dutenetik. Salbuespenez, legatuek erruki- edo ongintza-xedea badute, fruitu edo korrituak zorko dira testamentugilea hiltzen den unetik.

246. legea

Unibertsaltasunaren gaineko legatua

Legatua unibertsaltasun baten gainekoa bada, legatu-hartzaileari dagozkio xedatzailearen heriotza-unean unibertsaltasun horren osagai ziren gauza edo eskubide guztiak.

247. legea

Gauza generikoaren gaineko legatua

Gauza generikoaren gaineko legatua, legatu-hartzaileari dagozkio auke-

perjuicio de lo establecido por el disponente.

Ley 248

Legado alternativo

En el legado alternativo de efecto real, la elección corresponde al legatario, y en el de efecto personal, al heredero, salvo que fuera otra la voluntad del disponente.

Ley 249

Legado de cosa ajena

El legado de cosa ajena o de constitución de un derecho real sobre cosa ajena sólo será válido si el legatario prueba que el testador sabía que la cosa era ajena. Cuando sea válido el legado, el heredero podrá liberarse de su obligación abonando el valor según justa estimación.

Ley 250

Legado de usufructo universal

Salvo disposición en contrario, el legado de usufructo universal comprenderá la totalidad de los bienes relictos, excepto los excluidos por las leyes 255 y 256.

Cualesquiera legados distintos de los señalados en los números 5, 6 y 7 de la ley 255 quedarán afectados por el usufructo universal, y sólo se entregarán al extinguirse este derecho.

ratzea, xedatzaileak ezarritakoari kalterik egin gabe.

248. legea

Hautabidezko legatua

Hautabidezko legatuek eragingarritasun erreala dutenean, legatu-hartzaileari dagokio aukeratzea, eta, eragingarritasun pertsonala dutenean, jaraunsleari, xedatzailearen borondatea bestelakoa izan ezik.

249. legea

Inoren gauzaren gaineko legatua

Inoren gauzaren gaineko legatua edo inoren gauzaren gainean eskubide erreala eratzeko legatua baliozkoa izan da, bakar-bakarrik, legatu-hartzaileak frogatzen badu testamentugileak bazekiela gauza inorena zela. Legatua baliozkoa denean, jaraunslea bere betebeharretik askatu ahal izanen da balia zenezuzenaren arabera ordainduz.

250. legea

Gozamen unibertsalaren gaineko legatua

Aurkako xedapenik izan ezean, gozamen unibertsalaren gaineko legatuak bere barruan hartuko ditu kausatzai-leak utzitako ondasun guztiak, 255 eta 256. legeek baztertutakoak izan ezik.

255. legeko 5, 6 eta 7. zenbakietan aipaturikoez besteko legatuak gozamen unibertsalarekin lotuta geratuko dira, eta ondasunok emanen dira eskubide hori azkentzean bakarrik.

El testador podrá relevar al usufructuario de las obligaciones de hacer inventario y prestar garantía.

Cuando expresamente se hayan concedido al usufructuario facultades de disposición, en cuanto al ejercicio de éstas se aplicará lo establecido en la ley 239, y respecto al pago a los acreedores hereditarios lo dispuesto en las leyes 318 y 319.

Ley 251

Legado de bienes de conquista

En el legado de bienes de conquista, cuando un cónyuge los legue a favor del otro, o ambos conjuntamente a favor de tercera persona, se entenderá que cada uno lega la mitad del objeto legado.

Cuando uno de los cónyuges, separadamente, legue a tercera persona el objeto entero, será válido el legado en su totalidad; pero, en cuanto a lo que en la liquidación de la sociedad de conquistas no fuere adjudicado a la herencia del causante, el efecto será meramente personal, como si fuere legado válido de cosa ajena.

Ley 252

Extinción del legado

Se extinguirá el legado de cosa específica y determinada propia del disponente cuando a la muerte de éste la cosa pertenezca a otra persona. Sin embargo, si el legatario la hubiese adquirido a título oneroso de persona dis-

testamentugileak gozameniduna aska dezake inbentarioa egiteko eta bermea emateko betebeharretatik.

Gozamenidunari xedatze-ahalmenak eman bazaizkio esanbidez, ahalmenon egikaritzari aplikatuko zaio 239. legean ezarritakoa, eta, jarauntsiko hartze-kodunen ordainketari, 318 eta 319. legetan xedaturikoa.

251. legea

Konkista-ondasunen gaineko legatua

Konkista-ondasunen gaineko legatua, ezkontide batek ondasunok legatua ematen baditu bestearen mesederako, edo biek batera egiten badute legatua hirugarren baten mesederako, ulertuko da horietako bakoitzak legatua ematen duela legatupeko objektuaren erdia.

Ezkontide batek, bere kabuz, hirugarren bati legatua ematen badiu objektu osoa, legatua baliozkoa izan da, oso-osorik; baina, konkista-sozietatea likidatzean kausatzailearen jarauntsiari adjudikatzen ez zaion zatiaren gainean, eragina pertsonala izan da huts-hutsean, inoren gauzaren gaineko legatu baliozko gisa.

252. legea

Legatua azkentzea

Legatua eman bada xedatzailearen beraren gauza jakin eta zehatza, legatu hori azkenduko da, haren heriotza-unean gauzaren jabetza beste pertsona batena bada. Hala ere, legatu-hartzaileak gauza kostu bidez eskuratzen badu xe-

tinta del disponente, se entenderá legado el precio o el valor de la contraprestación que dio el legatario.

**TÍTULO X
DE LAS LIMITACIONES
A LA LIBERTAD DE DISPONER**

**CAPÍTULO I
Del usufructo legal
de fidelidad**

Ley 253
Concepto

El cónyuge viudo tiene el usufructo de fidelidad sobre todos los bienes y derechos que al premuerto pertenecían en el momento del fallecimiento.

Se considera equiparada a estos efectos a la situación del cónyuge viudo el miembro sobreviviente en caso de fallecimiento del otro miembro de una pareja estable reconocida por la Ley*.

Ley personal

El usufructo de fidelidad se dará en favor del cónyuge sobreviviente cuan-

* Este párrafo ha sido añadido por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

datzaileaz bestelako pertsona baten-gandik, ulertuko da legatupekoa dela legatu-hartzaileak emandako kontraprestazioaren prezio edo balioa.

**X. TITULUA
XEDATZEKO ASKATASUNAREN
MUGAPENAK**

**I. KAPITULUA
Fideltasunaren ondoriozko
lege-gozamena**

253. legea
Kontzeptua

Alargunak fideltasun-gozamena du aurrez hildakoari heriotza-unean dagozkion ondasun eta eskubide guztien gainean.

Ondorio hauetarako, legeak onartutako bikote egonkorren kide bat hilez gero, alargun gelditzen den kidearen egoera ezkontide alargunaren egoeraren parekotzat joko da*.

Lege pertsonala

Fideltasun-gozamena alargunarentzat gertatuko da, aurrez hildakoak Na-

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, lerrokada hori gaineratu du; dena den, konstituzioaurkakotasun-errekurtsua jarri da lege horren aurka.

do el premuerto tuviera la condición foral de navarro al tiempo de su fallecimiento.

Inalienabilidad

Este derecho es inalienable; no obstante, los nudo propietarios y el usufructuario conjuntamente podrán enajenar o gravar el pleno dominio de los bienes sobre los que recae el usufructo.

Renuncia

Es válida la renuncia anticipada del usufructo de fidelidad otorgada en escritura pública, antes o después del matrimonio.

Ley 254

Exclusión del usufructo

No tendrá el usufructo legal de fidelidad:

1. En la separación de hecho:

a) Ninguno de los cónyuges si la hubieron convenido o consentido; no se entenderá consentida por el cónyuge abandonado, aunque éste no denuncie el abandono ni inste la separación judicial, salvo que, requerido fehacientemente por el otro, dentro del término de seis meses no manifieste su voluntad contraria a la separación.

b) El cónyuge que motivó la separación por infidelidad conyugal, incumplimiento grave de los deberes familiares o por haber atentado contra la vida del otro.

2. En la separación de derecho:

farroako forudunaren izaera baldin badu heriotza-unean.

Besterenduezintasuna

Eskubide hori besterenduezina da; dena den, jabe soilek eta gozamenunak, guztiek batera, besterendu edo kargatu ahal izanen dute gozamenpeko ondasunen jabari osoa.

Uko egitea

Baliozkoa da fideltasun-gozamenari aurretiaz egindako ukoa, hori eskritura publikoan egin bada, ezkontzaren aurretik edo horren ondoren.

254. legea

Gozamenetik baztertzea

Ez du fideltasunaren ondoriozko lege-gozamenik izanen:

1. Egitezko banantze-kasuetan:

a) Ezkontideetatik inork ere ez, biek hitzartu edo adostu badute banantze hori; ez da ulertuko bertan behera utzitako ezkontideak adostasuna eman duenik, nahiz eta horrek bertan behera uztea salatu ez, edo epaiketazko banantzea eragin ez, salbu eta, beste ezkontideak agindei sinesgarria eginda, sei hilabeteko epean banantzearen aurkako borondaterik agertu ez duenean.

b) Banantzea eragin duen ezkontideak, hori gertatu bada fideltasunik ez izateagatik, familia-eginbeharren ezbetetze larriarengatik, edo beste ezkontidearen biziaren aurka atentatzeagatik.

2. Zuzenbidezko banantzean:

a) Ninguno de los cónyuges si la hubieren convenido o consentido.

b) El cónyuge que incurrió en causa de separación por abandono del hogar familiar, infidelidad conyugal, incumplimiento grave o reiterado de los deberes conyugales o familiares o por haber atentado contra la vida del otro.

c) El cónyuge que la haya pedido en razón a la separación de hecho no consentida por el otro.

d) Ninguno de los cónyuges en los demás casos de separación.

3. El cónyuge que hubiere sido ejecutoriamente condenado por haber atentado contra la vida del otro.

4. El que, por sentencia firme, hubiere sido privado de la patria potestad sobre los hijos comunes.

En testamento o contrato sucesorio, un cónyuge podrá privar del usufructo de fidelidad al otro, si éste hubiere incurrido en cualquiera de las causas previstas en el apartado 2.b de esta ley, aunque no haya separación.

Ley 255

Extensión

El usufructo se extiende a los bienes y derechos pertenecientes al cónyuge premuerto, aunque estén afectos a llamamiento, reversión o restitución, con excepción de los siguientes:

a) Ezkontideetatik inork ere ez, biek hitzartu edo adostu badute banantze hori.

b) Banantze-arrazoian sartu den ezkontideak, hori gertatu bada familiaren etxea bertan behera uzteagatik, ezkontideen artean fideltasunik ez izateagatik, ezkontzako nahiz familiako egin-beharren ez-betetze larri edo errepikatuaengatik, edo beste ezkontidearen bizitzaren aurka atentatzeagatik.

c) Banantzea eskatu duen ezkontideak, hori eskatzeko arrazoa izan bada besteak adostu ez duen egitezko banantzea.

d) Ezkontideetatik batek ere ez, gainerako banantze-kasuetan.

3. Betearazpen-bidean kondenatua izan den ezkontideak, hori gertatu bada bestearen bizitzaren aurka atentatzeagatik.

4. Epai irmoaren bidez, bi ezkontideen seme-alaben gaineko guraso-ahalga galdu duenak.

Testamentuan edo oinordetza-itu-nean, ezkontide batek besteari ken diezaiokoe fideltasun-gozamena, azken hori sartu denean lege honetako 2.b idatz-zatian aipaturiko arrazoietatik batean, nahiz eta banantzerik egon ez.

255. legea

Hedadura

Gozamena hedatzen da, aurrez hildako ezkontideari dagozkion ondasun eta eskubideetara, nahiz eta horiek dei, lehengoratze edo itzulketari lotuta egon, jarraiko ondasun eta eskubideak salbu:

Bienes excluidos

1. Los bienes sujetos a sustitución fideicomisaria, salvo que el disponente establezca lo contrario.

2. Los derechos de usufructo, uso, habitación u otros de carácter vitalicio y personal.

3. Los bienes que el cónyuge premuerto hubiere recibido por título lucrativo y con expresa exclusión del usufructo de fidelidad.

4. Los bienes que hubieren sido objeto de donación mortis causa.

5. Los legados piadosos o para entierro y funerales.

6. Los legados para dotación de hijos u otros parientes a los que el testador se hallare obligado a dotar.

7. Y los legados remuneratorios, siempre que conste la existencia del servicio remunerado.

Ley 256*Caso de segundas nupcias*

Del usufructo del cónyuge viudo de segundas o ulteriores nupcias del premuerto quedan excluidos los bienes siguientes:

1. Los que deben reservarse en favor de los hijos o descendientes de matrimonio anterior, conforme a lo establecido en las leyes 274 y 275.

2. Los que el cónyuge bñubo deba dejar en favor de los mismos hijos y descendientes con preferencia respecto

Baztertutako ondasunak

1. Fideikomisozko ordezenaren mendeko ondasunak, xedatzaileak aurkakoa ezartzen duenean izan ezik.

2. Gozamina, erabili eta biztantzeko eskubideak edota bizi arteko izaera pertsonala duten beste eskubideak.

3. Aurrez hildako ezkontideak dohainik eskuraturiko ondasunak, horiek fidelitasun-gozamenetik esanbidez baztertu badira.

4. Mortis causa dohaintzaren objektu izan diren ondasunak.

5. Erruki-legatuak edo lurperatzea eta hiletak ordaintzeko emandakoak.

6. Seme-alabei zuzkidura egiteko legatuak edo, testamentugileak ahaideei zuzkidura emateko betebeharra badu, betebeharrori gauzatzeko legatua.

7. Eta ordain gisa emandako legatuak, zurrada bada ordaindu beharreko zerbitzua egin dela.

256. legea*Bigarrenez ezkondurik egotea*

Aurrez hildakoaren bigarren edo gehiagogarren ezkontzakoa bada alarguna, alargun horri dagokion gozamenetik baztertuta geratzen dira hurrengo ondasunak:

1. Aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoztat erreserbatu beharrekoak, 274 eta 275. legeetan ezarritakoarekin bat etorritz.

2. Bigarrenez ezkondukoak seme-alaba eta ondorengo berberentzat lehenespenez utzi beharrekoak, geroko

a los del matrimonio posterior, según lo establecido en la ley 272.

3. Los que el cónyuge bínubo hubiere adquirido por título lucrativo con llamamiento sucesorio en favor de hijos o descendientes de anterior matrimonio, si éstos sobrevivieren. Se exceptúa el caso de que para las segundas o posteriores nupcias se hubiese obtenido el consentimiento de todas las personas que ordenaron el llamamiento, o de las sobrevivientes.

Ley 257

Inventario

El cónyuge viudo no adquirirá el usufructo de fidelidad si no hiciere inventario de todos los bienes a que conocidamente se extienda el usufructo. El inventario, que debe constar en escritura pública, se iniciará dentro de los cincuenta días siguientes a la fecha de la muerte o de la declaración de fallecimiento del consorte y se terminará dentro de otros cincuenta. Dentro de este plazo de cien días podrán adicionarse en nuevos inventarios los bienes que se hubieran omitido. En caso de fuerza mayor, se suspenderán estos plazos mientras la causa dure.

Si el usufructo de fidelidad no hubiere de empezar hasta extinguirse un usufructo establecido en favor de otras personas, estos plazos empezarán a contarse a partir de la fecha de extinción del usufructo voluntario.

En cualquier supuesto de nulidad del testamento o del contrato sucesorio

ezkontzako en aurretik, 272. legean ezarritakoaren arabera.

3. Bigarrenez ezkontutakoak dohai-nik eskuratu dituenak, baldin eta aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoei oinordetzara deitu bazaie eta horiek bizirik badaude. Salbuespen gisa har daiteke, bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontzeko, deia ordenatu duten pertsona guztiek edo horietatik bizirik daudenek euren adostasuna ematea.

257. legea

Inbentarioa

Alargunak ez du fideltasun-gozamenik eskuraturiko, baldin eta gozamen horren hedadura ezagunean sartzen diren ondasun guztiekien ez badu inbentarioa egiten. Inbentarioa eskritura publikoan agerrarazi behar da, eta horri hasiera emanen zaio, ezkontidearen heriotza gertatu edo horren heriotza-adierazpena egin eta hurrengo berrogeita hamar egunetan, eta amaiera emanen zaio beste berrogeita hamar egunetan. Ehun eguneko epe horretan, inbentario berrien bidez gehi daitezke sartu gabe geratu diren ondasunak. Ezinbesteko kasuetan, epeok eten eginen dira arrazoiak dirauen artean.

Fideltasun-gozamenak ez badu hasi behar beste pertsona batzuentzat ezarritako gozamina azkendu arte, epeon zenbaketa hasiko da borondatezko gozamina azkentzen denean.

Testamentua, oinordetza-ituna edo halako egintzetan ordenaturiko jarauns-

rio, o de la institución de heredero ordenada en dichos actos, los plazos para la formalización de inventario empezarán a contarse a partir de la fecha en que al cónyuge viudo le fuera notificada la sentencia firme que hubiese declarado la nulidad.

A requerimiento del nudo propietario, el usufructuario está obligado a declarar ante qué Notario formalizó el inventario o adición al mismo. El nudo propietario tendrá derecho a obtener copia, y podrá requerir al usufructuario para que subsane en escritura pública los errores y omisiones en que se hubiere incurrido.

Ley 258

Derechos

El cónyuge viudo tendrá todos los derechos que, en general, corresponden al usufructuario conforme al capítulo primero del título IV del libro tercero, y los que, en su caso, voluntariamente, le hubiesen sido concedidos por el cónyuge premuerto o hubieran sido pactados.

Además, cuando el usufructo de fidelidad recaiga sobre acciones de sociedades anónimas, y siempre que los estatutos, pactos o acuerdos sociales no dispongan otra cosa, se observarán las reglas siguientes:

1. El derecho preferente para suscribir nuevas acciones corresponde exclusivamente al nudo propietario; pero si éste no hiciere uso de su derecho, el usufructuario podrá suscribir por sí mismo a nombre del nudo propietario,

le-izendapena deuseza bada, inbentarioa egiteko epeen zenbaketa hasiko da deuseztasuna deklaratzeko epai irmoa alargunari jakinarazten zaionean.

Jabe soilak hala eskatuta, gozamen-dunak nahitaez adierazi beharko du zein notarioren aurrean egin duen inbentarioa edo horri egindako gehikuntza. Jabe soilak inbentarioaren kopia lortzeko eskubidea du, eta gozamendunari eskatu ahal izanen dio ongi ditzan eskritura publikoaren bidez inbentari-ozan izandako oker eta hutsuneak.

258. legea

Eskubideak

Alargunak izanen ditu gozamendunari orokorrean dagozkion eskubide guztiak, hirugarren liburuko IV. titulua-ren lehenengo kapituluarekin bat etorriz, bai eta, hala denean, aurrez hildako ezkontideak, borondatez, berari eman dizkionak edo itundu dituenak ere.

Gainera, fideltasun-gozamena sozietate anonimoen akzioen gainean eratzen bada, eta sozietatearen estatutu, itun edo erabakiek bestelakoa xedatzen ez badute, hurrengo erregelak beteko dira:

1. Jabe soilari dagokio, eta berari bakarrik, akzio berriak harpidetzeko lehenespen-eskubidea; baina horrek ez badu eskubidea erabiltzen, gozamen-dunak bere kabuz egin ahal izanen du harpidetza, jabe soilaren izenean, or-

abonando los desembolsos y gastos correspondientes, y en caso de no ejercer esta facultad podrá exigir el valor de los derechos de suscripción que se hubieren enajenado.

2. El usufructo se extenderá a las nuevas acciones suscritas; pero el usufructuario deberá abonar al nudo propietario todos los desembolsos y gastos que la suscripción le hubiere reportado, y si no lo hiciera en el plazo de treinta días a contar del requerimiento del nudo propietario, no tendrá el usufructo sobre las nuevas acciones, y en tal caso le corresponderá el importe de los derechos de suscripción realizados por el nudo propietario. En los supuestos en que el usufructuario deba indemnizar al nudo propietario por los gastos y desembolsos ocasionados, no tendrá derecho de reembolso.

3. En caso de sustitución de títulos o de amortización de acciones, el usufructo recaerá por subrogación sobre los nuevos títulos o el importe de la amortización.

4. En el usufructo de obligaciones que se conviertan en acciones, el usufructo recaerá sobre las acciones, y se aplicará lo dispuesto en los números anteriores.

Las disposiciones de esta ley sobre usufructo de acciones se observarán, en la medida en que por su naturaleza sean aplicables, al usufructo de participaciones de sociedades de responsabilidad limitada y de cuotas sociales en sociedades colectivas, comanditarias o sociedades civiles.

dainketa edo gastu egokiak eginez, eta, ahalmen hori egikaritzen ez badu, besterendutako harpidetza-eskubideen balioa galda dezake.

2. Gozamina hedatuko da harpidetu diren akzio berrietara; gozamedunak jabe soilari eman beharko dizkio harpidetzaren ondorioz horrek izan dituen ordainketa eta gastu guztiak, eta ez badu hori egiten jabe soilaren agindeitik hogeita hamar eguneko epean, ez du gozamenik izanen akzio berrien gainean; kasu horretan, jabe soilak besterendutako harpidetze-eskubideen zenbatekoa bakarrik hartuko du. Gozamedunak jabe soilari eman behar badizkio horrek egindako gastu eta ordainketak, ez du itzulketa eskubiderik izanen.

3. Tituluak ordeztu edo akzioak amortizatzen badira, gozamina titulu berrien gainekoa edo amortizazioaren zenbatekoaren gainekoa izanen da, subrogazio bidez.

4. Gozamina eratu bada akzio bihur daitezkeen obligazioen gainean, gozamina akzioen gainekoa izanen da, eta aurreko zenbakietan xedaturikoa aplikatuko da.

Akzioen gaineko gozamenari buruz lege honetan ezarritako xedapenak aplikatuko zaizkie, horien izaeraren arabera aplikagarri diren neurrian, bestelako gozamenei ere, horiek erantzukizun mugatuko sozietateen partaidetzen gain eta sozietate kolektibo, komanditako sozietate edo sozietate zibilen kuoten gain eratu badira.

Ley 259*Obligaciones*

El cónyuge usufructuario debe:

1. Administrar y explotar los bienes con la diligencia de un buen padre de familia.

2. Pagar los gastos de última enfermedad, entierro, funerales y sufragios del cónyuge premuerto.

3. Prestar alimentos, dentro de los límites del disfrute, a los hijos y descendientes del cónyuge premuerto, a quienes éste tuviere obligación de prestarlos, y siempre que los alimentistas se hallaren en situación legal de exigirlos.

4. Pagar con dinero de la herencia las deudas del cónyuge premuerto que fueren exigibles. Si no hubiere dinero suficiente, podrá enajenar bienes de la herencia previo acuerdo con los nudo propietarios, y a falta de acuerdo o si los nudo propietarios fueren desconocidos o estuvieron ausentes, será necesaria la autorización judicial para enajenar bienes.

5. Pagar todas las cargas inherentes al usufructo.

Ley 260*Transformación*

Si el usufructuario desatendiere las indicaciones o advertencias que respecta a la administración y explotación de los bienes le hicieren los nudo propietarios, éstos podrán acudir al Juez.

259. legea*Betebeharrak*

Ezkontide gozamendunak ondokoak egin behar ditu:

1. Ondasunak administratu eta usiatu, familiako guraso on batek egingo lukeen moduan.

2. Aurrez hildako ezkontidearen azken gaixoaldi, lurperatze, hileta eta ari-makarien ondoriozko gastuak ordaindu.

3. Mantenua eman, luperketaren mugen barruan, aurrez hildako ezkontidearen seme-alaba eta ondorengoei, aurrez hildakoak hori emateko betebeharra bazuen, betiere, mantenu-hartzaileek hori galdatzeko legezko egoera betetzen dutenean.

4. Aurrez hildako ezkontidearen zor-rak jarauntsiaren diruarekin ordaindu, zorrok galdatzeko modukoak direnean. Ez badago behar beste dirurik, jarauntsiko ondasunak besterendu ahal izanen ditu, aldez aurretik jabe soilekin akordioa eginez; akordiorik lortu ezean, jabe soilak ezezagunak badira edo absente badaude, beharrezkoa izanen da epailearen baimena ondasunak besterentzeko.

5. Gozamenari datzekion zama guztiak ordaindu.

260. legea*Transformazioa*

Gozamendunak ez badie jaramonik egiten jabe soilek administrazio eta ustiapenaren inguruan emandako jarraibide edo oharrei, horiek epailearengana jo ahal izanen dute.

Si el viudo usufructuario no pudiera o no se aviniere a cumplir la decisión judicial, los nudo propietarios podrán pedir la entrega de los bienes y la sustitución del usufructo por una renta a su cargo no inferior al rendimiento medio obtenido en los cinco últimos años y revisable cuando varíen las circunstancias objetivas.

Ley 261

Extinción

El usufructo de fidelidad se extingue:

1. Por muerte del usufructuario.
2. Por renuncia expresa en escritura pública.
3. Por contraer el usufructuario nuevas nupcias, salvo pacto o disposición en contrario del cónyuge premuerto.

Ley 262

Privación

El viudo, a petición de los nudo propietarios, perderá el usufructo de fidelidad:

1. Si viviera maritalmente con otra persona.
2. Si llevare vida notoriamente licenciosa, o corrompiera a los hijos.
3. Si enajenare o gravare bienes, salvo los casos previstos en las leyes 253 y 259, número 4, y a no ser que se hallare debidamente autorizado para ello

Alargun gozamedunak ezin badu epailearen erabakia bete edo hori bete nahi ez badu, jabe soilek ondasunak emateko eta gozamina errenta batez ordetzeko eskatu ahal izanen dute; errenta hori jabe soilaren kontura emanen da eta ezin izanen da izan azken bost urteetan lorturiko batez besteko etekina baino txikiagoa, eta hori berrikusteko modukoa izan beharko da inguruabar objektiboak aldatzen direnean.

261. legea

Azkentzea

Fideltasun-gozamina azkentzen da:

1. Gozameduna hiltzen denean.
2. Horri eskritura publikoan esanbidez uko egiten zaionean.
3. Gozameduna berriro ezkontzen denean, aurrez hildako ezkontideak aurkako itun edo xedapena egin duenean izan ezik.

262. legea

Gozamina galtzea

Alargunak, jabe soilek hala eskatuta, fideltasun-gozamina galduko du:

1. Beste norbaitekin ezkondu-bizimodua egiten duenean.
2. Ageri-agerian bizimodu lizuna duenean, edo seme-alabak gaizpideratzen dituztenean.
3. Ondasunak besterendu edo kargatzen dituztenean, 253. legeak eta 259. legeko 4. zenbakiak ezarritako kasuetan salbu, eta itun bidez nahiz aurrez hilda-

por pacto o disposición del cónyuge premuerto.

4. Si incumpliere sus obligaciones con dolo o negligencia grave.

5. Si durante un año y un día hubiere incumplido de modo general, con negligencia, las obligaciones inherentes al usufructo de fidelidad conforme a la ley 259.

Ley 263

Interdicto

Terminado el usufructo de fidelidad, los nudo propietarios podrán hacer efectiva la posesión de los bienes por medio de interdicto.

Ley 264

Modificaciones voluntarias

Por voluntad del disponente o por pacto se podrá:

1. Dispensar de la obligación de hacer inventario, salvo el caso de segundas o posteriores nupcias habiendo hijos o descendientes de anterior matrimonio.

2. Facultar para enajenar o gravar los bienes.

3. Autorizar la conservación del usufructo aunque el usufructuario contraiga nuevas nupcias.

4. Exigir la constitución de garantía para el ejercicio del usufructo.

5. Imponer plazos, condiciones y cargas, o modificar de cualquier modo

ko ezkontidearen xedapen bidez horretarako baimen egokia ematen zaionean izan ezik.

4. Bere betebeharrak betetzen ez dituenean, doloaz edo zabarkeria astunaz.

5. Urtebete eta egun bateko epean zehar, orokorrean eta zabarkeriaz, fidelitasun-gozamenari datxezkion betebeharrak betetzen ez dituenean, 259. legearekin bat etorritz.

263. legea

Interdiktua

Fideltasun-gozamena bukatu eta gero, jabe soilek ondasunen edukitza eskura dezakete interdiktua bitartez.

264. legea

Borondatezko aldarazpenak

Xedatzailearen borondatez edo itun bidez, ondoko gerta daiteke:

1. Inbentarioa egiteko betebeharrak kentzea, salbu eta, bigarren edo geroagoko ezkontza izanik, aurreko ezkontzaren seme-alaba edo ondorengoak daudenean.

2. Ondasunak besterendu edo kargatzeko ahalmena ematea.

3. Gozamenari eusteko baimena ematea, nahiz eta gozamenaduna berriro ezkondu.

4. Gozamena egikaritu ahal izateko, bermea era dadin galdatzea.

5. Epe, baldintza eta zamak ezartzea, edo eskubidearen eskuraketa, egi-

la adquisición, ejercicio y extinción del derecho.

En los casos previstos en los números 4 y 5 será necesario el consentimiento y aceptación del cónyuge usufructuario.

Ley 265

Analogía

En el usufructo voluntario universal o sobre bienes determinados, otorgado con condición de viudedad, a favor de cualquier persona, serán aplicables, en cuanto no se opongan al pacto o disposición que lo conceda, las leyes del presente capítulo.

Ley 266

Normas subsidiarias

En lo no establecido por este capítulo, el usufructo de fidelidad se entenderá sometido a las disposiciones generales sobre el usufructo del capítulo I del título IV del libro tercero.

CAPÍTULO II

De la legítima

Ley 267

Concepto

La legítima navarra consiste en la atribución formal a cada uno de los herederos forzosos de cinco sueldos «febles» o «carlines» por bienes muebles y una robada de tierra en los montes

karitza eta azkentzea edozein modutan aldaraztea.

4 eta 5. zenbakietan arauturiko kasuetan, beharrezkoak izanen dira ezkontide gozamedunaren adostasuna eta onarpena.

265. legea

Analogia

Edozein pertsonari, alarguntasun-baldintzaren menpe, borondatezko gozamen unibertzala nahiz ondasun zehatzen gaineko gozamena eman bazaio, gozamen horri kapitulu honetako legeak aplikatuko zaizkio, legeok gozamena emateko itun edo xedapenaren aurkakoak ez diren neurrian.

266. legea

Arau subsidiarioak

Kapitulu honek ezartzen ez dituen kontuetan, fideltasun-gozamena hirugarren liburuko IV. tituluaren I. kapituluaren gozamenari buruz emandako xedapen orokorren menpe dagoela ulertuko da.

II. KAPITULUA

Senipartea

267. legea

Kontzeptua

Nafarroako senipartea dela bide, nahitaezko jaraunsle bakoitzari forma egokian eratzikitzen zaizkio, ondasun higigarriei dagokienez, bost alokairu «feble» edo «carlin» eta, ondasun hi-

comunes por inmuebles. Esta legítima no tiene contenido patrimonial exigible ni atribuye la cualidad de heredero, y el instituido en ella no responderá en ningún caso de las deudas hereditarias ni podrá ejercitar las acciones propias del heredero.

Ley 268

Legitimarios

En testamento y pactos sucesorios deberán ser instituidos en la legítima foral:

1. Los hijos matrimoniales, los no matrimoniales y los adoptados con adopción plena.

2. En defecto de cualquiera de ellos, sus respectivos descendientes de grado más próximo.

Ley 269

Forma

La institución en la legítima foral podrá hacerse para todos los legitimarios en forma colectiva.

Ley 270

Excepciones

No será necesaria la institución en la legítima foral cuando el disponente hubiera dotado a los legitimarios, les hubiese atribuido cualquier liberalidad a título mortis causa, o los hubiere desheredado por justa causa, o ellos hubieran renunciado a la herencia de aquél o hubiesen premuerto sin dejar

giezinei dagokienez, herri-mendietako errege bat lur. Seniparte horrek ez du galdatzeko moduko ondare-edukirik, eta ez du jaraunsle-izaerarik eratzikitzen; senipartearen gainean izendatuak ez du inolako erantzukizunik izanen jarauntsiko zorren gainean, eta ezin izanen du jaraunslearen beraren eskubiderik egikaritu.

268. legea

Senipartedunak

Testamentuaren bidez eta oinordetza-itunen bidez, foru-senipartearen gain izendatu behar dira:

1. Ezkontzako seme-alabak, ezkontzaz kanpokoak eta adopzio osoan hartutakoak.

2. Halakorik izan ezean, horien gradurik hurbileneko ondorengoak.

269. legea

Forma

Foru-senipartearen gaineko izendapena senipartedun guztientzat egin daiteke modu kolektiboan.

270. legea

Salbuespenak

Ez da beharrezkoa foru-senipartearen gaineko izendapenik egitea, xedatzaileak senipartedunei zuzkidura eman dienean, mortis causa tituluaren bidez edozein eskuzabaltasun eratziki dienean, arrazoi zuzena dela-eta horiek jaraunsgabetu dituenan, senipartedunok haren jarauntsiari uko egin diotenean, edota horiek

descendencia con derecho a legítima. Serán justas causas de desheredación las comprendidas en los artículos 852 y 853 del Código Civil.

Ley 271

Preterición

La preterición tiene por efecto la nulidad de la institución de heredero, pero deja a salvo las demás disposiciones. Únicamente podrán ejercitar la acción de impugnación el legítimarlo preterido o sus herederos.

CAPÍTULO III

De los derechos de los hijos de anterior matrimonio

Ley 272

Limitación de disposiciones

Los hijos de anterior matrimonio no deberán recibir de sus padres menos que el más favorecido de los hijos o cónyuge de ulterior matrimonio. Si los hijos de cualquier matrimonio premurieran se dará en todo caso el derecho de representación en favor de sus respectivos descendientes.

Si recibieren menos, el defecto se corregirá igualando a los perjudicados con cargo a los beneficiarios, sin alterar las participaciones de los demás. Sólo podrán ejercitar la acción de inoficiosidad los hijos o descendientes perjudica-

aurrez hil direnean seniparte-eskubide-dun ondorengorik utzi gabe. Jaraunsgabetzeko arrazoi zuzen izanen dira Kode Zibilaren 852 eta 853. artikuluetara bildutakoak.

271. legea

Preterizioa

Preterizioak ondore gisa dakar jaraunse-izendapenaren deuseztasuna; baina preterizio horrek ez die kalterik eginen gainerako xedapenei. Senipartedun preterituak edo horren jaraunseleek bakarrik egikari dezakete aurkaratze-akzioa.

III. KAPITULUA

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

272. legea

Xedapenak mugatzea

Aurreko ezkontzako seme-alabek ezin dute euren gurasoengandik jaso geroko ezkontzako seme-alaba edo ezkontidearen artetik onura gehien lortu dituenak baino gutxiago. Ezkontza horretako seme-alabak aurrez hiltzen bada, beti ordezkapen-eskubidea geratuko da haien ondorengoan mesederako.

Gutxiago eskuratuz gero, akatsa zuzenduko da kaltetun guztiak berdine-tsiz, onuradunen kontura eta gainerako-en partaidetzak aldatu gabe. Ez-ofiziosotasunaren ondoriozko akzioa egikaritu ahal izanen dute seme-alaba edo ondo-

dos o sus causahabientes y habrán de interponerla dentro de los cuatro años siguientes a contar del fallecimiento del disponente. Cuando el causante, en acto inter vivos o mortis causa, hubiera atribuido al nuevo cónyuge o a los descendientes de ulterior matrimonio bienes determinados cuyo valor resulte excesivo, podrán aquéllos compensar a los descendientes de anterior matrimonio con bienes de la herencia o con dinero.

Este derecho de los hijos de anterior matrimonio no se dará respecto a las disposiciones en favor de cualesquiera otras personas.

Lo establecido en esta ley no se aplicará a los hijos de anterior matrimonio que en testamento o pacto sucesorio hubieren sido desheredados por cualquiera de las causas de los artículos 852 y 853 del Código Civil.

Ley 273

Bienes excluidos

A efectos de la ley anterior, no se computarán:

1. Los bienes que, conforme a lo que establece el capítulo siguiente, el padre o madre bínubo debe reservar a los hijos de anterior matrimonio, y que han de quedar íntegramente para éstos.

2. Los bienes que el padre o madre bínubo hubiera adquirido a título lucrativo del nuevo cónyuge o de los ascendientes o descendientes de éste, pues de tales bienes podrá aquél disponer libremente.

rengo kaltetunek edo horien kausadunek bakarrik, eta hori jarri beharko dute xedatzailea hil eta hurrengo lau urteetan zehar. Kausatzaileak, inter vivos nahiz mortis causa egintzetan, ezkontide berriari edo geroko ezkontzan izandako ondorengoei eratziki badizkie ondasun jakin batzuk, eta horien balioa gehiegizkoa bada, konpentsazioa eman ahal izanen diete aurreko ezkontzako ondorengoei, jarauntsiko ondasunekin edo diruarekin.

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubide hori ez da gertatuko beste pertsona batzuentzako xedapenei dagokienez.

Lege honetan ezarritakoa ez zaie aplikatuko aurreko ezkontzako seme-alabei, horiek testamentu bidez edo oinordetza-itunaren bidez jaraunsgabetu badira, Kode Zibilaren 852 eta 853. artikuluetako arazoietatik edozein dela bide.

273. legea

Baztertutako ondasunak

Aurreko legearen ondoretarako, ez dira zenbatuko:

1. Hurrengo kapituluan ezarritakoa erekin bat etorritz, bigarrenez ezkontutako aitak edo amak aurreko ezkontzan izandako seme-alabentzat erreserbatu beharreko ondasunak, horien esku geratu behar baitira oso-osorik.

2. Bigarrenez ezkontutako aitak edo amak ezkontide berriaren edo horren aurreko zein ondorengoan eskutik dohainik harturiko ondasunak, hark ondasunok askatasunez xeda baititzake.

CAPÍTULO IV

**De la reserva
del bínubo****Ley 274***Obligación de reservar*

El padre o madre que reiterase nupcias está obligado a reservar y dejar a los hijos del matrimonio anterior, o a los descendientes de los mismos, la propiedad de todos los bienes que por cualquier título lucrativo, a excepción de las arras, hubiera recibido de su anterior cónyuge, de los hijos que de él hubiera tenido o de los descendientes de éstos.

Esta obligación subsistirá mientras existan descendientes reservatarios, aunque el padre o madre bínubo enviudare y muriese en tal estado.

Será nula la dispensa de la obligación de reservar hecha por un cónyuge en favor del otro para el caso de que éste contrajera nuevas nupcias.

Será también nula toda disposición del padre o madre bínubo que contraveniga de cualquier otro modo lo establecido en esta ley.

El padre o madre bínubo puede disponer de los bienes reservables con entera libertad entre los hijos o descendientes reservatarios. Si no dispusiera de los bienes, los heredarán los reservatarios conforme a lo establecido para la sucesión legal.

IV. KAPITULUA

**Bigarrenez ezkontutakoak
egin beharreko erreserba****274. legea***Erreserbatzeko betebeharra*

Berriro ezkontutako aitak edo amak aurreko ezkontzan izandako seme-alaba edo horien ondorengoei erreserbatu eta utzi behar die berak aurreko ezkontidearen, horrekin izandako seme-alaben edo horien ondorengo eskutik eta dohaineko edozein tituluren bidez eskuratu dituen ondasun guztien jabetza, erresen gainekoa salbu.

Betebehar horrek indarrean dirau, ondorengo erreserba-hartzaileak dauden artean, nahiz eta bigarrenez ezkontutako aita edo ama alargun geratu eta egoera horretan hil.

Deuseza izanen da erreserba egiteko betebeharra kentzea, hori ezkontide batek bestearen mesederako egiten badu berriro ezkontzen den kasurako.

Era berean, deuseza izanen da bigarrenez ezkonturiko aitak edo amak egindako xedapena, lege honetan ezarritakoa urratzen badu.

Bigarrenez ezkontutako aitak edo amak erreserbapeko ondasunak askatasunez xeda ditzake seme-alaba edota ondorengo erreserba-hartzaileen artean. Ondasunak xedatzen ez baditu, erreserba-hartzaileak ondasunon jarraunle izanen dira, legezko oinordezari buruz ezarritakoarekin bat etorritik.

Ley 275*Determinación
de los reservatarios*

La determinación de los reservatarios, cuando éstos deban heredar conforme al orden de sucesión legal, podrá hacerse por acta notarial de notoriedad o información ad perpetuam memoriam.

Ley 276*Extinción de la reserva*

Se extinguirá la obligación de reservar cuando todos los reservatarios renunciaren a su derecho, fueren incapaces de suceder, hubiesen sido legalmente desheredados o no sobrevivieren al reservista, salvo el derecho de representación para el caso de premoriencia.

Ley 277*Enajenación
de bienes reservables*

Respecto a los actos de enajenación o gravamen de bienes reservables, muebles o inmuebles, se aplicarán las disposiciones del Código Civil y de la legislación hipotecaria. Sin embargo, tendrán validez y definitiva eficacia los actos que el reservista realizare con el consentimiento de todos los que, al tiempo de la enajenación o gravamen, fuesen hijos reservatarios o descendientes de los premuertos.

275. legea*Erreserba-hartzaileak
nortzuk diren zehaztea*

Erreserba-hartzaileek jaraunse izan behar badute legezko oinordetzarako hurrenkerarekin bat etorritz, horiek nortzuk diren zehaztu ahal izanen da, notarioak egindako nabaritasun-aktaren edo ad perpetuam memoriam informazioaren bitartez.

276. legea*Erreserba azkentzea*

Erreserba egiteko betebeharra azkenduko da erreserba-hartzaile guztiek euren eskubideei uko egiten dietenean, horiek oinordeko izateko gaitasunik ez dutenean, legez jaraungabetuak izan direnean edota erreserbagilea baino lehenago hil direnean, aurrez hiltze kasuetarako ordezkapen-eskubidea salbu.

277. legea*Erreserbapeko
ondasunak besterentzea*

Erreserbapeko ondasun higiezin edo higigarrien gainean, besterentze- edo kargatze-egintzak burutu badira, horiei Kode Zibilaren eta hipoteka legeriaren xedapenak aplikatuko zaizkie. Hala ere, baliozkotasuna eta behin betiko eragingarritasuna izanen dute erreserbagileak gauzaturiko egintzek, baldin eta, besterentzea edo kargatzea gauzatzeko unean, aurrez hildakoen seme-alaba erreserba-hartzaile edo ondorengo diren guztien adostasuna badu.

En caso de enajenación de bienes reservables, la reserva tendrá por objeto los bienes subrogados.

Ley 278

Normas supletorias

Se aplicarán a la reserva establecida en este capítulo las disposiciones del Código Civil y de la Ley Hipotecaria sobre inventario y garantías de los reservatarios.

CAPÍTULO V

De la reversión de bienes

Ley 279

Reversión de liberalidades de los ascendientes

Salvo renuncia del donante o disposición en contrario, harán reversión al ascendiente los bienes que éste hubiere transmitido por título lucrativo a un hijo por naturaleza o adopción plena u otro descendiente que, sin dejar posteridad, hubiera premuerto al donante. Si los bienes hubieren sido enajenados, la reversión tendrá por objeto exclusivamente los bienes o derechos subrogados.

Ley 280

Reversión en casos especiales

Si se tratare de bienes que el causante hubiere adquirido por donación

Erreserbapeko ondasunak besterenduz gero, erreserbaren objektu izanen dira subrogatutako ondasunak.

278. legea

Arau osagarriak

Kapitulu honetan ezarritako erreserbari aplikatuko zaizkio Kode Zibilean eta Hipoteka Legean inbentarioari buruz eta erreserba-hartzaileen bermeei buruz ezarritako xedapenak.

V. KAPITULUA

Ondasunak lehengoratzea

279. legea

Aurrekoei eskuzabaltasunak lehengoratzea

Dohaintza-emailearen uko egiterik izan ezean, edo aurkako xedapenik izan ezean, aurrekoak ondasun batzuk eskualdatu badizkio dohainik naturaren araberako edo adopzio osoaren bidezko seme-alabari edota dohaintza-emaile bano lehen eta ondorengorik gabe hildako ondorengoari, ondasunok aurrekoari lehengoratuko zaizkio. Ondasunok besterendu badira, lehengoratzearen objektu izanen dira subrogatutako ondasun edo eskubideak bakarrik.

280. legea

Lehengoratzea kasu berezietan

Kausatzaileak ondasun batzuk eskuratu baditu propter nuptias dohain-

«propter nuptias», dote o dotación, se estará a lo especialmente dispuesto en las leyes 116, 123 y 135, párrafo segundo.

tzaren bidez edo ezkonsari nahiz zuzkiduraren bidez, orduan, 116 eta 123. legeetan, eta 135. legeko bigarren lerrokadan xedaturikoa beteko da.

TÍTULO XI DE LOS FIDUCIARIOS- COMISARIOS

Ley 281

Concepto

Para el caso de fallecer el causante sin haber ordenado de otro modo su sucesión, puede aquél delegar en un fiduciario-comisario, por testamento, capitulaciones u otra escritura pública, las facultades de designar heredero o donatario universal, señalar dotaciones y disponer legados, dentro de los límites establecidos en la delegación y conforme a lo dispuesto en el presente título. La delegación puede conferirse al cónyuge u otras personas individual, conjunta o subsidiariamente; cuando se haya conferido genéricamente a los «parientes», se entenderá a los Parientes Mayores.

Interpretación

En la fiducia sucesoria, la interpretación e integración de la voluntad del causante deben ajustarse a la costumbre del lugar y a los usos de la familia. Salvo que otra cosa se hubiere establecido, se observarán las leyes siguientes.

XI. TITULUA FIDUZIARIO- KOMISARIOAK

281. legea

Kontzeptua

Kausatzailea hiltzen bada oinordetza bestelako moduan ordenatu gabe, kausatzaile horrek fiduziario-komisario bati eskuorde diezazkioke testamantuan, ezkontzako itunetan edo beste eskritura publiko batean, jaraunsle edo dohaintza-hartzaile unibertsala izendatzeko ahalmenak, bai eta zuzkidurak seinatu eta legatuak xedatzekoak ere, eskuordetzan ezarritako mugen barruan eta titulu honetan xedatutakoarekin bat etorritik. Eskuordetza ezkontideari edo beste pertsona batzuei eman dakieke, banaka, guztiei batera edo modu subsidiarioan; «ahaideei» modu generikoan eman bazaie, ulertuko da Ahaide Nagusiei utzi zaiela.

Interpretazioa

Oinordetza-fiduzian, kausatzailearen borondateari buruz egindako interpretazioa eta integrazioa tokiko ohiturei eta familiaren usadioei egokitu behar zaizkie. Bestelakorik ezarri ezean, hurrengo legeak beteko dira.

Ley 282

Delegación

La función de fiduciario-comisario es personalísima, pero la simple ejecución o formalización del acto podrá delegarse en otra persona, siempre que en el correspondiente instrumento de poder conste esencialmente el contenido de la voluntad.

Ley 283

Actuación

Si fueren varios los fiduciarios decidirán por mayoría. Si los fiduciarios fueren los Parientes Mayores se estará a lo dispuesto en la ley 145.

Ley 284

Capacidad

El fiduciario deberá ser mayor de edad en el momento de ejercer su función, pero si es el cónyuge, bastará que tenga capacidad para testar.

El cónyuge viudo que contraiga nuevas nupcias perderá su cualidad de fiduciario.

Asimismo, el nombramiento de fiduciario conferido por un cónyuge en favor del otro quedará sin efecto por sentencia firme de nulidad, separación o divorcio.

Ley 285

Facultades

Si el causante hubiera nombrado fiduciarios a otras personas, solas o en

282. legea

Eskuordetzea

Fiduziario-komisarioaren eginkizuna bere-berezkoa da; baina egintzaren betearazpen edo formalizazio hutsa beste inori eskuorde dakioko, baldin eta ahalordearen agerkai egokian jasotzen bada borondatearen eduki nagusia.

283. legea

Jarduteko modua

Fiduziarioak bat baino gehiago badira, horiek gehiengoz hartuko dituzte erabakiak. Ahaide Nagusiak badira fiduziario, 145. legean xedaturikoa beteko da.

284. legea

Gaitasuna

Fiduziarioak adin nagusiko izan behar du bere eginkizuna betetzeko unean, baina ezkontidea bada fiduziario, nahiko izanen da horrek testamentu egiteko gaitasuna izatea.

Berriro ezkonduetako alargunak fiduziario-izaera galduko du.

Halaber, ezkontide batek bestea izendatu badu fiduziario, izendapen hori eraginik gabe geldituko da, deuseztasun, banantze edo dibortzioaren gaineko epai irmoaren bidez.

285. legea

Ahalmenak

Kausatzaileak fiduziario izendatu baditu beste pertsona batzuk, banaka

concurrencia con el cónyuge o ascendientes, las designaciones de heredero o donatario universal deberán hacerse conforme a lo dispuesto para los Padres Mayores en la ley 144.

Cualesquiera que sean los fiduciarios, antes de efectuar las designaciones pueden hacer también, en uno o varios actos, señalamientos y entregas de dotaciones y demás derechos con cargo a la Casa. Estos señalamientos no obstarán para que la designación de heredero o donatario pueda recaer posteriormente en alguno de los beneficiarios, si al hacer los señalamientos no se hubiere establecido otra cosa.

Ley 286

Forma

Los fiduciarios deben hacer las designaciones en testamento o en escritura pública; en este último caso serán irrevocables salvo lo dispuesto en la ley 114.

Ley 287

Situación de dependencia

Siempre que los fiduciarios fueren el cónyuge o los ascendientes del causante, en tanto no hubieren cumplido enteramente su cometido, tendrán facultades de administración y disposición sobre los bienes de los que todavía no hayan dispuesto. Cuando se trate de otros fiduciarios, se aplicarán las reglas de la comunidad hereditaria entre los llamados, pero si alguno de éstos es menor o incapaz, se requerirá para los actos de disposición el consentimiento de los adjudicatarios.

edo ezkontidearekin nahiz aurrekoekin batera, jaraunse edo dohaintza-hartzaille unibertsalaren izendapenak egin beharko dira, 144. legean Ahaide Nagusi buruz xedatutakoarekin bat etorritz.

Fiduziarioak edozein izanda ere, izendapenak egin baino lehen, fiduziario horiek, egintza batean edo batzuetan zuzkidurak edo bestelako eskubideak seinala eta eman ditzakete etxearen kontura. Seinalamendu horiek ez dakarte inolako eragozpenik geroago onuradunetatik bat jaraunse edo dohaintza-hartzaille izendatzeko, seinalamenduak egi-tean bestelakoa ezarri ez bada.

286. legea

Forma

Fiduziarioek izendapenak egin behar dituzte testamentuan edo eskritura publikoan; azken kasu horretan, izendapenok ezeztatzeko izanen dira, 114. legean xedaturikoa salbu.

287. legea

Mendekotasun-egoera

Fiduziarioak badira kausatzailearen ezkontidea edo aurrekoak, euren eginkizuna oso-osorik betetzen ez duten bitartean administratzeko eta xedatzeko ahalmenak izanen dituzte oraindik xedatu ez dituzten ondasunen gainean. Fiduziarioak bestelakoak badira, jaraunsi-erki-degoari buruzko erregelak aplikatuko dira deitzen artean, baina horietako bat adingabea edo ezgaia bada, adjudikazio-hartzaileren adostasuna beharrezkoa izanen da xedatze-egintzak gauzatzeko.

Ley 288*Imposibilidad de ejecución*

Si por fallecimiento, renuncia, imposibilidad o cualquier otra causa la designación de heredero o donatario universal por los fiduciarios no llegara a realizarse y tampoco fuere posible la designación por los Parientes Mayores, podrá pedir que se le declare heredero el mayor de los hijos o, en defecto de éstos, el mayor de los demás descendientes que vivieran en la Casa y que no hubiesen sido excluidos ni hubieran renunciado. Si ninguno lo pide, se abrirá la sucesión legal.

TÍTULO XII

**DE LOS HEREDEROS
DE CONFIANZA****Ley 289***Concepto*

El testador puede instituir herederos de confianza o fiduciarios a personas individuales o jurídicas a quienes faculte para hacerse cargo de toda o parte de la herencia y disponer de ésta conforme al destino expresado en las instrucciones escritas o verbales que confidencialmente les haya dado.

Ley 290*Revelación de la confianza*

Salvo disposición en contrario, el heredero fiduciario no está obligado en

288. legea*Beteazteko ezintasuna*

Heriotza, uko egite, ezintasun edo beste arrazoi baten ondorioz, fiduziariek ezin badute jaraunsle edo dohaintza-hartzaille unibertzala izendatu, eta ezinezkoa bada Ahaide Nagusiek izendapen hori egitea, seme edo alaba nagusiak eska dezake bera jaraunsle izendatzeko edo, halakorik ez badago, etxean bizi diren ondorengoetatik nagusiak, horiek ez badira baztertu edo ez badute ukorik egin. Inork ere ez badu halakorik eskatzen, legezko oinordetza irekiko da.

XII. TITULUA

**KONFIANTZAZKO
JARAUNSLAK****289. legea***Kontzeptua*

Testamentugileak konfiantzazko jaraunsle edo fiduziario izenda ditzake norbanakoak edo pertsona juridikoak, baldin eta horiei ahalmenak ematen badizkie jarauntsi osoaren edo zati baten ardura euren gain hartzeko eta jarauntsia xedatzeko; betiere, testamentugileak idatziz edo hitzez sekretupean eman dizkien jarraibideetan adierazitako xedearekin bat etorritz.

290. legea*Konfiantza jendaurrean agertzea*

Aurkako xedapenik izan ezean, jaraunsle-fiduziarioak ez du inongo bete-

momento alguno a revelar la confianza recibida ni a dar cuenta de su gestión.

Cuando, por razón de los plazos establecidos en la legislación fiscal, el fiduciario tuviere que declarar la confianza, será suficiente una indicación genérica de la misma.

El testador puede disponer que, en caso de contienda sobre la eficacia de la institución o sobre la gestión del heredero fiduciario, sea éste considerado pura y simplemente como heredero.

Ley 291

Naturalaleza

En tanto el heredero de confianza no revele ésta, puede ejercitar todos los derechos propios de heredero. Una vez manifestada la confianza, se le considerará, respecto a los bienes comprendidos en la institución, como ejecutor de la voluntad del testador, con todas las facultades de albacea, contador-partidor y representante de la herencia, las cuales podrá ejercitar sin limitación de tiempo, a no ser que el testador le hubiere señalado plazo.

Ley 292

Actuación

Si otra cosa no se hubiere establecido, los herederos de confianza actuarán por mayoría, conjuntamente si son dos y por sí cuando quede uno sólo.

beharrik berak jasotako konfiantza jendaurrean agertzeko, ezta bere kudeaketaren kontuak emateko ere.

Zerga-legerian ezarritako epeen ondorioz, fiduziarioak konfiantza jendaurrean agertu behar badu, nahiko izanen da horri buruz adierazpen generikoa egitea.

Izendapenaren eragingarritasunari buruz edo jaraunsle-fiduziarioak egindako kudeaketari buruz liskarra izanez gero, testamentugileak xeda dezake hori jaraunsletzat besterik ez hartzea.

291. legea

Izaera

Konfiantzazko jaraunsleak, konfiantza jendaurrean agertzen ez duen artean, jaraunsleari dagozkion eskubide guztiak egikari ditzake. Behin konfiantza adierazi eta gero, jaraunslea testamentugilearen borondatearen betearazletzat hartuko da izendapenera bildutako ondasunei begira; jaraunsle horrek izanen ditu albazeari, kontulari-banatzaileri eta jarauntsiaren ordekoari dagozkien ahalmenak, eta horiek egikaritu ahal izanen ditu iraupen mugaturik gabe, salbu eta testamentugileak horretarako epea zehaztu duenean.

292. legea

Jarduteko modua

Besterik ezarri ez bada, konfiantzazko jaraunsleek gehiengoz jardunen dute; jaraunsleok bi badira, bi-biok batera; eta bat bakarrik geratuz gero, bere kabuz.

Delegación

Si el testador lo hubiere autorizado expresamente, el heredero de confianza podrá, por acto mortis causa, delegar su función total o parcialmente en otra u otras personas, bien revelando la confianza, bien transmitiendo reservadamente, de palabra o por escrito, las instrucciones recibidas del testador.

Ley 293*Fiducia continuada*

El testador puede establecer una fiducia continuada que no se extinga por la simple revelación de la confianza o la desaparición de la persona del fiduciario. En esta fiducia se observará lo siguiente:

1. El testador puede asegurar la continuidad temporal o ilimitada de la fiducia, bien nombrando sustitutos para los herederos de confianza, bien determinando la forma de hacer las sucesivas sustituciones, bien facultando a los primeros o sucesivos herederos fiduciarios para hacer ulteriores nombramientos.

2. La titularidad de los bienes corresponde siempre a la herencia de confianza del causante, y los sucesivos cambios de fiduciarios no implicarán transmisión alguna de los mismos bienes.

3. A no ser que el testador lo hubiere ordenado de otra forma, la revelación de la confianza no privará a los primeros ni sucesivos fiduciarios de las facultades de representación, judicial o

Eskuordetza

Testamentugileak esanbidez baimean eman badu, konfiantzazko jaraunseak, mortis causa egintzaren bitartez, bere eginkizuna osorik edo zati batez eskuorde diezaieke beste pertsona bati edo batzuei, dela konfiantza jendaurrean agertuz, dela testamentugilearengandik jasotako jarraibideak isilpean eskualdatuz, hitzez ala idatziz.

293. legea*Fiduzia jarraitua*

Testamentugileak fiduzia jarraitua ezar dezake, eta hori ez da azkenduko, konfiantza jendaurrean agertze hutsagatik edo fiduziarioaren pertsona desagertzeagatik. Fiduzia horretan, ondokoa beteko da:

1. Testamentugileak fiduziaren aldi baterako iraupena edo iraupen mugagabea ziurta dezake, bai konfiantzazko jaraunseentzat ordezkioak izendatuz, bai ondoz ondoko ordezkien egiteko modua zehaztuz, bai lehenengo edo ondoz ondoko jaraunse-fiduziarioei geroko izendapenak egiteko ahalmena emanaz.

2. Ondasunen gaineko titulartasuna kausatzailearen konfiantzazko jaraunsiari dagokio beti, eta fiduziarioak ondoz ondo aldatzeak ez dakar ondasun horiek eskualdatzerik.

3. Testamentugileak beste modu batera ordenatu ezik, konfiantza jendaurrean agertzeak ez die lehenengo edo ondoz ondoko fiduziarioei kentzen testamentugilea epaiketan nahiz epaie-

extrajudicial, posesión, administración y libre disposición de los bienes, en orden al cumplimiento de la voluntad del testador.

4. Salvo disposición en contrario, cuando de la constitución de la fiducia se deriven expectativas de derecho a favor de personas determinadas o que reúnan las condiciones previstas o que reúnan las condiciones previstas, podrán aquéllas reclamar del fiduciario.

5. Para el caso de que llegue a extinguirse la fiducia, el testador podrá establecer el destino de los bienes o facultar a los fiduciarios para que lo determinen. Faltando la determinación, se abrirá la sucesión a favor de los más próximos parientes del testador, que serían sus herederos legales en el momento de extinguirse la fiducia.

Ley 294

Retribución

El heredero fiduciario, aunque haya recibido cualquier liberalidad del testador, se entenderá facultado por el mismo, de no haber éste dispuesto otra cosa, para asignarse con cargo a la herencia o a sus frutos la retribución que estime adecuada a su trabajo.

Ley 295

Aplicación del pacto sucesorio

Todas las disposiciones de este título se aplicarán a la fiducia o herencia

tatik kanpo ordezkatzeko ahalmena, ezta ondasunen edukitzea, administrazioa edo horien gaineko xedapen askeare, horiek testamentugilearen borondatea betetzeko beharrezkoak diren neurrian.

4. Aurkako xedapenik izan ezean, fiduzia eratzean eskubide-igurikime-nak sortzen badira, pertsona jakinentzat edo baldintza zehatzak dituzten pertsonentzat, horiek erreklamazioa egin ahal izanen diote fiduziarioari.

5. Fiduzia azkentzen denerako, testamentugileak ondasunen xedea ezar dezake; bestela, fiduziarioei ahalmena eman diezaike hori zehaztu dezaten. Zehaztapenik izan ezean, oinordetza irekiko da testamentugilearen ahaide hurbilenekoen mesederako, fiduzia azkentzeko unean ahaideok haren legezko jaraunsleak diren neurrian.

294. legea

Ordainsaria

Jaraunsle-fiduziarioak testamentugilearen eskuzabaltasunen bat hartu badu ere, ulertuko da testamentugileak hura ahaldundu duela, bestelakoa xedatu ezik, beraren lanaren arabera egokia den ordainsaria bere buruari esleitzeko, jarauntsiaren edo horren fruituen kontura.

295. legea

Oinordetza-itunaren aplikazioa

Titulu honetako xedapen guztiak aplikatuko zaizkio oinordetza-itun bi-

de confianza instituida por pacto sucesorio.

dez izendaturiko fiduzia edo konfiantzazko jarauntsiari.

TÍTULO XIII DE LOS ALBACEAS

Ley 296 *Facultades*

Los albaceas nombrados para ejecutar la voluntad del causante tendrán todas las facultades que éste les hubiera concedido, las cuales, si no se hubiese establecido otra cosa, podrán ejercitar por sí solos, aunque impliquen disposiciones sobre bienes inmuebles.

a) Albaceas singulares

Los albaceas singulares designados únicamente para actos o fines concretos y determinados, tendrán sólo las facultades necesarias para el cumplimiento de la misión encomendada.

b) Albaceas universales

Los albaceas universales nombrados en términos generales, con o sin indicación de algunos fines determinados, además de las facultades expresamente concedidas por el causante, y salvo que éste hubiere dispuesto otra cosa, tendrán también las siguientes funciones:

1. Tomar posesión de la herencia y administrar los bienes hereditarios, for-

XIII. TITULUA ALBAZEAK

296. legea *Ahalmenak*

Albazeak izendatu badira kausatzai-
learen borondatea betearazteko, kausa-
tzaileak euri emandako ahalmen guz-
tiak izanen dituzte albazea horiek; beste-
rik ezarri ez bada, euren kabuz egikaritu
ahal izanen dituzte ahalmenok, nahiz eta
horrekin ondasun higiezinak xedatu.

a) Albazea bereziak

Albazea bereziak izendatu badira
egintza edo xede zehatz eta jakinak gau-
zatzeko, albazea horiek izanen dituzte
euren ardurapean jarritako eginkizuna
betetzeko beharrezkoak diren ahalme-
nak bakarrik.

b) Albazea unibertsalak

Albazea unibertsalak izendatu badi-
ra orokorrean, xede zehatzei buruzko
aipamenarekin edo halako aipamenik
gabe, orduan, kausatzaileak euri esan-
bidez emandako ahalmenak ez ezik,
ondoko eginkizunak ere izanen dituzte
albazea horiek, kausatzaileak bestela-
koa xedatu duenean izan ezik:

1. Jarauntsiaren edukitza hartu, eta
jarauntsiko ondasunak administratu,

mar inventario, cobrar créditos y pagar deudas.

2. Representar a la herencia, así judicial como extrajudicialmente, y nombrar Procuradores para el ejercicio de las acciones pertinentes.

3. Hacer las declaraciones necesarias para liquidación de toda clase de impuestos, pagar éstos e interponer los recursos que procedan.

4. Interpretar el testamento y demás actos de última voluntad ordenados por el causante.

5. Solicitar la adveración y protocolización de testamentos ológrafos y memorias testamentarias.

6. Sostener en juicio la validez del testamento y demás actos que contengan la última voluntad del causante.

7. Disponer y pagar todo lo referente a entierro, funerales y demás sufragios piadosos, conforme a lo ordenado por el causante o, en su defecto, según el uso del lugar.

8. Entregar legados de dinero o de otros bienes.

9. Enajenar bienes muebles de cualquier clase para pagar gastos, deudas, cargas y legados de dinero, si no lo hubiere suficiente en la herencia y siempre que los herederos no lo aportasen en la medida necesaria.

10. En general, ejecutar la última voluntad del causante, cumpliéndola y ejecutando su cumplimiento.

inbentarioa egin, kredituak kobratu eta zorrak ordaintzea.

2. Jarauntsia ordezkatu, epaiketari nahiz epaiketatik kanpo, eta prokuradoreak izendatzea, akzio egokiak egikari ditzaten.

3. Orotariko zergak likidatzeko beharrezkoak diren adierazpenak egitea, horiek ordaintzea eta bidezko errekurtsuak jartzea.

4. Testamentua eta kausatzaileak azken nahia ordenaturiko beste egin-tzak interpretatzea.

5. Testamentu olografoak eta testamentuko memoriak egiaztarazi eta protokolatzeko eskatzea.

6. Testamentuaren baliozkotasunari eta kausatzailearen azken nahia jasotzen duten egintzetatik beste edozeinen baliozkotasunari epaiketari eustea.

7. Lurperatzeari, hileteari eta erruki-ari-makariei buruzko guztia xedatu eta ordaintzea, kausatzaileak ordenaturikoarekin bat etorritik edo, halakorik izan ezean, tokiko usadioaren arabera.

8. Diruaren edo bestelako ondasunen gaineko legatuak ematea.

9. Orotariko ondasun higigarriak berterentzea gastu, zor, zama nahiz diruzko legatuak ordaintzeko, baldin eta jarauntsian ez badago behar adina dirurik, eta jaraunselek ez badute behar besteko neurrian ekartzen.

10. Orokorrean, kausatzailearen azken nahia betearaztea, nahi hori betez eta bete dezaten galdatuz.

Ley 297*Plazo*

Los albaceas ejercerán sus funciones dentro del tiempo concedido por el causante, quien podrá prorrogarlo sin limitación. En cuanto a la prórroga concedida por el Juez o por los herederos, se estará a lo establecido en el artículo 905, párrafo segundo, y en el artículo 906 del Código Civil.

En el testamento de hermandad, el plazo señalado al albacea común a los testadores se contará, en cuanto a cada sucesión, a partir de la fecha de fallecimiento del respectivo causante.

Ley 298*Retribución*

Para la retribución de los albaceas, cuando el causante no haya dispuesto otra cosa, se estará a la costumbre del lugar o, en su defecto, a lo que fuere equitativo.

Ley 299*Notificación de mandas benéficas*

El albacea, dentro del plazo de dos meses, a contar de la aceptación del cargo, deberá notificar las mandas pías o benéficas contenidas en la última voluntad a las personas o entidades interesadas o a las encargadas del cumplimiento. La misma obligación tendrá el Notario que autorice las escrituras de aceptación o partición de herencia, dentro de los dos meses siguientes a la autorización.

297. legea*Epea*

Albazeek euren eginkizunak beteko dituzte kausatzaileak emandako epean; kausatzaileak epe hori luza dezake inolako mugarik gabe. Epaileak edo jaraunseleek emandako luzapenari dagokionez, Kode Zibilaren 905. artikuluko bigarren lerrokadan eta 906. artikuluan ezarritakoa beteko da.

Ermandadeko testamentuan, testamentugile guztien albazeari ezarritako epearen zenbaketa, oinordetza bakoitzari begira, horren kausatzailea hiltzen denetik hasiko da.

298. legea*Ordainsaria*

Albazei ordainsaria emateko, kausatzaileak besterik xedatu ez duenean, tokiko ohitura beteko da edo, halakorik izan ezean, ekitatezkoa dena.

299. legea*Ongintza-agintzak jakinaraztea*

Albazeak, bi hilabeteko epean, kargua onartzen duenetik zenbatuta, testamentugilearen azken nahian jasotako erruki- eta ongintza-agintzak jakinarazi behar dizkie interesa duten pertsona nahiz erakundeei edo haiek betetzeko ardura dutenei. Betebehar bera dagokio jarauntsia onartu edo banatzeko eskriturak egiletsi dituen notarioari, egilepenaren ondorengo bi hilabeteetan.

**TÍTULO XIV
DE LA SUCESIÓN LEGAL**

**CAPÍTULO I
Disposiciones comunes**

Ley 300

Concepto

La sucesión legal tiene lugar siempre que no se haya dispuesto válidamente de toda la herencia o parte de ella por testamento, por pacto sucesorio o por cualquier otro modo de deferirse la sucesión conforme a esta Compilación. No tendrá lugar la apertura de la sucesión legal en el supuesto de la ley 216.

Ley 301

Personas excluidas

Quedan excluidas de la sucesión legal las personas que hubieren renunciado a su derecho, tanto en vida del causante como después de la muerte de éste.

Ley 302

Reversión

Para los bienes sujetos a reversión se aplicarán, en sus respectivos casos, las disposiciones de las leyes 116, 123, 135, párrafo segundo, y 279.

Ley 303

Reserva

Para los bienes sujetos a reserva se aplicarán, en sus respectivos casos, las disposiciones de las leyes 274 a 278.

**XIV. TITULUA
LEGEZKO OINORDETZA**

**I. KAPITULUA
Guztietarako xedapenak**

300. legea

Kontzeptua

Legezko oinordetza gauzatzen da, noiz eta jarauntsi osoa edo zati bat baliokotasunez xedatzen ez den, dela testamentu bidez, dela oinordetza-itunen bidez, dela, konpilazio honekin bat etorrita, oinordetza gauzatzeko beste formetatik edozein erabiliz. Legezko oinordetza ez da irekiko 216. legeko kasuan.

301. legea

Baztertutako pertsonak

Legezko oinordetatik baztertuta geratzen dira, kausatzailea bizirik dagoela edo bera hildakoan, horren oinordetzaren gaineko eskubideari uko egiten diotenak.

302. legea

Lehengoratzeara

Lehengoratzearen mendeko ondasunei aplikatuko zaizkie, kasuan-kasuan, 116 eta 123. legeen, 135. legeko bigarren lerrokadaren eta 279. legearen xedapenak.

303. legea

Erreserba

Erreserbapeko ondasunei aplikatuko zaizkie, kasuan-kasuan, 274. legetik 278.eraoeko xedapenak.

CAPÍTULO II
De la sucesión
en bienes no troncales

Ley 304

Orden de suceder

La sucesión legal en bienes no troncales se deferirá por el siguiente orden de llamamientos, cada uno de los cuales será en defecto de todos los anteriores y excluirá a todos los posteriores:

1. Los hijos matrimoniales, los adoptados con adopción plena y los no matrimoniales cuya filiación llegue a determinarse legalmente; por partes iguales, y con derecho de representación en favor de sus respectivos descendientes.

2. Los hermanos de doble vínculo por partes iguales, y los descendientes de los premuertos, por representación.

3. Los hermanos de vínculo sencillo por partes iguales, y los descendientes de los premuertos, por representación.

4. Los ascendientes de grado más próximo. Si fuesen de distintas líneas, la herencia se dividirá por mitad entre ambas, y dentro de cada línea, por partes iguales.

5. El cónyuge o pareja estable no excluido del usufructo de fidelidad conforme a la Ley 254*.

* Este párrafo ha sido modificado por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

II. KAPITULUA
Ondasun ez-tronkalen
gaineko oinordetza

304. legea

Oinordeko izateko hurrenkera

Ondasun ez-tronkalen gainean, legezko oinordetza hurrengo deien hurrenkeraren arabera gauzatuko da; dei bakoitzak eragina izanen du aurreko deirik izan ezean, eta ondokoak baztertuko ditu:

1. Ezkontzako seme-alabak, adopzio osoaren bidez adoptatuak eta ezkontzaz kanpokoak, horien seme-alabatasuna legez zehaztu denean, hainbana, eta euren ondorengoek ordezkapen-eskubidea izanen dute.

2. Lotura bikoitzeko anaia-arrebak, hainbana, eta aurrez hildakoen ondorengoak, ordezkapenaren bidez.

3. Lotura bakarreko anaia-arrebak, hainbana, eta aurrez hildakoen ondorengoak, ordezkapenaren bidez.

4. Gradurik hurbileneko aurrekoak. Horiek lerro desberdinetakoak badira, jarauntsia bi lerroen artean erdibanatuko da, eta, lerro bakoitzaren barruan, hainbanatu.

5. 254 Legeari jarraikiz, fideltasun usufuktutik bazterturik ez dagoen ezkontidea edo bikote egonkorren kidea*.

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, paragrafo hori aldatu du; dena den, konstituzioarrikakotasun-errekurtsoa jarri da lege horren aurka.

6. Los colaterales no comprendidos en los números 2 y 3 hasta el sexto grado, sin distinción de vínculo doble o sencillo, ni de líneas, excluyendo los de grado más próximo a los de más remoto, sin representación y siempre por partes iguales.

7. En defecto de los parientes comprendidos en los números anteriores, sucederá la Comunidad Foral de Navarra, que aplicará la herencia a instituciones de beneficencia, instrucción, acción social o profesionales, por mitad entre instituciones de la Comunidad y municipales de Navarra.

CAPÍTULO III

De la sucesión en bienes troncales

Ley 305

Cuándo tiene lugar

La sucesión en bienes troncales tendrá lugar cuando el causante que no haya dispuesto de tales bienes fallezca sin descendientes que le hereden, conforme al número uno de la ley 304.

Ley 306

Bienes troncales

Son bienes troncales los inmuebles que el causante hubiere adquirido a título lucrativo de sus parientes hasta el cuarto grado, o por permuta de otros bienes troncales. Conservarán el carácter de troncales los inmuebles adquiridos por retracto gentilicio.

6. Bigarren eta hirugarren zenbakieta-
ra biltzen ez diren alboko ahaideak, sei-
garen graduraino, lotura bikoitzaren eta
bakarrekoaren nahiz lerro desberdinen
arteko bereizketarik egin gabe, gradurik
hurbilenekoek urrunekoak baztertuz, or-
dezkapenik gabe eta hainbana beti.

7. Aurreko zenbakietan aipaturiko
ahaiderik izan ezean, Nafarroako Foru
Komunitatea izanen da oinordeko; ho-
rrek jarauntsia erabiliko du ongintza,
irakaspen, gizarte-ekintza nahiz lanbi-
deko erakundeen mesederako, Nafar-
roako Komunitateko eta udalerrietako
erakundeen artean erdi bana.

III. KAPITULUA

Ondasun tronkalen gaineko oinordetza

305. legea

Noiz gertatzen den

Ondasun tronkalen gaineko oinor-
detza gertatzen da, 304. legeko lehe-
nengo zenbakiarekin bat etorritz, kau-
sazailea ondasun horiek xedatu gabe
hiltzen denean jaraunsle izan daitekeen
ondorengorik ez duela.

306. legea

Ondasun tronkalak

Ondasun tronkalak dira kausatzai-
leak dohainik eta laugarren graduraino-
ko ahaideengandik eskuratutako onda-
sun higiezinak edo beste ondasun tron-
kal batzuen truk lortutakoak. Izaera
tronkalari eutsiko diote atzera-eskuratze
jentilizioaren bidez eskuratutako onda-
sun higiezinak.

Ley 307

Parientes troncales

Son llamados a suceder en los bienes troncales los parientes del causante que pertenezcan a la familia de la que procedan los bienes, conforme al orden siguiente:

1. Los hermanos, sin preferencia de doble vínculo y con derecho de representación.

2. El ascendiente de grado más próximo.

3. Los otros parientes colaterales hasta el cuarto grado, excluyendo los de grado más próximo a los del más remoto, sin representación y siempre por partes iguales; pero si concurrieron con ascendientes no troncales del causante, éstos tendrán, aunque contrajeron nuevas nupcias, el usufructo vitalicio de los bienes troncales.

En defecto de estos parientes, la sucesión se deferirá conforme a la ley 304.

TÍTULO XV

DEL DERECHO DE REPRESENTACIÓN

Ley 308

Concepto

Derecho de representación es el de subrogarse en lugar de un ascendiente que hubiera sido llamado a adquirir una herencia u otra libertad mortis cau-

307. legea

Ahaide tronkalak

Ondasun tronkaleen oinordeko izateko, kausatzailearen ahaideei deitzen zaie, ondasunak zein familiatik etorri, eta familia horretako ahaideei, ondoko hurrenkerarekin bat etorritz:

1. Anaia-arrebak, lotura bikoitze-koek lehenespenik izan gabe eta ordezkapen-eskubidearekin.

2. Gradurik hurbileneko aurrekoak.

3. Gainerako alboko ahaideak, laugarren graduraino, gradurik hurbilenekoek urrunekoak baztertuz, ordezkapen-eskubiderik gabe eta beti hainbana; baina, kausatzailearen aurreko ez-tronkalekin pilatuz gero, berririo ezkondu arren, bizi arteko gozamina izanen dute ondasun tronkaleen gainean.

Halako ahaiderik izan ezean, oinordetza gauzatuko da, 304. legearekin bat etorritz.

XV. TITULUA

ORDEZKAPEN-ESKUBIDEA

308. legea

Kontzeptua

Ordezkapen-eskubidea da aurreko baten lekuan subrogatzekoa, horri jarrauntsia edo mortis causa erako beste eskuzabaltasunen bat eskuratzeko deitu

sa y que no pudo hacerlo por premo-
riencia o incapacidad.

Ley 309

Cuándo procede

El derecho de representación se dará siempre que lo hubiere establecido el causante, quien podrá también excluirlo en cualquier caso.

A falta de disposición del causante, el derecho de representación se dará, tanto en la sucesión legal como en la voluntaria, a favor de sus descendientes sin limitación, y a favor de los descendientes de sus hermanos hasta el cuarto grado, a contar del propio causante.

Ley 310

Estirpes

El derecho de representación se dará siempre por estirpes, aunque todos los que concurran sean del mismo grado. Dentro de cada estirpe, la distribución se hará por partes iguales entre los del mismo grado.

Ley 311

Exclusión

No tendrán derecho de representación los descendientes de la persona que hubiere renunciado una herencia u otra liberalidad mortis causa. Sin embargo, la renuncia que los descendientes hicieren a la herencia de su causante no les privará del derecho a suceder a otro pariente por representación de aquél.

zaionean eta, aurrez hiltzeagatik edo ezgai izateagatik, ezin izan duenean halakoa eskuratu.

309. legea

Noiz sortzen den

Ordezkapen-eskubidea gertatuko da kausatzaileak hala ezarri duenean; kausatzaileak, halaber, edozein kasutan bazter dezake eskubide hori.

Kausatzailearen xedapenik izan ezean, legezko nahiz borondatezko oinordetzan, honela gertatuko da ordezkapen-eskubidea: haren ondorengoen mesederako mugarik gabe, eta haren anaia-arreben ondorengoen mesederako, laugarren graduraino, kausatzailearengandik zenbatuta.

310. legea

Leinuak

Ordezkapen-eskubidea leinuko gertatuko da beti, nahiz eta eskubide horretan pilatzen diren guztiak gradu berekoak izan. Leinu bakoitzaren barruan, banaketa hainbana egingen da gradu berekoen artean.

311. legea

Baztertzea

Ez dute ordezkapen-eskubiderik izanen jarauntsiari nahiz mortis causa erako beste eskuzabaltasun bati uko egin dion pertsonaren ondorengoek. Hala ere, ondorengoek bere kausatzailearen jarauntsiari uko egiten badiote, uko horrek ez die eskubiderik kenduko beste ahaide baten oinordeko izateko, haren ordezkari gisa.

La desheredación por un ascendiente no excluirá el derecho de representación de los descendientes del desheredado, a no ser que aquél disponga otra cosa.

Aurreko batek egindako jaraungabetzeak ez du baztertuko jaraungabe-tuaren ondorengoan ordezkapen-eskubidea, hark bestelakoa xedatu ezik.

**TÍTULO XVI
DEL DERECHO DE ACRECER**

**XVI. TITULUA
GEHIAGOTZE-ESKUBIDEA**

Ley 312

Cuándo procede

Dejando a salvo las sustituciones y el derecho de representación o la voluntad en contra del disponente, cuando alguno de los herederos no hubiere llegado a adquirir su cuota, acrecerá ésta a favor de los coherederos en proporción a la que cada uno hubiese adquirido. Cuando el disponente hubiere establecido por grupos los llamamientos, el derecho de acrecer se dará a favor de los coherederos del propio grupo, y sólo en defecto de éstos a favor de los demás.

El derecho de acrecer no puede ser renunciado separadamente de la herencia. El acrecimiento implica también la subrogación en las cargas impuestas sobre la cuota vacante, salvo aquellas que sólo hubieran podido ser cumplidas por el heredero que no llegó a adquirirla.

Ley 313

Entre colegatarios

Entre los colegatarios llamados conjuntamente a los mismos bienes el

312. legea

Noiz sortzen den

Ordezpenei, ordezkapen-eskubideari eta xedatzailearen aurkako borondateari kalterik egin gabe, jaraunse batek ez badu bere kuota eskuratzen, hori jaraunskideei gehiagotuko zaie, eurek eskuratuko lituzketen kuoten arabera. Xedatzaileak taldeka ezarri baditu deiak, gehiagotze-eskubidea talde bereko jaraunskideen mesederako gertatuko da eta, halakorik izan ezean bakarrik, gainerakoen mesederako.

Gehiagotze-eskubideari ezin zaio ukorik egin jarauntsitik bananduta. Gehiagotzeak berarekin dakar, orobat, hutsik dagoen kuotaren gainean ezarrিতako zametan subrogazioa gertatzea, salbu eta kuota eskuratu ez duen jaraunseak bakarrik bete ahal dituen zama horiek.

313. legea

Legatukideen artean

Legatukideei ondasun berberetara batera deitu zaienean, horien artean gehia-

derecho de acrecer se dará del mismo modo que entre los coherederos.

Ley 314

En la sucesión legal

En la sucesión legal la cuota no adquirida por un coheredero acrecerá siempre a los otros coherederos, salvo el derecho de representación cuando deba tener lugar.

En la sucesión a favor de ascendientes se dará el derecho de acrecer entre los de la misma línea, y sólo en defecto de éstos en favor de los de la otra línea.

TÍTULO XVII DE LA ADQUISICIÓN, DE LA RENUNCIA DE LA HERENCIA Y DE OTRAS LIBERALIDADES

Ley 315

Aceptación y renuncia

La herencia se entiende adquirida por el heredero desde el fallecimiento del causante.

El heredero podrá renunciar la herencia mientras no la haya aceptado expresa o tácitamente; entre tanto, no se podrá ejercitar contra él ninguna acción sin previo requerimiento judicial o extrajudicial para que, dentro del plazo de treinta días, acepte o renuncie la herencia; el Juez, a instancia del heredero, podrá prorrogar el plazo a su pru-

gotze-eskubidea gertatuko da, jaraunskideen artean gertatzen den modu berean.

314. legea

Legezko oinordetzan

Legezko oinordetzan, jaraunskide batek eskuratu ez duen kuota beste jaraunskideei gehiagotuko zaie, salbu eta ordezkapen-eskubidea gertatu behar denean.

Aurrekoentzako oinordetzan, gehiagotze-eskubidea gertatuko da lerro berekoen artean, eta, halakorik izan ezean, eta orduan bakarrik, beste lerrokoen artean.

XVII. TITULUA JARAUNTSIA ETA BESTE ESKUZABALTASAN BATZUK ESKURTATZEA EDO HORIEI UKO EGITEA

315. legea

Onarpena eta uko egitea

Ulertzen da jaraunseak jarauntsia kausatzailearen heriotzatik eskuratzen duela.

Jaraunseak jarauntsiari uko egin diezaioke, hori esanbidez edo isilbidez onartzen ez duen bitartean; ordu arte, ezin izanen da haren aurka inolako akziorik egikaritu, aldez aurretik epaiketazko nahiz epaiketatik kanpoko aginda egin ez bazaio, hogeita hamar eguneko epean jarauntsia onar dezan edo horri uko egin diezaion; epaileak,

dente arbitrio. Transcurrido el plazo sin que el heredero renunciare, la herencia se entenderá adquirida definitivamente.

Los efectos de la renuncia se retrotraerán a la fecha del fallecimiento del causante.

La aceptación y la renuncia son irrevocables, habrán de referirse a la totalidad de la herencia, y no podrán hacerse a plazo ni condicionalmente.

Ley 316

Efectos de la renuncia

El que renuncie a una herencia deferida por voluntad del causante quedará excluido de la sucesión legal de éste.

El que renuncie a la sucesión legal renuncia también a la voluntaria, a no ser que ignorase el llamamiento.

Ley 317

Derecho de transmisión

El derecho del heredero a aceptar o renunciar la herencia se transmite a sus propios herederos, pero éstos no tendrán tal derecho si hubieren renunciado la herencia de su causante; si fueren varios, podrán ejercitar el derecho independientemente unos de otros.

Ley 318

Responsabilidad «intra vires»

El heredero responderá frente a los acreedores hereditarios y legatarios

jaraunsleak hala eskatuta, epe hori luzatu ahal izanen du, bere sen onaren araber. Epe hori igarotzen bada jaraunsleak ukorik egin gabe, ulertuko da jarauntsia behin betiko eskuratu dela.

Uko egitearen ondoreek atzera egiten dute, kausatzailearen heriotza arte.

Onarpena eta uko egitea ezeztazekin dira, jarauntsi osoari buruzkoak izan behar dira, eta ezin izanen dira eperrako egin, ezta baldintzapean ere.

316. legea

Uko egitearen ondoreak

Norbaitek uko egiten badio kausatzailearen borondatez antolatutako jarauntsiari, haren legezko oinordetatik baztertuta geratuko da.

Legezko oinordetzari uko egiten diotzen borondatezkoari ere uko egiten dio, salbu eta deiaren berririk ez duenean.

317. legea

Eskualdatzeko eskubidea

Jaraunsleak bere jaraunsleei eskualdatzen die jarauntsia onartu edo horri uko egiteko duen eskubidea, baina jaraunsleok ez dute halako eskubiderik izanen euren kausatzailearen jarauntsiari uko egin badiote; bat baino gehiago badira, bakoitzak bere aldetik egitaritu ahal izanen du eskubidea.

318. legea

«Intra vires» erantzukizuna

Jaraunsleak erantzukizuna izanen du, jarauntsiko ondasunen balioarekin

con el valor de los bienes de la herencia exclusivamente; pero si se excediere en el pago a los acreedores, éstos no estarán obligados a restituir. Se considerarán también acreedores de la herencia los que lo sean por gastos de última enfermedad, entierro y funerales.

Ley 319

Beneficio de separación

a) Quiénes pueden solicitarlo

Los acreedores hereditarios, dentro del plazo de seis meses, a contar de la fecha del fallecimiento del causante, podrán solicitar del Juez la formación de inventario y la separación de los bienes de la herencia, con el fin de satisfacer con los mismos sus propios créditos, según su respectivo rango, excluyendo a los acreedores particulares del heredero hasta la total satisfacción de aquellos créditos. Hasta tal momento no se confundirán las deudas y créditos existentes entre el heredero y el causante, ni se extinguirán las correspondientes garantías.

Los legatarios tendrán ese mismo derecho para asegurar el cumplimiento de los legados con el remanente de la herencia después de quedar satisfechos aquellos acreedores.

b) Efectos

La separación de bienes hereditarios afectará a éstos para el pago preferente a los acreedores y legatarios que la hubieran solicitado. El Juez, a petición de los interesados, señalará el plazo para la formación de inventario y

bakarrik, jarauntsiaren hartzekodun eta legatu-hartzaileei begira, baina hartzekodunei ordaintzean balio hori gaindizten badu, horiek ez dute izanen itzul-keta-betebeharrrik. Jarauntsiaren hartzekoduntzat hartuko dira azken gaixoaldi, lurperatze eta hiletak eratorritako gastuen ondorioz hartzekodun direnak ere.

319. legea

Banantze-onura

a) Nork eska dezakeen

Jarauntsiaren hartzekodunek, sei hilabeteko epean, kausatzailearen heriotzatik zenbatuta, epaileari eska diezaiokete jarauntsiko ondasunen inentarioa eta banantzea egin ditzan, ondasunokin euren kredituak asetzeko, horien lehen-tasunaren arabera, eta jaraunslaren beraren hartzekodunak baztertzeko, kredituak oso-osorik ordaindu arte. Bien bitartean, ez dira bateratuko jaraunslen eta kausatzailearen arteko zor eta kredituak, eta berme egokiak ere ez dira azkenduko.

Legatu-hartzaileek ere eskubide hori izanen dute, zertarako eta, halako hartzekodunei ordaindu ondoren geratzen den jaraunsiarekin, legatuen betetzea ziurtatzeko.

b) Ondoreak

Jarauntsiko ondasunen banantzeak horietan eragina izanen du, banantzea eskatu duten hartzekodun eta legatu-hartzaileei lehenespenez ordaintzeko izanen dira eta. Epaileak, interesdunek hala eskatuta, inentarioa egiteko epea

decretará las anotaciones y embargos preventivos, notificaciones y demás medidas de aseguramiento.

Una vez satisfechos los acreedores de la herencia y legatarios que hubieren solicitado la separación, serán pagados los acreedores y legatarios que no la hubieren solicitado, sin más preferencia entre ellos que la que les corresponda por la naturaleza de sus créditos o conforme a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

Ley 320

Adquisición

a) Por pacto o donación mortis causa

La adquisición de la herencia deferida por pacto sucesorio se regirá, de conformidad con lo dispuesto en la ley 178, por lo establecido en la ley 114 para donaciones «propter nuptias», y la de las donaciones mortis causa, por lo dispuesto en la ley 168.

Ley 321

b) De legados

Los legados se adquirirán desde el momento de la muerte del causante y se les aplicará lo dispuesto en las leyes 315, 316 y 317 para la adquisición de la herencia.

Salvo que resulte otra la voluntad del testador, el legatario que sea a la vez heredero podrá aceptar la herencia y renunciar el legado; y el legatario favorecido con varios legados podrá renunciar unos y aceptar otros, pero si

zehaztuko du, eta aurreneurritzko idatzohar eta embargoak, jakinarazpenak eta gainerako ziurtasun-neurriak dekretatuko ditu.

Banantzea eskatu duten hartzekodun eta legatu-hartzaileei ordaindu ondoren, ordainketa eginen zaie banantzerik eskatu ez duten hartzekodun eta legatu-hartzaileei; horien artean, lehenespen-hurrenkera ezarriko da, euren kredituen izaerarekin bat etorritz edo Hipoteka Legean xedatutakoarekin bat etorritz.

320. legea

Eskuraketa

a) Mortis causa itun edo dohaintzaren bidez

Jarauntsia oinordetza-itunaren bidez utzi bada, jarauntsi horren eskuraketa eraentzen du, 178. legean xedatutakoarekin bat etorritz, «propter nuptias» dohaintzei buruz 114. legean ezarritakoa, eta mortis causa dohaintzen bidezkoa, 168. legean xedaturikoak.

321. legea

b) Legatuak

Legatuak kausatzailearen heriotzanean bertan eskuratuko dira, eta 315, 316 eta 317. legeetan jarauntsia eskuratzearen inguruan xedaturikoa aplikatuko zaie.

Testamentugilearen borondatea bestelakoa izan ezean, norbait aldi berean legatu-hartzaile eta jaraunsl e bada, horrek jarauntsia onartu, legatuari uko egin diezaioke; eta, legatu-hartzaileak legatu bat baino gehiagoren

alguna de las disposiciones fuere onerosa, la renuncia o aceptación deberá ser conjunta.

onura badu, horietatik batzuei uko egin diezaieke eta beste batzuk onar ditza-ke; baina, xedapen horietatik bat kargaduna bada, uko egitea edo onartzea baterakoa izan beharko da.

TÍTULO XVIII DE LA ACCIÓN DE PETICIÓN DE HERENCIA

Ley 322

Legitimación

El heredero tiene la acción de petición de herencia contra cualquier poseedor de bienes hereditarios o deudor de la herencia o persona que hubiere obtenido algún lucro de ella, siempre que le niegue la cualidad de heredero al demandante.

Ley 323

Venta de bienes hereditarios por el poseedor

Cuando el demandado hubiere enajenado bienes de la herencia, deberá restituir lo obtenido por ellos a no ser que los enajenare de mala fe, en cuyo caso responderá de todos los perjuicios que ocasionó. En cuanto a los frutos y mejoras se aplicará la ley 362.

Ley 324

Prescripción

La acción declarativa de la cualidad de heredero es imprescriptible. La ac-

XVIII. TITULUA JARAUNTSIA ESKATZEKO AKZIOA

322. legea

Legitimazioa

Jaraunsleak jarauntsia eskatzeko akzioa du jarauntsiko ondasunen edozein edukitzaileren aurka, jarauntsiko zordunen aurka edo jarauntsitik irabazien bat lortu duen pertsonaren aurka, baldin eta horrek demandatzaileari jaraunsle-izaera ukatzen badio.

323. legea

Edukitzailen jarauntsiko ondasunak saltzea

Demandatuak jarauntsiko ondasunak besterendu baditu, horien truk lorturikoa itzuli beharko du, salbu eta ondasunok gaitzuste besterendu ditue-nean; kasu horretan, berak eragindako kalte guztien gaineko erantzukizuna izanen du. Fruitu eta hobekuntzei dagokienez, 362. legea aplikatuko da.

324. legea

Preskripzioa

Jaraunsle-izaera deklaratzeko akzioa preskribaezina da. Jarauntsia es-

ción de petición de herencia prescribe a los treinta años.

katzeko akzioa hogeita hamar urte igarotakoan preskribatzen da.

TÍTULO XIX DE LA CESIÓN DE HERENCIA

Ley 325

Efectos

La cesión de la herencia no confiere al cesionario la cualidad de heredero. El cedente y el cesionario responderán solidariamente de las cargas hereditarias, sin perjuicio del derecho de reembolso en favor del primero.

Ley 326

Acciones

El cesionario podrá ejercitar por sí mismo todas las acciones de la herencia cedida, incluso la de petición de herencia; pero en la partición deberá concurrir también el cedente por sí o por representación.

Ley 327

Forma

Será nula la cesión de la herencia que no se haga por escritura pública.

Ley 328

Contenido

Salvo pacto en contrario:

1. La herencia se entiende cedida en el estado en que se hallaba en el momento de la cesión.

XIX. TITULUA JARAUNTSIA LAGATZEA

325. legea

Ondoreak

Jarauntsia lagatzeak ez dio lagapen-hartzaileari jaraunsle-izaerarik ematen. Lagatzaileak eta lagapen-hartzaileak erantzukizun solidarioa dute jarauntsiko zamen gainean, lagatzaileak duen itzul-keta-eskubideari kalterik egin gabe.

326. legea

Akzioak

Lagapen-hartzaileak bere kabuz egikari ditzake lagatako jarauntsiaren gaineko akzioak, jarauntsia eskatzeko akzioa barne; baina, banaketan lagatzaileak ere esku hartu behar du, bere kabuz edo ordezkari bidez.

327. legea

Forma

Jarauntsiaren lagapena deuseza izanen da, ez bada eskritura publikoaren bidez egiten.

328. legea

Edukia

Aurkako itunik izan ezean:

1. Ulertzen da jarauntsia laga dela horrek lagapen-unean zuen egoera berean.

2. Se comprenderán en la cesión el dinero o los bienes que sustituyeron por subrogación a los que el cedente hubiere enajenado y los frutos percibidos; asimismo, los incrementos por derecho de acrecer.

3. El cedente responderá de toda disminución de la herencia que se deba a su propio dolo.

4. El cedente podrá exigir del cesionario el reembolso de las impensas y gastos necesarios en razón de los bienes de la herencia.

5. El cedente a título oneroso responderá frente al cesionario solamente de su titularidad, y no estará obligado a responder por evicción de los bienes hereditarios; sin embargo, deberá realizar todos los actos necesarios para hacer plenamente eficaz la transmisión de cada uno de los bienes comprendidos en la herencia.

6. El cedente a título lucrativo, cuando se trate de donación con carga o remuneratoria, sólo responderá de su titularidad hasta el valor de la carga impuesta o del servicio remunerado.

Ley 329

Retracto

En la herencia indivisa, si un heredero cedere su derecho por precio, a persona distinta de los otros coherederos, tendrán éstos el mismo derecho de retracto que concede la ley 372.

2. Lagapenaren barruan sartuko dira lagapen-hartzaileak besterendutako ondasunen ordeztu subrogatu diren diru edo ondasunak, eta jasotako fruituak; era berean, gehiagotze-eskubidearen ondoriozko gehikuntzak ere bai.

3. Lagapen-hartzaileak erantzukizuna izanen du jarauntsiaren urripen guztien gainean, baldin eta haren doloaz gertatzen badira.

4. Lagatzaileak lagapen-hartzaileari galda diezaioke jarauntsiko ondasunen ondoriozko inpentsak eta nahitaez egin beharreko gastuak itzul ditzan.

5. Kostu bidezko lagatzaileak erantzukizuna izanen du, lagapen-hartzaileari begira, bere titulartasunaren gainean bakarrik, eta ez du betebeharririk izanen jarauntsiko ondasunen ebikzioarengatik erantzuteko; hala ere, beharrezkoak diren egintza guztiak gauzatu behar dituzte, jarauntsira bildutako ondasunen eskualdaketa erabat eragingarria izan dadin.

6. Dohaineko lagatzaileak, dohaintza zamapekoa denean edo ordain gisa ematen denean, bere tituluaren gaineko erantzukizuna baino ez du izanen, ezarritako zamaren edo ordaindutako zerbitzuaren balioa bete arte.

329. legea

Atzera-eskuratzea

Jarauntsi indibisoan, jaraunse batek bere eskubidea prezioaren truk lagatzen badio gainerako jaraunskideez besteko pertsona bati, jaraunskideek izanen dute 372. legeak atzera-eskuratzeke emandako eskubide bera.

Ley 330

Legatario de parte alícuota

Cuando ceda su cuota un legatario de parte alícuota que, con arreglo a la ley 219, no tenga la condición de heredero:

1. Será aplicable a esta cesión lo dispuesto en la ley 328.

2. Deberá concurrir a la partición en los mismos términos que para el heredero cedente señala la ley 326.

3. El colegatario llamado conjuntamente con el cedente tendrá derecho de retracto, y, en su defecto, podrán ejercitar este derecho los herederos conforme a lo dispuesto en la ley 329.

TÍTULO XX

DE LA PARTICIÓN DE HERENCIA

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 331

Acción de división

Cualquiera de los herederos podrá exigir en todo tiempo la división de la herencia, excepto en los casos siguientes:

1. Cuando el causante hubiere ordenado la indivisión, bien por todo el tiempo que dure el usufructo de fidei-

330. legea

Zati alikuotaren legatu-hartzailea

Zati alikuotaren legatu-hartzaileak bere kuota laga badu eta, 219. legearen arabera, ez badu jaraunsle-izaerarik, orduan:

1. Lagapen horri 328. legean ezarritakoa aplikatuko zaio.

2. Legatu-hartzaileak zatiketan esku hartu beharko du, 326. legeak jaraunsle-lagatzailearentzat adierazitako modu berean.

3. Lagatzailearekin batera legatuki-deari ere dei egin bazaio, legatukide horrek atzera-eskuratzeke eskubidea izanen du, eta, legatukiderik izan ezean, jaraunsleek egikaritu ahal izanen dute eskubide hori, 329. legean xedaturikoa-rekin bat etorritz.

XX. TITULUA

JARAUNTSIAREN BANAKETA

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

331. legea

Zatiketa-akzioa

Jaraunsleetatik edozeinek edonoiz galdatu ahal izanen du jarauntsiaren zatiketa, ondoko kasuetan izan ezik:

1. Kausatzaileak indibiso-egoera ordenatu duenean, dela alargunari emandako fideltasun-gozamenak indarrean

dad a favor del cónyuge viudo, bien por el tiempo que falte para que el heredero de menos edad tome estado o, aun sin contraerlo, llegue a los veinticinco años, bien, en cualquier otro caso, por un plazo máximo de diez años, a contar del fallecimiento.

2. Cuando los herederos lo acuerden por el tiempo y en cualquiera de los supuestos previstos en el número 1. Mediante nuevo acuerdo, estos plazos podrán prorrogarse por término que, cada vez, no sea superior a diez años.

Ley 332

Colación

La obligación de colacionar no se presume.

Sólo tendrá lugar la colación cuando expresamente se hubiera establecido, o cuando, tratándose de coherederos descendientes, se deduzca claramente de la voluntad del causante. En todo caso, esta voluntad deberá constar en el mismo acto de la liberalidad o en otro acto distinto cuyos efectos hayan sido aceptados por el que recibió aquella liberalidad.

Aunque la liberalidad se hubiera hecho con obligación de colacionar, el causante podrá dispensar de dicha obligación en acto posterior inter vivos o mortis causa.

Ley 333

Liberalidades no colacionables

Cuando el causante hubiera dispuesto la colación de las liberalidades he-

dirauen eperako, dela adingabeko jaraunslak egoera eskuratu arte edo, halakorik hartu ez arren, hogeita bost urte bete arte, dela, beste edozein kasutan ere, gehienez hamar urteko eperako heriotzatik zenbatuta.

2. Jaraunslak hala erabakitzen dutenean, 1. zenbakian arauturiko eperako eta hor adierazitako kasuetan. Beste erabaki baten bidez, epe horiek luza daitezke, baina luzapen bakoitza ezin da hamar urtetik gorakoa izan.

332. legea

Kolazioa

Kolazionatzeko betebeharrari buruz ez dago presuntziorik.

Kolazioa gertatuko da, esanbidez hala ezarri denean bakarrik, edo, ondorengo jaraunskideei dagokienez, kausatzailearen borondateak argi eta garbi hala ondorioztatzen duenean. Edozein kasutan ere, borondate hori agerrarazi behar da, eskuzabaltasun-egintzan bertan edo beste egintza batean, eskuzabaltasun horren jasotzaileak egintzaren ondoreak onartu baditu.

Eskuzabaltasuna kolazionatze-betebeharpean egin bada ere, kausatzaileak betebehar hori kendu ahal izanen du geroko egintza batean, inter vivos nahiz mortis causa.

333. legea

Eskuzabaltasun kolazionaezinak

Kausatzaileak eskuzabaltasunak egin eta horien kolazioa xedatu badu, uler-

chas por él, no se entenderán comprendidos, salvo que expresamente así lo declare, los gastos de alimentos, vestidos y asistencia de enfermedades, los regalos médicos según costumbre y los gastos de educación, aprendizaje o carrera.

Ley 334

Colación y representación

En los casos de representación sucesoria, cuando proceda la colación, ésta comprenderá lo recibido por el representado, y lo que el representante a su vez hubiera recibido después de la muerte de aquél.

Ley 335

Modos de colacionar

La colación se realizará, a elección del obligado, bien mediante aportación efectiva de los bienes objeto de la liberalidad, bien computando el valor que en el momento de la muerte del causante tengan aquellos bienes o hubieran tenido los anteriormente enajenados.

Cuando se colacionen los mismos bienes, se deberán también los frutos producidos desde la muerte del causante. Si se computa el valor, se deberán los intereses legales del mismo a partir de aquel momento.

En cuanto a mejoras, se aplicará lo establecido en la ley 362 para el poseedor de buena fe.

El obligado a colacionar no responderá de las pérdidas y menoscabos de

tuko da horretara ez direla biltzen, esanbidez hala adierazi ezik, elikagai, jantzi eta osasun-laguntzaren ondoriozko gastuak, ohituraren arabera egingako opari xumeak, eta hezkuntza, ikasketa edo karreraren ondoriozko gastuak.

334. legea

Kolazioa eta ordezkaritza

Oinordetzako ordezkapen-kasuetan, kolazioa bidezkoa bada, horretara bilduko da ordezkatuak eskuraturikoa, bai eta horren heriotzaren ondoren ordezkariak jasotakoa ere.

335. legea

Kolazionatzeko moduak

Kolazioa eginen da, betebeharpekoak hala aukeratuta, bai eskuzabaltasunaren objektu diren ondasunak eragingarritasun osoz ekarriz, bai kausatzailearen heriotza-unean halako ondasunek duten balioa edo alde zurreretik besterenduek izanen luketen balioa zenbatuz.

Ondasunak eurak kolazionatzen direnean, kausatzailearen heriotza-unetik sorturiko fruituak ere zorko dira. Ondasunen balioa zenbatzen bada, horren legezko korrituak zorko dira, lehen aipatutako unetik aurrera.

Hobekuntzei dagokienez, 362. legean edukitzaile onustedunari buruz ezarritakoa aplikatuko da.

Kolazionatzeko betebeharra duenak ez du erantzukizunik izanen ondasunen

los bienes sino cuando haya obrado con dolo.

Ley 336

Rescisión de la partición

La partición podrá ser rescindida por lesión en más de la mitad del justo precio del valor de las cosas al tiempo en el fueron adjudicadas. Será aplicable a la acción para pedir la rescisión lo dispuesto en la ley 34.

Ley 337

Legatario de parte alícuota

A los efectos de la partición, el legatario de parte alícuota se considerará como heredero.

CAPÍTULO II

Partición por el causante

Ley 338

Formas

El causante podrá hacer la partición de sus bienes en el mismo acto de disposición mortis causa o en acto separado que revista una de las formas que esta Compilación admite para disponer por causa de muerte.

Si la partición se hiciera en el mismo acto de disposición y resultare alguna contradicción entre las cláusulas dispositivas y las particionales, prevalecerán éstas sobre aquéllas en la medida de la contradicción.

galera edo narriaduren gain, doloaz jardun duenean izan ezik.

336. legea

Banaketa hutsaltzea

Banaketa kaltearen ondorioz hutsaldu ahal izanen da, kalte hori izan bada gauzek adjudikazio-unean duten balioaren prezio zuzenaren erdia baino handiagoa. Hutsalketa eskatzeko akzioari 34. legean xedaturikoa aplikatuko zaio.

337. legea

Zati alikuotaren legatu-hartzailea

Banaketaren ondoreetarako, zati alikuotaren gaineko legatu-hartzailea jaraunslatzat hartuko da.

II. KAPITULUA

Kausatzaileak egindako banaketa

338. legea

Formak

Kausatzaileak bere ondasunen banaketa egin ahal izanen du mortis causa erako xedatze-egintzan bertan edo bestelako egintza bananduan, egintza horren forma bada heriotzaren ondoriozko xedapenei buruz konpilazio honetan onartutako formetatik bat.

Banaketa egiten bada xedatze-egintzan bertan, eta kontraesana badago xedapen-klausulen eta banaketa-klausulen artean, azken horiek lehentasuna dute haien aurretik kontraesaneko konpultuan.

Si se hiciere en acto separado, las cláusulas particionales no podrán modificar las contenidas en el acto dispositivo, a menos que éste fuera revocable y pudiera ser revocado mediante la forma adoptada para el acto de partición.

Ley 339

Derechos de hijos de anterior matrimonio

En todo caso, quedarán a salvo los derechos que a los descendientes de anterior matrimonio se reconocen en las leyes 106 y 272.

CAPÍTULO III

Partición por contador-partidor

Ley 340

Facultades

El causante, en cualquier acto mortis causa, podrá nombrar uno o varios contadores-partidores, quienes, salvo lo que aquél hubiese establecido, tendrán facultades para realizar por sí solos la partición de la herencia, liquidar, en su caso, con el cónyuge viudo la sociedad conyugal, y todas las demás necesarias para la partición de los bienes del causante o para intervenir en la división de bienes a los que aquél tuviere derecho.

El testador podrá facultar al contador-partidor para que, sin necesidad de intervención ni aprobación judicial de la

Banaketa egintza bananduan egiten bada, banaketa-klausulek ezin izanen dute xedatze-egintzan jasotako klausuletatik bat ere aldarazi, salbu eta egintza hori ezeztakorra denean eta hori ezezta daitekeenean banaketa-egintza gauzatzeko erabili den formaren bitartez.

339. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Edonola ere, ez zaie kalterik eginen 106 eta 272. legeek aurreko ezkontzako ondorengoentzat ezarritako eskubideei.

III. KAPITULUA

Kontulari-banatzailleak egindako banaketa

340. legea

Ahalmenak

Kausatzaileak, mortis causa erako egintzetatik edozeinen bidez, kontulari-banatzaille bat edo batzuk izendatu ahal izanen ditu, eta horiek, kausatzaileak ezarritakoa salbu, ahalmenak izanen dituzte jarauntsiaren banaketa euren kabuz egiteko; alargunarekin batera, hala denean, ezkontzako sozietatea likidatzeko; eta, oro har, beharrezko diren gainerako ahalmenak izanen dituzte kausatzailearen ondasunak banatzeko edo horri eskubidez dagozkion ondasunen zatiketari parte hartzeko.

Testamentugileak kontulari-banatzailleari ahalmenak eman diezazkioke, epaileak banaketari onespena eman

partición, pueda adjudicar todo o parte de los bienes hereditarios a alguno o algunos de los herederos y disponer que la cuota de los restantes sea pagada o completada en dinero.

Ley 341

Incapacidades

No pueden ser contadores-partidores el heredero, el legatario de parte alícuota, el cónyuge viudo o el miembro sobreviviente de pareja estable por Ley*.

Ley 342

Inventario

Si alguno de los herederos fuera menor de edad, incapacitado o declarado ausente, el contador-partidor, salvo dispensa del causante, deberá inventariar los bienes de la herencia con citación de los herederos, acreedores y legatarios.

Ley 343

Plazo y retribución

En cuanto al plazo del cumplimiento de su función, retribución de los contadores-partidores y obligación de notificar mandas pías o benéficas, se estará a lo dispuesto en las leyes 297, 298 y 299, respectivamente.

edo horretan esku hartzeko beharrik gabe, jarauntsiko ondasun guztiak edo batzuk jaraunsle bati nahiz batzuei adjudikatzeko, eta gainerakoei dagokien kuota diruz ordaindu edo osatzeko.

341. legea

Ezgaitasunak

Oinordekoa, parte alikuotaren legatu-hartzailea, ezkontide alarguna edo legeak onartutako bikote egonkorrean alargun gelditutako kidea ezin dira kontulari-partitzaile izan*.

342. legea

Inbentarioa

Jaraunsleetatik bat adingabe edo ezgaitua bada, edota horren absentsia-adierazpena egin bada, kontulari-banatzaileak jarauntsiko ondasunen inbentarioa egin beharko du, kausatzaileak hori salbuetsi ezik, jaraunsle, hartzekodun eta legatu-hartzaileak zitatzuz.

343. legea

Epea eta ordainsaria

Kontulari-banatzaileen eginkizuna betetzeko epeari buruz, horien ordainsariari buruz eta eruki- edo ongintza-agintzak jakinarazteko betebeharrari buruz, 297, 298 eta 299. legeetan xedaturikoa beteko da, hurrenez hurren.

* Este párrafo ha sido modificado por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, lerrokada hori aldatu du; dena den, konstituzioarrikotasun-errekurtsoa jarri da lege horren aurka.

Ley 344*Exclusión del contador*

Si el causante no hubiere establecido otra cosa, los herederos podrán proceder a la partición por acuerdo unánime prescindiendo del contador-partidor.

Contador dativo

En defecto de partición hecha por el causante, si tampoco éste hubiera nombrado contador-partidor o si el cargo hubiese quedado vacante, los herederos y legatarios que sumen al menos dos tercios de caudal hereditario líquido podrán acudir al Juez para que designe contador que practique la partición, la cual requerirá aprobación judicial, salvo que fuere ratificada por todos los herederos y legatarios.

CAPÍTULO IV

Partición por los herederos**Ley 345***Modos de hacerla*

A falta de partición realizada en cualquiera de las formas previstas en el capítulo III, los herederos, por acuerdo unánime, podrán distribuir la herencia de la manera que tengan por conveniente.

Cuando, en sus respectivos casos, los herederos menores o incapacitados se hallaren legalmente representados en la partición, ésta será válida y plenamente eficaz sin necesidad de intervención ni de aprobación judicial.

Si no hubiere acuerdo entre los herederos, quedará a salvo el derecho de

344. legea*Kontularia baztertzea*

Kausatzaileak bestelakorik ezarri ezean, jaraunsleek aho batez adostuta egin dezakete banaketa, kontulari-banatzailearen beharrik gabe.

Kontulari datiboa

Kausatzaileak ez badu banaketarik egin, ez badu kontulari-banatzailearik izendatu, edo kargu hori hutsik geratu bada, jaraunsleek eta jarauntsiko ondusun likidoen bi herenak ordezkatzan dituzten legatu-hartzaileek epailearengana jo dezakete, banaketa egiteko kontularia izenda dezan; epaileak onetsi beharko du banaketa hori, baldin eta jaraunsle eta legatu-hartzaile guztiek aurrez berresten ez badute behintzat.

IV. KAPITULUA

Jaraunsleek egindako banaketa**345. legea***Banaketa egiteko moduak*

Banaketa ez bada egiten III. kapitulan arauturiko formatatik bat erabiliz, jaraunsleek, aho batez adostuta, euren ustez komenigarri den moduan bana dezakete jarauntsia.

Hurrenez hurreneko kasuetan, jaraunsle adingabe edo ezgaituak legez ordezkaturik badaude banaketan, baliokoa eta erabat eragingarria izanenda, epailearen esku-hartzeko edo onespenaren beharrik gabe.

Jaraunsleek ez badute aho batez hori adosten, horietako bakoitzaren eskubi-

cualquiera de éstos para ejercitarlos en la forma prevenida en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

dea kalterik gabe geratuko da, eta esku-bide hori Prozedura Zibilaren Legean ezarritako moduan egikaritu ahalko da.

LIBRO III
DE LOS BIENES

TÍTULO I
DE LA PROPIEDAD
Y POSESIÓN DE LAS COSAS

CAPÍTULO I
Principios generales

Ley 346

Propiedad privada y pública

Son bienes de propiedad privada los que se hallan en el patrimonio de las personas particulares, individuales o jurídicas, así como los «bienes de propios» pertenecientes al Estado o a las Corporaciones reconocidas por las leyes 42 y 43.

Son bienes públicos los comunales y los que pertenezcan al común de vecinos, así como los del Estado o de otras Corporaciones públicas no comprendidos en el párrafo anterior.

Ley 347

Inmuebles y muebles

Son bienes inmuebles las fincas y los derechos sobre las mismas, así como, salvo prueba en contrario, todo lo que a ellas se halla inseparablemente unido y

III. LIBURUA
ONDASUNAK

I. TITULUA
GAUZEN GAINENKO JABETZA
ETA EDUKITZA

I. KAPITULUA
Xedapen orokorrak

346. legea

Jabetza pribatua eta publikoa

Jabetza pribatukoak dira norbanakoen edo pertsona juridikoen ondasunak, bai eta estatuari edo 42 eta 43. legeetan ezarritako korporazioei dagozkien «barkarreko ondasunak» ere.

Publikoak dira herri-ondasunak eta auzotar guztiei dagozkienak, bai eta estatu edo gainerako korporazio publikoenak ere, aurreko lerrokadan aipaturik ez badaude.

347. legea

Ondasun higiezin eta higigarriak

Ondasun higiezin dira finkak eta horien gaineko eskubideak, bai eta, aurkako frogarik izan ezean, horiekin modu banaezinean lotuta dagoen guntia eta

los accesorios que se destinan a su servicio. Todas las otras cosas son bienes muebles. Los frutos se consideran bienes muebles desde que sean aparentes conforme a la ley 354.

Ley 348

Cerramiento de fincas

Todo propietario tiene derecho a cercar sus fincas, pero deberá respetar el ejercicio de los derechos reales que existan sobre ellas.

Se entenderá por finca cerrada la cercada por tapia o pared, alambrada, seto vivo o seto con palos, o de cualquier otro modo, dejando puerta, «langa» o «queleta», conforme al uso o costumbre del lugar.

Cuando se restablezca el cercado se observará lo dispuesto en la ley 368.

Ley 349

Deslinde

El propietario de un inmueble y todo otro titular de un derecho real sobre el mismo puede solicitar judicialmente el deslinde y amojonamiento de su finca. Los límites aparentes de una finca que hayan permanecido indiscutidos durante treinta años no podrán ser revisados a estos efectos.

Ley 350

Denuncia de obra nueva

Si un propietario denuncia la obra nueva de otro vecino como contraria a

horien zerbitzupean dauden erantsiak ere. Gainerako gauzak ondasun higigarri dira. Fruituak ondasun higigarritzat hartzen dira, 354. legearekin bat etorritz horiek agerikoak diren unetik.

348. legea

Finkak itxea

Jabe orok eskubidea du bere finkak ixteko, baina errespetatu beharko du finka horien gaineko eskubide errealeen egikaritza.

Finka itxita dagoela ulertuko da, hori pezo-horma edo hormaz, alanbre-dun sare, palaxu edo oholesiz nahiz beste modu batera inguraturik badago, eta horretan atea, «langa» edo «kereta» jarri bada, tokiko usadio edo ohiturarekin bat etorritz.

Hesia berrezartzen denean, 368. legean xedaturikoa beteko da.

349. legea

Mugaketa

Ondasun higiezinaren jabeak eta ondasun horren gaineko eskubide errealearen titular guztiek epaileari eska diezaiokete euren finka mugatu eta horretan mugariak jartzeko. Finka baten ageriko mugei buruz ez bada eztabaidarik izan hogeita hamar urtetan, muga horiek ezin izanen dira ondore horietarako berrikusi.

350. legea

Obra berria salatzea

Jabeak auzotar baten obra berria salatzen badu bere eskubidearen aurka-

su derecho, se podrá proseguir la construcción dando garantía de la eventual demolición o indemnización si procediere; en otro caso, se estará a lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil para el interdicto de obra nueva.

Ley 351

Perjuicios provenientes de finca vecina

El poseedor de un inmueble no podrá alterar, en perjuicio de su vecino, la forma y curso actual de las aguas sobre su finca.

Cuando de algún modo pueda temerse en una finca cualquier daño proveniente de otra vecina, y no se imponga por la Administración la reparación de la causa del posible perjuicio, el propietario que tema aquel daño puede exigir del poseedor de la otra finca una garantía de indemnidad.

Ley 352

Cosas fungibles

Las cosas se determinan por su individualidad específica o por la cantidad del género a que pertenecen; estas últimas se llaman cosas fungibles.

Cosas consumibles

Son consumibles aquellas cosas de las que no se puede hacer uso apropiado sin consumirlas de hecho o perder su propiedad.

koa izateagatik, eraikitzeari ekin ahal izanen zaio, egin behar litekeen errauspenaren edo eman behar litekeen kalte-ordainaren gaineko bermea emanaz; bestelakoetan, Prozedura Zibilarren Legeak obra berriaren gaineko interdiktuen inguruan xedaturikoa beteko da.

351. legea

Alboko finkak eragindako kalteak

Ondasun higiezinaren edukitzaileak ezin izanen ditu albokoaren kalterako aldatu bere finkatik zein ur igaro eta ur horien oraingo forma eta norabidea.

Nola edo hala beldur izan badaiteke finka batek, alboko baten eraginez, kalteak jasanen dituen, eta Administrazioak ez badu ezartzen balizko kalte horren arrazoiaren konponketa, orduan, kaltearen beldur den jabeak beste finKaren edukitzaileari galda diezaioke kalterik eragin ez delako bermea.

352. legea

Gauza suntsikorrak

Gauzak zehazten dira beren banakotasun jakinaren arabera, edo, bestela, horiek zein generotakoak izan, eta horren kopuruaren arabera; azken horiei gauza suntsikor deritze.

Gauza kontsumikorrak

Gauzak kontsumikorrak dira, baldin eta egitez kontsumitu gabe edo horien gaineko jabetza galdu gabe ezin badira modu egokian erabili.

Ley 353

Frutos
a) *En general*

Los frutos pertenecen al propietario de la cosa principal. Cuando otra persona distinta del propietario tiene derecho a los frutos, adquiere los naturales por su percepción, salvo lo dispuesto en la ley siguiente; y los que consisten en una cantidad de dinero, día a día. Cuando los frutos se perciban por mediación de un aparcerero, se observará lo dispuesto para los frutos naturales.

El poseedor de buena fe debe restituir al propietario los frutos por él percibidos pero no consumidos.

Ley 354

b) *En heredades*

Quando el propietario u otra persona que tenga derecho a los frutos deba cesar en la posesión de la heredad que los produce, le corresponderán éstos como aparentes, conforme a las reglas siguientes:

1. Si la heredad es de tierra blanca o destinada al cultivo de cereales, si cesare en la posesión después del día 25 de marzo, festividad de la Anunciación de Nuestra Señora.

2. Si se trata de viñas u olivares, si cesare en la posesión después del día 24 de junio, festividad de San Juan Bautista.

3. En todo otro tipo de cultivo, si cesare en la posesión después de que los frutos se consideren aparentes según los usos del lugar.

353. legea

Fruituak
a) *Orokorrean*

Fruituak gauza nagusiaren jabeari dagozkio. Jabeaz besteko norbaitek fruituen gaineko eskubidea badu, fruitu naturalak eskuratzen ditu horiek jasotzean, hurrengo legean xedaturikoa salbu; diru-kopuruak badira, egunean-egunean. Fruituak apartzeroaren bitartez jasotzen badira, fruitu naturalei buruz xedaturikoa beteko da.

Edukitzaille onustedunak jabeari itzuli behar dizkio berak jasotako fruituetatik kontsumitu ez dituenak.

354. legea

b) *Landetan*

Landak fruituak ematen baditu, eta jabeak edo fruituak jasotzeko eskubidea duen beste norbaitek landa hori edukitzeari utzi behar badio, fruituak berari dagozkio ageriko gisa, hurrengo erregelekin bat etorritz:

1. Landa lur zurikoa bada, edo zerealak haztera destinatuturik badago, edukitzeari uzten dionean, martxoaren 25aren ondoren, hau da, Andre Mariaren Iratzte egunaren ondoren.

2. Mahastiak edo olibadiak badira, edukitzeari uzten dionean ekainaren 24aren ondoren, hau da, done Joan Bataiatzailearen egunaren ondoren.

3. Beste edozein motatako lugintzetan, edukitzeari uzten dionean tokiko usadioen arabera fruituak agerikotzat jo ondoren.

Cuando los frutos pertenecieren al poseedor entrante, deberá éste abonar al saliente los gastos correspondientes al cultivo y labores.

Ley 355

Adquisición de la propiedad

La propiedad de las cosas se adquiere por acto de disposición mortis causa o por la entrega de las mismas hecha por su propietario en virtud de un convenio que justifique la transmisión. También puede adquirirse por la usucapión o prescripción adquisitiva, por hacerse una cosa accesoria de otra principal y por disposición de la ley.

Ley 356

Usucapión a) Plazos

La usucapión de los bienes muebles es de tres años. La de los inmuebles es de veinte años si el propietario desposeído se halla domiciliado en Navarra, y de treinta años en otro caso. En la usucapión de veinte años no se computará el tiempo de ausencia.

Ley 357

b) Requisitos

Para adquirir la propiedad por usucapión se requiere que el adquirente posea como propietario con justa causa y buena fe. Probada la causa justificativa de su posesión, se presume que posee de buena fe, y no se admite la prueba de haberla perdido después de iniciada la posesión. Se entiende por

Fruituak edukitzaile hasi berriari badagozkio, edukitzaile izateari utzi dionari ordaindu beharko dizkio lurgintzaren eta gainerako lanen gastuak.

355. legea

Jabetza eskuratzea

Gauzen gaineko jabetza eskuratzen da mortis causa erako xedatze-egintzen bidez edo, eskualdaketa justifikatzen duen hitzarmena dela eta, jabeak gauza horiek emanaz. Era berean, eskuraketa gerta daiteke, usukapioaren edo preskripzio eskuratzailaren bitartez, gauza bat beste gauza nagusi baten gauza erantsi bihurtzeagatik eta legearen aginduz.

356. legea

Usukapioa a) Epeak

Ondasun higigarrien gaineko usukapioa hiru urtekoa da. Ondasun higiezinena hogeitau urtekoa da, edukitza galdu duen jabearen egoitza Nafarroan bada, eta hogeitau hamar urtekoa, bestelako kasuetan. Hogeitau urteko usukapioaren eza da zenbatuko absentzia-epea.

357. legea

b) Betekizunak

Jabetza usukapioaren bidez eskuratzeke, beharrezkoa da eskuratzailak gauza jabe gisa edukitzea, arrazoi zuzenaz eta onustez. Edukitza justifikatzen duen arrazoia frogatuz gero, uste izanen da edukitza onustekoa dela, eta ez da onartuko edukitza hasi ondotik hori galdu delako frogarik. Norbait

buena fe la creencia de poder poseer como titular del derecho.

Prescripción extraordinaria

Cuando no pueda probarse la justa causa, la propiedad se adquirirá por la pacífica posesión como propietario durante cuarenta años, salvo que el propietario hubiere estado ausente de Navarra durante todo este tiempo.

Ley 358

Bienes de entidades públicas

No se requiere transcurso de tiempo para la adquisición de las cosas recibidas de instituciones del Estado o de entidades públicas.

Ley 359

Interrupción

La usucapición se interrumpe por la pérdida de la posesión o por la reclamación judicial.

Ley 360

Apariencia de derecho

Quien por sí o por mediación de otros ejercita sin contradicción un derecho que aparentemente tiene, se presume que es titular del mismo en tanto no se pruebe lo contrario.

Libros de abolengo

Los «libros de abolengo» constituirán prueba de la titularidad dominical originaria de la finca.

onusteduna dela ulertuko da, baldin eta horrek uste badu eskubidearen titular gisa edukitzeko ahalmena duela.

Preskripzio berezia

Ezin bada frogatu arrazoi zuzenik dagoen, jabetza eskuratuko da jabe gisa berrogei urteko edukitza baketsua izateagatik, salbu eta jabea Nafarroatik kanpo egon denean denbora horretan guztian.

358. legea

Erakunde publikoen ondasunak

Ez da beharrezkoa epea igarotzea, estatuaren erakundeen edo erakunde publikoen eskutik jasotako gauzak eskuratzeko.

359. legea

Geldiarazpena

Usukapioa geldiarazten da edukitza galtzean edo epaiketazko erreklama-zioa egitean.

360. legea

Eskubide-itxura

Norbaitek, bere kabuz edo beste inoren bitartez, aurkatasunik gabe egikaritzen badu berak itxuraz duen eskubidea, uste izanen da horren titularrak dela, aurkakoa frogatzen ez den bitartean.

Abolengo-liburuak

«Abolengo-liburuek» froga egiten dute finkaren jabari-titulartasun jatorrizkoari buruz.

Ley 361*Sucesión en la posesión*

El heredero tan sólo es poseedor de los bienes hereditarios desde que se hace cargo de ellos, pero el tiempo que poseyó el causante le aprovecha a efectos de la usucapión. También aprovecha al adquirente a título singular el tiempo que poseyó el causante. En todo caso, los requisitos de la posesión, necesarios para la usucapión de que se trate, habrán de concurrir en el causante y en el causahabiente.

Ley 362*Posesión de buena fe*

El poseedor de buena fe que deba restituir la cosa poseída tiene derecho a retenerla para exigir el abono de los gastos necesarios y mejoras útiles que hizo en la cosa y no puedan estimarse compensados con los frutos que percibió. Respecto a las mejoras de puro embellecimiento o suntuarias que haya introducido en la cosa, sólo tendrá derecho a retirar aquellas que puedan ser separadas sin deterioro de la cosa principal.

Posesión de mala fe

El poseedor de mala fe, siempre que no haya poseído por sustracción de la cosa, podrá reclamar los gastos necesarios y retirar del mismo modo los útiles o suntuarios.

361. legea*Edukitzaren gaineko oinordetza*

Jaraunslea jarauntsiko ondasunen edukitzaile hutsa da horien ardura bere gain hartzen duenetik, baina kausatzailearen edukitza-epea onuragarria izanen da berarentzat, usukapioaren ondoretarako. Era berean, banakako tituluaren bidezko eskuratzailarentzat onuragarria da kausatzailearen edukitza-epea. Edozein kasutan, edukitzaren betekizunak, kasuan kasuko usukapioarentzat beharrezkoak direnak, gertatu beharko dira kausatzaile eta kausadunaren gainean.

362. legea*Onusteko edukitza*

Edukitzaile onustedunak edukitako gauza itzuli behar badu, gauza atxikitzeko eskubidea du nahitaezko gastuen eta gauza horretan egindako hobekuntza onuragarrien ordainketa galdatzeko, horiek konpentsatzen ez direnean berak harturiko fruituekin. Gauzari erantsitako apaingarriei edo luxuzko hobekuntzei dagokienez, edukitzaile onustedunak horiek kentzeko eskubidea izanen du, halakoak gauza nagusitik banandu ahal badira horri kalterik egin gabe.

Gaitzusteko edukitza

Edukitzaile gaitzustedunak, baldin eta edukitza hori ostuta lortu ez badu, nahitaezko gastuak erreklamatu ahal izanen ditu, eta, modu berean, gauzatik gastu erabilgarri edo apaingarriak kendu ahal izanen ditu.

Ley 363

Representación del poseedor

La posesión se puede adquirir y retener por mediación de otra persona que ejerce el poder sobre la cosa como representante. Este no puede empezar a poseer personalmente como propietario sin especial permiso del poseedor.

Ley 364

Pérdida de la posesión

Se pierde la posesión cuando se transfiere, abandona o de cualquier modo cesa el ejercicio efectivo del derecho en beneficio de otra persona. Cuando se pierda la tenencia de un inmueble, la posesión se considerará perdida al año y día de la tenencia efectiva por otra persona.

CAPÍTULO II

De las limitaciones de la propiedad

Ley 365

Clases

Las limitaciones de la propiedad son impuestas por la ley o de carácter voluntario, como las servidumbres u otros derechos reales constituidos sobre cosa ajena.

Ley 366

Cosas litigiosas

No se puede vender, donar ni en general disponer de las cosas litigiosas,

363. legea

Edukitzailea ordezkatea

Edukitza eskura eta atxiki daiteke beste inoren bitartez; horrek gauzaren gainean ahalmena egikaritzen du, ordezkari gisa. Horrek ezin du gauza modu pertsonalean eduki, jabe gisa, edukitzai-learen baimen berezirik gabe.

364. legea

Edukitza galtzea

Edukitza galtzen da hori eskualdatu edo bertan behera uzten denean, edota eskubidearen egikaritza eragingarria amaitzen denean beste norbaiten onurarako. Ondasun higiezinaren ukantza galduz gero, ulertuko da edukitza galdu dela, baldin eta beste norbaitek, urtebete eta egun batean zehar, gauzaren edukitza eragingarria badu.

II. KAPITULUA

Jabetzaren mugapenak

365. legea

Motak

Jabetzaren mugapenak legez edo borondatez ezartzen dira, hala nola, zortasunak edo inoren gauzaren gainean eraturtako eskubide errealak.

366. legea

Gauza auzigaiak

Gauza auzigaiak ezin dira saldu, dohaintzan eman, ezta orokorrean xedatu

en tanto no se declare quién tiene derecho a hacerlo, a no ser que se haga bajo condición suspensiva de confirmarse la propiedad del disponente.

Ley 367

Limitaciones en inmuebles

a) Principio general

Los propietarios u otros usuarios de inmuebles no pueden causar riesgo a sus vecinos ni más incomodidad que la que pueda resultar del uso razonable de su derecho, habida cuenta de las necesidades de cada finca, el uso del lugar y la equidad.

b) Árboles

Cuando las raíces de un árbol se introduzcan en la tierra de una finca vecina, el propietario de ésta podrá proceder directamente a la corta de aquellas raíces en la medida en que excedan del límite. Si la introducción es de las ramas, el propietario del árbol deberá talarlas, a no ser que el propietario de la finca perjudicada prefiera indemnizarle con la mitad de los frutos producidos por aquellas ramas.

e) Eras

El propietario de una era puede impedir que se levanten edificaciones en las fincas colindantes, siempre que pruebe que perjudican su labor y que se halla en el uso efectivo de la era.

Ley 368

Reconstrucción de cerramiento

El propietario que quisiere rehacer o mejorar los cerramientos de su finca,

ere, horretarako eskubidea nork duen adierazi arte, salbu eta hori egiten denean xedatzailearen jabetza baieztatze-ko baldintza etengarriean.

367. legea

Ondasun higiezin mugapenak

a) Printzipio orokorra

Ondasun higiezin jabeek edo beste erabiltzaileek ezin diete euren auzotarrei arriskurik eragin, ezta eskubidearen zentzuzko erabilerak dakarrena baino deserosotasun handiagoa jasanarazi, finka bakoitzaren beharrianak, tokiko usadioa eta ekitatea kontuan harturik.

b) Zuhaitzak

Zuhaitz baten sustraiak alboko fincaren lurtean sartzen badira, finka horren jabeak zuzenean moztu ahal izanen ditu sustraiok, muga gainditzen duten neurrian. Adarrak sartuz gero, zuhaitzaren jabeak horiek moztu beharko ditu, salbu eta finka kaltetunaren jabeak hobesten duenean hari kalte-ordain gisa ematea adarrotatik sorturiko fruituen erdia.

e) Larrainak

Larrainaren jabeak eragotz dezake finka mugakideetan eraikinak egitea, frogatzen baldin badu horiek bere lanarentzat kaltegarriak direla eta larraina modu eragingarrian erabiltzen duela.

368. legea

Itxitura berregitea

Jabeak bere finkako itxiturak berregin edo hobetu nahi baditu, finka muga-

podrá ocupar de la colindante la mitad del terreno necesario; pero si antes no hubieran existido cerramientos, el que los levantara deberá hacerlo sólo en su terreno, salvo que el colindante quisiera ceder la parte necesaria del suyo.

Ley 369

Colmenas

No se pueden instalar nuevas colmenas, «vasos de ventura» o artificios propios para captar enjambres, sino a la distancia de doscientos treinta y cinco metros, al menos, respecto a otra colmena ocupada o a finca habitada.

TÍTULO II DE LAS COMUNIDADES DE BIENES Y DERECHOS

CAPÍTULO I Principios generales

Ley 370

Constitución

Las comunidades se constituyen:

1. Cuando dos o más personas adquieren conjuntamente unos bienes o derechos por cualquier título voluntario o legal.
2. Cuando el propietario único de una cosa o el titular de un derecho enajena una cuota indivisa.
3. Cuando dos o más personas ponen en común determinados bienes de

kidean okupatu ahal izanen du horretarako behar duen lurraren erdia; baina aldez aurretik ez badira itxiturak egon, horiek altxatu nahi dituenak bere lurrean bakarrik jaso beharko ditu, salbu eta jabe mugakideak bere lurretik beharrezkoa den zatia lagatzen duenean.

369. legea

Erlauntzak

Ezin da erlauntz berririk, «mentura-hodirik» edo erlekumeak erakartzeko trikimailu berezirik jarri, berrehun eta hogeita hamabost metroko tartean gutxienez, beste erlauntz okupatu batetik edo finka biztanledunetik neurtuta.

II. TITULUA ONDASUN ETA ESKUBIDEEN ERKIDEGOAK

I. KAPITULUA Printzipio orokorrak

370. legea

Eraketa

Erkidegoak eratzen dira:

1. Bi pertsonak edo gehiagok batera ondasun nahiz eskubideak eskuratzen dituztenean borondatezko edo legezko edozein tituluren bidez.
2. Gauzaren jabe bakarrak edo eskubidearen titularrak kuota indibisioa besterentzen duenean.
3. Bi pertsonak edo gehiagok erkidegoan jartzen dituztenean euren jabe-

su respectiva propiedad para su atribución conjunta a todos ellos mediante la asignación de cuotas indivisas. Si se pusieren en común fincas colindantes, podrán ser agrupadas para constituir una sola, que corresponderá a los comuneros por cuotas indivisas en proporción a sus respectivas aportaciones.

Ley 371

Régimen

Las comunidades de bienes o derechos se rigen por el título de constitución y, en su defecto, por los usos y costumbres y por las disposiciones del presente título.

Supletoriedad de la comunidad por indiviso

Las comunidades especiales y las corralizas se regirán, respectivamente, por las disposiciones de los capítulos III y IV y, supletoriamente, por las del capítulo II de este título.

CAPÍTULO II

De la comunidad pro indiviso

Ley 372

Actos de disposición

En la propiedad pro indiviso, cada titular puede disponer de su propia cuota, quedando a salvo el derecho de retracto de los otros copropietarios conforme a lo dispuesto en el Código Civil.

Para que se pueda constituir una servidumbre u otro derecho indivisible, se requerirá la disposición unánime de to-

tzapeko ondasunak, eurei guztiei batera ondasunok kuota indibisoetan esleitzeko. Finka mugakideak jartzen badira erkidegoan, horiek batu daitezke finka bakarra eratzeko, eta finka hori erkideei dagokie kuota indibisoetan, euren egindako ekarrien arabera.

371. legea

Araubidea

Ondasun edo eskubideen erkidegoa horren eraketa-titulua eraentzen du, eta, halakorik izan ezean, usadio eta ohi-turek, eta titulu honetako xedapenek.

Erkidego indibisoaren arau osagarriak

III eta IV. kapituluetako xedapenek eta, osagarri moduan, titulu honetako II. kapitulukoek eraentzen dituzte, hurrenez hurren, erkidego bereziak eta bazkalekuak.

II. KAPITULUA

Erkidego indibisoa

372. legea

Xedatze-egintzak

Jabetza indibisoan, titular bakoitzak bere kuota xeda dezake, gainerako jabe-kideek atzera-eskuratzeo duten eskubideari kalterik egin gabe, Kode Zibilean xedatutakoarekin bat etorritz.

Zortasuna edo bestelako eskubide zatiezina eratu ahal izateko, beharrezkoa da jabe-kide guztien aho bateko xe-

dos los condueños, pero la constitución parcial obliga al que la hace a tolerar el ejercicio de hecho del derecho que quiso constituir. En este caso, el adquirente que no consiga la constitución por parte de los otros copropietarios podrá pedir la resolución del contrato. Si el copropietario constituyente llegare a ser propietario de la cosa entera, o de la parte realmente gravada por aquel derecho, el adquirente del mismo podrá exigir la constitución total mediante complemento del precio, si procede.

Actos de uso o administración

En los actos de simple uso, administración o modificación material de la cosa común, cada titular puede oponerse judicialmente al otro que intenta realizarlos, y toda gestión ya realizada quedará sin efecto en la medida en que resulte perjudicial a los intereses de la comunidad según arbitrio del Juez.

Ley 373

Convenios

Los titulares pueden modificar el régimen de la comunidad mediante convenio, que valdrá entre ellos como contrato de sociedad. A falta de pacto, las cuotas se presumirán iguales, tanto para las cargas como para los provechos de la comunidad.

Ley 374

Divisibilidad

La comunidad pro indiviso es en cualquier momento divisible a petición

dapena; baina zatikako eraketak horren egilea behartzen du, eratu nahi izan den eskubidearen egitezko egikaritzaz jasatera. Kasu horretan, eskuratzailleak ez badu lortzen gainerako jabekideen eraketarik, kontratuaren suntsiarazpena eskatu ahal izanen du. Jabekide eratzaillea gauza osoaren jabe edo halako eskubideak benetan kargatzen duen zatiaren jabe suertatuz gero, horren eskuratzailleak galdatu ahal izanen du eskubidea osorik eratzeko, prezioaren osagarriaren bidez, hori bidezkoa bada.

Erabili edo administratzeko egintzak

Gauza erkidea huts-hutsean erabili, administratu edo modu materialean aldarazteko egintzetan, titular bakoitza jar daiteke, epaiketa bidez, halakoak gauzatu nahi dituenaren aurka, eta jadanik gauzaturiko kudeaketa oro eraginik gabe geratuko da, hori erkidegoaren interesetarako kaltegarri den neurrian, epailearen erabakimenaren arabera.

373. legea

Hitzarmenak

Titularrek erkidegoaren eraentza aldaraz dezakete hitzarmen bidez, eta horrek titularren artean sozietate-kontratuaren balioa izanen du. Hitzarmenik egin ezean, uste izanen da kuotak berberak direla, bai zamei begira, bai erkidegoaren probetxuei begira.

374. legea

Zatigarritasuna

Erkidego indibisioa edozein unetan zati daiteke, titular batek edo gehiagok

de uno o más titulares. Sin embargo, cuando se solicite la división contra la buena fe que se debe al acuerdo comunitario, expreso o tácito, habrá obligación de indemnizar el daño causado.

El pacto de renuncia temporal a la acción divisoria es válido y obliga no sólo a los copropietarios, sino también a sus causahabientes; no obstante, podrá ser dejado sin efecto por la decisión del Juez fundada en la falta de utilidad de la indivisión. Lo mismo valdrá cuando el que ha constituido la propiedad pro indiviso declare su voluntad de que aquélla permanezca sin dividir. Se considerará temporal la indivisibilidad cuando no exceda de noventa y nueve años.

La división convenida por los titulares deberá ser aprobada por unanimidad. Si no hubiere acuerdo, se hará la división judicialmente, y si la cosa fuere indivisible, podrá el Juez proponer la adjudicación de la cosa entera a favor del copropietario que la acepte por su tasación judicial, con la condición suspensiva de pagar en dinero a los demás la compensación correspondiente. Dentro del plazo de seis días, a contar de la adjudicación, cualquiera de los copropietarios podrá pedir que se le adjudique la cosa, consignando el precio de la tasación judicial mejorado en una sexta parte, por lo menos. Caso de ser varios los que hubieren ejercido este derecho, dentro de los cuatro días siguientes se celebrará entre todos los copropietarios una subasta cuyo remate será definitivo.

hala eskatuta. Dena den, onustea zorzaio erkidegoak esanbidez edo isilbidez hartutako erabakiari, eta, onuste horren aurka, zatiketa eskatzen bada, eragindako kalteen ordaina eman beharko da.

Ituna egiten bada zatiketa-akzioari aldi baterako uko egiteko, itun hori baliokoa da, eta betebeharpean jartzen ditu, jabekideak ez ezik, horien kausadunak ere bai; hala ere, ituna eraginik gabe utzi ahal izanen da, epaileak erabakitzen badu indibisoak ez duela erabiltasunik. Gauza bera gertatuko da, baldin eta jabetza indibisoaren eratzailak adierazten badu hori zatitu gabe iraunarazteko borondatea. Zatiezintasuna aldi baterakoa dela ulertuko da, laurogeita hemeretzi urtetik gorakoa ez denean.

Titularrek zatiketa itun dezaten, hori aho batez onetsi beharko da. Akordiorik ez badago, zatiketa epaiketa bidez egiten da, eta, gauza zatiezina izanez gero, epaileak proposatu ahal izanen du gauza osoa jabekide bati esleitzea, jabekide horrek hori onartzen badu, tasazio judicialaren truk betiere, gainerako jabekideei konpentsazio egokia diruz ordaintzeko baldintza etengarriean. Adjudikaziotik zenbatuta, sei eguneko epean, jabekideetatik edozeinek eska dezake gauza berari adjudikatzeko, tasazio judicialaren prezioa zainpean jarritz, seiren batean hobeturik, gutxienez. Esku-bide hori jabekide batek baino gehiagok egikaritzen badute, ondorengo lau egunetan enkantea eginen da jabekide guztien artean, eta horren errematea behin betikoa izanen da.

Al tiempo de efectuar la división judicial se podrá, si fuere necesario, adjudicar a uno de los copropietarios el usufructo y a otro la nuda propiedad, y constituir servidumbres entre las fincas resultantes de la división.

En el caso de que la adjudicación no fuere posible en favor de un copropietario, el Juez procederá a la venta de la cosa en pública subasta, conforme a la ley 575.

La división de la cosa común no afectará a los derechos reales de quienes no hubieren sido parte en aquélla.

Ley 375

Comunidad de otros derechos

Las reglas de las leyes anteriores se aplicarán a la comunidad de otros derechos que sean divisibles.

CAPÍTULO III

De las comunidades especiales

Ley 376

Pertenencias comunes

Salvo acuerdo unánime, la comunidad sobre elementos al servicio de varias fincas, como paredes, muros, cercas o vallados medianeros, así como molinos, hornos, eras, pozos, norias, acequias u otros semejantes, será indivisible y ningún comunero podrá disponer de su parte separadamente de las fincas a que aquellos elementos sirvan.

Zatiketa judiziala egiteko unean, eta beharrezkoa izanez gero, jabekideetatik bati gozamina adjudika dakioko, eta besteari jabetza soila, eta, zatiketa-
ren ondorioz sorturiko finken artean, zortasunak era daitezke.

Adjudikazioa ezin bada egin jabekideetatik baten mesederako, epaileak jendaurreko enkantean salduko du gauza, 575. legearekin bat etorritz.

Gauza erkidearen zatiketak ez du eraginik izanen horretan parterik izan ez dutenen eskubide errealetan.

375. legea

Beste eskubide batzuen gaineko erkidegoa

Aurreko legeen erregelak aplikatu-
ko zaizkio beste eskubide zatigarri batzuen gainean eraturiko erkidegoari.

III. KAPITULUA

Erkidego bereziak

376. legea

Osagai erkideak

Aho bateko adostasuna izan ezik, erkidegoa badago finka batzuen zerbitzupeko osagaien gainean, esaterako, mehelin diren horma, murre, hesi edo itxituren, eta errota, labe, larrain, putzu, noria, erreten edo antzeko osagaien gainean, erkidego hori zatiezina izanen da, eta erkideetatik inork ere ezin izanen du bere zatia xedatu, halako osagaiak zein finkaren zerbitzupekoak izan, eta finka horretatik bananduta.

Se presumen comunes a las edificaciones los vanos entre las fincas urbanas conocidos con el nombre de «beleanas» o «etxeakoartes», que se registrarán por lo dispuesto en esta ley y en el párrafo segundo de la ley 404.

Ley 377

Comunidad en mancomún

La comunidad en mancomún, que exista por costumbre o establecida por voluntad de los constituyentes, será indivisible, salvo pacto unánime. Ningún comunero podrá disponer de su parte sin consentimiento de todos los demás titulares.

Ley 378

Comunidad solidaria

La comunidad en la propiedad o en cualquier derecho real a favor de varios titulares será solidaria cuando así se disponga en el título de su constitución. En la comunidad solidaria cada comunero puede por sí solo ejercitar plenamente el derecho y disponer de la totalidad del mismo, sin perjuicio de su responsabilidad frente a los demás titulares.

CAPÍTULO IV

De las «corralizas»

Ley 379

Concepto

Salvo los casos en que la denominación de «corraliza» aparezca empleada

Uste izanen da eraikinen osagai erkideak direla hiri-finken arteko baoak, alegia, «beleana» edo «etxeakoarte» ize-naz ezagutzen direnak, eta lege hone-tan eta 404. legeko bigarren lerrokadan xedaturikoak eraenduko ditu halakoak.

377. legea

Erkidego komuna

Erkidego komuna ohituraz eratu bada, edo eratzailen borondateak ezarri badu, erkidego hori zatiezina izanen da, aho bateko itunik izan ezean. Erki-de batek ere ezin du bere zatia xedatu gainerako titular guztien adostasunik gabe.

378. legea

Erkidego solidarioa

Jabetzaren edo eskubide erreale baten gainean erkidegoa eratu bada titular batzuen mesederako, erkidego hori solidarioa izanen da, horren eraketa-tituluak hala xedatu duenean. Erkidego solidarioan, erkide bakoitzak bere kabuz egikari dezake eskubidea bete-betean, bai eta hori oso-osorik xedatu ere, gainerako titularrei begira duen erantzukizunari kalterik egin gabe.

IV. KAPITULUA

«Bazkalekuak»

379. legea

Kontzeptua

Finka baten edo finka-multzo baten izaera nahiz xedea adierazteko, «baz-

exclusivamente para expresar la naturaleza o destino de una finca o de un coto de fincas, se entiende por «corraliza», bien un derecho de aprovechamiento parcial sobre la finca ajena, bien la comunidad indivisible constituida por la concurrencia de diversos titulares dominicales, con atribución, a uno o a varios, de los aprovechamientos especiales de pastos, hierbas, aguas, leñas, siembras u otros similares. Estos derechos especiales son transmisibles inter vivos o mortis causa.

En las «corralizas» constituidas sobre fincas de origen comunal se presume, a no ser que resulte lo contrario, que la propiedad del suelo corresponde al Municipio.

Ley 380

Régimen

La «corraliza» se regirá por el título y los usos y, en su defecto, por la costumbre local o general. De no resultar de ellos otra cosa, cada titular podrá ejercitar su aprovechamiento en toda la extensión que consienta el disfrute correspondiente a los demás titulares.

Ley 381

Limitaciones usuales

El derecho de pastos en la «corraliza» se entenderá limitado, a no haber pacto, uso o costumbre en contrario, al tiempo en que estuvieren levantadas las cosechas, y deberá ejercitarse respetando las «sobreguas» y los terrenos «riciados».

kaleku» adierazmoldea erabiltzen denean izan ezik, ulertu behar da «bazkaleku» direla, dela inoren finka zatika aprobetxatzeko eskubidea, dela jabiariaren titular batzuk pilatzean eraturiko erkidego zatiezina, baldin eta titular horietako bati edo batzuei eratraxkitzen bazaizkie bazka, belar, ur, egur, ereintzak edo antzeko aprobetxamendu bereziak. Eskubide berezi horiek inter vivos nahiz mortis causa eskualda daitezke.

«Bazkalekuak» herri-finken gain eratu badira, lurraren jabetza udalerriri dagokiola uste izanen da, aurkakoa ondorioztatzen denean izan ezik.

380. legea

Araubidea

«Bazkalekua» eraentzen dute tituluak eta usadioek, eta, halakorik izan ezean, tokiko ohiturak edo ohitura orokorrak. Horiek bestelakoa ondorioztatzen ez badute, titular bakoitzak bere aprobetxamendua erabili ahal izanen du, gainerako titularrek zein luperketa izan eta luperketa horrek ahalbidetzen duen hedadura osoan.

381. legea

Ohiko mugapenak

Aurkako itun, usadio edo ohiturarik izan ezean, «bazkalekuen» gaineko bazka-eskubidea mugatuta dagoela ulertuko da, uztak zein epetan bildurik egon, eta epe horretara; eskubide hori «urgainak» eta «zuhain-lurrak» errespetatuz egikaritu beharko da.

Ley 382*Redención*

Las «corralizas» serán redimibles:

1. Por voluntad unánime de los partícipes.

2. Cuando graven fincas comunales, a instancia del Municipio.

3. En las demás fincas, cuando el Juez estime en juicio contencioso que la subsistencia de estos derechos dificulta notablemente el cultivo o la explotación racional de las fincas según su naturaleza.

4. Y, en todo caso, cuando los corraliceros se opongan a las modificaciones que se introduzcan en las fincas para su mejora y que total o parcialmente resulten incompatibles con el ejercicio del derecho de «corraliza».

En los supuestos previstos en los números dos, tres y cuatro, el capital que haya de abonarse por la redención se determinará en consideración al valor de los aprovechamientos y al beneficio que la redención reporte al dueño del terreno. Cuando el Juez lo considere conveniente podrá sustituir el pago de la estimación por la adjudicación de tierra en propiedad.

Ley 383*Retracto*

Si alguno de los titulares enajenare su derecho, los partícipes podrán ejer-

382. legea*Askatzea*

«Bazkalekuak» askatu ahal izanen dira:

1. Partaideen aho bateko borondatez.

2. Herri-finkak kargatzen dituztenean, udalerrriak hala eskatuta.

3. Gainerako finketan, epaileak auzibidezko epaiketan erabakitzen duenean eskubide horien iraupenak ageri-agerian oztopatzen duela finkak euren izaeraren arabera zentzuz landatu edo ustiatzea.

4. Eta, edozein kasutan, bazkaleku-eskubidedunak finketan egindako aldarazpenen aurka jartzen direnean, baldin eta halakoak finkak hobetzeko egin badira, eta horiek oso-osorik edo zati batez bateraezinak badira «bazkaleku» eskubidearen egikaritzarekin.

Bi, hiru eta laugarren zenbakietan aipaturiko kasuetan, bazkalekutik askatzeagatik kapitala ordaindu behar da, eta kapital hori zehaztuko da, aprobeztxamenduen balioa eta askatzeak lurarren jabeari dakarzkion onurak kontuan hartuta. Epaileak egoki baderitzo, zerbatespenaren ordainketaren ordeztu, lurarren jabetza adjudika dezake.

383. legea*Atzera-eskuratzea*

Titular batek bere eskubidea beste-
rentzen duenean, partaideek erkideen

citar el retracto de comuneros, prefiriéndose, en caso de concurrencia, al retrayente titular de aprovechamiento de la misma naturaleza que el enajenado.

Cuando se enajenare el derecho de cultivo sobre una parcela determinada de la finca, se dará preferencia en el retracto al que tenga derecho a cultivar la parcela de mayor extensión.

CAPÍTULO V

De las «facerías», «helechales», «dominio concellar» y «vecindades foranas»

Ley 384

«Facería»

La «facería» consiste en una servidumbre recíproca entre varias fincas de propiedad colectiva o privada.

Las «facerías» se rigen por el título, pactos o concordias que hubiese establecidos, por las disposiciones de esta Compilación a ellas referentes y, en lo no previsto, por lo dispuesto para las servidumbres o las comunidades en su caso.

Ley 385

Limitaciones usuales

En las «facerías» los ganados podrán pastar de sol a sol en el término facero, pero no podrán acercarse a los

arteko atzera-eskuratzea egikaritu ahal izanen dute, eta, pilatzea badago, titular atzera-eskuratzaileak lehentasuna izanen du, bere titulartasunpeko aprobetxamendua eta besterendutakoa izatera berekoak badira.

Finkaren lurzati zehatza landatzeko eskubidea besterentzen denean, atzera-eskuratzeke lehenespena emanen zaio luze-zabalik handiena duen lurzatia landatzeko eskubidea duenari.

V. KAPITULUA

«Fazeriak», «iralekuak», «kontzeju-jabaria» eta «kanpoko auzotartasunak»

384. legea

«Fazeriak»

«Fazeria» da jabetza kolektibo edo pribatupeko finka batzuen gainean elkarrekiko eraturiko zortasuna.

«Fazeriak» eraentzen dituzte berorien tituluak, alde zurretik ezarritako itun edo hitzarmenek, haiei buruz konpilazio honetan jasotako xedapenek eta, araturik gabe dauden kontuetan, zortasunei edo, hala denean, erkidegoei buruz xedatutakoak.

385. legea

Ohiko mugapenak

«Fazeria» izenekoetan abelburuek bazka egin dezakete argi hastetik ilundu arte fazeriako eremuan, baina abel-

terrenos sembrados o con frutos pendientes de recolección.

Ley 386

«Comunidad facera»

La «comunidad facera» consiste en la concurrencia de varios titulares dominicales que constituyen una comunidad para un determinado aprovechamiento solidario, que se regirá por lo dispuesto en las leyes 377 y 378, en cuanto no se opongan a lo establecido en este capítulo.

Ley 387

Divisibilidad

La «comunidad facera» es divisible, salvo que se hubiere constituido por un tiempo determinado o como indivisible a perpetuidad, en cuyo caso podrá dividirse sólo excepcionalmente cuando el Juez considere gravemente lesiva la permanencia en la indivisión.

Cuando se trate de «comunidades faceras» entre villas o pueblos y no consten las cuotas o aportaciones respectivas, en defecto de otra regla aplicable se estará al número de vecinos de cada villa o pueblo al tiempo de pedirse la división.

Ley 388

«Helechales». Concepto

Bajo esta denominación de «helechal», cuando este término no aparezca empleado exclusivamente para expre-

buruok ezin izanen dira hurbildu erein-dako lurretara edo biltzeke dauden lur fruitudunetara.

386. legea

«Fazeriako erkidegoa»

«Fazeriako erkidegoa» da jabaria-ren titular batzuk pilatzea, aprobetxamendu solidario jakin baterako erkidegoa eratzeko; 377 eta 378. legeetan xedaturikoak eratzten du erkidego hori, kapitulu honek ezarritakoaren aurkako ez bada.

387. legea

Zatigarritasuna

«Fazeriako erkidegoa» zatigarria da, salbu eta hori eratu izan denean epe zehatz baterako edo, zatiezin gisa, betiko; kasu horretan, hori zatitu ahal izan da, salbuespenez bakarrik, epailearen ustez erabat kaltegarria denean indibisio-egoerari eustea.

«Fazeriako erkidegoak» hiribildu edo herrien artekoak badira, eta horien kuota edo ekarriak ez badira agerrarazi, orduan, bestelako erregela aplikagarri izan ezean, kontuan izan beharko da hiribildu edo herri bakoitzaren auzotarren kopurua, zatiketa eskatzeko unean.

388. legea

«Iralekuak». Kontzeptua

«Iraleku» adierazmoldea modu esklusiboan erabiltzen ez bada finka baten izaera edo xedea adierazteko, uler-

sar la naturaleza o destino de una finca, se entienden los derechos de aprovechamiento de las producciones espontáneas de helecho de montes comunales.

Ley 389

Limitaciones usuales

Ni el dueño del aprovechamiento puede hacer cierres, plantaciones o siembras en el helechal, ni el dueño del terreno puede realizar acto alguno que perjudique el aprovechamiento.

Ley 390

Retracto y redención

Respecto a la redención y al retracto de los «helechales», se estará a lo dispuesto para las «corralizas» en las leyes 382 y 383.

Ley 391

«Dominio concellar»

El patrimonio forestal y cualesquiera otras propiedades, aprovechamientos o derechos pertenecientes a las Juntas Generales de los Valles del Roncal y Salazar, y que estén destinados a satisfacer necesidades colectivas de sus vecinos, son de «dominio concellar», que se regulará por las ordenanzas, acuerdos legítimamente adoptados, convenios y costumbres locales. El «dominio concellar» es indivisible.

Corresponden a la Junta General todas las facultades de administración y disposición, que deberá ejercitar atendiendo a las necesidades y convenien-

tu behar da izen horretara biltzen direla herri-mendietan berez sortutako irak aprobetxatzeko eskubideak.

389. legea

Ohiko mugapenak

Aprobetxamenduaren jabeak ezin du iralekuan itxitura, landaketa edo ereiterik egin, ezta lurraren jabeak aprobetxamenduarentzat kaltegarri den egintzarik gauzatu ere.

390. legea

Atzera-eskuratzea eta askatzea

«Iralekuak» askatu eta horiek atzera-eskuratzeari buruz, kontuan izan behar harko da 382 eta 383. legeek «bazkalekuei» buruz xedaturikoa.

391. legea

«Kontzeju-jabarria»

Erronkari eta Zaraitzuko haranetako Batzarreen baso-ondareak edo bestelako jabetza, aprobetxamendu edo eskubideek xede badute haran horietako auzotarren beharizan kolektiboak asetzea, horiek «kontzeju-jabarikoak» dira; jabari hori arautzen dute ordenantzek, legebidez hartutako akordioek, hitzarmenek eta tokiko ohiturek. «Kontzeju-jabarria» zatiezina da.

Batzarreari dagozkio administratu eta xedatzeko ahalmen guztiak, eta horiek egikarituko ditu, haranak nahiz bertako auzotarrek zuzenean edo ze-

cias directas o indirectas del Valle o de sus vecinos.

Ley 392

«Vecindad forana»

La participación en el disfrute de los bienes comunales, concedida por los municipios como «vecindad forana», aun constituida por título administrativo, tiene naturaleza civil y carácter de derecho real.

Los pueblos cuyos terrenos comunales se hallen gravados con «vecindades foranas» podrán redimirlas mediante el pago de su valor a los que tengan derecho a ellas. A falta de convenio, el capital para la redención se determinará en consideración al valor de los aprovechamientos y al beneficio que la redención reporte.

Si se enajenare la «vecindad forana», el Municipio tendrá derecho de retracto a favor de la comunidad de vecinos. Este derecho se registrará en cuanto a los plazos por lo establecido en la ley 458 para el retracto gentilicio, y será preferente a éste. En caso de permuta, se determinará el valor de la vecindad por tasación de dos peritos nombrados uno por cada parte, y, si hay discordia de un tercero, por acuerdo de aquéllos o, en defecto de acuerdo, por el Juez.

En lo sucesivo no podrán constituirse «vecindades foranas».

La adquisición de la propiedad por el comprador requiere la entrega de la cosa vendida.

harka dituzten beharizan eta egokie-
rak asetzeko.

392. legea

«Kanpoko auzotartasuna»

Udalerriek «kanpoko auzotartasun» gisa eman badute herri-ondasunen luperketan parte hartzeko eskubidea, parte-hartze horrek izaera zibila du nahiz eta administrazio-tituluaren bidez eratu, eta eskubide erreala da.

Herri-lurak «kanpoko auzotartasunarekin» kargatuta badaude, herri horiek kargetatik aska ditzakete lurrok, kargen gaineko eskubidea duenari euren balioa ordainduz. Hitzarmenik izan ezean, askatzeko kapitala zehaztuko da, aprobetxamenduen balioa eta askatzeak dakarren onura kontuan hartuz.

«Kanpoko auzotartasuna» besteren-tzen bada, udalerrak eskubidea du hori auzotarren erkidegoarentzat atzera-eskuratzeke. Epeei dagokienez, eskubide hori eraenduko du 458. legean atzera-eskuratze jentilizioari buruz ezarritakoak, eta lehenespena izanen du horren gaintik. Trukaketa kasuan, auzotartasunaren balioa zehaztuko da, alderdiek —bakoitzak bat— izendaturiko bi adituren tasazioa erabiliz, eta, aurkatasuna azalduz gero, hirugarren adituaren tasazioa erabiliz, haien adostasunez aukeratuta, edo, adostasunik izan ezean, epailearen erabakiz.

Aurrerantzean ezin izanen da «kanpoko auzotartasunik» eratu.

Erosleak jabetza eskuratzeko, beharrezkoa da saldutako gauza ematea.

**TÍTULO III
DE LAS SERVIDUMBRES**

Ley 393

Concepto

Son servidumbres los derechos reales establecidos sobre una finca en beneficio de otra colindante o vecina, y que consisten en el ejercicio de un determinado uso de ella, o en la limitación de cualquiera de las facultades del propietario.

Ley 394

Distinción

No son servidumbres:

1. Las limitaciones legales por razón de vecindad.

2. Los derechos de uso o aprovechamiento establecidos en favor de una persona sobre finca ajena, con independencia de toda relación entre predios, los cuales se regirán por lo establecido en el capítulo II del título IV de este libro.

Ley 395

Caracteres

El derecho de servidumbre es indivisible e inseparable del fundo dominante y tiene carácter permanente cuando no se hubiere constituido bajo término o condición. Se consideran constituidas bajo condición las servidumbres referidas a inmuebles de futura construcción o derribo, así como aquellas cuyo contenido consista en una utilidad futura.

**III. TITULUA
ZORTASUNAK**

393. legea

Kontzeptua

Zortasunak dira finka baten gain ezarritako eskubide errealak, mugakide den edo alboan dagoen beste baten onurarako; zortasunon bitartez, haren erabilera jakinen bat egikaritzen da, edo jabearen ahalmenetatik edozein mugatzen da.

394. legea

Bereziketa

Ez dira zortasun:

1. Auzotartasunaren ondoriozko legezko mugapenak.

2. Pertsona batentzat inoren finka-ren gain ezarritako erabilera eta aprobetxamendu eskubideak, lurren artean inolako harremanik ez badago; liburu honetako IV. tituluaren II. kapituluan ezarritakoak eraentzen ditu halakoak.

395. legea

Berezitasunak

Zortasun-eskubidea ezin da zatitu edo banandu funts nagusitik, eta horren izaera iraunkorra da epe edo baldintzapean eratu ez denean. Ulertu behar da baldintzapean eratu direla, bai etorkizunean eraiki edo eraitsiko diren ondasun higiezinaren gaineko zortasunak, bai eta eduki gisa etorkizuneko erabileren bat dutenak ere.

Ley 396*Constitución*

Las servidumbres pueden constituirse por actos inter vivos o mortis causa y por adjudicación judicial en juicio divisorio o por acto particional.

Cuando en el acto de constitución no haya determinación precisa del contenido de la servidumbre, se llevará a efecto esta determinación, a falta de acuerdo entre los interesados, por la persona facultada para ello por el constituyente o, en su defecto, por decisión judicial en atención a los signos aparentes, las circunstancias de los predios y el uso del lugar.

Ley 397*Prescripción*

Las servidumbres se adquieren por la prescripción ordinaria de bienes inmuebles o por la extraordinaria. El tiempo empezará a contar en las servidumbres positivas desde el primer acto de su ejercicio; en las negativas aparentes, desde la aparición de los signos de servidumbre, y en las negativas no aparentes, desde la prohibición formal del acto que la servidumbre impediría realizar.

Largo tiempo

En todo caso, se respetará el uso de una servidumbre aparente cuyo ejercicio indiscutido durante largo tiempo se estime que puede continuar sin perjuicio para la finca que lo padece.

396. legea*Eraketa*

Zortasunak era daitezke inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez, bai eta zatiketa-epaiketean egindako adjudikazio judizialaren bidez edo banaketa-egintzaren bidez ere.

Eraketa-egintzan ez bada argi zehaztu zein den zortasunaren edukia, zehaztuzpen hori interesdunak horretan ados jartzen ez direnean gauzatuko da, eratzailak horretarako ahaldundu duen pertsonaren eskutik edo, halakorik izan ezean, epailearen erabakiz, betiere, ageriko zeinuak, lurren inguruabarrak eta tokiko usadioak kontuan hartuta.

397. legea*Preskripzioa*

Zortasunak eskuratzen dira, ondasun higiezinaren gaineko preskripzio arruntaren bidez edo preskripzio bereziaren bitartez. Epearen zenbaketa hasiko da, zortasun positiboetan, hori egikaritzeko gauzatu den lehenengo egintzatik; ageriko zortasun negatiboetan, zortasunaren zeinuak agertu direnetik; eta, agerikoak ez diren zortasun negatiboetan, zortasunak eragozten duen egintza zein izan, eta horixe gauzatzeko debeku formal ezarri denetik.

Epe luzea

Edozein kasutan ere, ageriko zortasunaren erabilera errespetatuko da, hori epe luzean zehar aurkakotasunik gabe erabili bada, eta uste bada erabilerak iraun ahal duela horren mendeko finkari kalterik egin gabe.

Asimismo se considerarán como servidumbre los servicios establecidos con signo aparente entre fincas de un mismo propietario, cuando se separe la propiedad de ambas por actos inter vivos o de última voluntad de aquél, si al tiempo de la separación subsiste el signo y si el título de disposición no excluye expresamente la servidumbre.

Ley 398

Interrupción de la prescripción

La prescripción tan sólo se interrumpirá por la reclamación judicial conforme a la ley 40, y por la formalización de un acto obstativo o por un ostensible signo prohibitivo.

Ley 399

Constitución o modificación por Ley

Cuando una ley haga necesaria la constitución o modificación de una servidumbre, sólo podrán ser exigidas por el titular de la finca favorecida en la forma menos gravosa para el que deba padecerlas y previo, siempre, el pago de la justa indemnización. En defecto de convenio, la servidumbre quedará constituida o modificada por decisión judicial o administrativa, según corresponda.

El mismo derecho tendrá el propietario de una finca enclavada para que se constituya una servidumbre de paso sobre aquellas heredades en que resulte menos gravosa la servidumbre.

Era berean, zortasuntzat hartuko dira jabe berberaren finken artean ageriko zeinuarekin ezarritako zerbitzuak, finka horien gaineko jabetza inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez banantzen denean, baldin eta banantzea gertatzeko anean zeinuak bere horretan badirau, eta xedatze-tituluak ez badu zortasuna esanbidez baztertzen.

398. legea

Preskripzioa geldiaraztea

Preskripzioa geldiaraziko da, 40. legearekin bat etorritz, epaiketaren bidez erreklamazioa egiten denean, eta egintza eragozlea formalizatzen denean edo debekuzko zeinu nabaria dagoenean.

399. legea

Legez eratu edo aldaraztea

Lege-aginduz zortasuna eratu edo aldarazi behar bada, finka onuradunaren titularrak bakarrik galda dezake eraketa edo aldarazpena, hori jasan behar duenari ahalik eta kargarik gutxien eginez, eta beti aurretiaz kalte-ordain zuzena ordainduz. Hitzarmenik izan ezean, zortasuna eratu edo aldaraziko da epailearen edo Administrazioaren erabakiaren bidez, kasuan-kasuan.

Bide-zorra era dadin, eskubide bera izanen du finka batzuen artean kokatutako finkaren jabeak, eta halakoa ezarriko da zortasunarekin ahalik eta kargarik txikiena jasanen duten landen gainean.

Ley 400*Ampliación de servidumbre*

Cuando una servidumbre de paso llegare a ser insuficiente para las necesidades del predio dominante, el dueño de éste podrá pedir la ampliación en la medida en que tales necesidades lo exigieron, siempre que el estado del predio sirviente lo permita sin grave perjuicio y mediante abono de la justa indemnización.

Ley 401*Modificación de servidumbre*

El propietario de la finca gravada por la servidumbre no puede perjudicar el uso de la misma, pero podrá solicitar por vía judicial la variación de su forma cuando necesite razonablemente de la plena disposición de la parte de la finca afectada por la servidumbre, siempre que no cause perjuicio al titular de ésta.

Ley 402*Pastos*

El propietario de una finca gravada con servidumbre de pastos podrá cerrarla, pero para el acceso del ganado de la finca dominante deberá dejar paso, «langa» o «queleta».

Ley 403*Luces y vistas*

Las servidumbres de luces y vistas dan a su titular el derecho de mantener en su pared huecos que le permitan recibir luz por el fundo sirviente o el de proyectar la mirada sobre él. Estas ser-

400. legea*Zortasuna zabaltzea*

Bide-zorra nahiko ez bada lur nagusiaren beharrizanak asetzeko, lur horren jabeak zortasuna zabaltzeko eskatu ahal izanen du, beharrizan horiek betetzeko beharrezkoa den neurrian, betiere, zortasunpeko lurraren egoerak kalte larririk eragin gabe hori ahalbidetzen duenean, eta horren truk kalte-ordain zuzena emanez.

401. legea*Zortasuna aldaraztea*

Zortasunarekin kargaturiko finKaren jabeak ezin dio finkaren erabilerari kalterik egin, baina auzibidean horren forma aldatzeko eskatu ahal izanen du, zortasunak eragindako finka-zatiaren gaineko xedapen osoa zentzuz behar duenean, horrekin zortasunaren titularrari kalterik egiten ez dionean betiere.

402. legea*Bazkak*

Bazka-zortasunarekin kargaturiko finKaren jabeak hori itxi ahal izanen du, baina jabe horrek bidea, «langa» edo «kereta» zabaldu beharko du, lur nagusiko abelburuak bertara sar daitezten.

403. legea*Argi-bistak*

Argi-bisten zortasunek horien titularrari eskubidea ematen diote beraren horman zuloak zabalik izateko, eta zortasunpeko funtsetik argia jasotzeko edo funts horren gainetik begiratzeko.

vidumbres impiden al dueño del predio sirviente la construcción a distancia menor de tres metros de la pared o del voladizo, en cuanto reduzca o dificulte las luces o las vistas.

Ley 404

Huecos para luces

El propietario de un fundo podrá abrir en su pared contigua a otro fundo huecos hasta de una vara en cuadro, cerrados mediante barrotes remetidos y con red metálica, salvo la costumbre local. Estos huecos podrán ser cerrados cuando se edifique en la finca vecina, y no serán tomados como signos de aparente servidumbre a efectos de la prescripción.

En las «belenas» o «etxekoartes» comunes a varios propietarios, cualquiera de éstos podrá abrir en pared propia huecos sin saledizos, con la limitación de no causar molestia a los demás propietarios.

Ley 405

Obligaciones del dueño de finca sirviente

En las servidumbres que facultan para apoyar alguna construcción sobre muro o edificio ajeno, el propietario del fundo sirviente debe hacer a su costa las reparaciones necesarias para mantener la solidez de la estructura sirviente. En las otras servidumbres debe tolerar que se hagan las obras necesarias para el buen uso del servicio.

Halako zortasunek zortasunpeko lurra- ren jabeari eragozten diote horma edo hegalkinetik hiru metro baino tarte laburragoan eraikitzea, horrekin argiak edo bistak urritu edo oztopatzen diren neurrian.

404. legea

Argiak hartzeko zuloak

Funts baten jabeak, horren alboko funtsarekin mugakide den horman, zuloak zabal ditzake kana beteko zabaleradun laukian; zuloak estalita egon behar dira hormara jositako burdinez eta alanbre-sarez, tokiko ohitura bestelakoa denean salbu. Zulo horiek itxi ahal izanen dira alboko finkan eraikina egiten denean, eta horiek ez dira zortasunaren ageriko zeinutzat hartuko preskripzioaren ondoretarako.

Jabe batzuei dagozkien «belena» edo «etxekoarte» erkideetan, jabe horietatik edozeinek bere horman ireki ditzake hegalkinik gabeko zuloak, gainerako jabeen enbarazurik ez egiteko mugapean.

405. legea

Zortasunpeko finkaren jabeak dituen betebeharrak

Zortasunek ahalmena ematen badute inoren horma edo egituren bat eraikin baten euskarri gisa erabiltzeko, zortasunpeko funtsaren jabeak bere kontura egin behar ditu zortasunpeko egituraren sendotasunari eusteko beharrezkoak diren konponketak. Gainerako zortasunetan, zerbitzuaren erabilera onerako beharrezkoak diren obrak jasan behar ditu.

Abandono liberatorio

El propietario de la finca sirviente podrá exonerarse del deber a que se refiere el párrafo anterior, así como de toda otra obligación de reparar que hubiere contraído expresamente, mediante abandono de la finca a favor del titular de la servidumbre.

Ley 406*Extinción*

Las servidumbres se extinguen por la renuncia de su titular, formalizada como acto de disposición sobre inmuebles y por la confusión de propiedades. En este último caso será suficiente la adquisición del terreno estrictamente afectado por la servidumbre y quedará libre de ella el resto de la finca gravada. Cuando se adquiera sólo una parte del terreno afectado, la servidumbre se considerará extinguida en esa parte exclusivamente.

Cuando lo que se adquiere es una parte indivisa, la servidumbre no se considera extinguida.

También se extinguen las servidumbres por la falta de uso durante el plazo de prescripción. En las servidumbres positivas la prescripción liberatoria se contará a partir del momento en que dejara de usarse, y en las negativas, desde que se realice un acto obstativo.

Ley 407*Imposibilidad temporal*

Cuando por el estado de las fincas la servidumbre pierda su utilidad, si no

Bertan behera uzte askatzailea

Zortasunpeko finkaren jabea gera daiteke aurreko lerrokadan aipaturiko eginbeharretik aske, bai eta berak esanbidez harturiko konponketa betebeharetatik ere, zortasunaren titularrarentzat finka bertan behera utziz gero.

406. legea*Azkontzea*

Zortasunak azkentzen dira titularrak uko egiten duenean, uko egitea ondasun higiezinaren gaineko egintza gisa formalizatuz, bai eta jabetzak esku berera helzen direnean ere. Azken kasu horretan, nahiko da zortasunak zehatz-mehatz eragiten duen lurra bakarrik eskuratzea, eta horretatik aske geratuko da kargapeko finkaren gainerako zatia. Eragindako lurraren zati bat bakarrik eskuratzen bada, zortasuna azkendutzat hartuko da, baina zati horretan bakarrik.

Eskuratutakoa zati indibisioa bada, zortasuna ez da azkendutzat joko.

Zortasunak azkentzen dira, halaber, preskripzio-epean zehar horiek ez erabiltzeagatik. Zortasun positiboetan, preskripzio askatzailea zenbatuko da, horiek erabiltzeari utzi zaion unetik, eta, negatiboetan, egintza eragozlea gauzatu denetik.

407. legea*Aldi baterako ezintasuna*

Finken egoeraren ondorioz zortasunak erabilgarritasuna galdu badu eta

transcurriere el plazo de la prescripción extintiva podrá ejercitarse de nuevo tan pronto cese el estado impositivo.

**TÍTULO IV
DEL USUFRUCTO,
HABITACIÓN, USO Y OTROS
DERECHOS SIMILARES**

**CAPÍTULO I
Del usufructo**

Ley 408

Concepto

El derecho real de usufructo concede a su titular, por tiempo limitado, las facultades dominicales con exclusión de la de disponer de la cosa objeto del usufructo. El usufructuario podrá ejercitar con este fin todas las acciones pertinentes y recabar del nudo propietario lo necesario para su ejercicio.

El usufructuario no podrá ceder su derecho, pero sí el ejercicio del mismo por el tiempo que dure el usufructo. El arrendamiento establecido por el usufructuario se resolverá, en todo caso, al extinguirse el usufructo; pero los arrendamientos rústicos subsistirán hasta la terminación del año agrícola.

Ley 409

Constitución

El usufructo se constituye por disposición de la ley o por voluntad del pro-

preskripzio azkentzailerako epea igaro ez bada, zortasuna berriro erabili ahal izanen da, egoera eragozlea amaitzea-ekin batera.

**IV. TITULUA
GOZAMENA, BIZTANTZEA,
ERABILTZEA ETA ANTZEKO
BESTE ESKUBIDEAK**

I. KAPITULUA

Gozamena

408. legea

Kontzeptua

Gozamen eskubide errealak horren titularrari ematen dizkio, epe mugatuan zehar, jabari-ahalmenak, gozamenpeko gauza xedatzeko ahalmena salbu. Gozamendunak, helburu horrekin, egokiak diren akzio guztiak egikaritu ahal izanen ditu, eta jabe soilari eskatu ahal izanen dio egikaritza horretarako beharrezkoa den guztia.

Gozamendunak ezin izanen du bere eskubidea laga; bai, ordea, horren egikaritza, gozamenak dirauen eperako. Gozamendunak ezarritako errentamendua suntsiarazi egingen da, edozein kasutan, gozamena azkentzean; baina landa-errentamenduek indarrean diraute, nekazaritzako urtea amaitu arte.

409. legea

Eraketa

Gozamena eratzen da legearen aginduz edo jabearen borondatez, boronda-

pietario, manifestada tanto en actos mortis causa como inter vivos, sea por constitución directa a favor de otra persona, sea mediante reserva de ese derecho en un acto de transmisión de la propiedad.

También puede constituirse el usufructo por la adjudicación en juicio divisorio o por acto particional.

Ley 410

Objeto

El usufructo puede constituirse sobre toda clase de bienes, aunque no produzcan frutos, y sobre la totalidad o parte alícuota de un patrimonio.

Cuando el usufructo verse sobre bienes consumibles, el usufructuario adquirirá sobre ellos la plena disposición, pero deberá restituir una cantidad igual del mismo género y calidad.

Inventario y garantía

Para hacer entrega de los bienes al usufructuario, o en cualquier otro momento, el propietario podrá exigir la formación de un inventario y la constitución de una garantía de la obligación de restituir y de indemnización de daños causados. No serán necesarios el inventario o la constitución de garantía cuando el usufructuario estuviera relevado de hacerlo por disposición de la ley o por el constituyente, o cuando el Juez lo estimare innecesario.

Para la constitución de la garantía se estará a lo dispuesto para el fiduciario en la ley 231.

te hori mortis causa nahiz inter vivos egintzetan agerturik, bai zuzenean beste inoren onurarako, bai eskubide hori erreserbatuz, jabetza eskualdatzeko egintzaren bidez.

Gozamena era daiteke, berebat, epaileak zatiketa-epaiketan egindako adjudikazioaren bidez edo banaketa-egintzaren bidez ere era daiteke.

410. legea

Objektua

Gozamena era daiteke mota guztietako ondasunen gainean, nahiz eta horiek fruiturik eman ez, eta ondare oso baten gainean edo horren zati alikuotaren gainean.

Gozamena gauza kontsumikorren gainekoa denean, gozamendunak erabateko xedapena eskuratuko du horien gainean, baina genero eta kalitate bereko beste horrenbeste itzuli beharko du.

Inbentarioa eta bermea

Gozamendunari ondasunak emateko unean, edo beste edozein unetan, jabeak inbentarioa egiteko galda dezake eta, horrez gain, bermea eratzeko ere bai, ondasunok itzuli eta eragindako kalteen ordaina emateko betebeharra ziurtatze aldera. Inbentarioa egitea edo bermea eratzeari ez da beharrezkoa izan, baldin eta gozamenduna betebeharrak horretatik aske geratu bada lege-aginduz edo eratzailaren borondatez, edota epaileak horiek alferrekoak direla uste izan badu.

Bermea eratzeko, kontuan izan behar da 231. legeak fiduziarioari buruz xedaturikoa.

Ley 411

Duración

El usufructo será vitalicio, salvo que conste haberse constituido por tiempo determinado.

Cuando el titular es una persona jurídica, el usufructo que no tenga otro plazo se extingue a los cien años.

Ley 412

Usufructo a favor de varias personas

El usufructo puede establecerse conjunta o sucesivamente a favor de personas que vivan o estén concebidas en el momento de su constitución. Respecto a otras personas, sólo podrá constituirse dentro de los límites establecidos en el párrafo segundo de la ley 224.

Cuando se constituya el usufructo a favor de varias personas, éstas podrán usar solidariamente las cosas objeto de su derecho, y se repartirán los frutos por partes iguales, salvo que otra cosa se hubiere dispuesto en el título de su constitución. Al extinguirse el derecho de uno de los usufructuarios, su parte acrecerá a los otros titulares.

Ley 413

Redención

Salvo que el título de su constitución estableciera lo contrario, el derecho de usufructo no será redimible contra la voluntad de usufructuario.

411. legea

Iraupena

Gozamena bizi artekoa izanen da, salbu eta gozamen hori epe zehatzera-ko eratu dela agerrarazi denean.

Titularra pertsona juridikoa bada, eta gozamenak beste eperik ez badu, gozamen hori ehun urte igarotakoan azkentzen da.

412. legea

Pertsona batzuen mesederako eraturiko gozamena

Gozamena ezar daiteke, batera nahiz ondoz ondo, hori eratzeko unean bizirik edo ernaldurik dauden pertsonen mesederako. Beste pertsona batzuei begira, gozamena eratu ahal izanen da 224. legearen bigarren lerrokadak ezarritako mugen barruan bakarrik.

Gozamena pertsona batzuen mesederako eratzen denean, horiek modu solidarioan erabili ahal izanen dituzte euren eskubidepeko gauzak, eta fruituak euren artean hainbanatuko dituzte, gozamena eratzeko tituluan bestelakoa xedatu denean salbu. Gozamenkide baten eskubidea azkendutakoan, horren zatia beste titularrei gehiagotuko zaie.

413. legea

Askatzea

Eraketa-tituluak aurkakoa ezarri ezik, gozamen eskubidea ezin izanen da askatu gozamendunaren borondatearen aurka.

Ley 414*Cargas. Seguros*

Las cargas y contribuciones que gravan estrictamente la propiedad serán de cuenta del nudo propietario. Todas las demás, así como los gastos necesarios, serán de cuenta de usufructuario, excepto las que no tengan carácter periódico, las cuales se abonarán por ambos en proporción al valor de sus respectivos derechos. También se abonarán, en la misma proporción, las primas de los seguros de la cosa usufructuada en el caso de que cualquiera de ellos exigiere concertarlos.

Ley 415*Frutos*

El usufructuario adquiere los frutos conforme a lo dispuesto en las leyes 353 y 354. Al terminar el usufructo podrá exigir una indemnización proporcionada a los gastos de producción de los frutos que no adquiera.

Ley 416*Usufructo de rebaño*

El usufructuario de un rebaño, para mantener la totalidad del mismo, deberá reponer las cabezas consumidas, y hará suyas las excedentes.

Ley 417*Usufructo de montes*

En el usufructo de montes, salvo que el título de su constitución ordenare otra cosa, se observarán las reglas siguientes:

414. legea*Zamak. Aseguruak*

Zama eta kontribuzioek jabetza kargatzen dutenean, jabe soilak ordaindu behar ditu zama eta kontribuzio horiek. Gainerakoak eta nahitaezko gastuak gozamen dunak ordaindu behar ditu, al-dizkako izaerarik ez dutenak izan ezik; halakoak bi-biok ordainduko dituzte, eurei dagozkien eskubideen balioaren arabera. Proporzio berean ordainduko dira gozamenpeko gauzaren aseguru-primak, haietatik edozeinek halakoak ituntzea galdatu duenean.

415. legea*Fruituak*

Gozamen dunak fruituak eskuratzen ditu, 353 eta 354. legeetan xedatutakoarekin bat etorritz. Gozamena amaitzean, kalte-ordaina galdatu ahal izanen du, berak zenbait fruitu eskuratu ez baina fruitu horiek ekoizteko egin dituen gastuen arabera.

416. legea*Abere-taldearen gaineko gozamena*

Abere-taldearen gozamen dunak, hori oso-osorik irauarazteko, kontsumituko abelburuak birjarri beharko ditu, eta bere eginen ditu gaindikinak.

417. legea*Mendien gaineko gozamena*

Mendien gaineko gozamen ean, eraketa-tituluak bestelakoa agintzen ez badu, ondoko erregelak beteko dira:

1. El usufructuario podrá hacer los aprovechamientos ordinarios con arreglo a la naturaleza del predio y a los usos del lugar.

2. Tratándose de montes maderables, podrá también hacer entresacas o cortas conforme a lo expresado en el número anterior. En las cortas a mata rasa de montes que no sean de producción espontánea, el usufructuario tendrá el deber de repoblar.

3. El beneficio de las cortas pertenecerá al usufructuario en proporción al tiempo que lleve en el usufructo, en relación con el período de producción de los árboles.

4. En todo caso, el usufructuario, haciéndolo saber previamente al nudo propietario, podrá cortar árboles por el pie para las reparaciones y mejoras que pretenda realizar en el predio. El nudo propietario podrá oponerse a la tala por mejoras; y a las de reparaciones, cuando tome éstas a su cargo.

Ley 418

Usufructo de crédito

En caso de usufructo de crédito, el derecho se entiende constituido sobre su importe. El usufructuario percibirá los intereses que el crédito devengue y, al cobro del mismo, se aplicará lo dispuesto en el párrafo segundo de la ley 410.

1. Gozamendunak aprobetxamendu arruntak egin ahal izanen ditu lurraren izaeraren eta tokiko usadioen arabera.

2. Mendietatik zura atera daitekeen, meazketa eta ebaketak egin ahal izanen ditu, aurreko zenbakian adierazitakoarekin bat etorritz. Mendietan ez badira landareak berez hazten, eta mendi horietan errotik ebaketak egiten badira, gozamendunak birlandatzeko eginbeharra izanen du.

3. Ebaketen onura gozamendunari dagokio, horrek gozamenean dirauen denboraren arabera; betiere, zuhaitzen ekoizpen-epa kontuan hartuta.

4. Edozein kasutan ere, gozamendunak, jabe soilari alde zuzenetik horren berri emanez, zuhaitzak oinetik ebaki ahal izanen ditu, lurrean gauzatu nahi dituen konponketa eta hobekuntzak egiteko. Jabe soilak hobekuntzaren ondoriozko ebaketaren aurka jarri ahal izanen da, eta konponketen ondoriozkoa egitearen aurka ere bai, horiek bere ardurapean hartzen baiditu.

418. legea

Kredituaren gaineko gozamina

Kredituaren gaineko gozamenean, ulertzen da horren zenbatekoaren gainean eratu dela eskubidea. Gozamendunak jasoko ditu kredituak sortutako korrituak, eta kredituaren kobrantzari 410. legearen bigarren lerrokadan xedatutakoa aplikatuko zaio.

Usufructo de renta

El usufructuario de una renta adquiere la misma por vencimientos, hasta la extinción del usufructo.

Usufructo de acciones

Cuando el usufructo recaiga sobre acciones, participaciones o cuotas sociales será de aplicación lo establecido en la ley 258.

Ley 419*Ley 419
Usufructo sobre derecho
de retracto*

Cuando en el patrimonio objeto de un usufructo universal exista un derecho de retracto respecto a bienes vendidos con pacto de retro o a carta de gracia, podrán ejercitar el retracto tanto el nudo propietario como el usufructuario, y el usufructo se extenderá a los bienes retraídos; cuando lo hubiere ejercitado el usufructuario, podrá exigir el reembolso del importe al término del usufructo.

En los demás casos de usufructo, el retracto corresponderá exclusivamente al nudo propietario, y el usufructo no se extenderá a los bienes retraídos.

Ley 420*Derecho de retención*

Al extinguirse el usufructo sobre bienes que deban recaer o revertir en favor de persona no determinada, el usufructuario o sus herederos habrán

Errentaren gaineko gozamena

Errentaren gozamedunak errenta eskuratzen du mugaegunetik mugaegunera, gozamena azkendu arte.

Akzioen gaineko gozamena

Gozamena sozietatearen akzio, partaidetza edo kuoten gainekoa bada, 258. legean ezarritakoa aplikatuko da.

419. legea*419. legea
Atzera-eskuratze
eskubidearen gaineko gozamena*

Gozamen unibertsala ondarearen gainekoa bada eta, ondare horretan, atzera-eskuratze eskubidea badago atzera-eskuratze itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin saldutako ondasunak direla eta, atzera-eskuratzea egikaritu ahal izanen dute, bai jabe soilak bai gozamedunak, eta gozamena hedatuko da atzera-eskuratutako ondasunetara; gozamedunak egikaritu badu atzera-eskuratzea, horren zenbatekoa itzultzeko galda dezake gozamena amaitutakoan.

Gozamenaren gainerako kasuetan, atzera-eskuratzea jabe soilari dagokio modu esklusiboan, eta gozamena ez da hedatuko atzera-eskuratutako ondasunetara.

420. legea*420. legea
Atxikitze eskubidea*

Ondasunen gain gozamena badago, eta ondasun horiek zehazturik ez dagoen pertsonari eman edo itzuli behar bazaizkio, orduan, gozamena azkentzean, go-

de continuar como administradores de aquellos bienes hasta que se determine la persona a quien deban entregarse los mismos, y podrán cobrarse los gastos con cargo a los frutos percibidos, así como retener la posesión hasta el total abono.

Ley 421

Extinción

El derecho de usufructo se extingue por muerte del usufructuario o renuncia de éste, por la falta de ejercicio durante el plazo ordinario de la usucapición de la propiedad, por vencimiento del término o el cumplimiento de la condición resolutoria, por la consolidación con la nuda propiedad o la pérdida de la cosa usufrutuada.

Ley 422

Transformación

En los casos de expropiación y sustitución forzosa, o de indemnizaciones por pérdida total o parcial, el derecho de usufructo recaerá sobre las indemnizaciones u otros bienes subrogados.

CAPÍTULO II

**De la habitación, uso
y otros derechos similares**

Ley 423

Régimen

Los derechos de habitación, uso u otros similares de aprovechamiento

zamendunak edo horren jaraunsleek ondasun horien administratzaile gisa iraun behar dute, halakoak nori eman behar zaizkion zehaztu arte; gastuak kobratu ahal izanen dituzte jasotako fruituen kontura, bai eta edukitza atxiki ere, haiek guztiak ordaindu arte.

421. legea

Az kentzea

Gozamen-eskubidea honela azkentzen da: gozamen-duna hildakoan edo horrek uko egindakoan, jabetza usukapitzeko epe arruntean gozamina egikaritu gabe utzitakoan, epe-muga heldutakoan edo baldintza suntsiarazlea betetakoan, gozamina eta jabetza soila bateratutakoan, edota gozamenpeko gauza galdutakoan.

422. legea

Transformazioa

Nahitaz jabetza kendu edo ordeztu pena gertatzen denean, edota erabateko nahiz zati bateko galeraren ondorioz kalte-ordaina ematen denean, gozamen-eskubideak kargatuko ditu kalte-ordainak edo beste ondasun subrogatu batzuk.

II. KAPITULUA

Biztantzea, erabiltzea eta antzeko beste eskubide batzuk

423. legea

Araubidea

Biztandu, erabili eta inoren gauza zatika aprobetxatzeko eskubideak era-

parcial de cosa ajena, se rigen por lo establecido en el título de su constitución y, en su defecto, por las disposiciones siguientes:

Constitución

1. Pueden constituirse por los mismos modos que el usufructo; pero lo dispuesto en la ley 410 respecto a la garantía, tan sólo les será aplicable si así lo hubiera ordenado el constituyente o comprendieran también bienes muebles; en este último caso, se exigirá inventario, salvo dispensa del constituyente.

Gastos

2. Se presumen gratuitos y vitalicios. El titular sólo tendrá obligación de pagar las contribuciones que graven precisamente el uso exclusivo que él haga de la cosa; asimismo deberá hacer las reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario.

Extinción

3. Se extinguirán por las mismas causas que el usufructo y por el abuso grave de la cosa. También se extinguirán cuando el uso o aprovechamiento determinado a que se refieren se haga imposible, pero el propietario deberá indemnizar la pérdida o merma que supongan para el ejercicio de aquéllos las modificaciones por él introducidas en la cosa objeto de los mismos. El derecho de habitación no es en caso alguno

entzen ditu horien eraketa-tituluan ezarritakoak eta, horrelakorik izan ezean, ondoko xedapenek:

Eraketa

1. Halakoak era daitezke gozame-na eratzeko bide berberetatik, baina 410. legeak bermeari buruz ezarritakoa bakar-bakarrik aplikatuko zaie eratzai-leak hala agindu duenean edo eskubideotara ondasun higigarriak bildu direnean; azken kasu horretan, inbentarioa egin beharko da, eratzai-leak betebeh-ar hori salbuetsi ezik.

Gastuak

2. Eskubide horiek dohaineko eta bizi artekoak direla uste izanen da. Titularraren betebeh-ar bakarra izanen da kontribuzioak ordaintzea, kontribuzio horiek kargatzen badute berak gauza-ren gainean izandako erabilera eskuliboa; era berean, titularrak konponketak egin beharko ditu, eguneroko erabileraren ondorioz haren higadura gertatzen bada.

Az kentzea

3. Eskubide horiek azkenduko dira, gozame-na azkentzeko arrazoi berberak direla bide, bai eta gauzaz bidegabe abusatzeagatik ere. Eskubideok azkenduko dira, orobat, eskubidepeko erabiler-a edo aprobetxamendu zehatza ezinezko suertatzen denean, baina jabeak kalte-ordaina eman beharko du, eskubidepeko gauza aldarazten badu eta, horren ondorioz, eskubideon egikaritz-a galarazi edo urritzen bada. Biztantzeko

redimible contra la voluntad de su titular. Los derechos, siempre que no se hubieren constituido por tiempo determinado, serán redimibles conforme a lo establecido para las «corralizas» en la ley 382.

Ley 424

Contenido

a) Habitación

A no ser que el título hubiese limitado el derecho de habitación, se presumirá que éste concede a su titular la facultad de ocupar la vivienda total y exclusivamente, para sí y los que con él convivan, así como de arrendar la vivienda total o parcialmente, y el arrendamiento cesará al extinguirse el derecho de habitación, sin prórroga alguna.

Ley 425

b) Uso

y otros derechos

Salvo lo establecido en la ley anterior respecto a la habitación, los titulares de estos derechos concurrirán en su ejercicio con el uso ordinario del propietario o persona que le sustituya; y no podrán ceder totalmente su derecho, aunque sí compartir su ejercicio con otras personas, tanto mediante retribución como sin ella.

Ley 426

Frutos y productos

En los derechos que no se refieran a un aprovechamiento determinado de

eskubidea ezin da inola ere askatu horren titularraren borondatearen aurka. Eskubideak ez badira epe zehatzerako eratu, horiek askatzeko modukoak izanen dira, 382. legean «bazkalekuei» buruz ezarritakoarekin bat etorritz.

424. legea

Edukia

a) Biztantzeko eskubidea

Tituluak biztantzeko-eskubidea mugatzen duenean izan ezik, uste izanen da eskubide horrek titularrari ahalmena ematen diola, etxebizitza osorik eta modu eskusiboan okupatzeko, berarentzat eta berarekin batera bizi direnentzat, bai eta etxebizitza osorik edo zati batez errentan emateko ere; errentamendua amaituko da, biztantzeko eskubidea azkentzean, inolako luzapenik gabe.

425. legea

b) Erabiltzeko eskubidea

eta beste eskubide batzuk

Aurreko legeak biztantzeari buruz ezarritakoa izan ezik, halako eskubideen titularren egikaritzea pilotuko da jabearen edo hori ordeztzen duen pertsonaren erabilera arruntarekin; haiek ezin izanen dute euren eskubidea osorik laga, baina eskubide horien egikaritzea beste pertsona batzuekin elkarbanatu dezaketete, horren truk ordainketa jasoz edo hori jaso gabe.

426. legea

Fruitu eta produktuak

Eskubideak ez badira fruituen edo berezko produktuen gaineko aprobe-

los frutos o productos naturales, el titular podrá aprovechar todos los que la cosa produzca, pero tan sólo en la medida del consumo ordinario de las personas que participan en el ejercicio del derecho, y sin facultad de venderlos.

txamendu jakin bati buruzkoak, titularrak aprobetxatu ahal izanen ditu gauzak ekoizten dituen guztiak; betiere, eskubidearen egikaritzan parte hartzen duten pertsonen kontsumo arruntaren neurrian bakarrik eta horiek saltzeko ahalmenik gabe.

TÍTULO V
DEL DERECHO DE SUPERFICIE
Y OTROS DERECHOS
SIMILARES

CAPÍTULO I
Disposiciones generales

Ley 427

Principio general

Se presume que lo unido inseparablemente al suelo accede a la propiedad de éste, pero puede existir un derecho real sobre lo edificado o plantado en suelo ajeno, como derechos de superficie, de sobreedificación o subedificación, de propiedad horizontal y de plantación.

Ley aplicable

En cuanto al régimen de propiedad horizontal, se estará a lo dispuesto en el Código Civil y leyes que lo desarrollan. Para los demás derechos mencionados se observará lo dispuesto en el presente título.

V. TITULUA
AZALERA-ESKUBIDEA
ETA ANTZEKO BESTE
ESKUBIDE BATZUK

I. KAPITULUA
Xedapen orokorrak

427. legea

Printzipio orokorra

Lurrari modu banaezinean batutakoa horren jabetzapean sartzen dela uste izan da, baina inoren lurreen eraikitakoaren edo landatutakoaren gainean izan daiteke eskubide errealean bat, besteak beste, azalera-eskubidea, inoren eraikinaren gainean edo azpian eraikitzeko eskubidea, jabetza horizontalaren gaineko eskubidea eta landatzeko eskubidea.

Aplikatu beharreko legea

Jabetza horizontalaren araubideari dagokionez, Kode Zibilean eta hori garatzen duten legeetan xedaturikoa beteko da. Aipaturiko beste eskubideei buruz, titulu honetan xedaturikoa beteko da.

Ley 428

Régimen

Los derechos mencionados en la ley anterior se regirán por las reglas siguientes:

1. Pueden constituirse por actos inter vivos o mortis causa, a título oneroso o lucrativo, bien por constitución directa mediante enajenación o concesión, bien mediante reserva o retención en un acto de transmisión de la propiedad.

2. Pueden establecerse por tiempo determinado o a perpetuidad, presumiéndose esto último si no se dispone lo contrario.

3. Son inscribibles en el Registro de la Propiedad, aunque no se determinen los elementos accidentales, como plazo de iniciación o terminación, características, presupuestos, mejoras, usos, explotación, destino o conservación de la obra a realizar.

4. Son transmisibles por actos inter vivos o mortis causa, a no ser que se constituyesen como personalísimos o se hubiere condicionado su transmisión al consentimiento del propietario, o limitado de otro modo su transmisibilidad.

5. Son hipotecadas en la misma medida que son transmisibles. Lo edificado o plantado en ejercicio de estos derechos quedará sujeto a la misma hipoteca.

6. Pueden ser objeto de usufructo y otros derechos similares, pero no pueden gravarse con servidumbres sin con-

428. legea

Araubidea

Ondoko erregelek eraenduko dituzte aurreko legean aipatutako eskubideak:

1. Eskubideok inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez era daitezke, kostu bidez nahiz dohainik, dela zuzenean besterentze edo ematearen bidez, dela erreserba edo atxikitzearen bidez jabetza eskualdatzeko egintzan bertan.

2. Epe mugaturako edo betiko ezar daitezke; aurrakoa xedatzen ez denean, azken hori uste izanen da.

3. Jabetza Erregistroan inskriba daitezke, nahiz eta aldian aldiko osagaiak zehaztu ez; esaterako, egiteke dagoen obra hasi edo amaitzeko epeak, horren berezitasunak, aurrekontuak, hobekuntzak, erabilerak, ustiapena, xedea edo artapena.

4. Inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez eskualda daitezke, salbu eta bere-berezko gisa eratu direnean, horien eskualdaketa jabearen adostasunaren baldintzapean jarri denean edota euren eskualdagarritasuna bestelako moduan mugatu denean.

5. Hipotekatzeko modukoak dira, eskualdagarriak diren neurrian. Eskubide horiek egikaritzuz zerbait eraiki edo landatzen bada, hori ere hipotekaren menpe geratuko da.

6. Gozamenaren eta antzeko eskubideen objektu izan daitezke, baina ezin dira zortasunekin kargatu jabearen

sentimiento del propietario. En el caso de establecerse sin este consentimiento será aplicable lo que respecto a la comunidad dispone la ley 372.

7. El titular puede, por sí solo, constituir servidumbres a favor del inmueble a que tales derechos se refieren, y en ningún caso puede el propietario por sí solo extinguir las servidumbres en perjuicio de aquellos derechos.

8. Salvo disposición en contrario, no son redimibles contra la voluntad de su titular.

9. En caso de enajenación de estos derechos o de la propiedad, no habrá lugar al tanteo y retracto.

Ley 429

Confusión

Si se reunieran en un mismo titular la propiedad del suelo y uno de estos derechos especiales sobre el mismo, los derechos reales que afecten a una y otros continuarán gravándoos separadamente.

CAPÍTULO II

Del derecho de superficie

Ley 430

Concepto

El derecho real de superficie confiere la facultad de construir en suelo ajeno y de mantener separada la pro-

adostasunik gabe. Halako adostasuna izan ez arren, eskubideok ezartzen bada, 372. legeak erkidegoari buruz xedaturikoa aplikatuko da.

7. Titularrak bere kabuz era ditzake zortasunak, eskubideon objektu den ondasun higiezinaren mesederako, eta jabeak ezin ditu inola ere bere kabuz zortasunak azkendu halako eskubideen kalterako.

8. Aurkako xedapenik izan ezean, eskubideok ezin daitezke askatu horien titularraren borondatearen aurka.

9. Eskubide horiek edo jabetza besterentzen direnean, ez da egonen eros-lehentasunik, ezta atzera-eskuratzerik ere.

429. legea

Bateratzea

Titular berberak eskuratzen baditu lurraren jabetza eta horren gaineko eskubide berezietatik batzuk, batari eta besteei eragiten dieten eskubideek modu bananduan kargatzen jarraituko dute.

II. KAPITULUA

Azalera-eskubidea

430. legea

Kontzeptua

Azalera-eskubide errealak ahalmena ematen du inoren lurrean eraikitze-ko, bai eta eraikitakoaren jabetza ba-

piedad de lo construido. Este derecho puede referirse también a edificación subterránea.

Extensión

La extensión del derecho del superficiario alcanza a aquella parte del subsuelo que normalmente se precisa para el aprovechamiento de la superficie a los efectos de cimientos, desagües, ventilación y demás necesidades propias del edificio según su naturaleza.

Ley 431

Cargas

Salvo pacto en contrario, el superficiario, desde que inicie la construcción, pagará todos los impuestos, contribuciones y cargas por razón del inmueble. En caso de pluralidad de construcciones, cada titular pagará, íntegra y exclusivamente, las que correspondan a la suya.

Ley 432

Propiedad horizontal

El régimen de propiedad horizontal de un edificio construido por el superficiario no se extiende al suelo.

Ley 433

Perecimiento del edificio

Si la edificación pereciere, no se extinguirá el derecho de superficie y el

nanduari eusteko ere. Eskubide hori lurpean eraikitzea ere izan daiteke.

Hedadura

Azaleradunaren eskubidearen hedadak bere barruan hartzen du lurpea, lurpe hori azalera aprobetxatzeko beharrezkoa izan ohi den neurrian, eta, betiere, eraikinaren zimendu-, hustubide-, aireztapen-ondoretarako, bai eta eraikinak bere izaeraren arabera dituen gainerako beharriazentarako ere.

431. legea

Zamak

Aurkako itunik izan ezean, azalera-dunak, eraikuntzari hasiera ematen dionetik, ondasun higiezinaren ondoriozko zerga, kontribuzio eta zama guztiak ordainduko ditu. Eraikin anitz izanez gero, titular bakoitzak ordainduko ditu oso-osorik eta berak bakarrik bere eraikinari dagozkionak.

432. legea

Jabetza horizontala

Azaleradunak eraikina egin badu eta eraikin horrek jabetza horizontalaren araubidea badu, araubide hori ez da lurrera hedatzen.

433. legea

Eraikina suntsitzea

Eraikina suntsitu arren, ez da azalera-eskubidea azkenduko, eta azalera-

superficiario podrá proceder a la reconstrucción.

Ley 434

Reversión

Cuando la superficie se hubiere establecido por tiempo determinado o bajo condición resolutoria, al vencimiento de éstos lo edificado revertirá a la propiedad, sin compensación o con ella según se haya pactado.

dunak berreraikitzeari ekin ahal izanendio.

434. legea

Lehengoratzea

Azalera-eskubidea epe jakinerako edo baldintza suntsiarazlearen menpe ezartzen bada, orduan, horiek mugaguneratutakoan, eraikitakoa jabetzari lehengoratuko zaio, konpentsaziorik gabe edo konpentsazioarekin, kasuan-kasuan itundu denaren arabera.

CAPÍTULO III

De los derechos de sobreedificación y subedificación

Ley 435

Concepto

Los derechos reales de sobreedificación y subedificación conceden a su titular la facultad de construir una o más plantas sobre un edificio o por debajo de éste, respectivamente, en un edificio ya existente o que se construir con posterioridad.

Ejercicio

Para su ejercicio se requiere siempre, además de la correspondiente aprobación administrativa, la determinación de los derechos sobre los elementos comunes del inmueble, en relación con la naturaleza de la obra, la seguridad del edificio y las limitaciones legales. En todo caso, los propietarios, arrenda-

III. KAPITULUA

Eraikin baten gainean eta azpian eraikitzeko eskubideak

435. legea

Kontzeptua

Eraikin baten gainean edo azpian eraikitzeko eskubide errealek ahalmena ematen diote horien titularrari eraikin baten gainean edo azpian solairu bat edo gehiago eraikitzeko, hurrenez hurren, jadanik eginda dagoen edo etorkizunean eginen den eraikinean.

Egikaritzea

Eskubide horiek egikaritzeko, beharrezkoa da beti, Administrazioaren onspen egokia ez ezik, eraikinaren osagai erkideen gaineko eskubideen zehaztapena ere, obraren izaerari, eraikinaren segurtasunari eta legezko mugapenei lotuta. Edozein kasutan, eraikinaren jabe, maizter edo beste erabiltzaileei

tarios u otros usuarios del edificio deberán ser indemnizados de los daños y perjuicios que ocasione el ejercicio de estos derechos.

Ley 436

Copropiedad y propiedad horizontal

Cuando el edificio se halle en régimen de copropiedad o de propiedad horizontal, la facultad de sobreedificar o subedificar pertenecerá a los condueños en proporción a sus respectivas cuotas en la propiedad o en los elementos comunes. En ambos casos la concesión de estos derechos requerirá el consentimiento de todos los partícipes.

Ley 437

Contenido

El titular puede construir el número de plantas que el título hubiere fijado. En defecto de determinación, se entenderá autorizado para construir cuantas fueren posibles, sin más limitaciones que las administrativas y las que imponga la seguridad del inmueble. Salvo pacto en contrario, quedarán extinguidos estos derechos una vez terminada la construcción realizada en ejercicio de los mismos.

Ley 438

Limitaciones administrativas

Las limitaciones administrativas que impidan al titular del derecho su ejercicio total o parcial, salvo pacto en

eman beharko zaie eskubide horien egikaritzak eragin dizkien kalte-galeren ordaina.

436. legea

Jabekidetasuna eta jabetza horizontala

Eraikina jabekidetasunaren edo jabetza horizontalaren araubidepean badago, jabekideei dagokie horren gainean edo azpian eraikitzeo ahalmena; betiere, jabetzan edo osagai erkideetan dituzten kuoten arabera. Bi kasuotan, halako eskubideak emateko, beharrezkoa izanen da partaide guztien adostasuna.

437. legea

Edukia

Titularrak eraiki dezake tituluaz zehazturiko solairu-kopurua. Zehaztapenik egin ezean, ulertuko da titularrak baimena duela, eraiki ahal diren solairu guztiak egiteko; horretarako, Administrazioak eta eraikinaren segurtasunak ezarritako mugapenak baino ez ditu izanen. Aurkako itunik izan ezean, eskubideok azkenduko dira, horiek egikaritzu eraikitako egitura amaitu ondoren.

438. legea

Administrazio-mugapenak

Administrazio-mugapenek titularrari eragozten badiote bere eskubidea oso-osorik edo zati batez egikari de-

contrario, no extinguirán este derecho ni darán lugar a responsabilidad por parte del concedente.

Ley 439

Régimen de las nuevas edificaciones

Las construcciones realizadas en ejercicio de estos derechos se constituirán en régimen de propiedad horizontal con el resto del edificio.

Cuando las cuotas sobre los elementos comunes no se hubieren establecido en el título, ni se hubiere fijado el procedimiento para determinarlas, se requerirá el consentimiento de todos los propietarios del inmueble. Sin embargo, respecto a las construcciones subterráneas, podrá convenirse que sean accesorias de otras preexistentes, sin modificar las cuotas ya establecidas en los elementos comunes.

Ley 440

Declaración de obra nueva

Salvo pacto en contrario, el titular puede otorgar por sí solo la escritura pública de declaración de obra nueva y de rectificación de la descripción del edificio.

Ley 441

Perecimiento del edificio

Si la edificación pereciere, no se extinguirán estos derechos, y sus titulares conservarán respecto al edificio

zan, mugapen horiek ez dute eskubidea azkenduko eta eskubide-emaileari ez diote erantzukizunik ekarriko, aurkako itunik izan ezean.

439. legea

Eraikin berrien gaineko araubidea

Eskubide horiek egikaritzuz zerbait eraikitzen bada, eraikitakoa jabetza horizontalaren araubidepean jarriko da eraikin osoarekin batera.

Osagai erkideen gaineko kuotak ez badira tituluaren ezarri, eta titulu horretan ez bada finkatu kuotok zehazteko prozesurik, beharrezkoa izanen da eraikinaren jabe guztien adostasuna. Hala eta guztiz ere, lurpeko eraikinei dago kienez, hitzartu ahal izanen da horiek jadanik eginda dauden beste eraikin batzuen erantsiak izatea, osagai erkideen gainean ezarritako kuotak aldarazi gabe.

440. legea

Obra berriari buruzko adierazpena

Aurkako itunik izan ezean, titularrak bere kabuz egin ditzake obra berriari buruzko adierazpenaren eskritura publikoa eta eraikinaren deskripzioa zuzentzekoa.

441. legea

Eraikina suntsitzea

Eraikina suntsitu arren, ez dira eskubide horiek azkenduko, eta, eraikitako egiturari begira, haien titularrek al-

construido el mismo derecho que anteriormente tenían.

Ley 442

Ordenación urbana

Si a consecuencia de la ordenación o urbanización del suelo se subrogare en lugar del inmueble una parcela con otro volumen de edificabilidad, el titular de los derechos de sobreedificación o subedificación tendrá en el nuevo volumen una parte proporcional al derecho que antes tenía.

dez aurretik zuten eskubide bera izanen dute.

442. legea

Hiri antolamendua

Lurraren antolamendu edo urbanizazioaren ondorioz, ondasun higiezinaren lekuan subrogatzen bada bestelako eraikigarritasun-bolumena duen lurzatia, orduan, eraikin baten gainean edo azpian eraikitzeko eskubideen titularrak bolumen berri horretan izanen du aurretiaz zuten eskubidearen portortziozko zatia.

CAPÍTULO IV

Del derecho de plantaciones en suelo ajeno

Ley 443

Concepto

Podrá constituirse un derecho real de plantación en suelo ajeno. En tal caso, pertenece al concesionario la propiedad de la plantación separadamente del dominio del suelo.

Ley 444

Redención

Cuando este derecho se constituya por tiempo indefinido, no se aplicará lo dispuesto en los números ocho y nueve de la ley 428, sino que será redimible y tendrá lugar el derecho de retracto, conforme a lo establecido para las «corralizas» en las leyes 382 y 383.

IV. KAPITULUA

Inoren lurrean landatzeko eskubidea

443. legea

Kontzeptua

Inoren lurrean landatzeko eskubide erreala eratu ahal izanen da. Kasu horretan, emakidadunari landaketaren gaineko jabetza dagokio, lurraren jabaririk bananduta.

444. legea

Askatzea

Eskubide hori epe mugarik gabe eratu bada, ez da aplikatuko 428. legeko zortzi eta bederatzigarren zenbakietan xedaturikoa; aitzitik, eskubidea askatzeko modukoa izanen da, eta atzera-eskuratzeko eskubidea egikaritu ahal izanen da, 382 eta 383. legeek «bazkalekuei» buruz ezarritakoarekin bat etorritz.

TÍTULO VI

**DE LOS RETRACTOS Y OTROS
DERECHOS DE ADQUISICIÓN
PREFERENTE**

CAPÍTULO I

Disposiciones generales**Ley 445***Efecto*

Los derechos de tanteo y retracto legal y los demás derechos reales de adquisición limitan el poder de disposición del dueño de la cosa y facultan a su titular para adquirirla, con preferencia a terceros, en caso de transmisión onerosa.

El derecho de retracto presupone siempre el derecho de tanteo; pero cuando se haya efectuado la debida notificación para el ejercicio del derecho de tanteo y no se haya hecho uso de éste, dentro del plazo que en cada caso corresponda, quedará excluido el derecho de retracto.

Ley 446*Prelación*

Los retractos legales gratuitos, de «vecindad forana», «corralizas» o «helechales» y el gentilicio, por este orden, tienen prioridad respecto a los de comuneros, colindantes, arrendatarios, enfiteutas y a cualesquiera otros derechos de adquisición preferente de carácter civil o administrativo.

VI. TITULUA

**ATZERA-ESKURATZEA ET
LEHENESPENEZ ESKURATZE-
KO BESTE ESKUBIDE BATZUK**

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak**445. legea***Ondorea*

Eroslehentasun-eskubideek, legeko atzera-eskuratzeoek eta lehenespenez eskuratzeko gainerako eskubide errealek mugatu egiten dute gauzaren jabeak duen xedapen-ahalmena, eta euren titularri gauza eskuratzeko ahalmena ematen diote, hirugarrenen aurretik, gauza hori kostu bidez eskualdatzen denean.

Atzera-eskuratzeko eskubideak berez dakar beti eroslehentasun-eskubidea; baina, eroslehentasun-eskubidea egikaritzeko beharrezkoa den jakinarazpena egiten bada eta gero eskubide hori erabiltzen ez bada kasuan-kasuan egoki den epean, atzera-eskuratzeko eskubidea baztertuta geratuko da.

446. legea*Lehenespena*

Legezko eta grazia bidezko atzera-eskuratzeek, «kanpoko auzotartasun», «bazkaleku» eta «iralekuei» buruzkoek, eta atzera-eskuratze jentilizioak, hurrenkeran horretan, lehentasuna dute erdide, mugakide, maizter eta enfiteusidunen atzera-eskuratzeen aurretik, bai eta lehenespenez eskuratzeko bestelako eskubideen aurretik ere, horiek zibilak nahiz administraziokoak izan.

Los retractos legales prevalecen sobre los derechos convencionales de opción, tanteo y retracto.

Ley 447

Renuncia

Es válida la renuncia del derecho de tanteo y retracto legal con relación a una determinada enajenación y aun cuando se hubiere hecho con anterioridad a ésta.

Ley 448

Ejercicio

En las enajenaciones sometidas a condición o término suspensivos, el derecho de retracto sólo podrá ejercitarse desde el cumplimiento de la condición o el vencimiento del término.

El retracto tendrá lugar aunque la enajenación se hubiere realizado en suabasta judicial o extrajudicial.

Ley 449

Impugnación del precio

En caso de impugnación del precio, se suspenderá el plazo de ejercicio del retracto hasta que aquélla se resuelva.

Ley 450

Precio, gastos y frutos

El ejercicio de la acción de retracto exige la consignación por el retrayente del precio de la enajenación o, si no es conocido, el ofrecimiento de consignarlo cuando lo sea y, en todo caso, el de

Legezko atzera-eskuratzeek lehen-tasuna dute hitzarmenezko aukera- eta eroslehetasun-eskubideen, eta atzera-eskuratzekeen aurretik.

447. legea

Uko egitea

Baliozkoa da eroslehetasun-eskubideari eta legezko atzera-eskuratzeari uko egitea, besterentze jakin bati begira, nahiz eta uko hori besterentzea baino lehenago egin.

448. legea

Egikaritzea

Baldintza edo epe-muga etengarri-peko besterentzeetan, atzera-eskuratze-ko eskubidea egikaritu ahal izanen da baldintza betetzen denetik edo epe-muga heltzen denetik bakarrik.

Atzera-eskuratzea gertatuko da, nahiz eta besterentzea epaiketazko edo epai- ketatik kanpoko enkantean gauzatu.

449. legea

Prezioa aurkaratzea

Prezioa aurkaratzen bada, atzera-es- kuratzea egikaritzeko epea etenda ger- ratuko da harik eta hura erabaki arte.

450. legea

Prezioa, gastuak eta fruituak

Atzera-eskuratze-ko akzioa egikari- tze-ko, beharrezkoa da atzera-eskura- tzaileak besterentzearen prezioa zain- pean jartzea edo, prezio hori ezaguna ez bada, eskaintza egitea, hori ezaguna de-

pagar los gastos de legítimo abono. Para la atribución de los frutos se estará a lo dispuesto en las leyes 353 y 354.

nean berori zainpean jartzeko, eta, edozein kasutan, legebidezko ordainketaren gastuak ordaintzeko. Fruituak eratzikitzeko, 353 eta 354. legeetan xedaturikoa beteko da.

CAPÍTULO II

Del retracto gracioso

Ley 451

Concepto y plazo

En todos los casos de ejecución patrimonial, el deudor ejecutado podrá retraer los bienes definitivamente adjudicados, en el plazo de nueve días, mediante el pago del precio y gastos de legítimo abono.

II. KAPITULUA

Grazia bidezko atzera-eskuratzea

451. legea

Kontzeptua eta epea

Ondare-exekuzioaren kasu guztietan, exekuziopeko zordunak behin betiko adjudikatu diren ondasunak atzera-eskuratatu ahal izanen ditu bederatzi eguneko epean, prezioaren eta legebidez ordaindu beharreko gastuen pagamendua eginez.

CAPÍTULO III

Del retracto gentilicio

Ley 452

Concepto

El retracto gentilicio, familiar o de sangre, podrá ejercitarse para rescatar determinados bienes inmuebles o cuotas indivisas de éstos.

Ley aplicable

Este derecho de retracto se dará sobre inmuebles sitos en Navarra y únicamente a favor de personas que tengan la condición foral de navarros.

III. KAPITULUA

Atzera-eskuratze jentilizioa

452. legea

Kontzeptua

Atzera-eskuratze jentilizioa, ahaideen artekoa nahiz odolekoa, egikaritu ahal izanen da ondasun higiezin zehatzak edo horien gaineko kuota indibisoak berreskuratuzeko.

Aplikatu beharreko legea

Atzera-eskuratze eskubide hori gauzatuko da Nafarroan dauden ondasun higiezinaren gainean, eta Nafarroako forudunaren izaera duten pertsonen mesederako bakarrik.

Ley 453

Retrayentes

Sólo pueden ejercitar el derecho de retracto:

1. Respecto de los bienes de abolorio o de patrimonio, los descendientes del enajenante y los parientes colaterales del mismo dentro del cuarto grado y de la misma línea de procedencia de los bienes.

2. Respecto a los bienes conquistados o adquiridos por el enajenante o por sus padres, los descendientes de aquél.

A estos efectos, se entiende por bienes de abolorio todos los que, habiendo pertenecido al abuelo del enajenante, hubieren sido recibidos por éste a título lucrativo directamente del mismo abuelo; por bienes de patrimonio, todos los que, habiendo pertenecido al abuelo, hubieran sido recibidos por el enajenante, siempre a título lucrativo, a través del padre o de otro descendiente del mismo abuelo; y por bienes conquistados, todos los que hubieran sido adquiridos, a título oneroso o lucrativo, por el enajenante o por sus padres.

Ley 454

Enajenación a pariente

En el caso de que los bienes se hubieren enajenado a un pariente con derecho a retraerlos, los demás parientes no podrán ejercitar el retracto aunque fuesen de condición preferente.

453. legea

Atzera-eskuratzaileak

Atzera-eskuratzeke eskubidea egikari dezakete, bakar-bakarrik:

1. Abolorio- edo ondare-ondasunei dagokienez, besterentzailearen ondorengoez, eta horren alboko ahaideek ere bai, baldin eta horiek laugarren gradurainokoak badira, ondasunak zein lerrotatik etorri, eta lerro horretakoak.

2. Besterentzaileak edo horren gurasoek konkistatu edo eskuraturiko ondasunei begira, haren ondorengoez.

Ondore horietarako, ulertzen da abolorio-ondasun direla, besterentzaileak, bere aitonarenak izanik, dohainik eta zuzenean aitona horrengandik hartu dituenak; ondare-ondasun dira, ordea, aitonarenak izanik, besterentzaileak dohainik aitarengandik edo aitonaren beste ondorengo batengandik hartutakoak; eta ondasun konkistatuak, azkenik, besterentzaileak edo horren gurasoek dohainik nahiz kostu bidez eskuraturiko ondasun guztiak.

454. legea

Ahaideari besterentzea

Ondasunak besterentzen bazaizkio horiek atzera-eskuratzeke eskubidea duen ahaideari, gainerako ahaideek ezin izanen dute atzera-eskuratzerik egikaritu, nahiz eta ahaide horiek lehenespenekoak izan.

Ley 455*Pluralidad de retrayentes*

Si concurrieren al retracto parientes de grado distinto, será preferido el más próximo; en igualdad de grado, tendrá preferencia el ascendiente, y en la línea colateral, el entroncado en ascendiente anterior. En ambos casos será preferido, en igualdad de condiciones, el pariente de más edad.

Ley 456*Pluralidad de demandas*

La precedencia de las demandas de retracto, propuestas separadamente contra un mismo demandado en relación con idéntica finca, no alterará la prelación respectiva entre los demandantes. Tampoco la alterará el allanamiento del demandado a cualquiera de las acciones ejercitadas.

Ley 457*Pluralidad de objetos*

Enajenándose varias fincas por un solo precio, podrá ejercitarse el retracto gentilicio solamente sobre las sujetas a él, a cuyo efecto se determinará la parte que a las mismas corresponda en el precio total.

No podrá ejercitarse el retracto gentilicio sobre una o varias de las fincas enajenadas dejando de ejercitarlo sobre las demás sujetas a él.

455. legea*Atzera-eskuratzaileen aniztasuna*

Atzera-eskuratzean gradu desberdinetako ahaideak pilatzen badira, lehenespena izanen du gradurik hurbileneakoak; gradu berekoak izanik, lehenespena izanen du aurrekoak, eta, alboko lerroan, aurrekoaren oin beretik datoren ahaideak. Bi kasuotan, lehenespena izanen du, baldintza berberetan, ahaiderik zaharrenak.

456. legea.*Demanden aniztasuna*

Atzera-eskuratzeari buruzko demandak modu bananduan jarri badira demandatu berberaren aurka eta finka berberari begira, demanda horien arteko hurrenkerak ez du aldaraziko demandatzaileen arteko hurrenkera. Era berean, hurrenkera hori ez da aldatuko, ezta egikaritzen diren akzioetatik bati demandatuak amore ematen badio ere.

457. legea*Objektuen aniztasuna*

Finka bat baino gehiago prezio baxkarraren truk besterentzen badira, atzera-eskuratze jentilizioa egikaritu ahal izanen da, prezioaren mendeko finken aurka bakarrik; ondore horretarako, prezio osotik horiei dagokien zatia zehaztuko da.

Ezin izanen da atzera-eskuratze jentilizioa egikaritu besterendutako finka baten edo batzuen aurka bakarrik, atzera-eskuratzearen mendeko beste finkak alde batera utzita.

Ley 458

Plazo

Este retracto puede ejercitarse dentro de los siguientes plazos de caducidad:

1. Si se hubiese notificado fehacientemente la enajenación, con indicación del precio, forma de pago y demás condiciones del contrato, nueve días a contar de la notificación.

2. En defecto de tal notificación, treinta días a partir de la fecha de inscripción en el Registro de la Propiedad.

3. A falta de notificación y de inscripción, un año y un día a contar de la enajenación, salvo que ésta se hubiere ocultado maliciosamente, en cuyo caso no caducará la acción, sin perjuicio de la prescripción adquisitiva. No obstante, si el retrayente hubiere tenido un conocimiento incompleto, tendrá un plazo de treinta días para requerir del transmitente una información completa de la transmisión, y, una vez recibida esta información, tendrá el plazo de nueve días para ejercitar la acción.

En los casos previstos en la ley 448 estos plazos no se contarán hasta que el derecho de retracto pueda ejercitarse.

Ley 459

Prohibición de enajenar

El inmueble adquirido por derecho de retracto gentilicio es inalienable por actos inter vivos durante dos años.

458. legea

Epea

Atzera-eskuratze hori egikaritzeko, ondokoak izango dira iraungitze-eppeak:

1. Besterentzea sinesgarriri jakinarazi bada prezioa, ordaintzeko modua eta kontratuaren gainerako baldintzak zehaztuz, bederatzi egun, jakinarazpena egiten denetik zenbatuta.

2. Jakinarazpen hori egin ezean, hogeita hamar egun, Jabetza Erregistroan egindako inskripzioaren egunetik.

3. Jakinarazpenik eta inskripziorik egin ezean, urtebete eta egun bat, besterentzea egin denetik zenbatuta, salbu eta hori asmo gaiztoz ezkatatu denean; halakoetan, akzioa ez da iraungiko, preskripzio eskuratzailari kalterik egin gabe. Dena den, atzera-eskuratzaileak jasotako informazioa osatugabea izan bada, hogeita hamar eguneko epea du eskualdatzailari eskualdaketaren inguruko informazio osoa eskartzeko; behin informazioa jaso eta gero, bederatzi eguneko epea du akzioa egikaritzeko.

448. legeak arauturiko kasuetan, epe horien zenbaketa ez da hasiko atzera-eskuratze eskubidea egikaritzeko aukera izan arte.

459. legea

Besterentzeko debekua

Ondasun higiezin atzera-eskuratze jentilizioaren bitartez eskuratu bada, ondasun hori ezin da inter vivos eskualdatu bi urtean.

CAPÍTULO IV

**De la opción, tanteo
y retracto voluntarios****Ley 460***Naturaleza y caracteres*

Los derechos de opción, tanteo y retracto voluntario tendrán carácter real cuando así se establezca; si se constituyen con carácter personal se regirán por las disposiciones del título IX del presente libro. Serán transmisibles por actos inter vivos o mortis causa, salvo disposición en contrario.

Pueden constituirse por actos inter vivos o mortis causa a título oneroso o lucrativo, bien por constitución directa mediante enajenación o concesión, bien mediante reserva o retención en un acto de transmisión de la propiedad.

Pueden recaer sobre bienes inmuebles o establecimientos mercantiles o industriales, acciones de sociedades, participaciones o cuotas sociales, derechos de propiedad industrial o intelectual y cualesquiera otros bienes muebles susceptibles de identificación.

Para su eficacia deberán reunir los requisitos de forma que en cada caso corresponda según la ley. Serán inscribibles en el Registro de la Propiedad u otros Registros que correspondan en razón de su objeto.

IV. KAPITULUA

**Borondatezko aukera, eroslehtasun
eta atzera-eskuratzea****460. legea***Izaera eta berezitasunak*

Aukera-eskubideak, eroslehtasun-eskubideak eta borondatez atzera-eskuratzeo eskubideak izaera erreala izanen dute hala ezarri denean; izaera pertsonalarekin eratu badira, liburu honetako IX. liburuaren xedapenek eranduko dituzte eskubide horiek. Inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez eskualdatzeko modukoak izanen dira, horren aurkako xedapenik izan ezean.

Inter vivos edo mortis causa egintzen bidez era daitezke, kostu bidez nahiz dohainik, dela zuzenean, beste-errenduta edo emanda, dela jabetza eskualdatzeko egintzan bertan erreserbatuta edo atxikituta.

Eskubideok ondasun higiezinaren gainekoak edo merkataritza nahiz industriako establezimenduen gainekoak izan daitezke, bai eta sozietateen akzio, partaidetza edo kuoten gainekoak, jabetza industrial nahiz intelektualaren gainekoak, eta identifikatzeko modukoak diren orotariko ondasun higigarrien gainekoak ere.

Eragingarriak izateko, horietara bildu behar dira legearen arabera kasuan-kasuan izan beharreko forma-beteki-zunak. Eskubide horiek inskribatu ahal izanen dira Jabetza Erregistroan, edo, bestela, euren objektuaren araberrako erregistro eskudunetan.

Ley 461*Opción*

El derecho real de opción puede constituirse por un tiempo determinado no superior a diez años. Para su inscripción en el Registro de la Propiedad el plazo máximo será de cuatro años, tácitamente prorrogable por otro período igual.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando el derecho de opción de compra se haya constituido como anejo a un arrendamiento, superficie, hipoteca u otro derecho real inscribible en el Registro de la Propiedad, su duración podrá alcanzar la totalidad del plazo de éstos, así como sus prórogas voluntarias, expresas o tácitas.

La opción de compra deberá ejercitarse por el precio fijado o el que resulte según el procedimiento establecido para su determinación y, en su caso, conforme a las cláusulas de estabilización, si se hubieren previsto.

Los actos de disposición por el dueño de la cosa objeto de la opción no perjudicarán este derecho, que subsistirá hasta el vencimiento del plazo.

Ley 462*Tanteo y retracto*

El derecho de tanteo implica también el de retracto si la notificación no se hubiere practicado en forma o si la transmisión se realizase en condiciones distintas a las notificadas.

461. legea*Aukera*

Aukera-eskubide erreala epe jakin baterako era daiteke, hamar urtetik gorakoa ez bada. Aukera-eskubidea Jabetza Erregistroan inskribatzeko gehiengo epea lau urtekoa izanen da, baina isilbidez beste horrenbeste luza daiteke.

Aurreko lerrokadan xedaturikoa gorabehera, erosteko aukera-eskubidea eranskin gisa eratzten bada, errentamenduari, azalerari, hipotekari edo Jabetza Erregistroan inskriba daitezkeen eskubide errealeatik beste edozeini begira, haren iraupenak horien epe osoa hartu ahal izanen du, bai eta borondatezko luzapenak ere, esanbidezkoak nahiz isilbidezkoak.

Erosteko aukera egikaritu beharko da, finkatutako prezioa edo hori zehazteko prozesuan ezarritakoa ordainduz eta, hala behar denean, egonkortasun-klausulekin bat etorritz, halakoak izanez gero.

Aukera-eskubidea gauzaren gainekoa bada eta gauza horren jabeak xedapen-egintzak burutzen baditu, egintza horiek ez diote aukera-eskubideari kalterik egingen; eskubideak indarrean iraunen du, harik eta epea mugaeguneratu arte.

462. legea*Eroslehentasun eta atzera-eskuratzea*

Eroslehentasun-eskubideak berarekin dakar atzera-eskuratzeke eskubidea ere, baldin eta jakinarazpena ez bada forma egokian gauzatu edo eskualdaketa jakinarazitakoez bestelako baldintzetan egin bada.

Estos derechos pueden constituirse bien por tiempo determinado, bien por tiempo indefinido o «para perpetuo». Si no se dispone otra cosa, sólo podrán ejercitarse respecto a la primera enajenación que se realice de los bienes sujetos a ellos.

A falta de determinación de plazo para el ejercicio del tanteo o retracto, se entenderá que caducan a los treinta días, contados desde el siguiente al de la notificación, o, en su caso, al de conocimiento de la enajenación.

Eskubide horiek era daitezke epe jakin baterako, eperik gabe edo «betiko». Bestelakoa xedatzen ez bada, eskubideok egikaritu ahal izanen dira horien mendeko ondasunak lehenengoz besterentzen direnean bakarrik.

Ez bada eroslehentasun-eskubidea edo atzera-eskuratzea egikaritzeko eperik zehaztu, ulertuko da horiek hogeita hamar egunean iraungitzen direla, jakinarazpena zein egunetan egin, edo, bestela, besterentzearen berri zein egunetan izan, eta biharamunetik zenbatuta.

TÍTULO VII DE LAS GARANTÍAS REALES

CAPÍTULO I Principios generales

Ley 463

Garantías

El cumplimiento de una obligación, o los efectos de su incumplimiento, podrán asegurarse con fiducia, arras, prenda, hipoteca, anticresis, derecho de retención, depósito de garantía, pacto de retracto, reserva de dominio, condición resolutoria, prohibición de disponer u otras cualesquiera formas de garantía real o personal.

Ley 464

Régimen

Respecto a la hipoteca mobiliaria o inmobiliaria y a la prenda sin desplaza-

VII. TITULUA BERME ERREALAK

I. KAPITULUA Printzipio orokorrak

463. legea

Bermeak

Betebeharraren betetzea ziurtatzeko edo horren ez-betetzearen ondoreak ziurtatzeko, hauek erabili ahal izanen dira: fiduzia, erresak, bahia, hipoteka, antikresia, atxikitzeo eskubidea, berme gisa egingdako gordailua, atzera-eskuratzeo ituna, jabari-erreserba, baldintza suntsiarazlea, xedatzeko debekua edo berme erreal nahiz pertsonaletatik beste edozein.

464. legea

Araubidea

Ondasun higigarri edo higiezinaren gaineko hipotekari eta edukitzaren le-

miento, se estará a lo dispuesto en la legislación especial respectiva. La fianza se someterá a las leyes 525 a 531. En cuanto a las otras formas de garantía se observará lo dispuesto en el presente título.

Ley 465

Fundamento

La obligación de constituir garantía real puede fundarse en una estipulación, en un contrato, en una disposición mortis causa o en la ley.

kualdaketarik gabeko bahiari dagokieenez, kasuan kasuko legeria berezian xedaturikoa beteko da. Fidantza 525. legetik 531.erakoen menpe jarriko da. Bestelako berme-motei buruz, titulu honetan xedaturikoa beteko da.

465. legea

Oinarria

Berme erreala eratzeko betebeharraren oinarri izan daiteke hizpaketa, kontratua, mortis causa xedapena edota legea bera.

CAPÍTULO II

**De las garantías fiduciaria
y por arras**

Ley 466

Fiducia

Por la fiducia de garantía se transmite al acreedor la propiedad de una cosa o la titularidad de un derecho mediante una forma eficaz frente a terceros. Cumplida la obligación garantizada, el transmitente podrá exigir del fiduciario la retransmisión de la propiedad o del derecho cedido; el fiduciario, en su caso, deberá restituir y responder con arreglo a lo establecido para el acreedor pignoraticio en la ley 470. No obstante, si así se hubiere pactado, podrá el acreedor, en caso de mora del deudor, adquirir irrevocablemente la propiedad de la cosa o la titularidad del derecho, y quedará extinguida la obligación garantizada.

II. KAPITULUA

**Berme fiduziariora
eta erresen bermea**

466. legea

Fiduzia

Berme-fiduzia dela bide, hirugarrengan eragina duen formaren bitartez, hartzekodunari eskualdatzen zaio gauza baten jabetza edo eskubide baten titulartasuna. Betebehar bermatua bete ondoren, eskualdatzaileak fiduziarioari galda diezaioke lagatako jabetza edo eskubidea berriro eskualdatzeko; fiduziarioak, hala denean, itzulketa-betebeharra eta erantzukizuna ditu, 470. legeak hartzekodun pignoraticioari buruz ezarritakoaren arabera. Dena den, hala ituntzen bada, eta zorduna berandutza-egoeran jarritz gero, hartzekodunak modu ezeztazinean eskuratu ahal izanen du gauzaren jabetza edo eskubidearen titulartasuna, eta bermatutako betebeharra azkenduko da.

Ley 467*Arras**a) Pacto como penitenciales*

Si en un contrato intervienen arras o señal, sólo cuando expresamente se estableciere podrán una o cualquiera de las partes, según lo convenido, resolver el contrato sin más consecuencia que la pérdida de las arras entregadas o la obligación de devolver dobladas las recibidas.

b) Presunción de confirmatorias

En defecto de dicho pacto, si una de las partes incumpliere su obligación, podrá la otra optar entre exigir el cumplimiento y eventual indemnización o resolver el contrato conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior. Si exigiere el cumplimiento del contrato, las arras se imputarán al precio o, en su caso, a la indemnización.

CAPÍTULO III

De la prenda con desplazamiento, hipoteca, anticresis, derecho de retención y depósito en garantía

Ley 468*Prenda**a) Constitución*

La prenda se constituye por entrega de la posesión de la cosa mueble o inmueble.

467. legea*Erresak**a) Zigor gisa itundutakoak*

Kontratuan erresak edo seinalea eman badira, eta esanbidez hala ezarri denean, orduan bakarrik, alderdietatik edozeinek, hitzartutakoaren arabera, kontratua suntsiarazi ahal izanen du, eta horren ondorio bakarra izanen da emandako erresak galtzea edo jasotakoak bi-koiztuta itzultzeko betebeharra izatea.

b) Erresak baiesleak direlako presuntzioa

Halako itunik izan ezean, alderdi batek berari dagokion betebeharra betetzen ez badu, besteak aukeran du, edo kontratua bete dadin eta kasuan kasuko kalte-ordaina eskura dezan galdatzea, edo, bestela, kontratua suntsiaraztea, aurreko lerrokadan xedatutakoarekin bat etorritz. Kontratuaren betetzea galdatzen badu, erresak prezioari egotziko zaizkio edo, hala denean, kalte-ordainari.

III. KAPITULUA

Edukitzaren lekualdaketadun bahia, hipoteka, antikresia, atxikitzeko eskubidea eta berme gisa egindako gordailua

468. legea*Bahia**a) Eraketa*

Bahia eratzen da gauza higigarri edo higiezinen edukitza emanez.

Ley 469*b) Derecho de venta*

Incumplida la obligación previo requerimiento fehaciente de pago, puede el acreedor pignoraticio vender la cosa pignorada en subasta judicial o en subasta extrajudicial, con intervención de Notario o, en su caso, mediante Agente de Cambio y Bolsa o Corredor de Comercio. Puede pactarse otra forma de venta, siempre que la naturaleza del objeto lo permita, pero es nulo el pacto por el que se atribuya al acreedor la propiedad de la cosa por falta de pago.

No podrá el acreedor disponer de otro modo ni usar la cosa sin autorización del pignorante, salvo la percepción de los frutos conforme a la ley 471.

Ley 470*c) Responsabilidad*

El acreedor, salvo pacto en contrario, responderá del hurto, pero no del robo ni de otro caso fortuito.

d) Restitución

El acreedor deberá restituir la cosa en el mismo estado en que la recibió y justificar, en su caso, la imputación de los frutos percibidos.

Ley 471*Pacto anticrético*

Tanto en la prenda como en la hipoteca, se puede pactar la anticresis o

469. legea*b) Saltzeko eskubidea*

Ordaintzeko agindei sinesgarria egin eta gero, betebeharraren ez-betetzea gertatzen bada, hartzekodun pignoratizioak gauza pignoratua saldu ahal izanen du epaiketazko enkantean, edo, bestela, epaiketatik kanpoko enkantean, dela notarioaren esku-hartzearekin, dela kanbio eta burtsako agentearen edota merkataritzako artekariaren bitartez. Gauza saltzeko beste forma bat itun daiteke, objektuaren izaerak hala ahalbidetzen duenean; baina deuseza da ordainketa ez egiteagatik gauzaren jabetza hartzekodunari eratzikitzeko ituna.

Hartzekodunak ezin izanen du gauza bestelako moduan xedatu, ezta pignoratzailearen baimenik gabe erabili ere, fruituak eskuratzea izan ezik, 471. legearekin bat etorritz.

470. legea*c) Erantzukizuna*

Hartzekodunak, aurkako itunik izan ezean, erantzukizuna izanen du ebasketaren gainean; ez, ordea, lapurretaren edo ezusteko kasuaren gainean.

d) Itzulketa

Hartzekodunak gauza itzuli beharko du, berak eskuratu zuen egoera berean; berak jasotako fruituen egozketa egiaztatu beharko du, hala behar denean.

471. legea*Antikresia-ituna*

Bahi edo hipotekaren kasuetan, antikresia itun daiteke eta, horren bitar-

compensación del uso de la cosa o de sus frutos con los intereses devengados por la deuda. En otro caso, si la cosa en posesión del acreedor produce frutos, deberá percibirlos aquél para imputarlos a la deuda de intereses y después a la del capital.

Anticresis

También se puede pactar, sin constituir prenda o hipoteca, la compensación de una deuda dineraria con el uso o disfrute de una cosa mueble o inmueble.

Inscripción

Estos pactos anticréticos serán inscribibles, según su objeto, en el Registro de la Propiedad u otros Registros.

Ley 472

«Pignus Gordianum»

Extinguida la prenda por el cumplimiento de la obligación garantizada, el acreedor podrá retener la posesión de la cosa que le fue pignorada en garantía del cumplimiento de otra deuda del mismo deudor.

Ley 473

Retención convencional

Las obligaciones también pueden garantizarse mediante el acuerdo de que el acreedor retenga hasta el cumplimiento la posesión de una cosa o derecho, sin poder alguno de disposición sobre los mismos.

tez, zorraren korrituekin konpentsatu ahal izanen da gauzaren nahiz horren fruituen erabilera. Bestelako kasuetan, hartzekodunaren edukitzapeko gauzak fruituak ematen baditu, hark eskuratu-ko ditu fruituok, horiek korrituen zorrari eta, gero, kapitalaren zorrari egoz-teko.

Antikresia

Era berean, bahi edo hipotekarik eratu gabe, itun daiteke diruzko zorra gauza higigarri edota higiezinaren erabilera edo luperketarekin konpentsatzea.

Inskripzioa

Antikresi-itun horiek inskriba daitezke, euren objektuaren arabera, Jabetza Erregistroan edo bestelako erregistroetan.

472. legea

«Pignus Gordianum»

Bahia azkentzen bada betebeharrak bermatua bete delako, hartzekodunak gauza pignoratuaren edukitza atxiki dezake zordun berberaren beste zor baten betetzea bermatzeko.

473. legea

Hitzarmenezko atxikitzea

Betebeharrak bermatzeko, itun daiteke, orobat, hartzekodunak gauza edo eskubidearen edukitza atxikitzea betebeharraren betetzea gertatu arte, baina horien gainean xedatze-ahalmenik izan gabe.

Este derecho podrá inscribirse cuando la naturaleza del objeto lo permita.

Una vez cumplida la obligación, el acreedor deberá restituir e indemnizar conforme a lo establecido para el acreedor pignoraticio en la ley 470.

Ley 474

Depósito en garantía

Para garantía del cumplimiento de una obligación puede constituirse a favor del acreedor un depósito de dinero u otras cosas fungibles. El acreedor adquiere la propiedad de las cosas depositadas en su poder con obligación de restituirlas al depositante, si procediere, conforme a lo establecido en el contrato.

Cuando el depósito se haga en poder de un tercero, éste quedará obligado a entregarlo al acreedor o a restituirlo al depositante, según corresponda conforme a lo pactado.

CAPÍTULO IV

De la venta con pacto de retro como garantía

Ley 475

Garantía mediante venta con pacto de retro

El cumplimiento de una obligación dineraria puede garantizarse mediante

Eskubide hori inskribatu ahal izanena da objektuaren izaerak hala ahalbidetzen duenean.

Behin betebeharra bete eta gero, hartzekodunak itzulketa egin eta kalte-ordaina eman beharko du, 470. legeak hartzekodun pignoraticioari buruz ezarritakoarekin bat etorritz.

474. legea

Berme gisa egindako gordailua

Betebehar baten betetzea bermatzeko, diruaren edo bestelako gauza suntsikorren gordailua era daiteke hartzekodunaren mesederako. Hartzekodunaren eskuetan gordailatu badira gauzak, hartzekodun horrek gauzen jabetza eskuratzen du, gauzok gordailugileari itzultzeko betebeharpean, hori bidezkoa bada, kontratuan ezarritakoarekin bat etorritz.

Gordailua hirugarren baten eskuetan egiten bada, horrek izanen du gordailua hartzekodunari eman edo gordailugileari itzultzeko betebeharra, itundutakoaren arabera egoki dena aintzat hartuta.

IV. KAPITULUA

Salmentan, berme gisa, atzera-eskuratzeke ituna jasotzea

475. legea

Atzera-eskuratzeke itunarekin egindako salmentaren bitartez, bermea izatea

Diruzko betebeharraren betetzea berma daiteke, salmenta atzera-eskuratze-

venta con pacto de retro o a carta de gracia, reservándose el deudor el derecho a retraer la cosa vendida al satisfacer o extinguir la obligación.

Presunción. Régimen

La venta con pacto de retro o a carta de gracia se considerará garantía real no sólo cuando expresamente se estableciese en el título, sino también cuando así resulte del contrato o deba presumirse conforme a la ley 584, y le serán aplicables las disposiciones de este capítulo y de las leyes 578, 579 y 580.

Ley 476

Posesión, disfrute y gastos

En la venta con pacto de retro como garantía se presumirá, salvo pacto en contrario, que el vendedor tiene derecho a la posesión y disfrute de la cosa y está obligado al pago de los gastos, seguros y contribuciones por razón de la misma.

Ley 477

Consumación

El simple transcurso del plazo de la obligación garantizada no hará firme la adquisición de propiedad por el acreedor, sino que ésta sólo tendrá lugar una vez cumplido el término de un mes y un día, o el plazo mayor previsto en el

ko itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egiten bada, eta zordunak berarentzat erreserbatzen badu saldu-tako gauza atzera-eskuratzeako eskubidea betebeharra asebate edo azkentzen denean.

Presuntzioa. Araubidea

Salmenta atzera-eskuratzeako itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin bada, itun hori berme errealtzat hartuko da, tituluan esanbidez halakotzat ezarri denean ez ezik, kontratuak hori ondorioztatzen duenean edo 584. legearekin bat etorritz halako presuntzioa dagoenean ere bai; itun horri kapitulu honetako xedapenak aplikatuko zaizkio, bai eta 578, 579 eta 580. legeetakoak ere.

476. legea

Edukitzea, luperketa eta gastuak

Salmenta atzera-eskuratzeako itunaren bermearekin egin bada, eta aurkako itunik izan ezean, uste izanen da saltzaileak gauza eduki eta lupertzeko eskubidea duela; saltzaileak betebeharra du haren ondoriozko gastu, aseguru eta kontribuzioak ordaintzeko.

477. legea

Gauzatzea

Betebehar bermatuaren epea igarotze hutsak ez dakar hartzekodunak jabetza behin betiko eskuratzea; aitzitik, hori gertatuko da hilabete eta egun bateko epea edo kontratuan ezarritako epe luzeagoa igarotzen denean baka-

contrato, a contar del requerimiento fehaciente que el acreedor hiciera al deudor para exigir el cumplimiento de la obligación.

El documento fehaciente justificativo del requerimiento y del transcurso del plazo será título bastante para la práctica del oportuno asiento en el Registro de la Propiedad.

Lo previsto en esta ley se observará aunque nada se hubiese establecido en el contrato o se hubiese pactado lo contrario. Quedarán siempre a salvo cualesquiera pactos más favorables para el deudor.

Ley 478

Exclusión de lesión enorme

La adquisición firme conforme a la ley anterior no podrá ser rescindida a causa de lesión en el precio.

Ley 479

Frutos

Consumada la adquisición de la propiedad por el acreedor, se aplicará para la distribución de los frutos lo establecido en las leyes 353 y 354.

Ley 480

Prescripción

Si no se hubiera pactado otro plazo, la acción de retraer prescribirá a los treinta días.

rrik, eta horren zenbaketa hasiko da hartzekodunak zordunari betebeharraren betetzea galdatzeko agindei sinesgarria egin dionetik.

Agiri sinesgarriak egiaztatzen badu agindeia egin eta epea igaro dela, agiri hori behar adinako titulua da, Jabetza Erregistroan idazkun egokia egiteko.

Lege honetan araututakoa beteko da, nahiz eta kontratuan ezer ezarri ez edo aurkakoa itundu. Kalterik gabe geratuko dira beti zordunarentzat onuragarriak diren itunak.

478. legea

Kalte larria baztertea

Aurreko legearekin bat etorritz eskuraketa irmoa gauzatzen bada, eskuraketa hori ezin izanen da hutsaldu prezioak izandako kaltearen ondorioz.

479. legea

Fruituak

Behin hartzekodunak jabetza eskuratu eta gero, 353 eta 354. legeetan ezarritakoa aplikatuko zaio fruituen banaketari.

480. legea

Preskripzioa

Bestelako epea itundu ez bada, atzera-eskuratzeak akzioaren preskripzio-epea hogeita hamar egunekoa izanen da.

CAPÍTULO V

De las prohibiciones de disponer**Ley 481***En actos a título lucrativo*

La prohibición de disponer establecida en actos a título lucrativo, inter vivos o mortis causa, a favor de personas determinadas o determinables dentro de los límites del párrafo segundo de la ley 224, tiene siempre eficacia real y será inscribible en el Registro.

Ley 482*En actos a título oneroso*

La prohibición de disponer establecida en actos a título oneroso tiene eficacia obligacional por el plazo máximo de diez años, siempre que se haga a favor de personas actualmente determinadas. Esta prohibición es inscribible, siempre que para ello exista convenio expreso, y una vez inscrita en el Registro tendrá eficacia real durante el plazo máximo de cuatro años.

CAPÍTULO VI

De la venta con pacto de reserva de dominio**Ley 483***Concepto. Efectos*

Por el pacto de reserva de dominio el vendedor conserva la propiedad de

V. KAPITULUA

Xedatzeko debekuak**481. legea***Dohaineko egintzetan*

Xedatzeko debekua ezarri bada, inter vivos nahiz mortis causa erako dohaineko egintzetan, pertsona jakinen mesederako, edo, bestela, 224. legearen bigarren lerrokadako mugen barruan zehazteko moduko pertsonen mesederako, debeku horrek eragingarritasun erreala izanen du, eta erregistroan inskribatu ahal izanen da.

482. legea*Kostu bidezko egintzetan*

Xedatzeko debekua kostu bidezko egintzetan ezarri bada, debeku horrek betebeharrak eragingarritasuna du hamar urteko gehieneko epean, betiere, une honetan zehaztuta dauden pertsonen mesederako egiten denean. Debeku hori inskribatzeko modukoa da, horretarako esanbidezko hitzarmena badago; behin erregistroan inskribatutakoan, debekuak eragingarritasun erreala izanen du, lau urteko gehieneko epean.

VI. KAPITULUA

Salmenta egitea, jabaria erresebatzeko itunarekin**483. legea***Kontzeptua. Ondoreak*

Jabaria erresebatzeko itunaren bidez, saltzaileak eusten dio berak sal-

la cosa vendida hasta que el precio sea pagado por completo, y podrá ejercitar las tercerías de dominio y demás acciones en defensa de su derecho. El contrato queda perfeccionado desde su celebración, pero el efecto de transmisión de la cosa quedará diferido hasta el pago total. Mientras tanto, corresponde al comprador la posesión y disfrute de la cosa vendida, con las limitaciones pactadas en su caso, así como estarán a su cargo el riesgo y todos los gastos inherentes a aquélla; el vendedor, por su parte, queda obligado a no disponer de la cosa.

Inscrita la venta en el Registro de la Propiedad u otro Registro, todo acto de disposición de la cosa por parte del vendedor será sin perjuicio del derecho del comprador.

En caso de embargo de bienes, concurso o quiebra del vendedor, quedará a salvo el derecho del comprador para adquirir la propiedad mediante pago íntegro del precio en los plazos convenidos.

Ley 484

Resolución

La falta de pago por el comprador de cualquiera de los plazos del precio facultará al vendedor para resolver el contrato, pero la resolución sólo tendrá lugar una vez cumplido el término de un mes y un día, o el plazo mayor que se haya pactado, a contar del requerimiento fehaciente que el vendedor hi-

erido el precio sea pagado por completo, y podrá ejercitar las tercerías de dominio y demás acciones en defensa de su derecho. El contrato queda perfeccionado desde su celebración, pero el efecto de transmisión de la cosa quedará diferido hasta el pago total. Mientras tanto, corresponde al comprador la posesión y disfrute de la cosa vendida, con las limitaciones pactadas en su caso, así como estarán a su cargo el riesgo y todos los gastos inherentes a aquélla; el vendedor, por su parte, queda obligado a no disponer de la cosa.

Salmenta Jabetza Erregistroan edo bestelako erregistroan inskribatu eta gero, saltzaileak gauza xedatzeko egin-tzetatik edozein burutzen badu, egintza horrek ez dio kalterik eginen eroslearen eskubideari.

Ondasunak enbargatzen direnean, edo saltzailearen inguruan konkurtso edo porrota gertatzen denean, erosleak jabetza eskuratzeko eskubidea izanen du prezioa hitzarturiko epeetan oso-osorik ordainduz.

484. legea

Suntsiarazpena

Erosleak ez badu prezioaren epeetarik edozein ordaintzen, ordainketa ezak saltzaileari ahalmena emanen dio kontratua suntsiarazteko; baina suntsiarazpena gertatuko da hilabete eta egun bateko epea igaro ondoren edo, bestela, itundutako epe luzeagoa igarotakoan, saltzaileak erosleari betebeharraren be-

ciere al comprador exigiendo el cumplimiento de la obligación.

En caso de resolución, el vendedor recobrará la libre disposición de la cosa y deberá restituir las cantidades percibidas, con derecho a retener o reclamar la compensación por el uso de la cosa y daños y perjuicios ocasionados conforme a lo pactado o, en defecto de pacto, la correspondiente indemnización.

Ley 485

Cesión

Si no se hubiere pactado otra cosa, la cesión inter vivos que el comprador haga de su derecho no afectará al vendedor si éste no la consintiere.

Ejecución

Los acreedores del comprador no pueden ejercitar por subrogación el derecho de adquirir la cosa, sino que habrán de proceder judicialmente para cobrar sus créditos con cargo a aquel derecho.

CAPÍTULO VII

De la venta con pacto comisorio

Ley 486

Concepto

En la compraventa con precio aplazado total o parcialmente, puede establecerse el pacto comisorio por el cual

tetzea galdatzeko agindei sinesgarria egiten dionetik zenbatuta.

Suntsiarazpena gertatzean, saltzaileak gauzaren gaineko xedapen askea berreskuratuko du, eta berak jasotako kopuruak itzuli beharko ditu; era berean, eskubidea izanen du, gauzaren erabileraren eta eragindako kalte-galeren konpentsazioa itundutakoarekin bat etorriz atxiki edo erreklamatzeko, edo, itunik izan ezean, kalte-ordain egokia eskatzeko.

485. legea

Lagapena

Bestelakorik itundu ezean, erosleak bere eskubidea inter vivos laga badu eta saltzaileak ez badu adostasunik eman, lagapen horrek ez du saltzailearengan eraginik izanen.

Betearazpena

Eroslearen hartzekodunek ezin dute subrogazio bidez egikaritu gauza eskuratzeko eskubidea; aitzitik, epaketa bidez jardun beharko dute, eskubide horren kontura euren kredituak kobratzeko.

VII. KAPITULUA

Komiso-itunarekin egindako salmenta

486. legea

Kontzeptua

Salmentaren prezioa osorik edo zati batez geroratzen bada, komiso-ituna ezar daiteke, eta, horren bidez, hitzar-

la falta de pago de todo o parte del precio en el tiempo convenido facultará al vendedor para ejercitar de pleno derecho la resolución del contrato, que sólo tendrá lugar una vez cumplido el término de un mes y un día o el plazo mayor que se haya pactado, a contar del requerimiento fehaciente que el vendedor hiciera al comprador exigiendo el cumplimiento de la obligación.

El vendedor podrá optar entre la resolución o el cumplimiento del contrato mediante la percepción del precio aplazado.

Ley 487

Resolución

En caso de resolución, una vez notificada, la cosa se tendrá por no vendida y quedarán sin efecto los actos de enajenación y gravamen, así como todos los arrendamientos concertados por el comprador.

**TÍTULO VIII
DE LAS OBLIGACIONES
EN GENERAL**

**CAPÍTULO I
De las fuentes y efectos
de las obligaciones**

Ley 488

Fuentes

Las obligaciones pueden establecerse por convenio, donación, disposición

turiko epean prezio osoa edo horren zati bat ez ordaintzeak saltzaileari ahalmena emanen dio kontratuaren suntsiarazpena zuzenbide osoz gauzatzeko; suntsiarazpen hori gertatuko da, hilabete eta egun bateko epea edo itundutako epe luzeagoa betetzen denean bakarrik, saltzaileak erosleari betebeharraren betetzea galdatzeko agindei sinesgarria egiten dionetik zenbatuta.

Saltzaileak aukeran du kontratua suntsiarazi edo, prezio geroratua jasoz, kontratuaren betetzea eskatu.

487. legea

Suntsiarazpena

Suntsiarazpenaren kasuan, behin hori jakinarazi eta gero, gauza saldugabekotzat joko da, eta ondorerik gabe geratuko dira gauza besterendu eta kargatzeko egintzak, bai eta erosleak hartzaturiko errentamenduak ere.

**VIII. TITULUA
BETEBEHARRAK
OROKORREAN**

**I. KAPITULUA
Betebeharren iturriak
eta ondoreak**

488. legea

Iturriak

Betebeharrak ezar daitezke hitzarmenaren bidez, dohaintzaren bidez,

mortis causa o sobre régimen de bienes en el matrimonio o por disposición de la ley.

Quien por su negligencia cause daño en patrimonio ajeno deberá indemnizarlo según las circunstancias de cada caso. La acción para exigir la indemnización prescribe al año.

Ley 489

Nulidad, anulabilidad y rescindibilidad

Las obligaciones serán nulas, anulables o rescindibles conforme a lo dispuesto en la ley 19.

Ley 490

Interpretación

Las obligaciones deberán interpretarse conforme a la voluntad declarada que las creó, al uso y a la buena fe.

Salvo pacto en contrario, el obligado a una prestación deberá cumplir a su costa las formalidades de titulación, como reanudación del tracto en los Registros u oficinas públicas, entrega de documentos y demás actos para el pleno cumplimiento de la obligación y la cancelación registral de cargas y limitaciones extinguidas.

Los pactos se presumirán en favor del deudor, salvo que esta presunción resulte contraria a la naturaleza o circunstancias del acto.

mortis causa xedapenen bidez nahiz ezkontzako ondasun-eraentzaren gaineko xedapenen bidez, edo lege-aginguz.

Norbaitek zabarkeriaz kalteak eragiten baditu inoren ondarean, kalte-ordaina eman beharko dio kaltetunari kasuan kasuko inguruabarren arabera. Kalte-ordaina galdatzeko akzioa urtebete igarotakoan preskribatzen da.

489. legea

Deuseztasun, deuseztakortasun eta hutsalkortasuna

Betebeharrak deusez, deuseztakor edo hutsalkorrak izanen dira, 19. legean xedaturikoarekin bat etorritz.

490. legea

Interpretazioa

Betebeharrak interpretatu beharko dira horiek eratzeko aitortu den borondatearekin, usadioarekin eta onustearrekin bat etorritz.

Aurkako itunik izan ezean, prestazioa gauzatzeko betebeharra duenak bere kontura bete beharko ditu titulazioaren formalitate guztiak; esaterako, erregistro eta bulego publikoetan traktua berriro hastea, agiriak ematea eta betebeharra oso-osorik betetzeko egingiztatik beste edozein gauzatzea, bai eta zama nahiz mugapen azkenduak buruzko inskripzioak ezereztea ere.

Itunak zordunaren mesederako egin direla uste izanen da, salbu eta presuntzio hori egintzaren izaeraren edo inguruabarren aurkakoa denean.

Ley 491

Intereses moratorios

Todas las deudas dinerarias, aun cuando no mediare estipulación de intereses, devengarán los legales desde el vencimiento de la obligación.

Ley 492

Presunción de divisibilidad

Salvo que la ley o el pacto declaren que varios acreedores o deudores que intervienen en la obligación lo son solidariamente, o así resulte de la naturaleza o circunstancias de la misma, se considerará que lo son por partes divididas, tanto activa como pasivamente.

Obligaciones individuales

Si la prestación es en sí misma indivisible, la reclamación deberá hacerse conjuntamente, pero la insolvencia de un deudor no perjudicará a los demás.

CAPÍTULO II

Del cumplimiento y extinción de las obligaciones

Ley 493

Cumplimiento de la obligación

Las obligaciones se extinguen al quedar cumplidas. También se extinguen al hacerse imposible su cumplimiento por causa extraña al deudor y sin su culpa; en todo otro caso, el deudor

491. legea

Berandutza-korrituak

Diruzko zor guztiek, korrituei buruzko hizpaketarik izan ez arren, legezko korrituak sortzen dituzte betebeharrak mugaguneratzen denetik.

492. legea

Zatigarritasunari buruzko presuntzioa

Legeak edo itunak halakoa adierazten ez badu, hau da, betebeharrean esku hartzen duten zordun edo hartzekodunak solidarioak direla, edo betebeharraren izaerak nahiz inguruabarrek hori bera ondorioztatzen ez badute, ulertuko da, modu aktibo nahiz pasiboan, bakoitzari dagokion heinean direla zordun edo hartzekodun.

Banakako betebeharrak

Prestazioa berez zatiezina bada, erreklamazioa modu baterakoan egin behar da, baina zordun baten kaudimengabeziak ez die gainerako zordunei kalterik egingen.

II. KAPITULUA

Betebeharrak betetzea eta azkentzea

493. legea

Betebeharra betetzea

Betebeharrak azkentzen dira betetzen direnean. Era berean, azkentzen dira, zordunarekin zerikusirik ez duen arrazoiaren ondorioz eta haren errurik gabe, betebeharrak betetzea ezinezko suerta-

dor deberá indemnizar por su incumplimiento.

Aunque la obligación sea divisible, el acreedor podrá rechazar una oferta de cumplimiento incompleto o de objeto distinto del debido. Sin embargo, puede compelerse al acreedor a que acepte el pago parcial de una cantidad cuando el deudor garantice el pago de la cantidad restante. Asimismo, el acreedor de cantidad de dinero tendrá que aceptar un objeto distinto si el Juez estima justa la sustitución por haberse hecho excesivamente gravosa la prestación debida.

Cuando se trate de obligaciones de largo plazo o tracto sucesivo, y durante el tiempo de cumplimiento se altere fundamental y gravemente el contenido económico de la obligación o la proporcionalidad entre las prestaciones, por haber sobrevenido circunstancias imprevistas que hagan extraordinariamente oneroso el cumplimiento para una de las partes, podrá ésta solicitar la revisión judicial para se modifique la obligación en términos de equidad o se declare su resolución.

Ley 494

Reconocimiento de pago

Quien ha reconocido en un documento el cobro de una cantidad no podrá exigir la prueba de pago efectivo de la misma, pero podrá impugnar el documento probando la inexistencia de dicho pago.

tzen denean; beste edozein kasutan, zordunak kalte-ordaina eman beharko du bere ez-betetzea gertatuz gero.

Betebeharra zatigarria izan arren, hartzekodunak ezezkoa eman diezaiotke betetze osatugabea egiteko edo zor den objektuaz bestelakoa emateko eskaintzari. Hala ere, hartzekoduna behartu daiteke kopuru baten ordainketa partziala onartzera, baldin eta zordunak gainerako kopuruaren ordainketa bermatzen badu. Era berean, diru-kopuruaren hartzekodunak diruaz bestelako objektua onartu beharko du, epailearen ustez ordezipena zuzena bada zor den prestazioak karga handiegia ekartzeagatik.

Epe luzerako betebeharretan edo segidako traktudunetan, betetze-epean zehar goitik behera eta modu larridan aldatzen bada betebeharraren eduki ekonomikoa edo prestazioen arteko proportzionaltasuna, ustekabeko inguruabarrak gertatu direlako eta inguruabar horiek karga handiegia dakartelako alderdietako batek betebeharrak bete ditzan, alderdi horrek epaileari eskatu ahal izanen dio betebeharra ekitatez berrikusteko, eta hori aldarazteko edo horren suntsiarazpena adierazteko.

494. legea

Ordainketari buruzko aitortpena

Norbaitek agiri bidez aitortzen badu kopuru bat kobratu duela, ezin izanen du galdatu horren ordainketa eragingarriari buruzko frogarik, baina agiria aurkaratu ahal izanen du halako ordainketa egin ez dela frogatuz.

Ley 495

Dación en pago

Cuando el acreedor acepte la dación en pago de un objeto distinto del debido, la obligación se considerará extinguida tan sólo desde el momento en que el acreedor adquiera la propiedad de la cosa subrogada, pero las garantías de la obligación, salvo que sean expresamente mantenidas, quedarán extinguidas desde el momento de la aceptación.

Dación para pago

La dación para pago sólo libera al deudor por el importe líquido de los bienes cedidos.

Ley 496

Pago por consignación

Si el acreedor se niega injustamente a aceptar el pago de la cantidad o de la cosa mueble debida, el deudor quedará libre de responsabilidad mediante la consignación judicial. Si se tratara de cosa inmueble, podrá asimismo liberarse de responsabilidad poniéndola a disposición del Juez.

Ley 497

Pago por terceros

Cuando, por su naturaleza o por pacto, la obligación no requiera un cumplimiento personal del deudor, podrá ser cumplida por un tercero, incluso sin conocimiento del deudor. El tercero

495. legea

Ordainean ematea

Hartzekodunak onartzen badu zor den objektuaz besteko gauza ordainean ematea, betebeharra azkendutzat joko da hartzekodun horrek gauza subrogatuaren jabetza eskuratzen duenetik; baina betebeharraren bermeak onarpena eman denetik azkenduko dira, horiei esanbidez eutsi zaienean salbu.

Ordaintzeko ematea

Ordaintzeko emateak zorduna askatzen du, baina lagatako ondasunen zenbateko likidoaren neurrian bakarrik.

496. legea

Ordainketa, epailearen zainpean jarrita

Hartzekodunak bidegabe ezezkoa ematen badio berari zor zaion kopurua- ren edo gauza higigarriaren ordainketa onartzeari, zorduna erantzukizunetik aske geratuko da, kopuru edo gauza hori epailearen zainpean jarritz. Gauza higiezina bada, zorduna erantzukizunetik askatuko da gauza hori epailearen eskura jarritz.

497. legea

Hirugarrenek egindako ordainketa

Betebeharraren izaeraren ondorioz edo itunaren bidez beharrezkoa ez bada zordunaren betetze pertsonala, betebeharra hirugarren batek bete ahal izanen du, baita zordunak horren berri-

que hubiere pagado con conocimiento y sin oposición por parte del deudor, así como el que lo hubiere hecho por tener interés en el cumplimiento, quedará subrogado en el derecho del acreedor. En los demás casos sólo podrá repetir del deudor en la medida de la utilidad que a éstos reportó tal pago.

Ley 498

Otros modos de extinción

También se extinguen las obligaciones por novación, por compensación, por confusión de la titularidad del deudor y la del acreedor, y por condonación de la deuda.

CAPÍTULO III

De la rescisión por lesión

Ley 499

Concepto

Quien haya sufrido lesión enorme, a causa de un contrato oneroso que hubiere aceptado por apremiante necesidad o inexperiencia, podrá pedir la rescisión del mismo.

Se entenderá por lesión enorme el perjuicio de más de la mitad del valor de la prestación, estimada al tiempo del contrato. Si el perjuicio excediere de los dos tercios de aquel valor, la lesión se entenderá enormísima.

rik ez badu ere. Hirugarrenak ordainketa egin badu, zorduna horren jakitun izanik eta horren aurka jarri gabe, edo ordainketa egin badu betetze horretan interesa izan duelako, hirugarren hori subrogatuko da hartzekodunaren eskubidean. Gainerako kasuetan, berreskaera-eskubidea erabili ahal izanen du zordunaren aurka, ordainketaren ondorioz horrek izan duen onura erreklamatzeko bakarrik.

498. legea

Az kentzeko beste modu batzuk

Betebeharrak azkentzen dira, berebat, aldeberriketa edo konpentsazioa gertatzen denean, zordunaren eta hartzekodunaren titulartasunak bateratzen direnean, eta zorra barkatzen denean.

III. KAPITULUA

Kaltearen ondoriozko hutsalketa

499. legea

Kontzeptua

Norbaitek kalte larria jasan badu premiazko beharrezan edo esperientziarik ezarengatik kostu bidezko kontratua onartu duelako, horren hutsalketa eskatu ahal izanen du.

Kalte larritzat hartuko da prestazioak duen balioaren erdia baino zati handiagoari eragindakoa; prestazioa kontratua egiteko unean zenbatetsiko da. Kalteak balio horren bi herenak gainditzen baditu, hori larri-larria dela ulertuko da.

Ley 500

Sujeto

Siendo navarros todos los contratantes, procederá la rescisión por lesión sea cual fuere el lugar en que se hallare el objeto y el del otorgamiento del contrato.

Siendo navarro tan sólo alguno de los contratantes, procederá la rescisión cuando el contrato deba someterse a la ley navarra.

En ningún caso podrá pedir la rescisión por lesión quien, profesional o habitualmente, se dedique al tráfico de las cosas objeto del contrato o fuere perito en ellas.

Ley 501

Objeto

La rescisión se dará no sólo en los contratos sobre bienes inmuebles, sino también sobre los muebles cuando se estime justificada la acción en consideración al valor de los mismos y al perjuicio causado por el contrato en relación al patrimonio.

Ley 502

Contrato sobre varias cosas conjuntamente

El contrato sobre varias cosas conjuntamente por un sólo precio podrá rescindirse por lesión en su totalidad, aunque se especificare separadamente el precio, valor o estimación de cada cosa.

500. legea

Subjektua

Kontratugile guztiak nafarrak direnean, kaltearen ondoriozko hutsalketa bidezkoa da, objektuaren kokalekua eta kontratua egiteko lekua edozein izanda ere.

Kontratugileetatik bat bakarrik bada nafarra, hutsalketa bidezkoa izanen da kontratua Nafarroako legepean jarri behar denean.

Edozein kasutan ere, ezin du kaltearen ondoriozko hutsalketarik eskatu kontratuaren objektu diren gauzen trafikoa lanbidez nahiz ohikotasunez dabilenak edo gauzen inguruan aditu gisa diharduenak.

501. legea

Objektua

Hutsalketa gertatuko da, ondasun higiezinaren gaineko kontratuetan ez ezik, higigarrien gainekoetan ere, baldin eta akzioa bidezkotzat jotzen bada, gauzen balioa eta kontratuak ondareari begira eragindako kaltea aintzakotzat hartuta.

502. legea

Gauza batzuen gainean baterako moduan egindako kontratua

Gauza batzuen gainean, baterako moduan eta prezio bakarraren truk egiten den kontratua hutsalduta ahal izanen da oso-osorik kaltearen ondorioz, nahiz eta gauza bakoitzaren prezio, balio edo zenbatespena modu bananduan zehazturik egon.

Ley 503*Excepciones*

No tendrá lugar la rescisión en los contratos de simple liberalidad, aleatorios o sobre objeto litigioso.

En las ventas efectuadas a carta de gracia o con pacto de retro, sólo se dará la rescisión cuando haya caducado el plazo o se haya extinguido el derecho a retraer. Cuando no se hubiese fijado plazo, se estará a lo dispuesto en la ley 578.

Ley 504*Acción*

La acción rescisoria por lesión es personal y transmisible a los herederos. No tendrá lugar cuando sean procedentes las acciones de saneamiento por vicios o defectos de la cosa, o la de nulidad del contrato.

La acción rescisoria por lesión prescribirá en los plazos establecidos en la ley 33.

Ley 505*Renuncia*

La renuncia a la acción rescisoria, hecha simultánea o posteriormente al contrato a que se refiere, será válida siempre que observe al menos la forma utilizada para tal contrato. Sin embargo, no será válida la renuncia determinada por apremiante necesidad o por inexperiencia.

503. legea*Salbuespenak*

Ez da hutsalketarik gertatuko esku-zabaltasun hutseko kontratuetan, auzazkoetan edo objektu auzigaien gainekoetan.

Salmentak atzera-eskuratzeko itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin badira, epea irauungi edo atzera-eskuratzeko eskubidea azkentzen denean, eta orduan bakarrik, gertatuko da salmenten hutsalketa. Epea finkatu ez denean, 578. legean xedaturikoa beteko da.

504. legea*Akzioa*

Kaltearen ondoriozko hutsalketa-akzioa pertsonala da, eta jaraunleei eskualda dakieke. Ez da halako akziorik izanen, baldin eta bidezkoak badira gauzaren akats edo hutsen ondoriozko saneamendu-akzioak nahiz kontratuaren deuseztasun-akzioak.

Kaltearen ondoriozko hutsalketa-akzioa 33. legean ezarritako epeetan preskribatuko da.

505. legea*Uko egitea*

Hutsalketa-akzioari uko egiten bada, kontratuarekin batera edo horren ondoren, uko hori baliozkoa izanen da, kontratua egiteko forma behintzat betetzen bada. Hala ere, uko egitea ez da baliozkoa izanen, premiazko beharri-zanarengatik edo esperientziarik eza-rengatik gauzatzen bada.

Ley 506

Restitución

a) Frutos

Declarada la rescisión, se restituirá la cosa con sus frutos, aplicándose en cuanto a éstos lo establecido en las leyes 353 y 354.

b) Mejoras

No habrá derecho alguno al abono de mejoras, pero el demandado podrá retirarlas cuando puedan separarse sin menoscabo de la cosa a que se hubiesen unido.

c) Complemento del precio

Cuando la restitución no fuese posible porque el demandado no tuviera la cosa en su poder, deberá pagar sólo el complemento del precio, valor o estimación más los intereses legales.

Indemnización

En todo caso, se podrá evitar la rescisión mediante el abono de la indemnización a que se refiere el párrafo anterior.

Ley 507

Indivisibilidad de la acción

La acción de rescisión es indivisible y deberá ser ejercitada conjuntamente contra todos los obligados y por todos los que tengan derecho a ejercerla, o por uno cualquiera de éstos respecto a la totalidad.

No habrá lugar a la rescisión cuando todos los obligados estén de acuer-

506. legea

Itzulketa

a) Fruituak

Behin hutsalketa adierazi eta gero, gauza bere fruituekin batera itzuliko da; horiei dagokienez, 353 eta 354. legetan ezarritakoa aplikatuko da.

b) Hobekuntzak

Ez da inolako eskubiderik izanen hobekuntzen ordainketa eskatzeko, baina demandatuak hobekuntzok kendu ahal izanen ditu, euren euskarri den gauzari kalterik egin gabe banan badaitezke.

c) Prezioaren osagarria

Itzulketa ezin bada gauzatu demandatuak gauza bere esku ez izateagatik, prezio, balio edo zenbatespenaren osagarria bakarrik ordaindu beharko du, legezko korrituekin batera.

Kalte-ordaina

Edozein kasutan, aurreko lerrokadan aipaturiko kalte-ordaina emanaz, hutsalketa saihestu ahal izanen da.

507. legea

Akzioaren zatiezintasuna

Hutsalketa-akzioa zatiezina da, eta modu baterakoan egikaritu beharko dute horretarako eskubidea duten guztiek betebeharreko guztien aurka, edo haietatik edozeinek kontratu osoari begira.

Ez da hutsalketarik gertatuko betebeharreko guztiak kalte-ordaina ema-

do en indemnizar, y deberán hacerlo en la proporción que a cada uno corresponda.

Cuando sólo uno se disponga a ejercitar la acción, deberá notificarlo previamente a los otros que tengan derecho a la rescisión, para que puedan concurrir al litigio. Después de haberse ejercitado la acción por uno de ellos, deberá éste hacer partícipe a los otros del resultado favorable de la acción por él ejercida, deducidos los gastos de litigio.

tearekin ados daudenean; kalte-ordain hori eman beharko dute bakoitzari dagokion proportzioa errespetatuz.

Batek bakarrik badu akzioa egikaritzeko asmoa, aldez aurretik asmo hori jakinarazi behar die hutsalketarako eskubidea duten gainerakoei, auzian parte hartzeko aukera izan dezaten. Horietatik batek bakarrik akzioa egikaritu ondoren, gainerakoekin banatu behar du berak egikaritutako akzioaren emaitza onuragarria, auziaren gastuak kenduta.

CAPÍTULO IV

Del enriquecimiento sin causa

Ley 508

Clases

El que adquiere o retiene sin causa un lucro recibido de otra persona queda obligado a restituir.

Se entiende por adquisición sin causa la que se ha hecho a consecuencia de un acto ilícito o de un convenio prohibido o que es inmoral para el adquirente, quien queda obligado a restituir lo recibido e indemnizar el perjuicio sufrido sin posible limitación por la pérdida fortuita, a no ser que se trate de un incapaz, en cuyo caso responderá tan sólo del enriquecimiento.

Se entiende que se retiene sin causa cuando se recibió una cosa para reali-

IV. KAPITULUA

Arrazoirik gabe aberastea

508. legea

Motak

Norbaitek arrazoirik gabe eskuratu edo atxikitzen badu beste pertsona batengandik jasotako irabazia, hori itzultzeko betebeharrara du.

Ulertzen da arrazoirik gabeko eskuraketa dela egintza ez-zilegi, hitzarmen debekatu edo eskuratzaillearentzat moralaren aurkakoa den hitzarmenaren ondorioz gauzaturikoa; eskuratzailleak betebeharrara du berak jasotakoa itzultzeko eta eragindako kalteen ordaina emateko, ezusteko galeraren ondoriozko mugapenik egin gabe, salbu eta eskuratzaillea ezgaia denean, halakoetan aberastearen gaineko erantzukizun hutsa baitu.

Ulertzen da arrazoirik gabe atxikitzen dela gauza bat jaso denean kontra-

zar una contraprestación que no se ha cumplido o en cobro de una obligación indebida con error por parte del que pagó y del que cobró, o cuando se recibió una cosa por causa inicialmente válida, pero que posteriormente ha dejado de justificar la retención de lo adquirido. En estos casos, el adquirente está obligado a restituir su enriquecimiento.

Ley 509

Prueba en el pago de lo indebido

El que repite un pago indebido debe probar que lo realizó y la inexistencia de la obligación.

Cuando el que cobró niegue formalmente haber cobrado, una vez que se pruebe el pago, deberá probar él la existencia de la obligación.

El que cobró lo no debido podrá retener lo cobrado cuando pruebe que quien pagó lo hizo sin error.

Si se prueba la mala fe del que cobró, se considerará a éste como adquirente por acto ilícito.

Ley 510

Obligaciones naturales

No será repetible el pago cuando se haya hecho en cumplimiento de un deber moral, o impuesto por el uso, aun-

prestazio bat gauzatzeko eta hori ez denean gauzatu, edo ordaindu eta kobratu dutenen okerra dela-eta zor ez den betebeharra kobratzeko, eta, berebat, gauza bat jaso denean, jatorrian baliozkoa izan den arrazoiaren ondorioz, baina gero arrazoi horrek ez duenean justifikatzen eskuratutakoaren atxikipena. Kasu horietan, eskuratzaileak betebeharra du bere aberastea itzultzeko.

509. legea

Zor ez denaren ordainketari buruzko frog

Norbaitek berreskaera-eskubidea badu zor ez denaren ordainketari begira, frogatu behar du ordainketa hori egin duela eta ez dela horretarako betebeharririk izan.

Kobratu duenak forma egokian ukatzen badu berak kobratu duela, behin ordainketa frogatu eta gero, frogatu behar du horretarako betebeharra izan dela.

Zor ez dena kobratu duenak atxiki ahal izanen du kobratutakoa, baldin eta frogatzen badu ordainketa egin duenak okerririk gabe egin duela.

Kobratu duenaren gaitzuste frogatzen bada, bera hartuko da egintza ez-zilegiaren ondoriozko eskuratzailetzat.

510. legea

Betebehar naturalak

Ordainketaren ondorioz ez da berreskaera-eskubiderik izanen, ordainketa hori eginbehar morala betetzeko

que no sea judicialmente exigible. El reconocimiento, la novación, la compensación y la garantía de las obligaciones naturales producen efectos civiles.

*Causa inmoral
para el que pagó*

Asimismo es irrepetible lo que se da a causa de un convenio inmoral para el que pagó, aunque lo sea también para el que cobró.

CAPÍTULO V

De la cesión de las obligaciones

Ley 511

Cesión de créditos

El acreedor puede ceder su derecho contra el deudor; pero cuando la cesión sea a título oneroso, el deudor quedará liberado abonando al cesionario el precio que éste pagó más los intereses legales y los gastos que le hubiere ocasionado la reclamación del crédito.

Ley 512

Asunción de deudas

El tercero que asume una obligación ajena queda obligado para con el deudor o acreedor con quienes haya contraído la asunción de la obligación, en los términos de la misma, y, de no haberse establecido otra cosa, asume

egin bada edo usadioaren eraginez ezarri bada, nahiz eta ordainketa epaiketari galdatzeko modukoa izan ez. Betebehar naturalei buruzko aitorpenak, aldarriketak, konpentsazio eta bermeak ondore zibilak sortzen dituzte.

*Moralaren aurkako arrazoia,
ordaindu duenarentzat*

Era berean, berreskaezina da ordaindu duenarentzat, moralaren aurkako den hitzarmenaren ondorioz emandakoa, nahiz eta kobratu duenarentzat ere halakoa izan.

V. KAPITULUA

Betebeharrak lagatzea

511. legea

Kredituak lagatzea

Hartzekodunak laga dezake berak zordunaren aurka duen eskubidea; baina lagapena kostu bidezkoa bada, zorduna aske geldituko da, lagapen-hartzaileari ordaintzen badizkio horrek ordaindutakoa, legezko korrituak eta kreditua erreklamatzeko berak izandako gastuak.

512. legea

Zorrek bereganatzea

Hirugarrenak inoren betebeharrak bereganatzen badu, hirugarren hori betebeharpean geratzen da betebeharrak bereganatzea hitzartu duen zordun edo hartzekodunarekin; bestelakorik ezarri ezean, hirugarrenak bere gain hartzen

también todas las obligaciones accesorias o derivadas de la principal.

La asunción no aceptada por el acreedor no libera de responsabilidad al deudor en tanto no quede cumplida la obligación.

La aceptación por el acreedor de la sustitución del deudor podrá prestarse expresamente o por actos que impliquen inequívocamente la liberación del primer acreedor*.

Los terceros que hubieren garantizado el cumplimiento de la obligación quedarán liberados por la asunción, a no ser que hubieren prestado su consentimiento.

Ley 513

Cesión de contrato

Todo contratante puede ceder el contrato a un tercero, para quedar sustituido por éste en las relaciones pendientes que no tengan carácter personalísimo.

Si una de las partes hubiere consentido preventivamente la cesión del contrato a un tercero, la sustitución será eficaz, respecto a aquélla, desde el momento en que le hubiere sido notificada; si no hubiere consentido preventivamente la cesión, ésta sólo le afectará si la aceptare.

* Donde, por error, dice «acreedor», debe entenderse «deudor».

ditu betebehar erantsi guztiak eta bete-behar nagusiak erakarritakoak.

Hartzekodunak ez badu bereganatzea onartu, bereganatze horrek ez du zorduna erantzukizunetik askatzen bete-beharra betetzen ez den bitartean.

Hartzekodunak zorduna ordeztuari onarpena eman ahal izanen dio, esanbidez edo lehenengo hartzekoduna* ezbairik gabe askatzen duten egintzen bidez.

Hirugarrenek betebeharraren bete-tzea bermatu badute, hirugarren horiek aske geratuko dira bereganatzearen ondorioz, salbu eta horri euren adostasuna eman diotenean.

513. legea

Kontratua lagatzea

Kontratugile orok hirugarren bati laga diezaioke kontratua, horrek kontratugilea ordeztetan, gauzatzeke dau-den eta bere-berezkoak ez diren harremanetan.

Alderdi batek aurreneurri gisa adostasuna eman badio kontratua hirugarren bati lagatzeari, ordeztetara eragin-garria izanen da hari begira, hori jakin-arazten zaion unetik; ez badio aurreneurri gisa adostasunik eman lagapenari, lagapen horrek alderdiarengan eragina izanen du hori onartzen duenean bakarrik.

* Testuak «hartzekodun» hitza erabiltzen du okerretara; horren ordeztetan, «zordun» hitza jarri behar da.

Desde que sea eficaz la sustitución, por la notificación o aceptación en sus respectivos casos, el cedente queda desligado del contrato, y el cesionario subrogado en su lugar.

El contratante cedido puede oponer al cesionario todas las excepciones derivadas del contrato, pero no las fundadas en otras relaciones con el cedente.

Los terceros que hubieren garantizado el cumplimiento del contrato quedarán liberados por la cesión, a no ser que hubiesen prestado su consentimiento.

Ley 514

Contrato con facultad de subrogación

Puede concertarse un contrato con facultad, para cualquiera de las partes, de designar posteriormente la persona que deba subrogarse en sus derechos y obligaciones. El otro contratante, en cualquier momento, podrá requerir a quien esté facultado para que haga la designación dentro del plazo máximo de año y día, a contar del requerimiento, a no ser que en el contrato, o por ley, se hubiere establecido otro término.

La declaración que designe la persona deberá notificarse a la otra dentro del plazo. Hecha la notificación, la persona designada se subroga en los derechos y asume las obligaciones de la parte que le designó, con efecto desde el momento de la celebración del contrato.

Jakinarazpenaren edo onarpenaren bidez, kasuan-kasuan, ordezpena eragingarria denetik, lagatzailea kontratutik aske geratzen da eta lagapen-hartzailea horren lekuan subrogatzen da.

Lagatako kontratugileak lagapen-hartzailearen aurka jar ditzake kontratuak ondorioztaturiko salbuespen guztiak; ez, ordea, lagatzailearekin dituen beste harremanetan oinarritutakoak.

Hirugarrenek kontratuaren betetzea bermatu badute, hirugarren horiek aske geratzen dira lagapenaren ondorioz, salbu eta horri euren adostasuna eman diotenean.

514. legea

Subrogatzeko ahalmena dakarren kontratua

Kontratuaren bidez, kontratugileetatik edozeini ahalmena eman dakioko beraren eskubide eta betebeharretan gero subrogatuko den pertsona izendatzeko. Beste kontratugileak edozein unetan eskatu ahal izanen dio ahaldu-nari izendapena egin dezan urtebete eta egun bateko gehieneko epean, eskaera egiten denetik zenbatuta, kontratuan edo lege-aginduz beste epe bat ezarri denean izan ezik.

Pertsona izendatzeko adierazpena epean jakinarazi behar zaio besteari. Behin jakinarazpena egin eta gero, pertsona izendatua subrogatzen da izendapen hori egin duenaren eskubideetan, eta bere gain hartzen ditu haren betebeharrak, kontratua egiten denetik ondoreak izanik.

Si dentro del plazo no se notificare la designación de persona, el contrato producirá todos los efectos entre las partes que lo celebraron.

TÍTULO IX DE LAS ESTIPULACIONES

CAPÍTULO I De las promesas en general

Ley 515 *Concepto*

Son estipulaciones los actos por los que una persona, mediante su promesa, se hace deudora de otra sin que ésta quede contractualmente obligada a cumplir una contraprestación.

Ley 516 *Promesa de contrato*

La promesa de concluir un contrato futuro obliga a quien la hace siempre que se hayan determinado los elementos esenciales del contrato cuya aceptación se promete.

El convenio consensual preparatorio de un contrato futuro, aunque no reúna todos los requisitos exigidos para la celebración del contrato previsto, obliga a las dos partes.

La obligación de contratar que resulta de estas promesas se regirá por

Pertsonaren izendapena ez bada epean jakinarazten, kontratuak ondore guztiak sortuko ditu izendapen hori egin duten alderdien artean.

IX. TITULUA HIZPAKETAK

I. KAPITULUA Hitzemateak orokorrean

515. legea *Kontzeptua*

Hizpaketak dira norbaitek bere hitzematearen bidez gauzaturiko egingizak, baldin eta horien ondorioz pertsona hori beste inoren zordun bihurtzen bada, kontraprestazioa betetzeko kontratuzko betebeharra hartu gabe.

516. legea *Kontratua egiteko hitzematea*

Norbaitek etorkizunean kontratu bat egiteko hitza ematen bada, hitzemate horrek betebeharrean jartzen du bere egilea; betiere, hitza zein kontraturren onarpenerako eman, eta kontratu horren oinarrizko osagaiak zehaztu direnean.

Etorkizuneko kontratua prestatzeko adostasuneko hitzarmena egin bada, hitzarmen horrek, nahiz eta kontratua egiteko beharrezkoak diren betekizun guztiak izan ez, bi alderdiak jartzen ditu betebeharrean.

Hitzemate horietatik kontratatzeko betebeharra sortzen da, eta betebeharr

las reglas aplicables al contrato prometido. Los elementos accidentales del contrato no previstos en la promesa se determinará conforme al uso, la costumbre y la ley, o, en su defecto, por el Juez.

Ley 517

Opción de compra

La promesa de opción de compra que produzca efectos reales se registrará por las leyes 460 y 461.

Ley 518

Estipulación penal

La estipulación de pagar una cantidad como pena por el incumplimiento de una prestación lícita obliga al prominente, y la pena convenida no podrá ser reducida por el arbitrio judicial. El deudor no quedará liberado de la obligación penal aunque concurra alguna causa que pudiera liberarle de la obligación principal.

La obligación de pagar la pena, salvo pacto en contrario, no tiene carácter alternativo, sino subsidiario, y el acreedor podrá rechazar la oferta de pago de la pena estipulada y exigir la indemnización que resulte debida por el incumplimiento de obligación principal.

Cuando el acreedor acepte el cumplimiento de la obligación, aunque éste sea parcial, se entenderá renunciada la estipulación penal, salvo que otra cosa se hubiere pactado. Cuando cobre la

hori eraentzen dute hitzemandako kontratuari aplikatu behar zaizkion erregelak. Hitzematean ez badira aipatu kontratuaren aldian aldiko osagaiak, horiek zehaztuko dira usadio, ohitura eta legearekin bat etorritz; halakorik izan ezean, epailearen erabakiz.

517. legea

Erosteko aukera

Erosteko aukerari buruzko hitzema-teak ondore errealak sortzen baditu, hitzemate hori 460 eta 461. legeek eranduko dute.

518. legea

Hizpaketa penal

Prestazio zilegiaren ez-betetzeagatik, zigor gisa, kopuru bat ordaintzeko beharra hizpatu bada, hizpaketa horrek betebeharpean jartzen du hitz-emailea, eta hitzarturiko zigorra ezin izanen da urritu epailearen erabakimenez. Zorduna ez da zigor-betebeharretik askatuko, nahiz eta betebehar nagusitik askatze-ko arrazoiren bat gertatu.

Zigorra ordaintzeko betebeharrak, aurkako itunik izan ezean, ez du hautabidezko izaerarik, subsidiarioa baizik; hartzekodunak ezezkoa eman diezaioko zigor hizpatuaren ordainketaren gain egindako eskaintzari, eta kalte-ordaina galda dezake, betebehar nagusia ez-betetzeagatik hori zor bazaio.

Hartzekodunak betebeharraren betetzea onartzen badu, nahiz eta hori zati batekoa izan, ulertuko da hizpaketa penalari uko egiten zaiola, bestelakoa itundu denean izan ezik. Zigorra

pena, y luego exija la indemnización por incumplimiento, la pena cobrada se deducirá de la indemnización que resulte deberse en virtud del contrato.

Ley 519

Condición y término

Las promesas pueden someterse a condición y término. Las condicionales no nacen hasta el cumplimiento de la condición, pero ésta tiene efecto retroactivo. Las sometidas a término existen desde el primer momento, pero no se pueden exigir antes de la llegada del término. Las condicionadas a un hecho imposible, inmoral o ilícito se tendrán por nulas.

Ley 520

Estipulación de renta

La promesa de pagar periódicamente una cantidad de dinero o cosa fungible debe quedar necesariamente limitada por un plazo final o por el tiempo que viva el acreedor o una tercera persona determinada, presente o futura, cuya existencia deberá justificarse al reclamar el pago de la cantidad periódica correspondiente.

Esta obligación puede constituirse también mediante un contrato de cesión de bienes a cambio de la misma. Si al hacer la cesión no se hubiere pactado otra cosa, una vez que se haya empezado a cumplir la obligación, el contrato no podrá resolverse a causa

kobratu ondotik, ez-betetzeagatiko kalte-ordaina eskatuz gero, kobraturiko zigorra kenduko da kontratuaren ondorioz zor den kalte-ordainetik.

519. legea

Baldintza eta epe-muga

Hitzemateak baldintza eta epe-muga-ean jar daitezke. Baldintzapekoak ez dira sortzen, harik eta baldintza bete arte; baina horrek atzeraeraginezko ondorena du. Epe-muga-ekoak hasiera-hasieratik sortzen dira; baina ezin da horien betetzea galdatu epe-muga heldu baino lehen. Hitzemateei baldintza jarri bazaie eta baldintza hori egitate ezinezko, moralaren aurkako edo ez-zilegia bada, hitzemateok deuseztat hartuko dira.

520. legea

Errentaren gaineko hizpaketa

Diru-kopurua edo gauza suntsikorra aldizka ordaintzeko hitzematea nahitaez mugatu behar da, edo amaierako epe-muga heldu arte, edo, bestela, hartzekodunaren edo beste pertsona jakin baten heriotza gertatu arte; azken hori bizirik dagoena edo etorkizuneko izan daiteke, eta pertsona hori badela egiztatu beharko da aldizkako diru-kopuruaren ordainketa eskatzen denean.

Betebehar hori era daiteke, halaber, horren truk ondasunak lagatzeko kontratua eginez. Lagapena egitean ez bada bestelakorik itundu behin betebeharraren betetzea hasi eta gero, kontratua ezin izanen da suntsiarazi geroko ez-betetzearen ondorioz; baina laga-

del ulterior incumplimiento, pero el cedente podrá exigir garantía del pago de las cantidades que se devenguen en el futuro. El pacto de que el incumplimiento valga como condición resolutoria tendrá efecto real y será inscribible en el Registro. La acción de resolución deberá ejercitarse en los términos y con los requisitos fijados para la venta con pacto de retro en la ley 477. Salvo pacto en contrario, el cesionario no podrá repetir las cantidades abonadas.

Ley 521

Oferta pública

Toda promesa sobre cosa y bajo condición lícita obliga al que la hace desde que es objeto de publicación suficiente, aunque nadie haya notificado su aceptación. Si el promitente no hubiere fijado plazo, se entenderá mantenida la oferta durante el tiempo que parezca necesario según el arbitrio del Juez. Si una persona determinada hubiere notificado al promitente su aceptación antes de caducar la oferta, ésta se entenderá mantenida, respecto al aceptante, durante un año y día, a no ser que en el momento de la aceptación se hubiere convenido otro plazo.

Ley 522

Estipulaciones para después de la muerte

La estipulación hecha para después de la muerte del promitente obliga a su

tzaileak galdatu ahal izanen du etorkizunean sortuko diren kopuruen ordainketaren bermea. Itun bidez erabaki bada ez-betetzeak baldintza suntsiarazlearen baliozkotasuna izatea, itun horrek ondore erreala izanen du, eta Erregistroan inskribatu ahal izanen da. Suntsiarazpen-akzioa egikaritu behar da, atzera-eskuratzeo ituna duen salmentari buruzko 477. legeak ezarritako modu eta betekizunekin. Aurkako itunik izan ezean, lagapen-hartzaileak ezin izanen ditu berreskaera-eskubidearen bitartez erreklamatu berak ordaindutako kopuruak.

521. legea

Eskaintza publikoa

Gauza baten gain eta baldintza zilegipean hitza eman bada, hitzemate horrek betebeharean jartzen du hitz-emailea, hitzemate horri nahiko publikitate ematen zaionetik, nahiz eta inork onarpena jakinarazi ez. Hitz-emaileak ez badu eperik finkatu, ulertuko da eskaintzari eusten zaiola epailearen erabakimeneren arabera beharrezkoa den epean zehar. Pertsona jakinak hitz-emaileari bere onarpena jakinarazten badio eskaintza iraungi baino lehen, ulertuko da eskaintzari eusten zaiola, onartzaileari begira, urtebete eta egun bateko epean, salbu eta onarpena egiteko unean beste epe bat hitzartu denean.

522. legea

Hizpaketak, hitz-emailea hil eta geroko

Hizpaketa egiten bada hitz-emailea hil eta geroko, hitzemate horrek hitz-

heredero, y la que se hiciere para después de la muerte del acreedor favorece al heredero de éste.

Ley 523

Estipulación a favor de tercero

Es válida la estipulación a favor de tercero siempre que éste sea heredero del estipulante, o a favor del pignorante para que pueda rescatar objeto pignorado y luego vendido. También es válida cuando se haga para gravar a un donatario o para constituir un crédito de restitución de dote o de cosa comodada o depositada, y en todo caso en que pueda apreciarse un interés razonable del tercero.

El cumplimiento de tal obligación puede ser exigido no sólo por el estipulante, sino también por la persona a cuyo favor se constituye la obligación, sin que sea necesaria, por parte de ésta, la previa aceptación; sin embargo, antes de que la aceptación sea notificada al estipulante, podrá éste revocar la estipulación, a no ser que se haya hecho en cumplimiento de una obligación previamente contraída por el estipulante frente al tercero favorecido por la estipulación.

En caso de ser varios los estipulantes, se entenderá salvo pacto en contrario, que la estipulación fue hecha por cada uno de ellos en cumplimiento de una obligación recíproca; en conse-

-emailearen jaraunslea jartzen du bete-beharpean, eta egiten bada hartzekoduna hil eta geroko, onuragarria da horren jaraunslearentzat.

523. legea

Hirugarrenaren mesederako egindako hizpaketa

Baliozkoa da hirugarrenaren mesederako egindako hizpaketa, hirugarren hori hizpaketagilearen jaraunslea bada; era berean, pignoratzailearen mesederako eginikoa baliozkoa da, pignoratu eta saldutako objektua berreskuratzeko denean. Hizpaketa baliozkoa da, berebat, hori egiten denean, dohaintza-hartzailea kargatzeko edota ezkonsariaren nahiz komodatu edo gordailupeko gauzaren itzulketari buruzko kreditua eratzeko, eta, edozein kasutan, hirugarrenaren zentzuzko interesa atzeman daitekeenean.

Betebehar hori betetzea galdatu ahal izanen du, hizpaketagileak ez ezik, betebeharra noren mesederako eratu, eta pertsona horrek ere bai, horren aurretiazko onarpena beharrezkoa izan gabe; dena den, hizpaketagileari onarpena jakinarazi baino lehen, horrek hizpaketa ezeza dezake, salbu eta hizpaketa egin denean, hizpaketagileak hizpaketaren onuradun den hirugarrenari begira aurretiaz hartu duen betebeharra betetzeko.

Hizpaketagileak bat baino gehiago badira, eta aurkako itunik izan ezean, ulertuko da horietako bakoitzak hizpaketa egin duela, elkarrekiko betebeharraren betetzea gauzatzeko; ondorenez,

cuencia, la revocación sólo podrá hacerse por todos los estipulantes conjuntamente; muerto uno de ellos, la estipulación será irrevocable para los sobrevivientes.

Ley 524

Estipulaciones a cargo de tercero

Las estipulaciones a cargo de tercero no obligan a éste si no es heredero del promitente, ni al mismo promitente; pero en los contratos puede una de las partes obligarse a que un tercero realice una prestación, y responderá de ella por el incumplimiento del tercero.

Cuando el tercero acepte la obligación estipulada a su cargo, quedará personalmente obligado en concepto de promitente.

CAPÍTULO II

De la fianza

Ley 525

Promesa de fianza

Por la promesa de fianza se obliga el promitente a cumplir la obligación si el deudor principal no lo hiciera.

Beneficios

a) De excusión

Salvo pacto en contrario, el fiador puede oponerse a la reclamación del

hizpaketagile guztiak batera bakarrik egin dezakete ezeztapena; horietako bat hildakoan, hizpaketa ezeztazina izanen da bizirik daudentzat.

524. legea

Hizpaketak, hirugarrenen kontura

Hizpaketak hirugarrenaren kontura egin badira, hizpaketa horiek ez dute betebeharean jartzen hirugarren hori, hitz-emailearen jaraunse ez bada, ezta hizpaketagilea bera ere; baina, kontratuetan, alderdi batek bere gain betebeharra har dezake hirugarren batek prestazioa egin dezan, eta alderdiak horren gaineko erantzukizuna du hirugarrenaren ez-betetzearengatik.

Hirugarrenak onartzen badu bere kontura hizpaturiko betebeharra, betebeharrak pertsonala izanen du hitz-emaile gisa.

II. KAPITULUA

Fidantza

525. legea

Fidantza-hitzematea

Fidantza-hitzematearen bidez, hitz-emaileak bere gain hartzen du betebeharra betetzeko ardura, zordun nagusiak hori egiten ez badu.

Onurak

a) Eskusioa

Aurkako itunik izan ezean, fidantza-emailea hartzekodunaren errekla-

acreedor que no ha agotado previamente la solvencia del deudor principal.

b) De regreso

El fiador que hubiere liberado al deudor principal tendrá contra éste la acción de regreso.

c) De división

Si fueren varios los fiadores y no se hubiese pactado lo contrario, tendrá el acreedor que dividir entre ellos la reclamación, pero cada uno de ellos es también fiador de los otros.

Ley 526

Mandato de crédito

Quien manda a otro que preste una cantidad o conceda un crédito a un tercero se hace fiador de la obligación contraída por éste. El mandatario podrá liberarse del mandato si las condiciones patrimoniales del mandante o del tercero se hubieran hecho tales que resulte más difícil la satisfacción de la deuda.

Ley 527

Incapacidades

No pueden ser fiadores los religiosos profesos que, por razón de sus votos, carezcan notoriamente de patrimonio.

Los fiadores no pueden actuar como abogados en las causas que les afecten por razón de la garantía.

mazioaren aurka jar daiteke, horrek aldez aurretik ez badu zordun nagusiaren kaudimena agortu.

b) Atzerabidezkoa

Fidantza-emaileak zordun nagusia askatu badu, horren aurka izanen du atzerabidezko akzioa.

c) Zatiketa

Fidantza-emaileak bat baino gehiago badira eta aurkakoa itundu ez bada, hartzekodunak horien artean zatitu beharko du erreklamazioa, baina horietatik bakoitza gainerakoen fidantza-emaile ere bada.

526. legea

Kreditu-mandatua

Norbaitek inori ezartzen badio hirugarren bati diru-kopurua maileguan eman edo kreditu jakina emateko mandatua, hura bihurtzen da beste horrek hartutako betebeharraren fidantza-emaile. Mandataria mandatutik askatu ahal izanen da, baldin eta mandatugile edo hirugarrenaren ondare-egoerak txarrera egiteagatik zailago suertatzen bada zorraren ordainketa egitea.

527. legea

Ezgaitasunak

Ezin dira fidantza-emaile izan botoak egin dituzten erlijiosoak, baldin eta, boto horien ondorioz, nabaria bada ondarerik ez dutela.

Fidantza-emaileek ezin dute auzietan abokatu gisa jardun, auzi horiek euren eragina badute bermearen ondorioz.

Ley 528*Solvencia*

Cuando la ley exija la presentación de fiadores y el acreedor no estime solventes los que el deudor presente, el Juez decidirá acerca de la solvencia de los fiadores.

Ley 529*Moratoria*

Cuando el acreedor proceda contra el fiador alegando que el deudor se halla en ignorado paradero, el fiador dispondrá de una moratoria legal de treinta días para averiguar dónde se halla el deudor principal.

Ley 530*Garantías*

El fiador podrá solicitar por vía judicial que se impida la enajenación o gravamen de bienes del deudor y que se practique en el Registro la correspondiente anotación preventiva, a no ser que aquél le dé fianza de su eventual obligación de reembolso.

Ley 531*Responsabilidad de los herederos*

La obligación del fiador se transmite a los herederos. Sin embargo, si la responsabilidad derivada de la fianza les resultase extraordinariamente onerosa, podrán solicitar la revisión judicial de la obligación, de acuerdo con lo dispuesto en el último párrafo de la ley 493.

528. legea*Kaudimena*

Legearen aginduz fidantza-emaileak aurkeztu behar badira, eta hartzekodunaren ustez zordunak aurkezturikoa kaudimendunak ez badira, epaileak erabakiko du fidantza-emaileen kaudimenari buruz.

529. legea*Luzamendua*

Hartzekodunak fidantza-emailearen aurka egiten badu, zordunaren egonlekua ezezaguna dela alegatuz, fidantza-emailea hogeita hamar eguneko legezko luzapenez balia daiteke zordun nagusia non dagoen ikertzeko.

530. legea*Bermeak*

Fidantza-emaileak auzibidean eska dezake, bai zordunaren ondasunak bes-terendu edo kargatu ez daitezen, bai Erregistroan aurreneurrizko idatzoharra egin dadin, salbu eta zordunak horri fidantza ematen dionean kasuan kasuko itzulketa-betebeharraren gain.

531. legea*Jaraunsteen erantzukizuna*

Fidantza-emailearen betebeharra horren jaraunstei eskualdatzen zaie. Hala ere, fidantzaren ondoriozko erantzukizunak karga handiegia badakar-kie jaraunstei, eskatu ahal izanen dute epaileak betebeharra berrikus dezan, 493. legearen azken lerrokadak ezarri-takoaren arabera.

**TÍTULO X
DE LOS PRÉSTAMOS**

Ley 532

Efecto

Quien entrega a otro una cosa sin ánimo de donarla, puede reclamar su restitución. Cuando se haya convenido una prestación a cambio de la cosa recibida, si esta prestación no se realiza, quien entregó la cosa podrá elegir entre reclamar la restitución de la misma o exigir el cumplimiento del contrato.

Quien recibe una cantidad de cosa fungible en préstamo puede disponer libremente de ella y queda obligado a restituir una cantidad igual, del mismo género y calidad.

Ley 533

Reconocimiento de préstamo

Quien ha reconocido en un documento haber recibido una cantidad en préstamo, quedará obligado a la restitución, salvo que impugne el documento y pruebe la inexistencia de la entrega.

Ley 534

Pactos

En todo préstamo pueden convenirse plazos y condiciones, y asegurarse la restitución con garantías de cualquier clase.

Plazo

Si no se ha pactado plazo para la restitución, se entiende que la obliga-

**X. TITULUA
MAILEGUAK**

532. legea

Ondorea

Norbaitek inori gauza ematen badio hori dohaintzan emateko asmorik gabe, horren itzulketa erreklamatu ahal izanen du. Prestazioa hitzartu bada jasotako gauzaren truk, eta prestazio hori ez bada egiten, gauza eman duenak aukeratu du horren itzulketa erreklamatu edo kontratuaren betetzea galdatzea.

Norbaitek maileguan hartu badu gauza suntsikorretan halako kopurua, askatasunez xeda dezake kopuru hori, eta genero eta kalitate bereko beste horrenbeste itzultzeko betebeharra izanen du.

533. legea

Maileguari buruzko aitortpena

Norbaitek agiri bidez aitortzen badu kopurua maileguan hartu duela, hori itzultzeko betebeharraren menpe gertatzen da, salbu eta agiria aurkaratu eta ematerik gertatu ez dela frogatzen duenean.

534. legea

Itunak

Mailegu orotan, epeak eta baldintzak itun daitezke, bai eta itzulketa ziurtatu ere, orotariko bermeen bitartez.

Epea

Itzulketarako eperik ez bada itundu, ulertu behar da betebeharra hasierako

ción nace desde el primer momento, pero el Juez podrá fijar un plazo equitativo para su cumplimiento.

Ley 535

Interés

En el préstamo de dinero se puede estipular intereses dentro de los límites lícitos; si no se determina la cuantía de los intereses sólo se devengarán los legales; y, a falta de estipulación de intereses, se devengarán los legales desde que el deudor se haya constituido en mora.

Ley 536

Conversión

Cualquier deuda vencida de cantidad determinada puede convertirse en deuda de préstamo por el simple acuerdo de las partes. En este caso, se presume que se devengarán los intereses legales desde el momento del acuerdo.

Ley 537

Venta con pacto de retro

En la venta con pacto de retro o a carta de gracia, cuando, conforme a la ley 584, deba presumirse su fin de garantía, se entenderá haber un préstamo de la cantidad que figura como precio, con la garantía de retener la propiedad del objeto que figura como vendido y adquirir la propiedad definitiva del mismo si no se restituye la cantidad dentro del plazo pactado.

unetik sortzen dela, baina epaileak ekitatezko epea finka dezake hura betetzeko.

535. legea

Korritua

Diruzko maileguan, korrituak itun daitezke muga zilegien barruan; korrituon zenbatekoa ez bada zehaztu, legezkoak bakarrik sortuko dira; korrituei buruzko hizpakterik izan ezean, legezkoak sortuko dira zorduna berandutza-egoeran jartzen denetik.

536. legea

Bihurketa

Kopuru jakinaren gaineko zor muageneratu guztiak mailegu-zor bihur daitezke alderdien arteko erabaki hutsaren bitartez. Kasu horretan, uste izan da legezko korrituak erabakia hartu den unetik sortzen direla.

537. legea

Salmenta egitea, atzera-eskuratzeko itunarekin

Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin bada, eta 584. legearekin bat etorri uste izan behar bada horrek berme-xedea duela, ulertuko da prezio gisa adierazitako kopuruaren mailegua eratu dela; berme gisa, saldutako objektuaren jabetza atxiki eta objektuaren jabetza behin betiko eskuratuko da, kopuru hori itzultzen ez bada itundutako epean.

Ley 538

*Préstamo al hijo
de familia*

El que presta a un hijo de familia no emancipado que vive en compañía de su padre, si prestó sin consentimiento de éste, carece de acción para reclamar la cantidad prestada, incluso después de desaparecer las causas de la incapacidad; pero si la cantidad es pagada voluntariamente, no habrá lugar a la repetición de la misma como indebida. Queda exceptuado el caso de conversión en el préstamo conforme a la ley 536, o el de enriquecimiento del padre con la cantidad prestada.

Ley 539

Comodato

Por el préstamo de uso o comodato se concede gratuitamente el uso determinado de una cosa específica, mueble o inmueble, incluso ajena, con la obligación por parte del comodatario de devolverla una vez que haya terminado el uso convenido.

Ley 540

Responsabilidad del comodatario

El comodatario debe soportar los gastos ordinarios de conservación y reparación de la cosa prestada y responde de la pérdida de la misma, salvo si es por fuerza mayor, en cuyo caso sólo responde si salvó del mismo siniestro otras cosas de su propiedad. Cuando se

538. legea

*Familiako seme
edo alabari emandako mailegua*

Seme edo alaba emantzipatugabea gurasoarekin batera bizi bada, eta norbaitek seme edo alaba horri mailegua ematen badio, horretarako gurasoaren adostasunik gabe, horrek ez du inolako akziorik mailegupeko kopurua erreklamatzeko, nahiz eta geroago ezgaitasun-arrazoiak desagertu; baina, diru-kopuru hori borondatez ordaindu bada, ezin izanen da berreskaera-eskubiderik erabili, zor ez den kopuru gisa hori erreklamatzeko. Salbuespen gisa har daiteke 536. legearekin bat etorritz maileguan bihurtuta gertatzea, edo mailegupeko kopuruaren ondorioz gurasoa aberastea.

539. legea

Komodatua

Erabilera-mailegua edo komodatua dela bide, dohainik ematen da gauza higigarri edo higiezin jakin baten erabilera zehatza, gauza hori inorena izan arren; komodatudunak bere gain hartzen du gauza itzultzeko betebeharra, behin hitzarturiko erabilera amaitu eta gero.

540. legea

Komodatudunaren erantzukizuna

Komodatudunak ordaindu behar ditu mailegupeko gauza artatu eta konpontzeko gastu arruntak, eta erantzukizuna du gauzaren galeraren gain, salbu eta hori gertatzen denean ezinbesteko kasuaren ondorioz; halakoetan, ezbehar beretik bere jabetzapeko gauza batzuk

tratare de préstamo de semovientes, el comodatario que responde de su pérdida deberá abonar el valor máximo que el semoviente tuvo en el año anterior, o lo que el comodante hubiere pagado al adquirirlo.

Cuando el comodatario hubiere hecho un uso distinto del convenido o hubiere recibido la cosa con tasación, responderá de todo evento.

Ley 541

Gastos. Derecho de retención

El comodante debe pagar las contribuciones y seguros, y debe asimismo abonar al comodatario los gastos extraordinarios que la cosa haya causado, e indemnizarle los daños producidos por vicios de la cosa prestada que el comodante conocía y no declaró. El comodatario podrá también retener la cosa prestada hasta que el comodante cumpla esta obligación.

onik atera dituenean, orduan bakarrik, izango du erantzukizuna. Abereak eman badira maileguan, eta komodatudunak erantzukizuna badu horien galeraren gain, komodatudun horrek ordaindu beharko du aurreko urtean abereak izan duten gehieneko balioa, edo komodatugileak horiek eskuratzeko ordaindu duena.

Komodatudunak gauza erabiltzen badu hitzarturikoaz bestelako moduan, edota gauza tasaziopean jasotzen badu, erantzukizuna izanen du orotariko gertaeren gainean.

541. legea

Gastuak. Atxikitzeko eskubidea

Komodatugileak ordaindu behar ditu kontribuzio eta aseguruak; era berean, komodatudunari eman behar dizkio, bai gauzak erakarritako aparteko gastuak, bai mailegupeko gauzaren akatsek eragindako kalteen ordaina, komodatugileak akatson berririk eman ez badu horiek ezagutu arren. Komodatudunak mailegupeko gauza atxiki ahal izanen du komodatugileak betebehar hori bete arte.

TÍTULO XI DEL CENSO CONSIGNATIVO

Ley 542

Constitución

El censo consignativo sólo podrá imponerse sobre inmuebles fructíferos

XI. TITULUA ZAINPEKETA-ZENTSUA

542. legea

Eraketa

Zainpeketa-zentsua ezarri ahal izanen da ondasun higiezin fruitudunen

y mediante la entrega en el acto del otorgamiento, que necesariamente habrá de hacerse en escritura pública, de un capital en dinero o signo que lo represente.

Ley 543

Laudemio y comiso

La finca sujeta a censo consignativo podrá ser vendida sin pago de laudemio o luismo, y no caerá en comiso por falta de pago de la pensión, sin perjuicio de la acción personal o real para reclamar el pago.

Ley 544

Pactos prohibidos

Son nulos el pacto de abono anticipado de pensiones y el pacto de que los casos fortuitos queden a cargo del censatario.

Ley 545

Redención

El censatario podrá redimir el censo en cualquier momento, previa notificación al censalista con dos meses de anticipación. Transcurrido un año, no podrá efectuarse la redención sin dar otro nuevo aviso.

El capital para la redención, a falta de acuerdo, se determinará en consideración al valor del dinero y al beneficio que la redención reporte al censatario.

gainean bakarrik; horretarako, eskritura publikoan jaso beharreko egilespen-egintzan bertan, kapitala eman behar da, diruz edo hori ordezkatzeko duen beste edozein zeinuren bidez.

543. legea

Laudemio eta komisoa

Zainpeketa-zentsupeko finka saldu ahal izanen da laudemio edo luismorik ordaindu gabe; pentsioa ez ordaintzeagatik, ez da komisorik gertatuko; betiere, ordainketa erreklamatzeko akzio pertsonal edo errealarari kalterik egin gabe.

544. legea

Itun debekatuak

Deusezak dira pentsioak aurreraturik ordaintzeko ituna eta ezusteko kasuak zentsu-hartzailearen ardurapean jartzeko ituna.

545. legea

Askatzea

Zentsu-hartzaileak edozein unetan askatu ahal izanen du zentsua, hori gertatu baino bi hilabete lehenago zentsu-emaileari hori jakinarazten badio. Behin urtebete igaro eta gero, ezin izanen da askatzea gauzatu beste abisu bat egin gabe.

Akordiorik izan ezean, askatzeko kapitala zehaztuko da, kontuan hartuta diruaren balioa eta askatzeak zentsu-hartzaileari ekarriko dion onura.

TÍTULO XII
DE LOS CONTRATOS
DE CUSTODIA

Ley 546

Concepto

Por los contratos de custodia una persona encomienda a otra de su confianza una cosa para su guarda leal, con retribución o sin ella.

Obligaciones

El depositario está obligado a custodiar la cosa y a atender a su conservación conforme a lo pactado, pero en todo caso responderá de la pérdida por dolo o culpa grave.

Ley 547

Constitución

El depósito se constituye por la entrega de una cosa mueble a una persona que la recibe para su custodia.

La promesa de recibir una cosa en depósito obliga al promitente a título de estipulación.

Gratuidad

A falta de acuerdo sobre su onerosidad, el depósito se entiende gratuito; sin embargo, cuando el depositario se dedique habitualmente a esta clase de operaciones, se presumirá oneroso.

XII. TITULUA
ZAINZA-KONTRATUAK

546. legea

Kontzeptua

Zaintza-kontratuaren bidez, norbaitek gauza bat uzten du bere konfiantzapeko pertsona baten ardurapean, horrek gauza zintzo zain dezan, ordainsariaren truk edo halakorik gabe.

Betebeharrak

Gordailuzainak bere gain hartzen du gauza zaintzeko betebeharra, bai eta gauza artatzekoa ere, itundutakoarekin bat etorritz; baina, edozein kasutan, erantzukizuna izanen du, doloaren edo erru astunaren ondorioz gertatutako galerarengatik.

547. legea

Eraketa

Gordailua eraten da norbaiti gauza higigarri bat eman eta jasotzen duenak zaintzeko helburuz hartzen duenean.

Norbaitek gauza bat gordailupean jasotzeko hitza eman badu, hitzemandak horrek betebeharrean jartzen du hitz-emalea, hizpaketa gisa.

Doakotasuna

Kostu bidezkotasanari buruzko hitzarmenik izan ezean, gordailua dohai-nekoa dela ulertu behar da; hala ere, gordailuzainak horrelako eragiketak egin ohi baditu, kostu bidezkoa dela uste izanen da.

Ley 548

Devolución

La cosa depositada debe ser devuelta al depositante, o a la persona por él designada, cuando lo pida, aunque no hubiere transcurrido el plazo señalado.

a) Varios depositantes

Cuando fueren varios los depositantes, deberá devolverse a todos conjuntamente, salvo que se haya pactado hacerlo a uno de ellos determinado previamente o por un evento posterior.

Ley 549

b) Fallecido el depositante

Fallecido el depositante, y salvo que otra cosa se hubiere establecido, el depositario podrá devolver la cosa depositada a los albaceas u otras personas facultades para representar la herencia o, en su caso, al usufructuario universal o al legatario de la cosa depositada autorizado para ello. En defecto de estas personas, deberá hacerlo al heredero y, si fueran varios los herederos, a todos ellos conjuntamente o, no habiendo acuerdo unánime entre éstos, al contador designado conforme a la ley 345.

Ley 550

c) Varios depositarios

Si el depósito se hubiere constituido en poder de dos o más personas con-

548. legea

Itzulketa

Gordailupeko gauza gordailugileari edo horrek izendaturiko pertsonari itzuli behar zaio berak hala eskatzen duenean, nahiz eta zehazturiko epea igaro ez.

a) Gordailugileak bat baino gehiago izatea

Gordailugileak bat baino gehiago badira, itzulketa egin behar zaie guztiei batera, salbu eta itzulketa horietatik bati egitea itundu denean; gordailugile hori alde zehaztuta egon daiteke edo geroko jazokuntzaren bitartez zehaztu daiteke.

549. legea

b) Gordailugilea hil eta gero

Gordailugilea hil eta gero, eta beste-lakoa ezartzen denean izan ezik, gordailuzainak gordailupeko gauza itzuli ahal izanen die albaceei, jarauntsia ordezkatzeko ahalmenak dituzten beste pertsonari edo, hala denean, gozamedun unibertsalari edo gordailupeko gauzaren legatu-hartzaileari, horretarako baimena baldin badu. Halako pertsonarik izan ezean, jaraunslari egin beharko zaio itzulketa, eta, jaraunslak bat baino gehiago izanez gero, horiei guztiei batera edo, horien artean aho bateko akordiorik ez badago, 345. legearekin bat etorritz izendaturiko kontulariari.

550. legea

c) Gordailuzain bat baino gehiago izatea

Gordailua bi pertsonaren edo gehiagoren eskuetan eratu bada batera, gor-

juntamente, la acción del depositante podrá dirigirse contra cualquiera de ellas por el todo.

Ley 551

Gastos

El depositario tendrá acción para reclamar del depositante la indemnización correspondiente por los gastos y perjuicios que le haya ocasionado el depósito. Sin embargo, no podrá retener la cosa depositada por razón de este derecho u otro cualquiera que tenga contra el depositante.

Ley 552

Depósito e interés de tercero

En el depósito hecho en interés de tercero que ha notificado al depositante y al depositario su aceptación, el depositario no podrá devolver la cosa al depositante sin el consentimiento del tercero interesado. En este contrato se estará a lo establecido para la estipulación en favor de tercero en la ley 523.

Ley 553

Aplicación analógica

Salvo que por pacto o disposiciones legales o por la naturaleza del acto proceda otra cosa, en toda relación que imponga un deber de custodia serán exigibles las obligaciones propias del depositario.

dailugilearen akzioa horietatik edozeinen aurka zuzendu ahal izanen da, gordailu osoa eskatzeko.

551. legea

Gastuak

Gordailuzainak akzioa izanen du gordailugileari gordailuaren ondorioz izandako gastu eta galeren ordaina erreklamatzeko. Dena den, ezin izanen du gordailupeko gauza atxiki eskubide horren ondorioz edo gordailugilearen aurka duen beste edozein eskubideren ondorioz.

552. legea

Gordailua eta hirugarrenaren interesa

Gordailua hirugarrenaren intereserako egin bada, eta horrek gordailugileari eta gordailuzainari onarpena jakinarazi badie, gordailuzainak ezin izanen dio gordailugileari gauza itzuli, hirugarren interesdunaren adostasunik gabe. Kontratu horretan bete beharko da hirugarrenaren mesederako egindako hizpaktari buruz 523. legean ezarritakoa.

553. legea

Aplikazio analogikoa

Harremanek zaintza-betebeharra ezartzen badute, gordailuzainari dagozkion betebeharrak galdatzeko modukoak izanen dira, itunak, legezko xedapenek edo egintzaren izaerak bestelakoa erakartzen dutenean izan ezik.

Ley 554*Depósito irregular*

Cuando en el depósito de cosa fungible se den al depositario, expresa o tácitamente facultades de disposición, se aplicará lo dispuesto para el préstamo de dinero en las leyes 532, 534 y 535.

554. legea*Gordailu irregularra*

Gauza suntsikorraren gordailuan, esanbidez nahiz isilbidez gordailuzainari xedatze-ahalmenak eman bazaizkio, 532, 534 eta 535. legeek diruzko maileguari buruz xedaturikoa aplikatuko da.

TÍTULO XIII

DEL CONTRATO DE MANDATO Y DE LA GESTIÓN DE NEGOCIOS**Ley 555***Concepto*

Por el contrato de mandato, el mandatario que acepta el encargo de realizar una gestión que interesa al mandante se obliga a cumplirla diligentemente y a rendir cuenta de la misma, pero no responde del resultado de ella. Cuando se interviene en asunto de otra persona a petición de ésta, pero sin ánimo de aceptar un mandato, sólo se responde del daño causado por el propio dolo.

Indemnización

En todo caso, el que encarga a otro una gestión quedará obligado a indemnizar al mandatario de los gastos y perjuicios que la gestión le haya reportado y a proveerlo de las cantidades necesarias para realizarla.

XIII. TITULUA

MANDATU-KONTRATUA ETA NEGOZIOEN KUDEAKETA**555. legea***Kontzeptua*

Mandatu-kontratua dela bide, mandataria onartu egiten du mandatugilearen intereseko kudeaketa egiteko ardurara, eta bere gain hartzen du kudeaketa hori arretaz betetzeko betebeharra, bai eta horren kontuak ematekoa ere, baina ez du erantzukizunik hartzen horren emaitzaren gainean. Beste inoren arzoan esku hartzen bada horrek hala eskatuta, baina mandatua onartzeko asmorik gabe, orduan, norberaren doloaz eragindako kaltearen gainean, eta horretan bakarrik, egongo da erantzukizuna.

Kalte-ordaina

Edozein kasutan, norbaitek inoren ardurapean jartzen badu kudeaketa, hark mandataritari eman behar dizkio, bai horrek kudeaketaren ondorioz izandako gastu eta galeren ordaina, bai eta kudeaketa egiteko behar diren diru-kopuruak ere.

Ley 556*Interés del mandante*

El mandato debe interesar al mandante; y se entiende que le interesa en los casos previstos en la ley 526.

Del simple consejo no se deriva para quien lo da más obligación que la de indemnizar el daño causado por su dolo.

Ley 557*Efectos para el mandante*

De la actuación del mandatario tan sólo se deriva adquisición de derechos y obligaciones para el mandante cuando se pruebe el consentimiento previo o subsiguiente de éste.

Ley 558*Gratuidad*

El mandato se presume gratuito, salvo cuando el mandatario se dedique habitualmente a gestiones como la encomendada.

Ley 559*Extinción*

El mandato se extingue por la muerte del mandante o del mandatario. El mandatario queda obligado a cumplir el encargo que se le encomendó para después de morir el mandante.

El mandato puede extinguirse por la sola voluntad del mandante o del mandatario.

Extinguido el mandato, el mandatario debe abstenerse de realizar nuevas

556. legea*Mandatugilearen interesa*

Mandatua interesekoa izan behar da mandatugilearentzat, eta interesekoa dela ulertzen da 526. legean arauturiko kasuetan.

Aholku hutsak ez dakarkio horren emailari doloaz eragindako kaltearen ordaina emateko betebeharra baino.

557. legea*Mandatugilearentzako ondoreak*

Mandatariaren jardunak berarekin dakar mandatugileak eskubide eta betebeharrak eskuratzea, baldin eta frogatzen bada horrek alde aurretiko edo geroagoko adostasuna eman duela.

558. legea*Doakotasuna*

Mandatua dohainekoa dela uste da, mandatariak antzeko kudeaketetan jardun ohi duenean izan ezik.

559. legea*Az kentzea*

Mandatua azkentzen da mandatugile edo mandatariaren heriotzarengatik. Mandatariak bere gain hartzen du mandatugilea hil eta geroko berari agindutakoa betetzeko betebeharra.

Mandatua azken daiteke mandatugile edo mandatariaren borondate hutsaren ondorioz.

Behin mandatua azkendu eta gero, mandatariak ezin du kudeaketa berririk

gestiones, y quedará obligado a devolver al mandante todos los documentos que éste le hubiere entregado y el instrumento de poder que, en su caso, le hubiese conferido. El mandante y el mandatario o, en su caso, sus herederos responderán de los daños causados por su culpa en la terminación o liquidación del contrato.

Ley 560

Gestión de negocios

Cuando una persona realiza una gestión en interés de otra, sin haber recibido encargo de ésta, queda obligada a terminar la gestión comenzada y rendir cuentas de la misma. La persona en cuyo interés se hizo la gestión deberá indemnizar al gestor todos los gastos y perjuicios que haya tenido, siempre que la gestión hubiera sido razonablemente asumida y realizada, aunque no se hubiese conseguido el resultado deseado y pueda presumirse que el gestor no obró con ánimo de liberalidad.

Ley 561

Ratificación

Si la persona en cuyo interés se hizo la gestión la ratifica, queda obligada en los mismos términos que un mandante. Si con anterioridad hubiere prohibido la gestión, no quedará obligada a indemnización alguna.

Ley 562

Contrato de prestación de servicios

Las disposiciones del presente título se aplicarán al contrato de prestación de

egin, eta mandatugileari itzuli behar dizkio horrek aldez aurretik emandako agiri guztiak, bai eta, hala denean, berari eman dion ahalordea ere. Mandatugileak eta mandatariak edo, hala denean, horien jaraunsleek erantzukizuna dute euren erruz eragindako kalteen gainean, kontratua amaitu edo likidatzean.

560. legea

Negozioen kudeaketa

Norbaitek beste inoren intereserako kudeaketa egiten badu horren agindurik jaso gabe, berak hasitako kudeaketa amaitzeko betebeharra du, eta horri buruzko kontuak eman beharko ditu. Kudeaketa noren intereserako egin, eta pertsona horrek gastu eta galera guttien ordaina eman beharko dio kudeatzaileari, baldin eta kudeaketa zentzuz bereganatu eta gauzatu bada, nahiz eta lortu nahi den emaitza bete ez, eta uste izan badaiteke kudeatzaileak ez duela eskuzabaltasun asmoz jardun.

561. legea

Berrespena

Kudeaketa noren intereserako egin, eta pertsona horrek kudeaketa berresten badu, betebeharpean geratzen da mandatugile baten moduan. Aldez aurretik kudeaketa debekatu badu, ordea, ez da behartuta egonen kalte-ordaina ematera.

562. legea

Zerbitzuak egiteko kontratua

Titulu honetako xedapenak zerbitzuak egiteko kontratuari aplikatuko

servicios, en la medida en que no esté regulado por disposiciones especiales.

zaizkio, hori xedapen berezietan arauturik ez dagoen neurrian.

**TÍTULO XIV
DE LA COMPRAVENTA
Y DE LA PERMUTA**

**XIV. TITULUA
SALEROSKETA
ETA TRUKAKETA**

**CAPÍTULO I
De la compraventa**

**I. KAPITULUA
Salerosketa**

Ley 563
Perfección

563. legea
Burutzea

La compraventa se perfecciona por el consentimiento de las partes sobre sus elementos esenciales, pero, cuando se trate de cosas fungibles a tanto por unidad, no se perfecciona hasta que se hayan contado, pesado o medido. Cuando se haya convenido la perfección mediante una forma determinada, se aplicará lo dispuesto en la ley 18.

Salerosketa burutzen da alderdiek horren oinarrizko osagaien gain adostasuna ematen dutenean; baina gauza suntsikorak saltzen badira unitate bakoitzeko diru kopuru baten truk, salerosketa ez da burutuko unitateak zenbatu, pisatu edo neurtu arte. Salerosketa burutzeko forma zehatza betetzea hitzartzen bada, 18. legean xedaturikoa aplikatuko da.

Ley 564
Adquisición de la propiedad

564. legea
Jabetza eskuratzea

La adquisición de la propiedad por el comprador requiere la entrega de la cosa vendida.

Erosleak jabetza eskura dezan, beharrezkoa da saldutako gauza ematea.

Ley 565
Condición suspensiva

565. legea
Baldintza etengarria

Aunque no hubiere pacto de reserva de dominio en la compraventa, mientras el vendedor* no pague el precio, la

Salerosketan jabaria erreserbatzeko ituna egin ez bada ere, saltzaileak* prezioa ordaintzen ez duen bitartean,

* Donde, por error, dice «vendedor», debe entenderse «comprador».

* Testuak «saltzaile» hitza erabiltzen du okerrertara; horren ordez, «erosle» hitza jarri behar da.

transmisión de dominio se presumirá sometida a condición suspensiva, a no ser que se hubiese fijado un plazo para el pago del precio o convenido considerar éste como cantidad prestada o constituido garantía real o personal.

Ley 566

Doble venta

Si por contratos distintos dos o más personas han comprado de buena fe una misma cosa, tendrá preferencia sobre ésta la que haya recibido antes la posesión. Si ninguna de ellas posee, la que haya pagado al vendedor en la forma convenida, y si varias pagaron, la que ostente un contrato de fecha fehaciente más antigua. En todo caso, el comprador de buena fe será preferido al de mala fe; y si todos fueran de mala fe, se aplicarán las reglas establecidas para el caso de que todos fueran de buena fe.

Los compradores que conforme al párrafo anterior quedaren excluidos de la cosa sólo podrán reclamar del vendedor el resarcimiento de daños e indemnización de perjuicios.

Lo establecido en esta ley se aplicará también a la permuta, adjudicación en pago y otros contratos traslativos a título oneroso.

Si alguno de los compradores hubiese inscrito en el Registro de la Propiedad, se estará a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

uste izanen da jabariaren eskualdaketa baldintza etengarripean geratzen dela, salbu eta prezioa ordaintzeko epe jakina finkatu, prezioa mailegupeko kopurutzat hartu edota berme erreal nahiz pertsonala eratzen denean.

566. legea

Salmenta bikoitza

Zenbait kontraturen bitartez, bi pertsonak edo gehiagok onustez gauza bera erosi badute, gauzaren gainean lehenespena izanen du horren edukitza lehenik eskuratu duenak. Pertsona horietatik inork ere ez badu edukitzarik, hitzarturiko moduan saltzaileari ordaindu dionak, eta, batek baino gehiagok ordaindu badiote, data sinegarrietatik antzinakoena duen kontratua egin duenak. Edozein kasutan, erosle onustedunak lehenespena izanen du, gaitzustedunaren gainetik, eta, horiek guztiak gaitzustedunak badira, guztiak onustedunak izanez gero aplikatuko litzaizkiekeen erregelak aplikatuko zaizkie.

Aurreko lerrokadarekin bat etorritz, erosle batzuk gauzatik baztertuta geratu badira, kalte eta galeren ordaina barkarik erreklamatu ahal izanen diote erosleok saltzaileari.

Lege honetan ezarritakoa aplikatuko zaie trukaketari, ordainean egin-dako adjudikazioari, bai eta kostu bidez eskualdatzeko beste kontratuei ere.

Erosleetatik batek Jabetza Erregistroan egin badu inskripzioa, Hipoteka Legean xedaturikoa beteko da.

Ley 567*Obligaciones del vendedor*

Por el contrato de compraventa, el vendedor se obliga a entregar la libre posesión de la cosa vendida; queda igualmente obligado a hacer todo lo posible para que el comprador adquiera la propiedad sobre la misma. Asimismo se obliga el vendedor al saneamiento por evicción y vicios ocultos, salvo que las partes hubieren pactado lo contrario.

Ley 568*Entrega de la cosa*

La cosa vendida se entenderá entregada cuando haya sido puesta a disposición del comprador, según la naturaleza de la cosa y conforme a los usos del lugar.

El uso de la cosa o el ejercicio del derecho por el comprador se equipara a la entrega. El otorgamiento de la escritura pública de compraventa, salvo pacto en contrario, equivale también a la entrega.

Ley 569*Riesgos*

Perfeccionada la venta, debe el vendedor custodiar diligentemente la cosa vendida hasta su entrega y avisar al comprador de los posibles riesgos; responderá de la pérdida o daños causados por su negligencia en el cumplimiento de esta obligación. Todos los demás riesgos serán a cargo del com-

567. legea*Saltzailearen betebeharrak*

Salerosketa-kontratuaren bidez, saltzaileak bere gain hartzen du saldu-tako gauzaren edukitza askea emateko betebeharra; era berean, bere esku dagoen guztia egin behar du, erosleak gauzaren gaineko jabetza eskura dezan. Halaber, saltzailea betebeharrean geratzen da ebikzioaren eta ezkutuko akatsen saneamenduari begira, alderdiek horren aurkakoa itundu dutenean izan ezik.

568. legea*Gauza ematea*

Saldutako gauza eman dela ulertuko da hori eroslearen esku jartzen denean, gauzaren izaeraren arabera eta tokiko usadioekin bat etorritz.

Erosleak gauza erabiltzea edo esku-bidea egikaritzea ematearen parekoa da. Salerosketaren eskritura publikoa egitea ere, aurkako itunik izan ezean, ematearen parekoa da.

569. legea*Arriskuak*

Behin salmenta burutu eta gero, saltzaileak arretarekin zaindu behar du saldutako gauza, hori eman arte, eta gerta daitezkeen arriskuen berri eman behar dio erosleari; erantzukizuna izanen du bere zabarkeriaz betebehar hori betetzean gertaturiko galera edo eragindako kalteen gain. Gainerako arris-

prador, aunque éste no haya incurrido en mora para aceptar la entrega. En caso de mora del vendedor, no queda obligado a entregar sino lo que subsista de la cosa vendida.

En las ventas hechas bajo condición suspensiva, si antes del cumplimiento de ésta se perdiera la cosa, quedará sin efecto el contrato; sin embargo, cumplida la condición, el menoscabo anterior será a cargo del comprador.

Ley 570

Evicción

En caso de producirse la evicción de la cosa vendida, el vendedor deberá indemnizar al comprador todo menoscabo patrimonial sufrido por éste a consecuencia de la evicción.

Ley 571

Compra de cosa propia del comprador

La compra de cosa propia del comprador es nula, salvo que resulte hecha bajo la condición suspensiva de perder aquél la propiedad de la cosa o que se haga tan sólo para obtener la posesión o los derechos que sobre la cosa pueden corresponder al vendedor.

Ley 572

Facultad de disentir

Cuando las partes se hubieren reservado el derecho de disentir de la compraventa, dejándola sin efecto, y no se hubiere señalado plazo para el ejercicio de este derecho, se entenderá que

kuak eroslearen ardurapekoak izanen dira, nahiz eta hori, ematea onartzean, berandutza-egoeran izan ez. Saltzailea berandutza-egoeran izanez gero, saldutako gauzatik geratzen dena bakarrik eman beharko du.

Baldintza etengarrieko salmentetan, gauza galtzen bada baldintza bete baino lehen, kontratua ondorerik gabe geratuko da; alabaina, baldintza betez gero, eroslearen ardurapekoa izanen da gauzak aurretiaz izandako urripena.

570. legea

Ebikzioa

Saldutako gauzaren ebikzioa gertatzen bada, saltzaileak erosleari eman beharko dio horrek ebikzioaren ondorioz jasandako ondare-urripenaren ordaina.

571. legea

Erosleak bere gauza erostea

Erosleak bere gauza erosten badu, erosketa hori deuseza da, salbu eta erosleak gauzaren jabetza galduko duelako baldintza etengarriean egiten denean, edo, besterik gabe, saltzaileari gauzaren gainean dagozkion edukitza edo eskubideak eskuratzeko asmoz egiten denean.

572. legea

Ados ez egoteko ahalmena

Alderdiek eurentzat erreserbatu badute salerosketarekin ados ez egoteko eskubidea, salerosketa ondorerik gabe uztekoa, eta ez bada zehaztu eskubide hori egikaritzeko eperik, ulertuko da

caduca pasados un mes y un día contados a partir del requerimiento fehaciente.

Ley 573

Venta en función de garantía

Para las ventas con pacto de retro, reserva de dominio o condición resolutoria en función de garantía se observará, respectivamente, lo dispuesto en los capítulos IV, VI y VII del título VII de este libro.

Ley 574

Gastos de escritura

Salvo pacto en contrario, los gastos de otorgamiento de la escritura u otro documento serán por mitad a cargo de comprador y vendedor.

Son válidos y surtirán plenos efectos los pactos sobre el pago de impuestos y otros gastos derivados de la compraventa, no obstante lo establecido en cualesquiera disposiciones legales.

Ley 575

Venta en pública subasta

La venta de cosas en pública subasta, voluntaria o forzosa, se regirá por lo establecido en el pliego de condiciones, y en defecto de éste, por las reglas siguientes:

1. En las subastas por pliegos cerrados, una vez presentados, éstos no podrán ser retirados, y el acto de su aper-

eskubidea iraungitzen dela hilabete eta egun bat igarotakoan, alderdior agindei sinesgarria egin zaienetik zenbatuta.

573. legea

Salmentak berme-eginkizuna betetzea

Salmentak atzera-eskuratzekeo itunarekin, jabaria erreserbatzeko itunarekin edo baldintza suntsiarazlearekin egin badira, eta salmenta horiek berme-eginkizuna betetzen badute, liburu honetako VII. tituluaren IV, VI eta VII. kapituluetan xedaturikoa betekoda hurrenez hurren.

574. legea

Esakturaren gastuak

Aurkako itunik izan ezean, erosleak eta saltzaileak ordainduko dituzte erdi bana eskritura edo bestelako agiriren bat egiteagatik sortzen diren gastuak.

Baliozkoak dira eta ondore guztiak sortuko dituzte salerosketaren gaineko zergeri eta salerosketaren ondoriozko beste gastuei buruzko itunek, legezko xedapenetan ezarritakoa gorabehera.

575. legea

Jendaurreko enkantean egindako salmenta

Gauzen salmenta, borondatezko zein nahitaezkoa, jendaurreko enkantean egin ez gero, salmenta hori eraenduko du baldintzen pleguan ezarritakoak eta, halakorik izan ezean, hurrengo erregelek:

1. Enkanteak plegu itxien bidez egin badira, aurkeztu ondoren ezin dira enkantetik atera, eta eurok irekitzeko

tura será público. Se adjudicará provisionalmente el remate a la proposición más ventajosa; si las proposiciones fueran iguales, en el mismo acto se verificará entre los proponentes una licitación por pujas a la llana durante diez minutos; si terminado este tiempo subsistiese la igualdad, se decidirá por sorteo la adjudicación provisional.

2. En las subastas por pujas a viva voz o a la llana los licitantes pujarán conforme a los usos y costumbres.

3. Antes de levantarse la sesión, se extenderá acta de la subasta con las formalidades debidas. Leída el acta, deberá ser firmada por el adjudicatario, interesados que quieran hacerlo y, en su caso, por el autorizante.

4. El resultado de la subasta se hará público en el tablón de anuncios del Ayuntamiento o en cualquiera otra forma acostumbrada en la localidad.

5. Dentro del plazo de seis días a contar de la adjudicación provisional, cualquiera de los licitadores podrá pedir que se le adjudique la cosa, consignando el precio de la adjudicación provisional mejorado en una sexta parte por lo menos. En caso de ser varios los que hubieren ejercitado este derecho, dentro de los cuatro días siguientes se celebrará sólo entre los mejorantes una nueva subasta, cuyo remate será definitivo.

6. Las subastas judiciales o administrativas se registrarán, respectivamente,

egintza jendaurrekoa izanen da. Errematea behin-behinean adjudikatuko zaio proposamenik abantailatsuenari; proposamenak berdinak badira, egintza berean ahozko posturen bidezko lizitazioa egingen da proposamengileen artean, hamar minutuan zehar; epe hori amaitutakoan, berdintasunak bere horretan badirau, behin-behineko adjudikazioa zozketaz erabakiko da.

2. Enkanteak gauzatu badira ozenki edo ahoz egindako posturen bidez, lizitatzailleak posturaka arituko dira usadio eta ohiturekin bat etorriz.

3. Bilera amaitu baino lehen, enkantearen akta egingen da, bete beharreko formalitateekin. Behin akta irakurri ondoren, akta sinatu beharko dute adjudikazio-hartzaileak, hori egin nahi duten interesdunek eta, hala denean, egileak ere.

4. Enkantearen emaitza jendaurrean agertuko da, udaletxeko iragarki-oholean edo, bestela, enkantea zein herri-tan egin, eta herri horretan erabili ohi den bestelako moduan.

5. Behin-behineko adjudikazioa egiten denetik, hurrengo sei eguneko epean, lizitatzailleetatik edozeinek eska dezake gauza berari adjudikatzeko, behin-behineko adjudikazioaren prezioa zainpean jarriz, seiren batean hobetarik, gutxienez. Eskubide hori batek baino gehiagok egikaritu badute, hurrengo lau egunetan beste enkante bat egingen da prezioa hobetzen duten artean, eta horren errematea behin betikoa izanen da.

6. Prozedura Zibilaren Legean eta Nafarroako Udal Administrazioaren-

por lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil y en el Reglamento para la Administración Municipal de Navarra.

7. Salvo lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil y en la Ley Hipotecaria, deberán elevarse a escritura pública las compraventas de bienes inmuebles adquiridos en subasta.

CAPÍTULO II

De la venta a retro

Ley 576

Concepto

Por el contrato de venta con pacto de retro o a carta de gracia, el vendedor se reserva el derecho real de recuperar la cosa vendida mediante el reintegro del precio recibido, los gastos de legítimo abono y las impensas necesarias y útiles.

Ley 577

Plazo

El derecho del vendedor a recuperar la cosa puede establecerse por tiempo determinado, indefinido o perpetuo. Sólo se entenderá perpetuo si expresamente fuesen empleadas las palabras «para perpetuo», «siempre», «cada y cuando quisiere» u otras semejantes que indiquen claramente este carácter.

tzako Erregelamenduan xedaturikoez eraenduko dituzte, hurrenez hurren, epaiketako enkanketak eta administraziozko enkanteak.

7. Prozedura Zibilaren Legean eta Hipoteka Legean xedaturikoa izan ezik, eskritura publiko bihurtu beharko dira enkantean eskuraturiko ondasun higiezinaren gaineko salmentak.

II. KAPITULUA

Salmenta atzera-eskuratze- kitunarekin gitea

576. legea

Kontzeptua

Salmenta-kontratua atzera-eskuratze-
kitunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin bada, saltzaileak berarentzat erreserbatzen du, kontratu horren bitartez, saldutako gauza berreskuratze-
kitunarekin eskubide erreala; horretarako, itzuli egin beharko ditu berak jasotako prezioa, legebidez ordainduriko gastuak, nahitaezko gastuak eta gastu onuragarriak.

577. legea

Epea

Saltzaileak gauza berreskuratze-
kitunarekin eskubidea duenean, eskubide hori ezar daiteke epe jakin baterako, epe-mugarik gabe edo betiko. Betiko ezarri dela ulertuko da, baldin eta esanbidez erabiltzen badira «betiko», «beti», «noiz-nahi eta nolnahi gogo duenean» edo antzeko hitzak, berbok halako izaera argiro adierazten duten neurrian.

Ley 578

Precio

Si el derecho de retraer se hubiese establecido a perpetuidad o sin tiempo determinado, el retrayente deberá abonar los dos tercios del justo valor de la cosa al tiempo de retraerla, siempre que esta cantidad sea superior al precio que recibió.

Ley 579

Transmisibilidad

El derecho de retraer es transmisible por actos inter vivos o mortis causa e hipotecable y adjudicable, a no ser que se hubiere establecido como personalísimo.

Se podrá ejercer contra el comprador y contra todos aquellos que de él traigan causa.

Ley 580

Pluralidad de personas

El comprador podrá oponerse al ejercicio parcial del retracto.

Si la cosa objeto del mismo perteneciere a varias personas, el retracto podrá ejercitarse contra cada una de éstas por su parte.

Si el derecho a retraer perteneciere conjuntamente a varias personas, cualquiera de ellas podrá ejercitarlo solidariamente por la totalidad; los cotitula-

578. legea

Prezioa

Atzera-eskuratzeako eskubidea betiko edo epe-mugarik gabe ezarri bada, atzera-eskuratzaileak ordaindu beharko ditu gauza atzera-eskuratzeako unean horrek duen balioespen zuzenaren bi herenak; betiere, kopuru hori berak eskuraturiko prezioa baino handiagoa denean.

579. legea

Eskualdagarritasuna

Atzera-eskuratzeako eskubidea eskualdatzeko modukoa da inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez, eta hipotekatu edo adjudikatzeako modukoa ere bada, bere-berezko eskubide gisa ezarri denean izan ezik.

Eskubide hori egikaritu ahal izanen da eroslearen aurka eta horren eskutik eskuratu duten guztien aurka ere bai.

580. legea

Pertsonen aniztasuna

Atzera-eskuratzea zati bateko egikaritu nahi denean, eroslea horren aurka jarri ahal izanen da.

Atzera-eskuratzeakoa den gauza pertsona bat baino gehiagori badagokio, atzera-eskuratzea egikaritu ahal izanen da horietako bakoitzaren aurka, bakoitzari dagokion zatiaren gainean.

Atzera-eskuratzeako eskubidea pertsona bati baino gehiagori batera badagokio, horietatik edozeinek modu solidarioan egikari dezake eskubidea, gau-

res que no hubiesen hecho uso de su derecho podrán reclamar del retrayente la parte que les corresponda en la cosa retraída, dentro del plazo de treinta días a partir de la notificación, o dentro del tiempo que falte para finalizar el plazo de ejercicio del retracto si este tiempo fuese mayor, o dentro del plazo de año y día a contar de la notificación cuando el derecho a retraer se hubiese establecido por tiempo indefinido o a perpetuidad. Cuando se hubiese establecido la posibilidad de prórrogas, el ejercicio del retracto por uno de los cotitulares impedirá a los demás hacer valer contra él nuevas prórrogas.

Los cotitulares que hagan uso de este derecho deberán abonar al retrayente la parte del precio que les corresponda más los intereses y gastos.

Ley 581

Ejercicio por los acreedores del vendedor

Los acreedores del vendedor no podrán ejercitar por subrogación el derecho a retraer, sino que habrán de proceder judicialmente para cobrar sus créditos con cargo a aquel derecho.

Ley 582

Frutos

Para la atribución de los frutos en el ejercicio de este derecho se aplicará lo establecido en las leyes 353 y 354.

za osoaren gainean; titularkideek, eskubide hori erabili ez duten neurrian, atzera-eskuratzaileari erreklamatu ahal izanen diote atzera-eskuratutako gauzatik eurei dagokien zatia; jakinarazpena egin denetik, hogeita hamar eguneko epean egin beharko dute hori, edo, epe hori luzeagoa bada, atzera-eskuratzea egikaritzeko epea agortzeko falta den epean, edo, atzera-eskuratzeo eskubide hori epe-mugarik gabe edo betiko ezarri bada, urtebete eta egun bateko epean, jakinarazpena egin denetik zenbatuta. Luzapenak izateko aukera ezarri bada, eta titularkide batek atzera-eskuratzeo eskubidea egikaritzen badu, horrek gainerakoei eragotziko die luzapen berriak haren aurka baliaraztea.

Titularkideek eskubide hori erabiltzen badute, atzera-eskuratzaileari ordaindu behar diote prezioetik eurei dagokien zatia, bai eta korrituak eta gastuak ere.

581. legea

Saltzailearen hartzekodunek eskubidea egikaritzea

Saltzailearen hartzekodunek ezin dute subrogazio bidez atzera-eskuratzeo eskubidea egikaritu; aitzitik, hartzekodunok epaiketa bidez jardun beharko dute euren kredituak eskubide horren kontura kobratzeko.

582. legea

Fruituak

Eskubide hori egikaritzean, eta fruituak eratxikitzeo, 353 eta 354. legeetan ezarritakoa aplikatuko da.

Ley 583

Prescripción

En la carta de gracia por tiempo indefinido o «para perpetuo», la acción para retraer prescribirá a los treinta años.

Ley 584

Carta de gracia como garantía

La venta con pacto de retro o a carta de gracia por tiempo determinado se presumirá como forma de garantía real siempre que el vendedor continúe por cualquier título en posesión de la cosa; en este caso, le serán aplicables las disposiciones del capítulo II del título VII de este libro.

583. legea

Preskripzioa

Epe-mugarik gabeko edo «betiko» grazia-agiriari dagokionez, atzera-eskuratzeko akzioa hogeita hamar urte igarotakoan preskribatuko da.

584. legea

Grazia-agiria, berme gisa

Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin bada epe jakin baterako, salmenta horri buruz uste izanen da berori berme erre-al gisa egin dela, baldin eta saltzaileak edozein tituluren bidez gauzaren edukitzari eusten badio; kasu horretan, liburu honetako VII. tituluko II. kapituluaren xedapenak aplikatuko zaizkio salmentari.

CAPÍTULO III

De la permuta

Ley 585

Concepto

En la permuta, las partes contratantes se obligan a darse recíprocamente la propiedad de distintas cosas, y cada parte será considerada a la vez como compradora y vendedora, respecto a la otra parte.

Ley 586

Evicción

Cuando una cosa entregada en permuta sea objeto de evicción, el que la

III. KAPITULUA

Trukaketa

585. legea

Kontzeptua

Trukaketan, kontratugileek beren gain hartzen dute zenbait gauzaren gaineko jabetza elkarri emateko betebeharrara, eta ulertuko da alderdi bakoitza bestearen erosle eta saltzaile dela aldi berean.

586. legea

Ebikzioa

Trukaketan emandako gauza ebikzioaren objektu izanez gero, gauza hori

recibió podrá elegir entre la resolución del contrato o la indemnización por evicción conforme a la ley 570.

Ley 587

Régimen supletorio

En lo que sea compatible, se aplican a este contrato las disposiciones sobre la compraventa.

jasotzen duenak aukeran du kontratua suntsiarazi ala ebikzioaren ondoriozko kalte-ordaina eskuratzea, 570. legearekin bat etorritz.

587. legea

Araubide osagarria

Bateratzeko modukoa den neurrian, kontratu horri salerosketari buruzko xedapenak aplikatuko zaizkio.

TÍTULO XV

DEL ARRENDAMIENTO DE COSAS

Ley 588

Régimen

Los arrendamientos de cosas se rigen por lo pactado, por los usos y costumbres del lugar y, supletoriamente, en cuanto no contradigan las leyes especiales recibidas en Navarra, por las disposiciones de esta Compilación.

Exclusión de leyes especiales

Quedan excluidos de las leyes especiales: los arrendamientos de solares, de establecimientos y explotaciones a que se refiere la ley 596 y los complementarios de una actividad mercantil, industrial, agrícola, pecuaria o minera, aunque lleven aparejado el disfrute o posesión de parte del local o finca en que se dé tal actividad.

XV. TITULUA

GAUZEN ERRENTAMENDUA

588. legea

Araubidea

Gauzen errentamenduak eraentzen dituzte itundutakoak, tokiko usadio eta ohiturek, eta, osagarri moduan, konpilazio honetako xedapenek, horiek Nafarroan jasotako lege berezien aurka-koak ez badira.

Lege bereziak baztertzea

Lege berezietatik baztertuta geratzen dira: orubeen errentamenduak; 596. legean aipaturiko establezimendu eta ustiatgien gainekoak; eta merkataritza, industria, nekazaritza, abeltzaintza edo meatzaritzako jardueren osagarriak, nahiz eta horiek eurekin ekarri halako jarduerak gauzatzeko erabili ohi den lokal- edo finka-zatiaren luperketa edo edukitza.

Ley 589

Duración

A falta de pacto, se entenderá que el plazo de duración del contrato es igual a la unidad de tiempo a que corresponda la retribución fijada.

En los arrendamientos de inmuebles, el contrato se considerará prorrogado tácitamente si cualquiera de las partes no notifica a la otra su voluntad en contrario dentro de los plazos establecidos en las leyes o costumbres.

En los arrendamientos de predios rústicos divididos por hojas, el contrato durará, como mínimo, el tiempo de éstas. Cuando deban cesar el día 29 de septiembre, festividad de San Miguel, se entenderán tácitamente prorrogados si cualquiera de las partes no hubiere notificado su voluntad en contrario para el día 24 de junio, festividad de San Juan Bautista.

El arrendamiento de fincas urbanas se entenderá tácitamente prorrogado sin plazo en tanto el arrendador tolere al arrendatario que siga ocupando la finca.

Durante el plazo de arrendamiento de una finca urbana, el arrendador que la necesitare para habitarla podrá resolver el contrato, quedando reducida la renta debida por el arrendatario a la correspondiente al tiempo que éste haya ocupado el inmueble.

Ley 590

Reparaciones

El arrendatario debe pagar las reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario de la cosa.

589. legea

Iraupena

Itunik izan ezean, ulertuko da berdina direla kontratuaren iraupen-epeta horretan finkaturiko ordainsariari dagokion denbora-unitatea.

Ondasun higiezinaren errentamenduetan, kontratua isilbidez luzatu dela ulertuko da, alderdi batek ez badio besteari aurkako borondaterik jakinarazi lege edo ohituretan ezarritako epeetan.

Landa-lurren errentamenduak lugorrika egiten badira, kontratuen iraupena izanen da, gutxienez, lugorriaren epea. Kontratuak irailaren 29an amaitu behar badira, done Mikel egunean, isilbidez luzatu direla ulertuko da, alderdietatik edozeinek ez badu aurkako borondaterik jakinarazten ekainaren 24a, done Joan Bataiatzailearen eguna, baino lehen.

Hiri-finken errentamendua isilbidez eta eperik gabe luzatzen dela ulertuko da, errentatzaileak onartzen badu maizterrak finkaren okupazioari eustea.

Hiri-finkaren errentamendua indarrean dagoen epean, errentatzaileak finka hori behar badu bertan bizitzeko, horrek kontratua suitsiaraz dezake, eta maizterrak zor duen errenta urrituko da ondasun higiezina okupatu duen epeari dagokion neurrian.

590. legea

Konponketak

Maizterrak konponketak ordaindu behar ditu, horiek egin behar badira erabileraren erabileraz gauza gastatzeagatik.

Ley 591*Arrendamiento
de varias cosas*

Si una o varias cosas fueran arrendadas conjuntamente por una misma renta para fines independientes, se observará para cada uno de los contratos su régimen respectivo, y las causas de nulidad o resolución referentes a uno o varios de ellos no afectarán a los restantes.

Si se pactó un fin o fines principales y otro u otros subordinados, prevalecerán el régimen correspondiente al fin o fines principales; los otros regímenes serán aplicables en la medida en que no resulten incompatibles con el principal.

Ley 592*Extinción*

El contrato de arrendamiento cesa al extinguirse el poder de disposición o administración del arrendador sobre la cosa arrendada, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

Ley 593*Venta con pacto
de retro*

Quien compra con pacto de retro una cosa dada en arrendamiento, en tanto no adquiera definitivamente la propiedad, no podrá resolver el contrato de arrendamiento.

591. legea*Gauza batzuen
errentamendua*

Gauza bat edo batzuk batera errentan ematen badira errenta berberen truk eta xede independenteetarako, kontratu bakoitzean horren araubidea beteko da; kontratu horietatik bati edo batzuei buruzko deuseztasun- edo suntsiarazpen-arrazoiek ez dute gainerako gain eraginik izanen.

Xede nagusi bat edo batzuk eta bigarren mailako beste xede bat edo batzuk ituntzen badira, lehentasuna izanen du xede nagusiari edo nagusiei dagokien araubideak; gainerako araubideak aplikatuko dira xede nagusiarekin bateraezinak ez diren neurrian.

592. legea*Az kentzea*

Errentamendu-kontratua amaitzen da, Hipoteka Legean xedaturikoari kalterik egin gabe, errentan emandako gauzaren gainean errentatzaileak duen xedatze- edo administratze-ahalmena azkentzen denean.

593. legea*Salmenta egitea,
atzera-eskuratze ko itunarekin*

Norbaitek atzera-eskuratze ko itunarekin erosten badu errentan emandako gauza, ezin izanen du, jabetza behin betiko eskuratzen ez duen bitartean, errentamendu-kontratua suntsiarazi.

Ley 594

Subarriendo y cesión

El subarriendo y la cesión del contrato de arrendamiento están permitidos, salvo pacto en contrario; sin embargo, la cesión requerirá el consentimiento del arrendador.

Ley 595

Transmisión mortis causa

Salvo pacto en contrario o que del contrato se desprenda que se otorgó en consideración exclusiva a las circunstancias personales del arrendatario, la relación jurídica de éste será transmisible mortis causa durante la vigencia del contrato.

Ley 596

Arrendamientos de establecimientos o explotaciones

El arrendamiento de establecimientos mercantiles o industriales o explotaciones forestales, ganaderas, agropecuarias o mineras, se regula, salvo pacto en contrario, por las siguientes disposiciones:

1. Sin consentimiento del arrendador, los bienes arrendados no podrán destinarse a actividad distinta de la pactada o de aquella a que se dedicaban con anterioridad al contrato.

2. El arrendatario estará obligado a conservar y reponer las cosas en el mismo estado en que le fueron entregadas, y deberá pagar las contribuciones e impuestos que graven directamente el ejercicio del negocio arrendado.

594. legea

Azpierrrentamendua eta lagapena

Azpierrrentamendua eta errentamendu-kontratuaren lagapena onartzen dira, aurkako itunik izan ezean; hala ere, lagapena egiteko, nahitaezkoa izan da errentatzailearen adostasuna.

595. legea

Mortis causa eskualdaketa

Aurkako itunik ez denean, edo kontratutik ateratzen denean horretarako maizterraren inguruabar pertsonalak hartu direla kontuan, horren harreman juridikoak mortis causa eskualdatzeko modukoak izanen dira errentamendu-kontratu indarrean dagoen artean.

596. legea

Establezimendu edo ustiatagien gaineko errentamendua

Merkataritza nahiz industriako establezimenduen eta baso, abeltzaintza, nekazaritza edo meatzaritzako ustiatagien errentamenduak eraentzen dituzte, aurkako itunik izan ezean, ondoko xedapenek:

1. Errentatzailearen adostasunik gabe, errentan emandako ondasunen xedea ezin da izan itundutako jardueraz bestelakoa edo kontratua egin aurretik izandako erabileraz bestelakoa.

2. Maizterrak gauzak berari emateko unean zuten egoera berean artatu eta itzultzeko betebeharrak du, eta, kontribuzio eta zergek zuzenean kargatzen badute errentan emandako negozioaren jarduera, kontribuzio eta zerga horiek ordaindu beharko ditu.

3. Asimismo, deberá explotar el negocio de manera que no desmerezca en grave perjuicio del arrendador, quien en tal caso, así como en el de insolvencia del arrendatario, podrá pedir la resolución del contrato.

4. El arrendatario no podrá subarrendar, total o parcialmente.

5. El arrendamiento será transmisible conforme a la ley 595.

3. Gisa berean, negozioa ustiatu beharko du errentatzaileari kalte larririk eragin gabe; kasu horretan, eta maizterra kaudimengabea denean ere, errentatzaileak kontratuaren suntsiarazpena eskatu ahal izanen du.

4. Maizterrak ezin izanen du azpie-
rentamendurik egin, ez osorik ez zati batez.

5. Errentamendua eskualdatzeko modukoa izanen da, 595. legearekin bat etorritz.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera. Principio general

El Derecho Civil de Navarra, reconocido en la presente Compilación, se aplicará a los actos otorgados y a las relaciones causadas con anterioridad a su promulgación; y no surtirán efecto en contra de la Compilación cuantas disposiciones legales o reglamentarias, civiles, administrativas o fiscales, así generales como forales, se opongan a la misma.

Segunda. Consentimiento uxorio

Si la mujer, con anterioridad a esta Compilación, hubiere otorgado a su esposo, ya simplemente, ya con referencia al artículo 1.413 del Código Civil, su consentimiento para disponer a título oneroso de bienes de conquista o gananciales, este consentimiento surtirá sus efectos conforme a la ley 86.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa. Printzipio orokorra

Konpilazio honek Nafarroako zuzenbide zibila ezarri du, eta berori aplikatuko zaie konpilazioa aldarrikatu baino lehen burututako egintzei eta epe horretan sortutako harremanei; konpilazio honen aurka ez dute ondorerik izanen lege- nahiz erregelamendu-maiz-lako xedapen zibil eta administrazio-
edo zerga-xedapenek, orokorrak izan nahiz forukoak izan, haren aurkakoak badira.

Bigarrena. Adostasun uxorioa

Emazteak, konpilazio hau aldarrikatu baino lehen, senarrari adostasuna eman badio, soil-soilik edo Kode Zibilaren 1413. artikuluaaren arabera, konkista-ondasunak nahiz irabazpidezko ondasunak kostu bidez xedatzeko, adostasun horrek ondoreak izanen ditu, 86. legearekin bat etorritz.

Tercera. Usufructo de fidelidad

No se aplicará lo dispuesto en la ley 256 respecto al usufructo de fidelidad a favor del cónyuge viudo de segundas o ulteriores nupcias si, con anterioridad a esta Compilación, se hubiere formalizado inventario sin oposición de los nudos propietarios.

Cuarta. Sucesión legal

Respecto a la sucesión legal de causantes fallecidos con anterioridad a esta Compilación, se observará lo siguiente:

1. En las sucesiones en que hubiere recaído auto firme de declaración de herederos ab intestato conforme a las disposiciones del Código Civil, quedarán a salvo los derechos que de aquella declaración se deriven.

2. No obstante lo dispuesto en el número anterior, se tendrán por ineficaces dichas declaraciones en cuanto reconozcan como herederos a quienes, conforme a lo previsto en esta Compilación, hubieren renunciado a la herencia, bien con anterioridad bien con posterioridad al fallecimiento del causante.

3. Las herencias causadas con anterioridad, pero en las que no hubiere recaído auto firme de declaración de herederos, deberán regirse en todo por las disposiciones de las leyes 300 a 307 de esta Compilación.

Quinta. Venta con pacto de retro como garantía

Lo dispuesto en las leyes 475 a 480 y 584 respecto a la venta con pacto de

Hirugarrena. Fideltasun-gozenak

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ez-kondutako alargunak fideltasun-gozenak du, eta gozamen horri ez zaio aplikatuko 256. legean xedaturikoa, baldin eta, konpilazio hau aldarrikatu baino lehen, inbentarioa egin bada, jabe soilak horren aurka jarri gabe.

Laugarrena. Legezko oinordetza

Kausatzailea konpilazio hau aldarrikatu baino lehen hil bada, jarraikoa beteko da kausatzaile horren legezko oinordetzari dagokionez:

1. Kode Zibilaren xedapenekin bat etorritik, oinordetzetan auto irmoa eman bada ab intestato jaraunsele adierazpenari emateko, ez zaie kalterik egingen adierazpen horrek eratorritako esku-bideei.

2. Aurreko zenbakian xedatutakoa gorabehera, adierazpenok eragingabetzat hartuko dira, horietan jaraunsele izendatu direnek jaraunsiari uko egin badiote, konpilazio honetan xedaturikoarekin bat etorritik, kausatzailea hil aurretik edo horren ondoren.

3. Konpilazio honetako 300. legetik 307.era arteko erantzenez dituzte aurretiaz kausaturiko jaraunsiak, halakoetan ez bada eman jaraunsele adierazpenari buruzko auto irmorik.

Bosgarrena. Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin egitea, berme gisa

Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin egin bada berme gisa, 475. legez-

retro como garantía será aplicable a las otorgadas con anterioridad; y se tendrán por nulos los pactos siguientes:

1. El pacto de que, al vencimiento del plazo establecido para el ejercicio del derecho a retraer, la compraventa se entienda consumada automáticamente y de pleno derecho.

2. El pacto de que, al vencimiento del plazo establecido para el ejercicio del derecho a retraer, el comprador deberá promover la venta de la cosa en pública subasta.

En todo caso, la compraventa no quedará consumada, sino conforme a lo dispuesto en la ley 477, salvo los casos de prescripción adquisitiva por el comprador o de que la consumación ya se hubiere hecho constar en el Registro de la Propiedad.

Serán válidos cualesquiera pactos que establezcan para el deudor un régimen más favorable que el de esta Compilación.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Las remisiones que esta Compilación hace al articulado del Código Civil se entenderán efectuadas a la redacción que el mismo tiene en el momento de entrada en vigor de esta ley Foral.

480. erakoetan eta 584. legean ezarritakoa aplikatuko zaie aurretiaz egindakoei, eta ondoko itunak deuseztat hartuko dira:

1. Atzera-eskuratzeako eskubidea egikaritzeko epea mugaeguneratutakoan, salerosketa besterik gabe eta zuzenbide osoz gauzatzen dela ezartzen duen ituna.

2. Atzera-eskuratzeako eskubidea egikaritzeko epea mugaeguneratutakoan, erosleak gauza saltzeko jendareko enkantea eragin behar duela ezartzen duen ituna.

Edozein kasutan, salerosketa ez da gauzatuko, 477. legeak ezarritakoarekin bat etorritz ez bada, salbu eta eroslearen preskripzio-eskuratzailea gertatzen denean, edo gauzatze hori jadanik Jabetza Erregistroan agerrarazi denean.

Orotariko itunak baliozkoak izanen dira, baldin eta itun horiek zordunarentzat konpilazio honetako baina araubide onuragarrigoa ezartzen badute.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Konpilazio honek Kode Zibilaren artikuluetara egiten dituen igorpenetan, ulertu behar da horiek egiten direla foru-lege hau indarrean jartzeko uanean Kode Zibilak duen idazkerara.

Anexo

**Ley Foral 6/2000,
de 3 de julio, para
la igualdad jurídica
de las parejas estables**
(«BON», n.º 82, de 7 de julio)

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El artículo 39 de la Constitución Española indica la obligación de los poderes públicos de asegurar la protección social, económica y jurídica de la familia. En dicho artículo no existe referencia a un modelo de familia determinado ni predominante, lo que hace necesaria una interpretación amplia de lo que debe entenderse por tal, consecuente con la realidad social actual y con el resto del articulado constitucional, en particular, los artículos 9.2 (obligación de los poderes públicos de promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas) y 14 (los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social).

Nuestro ordenamiento jurídico ha recogido ya algunos casos en los que se reconoce a las parejas unidas de forma estable en una relación de afectividad análoga a la conyugal una situación equiparable a los matrimonios, en particular en cuanto a la

Eranskina

**6/2000 Foru Legea,
uztailaren 3koa, bikote
egonkorrentzako berdintasun
juridikoari buruzkoa**
(«NAO», 82. zk., uztailaren 7koa)

ZIOEN AZALPENEA

Konstituzioaren 39. artikulua dioenez, botere publikoen ardura da familiaren babes sozial, ekonomiko eta juridikoa ziurtatzea. Artikulu horrek ez du famili eredu jakinik ezta eredu nagusirik ere aipatzen; beraz, familia zer den modu zabalean interpretatu behar dugu, egungo errealitate sozialaren arabera eta Konstituzioko gainerantzeko artikuluek ezarritakoen arabera; bereziki kontuan hartu behar dira 9.2 artikulua (botere publikoei ezartzen die eginbeharra gizabanakoaren eta gizabanakoak osatzen dituen taldeen askatasuna eta berdintasuna benetakoak eta eragingarriak izateko baldintzak sustatzeko) eta 14. artikulua (espainiarrak berdinak dira legearen aurrean eta inor ez da baztertuko jaiotze, arraza, sexu, erlijio, iritzi edo beste edozein baldintza edo egoera pertsonal edo sozial dela-eta).

Gure ordenamendu juridikoan agertzen dira jadanik zenbait kasu non ezkonduetakoen antzeko egoera aitortzen zaien ezkonduetakoen antzeko afektibitate harremana izan eta modu egonkorrean elkartuta dauden bikoteei; bereziki, adopzioari, hiri-errentamenduei,

adopción, los arrendamientos urbanos, el derecho de asilo, determinadas disposiciones penales o de prestaciones sociales.

No obstante, permanecen en el ordenamiento distintas disposiciones legales que discriminan negativamente los modelos de familia distintos del tradicional, basado en el matrimonio, desconociendo que el derecho a contraer matrimonio del artículo 32 de la Constitución incluye el derecho a no contraerlo y optar por un modelo familiar distinto, sin que el ejercicio de ese derecho deba comportar obtener un trato más desfavorable por la ley.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 48 del Amejoramiento del Fuero, Navarra tiene competencia exclusiva en materia de Derecho Civil Foral. Asimismo, Navarra ostenta competencias en otras materias que afectan a la situación de las parejas de hecho estables.

La presente Ley Foral pretende eliminar las discriminaciones que por razón de la condición o circunstancia personal o social de los componentes de la familia, entendida en la multiplicidad de formas admitidas culturalmente en nuestro entorno social, perduran en la legislación, y perfeccionar el desarrollo normativo del principio constitucional de protección social, económica y jurídica de la familia, adecuando la normativa a la realidad social de este momento histórico.

asilo-eskubideari, zenbait xedapen penali eta gizarte-prestaziori dagokienez.

Hala ere, legeetan, oraindik, zenbait xedapenek baztertu egiten ditu tradizionala ez beste famili ereduak, hau da, ezkontza bidez gauzatutakoa ez beste guztiak; horrela, ez da kontuan hartzen Konstituzioko 32. artikulua ezkontzeko eskubidea aitortzen duenean, orobat, beste famili eredu bat aukeratzeko eskubidea ere aitortzen duela, eta aukera horrek ez du zertan ekarri aukera hori egin dutenentzat legea okerragoa izatea.

Foruaren Hobetzearen 48. artikulua ezartzen duenez, Nafarroak eskumen osoa du foru zuzenbide zibilararen arloan. Halaber, Nafarroak baditu eskumenak bikote egonkorren egoera ukitzen duten beste arlo batzuetan ere.

Foru lege honek nahi duena da legedian dirauen bazterkeria desagertaraztea, hau da, gure inguru sozialean kulturalki onartzen diren famili forma ugariak kontuan hartuta, familia hori osatzen dutenen egoera pertsonal edo soziala dela-eta legeetan dirauen bazterkeria desagertaraztea; orobat, foru lege honek nahi du familiaren babes sozial, ekonomiko eta juridikoaren arau garapena burutu —babes hori Konstituzioaren printzipioetako bat dela hartu behar da kontuan—. Hori egiteko, araudia egokitu egin behar da gaur egungo gizartearen errealitatera.

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 1. Principio de no discriminación

En la interpretación y aplicación del ordenamiento jurídico navarro, nadie puede ser discriminado por razón del grupo familiar del que forme parte, tenga éste su origen en la filiación, en el matrimonio o en la unión de dos personas que convivan en análoga relación de afectividad, con independencia de su orientación sexual.

Artículo 2. Concepto de pareja estable

1. A efectos de la aplicación de esta Ley Foral, se considera pareja estable la unión libre y pública, en una relación de afectividad análoga a la conyugal, con independencia de su orientación sexual, de dos personas mayores de edad o menores emancipadas sin vínculo de parentesco por consanguinidad o adopción en línea recta o colateral hasta el segundo grado, siempre que ninguna de ellas esté unida por un vínculo matrimonial o forme pareja estable con otra persona.

2. Se entenderá que la unión es estable cuando los miembros de la pareja hayan convivido maritalmente, como mínimo, un periodo ininterrumpido de un año, salvo que tuvieran descendencia común, en cuyo caso bastará la mera convivencia, o salvo que hayan

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

1. artikulua. Ez baztertzearen printzipioa

Nafarroako ordenamendu juridikoa interpretatu eta aplikatzerakoan, inor ez da baztertuko osatzen duen famili taldea osatzen duela ere, eta ez dira kontuan hartuko ez filiazioa, eta ezta ere famili talde hori ezkontza bidez osatu den edo antzeko afektibitate harremana izan eta elkarrekin bizi diren pertsona bi elkartuz osatu den —sexu— joera kontuan izan gabe.

2. artikulua. Bikote egonkorra: kontzeptua

1. Hurrengo artikuluetan, bikote egonkortzat hartuko da bi pertsonaren arteko elkartze libre, publiko eta nabarmena, ezkontideenaren antzeko afektibitate-harremanaren pareko harreman batean, sexu-joera kontuan izan gabe, baldin eta adinez nagusi badira edo adingabeko emantzipatu, eta zuzeneko lerroan edo alboko lerroan, bigarren mailaraino, odol- edo adopzio-ahaidetasunik ez badute. Elkartze hori osatzen duten kideek ezin izanen dute beste pertsona batekin ezkontza-loturarik izan edo bikote egonkorrik osatu.

2. Elkartzea egonkortzat joko da bikoteko kideak etenik gabe gutxienez ere urtebetez elkarrekin ezkontuta babiliran bizi izan badira; hala ere, bien arteko seme-alabarik badute, nahikoa izanen da elkarrekin bizitzea. Betiere, elkartzea egonkortzat jotzeko nahikoa

expresado su voluntad de constituir una pareja estable en documento público.

En el caso de que un miembro de la pareja o ambos estén ligados por vínculo matrimonial, el tiempo de convivencia transcurrido hasta el momento en que el último de ellos obtenga la disolución o, en su caso, la nulidad, se tendrá en cuenta en el cómputo del periodo indicado de un año.

3. Las disposiciones de la presente Ley Foral se aplicarán a las parejas estables cuando, al menos, uno de sus miembros tenga la vecindad civil navarra.

Artículo 3. Acreditación

La existencia de pareja estable y el transcurso del año de convivencia podrán acreditarse a través de cualquier medio de prueba admitido en Derecho.

Artículo 4. Disolución de la pareja estable

1. Se considerará disuelta la pareja estable en los siguientes casos:

a) Por muerte o declaración de fallecimiento de uno de sus integrantes.

b) Por matrimonio de uno de sus miembros.

c) Por mutuo acuerdo.

d) Por voluntad unilateral de uno de los miembros de la pareja, notificada fehacientemente al otro.

e) Por cese efectivo de la convivencia por un periodo superior a un año.

f) En los supuestos acordados por sus miembros en escritura pública.

izanen da bikotea eratzeko borondatea agiri publiko bidez adieraztea.

Baldin eta bikotekide batek edo biek ezkontza-lotura bat badute, horietako azkenak ezkontza-desegitea edo, kasua bada, deuseztasuna lortzen duen unera arte elkarrekin bizitzen igarotako denbora kontuan hartuko da adierazita-ko urtebeteko epea zenbatzean.

3. Foru lege honetako xedapenak bikote egonkorrei aplikatuko zaizkie bikote egonkorreko kideetako batek gutxienez Nafarroako auzotartasun zibila baldin badu.

3. artikulua. Egiaztapena

Bikotea egonkorra dela eta elkarrekin bizitzen urtebete igaro dutela Zuzenbidean onarturiko edozein frogabideren bitartez egiaztatu ahalko da.

4. artikulua. Bikote egonkorra desagitea

1. Hurrengoren bat gertatuz gero joko da desagintzat bikote egonkorra:

a) Bi kideetako bat hiltzen bada edo hiltzat deklaritzen badute.

b) Bi kideetako bat ezkontzen bada.

c) Bi kideek hala erabakitzen badute.

d) Bi kideetako batek bere kabuz hala erabaki eta besteari modu fedemailean jakinarazten badio.

e) Urtebete baino gehiago ematen badute elkarrekin bizi gabe.

f) Bi kideek eskritura publiko bidez zerbait hitzartu eta hori gertatzen bada.

2. Ambos miembros de la pareja están obligados, aunque sea separadamente, a dejar sin efecto el documento público que, en su caso, hubieren otorgado.

3. Los miembros de una pareja estable no podrán establecer otra pareja estable con tercera persona mientras no se haya producido su disolución mediante alguno de los supuestos descritos en el primer apartado.

4. La extinción de la pareja estable implica la revocación de los poderes que cualquiera de los miembros haya otorgado a favor del otro.

2. Bikoteko bi kideak behartuta daude noizbait dokumentu publiko bidez adierazia izan lezaketena indarririk gabe uztera —nork bere aldetik, hala izan behar badu—.

3. Bikote egonkorra osatzen duten kideek ezin izanen dute beste norbaitekin beste bikote egonkor bat eratu, non eta lehenengo bikotea ez den desegin lehen idatz-zatian ezarrita dagoen zerbaite gertatzearen ondorioz.

4. Bikote egonkorraren iraungitzeak bi kideetako edonork bestearen alde emandako botereak berreskuratzea ekarriko du.

CAPÍTULO II

Contenido de la relación de pareja

Artículo 5. Regulacion de la convivencia

1. Los miembros de la pareja estable podrán regular válidamente las relaciones personales y patrimoniales derivadas de la convivencia, mediante documento público o privado, con indicación de sus respectivos derechos y deberes. También pueden regular las compensaciones económicas que convingan para el caso de disolución de la pareja, respetando, en todo caso, los derechos mínimos contemplados en la presente Ley Foral, los cuales son irrenunciables hasta el momento en que son exigibles.

2. No podrá pactarse la constitución de una pareja estable con carácter temporal ni someterse a condición.

II. KAPITULUA

Bikotearen harremanaren edukia

5. artikulua. Elkarbizitzaren arau-tzea

1. Bikote egonkorra osatzen duten kideek dokumentu publikoz edo pribatuz arautu ahalko dituzte, balio osoz, elkarbizitzaren ondoriozko harreman pertsonalak eta ondarezkoak, bakoitzaren eskubideak eta betebeharrak adieraziz. Orobat, bikotea osatzen duten kideek arautu egin ahal izanen dituzte egoki deritzeten ordain ekonomikoak bikotea desegiten den kasuerako, Foru Lege honek ezarritako gutxieneko eskubideak betiere errespetatuz; eskubide horiei ezin zaio uko egin exijitu ahal direneko ueña iritsi bitartean.

2. Ezin izanen da hitzartu bikote egonkor bat aldi baterako eratzea, ez eta hori inolako baldintzaren menpean jarri ere.

3. En defecto de pacto, los miembros de la pareja estable contribuirán, proporcionalmente a sus posibilidades, al mantenimiento de la vivienda y de los gastos comunes, mediante aportación económica o trabajo personal. Se considerará contribución a los gastos comunes el trabajo doméstico, la colaboración personal o profesional no retribuida o insuficientemente retribuida a la profesión o a la empresa del otro miembro, así como los recursos procedentes de su actividad o de sus bienes, en proporción a sus ingresos respectivos y, si éstos no fueran suficientes, en proporción a sus patrimonios.

No tendrán la consideración de gastos comunes los derivados de la gestión y la defensa de los bienes propios de cada miembro, ni, en general, los que respondan al interés exclusivo de uno de los miembros de la pareja.

4. Al cesar la convivencia, cualquiera de los miembros podrá reclamar del otro una pensión periódica, si la necesitara para atender adecuadamente su sustento en uno de los siguientes casos:

a) si la convivencia hubiera disminuido la capacidad del solicitante de obtener ingresos;

b) si el cuidado de los hijos e hijas comunes a su cargo, le impidiera la realización de actividades laborales o las dificultara seriamente.

5. En defecto de pacto, cuando la convivencia cesa en vida de los dos convivientes, aquél que, sin retribución

3. Hitzarmenik ezean, bikote egonkorra osatzen duten kideek ahal duten neurrian lagunduko dute etxea mantentzen eta gastu komunei aurre egiten, bai dirua emanez bai lan pertsonala eginenez. Gastu komunei aurre egiteko ekarpenentzat joko dira etxean eginiko lana, beste kidearen lanbiderako edo enpresarako laguntza pertsonal edo profesionala ematea horren truke inolako ordainik edo behar adinako ordainik jaso gabe eta norberaren jardueratik edo ondasunetatik eratorritako baliabideak, norberaren dirusarreraren proportzioan, eta, horiek nahiko ez balira, norberaren ondasunen proportzioan.

Ez dira gastu arruntzat joko kide bakoitzak bere ondasun propioak kudeatzearen eta babestearen ondorioz sortutako gastuak; ezta ere, orobat, bikotekideetako baten interesei erantzuten dietenak.

4. Elkarrekin bizitzeari uztean, bikoiteko kideetako edozeineak besteari aldikako mantenua eskatu ahalko dio, bizibidea izan ahal izateko; hurrengo kasuetan eskatu ahalko da:

a) Elkarrekin bizitzearen ondorioz, eskatzaileak diru-sarrerak lortzeko zeukan gaitasuna gutxitu egin bada.

b) Elkarrekin izandako seme-alabak —bere ardurapekoak— zaindu behar diren ondorioz lan-jarduerarik ezin badu burutu edo horretarako oztopo larriak baditu.

5. Hitzarmenik ezean, bi kideek bizirik daudela uzten badiote elkarrekin bizitzeari, inolako ordainketarik edo

o con retribución insuficiente, haya trabajado para el hogar común o para el otro conviviente, tiene derecho a recibir una compensación económica en caso de que se haya generado por este motivo una situación de desigualdad entre el patrimonio de ambos que implique un enriquecimiento injusto.

Artículo 6. Reclamación de pensión periódica y de compensación económica

1. La reclamación de los derechos a que hacen referencia los apartados 4 y 5 del artículo anterior debe formularse en el plazo de un año a contar desde el cese de la convivencia.

2. La obligación prescrita por el artículo 4.4, en el supuesto de la letra a), se extingue, en todo caso, en el plazo de tres años, a contar desde la fecha de pago de la primera pensión, por las causas generales de extinción del derecho de alimentos y desde el momento en que quien la percibe contrae matrimonio o convive maritalmente; y, en el supuesto de la letra b), cuando la atención a los hijos o a las hijas cesa por cualquier causa o éstos llegan a la mayoría de edad o son emancipados, salvo los supuestos de incapacidad.

3. El pago de la compensación prescrita por el artículo 4.5 se hará efectivo en el plazo máximo de tres años, con el interés legal desde que se haya reconocido. La compensación se satisfará en metálico, salvo que haya acuerdo entre las partes o si el juez o jueza, por causa justificada, autoriza

behar adinakorik jaso gabe bikotearentzat edo bikotekidearentzat lan egun duenak eskubidea izanen du diru-ordainsari bat jasotzeko baldin eta, aipaturiko arrazoia ondorior, bidegabeko aberastea ekarri duen desoreka-egoera bat sortu bada bien ondareen artean.

6. artikulua. Mantenuagatik aldizka eman beharreko pentsioaren eta konpentsazio ekonomikoaren eskaera

1. Aurreko artikuluko 4 eta 5. idatz-zatiek aipatzen duten eskubideen eskaera hori elkarbizitza amaitzen denetik urtebeteko epearen barrenean egin beharko da.

2. 4.4. artikulua manatutako betebeharra, a letraren kasuan, hiru urteko epean amaitzen da, lehenengo pentsioaren ordainketa egunetik aitzina, oro har, elikagaietarako eskubidea amaitzeagatik eta horren onuraduna ezkontzen den momentutik edo ezkonduak bezala bizitzen hasten denetik aitzina. b letraren kasuan aldiz, arrazoa edozein delarik ere seme-alabenganako ardua eteten denean edo horiek adinez nagusi izatera iritsi edo emantzipatzen direnean; salbuespen izanen dira ezgaitasun kasuak.

3. 4.5. artikulua manatzen duen konpentsazioaren ordainketa hiru urteko epean eginen da, gehienez ere, aitortu izan denetik aitzinako legezko korrituekin. Konpentsazioa eskudirutan eginen da, salbu eta bi aldeen artean ados jartzen badira edo epaileak, frogatutako arrazoa izanik, horretarako behartuta

Civil Foral de Navarra o Fuero Nuevo con la siguiente redacción:

.....

Artículo 10. Guarda y régimen de visitas de los hijos

1. En caso de cese de la pareja estable en vida de ambos miembros, éstos podrán acordar lo que estimen oportuno en cuanto a la guarda y custodia de los hijos e hijas comunes y al régimen de visitas, comunicación y estancia. No obstante, el Juez podrá moderar equitativamente lo acordado, cuando a su juicio sea lesivo para cualquiera de los miembros o para los hijos e hijas comunes.

2. El Juez acordará lo que estime procedente respecto de los hijos e hijas comunes, en beneficio de éstos y previa audiencia de los mismos, si tuvieran suficiente juicio o fueran mayores de doce años.

CAPÍTULO III

Régimen sucesorio, fiscal y de función pública

Artículo 11. Régimen sucesorio

Se introducen las siguientes modificaciones en la Compilación del Derecho Civil Foral de Navarra o Fuero Nuevo:

1. Se añade un segundo párrafo a la Ley 253 con la siguiente redacción:

.....

duma edo Foru Berriari buruzko 62 Legeari. Honela gelditzen da:

.....

10. artikulua. Elkarrekin izandako seme-alaben zaintza eta bisita araubidea

1. Bikote egonkorra bertan behera gelditzen bada bi kideak bizirik daudela, haiek erabaki ahal izanen dute zer den egokiena haien iritziz, gai hauen inguruan: elkarrekin izaniko seme-alaben zaintza, eta bisita, komunikazio eta egonaldien araubidea. Nolanahi ere, epaileak adostutakoa neurri egoki eta zuzenera ekartzeko ahalmena izanen du, haren iritziz kideren batentzat edo seme-alabentzat arras kaltegarria denean.

2. Adostasunik ezean, epaileak hartu du erabakia, adin txikikoen hobebeharrez, eta seme-alabei entzun ondoren, behar adina ezagutza baldin badute, edo 12 urtetik gorakoak badira.

III. KAPITULUA

Oinordetzaren, zergen eta funtzio publikoaren araubidea

11. artikulua. Oinordetzaren araubidea

Nafarroako foru zuzenbide pribatuko Bilduma edo Foru Berrian ondoko aldaketak egingen dira:

1. 253 Legeari bigarren lerrokada gehitzea, erredakzio honekin:

.....

2. Se modifica el apartado 5 de la Ley 304 que queda redactado como sigue:

.....

3. Se modifica la Ley 341 que queda redactada como sigue:

.....

Artículo 12. Régimen fiscal

1. Los miembros de una pareja estable serán considerados como cónyuges a los efectos previstos en la legislación fiscal de Navarra a la hora de computar rendimientos y de aplicar deducciones o exenciones.

2. Se introducen las siguientes modificaciones en las Normas para la exacción de los impuestos sobre sucesiones y transmisiones patrimoniales y actos jurídicos documentados aprobadas por la Diputación Foral de Navarra el 10 de abril de 1970:

a) Adición de un nuevo párrafo al artículo 13.

«A los efectos de estas Normas los miembros de una pareja estable serán equiparados a la situación de los cónyuges.»

b) Adición al final del apartado 1 del artículo 29 del siguiente inciso:

«o miembros de una pareja estable.»

c) Nueva redacción del primer párrafo de la letra a) del apartado 1 del artículo 40.

«Los bienes de todas clases que hubieren pertenecido al causante de la su-

2. 304 Legearen 5. idatz-zatia aldatzen da, eta erredakzio hau izanen du:

.....

3. 341 Legea aldatzen da, eta erredakzio hau izanen du:

.....

12. artikulua. Araubide fiskala

1. Bikote egonkor bateko kideak ezkontidetzat hartuak izanen dira Nafarroako legedia fiskalak aurreikusitako ondorioetarako, errendimenduak zenbatu eta kenkariak edo salbuespenak aplikatzeari dagokionez.

2. Oinordetzaren eta ondare eskualdaketaren gaineko zergak ordainaraztearen esparruan Nafarroako Foru Diputazioak 1970eko apirilaren 10ean onetsitako arauetan ondoko aldaketak egingen dira:

a) 13. artikuluari idatz-zati berri bat gehitzea.

«Arau hauei dagokienez, bikote egonkorretako kideen egoera ezkontideenarekin parekatuko da.»

b) 29. artikuluko 1. idatz-zatiaren amaieran honako hau gehituko da:

«edo bikote egonkor bateko kide.»

c) 40. artikuluko 1. idatz-zatiko a) letrako lehen lerrokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«Jaraunspenaren kausatzailea hil baino gehienez ere urtebete lehenago

cesión hasta un período máximo de un año anterior a su fallecimiento, salvo prueba fehaciente de que tales bienes fueron transmitidos por aquél y se hallen en persona distinta de un heredero, legatario, pariente dentro del tercer grado, cónyuge o pareja estable de cualquiera de ellos o del causante.»

d) Nueva redacción de la letra b) del apartado 1 del artículo 40.

«b) Los bienes y derechos que, en período de tres años anteriores al fallecimiento, hubieran sido adquiridos a título oneroso en usufructo por el causante y en nuda propiedad por un heredero, legatario, pariente dentro del tercer grado, cónyuge o pareja estable de cualquiera de ellos o del causante.»

e) Adición al final del apartado 4 del artículo 40 del siguiente inciso:

«o pareja estable.»

f) Nueva redacción de la letra c) del apartado 3.º del artículo 45.

«c) Que no aparezca contraída a favor de los herederos o de los legatarios de parte alícuota ni de los cónyuges, parejas estables, ascendientes, descendientes o hermanos de dichos herederos o legatarios.»

g) Nueva redacción del apartado 2 del artículo 48.

«2. Entre ascendientes y descendientes legítimos; e hijos legitimados

bereak izan ziren mota guztietako ondasunak, salbu eta froga fede-emaile bidez agertzen baldin bada kausatzaileak ondasun haiek eskualdatu zituela eta oinordeko, legatu-hartzaile, hirugarren gradurainoko ahaide edo horietako edozeinen edo kausatzailearen ezkontide edo bikotekide egonkorrek ez beste pertsona batek dauzakala.»

d) 40. artikuluko 1. idatz-zatiko b) letrorokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«b) Heriotzaren aurreko hiru urteko epearen barnean kausatzaileak kostubidez usufruktuan eskuratutako ondasun eta eskubideak eta aipaturiko epe horretan oinordeko batek, legatu-hartzaile batek, hirugarren gradurainoko ahaide batek edo horietako edozeinen edo kausatzailearen ezkontide edo bikotekide egonkorrek jabetza soilean eskuratutako ondasun eta eskubideak.»

e) 40. artikuluko 4. idatz-zatiaren bukaeran honako hau gehituko da:

«edo bikotekide egonkorra.»

f) 45. artikuluko 3. idatz-zatiko c) letrorokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«c) Ez dadila ager oinordekoen edo kuota-parte bateko legatu-hartzaileen alde hartua izan denik, ez eta oinordeko edo legatu-hartzaile horien ezkontide, bikotekide egonkor, arbaso, ondorengo edo neba-arreben alde ere.»

g) 48. artikuluko 2. idatz-zatia aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«2. Arbasoen eta ondorengo legezkoen eta geroagoko ezkontza baten bi-

por subsiguiente matrimonio, adoptantes y adoptados con adpción plena y entre cónyuges o miembros de pareja estable: Exentas.»

h) Nueva redacción de la letra a) del apartado 1 del artículo 113.

«a) Cuando de los Registros fiscales resultara la disminución del patrimonio de una persona y sincrónicamente con posterioridad, pero nunca después de dos años, el incremento patrimonial del cónyuge o pareja estable, o de los descendientes o de los hijos adoptivos o cónyuges o parejas estables de cualquiera de ellos.»

i) Nueva redacción del primer párrafo de la letra b) del apartado 1 del artículo 113.

«b) Cuando fallecida una persona sin dejar cónyuge viudo o pareja estable sin descendencia o hijos adoptivos, los mismos Registros acusaren, en el desenvolvimiento del patrimonio del causante, disminuciones que, sincrónica o posteriormente, pero nunca después de tres años, sean correlativas al incremento en el patrimonio de los herederos o legatarios.»

j) Nueva redacción de la letra c) del apartado 1 del artículo 113.

«c) Cuando de la investigación de las altas y bajas del Impuesto Industrial resultara el alta de descendiente o cónyuge por razón del mismo negocio en el que se dio la baja el ascendiente o

tartez legezaturiko seme-alaben artean, adoptatzaileen eta adopzio osoz adoptaturikoen artean eta ezkontideen edo bikotekide egonkor bateko kideen artean: Salbuetsiak.»

h) 113. artikuluko 1. idatz-zatiko a) lerrokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«a) Erregistro fiskalen arabera pertsona baten ondareak behera egin badu eta sinkronikoki, beranduago, baina inola ere ez bi urte pasa ondoren, ezkontide edo bikotekide egonkorren, ondorengoen, adopziozko seme-alaben edo horietako edozeinen ezkontideen edo bikotekide egonkorren ondareak, berriaz, gora.»

i) 113. artikuluko 1. idatz-zatiko b) letrako lehen lerrokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«b) Ondorengorik edo adopziozko seme-alabarik gabeko ezkontide alargunik edo bikotekide egonkorrik utzi gabe persona bat hil ondoren Erregistro berek kausatzailearen ondasunaren bilakera gutxitzeren bat izan dela agertzen badute; hain zuzen ere, oinordekoen edo legatu-hurtzaileen ondare-gehikuntzarekin sinkronikoki edo beranduago, baina inola ere ez hiru urte igaro eta gero, lotura daukaten gutxitzeak.»

j) 113. artikuluko 1. idatz-zatiko c) lerroakda aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«c) Industria Zergako altak eta bajak ikertzean ikusten bada ondorengoak edo ezkontideak alta egin duela arbasoak edo beste ezkontideak edo bikotekide egonkorrek beste kideak

el otro cónyuge o miembro de pareja estable.»

k) Nueva redacción del apartado 74.º del artículo 116.

«74.º Las cantidades hasta 500.000 pesetas, que al fallecimiento de sus empleados, satisfagan las empresas al cónyuge, pareja estable, ascendientes o descendientes legítimos, naturales o adoptivos de dichos empleados fallecidos siempre que se acredite que aquellos, al producirse el óbito, estaban en situación de empleados fijos, temporeros o eventuales de la empresa, y que hubiesen prestado sus servicios a la misma ininterrumpidamente durante los tres meses anteriores a su fallecimiento o a la fecha en que causaran baja por enfermedad o accidente que causó la muerte, o a la de ser jubilados reglamentariamente.»

3. Se introducen las siguientes modificaciones en la Ley Foral 22/1998, de 30 de diciembre, del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas:

a) Nueva redacción de la letra d) del apartado 2 del artículo 14.

«d) Las pensiones compensatorias recibidas del cónyuge o pareja estable y las anualidades por alimentos.»

b) Nueva redacción del apartado 22 del artículo 55.

«2. Por pensiones compensatorias. Las cantidades satisfechas por este concepto a favor del cónyuge y las anualidades por alimentos, con excep-

baja hartu zueneko negozio berberaren kariaz.»

k) 116. artikuluko 74. idatz-zatia aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«74. Enpleguak hiltzean enpresek enplegatu horien ezkontide, bikotekide egonkor, arbaso edo legezko ondorengoei, naturalei zein adopziozkoiei, emandako 500.000 pezetarainoko kantitateak, baldin eta, frogatu egiten bada, batetik, heriotza gertatzean enplegatu horiek enpresako enplegatu finko, sasoikako edo aldi baterakoak zirela, eta, bestetik, heriotza gertatzen zen egunaren edo heriotza eragin zuen eritasunarengatik edo istripuarengatik baja hartutako egunaren edo erregelamenduei jarraituz erretiratu ziren egunaren aurreko hiru hilabeteetan etenik gabe eman zizkietela beren zerbitzuak enpresa horri.»

3. Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergari buruzko abenduaren 30eko 22/1998 Foru Legean ondoko aldaketak eginen dira:

a) 14. artikuluko 2. idatz-zatiko d) letrak aldatuko da. Honela idatzitako geratuko da:

«d) Ezkontide edo bikotekide egonkorrengandik jasotako konpentsazio-pentsioak eta mantenerako urteko kantitateak.»

b) 55. artikuluko 2. idatz-zatia aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«2. Konpentsazio-pentsioengatik. Kontzeptu horrengatik ezkontidearentzat ordaindutako kantitateak eta mantenerako urteko kopuruak, zergaduna-

ción de las fijadas a favor de los hijos del contribuyente, establecidas ambas por decisión judicial, así como las cantidades legalmente exigibles satisfechas a favor de la pareja estable.»

c) Nueva redacción del segundo párrafo de la letra e) del apartado 1 del artículo 62.

«La deducción se practicará por el cónyuge o pareja estable de la persona asistida y en su defecto por el familiar de grado más próximo.»

d) Nueva redacción de la subletra b') de la letra f) del apartado 4 del artículo 62.

«b') Darán derecho a deducción las obras e instalaciones de adecuación que deban efectuarse en la vivienda habitual del sujeto pasivo, por razón de la minusvalía del propio sujeto pasivo, de su cónyuge, pareja estable, ascendientes o descendientes que convivan con él.»

e) Nueva redacción del apartado 1 del artículo 71.

«1. A los efectos de este impuesto son unidades familiares:

»a) La integrada por los cónyuges no separados legalmente y, si los hubiere, los hijos menores de edad, con excepción de los que, con el consentimiento de los padres, vivan independientes de éstos, y los hijos mayores de edad incapacitados judicialmente sujetos a patria potestad prorrogada o rehabilitada.

»b) La integrada por una pareja estable, según su legislación específica y,

ren seme-alaben alde ezarritakoak salbu bi kantitate horiek epailearen erabakiz ezarri beharko dira; halaber, bikotekide egonkorrentzat ordaindutako kantitate legez galdagarriak.»

c) 62. artikuluko 1.e) idatz-zatiko bigarren lerrokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«Lagundutako pertsonaren ezkontideak edo bikotekide egonkorak eginen du dedukzioa, eta, ezkontiderik edo bikotekiderik ezean, graduaren arabera hurbilen duen senideak.»

d) 62. artikuluko 4.f) idatz-zatiko b') lerrokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«b') Dedukzioa egiteko eskubidea emanen dute subjektu pasiboaren beraren edo berarekin bizi diren ezkontide, bikotekide egonkor, arbaso edo ondorengoan minusbaliotasunaren ondorioz subjektu pasiboaren ohiko etxebizitzan egin beharreko obrek eta egokitze-instalazioek.»

e) 71. artikuluko 1. idatz-zatia aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«1. Zerga honen eraginetarako, ondokoak dira famili unitateak:

»a) Legez berezita ez dauden senar-emazteek eta, kasua bada, adin txikiko seme-alabek gurasoen baimenez haiengandik aparte bizi direnak izan ezik eta judizialki ezgaitutako adin nagusiko seme-alabek, luzatu edo birgaitutako guraso-ahalgopean daudenek osatutakoa.

»b) Bikote egonkor batek bere legedi berariazkoari jarraikiz eta, kasua

si los hubiere, los hijos menores de edad, con excepción de los que, con el consentimiento de los padres, vivan independientes de éstos, y los hijos mayores de edad incapacitados judicialmente sujetos a patria potestad prorrogada o rehabilitada.

»c) En los casos de separación legal, o cuando no existiera vínculo matrimonial, la formada por el padre o la madre y todos los hijos que convivan con uno u otro y que reúnan los requisitos a que se refieren los apartados anteriores.»

f) Nueva redacción de la regla 6.^a del artículo 75.

«6.^a En el supuesto de unidades familiares a las que se refieren los apartados 1.a) y 1.b) del artículo 71, cuando, por aplicación de la regla 2.^a del apartado 4 del artículo 55, uno de los cónyuges o miembros de la pareja estable no hubiese podido aplicar íntegramente la reducción a que se refiere su apartado 3, el remanente se añadirá al mínimo personal del otro cónyuge o miembro de la pareja estable.»

Artículo 13. Régimen de función pública

1. Los miembros de una pareja estable serán considerados como cónyuges a los efectos previstos en el Estatuto del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas de Navarra, en cuanto a licencias, permisos, situaciones administrativas, provisión de puestos de trabajo, ayuda familiar y derechos pasivos.

2. Se modifica el párrafo a) del apartado 1 del artículo 50 del Texto

bada, adin txikiko seme-alabek gurasoen baimenez haiengandik aparte bizi direnak izan ezik eta judizialki ezgaitutako adin nagusiko seme-alabek, luzatu edo birgaitutako guraso-ahalgopean daudenek osatutakoa.

»c) Legezko banantzea izan denean edo ezkontza-loturarik ez dagoenean, famli unitatea aitak edo amak eta batarekin edo bestearekin bizi diren seme-alaba guztiak osatzen dutena izanen da, baldin eta aurreko idatz-zatietako baldintzak betetzen badituzte.»

f) 75. artikuluko 6. erregela aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«6. 71. artikuluko 1.a) eta 1.b) idatz-zatiek aipatzen dituzten famili unitateen kasuan, 55. artikuluko 4. idatz-zatiko 2. erregela aplikatzearen ondorioz ezkontideetako edo bikote iraunkorreko kideetako batek ezin izan duenean osoki aplikatu 3. idatz-zatian aipatzen den murrizketa, gerakina beste ezkontidearen edo bikotekide egonkorren gutxieneko pertsonalari erantsiko zaio.»

13. artikulua. Funtzio publikoaren araubidea

1. Bikote egonkorra osatzen duten kideak ezkontide gisa hartuko dira lizentzietan, baimenei, administrazio-egoerei, lanpostu-hornidurari, famili laguntzari eta eskubide pasiboetarako, Nafarroako Administrazio Publikoen Zerbitzuko Langileen Estatutuak aurreikusitako ondorioetarako.

2. Nafarroako Administrazio Publikoen Zerbitzuko Langileen Estatutuak

Refundido del Estatuto del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas de Navarra que quedará redactado como sigue:

«a) Por cónyuge o pareja estable que no perciba ingresos: 3,50%.»

3. Se modifica el artículo 75 del Texto Refundido del Estatuto del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas de Navarra que quedará redactado como sigue:

«Serán beneficiarios de la pensión de viudedad los cónyuges y parejas estables de los funcionarios y de los pensionistas por jubilación que reúnan los requisitos que se determinen reglamentariamente.»

DISPOSICIÓN ADICIONAL

El Gobierno de Navarra y los Ayuntamientos podrán crear Registros de Parejas Estables para facilitar a través de su inscripción voluntaria la prueba de su constitución.

Si la legislación del Estado previera la inscripción en el Registro Civil de las uniones reguladas por la presente Ley Foral, los efectos que ésta les otorgara han de entenderse referidos a las parejas que se inscriban en el mismo.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Las disposiciones de esta Ley Foral se aplicarán, a partir de su entrada en

ren Testu Bateratuko 50. artikuluko 1. idatz-zatiko a) lerrokada aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«a) Dirusarrerarik ez duen ezkontide edo bikotekide egonkorrengatik: %3,50.»

3. Nafarroako Administrazio Publikoen Zerbitzuko Langileen Estatutuaren Testu Bateratuko 75. artikulua aldatuko da. Honela idatzita geratuko da:

«Alarguntasun pentsioa jasoko dute funtzionarioen eta erretiro-pentsiodunen ezkontide eta bikotekide egonkorrak, baldin eta erregelamenduz ezarriko diren baldintzak betetzen badituzte.»

XEDAPEN GEHIGARRIA

Nafarroako Gobernuak eta Udalek Bikote Egonkorren Erregistroak sortu ahalko dituzte, bikoteen borondatezko inskripzioaren bitartez horien eraketari buruzko frogaz errazteko.

Foru Lege honek araututako bikoteak Erregistro Zibilean inskribatzea aurreikusten badu Estatuko legediak, Foru Lege honek lotzen dizkien ondorioak inskribatzen diren bikoteei dagozkiela ulertuko da.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Foru Lege honetako xedapenak lehenagotik eraturako bikote egonkorrei

vigor, a las parejas estables constituidas con anterioridad siempre que cumplan los requisitos establecidos en su artículo 2.

aplikatuko zaizkie foru legea indarrean sartzearekin bat, baldin eta 2. artikuluko baldintzak betetzen badituzte.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogadas todas las disposiciones que se opongan a lo establecido en esta Ley Foral.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indarrrik gabe uzten dira foru lege honetan ezarritakoari aurka egiten dioten xedapen guztiak.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

El Gobierno de Navarra dictará las disposiciones reglamentarias para la aplicación y desarrollo de lo establecido en esta Ley Foral.

Segunda

Esta Ley Foral entrará en vigor en el plazo de un mes a partir de su publicación en el Boletín Oficial de Navarra.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa

Nafarroako Gobernuak behar diren erregelamenduak emanen ditu foru lege honek ezarritakoak aplikatu eta garatzeko.

Bigarrena

Foru Lege honek Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitara eman eta hilabete barru hartuko du indarra.

Índices analíticos

Comunidad Foral de Navarra

Aurkibide analitikoak

Nafarroako Foru Komunitatea

Abreviaturas

DA: Disposición adicional

DT: Disposición transitoria

Laburdurak

XG: Xedapen gehigarria

XI: Xedapen iragankorra

A

Abandono

- De la casa por donatario, 115.7.
- Del cónyuge, 254.1 a).
- Del derecho en beneficio de otra persona, 364.
- Del hogar, 87.5 c) y 254.2 b)
- Liberatorio, 405.2.

Accesión

- Bien de conquista, 82.8.
- Bien privativo, 83.7.
- Derechos del fiduciario, 232.

Accesorio

- Adquisición de propiedad, 355.
- Bien inmueble, 347.
- Construcción subterránea, 439.

Acción

- De calumnia, 36.
- De carta de gracia, 38 y 583.
- De deslinde, 41.
- De división de herencia, 331.
- De filiación, 70 y 71.
- De impugnación por preterición, 271.
- De nulidad, 179 y 504.
- De petición de herencia
 - Legitimación, 322.
 - Prescripción, 324.
 - Venta de bienes hereditarios por el poseedor, 323.
- De reducción de donaciones, 164.
- De rescisión, 33, 34, 336, 504 y 507.
- De resolución, 520.
- De retraer, 38, 455 y 480.
- De revocación, 112, 114, 115, 118, 161, 162, 169 y 211.
- De saneamiento, 35 y 504.
- Del depositante, 550.
- Del depositario, 551.

Uztea (bertan behera)

- Dohaintza-hartzaileak etxea, 115.7.
- Ezkontidea, 254.1 a).
- Eskubidea, beste pertsona baten onurarako, 364.
- Etxea, 87.5 c) eta 254.2 b).
- Askatzailea, 405.2.

Akzesioa

- Konkista-ondasuna, 82.8.
- Ondasun pribatiboa, 83.7.
- Fiduziarioaren eskubideak, 232.

Erantsia

- Erantsien jabetza eskuratzea, 355.
- Ondasun higieztina, 347.
- Lurpeko eraikina, 439.

Akzioa

- Kalumniaren ondoriozkoa, 36.
- Grazia-agiriarena, 38 eta 583.
- Mugaketa-akzioa, 41.
- Jarauntsiaren zatiketa eskatzekoa, 331.
- Seme-alabatasunari buruzkoa, 70 eta 71.
- Preterizioaren ondoriozko aurkaratze-akzioa, 271.
- Deuseztasun-akzioa, 179 eta 504.
- Jarauntsia eskatzekoa
 - Legitimazioa, 322.
 - Preskripzioa, 324.
 - Edukiztaileak jarauntsiko ondasunak saltzea, 323.
- Dohaintzen urripena eskatzekoa, 164.
- Hutsalketa-akzioa, 33, 34, 336, 504 eta 507.
- Suntsiarazpen-akzioa, 520.
- Atzera-eskuratzeakoa, 38, 455 eta 480.
- Ezeztapen-akzioa, 112, 114, 115, 118, 161, 162, 169 eta 211.
- Saneamendua eskatzekoa, 35 eta 504.
- Gordailugilearena, 550.
- Gordailuzainarena, 551.

Hipotecaria, 30.
 Para reclamar lo que se gane en juego,
 85.4.
 Pareja estable, 62.2 y anexo.
 Posesoría, 37.
 Prescripción, 26 a 41.
 Quanti minoris, 35.
 Real, 39 b).
 Redhibitoria, 35.
 Rescisoría por lesión, 33, 504 y 505.

Aceptación

Depósito en interés de tercero, 552.

 Donaciones, 114, 161 y 168.
 Herencia, 215, 315, 317 y 321.
 Liberalidades, 223.
 Mandato, 555.
 Obligaciones, 54 y 518.
 Oferta pública, 521.
 Promesa a cargo de un tercero, 524.

Acogimiento a la casa, 131 y 132.

Acrecer

(Véase *Derecho de acrecer*).

Acreeedor

Cargas privativas, embargo de bienes de
 conquista, 85
 Compraventa con reserva de dominio,
 485.
 Herencia, 250, 318, 319 y 342.
 Retracto, 581.
 Sociedad, 89.

Acta

De la subasta, 575.
 De notoriedad, 107.2, 114, 115.7, 180,
 201, 236 y 275.

Adjudicación

Derecho de retraer, 579.
 En pago, 566.
 Preferente, 91.
 Propiedad, 374.
 Servidumbre, 396.

Hipotekaria, 30.
 Jokoa irabazitakoa erreklamatzekoa,
 85.4.
 Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
 Edukitza-akzioa, 37.
 Preskripzioa, 26.etik 41.era.
 Quanti minoris, 35.
 Erreala, 39 b).
 Tratua haustekoa, 35.
 Kaltearen ondoriozko hutsalketa-akzioa,
 33, 504 eta 505.

Onartzea

Hirugarrenaren intereserako gordailua,
 552.
 Dohaintzak, 114, 161 eta 168.
 Jarauntsia, 215, 315, 317 eta 321.
 Eskuzabaltasunak, 223.
 Mandatua, 555.
 Betebeharrak, 54 eta 518.
 Eskaintza publikoa, 521.
 Hirugarrenaren konturako hitzemeatea,
 524.

Etxe-harrera, 131 eta 132.

Gehiagotzea

(Ikus *Gehiagotze-eskubidea*.)

Hartzekoduna

Zama pribatiboak, konkista-ondasunen
 embargo, 85.
 Jabari erreserbarekin egindako saleros-
 keta, 485.
 Jarauntsia, 250, 318, 319 eta 342.
 Atzera-eskuratzea, 581.
 Sozietatea, 89.

Akta

Enkantearena, 575.
 Nabaritasun akta, 107.2, 114, 115.7,
 180, 201, 236 eta 275.

Adjudikatzea

Atzera-eskuratzeo eskubidea, 579.
 Ordainean, 566.
 Lehenespenekoa, 91.
 Jabetza, 374.
 Zortasuna, 396.

Subastas, 575.
Usufructo, 409.

Administración

Administrador judicial, 65.
Albacea universal, 296.
Arras nupciales, 125.
Bienes de conquista, 96.
Bienes de los hijos sometidos a patria potestad, 63 y 65.
Bienes dotales, 120.2.
Comunidad universal, 101.
Coproiedad, 372.
Dominio concellar, 391.
Fiducia continuada, 293.
Fundación, 46.

Adopción

Efectos y capacidad, 73.
Extinción de la patria potestad, 66.
Filiación, 68.
Plena, 139.
Régimen supletorio, 74.

Adquisición

Herencia, 315, 317, 318, 319 y 320.
Legados, 321
Propiedad, 120, 355, 358, 475, 479 y 564.

Afianzamiento

Legado, 205.
Por cónyuge, 61.

Agrupación

Agro-social, 43.
Sin personalidad jurídica, 49.

Agua

«Corralizas», 379 y 381.
Finca vecina, 351.

Ajuar, 55.

Albacea

Aceptación del cargo, 299.
Facultades, 296.
Notificación de mandas benéficas, 299.
Plazo, 297.
Retribución, 298.

Enkanteak, 575.
Gozamena, 409.

Administratzea

Epai administratzailea, 65.
Albacea unibertzala, 296.
Ezkontzako erresak, 125.
Konkista-ondasunak, 96.
Guraso-ahalpeko seme-alaben ondasunak, 63 eta 65.
Ezkonariko ondasunak, 120.2.
Erkidego unibertzala, 101.
Jabekidetasuna, 372.
Kontzeju-jabaria, 391.
Fiduzia jarraitua, 293.
Fundazioa, 46.

Adopzioa

Ondoreak eta gaitasuna, 73.
Guraso-ahala azkentzea, 66.
Seme-alabatasuna, 68.
Osoa, 139.
Araubide osagarria, 74.

Eskuratzea

Jarauntsia, 315, 317, 318, 319 eta 320.
Legatuak, 321.
Jabetza, 120, 355, 358, 475, 479 eta 564.

Fidantza ematea

Legatua, 205.
Ezkontideak fidantza ematea, 61.

Elkartzea

Gizarte-nekazaritzakoa, 43.
Nortasun juridikorik gabekoa, 49.

Ura

«Bazkalekuak», 379 eta 381.
Alboko finka, 351.

Ostilamendua, 55.

Albacea

Albazeak kargua onartzea, 299.
Ahalmenak, 296.
Ongintza-agintzak jakinaraztea, 299.
Epea, 297.
Ordainsaria, 298.

Alimentos

- A hijos, 63, 84 y 85.
- Acogimiento a la casa, 131.
- Donaciones «propter nuptias», 112.
- Entre cónyuges, 89 y 259.
- Liberalidades, 333.

Almiradío, 43.

Amejoramientos del fuero, 1.

Amo, 48 y 128.

Amojonamiento, 234 y 349.

Ampliación

- Acciones, 258.
- Servidumbres, 400.

Analogía, 5, 101, 111, 265 y 553.

Anticresis, 463 y 471.

Anulabilidad

(Véase *Nulidad*.)

Aparcería, 353.

Apoderamiento

(Véase *Poder.*)

Aprovechamiento

- Comunal, 48.
- Personal, 394.2.
- Usufructo de montes, 417.

Arras

- Administración, 125.
- Concepto, 125.
- Contractuales, 463.
 - Pacto como penitenciales, 467.
 - Presunción de confirmatorias, 467.
- Crédito preferente, 125.
- Disposición mortis causa, 126.
- Límite, 125.
- Pérdida, 127.

Arrendamiento

- De cosas
 - Duración, 589.
 - Establecimientos y explotaciones, 596.
 - Exclusión de leyes especiales, 588.
 - Extinción, 592.

Mantenua

- Seme-alabei, 63, 84 eta 85.
- Etxe-harrera, 131.
- «Propter nuptias» dohaintzak, 112.
- Ezkontideen artekoa, 89 eta 259.
- Eskuzabaltasunak, 333.

Almiradio, 43.

Foruaren hobetzeak, 1.

Ettxeko jaun-andrea, 48 eta 128.

Mugarriak jartzea, 234 eta 349.

Zabaltzea

- Akzioak, 258.
- Zortasunak, 400.

Analogia, 5, 100, 111, 265 eta 553.

Antikresia, 463 eta 471.

Deuseztakortasuna

(Ikus *Deuseztasuna*.)

Apartzeria, 353.

Ahalduntzea

(Ikus *Ahalordea*.)

Aprobetxamendua

- Herrikoa, 48.
- Pertsonala, 394.2.
- Mendien gaineko gozamena, 417.

Erresak

- Administrazioa, 125.
- Kontzeptua, 125.
- Kontratuzkoak, 463.
 - Zigor gisa itundutakoak, 467.
 - Baiesleak direlako presuntzioa, 467.
- Lehenespeneko kreditua, 125.
- Mortis causa xedapena, 126.
- Muga, 125.
- Galtzea, 127.

Errentamendua

- Gauzen gainekoa
 - Iraupena, 589.
 - Establezimendu eta ustiategiak, 596.
 - Lege bereziak baztertzea, 588.
 - Azkentzea, 592.

Régimen, 588.
 Reparaciones, 590.
 Subarriendo y cesión, 594.
 Transmisión mortis causa, 595.
 Varias cosas conjuntamente, 591.

Venta con pacto de retro, 593.

Ascendiente

Derecho de acrecer, 314.
 Derecho de representación, 308.
 Fiduciario, 285 y 287.
 Pariente troncal, 307.2.
 Retracto, 455.
 Reversión de liberalidades, 279.
 Sustitución fideicomisaria, 227.

Asistencia

Actos del menor emancipado, 66.
 Donaciones mortis causa, 167.
 Pacto de, 160.

Asociación, 42 y 43.

Atentado

Exclusión del usufructo legal de fidelidad, 254.

Ausencia

Aplicación supletoria del Código Civil, 62.1.
 Ejercicio de patria potestad por cónyuge no ausente, 63.
 Inventario bienes de la herencia, 342.
 Pareja estable, 62.2 y anexo.
 Usucapión, 356 y 357.

Autorización

Adquisición de posesión del legado, 243.
 Enajenación y gravamen de bienes en sustitución fideicomisaria, 233 y 236.

Autorización judicial, 55, 65, 87 y 259.

Aventaja, 90 y 91.

Ayuntamiento

Institución, 43.
 Casa consistorial, 575.

Araubidea, 588.
 Konponketak, 590.
 Azpierrementandua eta lagapena, 594.
 Mortis causa eskualdaketa, 595.
 Gauza batzuen gainean batera eratu-takoa, 591.
 Atzera-eskuratzeo itunarekin egin-dako salmenta, 593.

Aurrekoa

Gehiagotze-eskubidea, 314.
 Ordezkapen-eskubidea, 308.
 Fiduziariora, 285 eta 287.
 Ahaide tronkala, 307.2.
 Atzera-eskuratzea, 455.
 Eskuzabaltasunak lehengoratztea, 279.
 Fideikomisozko ordezpena, 227.

Laguntza

Adingabe emantzipatuaren egintzak, 66.
 Mortis causa dohaintzak, 167.
 Laguntzari buruzko ituna, 160.

Elkartea, 42 eta 43.

Atentatua

Fideltasunaren ondoriozko lege-goza-mena baztertztea, 254.

Absentzia

Kode Zibila osagarri moduan aplikatzea, 62.1.
 Absente ez dagoen ezkontideak guraso-ahala egikaritzea, 63.
 Jarauntsiko ondasunen inbentarioa, 342.
 Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
 Usukapioa, 356 eta 357.

Baimena

Legatuaren edukitza eskuratzea, 243.
 Ondasunak besterendu eta kargatzea, fi-deikomisozko ordezpenean, 233 eta 236.

Epailearen baimena, 55, 65, 87 eta 259.

Abantaila, 90 eta 91.

Udala/udaletxea

Erakundea, 43.
 Eraikina, 575.

B

Bardenas Reales

Junta de, persona jurídica, 43.3.

Baztán

Noble Valle y Universidad de, persona jurídica, 43.2.

Bien

Comunal, 392.

De abolorio, 453.

De conquista, 82 y 453.

De patrimonio, 453.

Familiar, 75 a 147.

Fungible, 352.

Inmueble

Arrendamiento, 589.

Concepto, 347.

Consignación, 496.

Incapacidad de menores para enajenar o gravar, 277.

Prenda, 468.

Subasta, 575.

Mueble

Concepto, 347.

Donación, 161.

Enajenación, 296.9.

Legítima, 267.

Privativo, 54, 61 y 83.

Reservable, 274 a 278 y 303.

Troncal, 305 y 306.

Buena fe

Colación de mejoras, 335.

Compraventa, 565.

Comunidad proindiviso, 374.

Interpretación, 490.

Posesión, 355, 357 y 362.

Errege Bardeak

Errege Bardeako Batzarrea, pertsona juridikoa, 43.3.

Baztan

Baztango Haran eta Unibertsitare noblea, pertsona juridikoa, 43.2.

Ondasuna

Herrikoa, 392.

Aboloriozkoa, 453.

Konkistakoa, 82 eta 453.

Ondarekoa, 453.

Familiarena, 75.etik 147.era.

Suntsikorra, 352.

Higiezina

Errentamendua, 589.

Kontzeptua, 347.

Zainpean jartzea, 496.

Adingabeen ezgaitasuna, ondasunak besterendu edo kargatzeko, 277.

Bahia, 468.

Enkantea, 575.

Higigarria

Kontzeptua, 347.

Dohaintza, 161.

Besterentzea, 296.9.

Senipartea, 267.

Pribatiboa, 54, 61 eta 83.

Erreserbapekoa, 274.etik 278.era eta 303.

Tronkala, 305 eta 306.

Onustea

Hobekuntzen kolazioa, 335.

Salerosketa, 565.

Erkidego indibisioa, 374.

Interpretatzea, 490.

Edukitzea, 355, 357 eta 362.

C

Cabal juicio, 19 y 184.

Caducidad

Acciones, 26.

Zentzutasuna, 19 eta 184.

Iraungitzea

Akzioak, 26.

Retracto gentilicio, 458.

Tanteo y retracto, 462.

Testamento ante Párroco, 191.

Calumnia

Prescripción de la acción, 36.

Cancelación

Cargas y limitaciones reales, 490.

Créditos hipotecarios, 234.

Capacidad

Adopción, 73.

Adquisición a título lucrativo, 153.

Cónyuges, 53 a 62.1.

Donación mortis causa, 166.

Fiduciario-comisario, 284.

Menor emancipado, 66.

Otorgamiento de capitulaciones, 78.

Otorgamiento de pactos sucesorios, 173.

Para otorgar testamento, 116, 184 y 186.

Pareja estable, 62.2 y anexo.

Personas individuales, 50 a 52.

Capitulaciones matrimoniales

Contenido, 80.

Forma, 79.

Ineficacia, 78.

Modificación, 81.

Otorgamiento, capacidad, 78.

Tiempo, 78.

Carga

Comunidad proindiviso, 373.

Comunidad universal de bienes, 101.

Derecho de superficie, 431.

Derechos reales especiales, 423.

Donación, 118.

Herencia, 325.

Obligaciones, 488.

Sociedad conyugal de conquistas

A cargo de la sociedad, 84.

Privativas, 85.

Sociedad familiar, 95 y 103.

Usufructo viudal, 259 y 264.

Usufructo, 414.

Carta de gracia, 234 y 419.

Atzera-eskuratze jentilizioa, 458.

Eroslehentasuna eta atzera-eskuratzea, 462.

Parrokoaren aurreko testamentua, 191.

Kalumnia

Akzioa preskribatzea, 36.

Ezeretzte

Kargak eta mugapen errealak, 490.

Kreditu hipotekarioak, 234.

Gaitasuna

Adopzioa, 73.

Dohaineko eskuraketa, 153.

Ezkontideak, 53.etik 62.1.era.

Mortis causa dohaintza, 166.

Fiduziario-komisarioa, 284.

Adingabe emantzipatua, 66.

Ezkontzako itunak egiteko, 78.

Oinordetza-itunak egiteko, 173.

Testamentua egiteko, 116, 184 eta 186.

Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.

Norbanakoak, 50.etik 52.era.

Ezkontzako itunak

Edukia, 80.

Forma, 79.

Eragingabetasuna, 78.

Aldaraztea, 81.

Egitea, gaitasuna, 78.

Epea, 78.

Zama

Erkidego indibisioa, 373.

Ondasunen erkidego unibertsala, 101.

Azalera-eskubidea, 431.

Eskubide erreale bereziak, 423.

Dohaintza, 118.

Jarauntsia, 325.

Betebeharrak, 488.

Konkisten ezkontza-sozietatea

Sozietatearen ardurapekoak, 84.

Pribatiboak, 85.

Familia-sozietatea, 95 eta 103.

Alargunari dagokion gozamina, 259 eta 264.

Gozamina, 414.

Grazia-agiria, 234 eta 419.

Casa

- Abandono, 87, 115 y 254.
- Acogimiento, 131 y 132.
- Amo, 48.
- Unidad, 48, 75 y 128.

Caso fortuito

- Prenda, responsabilidad, 470.

Causa

- Disolución de comunidad familiar, 128.
- Enriquecimiento sin, 508 a 510.

- Extinción de la patria potestad, 66 y 67.
- Reintegro de lucros en sociedad de conquististas, 88.

Cendeas, persona jurídica, 43.1.

Censo

- Acción de reclamación, prescripción, 32.

- Censo consignativo
- Constitución, 542.
- Laudemio y comiso, 543.
- Pactos prohibidos, 544.
- Redención, 545.

Cesión

- De arrendamiento, 594.
- De contrato, 513.
- De créditos, 511.
- De herencia, 325 a 330.
- De derechos reales especiales, 425.
- De derechos sucesorios, 172, 237 y 238.

- De la venta con pacto de reserva de dominio, 485.
- De obligaciones, 511 a 514.

Cláusula

- «Ad cautelam», 208.
- De estabilización, 128 y 461.
- De revocación o reversión, 112.

- Particional, 338.

Cobro de lo indebido, 508 a 510.

Codicilo

- Concepto, 194.
- Contenido, 195.

Etxea

- (Bertan behera) uztea, 87, 115 eta 254.
- Harrera, 131 eta 132.
- Etzeko jaun-andrea, 48.
- Batasuna, 48, 75 eta 128.

Ezusteko kasua

- Bahia, erantzukizuna, 470.

Arrazoia

- Familia-erkidegoa desegitea, 128.
- Arrazoirik gabeko aberastea, 508.etik 510.era.
- Guraso-ahala azkentzea, 66 eta 67.
- Irabaziak itzultzea, konkista-sozietatean, 88.

Zendeak, pertsona juridikoa, 43.1.

Zentsua

- Erreklamatzeko akzioaren preskripzioa, 32.
- Zainpeketa-zentsua
- Eratzea, 542.
- Laudemioa eta komisoa, 543.
- Itun debekatuak, 544.
- Askatzea, 545.

Lagatzea

- Errentamendua, 594.
- Kontratua, 513.
- Kredituak, 511.
- Jarauntsia, 325.etik 330.era.
- Eskubide erreal bereziak, 425.
- Oinordetzako eskubideak, 172, 237 eta 238.
- Jabari erreserbarekin egindako salmenta, 485.
- Betebeharrak, 511.etik 514.era.

Klausula

- «Ad cautelam», 208.
- Egonkortasunari buruzkoa, 128 eta 461.
- Ezetzatze nahiz lehengoratzeari buruzkoa, 112.
- Banaketari buruzkoa, 338.

Zor ez dena kobratzea, 508.etik 510.era.

Kodiziloa

- Kontzeptua, 194.
- Edukia, 195.

Forma, 194.
Nulidad, 206 y 207.
Revocación, 212.

Coheredero

Acción divisoria, 41.
Colación, 332.
Derecho de acrecer, 312 y 314.

Colación hereditaria

Forma, 335.
Liberalidades no colacionables, 333.
Procedencia, 332.
Representación, 334.

Colateral

(Véase *Parentesco*.)

Colmena, 369.

Comiso, 543.

Comodato

Concepto, 539.
Gastos y derecho de retención, 541.
Responsabilidad del comodatario, 540.

Compensación

Anticresis, 471.
Extinción de obligaciones, 498 y 510.

Compraventa

Adquisición de la propiedad, 564.
Condición suspensiva, 565.
Doble venta, 566.
Facultad de disentir, 572.
Obligaciones del vendedor, 567, 568 y 570.
Perfección, 563.
Riesgos, 569.
Venta a retro, 575 a 584 y DT 5.ª.

Comunidad

De bienes y derechos
«Comunidad facera», 386 y 387.
Comunidad proindiviso, 372 a 374.
Comunidades especiales, 376 a 378.
Constitución, 370.
«Corralizas», 379 a 383.
«Dominio concellar», 391.
«Facerías», 384 y 385.

Forma, 194.
Deuseztasuna, 206 eta 207.
Ezeztatzea, 212.

Jaraunskidea

Zatiketa-akzioa, 41.
Kolazioa, 332.
Gehiagotze-eskubidea, 312 eta 314.

Jarauntsiko kolazioa

Forma, 335.
Eskuzabaltasun kolazionaezinak, 333.
Bidezkoa izatea, 332.
Ordezkapena, 334.

Albokoa

(Ikus *Ahaidetasuna*.)

Erlauntza, 369.

Komisoa, 543.

Komodatua

Kontzeptua, 539.
Gastuak eta atxikitzeko eskubidea, 541.
Komodatudunaren erantzukizuna, 540.

Konpentsatzea

Antikresia, 471.
Betebeharrak azkentzea, 498 eta 510.

Salerosketa

Jabetza eskuratzea, 564.
Baldintza etengarria, 565.
Salmenta bikoitza, 566.
Ados ez egoteko ahalmena, 572.
Saltzailearen betebeharrak, 567, 568 eta 570.
Burutzea, 563.
Arriskuak, 569.
Atzera-eskuratzeo itunarekin egindako salmenta, 575.etik 584.era eta 5. XI.

Erkidegoa

Ondasun eta eskubideen gainekoa
«Fazeriako erkidegoa», 386 eta 387.
Erkidego indibisioa, 372.etik 374.era.
Erkidego bereziak, 376.etik 378.era.
Eratzea, 370.
«Bazkalekuak», 379.etik 383.era.
«Kontzeju-jabaria», 391.
«Fazeriak», 384 eta 385.

«Helechales», 388 a 390.

Régimen, 371.

«Vecindades foranas», 392.

Familiar, 128 a 130.

Universal de bienes, 56, 101 y 102.

Concejo, persona jurídica, 43.

Concurso de acreedores, 87, 103, 125 y 483.

Condición civil foral de navarro

Adquisición, 13.

Conservación, 12.

Efecto, 16.

Persona jurídica, 15.

Presunción, 14.

Reciprocidad, 11.

Condonación

Extinción de obligaciones, 498.

Confusión de derechos

Extinción de obligaciones, 498.

Consentimiento

Actos con habilitación judicial, 58.

Disposición de bienes dotales, 120.

En la compraventa, 565.

En la sustitución fideicomisaria, 233 y 234.

En pactos sucesorios, 172 y 182.

Prestación recíproca entre marido y mujer, 60.

Responsabilidad por actos que realice uno de los cónyuges, 54.

Uxorio, DT 2.^a

Consignación

Del precio en el retracto, 450.

Del precio en la comunidad proindiviso, 374.

Pago por, 496.

Contador-partidor

Herederio de confianza, 291.

Partición, 340 a 344.

«Irailekuak», 388.etik 390.era.

Araubidea, 371.

«Kanpoko auzotartasunak», 392.

Familiarena, 128.etik 130.era.

Ondasunen erkidego unibertsala, 56, 101 eta 102.

Kontzejua, pertsona juridikoa, 43.

Hartzekodunen konkurtoa, 87, 103, 125 eta 483.

Nafarroako forudunaren izaera zibila

Eskuratzea, 13.

Iraunaraztea, 12.

Ondorea, 16.

Pertsona juridikoa, 15.

Presuntzioa, 14.

Elkarrekikotasuna, 11.

Barkatzea

Betebeharrak azkentzea, 498.

Eskubideak bateratzea

Betebeharrak azkentzea, 498.

Adostasuna

Gaikuntza judicialarekin gauzaturiko egintzak, 58.

Ezkonsariko ondasunak xedatzea, 120.

Salerosketan, 565.

Fideikomisoazko ordezpenean, 233 eta 234.

Oinordetza-itunetan, 172 eta 182.

Senarrak eta emazteak elkarri ematea, 60.

Ezkontide batek gauzaturiko egintzen gaineko erantzukizuna, 54.

Uxorioa, 2. XI.

Zainpean jartzea

Prezioa zainpean jartzea, atzera-eskuratzean, 450.

Prezioa zainpean jartzea, erkidego indibisoan, 374.

Zainpean jartzearen bidezko ordainketa, 496.

Kontulari-banatzaila

Konfiantzazko jaraunslea, 291.

Zatiketa, 340.etik 344.era.

Contrato

- Aleatorio, 503.
- Cesión, 513.
- De custodia, 546 a 554.
- De liberalidad, 503.
- De mandato, 555 a 559.
- De prestación de servicios, 562.
- Entre cónyuges, 76.
- Facultad de subrogación, 514.

Conversión

- En crédito, 538 y 565.
- En testamentos y memorias, 213.

Cónyuge

- Actos con habilitación judicial, 58.
- Adjudicación preferente, 91.
- Administración y disposición de bienes de conquista, 86.
- Afección de bienes, 54.2.
- Afianzamiento, 61.
- Aplicación supletoria del Código Civil, 62.1.
- Apoderamiento, 60.
- Capacidad, 53.
- Capitulaciones matrimoniales, 53 y 78.
- Disposición de vivienda y ajuar, 55.
- Donaciones, revocación, 76.2.
- Pareja estable, 62.2 y anexo.
- Potestad doméstica, 54.1.
- Ratificación, 59.
- Responsabilidad, 54.2.

Cónyuge viudo

- Adjudicación de bienes, 91.5.
- Fiduciario, 284.
- Reversión de donaciones, 116.
- Usufructo legal de fidelidad, 253 a 266 y DT 3.^a
(Véase *Usufructo legal de fidelidad*.)

Copropiedad, 436 y 446.**«Corralizas»**

- Concepto, 379.
- Limitaciones usuales, 381.
- Redención, 382.

Kontratu

- Ausazkoa, 503.
- Lagatzea, 513.
- Zaintzari buruzkoa, 546.etik 554.era.
- Eskuzabaltasunari buruzkoa, 503.
- Mandatuari buruzkoa, 555.etik 559.era.
- Zerbitzuak egitekoa, 562.
- Ezkontideen artekoa, 76.
- Subrogatzeko ahalmena, 514.

Bihurtzea

- Kredituan, 538 eta 565.
- Testamentu eta memorieta, 213.

Ezkontidea

- Gaikuntza judicialarekin gauzaturiko egin-tzak, 58.
- Lehenespenez adjudikatzea, 91.
- Konkista-ondasunak administratu eta xedatzea, 86.
- Ondasunen gain eragina izatea, 54.2.
- Fidantza ematea, 61.
- Kode Zibila osagarri moduan aplikatzea, 62.1.
- Ahalduntzea, 60.
- Gaitasuna, 53.
- Ezkontzako itunak, 53 eta 78.
- Etxebizitza eta ostilamendua xedatzea, 55.
- Dohaintzak ezeztatzea, 76.2.
- Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
- Etxeko ahala, 54.1.
- Berrestea, 59.
- Erantzukizuna, 54.2.

Alarguna

- Ondasunak adjudikatzea, 91.5.
- Fiduziariora, 284.
- Dohaintzak lehengoratzeta, 116.
- Fideltasunaren ondoriozko lege-goza-
mena, 253.etik 266.era eta 3. XI.
(Ikus *Fideltasunaren ondoriozko
lege-goza-mena*.)

Jabekidetasuna, 436 eta 446.**«Bazkalekuak»**

- Kontzeptua, 379.
- Ohiko mugapenak, 381.
- Askatzea, 382.

Régimen, 380.

Retracto, 383.

Cosa

Consumible, 120, 234, 352 y 410.

Litigiosa, 366 y 503.

Costumbre

Fuente de Derecho, 2.1 y 3.

Crédito

Cesión, 511.

Hipotecario, 234.

Mandato, 526 y 556.

Usufructo, 418.

Culpa

Contractual, 493.

Compraventa, 569.

Extracontractual, 38 y 488.

Grave, 262 y 546.

Mandato, 559.

Prescripción de la acción, 38.

Curador

Capacidad del menor emancipado, 66.

Cónyuges menores, 86.3.

Araubidea, 380.

Atzera-eskuratzea, 383.

Gauza

Kontsumikorra, 120, 234, 352 eta 410.

Auzugaia, 366 eta 503.

Ohitura

Zuzenbidearen iturria, 2.1 eta 3.

Kreditua

Lagatzea, 511.

Hipotekarioa, 234.

Mandatua, 526 eta 556.

Gozamena, 418.

Errua

Kontratuzkoa, 493.

Salerosketa, 569.

Kontratuz kanpokoa, 38 eta 488.

Astuna, 262 eta 546.

Mandatua, 559.

Akzioa preskribatzea, 38.

Kuradorea

Adingabe emantzipatuaren gaitasuna, 66.

Ezkontide adingabeak, 86.3.

D

Dación en pago, 495.

Daños y perjuicios

Comodato, 541.

Compraventa, 566 y 569.

En patrimonio ajeno, 488.

Mandato, 555, 556 y 559.

Usufructo, 410.

Provenientes de finca vecina, 351.

Declaración

De obra nueva, 440

De paternidad o maternidad, 71.

De voluntad

Forma, 18.

Nulidad, anulabilidad y rescisión, 19.

Ordainean ematea, 495.

Kalte-galerak

Komodatua, 541.

Salerosketa, 566 eta 569.

Inoren ondarean, 488.

Mandatua, 555, 556 eta 559.

Gozamena, 410.

Alboko finkak eragindakoak, 351.

Adierazpena/Aitorpena

Obra berriari buruzko adierazpena, 440.

Aitatasun edo amatasunari buruzko adierazpena, 71.

Borondate aitorpena

Forma, 18.

Deuseztasun, deuseztakortasun eta hutsalketa, 19.

Silencio u omisión, 20.
Simulación, 21.

Defensor judicial, 64 y 65.

Depósito

Concepto y obligaciones, 546.
Constitución y gratuidad, 547.
En garantía, 463 y 474.
En interés de tercero, 552.

Irregular, 554.
Títulos valores, 231.

Derecho

Concurrencia, 23.
Ejercicio, 17.
Error de, 19.
Extinción, 25.
Fuentes del Derecho navarro, 1 a 10.

Supletorio, 6.

Derecho canónico, 43.4.

Derecho de acrecer

Entre colegatarios, 313.
Cuándo procede, 312.
Sucesión legal, 314.

Derecho de ventajas, 90.

Derecho de mejoría, 90.

Derecho de opción

Constitución, 461.
Naturaleza y caracteres, 460.

Derecho de plantaciones en suelo ajeno

Concepto, 443.
Redención, 444.

Derecho de representación

Concepto, 308.
Efectos, 310.
Exclusión, 311.
Cuándo procede, 309.

Derecho de retracto

(Véase *Retracto*.)

Derecho de superficie

Cargas, 431.

Isiltzea edo ez-egitea, 20.
Itxura egitea, 21.

Defendatzaile judiciala, 64 eta 65.

Gordailatzea

Kontzeptua eta betebeharrak, 546.
Eratzea eta doakotasuna, 547.
Berme gisa eraturakoa, 463 eta 474.
Hirugarrenaren intereserako eraturakoa, 552.
Irregularra, 554.
Balore-titulua, 231.

Eskubidea/zuzenbidea

Eskubideak pilatzea, 23.
Eskubidea egikaritzea, 17.
Zuzenbideko okerra, 19.
Eskubidea azkentzea, 25.
Nafarroako zuzenbidearen iturriak, 1.etik 10.era.
Zuzenbide osagarria, 6.

Zuzenbide kanonikoa, 43.4.

Gehiagotze-eskubidea

Legatukideen artekoa, 313.
Noiz sortzen den, 312.
Legezko oinordetza, 314.

Abantaila-eskubidea, 90.

Hobetzeko eskubidea, 90.

Aukera-eskubidea

Eratzea, 461.
Izaera eta berezitasunak, 460.

Inoren lurreen landatzeko eskubidea

Kontzeptua, 443.
Askatzea, 444.

Ordezkapen-eskubidea

Kontzeptua, 308.
Ondoreak, 310.
Baztertzea, 311.
Noiz sortzen den, 309.

Atzera-eskuratze eskubidea

(Ikus *Atzera-eskuratzea*.)

Azalera-eskubidea

Zamak, 431.

Concepto y extensión, 430.
Propiedad horizontal, 432.
Reversión, 434.

Derechos de sobreedificación y subedificación, 435 a 442.

Descendiente

Legítima, 268.
Sucesión en bienes no troncales, 304.

Sucesión en bienes troncales, 305.

Sustitución fideicomisaria, 227, 304 y 305.

Desheredación

Exclusión del derecho de representación, 308.
Extinción de la reserva del bínubo, 276.

Hijos de anterior matrimonio, 272.
Legítima, 270.

Deslinde, 41, 48, 234 y 349.

Deuda

Acciones para exigir, 28.
De dinero, 491 y 493.
Hereditaria, 244, 259, 267, 296, 318 y 319.

Diligencia

Compraventa, 569.
Mandato, 555.
Usufructo legal de fidelidad, 259.

Dinero

Cesión, 328.
Compensación de legítima, 272.
Dote, 120.
Préstamo, 535.

Diputación Foral, 42 y 304.

Disolución

Comunidad familiar, 128 y 129.
Matrimonio, 59, 68, 101 y 107.
Sociedad de conquistas, 57, 88 y 97.

Kontzeptua eta hedadura, 430.
Jabetza horizontala, 432.
Lehengoratzeta, 434.

Eraikin baten gainean eta azpian eraikitzeo eskubideak, 435.etik 442.era.

Ondorengoa

Senipartea, 268.
Ondasun ez-tronkaleen gaineko oinordetza, 304.
Ondasun tronkaleen gaineko oinordetza, 305.
Fideikomisoazko ordezpena, 227, 304 eta 305.

Jaraunsgabetzea

Ordezkapen-eskubidea baztertzea, 308.
Bigarren ezkontutakoaren erreserba azkentzea, 276.
Aurreko ezkontzako seme-alabak, 272.
Senipartea, 270.

Mugaketa, 41, 48, 234 eta 349.

Zorra

Galdatzeko akzioak, 28.
Diruzkoa, 491 eta 493.
Jarauntsikoa, 244, 259, 267, 296, 318 eta 319.

Arreta

Salerosketa, 569.
Mandatu, 555.
Fideltasunaren ondoriozko lege-goazmena, 259.

Dirua

Lagatzeta, 328.
Senipartea konpentsatzea, 272.
Ezkonsaria, 120.
Mailegua, 535.

Foru Diputazioa, 42 eta 304.

Desegitea

Familia-erkidegoa, 128 eta 129.
Ezkontza, 59, 68, 101 eta 107.
Konkista-sozietatea, 57, 88 eta 97.

División

- Beneficio de, 525.
- De la «comunidad facera», 387.
- De la comunidad proindiviso, 374.
- De la cosa común, 234.
- De la sociedad familiar de conquistas, 99.
- De las obligaciones, 492 y 493.
- De los bienes de conquista, 90.
- De los derechos, 375.
- Servidumbres, 396.
- Usufructo, 409.

Divorcio

- Nombramiento de fiduciario por un cónyuge en favor del otro, sin efecto, 284.
- Pérdida de las arras, 127.

Dolo

- Acuerdo de Parientes Mayores, 147.
- Cesión de herencia, 328.
- Depósito, 546.
- Mandato, 555.
- Usufructo, 262.

«**Dominio concellar**», 391.

Donación

- A favor del nasciturus, 154.
 - Capacidad para adquirir, 153.
 - Cesión de herencia a causa de, 328.
 - En la sociedad familiar de conquistas, 92.
 - En las capitulaciones matrimoniales, 79 y 80.
 - Fiduciaria, 163.
 - Inter vivos, 158 a 164.
 - Ley aplicable, 148.
 - Libertad de disposición, 149.
 - Modal, 328.
 - Mortis causa, 165 a 171.
 - Propter nuptias, 112 a 118.
 - Remuneratoria, 328.
 - Revocación, 112, 114, 115, 118, 161, 162 y 169.
- (Véase *Colación hereditaria*.)

Dote

- Concepto, 119.

Zatiketa

- Zatiketa-onura, 525.
- «Fazeriako erkidegoa», 387.
- Erkidego indibisioa, 374.
- Gauza erkidea, 234.
- Konkisten gaineko familia-sozietatea, 99.
- Betebeharrak, 492 eta 493.
- Konkista-ondasunak, 90.
- Eskubideak, 375.
- Zortasunak, 396.
- Gozamena, 409.

Dibortzioa

- Ezkontide batek bestea fiduziario izendatzea, ondorerik gabe, 284.
- Erresak galtzea, 127.

Doloa

- Ahaide Nagusien erabakia, 147.
- Jarauntsia lagatzea, 328.
- Gordailua, 546.
- Mandatua, 555.
- Gozamena, 262.

«**Kontzeju-jabaria**», 391.

Dohaintza

- Nasciturusarentzat, 154.
 - Eskuratzea gaitasuna, 153.
 - Jarauntsia lagatzea, dohaintzaren ondorioz, 328.
 - Konkisten gaineko familia-sozietatean, 92.
 - Ezkontzako itunetan, 79 eta 80.
 - Fiduziapekoa, 163.
 - Inter vivos, 158.etik 164.era.
 - Aplikatu beharreko legea, 148.
 - Xedatzeko askatasuna, 149.
 - Moduduna, 328.
 - Mortis causa, 165.etik 171.era.
 - Propter nuptias, 112.etik 118.era.
 - Ordain gisa emandakoa, 328.
 - Ezeztatzea, 112, 114, 115, 118, 161, 162 eta 169.
- (Ikus *Jarauntsiko kolazioa*.)

Ezkonsaria

- Kontzeptua, 119.

Garantía, 121.
 Hijas de anterior matrimonio, 124.
 Régimen, 120.
 Restitución, 122.
 Reversión, 123.

Bermea, 121.
 Aurreko ezkontzako alabak, 124.
 Araubidea, 120.
 Itzultzea, 122.
 Lehengoratzeta, 123.

E

Emancipación

Extinción de la patria potestad, 66.2.
 Rehabilitación de la patria potestad, 67.

Embargo, 319 y 483.

Enajenación

Albaceas, 296.
 Bienes a un pariente con derecho a retraerlos, 454.

Bienes conquistados, 96.
 Bienes en usufructo, 253.
 Bienes hereditarios, 323.
 Bienes reservables, 277.
 Inmuebles en censo consignativo, 543.

Nuda propiedad, 115.
 Prohibición, 459.
 Retracto, 383.
 Superficie y derechos similares, 428.
 «Vecindad forana», 392.

Enriquecimiento sin causa

Clases, 508.
 Obligaciones naturales, 510.
 Prueba en el pago de lo indebido, 509.

Equidad

Concurrencia de derechos, 23.
 Limitaciones en inmuebles, 367.
 Retribución de albaceas, 298.

Eras, 367 y 376.

Error, 19.

Escritura pública

Acuerdo de Parientes Mayores, 144.
 Capitulaciones matrimoniales, 79.
 Censo consignativo, 542.

Emantzipazioa

Guraso-ahala azkentzea, 66.2.
 Guraso-ahala birgaitzea, 67.

Enbargoa, 319 eta 483.

Besterentzea

Albazeak, 296.
 Ondasunak ahaide bati besterentzea, horiek atzera-eskuratzeke eskubidearekin, 454.

Konkista-ondasunak, 96.
 Gozamenpeko ondasunak, 253.
 Jarauntsiko ondasunak, 323.
 Erreserbapeko ondasunak, 277.
 Ondasun higiezinak, zainpeketa-zentsuan, 543.

Jabetza soila, 115.
 Debekua, 459.
 Atzera-eskuratzea, 383.
 Azalera eta antzeko eskubideak, 428.
 «Kanpoko auzotartasuna», 392.

Arrazoirik gabe aberastea

Motak, 508.
 Betebehar naturalak, 510.
 Froga, zor ez denaren ordaintetan, 509.

Ekitatea

Eskubideak pilatzea, 23.
 Mugapenak, ondasun higiezinetan, 367.
 Albazeei ordaintzea, 298.

Larrainak, 367 eta 376.

Okerra, 19.

Ekritura publikoa

Ahaide Nagusien erabakia, 144.
 Ezkontzako itunak, 79.
 Zainpeketa-zentsua, 542.

Cesión de herencia, 327.
 Constitución de fundación por acto inter vivos, 45.
 Donaciones, 113 y 167.
 Pacto sobre administración y disposición de bienes de conquista, 86.
 Pactos sucesorios, 174.
 Renuncia a herencia futura, 155.
 Renuncia del usufructo de fidelidad, 253.

Estipulación

A cargo de tercero, 524.
 A favor de tercero, 523 y 552.
 Concepto, 515.
 Condición y término, 519.
 De garantía real, 465.
 De intereses, 491 y 535.
 De renta, 520.
 De usufructo, 112.
 Oferta pública, 521.
 Opción de compra, 517.
 Para después de la muerte, 522.
 Penal, 518.

Estirpe, 310.

«Etxekoartes», 376 y 404.

Evicción

Compraventa, 567, 570 y 586.
 Herencia, 328.
 Permuta, 586.

Exclusión

De bienes en la reserva a favor de hijos anterior matrimonio, 273.
 De gastos no colacionables, 333.
 Del contador-partidor por los herederos, 344.
 Del usufructo en la donación propter nuptias, 116.
 Del usufructo vidual, 254 y 255.

Excusión, beneficio de, 525.

Expropiación forzosa, 422.

Extinción

De la fiducia, 293.

Jarauntsia lagatzea, 327.
 Fundazioa eratzea, inter vivos egintza-ren bitartez, 45.
 Dohaintzak, 113 eta 167.
 Konkista-ondasunak administratu eta xedatzeari buruzko itunak, 86.
 Oinordetza-itunak, 174.
 Etorkizuneko jarauntsiari uko egitea, 155.
 Fideltasun-gozamenari uko egitea, 253.

Hizpaketa

Hirugarrenaren kontura, 524.
 Hirugarrenaren mesederako, 523 eta 552.
 Kontzeptua, 515.
 Baldintza eta epe-muga, 519.
 Berme errealarri buruzkoa, 465.
 Korrituei buruzkoa, 491 eta 535.
 Errentari buruzkoa, 520.
 Gozamenari buruzkoa, 112.
 Eskaintza publikoa, 521.
 Erostecko aukera, 517.
 Hitz-emailea hil eta geroko, 522.
 Hizpaketa penala, 518.

Leinua, 310.

«Etxekoarteak», 376 eta 404.

Ebikzioa

Salerosketa, 567, 570 eta 586.
 Jarauntsia, 328.
 Trukaketa, 586.

Baztertzea

Erreserbatik ondasunak baztertzea, aurreko ezkontzako seme-alaben mesederako 273.
 Gastu kolazionaezinak baztertzea, 333.
 Jaraunsleek kontulari-banatzaila baztertzea, 344.
 Gozamena baztertzea, propter nuptias dohaintzan, 116.
 Alargunari dagokion gozamena baztertzea, 254 eta 255.

Eskusioa, onura, 525.

Nahitaez jabetza kentzea, 422.

Azkentzea

Fiduzia, 293.

- De la patria potestad, 66.
- De la reserva, 276.
- De las comunidades familiares, 129.
- De las fundaciones, 47.
- De las obligaciones
 - Compensación, 498.
 - Condonación, 498.
 - Confusión, 498.
 - Consignación, 496.
 - Cumplimiento, 493.
 - Dación en pago y para pago, 495.
- Novación, 498.
- Pago por tercero, 497.
- De las servidumbres, 406 y 428.
- De los derechos reales especiales, 423, 437 y 438.
- Del arrendamiento, 592.
- Del legado, 252.
- Del mandato, 559.
- Del usufructo, 421.
- Del usufructo de fidelidad, 261.

Extranjería, 12, 13, 198 y 200.

F

«Facerías»

- Concepto y régimen, 384.
- Limitaciones usuales, 385.

Familia

- Necesidades ordinarias, 54 y 103.
- Potestad doméstica, 54.

Fianza

- Beneficios, 525.
- Garantías, 530.
- Incapacidades, 527.
- Mandato de crédito, 526.
- Moratoria, 529.
- Promesa, 525.
- Responsabilidad de los herederos, 531.
- Solvencia, 528.

Fideicomiso

- Delación, 237.

- Guraso-ahala, 66.
- Erreserba, 276.
- Familia-erkidegoak, 129.
- Fundazioak, 47.
- Betebeharrak
 - Konpentsatzea, 498.
 - Barkatzea, 498.
 - Bateratzea, 498.
 - Zainpean uztea, 496.
 - Betetzea, 493.
 - Ordainean eta ordaintzeko ematea, 495.
 - Aldaberritzea, 498.
 - Hirugarren batek ordaintzea, 497.
- Zortasunak, 406 eta 428.
- Eskubide erreal bereziak, 423, 437 eta 438.
- Errentamendua, 592.
- Legatua, 252.
- Mandatua, 559.
- Gozamena, 421.
- Fideltasun-gozamena, 261.

Atzerritartasuna, 12, 13, 198 eta 200.

«Fazeriak»

- Kontzeptua eta araubidea, 384.
- Ohiko mugapenak, 385.

Familia

- Ohiko beharrianak, 54 eta 103.
- Etxeko ahala, 54.

Fidantza

- Onurak, 525.
- Bermeak, 530.
- Ezgaitasunak, 527.
- Kreditu-mandatua, 526.
- Luzamendua, 529.
- Hitzematea, 525.
- Jaraunsleen erantzukizuna, 531.
- Kaudimena, 528.

Fideikomisoa

- Delazioa, 237.

Inventario y garantía de los bienes, 231.
 Purificación, 238.
 Subrogación de bienes, 235.

Fiducia

Continuada, 293.
 De garantía, 466.
 Sucesoria, 151.

Fiduciario-comisario

Actuación, 283.
 Capacidad, 284.
 Concepto, 281.
 Delegación, 282.
 Facultades, 285.
 Forma, 286.
 Interpretación de la voluntad del causante, 281.
 Situación de dependencia, 287.

Filiación

Acciones, 70 y 71.
 Clases
 Matrimonial, 68 a 71.
 No matrimonial, 68 a 71.
 Por adopción, 68.
 Por naturaleza, 68 y 279.
 Determinación, 68.
 Reconocimiento, 69 y 209.

Finca

Cerramiento, 348.
 Deslinde, 48 y 349.
 Divisibilidad, 374.
 Libros de abolengo, 360.
 Limitaciones, 367.
 Perjuicios provenientes de la finca vecina, 351.
 Reconstrucción y mejora, 368.

Forma

Actos jurídicos, 18 y 21.
 Actos mortis causa, 148.
 Capitulaciones matrimoniales, 79,81 y 97.
 Cesión de la herencia, 327.
 Codicilo, 194.
 Compraventa, 563.
 Comunidades familiares, 128.

Ondasunen inbentarioa eta bermea, 231.
 Zuritzea, 238.
 Ondasunak subrogatzea, 235.

Fiduzia

Jarraitua, 293.
 Berme-fiduzia, 466.
 Oinordetza-fiduzia, 151.

Fiduziario-komisarioa

Jarduteko modua, 283.
 Gaitasuna, 284.
 Kontzeptua, 281.
 Eskuordetza, 282.
 Ahalmenak, 285.
 Forma, 286.
 Kausatzailearen borondatea interpreta-tzea, 281.
 Mendekotasun-egoera, 287.

Seme-alabatasuna

Akzioak, 70 eta 71.
 Motak
 Ezkontzakoa, 68.etik 71.era.
 Ezkontzaz kanpokoa, 68.etik 71.era.
 Adopzio bidezkoa, 68.
 Naturaren araberkoa, 68 eta 279.
 Zehaztea, 68.
 Aitortzea, 69 eta 209.

Finka

Ixtea, 348.
 Mugaketa, 48 eta 349.
 Zatiagarritasuna, 374.
 Abolengo-liburuak, 360.
 Mugapenak, 367.
 Alboko finkak eragindako kalteak, 351.
 Berregin eta hobetzea, 368.

Forma

Egintza juridikoak, 18 eta 21.
 Mortis causa egintzak, 148.
 Ezkontzako itunak, 79, 81 eta 97.
 Jarauntsia lagatzea, 327.
 Kodiziloa, 194.
 Salerosketa, 563.
 Familia-erkidegoak, 128.

Donaciones mortis causa, 167 y 169.
 Donaciones universales, 160.
 Dotaciones, 134.
 Garantías fiduciarias, 466.
 Herencia de confianza, 289.
 Legítima foral, 269.
 Memorias testamentarias, 196.
 Notificación para el tanteo, 462.
 Obligaciones, 490.
 Pactos sucesorios, 174.
 Renuncia a la acción rescisoria, 505.
 Renuncia a la herencia futura, 155.
 Testamento, 188 a 193.
 Testamento ológrafo, 194.

Fraude

A terceros, 22.
 Acuerdo de Parientes Mayores dictado con, 147.
 De acreedores, 103.

Fraude de ley, 9.

Frutos

Adquisición, 353.
 Censo consignativo, 542.
 Cosa legada, 245.
 Derechos reales especiales, 426.
 Dote, 122.
 Herencia, 294, 323 y 328.
 Posesión de buena fe, 362.
 Prenda, 469 a 471.
 Retracto, 450 y 582.
 Usufructo, 410, 412, 415 y 420.

Fuente

De las obligaciones, 488.
 Del Derecho navarro, 1 a 10.

Fuero Nuevo de Navarra, 1 y DT 1.^a

Fuerza mayor

Responsabilidad del comodatario, 540.
 Usufructo legal de fidelidad, plazos para inventario de bienes, 257.

Fundación

Creación, 44.
 Extinción, 47.

Mortis causa dohaintzak, 167 eta 169.
 Dohaintza unibertsalak, 160.
 Zuzkidurak, 134.
 Berme-fiduziak, 466.
 Konfiantzazko jarauntsia, 289.
 Foru-senipartea, 269.
 Testamentuko memoriak, 196.
 Eroslehetasunerako jakinarazpena, 462.
 Betebeharrak, 490.
 Oinordetza-itunak, 174.
 Hutsalketa-akzioari uko egitea, 505.
 Etorkizuneko jarauntsiari uko egitea, 155.
 Testamentua, 188.etik 193.era.
 Testamentu olografoa, 194.

Iruzurra

Hirugarrenei, 22.
 Ahaide Nagusiek iruzurraz hartutako erabakia, 147.
 Hartzekodunei, 103.

Lege-maula, 9.

Fruituak

Eskuratzea, 353.
 Zainpeketa-zentsua, 542.
 Legatupeko gauza, 245.
 Eskubide erreal bereziak, 426.
 Ezkonsaria, 122.
 Jarauntsia, 294, 323 eta 328.
 Onusteko edukitza, 362.
 Bahía, 469.etik 471.era.
 Atzera-eskuratzea, 450 eta 582.
 Gozamena, 410, 412, 415 eta 420.

Iturria

Betebarrena, 488.
 Nafarroako zuzenbidearena, 1.etik 10.era.

Nafarroako Foru Berria, 1 eta 1. XI.

Ezinbesteko kasua

Komodatudunaren erantzukizuna, 540.
 Fideltasunaren ondoriozko lege-gozamena, ondasunen inbentariorako epeak, 257.

Fundazioa

Eratzea, 44.
 Azkentzea, 47.

Facultades del Patronato, 46.
 Personalidad jurídica, 43.
 Régimen, 45.
 Reversión, 47.

Patronatuaren ahalmenak, 46.
 Nortasun juridikoa, 43.
 Araubidea, 45.
 Lehengoratzea, 47.

G

Garantía real

Anticresis, 463 y 467.
 Depósito en garantía, 463 y 474.
 Fiducia, 463 y 464.
 Fundamento, 465.
 Pacto anticrético, 471.
 Pacto comisorio, 483 a 487.
 Prenda con desplazamiento, 468 y 469.
 Prenda sin desplazamiento, 464.
 Prohibiciones de disponer, 463, 481 y 482.
 Régimen, 464.
 Retención convencional, 463 y 473.

Gestión de negocios ajenos

Concepto, 560.
 Ratificación, 561.

Gravamen

Bienes reservables, 277.
 Inmuebles o establecimientos del menor, 66.
 Sociedad conyugal de conquistas, 86.

H

Habitación, uso y otros derechos similares

Constitución, 423.1.
 Contenido, 424.
 Extinción, 423.3.
 Frutos y productos, 426.
 Gastos, 423.2.

Berne erreala

Antikresia, 463 eta 467.
 Berne gisa egindako gordailua, 463 eta 474.
 Fiduzia, 463 eta 464.
 Oinarria, 465.
 Antikresi-ituna, 471.
 Komiso-ituna, 483.etik 487.era.
 Edukitzaren lekualdaketadun bahia, 468 eta 469.
 Edukitzaren lekualdaketarik gabeko bahia, 464.
 Xedatzeko debekuak, 463, 481 eta 482.
 Araubidea, 464.
 Hitzarmenezko atxikitzea, 463 eta 473.

Inoren negozioak kudeatzea

Kontzeptua, 560.
 Berrestea, 561.

Karga

Erreserbapeko ondasunak, 277.
 Adingabearen ondasun higiezinak edo establezimenduak, 66.
 Konkisten gaineko ezkontza-sozietatea, 86.

«Helechales»

- Concepto, 388.
- Limitaciones usuales, 389.
- Retracto y redención, 390.

Heredero

- Acción de división de herencia, 331.
- Acción declarativa de la cualidad de, 41 y 324.
- Aceptación o renuncia de la herencia, 315.
- De confianza, 289 a 292.
- Derecho de acrecer, 312 a 314.
- Derecho de representación, 308 a 311.
- Derecho de transmisión, 130.
- Donatario universal, 150.
- Legal, 62 y 63.
- Nombramiento
 - Irrevocabilidad, 178.
 - Nulidad, 207.
 - Por fiduciario, 285, 288.
- Partición de la herencia, 345.
- Poseedor de bienes hereditarios, 361.
- Responsabilidad, 318.

Herencia

- Acreedores, 318.
- Adquisición, 315.
- Cesión, 325.
- Distribuida enteramente en legados, 233 y 244.
- Facultad de disponer u ordenar, 151.
- Futura, 155.
- Indivisa, 331.
- Partición, 331 a 345.

Hermanidad

- Persona jurídica, 43.
- Testamento de hermandad, 199 a 205.

Hermano

- Sucesión en bienes no troncales, 304.2.
- Sucesión en bienes troncales, 307.

«Iralekuak»

- Kontzeptua, 388.
- Ohiko mugapenak, 389.
- Atzera-eskuratzea eta askatzea, 390.

Jaraunslea

- Jaraunsiaren zatiketa eskatzeko akzioa, 331.
- Jaraunse-izaera deklaratzeko akzioa, 41 eta 324.
- Jarauntsia onartzea edo horri uko egitea, 315.
- Konfiantzazkoa, 289.etik 292.era.
- Gehiagotze-eskubidea, 312.etik 314.era.
- Ordezkapen-eskubidea, 308.etik 311.era.
- Eskualdatzeko eskubidea, 130.
- Dohaintza-hartzaile unibertzala, 150.
- Legezkoa, 62 eta 63.
- Izendatzea
 - Ezeztazintasuna, 178.
 - Deuseztasuna, 207.
 - Fiduziarioaren bidez, 285, 288.
- Jarauntsia banatzea, 345.
- Jarauntsiko ondasunen edukitzailea, 361.
- Erantzukizuna, 318.

Jarauntsia

- Hartzekodunak, 318.
- Eskuratzea, 315.
- Lagatzea, 325.
- Osorik legatuetan banatua, 233 eta 244.
- Xedatu edo ordenatzeko ahalmena, 151.
- Etorkizuneko, 155.
- Indibisoa, 331.
- Banatzea, 331.etik 345.era.

Ermandadea

- Pertsona juridikoa, 43.
- Ermandadeko testamentua, 199.etik 205.era.

Anaia-arrebak

- Ondasun ez-tronkaleen gaineko oinordetza, 304.2.
- Ondasun tronkaleen gaineko oinordetza, 307.

Hijo

- De anterior matrimonio, 84, 85, 124, 164, 222, 272 a 274, 339.
- Derecho sucesorio, 304.
- Matrimonial, 68 y 268.
- No matrimonial, 85 y 268.

Hipoteca, 463 y 464.

I

Idoneidad de los testigos, 185.

Imposibilidad

- Condición, 519.
- Cumplimiento de la obligación, 493.
- Ejecución, 288.
- Objeto, 19.
- Restitución, 508.

Impúber, 184 y 227.

Impugnación

- Acuerdos de los Parientes Mayores, 147.
- Documento de pago, 494.
- Documento de préstamo, 533.
- Paternidad y maternidad, 70.
- Por fraude a derecho de tercero, 22.

Precio en el retracto, 449.

Prescripción de la acción, 34.

Incapacidad

- Cónyuges, 62.1.
- Fideicomisario, 236 y 238.
- Fiduciario, 287.
- Para enajenar o gravar inmuebles, 68.

Para heredar, 215.

Para ser contador-partidor, 341.

Para ser fiador, 527.

Pareja estable, 62.2 y anexo.

Representación, 308 y 345.

Incapacitación

- De un cónyuge, disolución de la sociedad de conquistas, 87.5.

Seme-alabak

- Aurreko ezkontzakoak, 84, 85, 124, 164, 222, 272.etik 274.era, 339.
- Oinordetzako eskubidea, 304.
- Ezkontzakoak, 68 eta 268.
- Ezkontzaz kanpokoa, 85 eta 268.

Hipoteka, 463 eta 464.

Lekukoen egokitasuna, 185.

Ezintasuna

- Baldintza, 519.
- Betebarra betetzea, 493.
- Beteazpena, 288.
- Objektua, 19.
- Itzulketa, 508.

Inpuberra, 184 eta 227.

Aurkaratzea

- Ahaide Nagusien erabakiak, 147.
- Ordainketaren agiria, 494.
- Maileguaren agiria, 533.
- Aitatasuna eta amatasuna, 70.
- Hirugarrenaren eskubideari egindako iruzurraren ondorioz, 22.
- Prezioa aurkaratzea, atzera-eskuratzean, 449.
- Akzioa preskribatzea, 34.

Ezgaitasuna

- Ezkontideak, 62.1.
- Fideikomisoduna, 236 eta 238.
- Fiduziarioa, 287.
- Ondasun higiezinak besterendu edo kargatzeko, 68.
- Jaraunsle izateko, 215.
- Kontulari-banatzaille izateko, 341.
- Fidantza-emaile izateko, 527.
- Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
- Ordezkapena, 308 eta 345.

Ezgaitzea

- Ezkontide bat, konkista-sozietatea desgaitzea, 87.5.

De uno de los padres, ejercicio de la patria potestad por el otro, 63.
 Del heredero, inventario de bienes, 342.
 Pareja estable, 62.2 y anexo.
 Resolución de la patria potestad, contenido y límite, 67.

Incumplimiento

Cargas en donación, 118.2.
 Deberes familiares, 254.1.
 Obligación, 463 y 493.
 Prestación lícita, 518.

Indignidad, 65 y 153.

Indivisibilidad

Acciones rescisorias, 507.
 «Comunidad facera», 387.
 Comunidad mancomunada, 376 y 377.
 «Dominio concellar», 391.
 Obligaciones, 492.
 Pago, 493.
 Revocación de las donaciones propter nuptias, 118.
 Servidumbres, 395.

Ineficacia

Capitulaciones matrimoniales, 78.
 Disposiciones mortis causa, 206 a 214.
 Donaciones propter nuptias, 117.
 Memorias testamentarias, 198.
 Sustituciones hereditarias, 222.
 Testamentos, 191.

Infidelidad conyugal

Exclusión del usufructo legal de fidelidad, 254.

Injuria

Prescripción de la acción, 36.

Inmueble

(Véase *Bien inmueble.*)

Insolvencia del arrendatario, 596.

Institución de heredero

Institución con reserva, 217.
 «Institutio ex re certa», 216.
 No exigencia, 215.

Guraso bat, besteak guraso-ahala egikaritzea, 63.

Jaraunslea, ondasunen inbentarioa, 342.
 Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
 Guraso-ahala suntsitzea, edukia eta muga, 67.

Ez-betetzea

Zamak, dohaintzan, 118.2.
 Familia-eginbeharrak, 254.1.
 Betebeharra, 463 eta 493.
 Prestazio zilegia, 518.

Ezduintasuna, 65 eta 153.

Zatiezintasuna

Hutsalketa-akzioak, 507.
 «Fazeriako erkidegoa», 387.
 Erkidego mankomunatu, 376 eta 377.
 «Kontzeju-jabaria», 391.
 Betebeharrak, 492.
 Ordainketa, 493.
 Propter nuptias dohaintzak ezeztatzea, 118.
 Zortasunak, 395.

Eragingabetasuna

Ezkontzako itunak, 78.
 Mortis causa xedapenak, 206.etik 214.era.
 Propter nuptias dohaintzak, 117.
 Testamentuko memoriak, 198.
 Jarauntsiko ordezpenak, 222.
 Testamentuak, 191.

Ezkontideen arteko fideltasunik eza

Fideltasunaren ondoriozko lege-goza-
 menetik bazterteza, 254.

Iraina

Akzioa preskribatzea, 36.

Higiezina

(Ikus *Ondasun higiezina.*)

Maizterraren kaudimengabetzia, 596.

Jaraunsle-izendapena

Erreserbapeko izendapena, 217.
 «Institutio ex re certa», 216.
 Nahitaezko ez izatea, 215.

Interdicto

- De obra nueva, 350.
- Del nudo propietario al término del usufructo, 263.
- «Quorum bonorum», 243.

Intereses

- Anticresis, 471.
- Crédito en usufructo, 418.
- Legales, 491, 506, 511, 535 y 536.

Interpretación

- Cláusulas particionales, 388.
- Compilación, 1.
- Condiciones en las sustituciones fideicomisarias, 229.
- Fiducia sucesoria, 281.
- Obligaciones, 490.
- Pactos sucesorios, 176.
- Últimas voluntades por los albaceas, 296.

Inventario

- Albaceas, 296.
- Bienes de conquistas, 87 y 89.
- Bienes reservables, 278.
- Contadores-partidores, 342.
- Donaciones propter nuptias 113.
- Fideicomisos, 231.
- Usufructo, 410.

Irrevocabilidad

- Adquisición de la propiedad en fiducia de garantía, 466.
- Donaciones
 - De bienes muebles e inmuebles, 161.
 - Mortis causa, 166.
- Estipulación en favor de tercero, 523.
- Herencia
 - Aceptación y renuncia, 315.
 - Poder de representación, 52.
- Testamentos
 - Designación hecha por fiduciario, 286.
 - Elección de fideicomisario, 236.
 - Nombramiento de heredero, 178.
 - Testamento de hermandad, 202.

Interdiktua

- Obra berriari buruzkoa, 350.
- Jabe soilarena, gozamena amaitzean, 263.
- «Quorum bonorum», 243.

Korrituak

- Antikresia, 471.
- Kreditua gozamenean, 418.
- Legezkoak, 491, 506, 511, 535 eta 536.

Interpretatzea

- Banaketa-klausulak, 388.
- Konpilazioa, 1.
- Baldintzak, fideikomisoazko ordezpenean, 229.
- Oinordetza-fiduzia, 281.
- Betebeharrak, 490.
- Oinordetza-itunak, 176.
- Albazeek azken nahia interpretatzea, 296.

Inbentarioa

- Albazeak, 296.
- Konkista-ondasunak, 87 eta 89.
- Erreserbapeko ondasunak, 278.
- Kontulari-banatzaileak, 342.
- Propter nuptias dohaintzak, 113.
- Fideikomisoak, 231.
- Gozamena, 410.

Ezetzazintasuna

- Jabetza eskuratzea, berme-fiduzian, 466.
- Dohaintzak
 - Ondasun higigarri eta higiezinaren gainekoa, 161.
 - Mortis causa, 166.
- Hirugarrenaren mesederako hizpaketa, 523.
- Jarauntsia
 - Onartu eta uko egitea, 315.
- Ordezkaritza-ahalordea, 52.
- Testamentuak
 - Fiduziarioak egindako izendapena, 286.
 - Fideikomisoduna aukeratzea, 236.
 - Jaraunse-izendapena, 178.
 - Ermandadekoa, 202.

J

Juez

- Administración y disposición de bienes de conquista, 86.
- Habilitación judicial, 58.
- Nombramiento de defensor judicial, 64.

Epailea

- Konkista-ondasunak administratu eta xedatzea, 86.
- Gaikuntza judiciala, 58.
- Defendatzaile judiciala izendatzea, 64.

L

Langa, 348 y 402.

Laudemio o luismo, 543.

Legado

- Adquisición, 321.
- Clases, 246, 247, 249 y 251.
- Concepto, 241.
- Efectos, 242.
- Extinción, 252.
- Frutos, 245.
- «Legatum partitionis», 219.
- Posesión, 243.
- Reducción, 244.
- Régimen, 240.

Legatario

- De parte alícuota, 330 y 337.
- Derecho de acrecer, 313.
- Dotación, 133, 134.
- Heredero instituido en cosa determinada, 216.
- Toma de posesión, 243.

Legítima

- Concepto, 267.
- Forma, 269.
- Legitimarios, 268.
- Preterición, 271.

Lengua

- Testamento en vascuence, 192.

Liberalidad

- Adquisición, 332 y 333.
- Ineficacia, 201.
- Reversión, 279.

Langa, 348 eta 402.

Laudemioa edo luismoa, 543.

Legatua

- Eskuratzea, 321.
- Motak, 246, 247, 249 eta 251.
- Kontzeptua, 241.
- Ondoreak, 242.
- Az kentzea, 252.
- Fruituak, 245.
- «Legatum partitionis», 219.
- Edukitzea, 243.
- Urritzea, 244.
- Araubidea, 240.

Legatu-hartzailea

- Zati alikuotaren gainekoa, 330 eta 337.
- Gehiagotze-eskubidea, 313.
- Zuzkidura, 133 eta 134.
- Gauza zehatzaren gainean izendatutako jaraunslea, 216.
- Edukitzea eskuratzea, 243.

Senipartea

- Kontzeptua, 267.
- Forma, 269.
- Senipartedunak, 268.
- Preterizioa, 271.

Hizkuntza

- Euskaraz egindako testamentua, 192.

Eskuzabaltasuna

- Eskuratzea, 332 eta 333.
- Eragingabetasuna, 201.
- Lehengoratztea, 279.

Libro de abolengo, 360.

Liquidación

Sociedad de conquistas, 89 y 91.
Usufructo, 260.

Luismo

(Véase *Laudemio*.)

Abolengo-liburua, 360.

Likidatzea

Konkista-sozietatea, 89 eta 91.
Gozamena, 260.

Luismoa

(Ikus *Laudemioa*.)

M

Mala fe

Doble venta, 566.
Pago de lo indebido, 509.
Posesión, 362.
Venta de bienes hereditarios por el poseedor, 323.

Mandas pías, 187 y 299.

Mandato

Concepto, 555.
Efectos, 557.
Extinción, 559.

Maternidad

Acción de declaración, 71.
Impugnación, 70.
Reconocimiento, 69.

Matrimonio

Capitulaciones matrimoniales, 78 a 81.
Del incapacitado, 67.
Dotaciones por, 135.
Hijos, 68.
Nulidad, 97.

Mayoría de edad, 50, 66, 67, 69 y 144.

Memoria testamentaria

Adveración, 198.
Concepto, 197.
Forma, 196.
Nulidad, 206 y 207.
Protocolización, 198.
Revocación, 212 y 213.

Minoría de edad, 65, 66 y 67.

Gaitzuste

Salmenta bikoitza, 566.
Zor ez dena ordaintzea, 509.
Edukiza, 362.
Edukitzailleak jarauntsiko ondasunak saltea, 323.

Erruki-agintzak, 187 eta 299.

Mandatura

Kontzeptua, 555.
Ondoreak, 557.
Azkentzea, 559.

Amatasuna

Amatasuna deklaratzeko akzioa, 71.
Aurkaratzea, 70.
Aitortzea, 69.

Ezkontza

Ezkontzako itunak, 78.etik, 81.era.
Ezgartuarena, 67.
Ezkontzaren ondoriozko zuzkidurak, 135.
Seme-alabak, 68.
Deuseztasuna, 97.

Adin nagusitasuna, 50, 66, 67, 69 eta 144.

Testamentuko memoria

Egiaztatzea, 198.
Kontzeptua, 197.
Forma, 196.
Deuseztasuna, 206 eta 207.
Protokolatzea, 198.
Ezeztatzea, 212 eta 213.

Adingabetasuna, 65, 66 eta 67.

Mora

Compraventa, 569.
Fiducia, 466.

Mueble, 55.

(Véase *Bien mueble.*)

Muerte

Estipulación para después de, 522 y 523.

Extinción de la patria potestad, 66.

Cónyuges, 87, 97, 107, 122 y 257.

Depositante, 549.

Disolución de sociedad de conquistas,
87.3, 97.4 y 98.

Donante, 115, 158, 162 y 165.

Fideicomisario, 238.

Legitimario, 270.

Mandante o mandatario, 559.

Miembro de una pareja estable, 253.2 y
anexo.

Usufructuario, 261 y 421.

Municipio, 304, 379, 382 eta 392.

Berandutza

Salerosketa, 569.
Fiduzia, 466.

Altzaria, 55.

(Ikus *Ondasun higigarria.*)

Heriotza/hiltzea

Heriotza gertatu eta geroko hizpaketa,
522 eta 523.

Guraso-ahala azkentzea, 66.

Ezkontideak, 87, 97, 107, 122 eta 257.

Gordailugilea, 549.

Konkista-sozietatea desegitea, 87.3, 97.4
eta 98.

Dohaintza-emailea, 115, 158, 162 eta
165.

Fideikomisoduna, 238.

Seniparteduna, 270.

Mandatugilea edo mandataria, 559.

Bikote egonkorren kide bat, 253.2
eta eranskina.

Gozamenduna, 261 eta 421.

Udalerrria, 304, 379, 382 y 392.

N

Nacimiento

Disposiciones a favor del nasciturus, 154.

Presunción de condición foral de navarro, 14.

Notario

Empleado o dependiente, testigo testamentario, 186.

Testamento en vascuence, 192.

Notificación

Aceptación de depósito, 552.

Aceptación de estipulación, 523.

Aceptación de oferta pública, 521.

Embargo, 85.

Extinción del arrendamiento, 589.

Por edictos, 201.

Revocación de donaciones, 161 eta 169.

Subrogación en el contrato, 514.

Jaiotza

Nasciturusarentzako xedapenak, 154.

Nafarroako forudunaren izaerari buruzko presuntzioa, 14.

Notarioa

Notarioaren enplegatu edo mendekoa, testamentuaren lekuko, 186.

Euskaraz egindako testamentua, 192.

Jakinaraztea

Gordailuaren onarpena, 552.

Hizpaketa onarpena, 523.

Eskaintza publikoaren onarpena, 521.

Embargoa, 85.

Errentamendua azkentzea, 589.

Ediktuen bidez, 201.

Dohaintzen ezeztapena, 161 eta 169.

Subrogazioa kontratuan, 514.

Novación

Extinción de obligaciones, 498 y 510.

Nulidad

De la declaración de voluntad, 19.
De la cesión de la herencia, 327.
De la institución de heredero, 271.
De las capitulaciones matrimoniales, 79.
De las donaciones, 161.
De las obligaciones, 489.
De las promesas condicionales, 519.
De pactos sucesorios, 174.
Del arrendamiento, 591.
Del legado de cosa ajena, 249.
Del matrimonio, 78, 87, 97, 122 y 127.

O
Obligación

Fuentes, 488.
Ineficacia, 489.
Intereses moratorios, 490.
Interpretación, 490.
Indivisible, 492.
Natural, 510.

Oferta pública, 521.**Opción, 460 y 461.****Orden de suceder**

Bien no troncal, 304.
Bien troncal, 307.

P
Pacto

Anticrético, 471.
Comisorio, 486 y 487.
De reserva de dominio, 483 a 485.
De retro, 475 a 480, 503, 576 a 584 y 593.
Sucesorio
Capacidad, 99 y 173.
Concepto, 172.

Aldaberriketa

Betebeharrak azkentzea, 498 eta 510.

Deuseztasuna

Borondate aitopenarena, 19.
Jarauntsiaren lagapenarena, 327.
Jaraunsl-izendapenarena, 271.
Ezkontzako itunena, 79.
Dohaintzena, 161.
Betebeharrena, 489.
Baldintzapeko hitzmateena, 519.
Oinordetza-itunena, 174.
Errentamenduarena, 591.
Inoren gauzaren gaineko legatuarena, 249.
Ezkontzarena, 78, 87, 97, 122 eta 127.

Betebeharra

Iturriak, 488.
Eragingabetasuna, 489.
Berandutza-korrituak, 490.
Interpretazioa, 490.
Zatiezina, 492.
Naturala, 510.

Eskaintza publikoa, 521.**Aukera, 460 eta 461.****Oinordeko izateko hurrenkera**

Ondasun ez-tronkala, 304.
Ondasun tronkala, 307.

Ituna

Antikresi-ituna, 471.
Komiso-ituna, 486 eta 487.
Jabaria erreserbatzekoa, 483.etik 485.era.
Atzera-eskuratzekoa, 475.etik 480.era,
503, 576.etik 584.era eta 593.
Oinordetza-ituna
Gaitasuna, 99 eta 173.
Kontzeptua, 172.

Contenido, 101, 106, 177, 179 y 181.

Forma, 174 y 175.

Irrevocabilidad, 178.

Prohibido, 544.

Pago

De lo indebido, 509.

Del precio en la reserva de dominio, 483.

Por consignación, 496.

Por tercero, 497.

«Paramiento», 7.

Pareja estable

Acreditación

Adopción

Concepto

Disolución

Ejercicio de acciones y derechos

Guarda y régimen de visitas de los hijos

Principio de no discriminación

Reclamación de pensión periódica y de compensación económica

Régimen de función pública

Régimen fiscal

Régimen sucesorio

Regulación de la convivencia

Responsabilidad patrimonial

(Véase *Anexo*.)

Parentesco

Pariente colateral, 304, 307, 453 y 455.

Parientes Mayores

(Véase *Parientes Mayores*.)

Pariente troncal, 307.

Parientes Mayores

Acuerdo, 144.

Carácter personalísimo, 141.

Competencia, 142.

De adoptados, 139.

Intervención de un tercer pariente, 145.

Parientes llamados, 138.

Reglas aplicables, 137.

Renuncia, recusación y sustitución, 143.

Responsabilidad, 147.

Suplencia, 140.

Edukia, 101, 106, 177, 179 eta 181.

Forma, 174 eta 175.

Ezeztazintasuna, 178.

Debekatua, 544.

Ordaintzea

Zor ez dena, 509.

Prezioa, jabari erreserban, 483.

Zainpean jartzearen bidez, 496.

Hirugarren batek ordaintzea, 497.

«Paramiento», 7.

Bikote egonkorra

Egiaztapena

Adopzioa

Kontzeptua

Desegitea

Akzio eta eskubideez baliatzea

Elkarrekin izandako seme-alaben zaintza eta bisita araubidea

Ez baztertearen printzipioa

Mantenuagatik aldizka eman beharreko pentsioaren eta konpentsazio ekonomikoaren eskaera

Funtzio publikoaren araubidea

Araubide fiskala

Oinordetzaren araubidea

Elkarbizitza arautzea

Ondare erantzukizuna

(Ikus *Eranskina*.)

Ahaidetasuna

Alboko ahaidea, 304, 307, 453 eta 455.

Ahaide Nagusiak

(Ikus *Ahaide Nagusiak*.)

Ahaide tronkala, 307.

Ahaide Nagusiak

Erabakia, 144.

Bere-berezko izaera, 141.

Eskumena, 142.

Adoptatuena, 139.

Hirugarren ahaide baten esku-hartzea, 145.

Ahaide deituak, 138.

Aplikatu beharreko erregelak, 137.

Uko egitea, ezespena eta ordezpena, 143.

Erantzukizuna, 147.

Hutsuneak betetzea, 140.

Partición

- Acción de división, 331.
- Colación
 - (Véase *Colación hereditaria*.)
- Facultades del fiduciario, 234.
- Por contador-partidor
 - Exclusión del contador, 334.
 - Facultades, 340.
 - Incapacidades, 341.
 - Inventario, 342.
 - Plazo y retribución, 343.
- Por el causante
 - Derechos de los hijos de anterior matrimonio, 339.
 - Formas, 338.
- Por los herederos
 - Modos de hacerla, 345.
- Rescisión, 336.

Paternidad

- Contenido y efectos, 72.
- Reclamación e impugnación, 70 y 71.

Patria potestad

- Atribución, 72.
- Contenido, 63.
- Extinción, 66.1.
- Privación, 66.4.
- Prórroga, 67.1.
- Rehabilitación, 67.2.
- Titularidad, 63.1.

Patrimonio

- Bienes de, 453.
- Forestal, 391.
- Privativo, 85.

Patronato, 43, 44 y 46.**Pérdida**

- De la cosa
 - En usufructo, 421 y 422.
 - Cosa vendida, 569.
- De la posesión, 359 y 364.
- De lo edificado, 433 y 441.
- De los bienes colacionables, 335.
- Del derecho de arras, 127 y 467.

Permuta

- Concepto, 585.

Banaketa/banatztea

- Zatiketa-akzioa, 331.
- Kolazioa
 - (Ikus *Jarauntsiko kolazioa*.)
- Fiduziarioaren ahalmenak, 234.
- Kontulari-banatztaileak egindakoa
 - Kontularia baztertzea, 334.
 - Ahalmenak, 340.
 - Ezgaitasunak, 341.
 - Inbentarioa, 342.
 - Epea eta ordainketa, 343.
- Kausatzaileak egindakoa
 - Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak, 339.
 - Formak, 338.
- Jaraunsleek egindakoa
 - Egiteko moduak, 345.
- Hutsalketa, 336.

Aitatasuna

- Edukia eta ondoreak, 72.
- Erreklamatu eta aurkaratzea, 70 eta 71.

Guraso-ahala

- Eratxikitzea, 72.
- Edukia, 63.
- Az kentzea, 66.1.
- Kentzea, 66.4.
- Luzatzea, 67.1.
- Birgaitzea, 67.2.
- Titulartasuna, 63.1.

Ondarea

- Ondare-ondasunak, 453.
- Basokoa, 391.
- Pribatiboa, 85.

Patronatua, 43, 44 eta 46.**Galera/galtzea**

- Gauza
 - Gozamenean, 421 eta 422.
 - Saldutako gauza, 569.
- Edukitzea, 359 eta 364.
- Eraikitakoa, 433 eta 441.
- Ondasun kolazionagarriak, 335.
- Erresen gaineko eskubidea, 127 eta 467.

Trukaketa

- Kontzeptua, 585.

Evicción, 586.
Régimen supletorio, 587.

Persona

Incierta, 233.
Capacidad, 50 y 62.
Jurídica, 42 a 47.

«Pignus Gordianum», 472.

Plantación

En bien privativo de un cónyuge, 83.

Plazo

Adquisición de la herencia, 315.
Albaceas, 297.
Derecho de opción, 461.
Retracto, 458.
Tanteo, 445 y 462.

Poder

Apoderamiento en general, 51.
Apoderamiento entre cónyuges, 60.
Mandatario, 559.
Otorgado por los Parientes Mayores, 141.
Para formalizar pactos sucesorios, 173.
«Post mortem», 151.
Revocabilidad, 52.

Posesión

Buena fé, 362.
Frutos, 353 y 354.
Pérdida, 364.
Representación del poseedor, 363.
Retención, 472 y 473.
Sucesión, 361.

Potestad doméstica, 54.

Prelación

De fuentes, 2.
De retractos, 446, 455 y 456.
Entre los Parientes Mayores, 143 y 146.

Prenda

Constitución, 468.
Derecho de venta, 469.
Pacto anticrético, 471.
«Pignus Gordianum», 472.
Responsabilidad del acreedor, 470.
Restitución, 470.

Ebikzioa, 586.
Araubide osagarria, 587.

Pertsona

Zalantzazkoa, 233.
Gaitasuna, 50 eta 62.
Juridikoa, 42.etik 47.era.

«Pignus Gordianum», 472.

Landatzea

Ezkontide baten ondasun pribatiboan, 83.

Epea

Jarauntsia eskuratzea, 315.
Albazeak, 297.
Aukera-eskubidea, 461.
Atzera-eskuratzea, 458.
Eroslehentasuna, 445 eta 462.

Ahalordea

Ahalduntzea, orokorrean, 51.
Ahalduntzea, ezkontideen artean, 60.
Mandataria, 559.
Ahaide Nagusiek emandakoa, 141.
Oinordetza-itunak formalizatzeakoa, 173.
«Post mortem», 151.
Ezeztakortasuna, 52.

Edukitza

Onustea, 362.
Fruituak, 353 eta 354.
Galtzea, 364.
Edukitzailea ordezkatzeko, 363.
Atxikitzea, 472 eta 473.
Oinordetza, 361.

Etxeko ahala, 54.

Hurrenkera

Iturriena, 2.
Atzera-eskuratzeena, 446, 455 eta 456.
Ahaide Nagusien artekoa, 143 eta 146.

Bahia

Eratzea, 468.
Saltzeko eskubidea, 469.
Antikresi-ituna, 471.
«Pignus Gordianum», 472.
Hartzekodunaren erantzukizuna, 470.
Itzultzea, 470.

Prescripción

- Acciones que no prescriben, 41.
- Acciones personales, 39.
- Acciones reales, 39.
- Caducidad y prescripción, 26.
- Interrupción, 40.
- Pactos y renuncia, 27.
- Plazos, 28 a 38.

Préstamo

- Al hijo de familia, 538.
- Conversión, 536.
- Efecto, 532.
- Interés, 535.
- Pactos, 534.
- Prescripción, 29.
- Reconocimiento, 533.
- Venta con pacto de retro, 537.

Presunción

- Apariencia de derecho, 360.
- Arras confirmatorias, 467.b).
- Bienes de conquista, 82 y 92.
- Carta de gracia como garantía, 584.
- Comunidad, 373.
- Conversión de la deuda, 536.
- «Corralizas», 379.
- Depósito, 547.
- Derecho de superficie, 427 eta 428.2.
- Divisibilidad de las obligaciones, 492.
- Gestión de negocios, 560.
- Habitación, uso y otros derechos similares, 423.2 y 424.
- Mandato, 558.
- Obligación de colacionar, 332.
- Pactos a favor del deudor, 490.
- Pertenencias comunes, 376.
- Sustitución fideicomisaria, 228.
- Usucapión, 357.
- Venta con pacto de retro, 475 y DT 5.^a

Preterición de heredero, 271.**Prodigalidad**

- Cónyuges, 62.1.
- Pareja estable, 62.2 y anexo.

Preskripzioa

- Akzio preskribaezinak, 41.
- Akzio pertsonalak, 39.
- Akzio errealak, 39.
- Iraungitzea eta preskripzioa, 26.
- Geldiaraztea, 40.
- Itunak eta uko egitea, 27.
- Epeak, 28.etik 38.era.

Mailegua

- Familiako seme edo alabari egindakoa, 538.
- Bihurtzea, 536.
- Ondorea, 532.
- Korritua, 535.
- Itunak, 534.
- Preskripzioa, 29.
- Aitortzea, 533.
- Atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmenta, 537.

Presuntzioa

- Eskubide-itxura, 360.
- Erres baiesleak, 467.b).
- Konkista-ondasunak, 82 eta 92.
- Grazia-agiria, berme moduan, 584.
- Erkidegoa, 373.
- Zorra bestelaketzea, 536.
- «Bazkalekuak», 379.
- Gordailua, 547.
- Azalera-eskubidea, 427 eta 428.2.
- Betebeharren zatigarritasuna, 492.
- Negozioak kudeatzea, 560.
- Biztantzea, erabiltzea eta antzeko eskubideak, 423.2 eta 424.
- Mandatu, 558.
- Kolazionatzeko betebehara, 332.
- Zordunaren mesederako itunak, 490.
- Osagai erkideak, 376.
- Fideikomisozko ordezpena, 228.
- Usukapioa, 357.
- Atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmenta, 475 eta 5. XI.

Jaraunselea preteritzea, 271.**Zarrastelkeria**

- Ezkontideak, 62.1.
- Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.

Prohijamiento, 73 y 74.

Promesa

- De contrato, 516.
- De fianza, 525.
- De nombrar heredero, 183.
- De opción de compra, 517.
- De recibir en depósito, 547.

Propiedad

- Adquisición, 355, 357, 474, 479, 564, 585 y 593.
- Apariencia de derecho, 360.
- Bienes de propiedad privada y de propiedad pública, 346.
- Deslinde, 349.
- Frutos, 353 y 354.
- Horizontal, 427, 432, 436 y 439.
- Industrial e intelectual, 460.

Libros de abolengo, 360.

Protocolización

- De memorias testamentarias, 198.
- De últimas voluntades por los albaceas, 296.

Prueba

- Biológica, 71.
- De la costumbre, 3.
- De la maternidad o paternidad, 70.
- Del parto, 71.
- En el pago de lo indebido, 509.

Pubertad, 50, 69, 73, 184 y 227.

Pujas a la lana, 575.

Q

«**Queleta**», 348 y 402.

Quiebra, 103 y 483.

R

Ratificación

Gestión de negocios, 561.

Umeordetzea, 73 eta 74.

Hitzematea

- Kontratuari buruzkoa, 516.
- Fidantzari buruzkoa, 525.
- Jaraunslea izendatzekoa, 183.
- Erosteko aukerari buruzkoa, 517.
- Gordailupean jasotzeari buruzkoa, 547.

Jabetza

- Eskuratzea, 355, 357, 474, 479, 564, 585 eta 593.
- Eskubide-itxura, 360.
- Jabetza pribatu eta publikoko ondasunak, 346.
- Mugaketa, 349.
- Fruituak, 353 eta 354.
- Horizontala, 427, 432, 436 eta 439.
- Industria-jabetza eta jabetza intelektuala, 460.
- Abolengo-liburuak, 360.

Protokolatzea

- Testamentuko memoriak, 198.
- Albazeek azken nahia protokolatzea, 296.

Froga

- Biologikoa, 71.
- Ohiturari buruzkoa, 3.
- Amatasun edo aitatasunari buruzkoa, 70.
- Erditzeari buruzkoa, 71.
- Zor ez denaren ordainketari buruzkoa, 509.

Pubertaroa, 50, 69, 73, 184 eta 227.

Ahozko posturak, 575.

«**Kereta**», 348 eta 402.

Porrota, 103 eta 483.

Berrestea

Negozioen kudeaketa, 561.

Mandato, 557.
Acto realizado por un cónyuge, 59.

Reconocimiento

Documento de préstamo, 533.
Hijos, 69.
Obligaciones naturales, 510.
Pago, 494.

Recuperación

Patria potestad, 66.
Posesión, 37.

Redención

Censo, 545.
«Corralizas», 382.
«Helechales», 390.
Usufructo, 413.

Reducción

De donaciones, 159.
De legados, 244.

Régimen de bienes en segundas o posteriores nupcias

Distribución de conquistas, 110.
Liquidación de sociedad de anteriores nupcias, 105 y 109.
Participación de los hijos en las conquistas, 106.

Régimen de comunidad universal de bienes

Efectos, 101.
Inscripción de bienes, 102.

Régimen de separación de bienes

Separación convencional, 103.
Separación judicial, 104.

Régimen de sociedad de conquistas

(Véase *Sociedad legal de conquistas*.)

Remisiones

Al articulado del Código Civil, DA.

Renta

Arrendamiento, 589 y 591.
Cosa legada, 245.
Dote, 122.

Mandatua, 557.
Ezkontide batek gauzaturiko egintza, 59.

Aitortzea

Maileguaren agiria, 533.
Seme-alabak, 69.
Betebehar naturalak, 510.
Ordainketa, 494.

Berreskuratzea

Guraso-ahala, 66.
Edukitzea, 37.

Askatzea

Zentsua, 545.
«Bazkalekuak», 382.
«Iralekuak», 390.
Gozamena, 413.

Urritzea

Dohaintzak, 159.
Legatuak, 244.

Bigarrenrez edo gehiagogarrenrez ezkontutakoan ondasun-eraentza

Konkistak banatzea, 110.
Aurreko ezkontzen sozietateak likidatzea, 105 eta 109.
Seme-alabek konkistetan esku hartzea, 106.

Ondasunen erkidego unibertsalari buruzko eraentza

Ondoreak, 101.
Ondasunak inskribatzea, 102.

Ondasunen banantze-eraentza

Hitzarmenezko banantzea, 103.
Epaiketazko banantzea, 104.

Konkista-ondasunen eraentza

(Ikus *Konkisten legezko sozietatea*.)

Igorpenak

Kode Zibilaren artikuluetara, XG.

Errenta

Errentamendua, 589 eta 591.
Legatupeko gauza, 245.
Ezkontsaria, 122.

Renuncia

- A la herencia y otras liberalidades, 311, 315 a 321.
- A la reserva, 276.
- A la reversión, 116 y 279.
- A la revocación, 169.
- A la servidumbre, 406.
- Al acrecimiento, 312.
- Al fideicomiso, 235 a 238.
- Al tanteo y retracto, 447.

- Al usufructo, 253, 261 y 421.
- Del fiduciario comisario, 288.

Representación, 51.

Rescisión

- Obligaciones, 489.
- Particiones, 336.
- Por lesión, 499 a 507.
 - Acción, 504.
 - Concepto, 499.
 - Excepciones, 503.
 - Objeto, 501.
 - Restitución, 506.
 - Sujeto, 500.

Reserva del bínubo

- Enajenación de bienes reservables, 277.

- Extinción, 276.
- Normas supletorias, 278.
- Obligación de reservar, 274.
- Reservatarios, 275.

Resolución

- Arrendamiento, 589, 591, 593 y 596.
- Cesión de bienes, 520.
- Compraventa, 484.
- Contrato con pacto comisorio, 486 y 487.

- Obligaciones, 493.
- Permuta, 586.

Restitución

- Donación, 532.
- Dote, 120, 121, 122 y 523.
- Por rescisión, 506.

Uko egitea

- Jarauntsiari eta gainerako eskuzabaltasune, 311, 315.etik 321.era.
- Erreserbari, 276.
- Lehengoratzeari, 116 eta 279.
- Ezeztapenari, 169.
- Zortasunari, 406.
- Gehiagotzeari, 312.
- Fideikomisoari, 235.etik 238.era.
- Eroslehentasun eta atzera-eskuratzeari, 447.
- Gozamenari, 253, 261 eta 421.
- Fiduziario-komisarioarena, 288.

Ordezkapena, 51.

Hutsaltzea

- Betebeharrak, 489.
- Banaketak, 336.
- Lesioaren ondorioz, 499.etik 507.era.
 - Akzioa, 504.
 - Kontzeptua, 499.
 - Salbuespenak, 503.
 - Objektua, 501.
 - Itzulketa, 506.
 - Subjektua, 500.

Bigarrenez ezkontutakoak egin beharrekoko erreserba

- Erreserbapeko ondasunak besterentzea, 277.
- Azkentzea, 276.
- Arau osagarriak, 278.
- Erreserbatzeko betebeharra, 274.
- Erreserba-hartzaileak, 275.

Suntsiaraztea

- Errentamendua, 589, 591, 593 eta 596.
- Ondasunak lagatzea, 520.
- Salerosketa, 484.
- Komiso-itunarekin egindako kontratua, 486 eta 487.
- Betebeharrak, 493.
- Trukaketa, 586.

Itzultzea

- Dohaintza, 532.
- Ezkonsaria, 120, 121, 122 eta 523.
- Hutsalketaren ondorioz, 506.

Retracto

- Convencional, 446, 460 y 462.
- Disposiciones generales, 445 a 450.
- Gentilicio
 - Concepto, 452.
 - Plazo, 458.
 - Prohibición de enajenar, 459.
- Gracioso, concepto y plazo, 451.

Reversión

- De liberalidades de los ascendientes, 279.
- En casos especiales, 280.
- En la sucesión legal, 302.

Revocación

- Capitulaciones matrimoniales, 81.
- Codicilos y memorias testamentarias, 212.
- Consentimiento de los padres, 66.
- Donación, 169
 - Entre cónyuges, 76.
 - De bienes muebles e inmuebles, 161.
- Inter vivos, 162.
- Mortis causa, 169.b, 210, 523.
 - «Propter nuptias», 112, 114, 115.7, 118.
- Estipulación en favor de tercero, 523.
- Herencia
 - Partición, 338.
- Pactos sucesorios, 81, 182, 211.
- Poder de representación, 52, 60, 151
- Testamentos
 - De hermandad, 202.
 - Disposiciones testamentarias, 208.
 - Elección de fideicomisario, 236.
 - Por testamento posterior, pacto, donación mortis causa, etc., 210.
- Reconocimiento de la filiación en testamento, 209.b.
- Testamentos y memorias, 213.

Atzera-eskuratzea

- Hitzarmenezkoa, 446, 460 eta 462.
- Xedapen orokorrak, 445.etik 450.era.
- Jentilizioa
 - Kontzeptua, 452.
 - Epea, 458.
 - Besterentzeko debekua, 459.
- Grazia bidezkoa, kontzeptua eta epea, 451.

Lehengoratzea

- Aurrekoek egindako eskuzabaltasunak, 279.
- Kasu berezietan, 280.
- Legezko oinordetzan, 302.

Ezetzatzea

- Ezkontzako itunak, 81.
- Kodiziloak eta testamentuko memoriak, 212.
- Gurasoen adostasuna, 66.
- Dohaintza, 169
 - Ezkontideen artekoa, 76.
 - Ondasun higigarri eta higiezinaren gainekoa, 161.
 - Inter vivos, 162.
 - Mortis causa, 169.b, 210, 523.
 - «Propter nuptias», 112, 114, 115.7, 118.
- Hirugarrenaren mesederako hizpaketa, 523.
- Jarauntsia
 - Banatzea, 338.
- Oinordetza-itunak, 81, 182, 211.
- Ordezkaritza-ahalordea, 52, 60, 151
- Testamentuak
 - Ermandadekoa, 202.
 - Testamentuko xedapenak, 208.
 - Fideikomisoduna aukeratzea, 236.
 - Geroko testamentu, kontratu, mortis causa dohaintza eta abarren bidezkoa, 210.
 - Testamentu bidez aitortutako seme-alabatasuna, 209.b.
 - Testamentu eta memoriak, 213.

S

Saneamiento, 35, 504 y 567.

Saneamendua, 35, 504 eta 567.

Servidumbre

- Abandono liberatorio, 405.
- Ampliación, 400.
- Caracteres, 395.
- Concepto, 393.
- Constitución, 372, 396 y 399.
- De luces y vistas, 403.
- De paso, 400.
- De pastos, 402.
- Extinción, 406.
- Imposibilidad temporal, 406.
- Modificación, 399 y 401.
- Obligaciones del dueño de finca sirviente, 405.
- Prescripción, 397.

Simulación, 21.

Sociedad

- Anónima, 258.
- Contrato de, 373 y 460.
- Sin personalidad jurídica, 49.

Sociedad legal de conquistas

- Aplicación supletoria, 100.
- Bienes de conquista, 82.
- Cargas y responsabilidad, 84 y 95.
- Disolución, 87 y 97.
- Liquidación, 89.
- Presunción, 92.
- Régimen, 93.
- Régimen legal supletorio, 82.1.

Solidaridad

- Comunidad, 378.
- Depósito, 550.
- Retracto, 580.
- Usufructo, 412.

Subarriendo, 594.

Sucesión

- Legal
 - Bienes no troncales, 304.
 - Bienes troncales, 305 a 307.
 - Concepto, 300.
 - Personas excluidas, 301.
 - Régimen transitorio, DT 4.^a
- Testamentaria
 - Albacea, 296 a 299.

Zortasuna

- Bertan behera uzte askatzailea, 405.
- Zabaltzea, 400.
- Berezitasunak, 395.
- Kontzeptua, 393.
- Eratzea, 372, 396 eta 399.
- Argi-bisten zortasuna, 403.
- Bide-zorra, 400.
- Bazka-zortasuna, 402.
- Azkontzea, 406.
- Aldi baterako ezintasuna, 406.
- Aldaraztea, 399 eta 401.
- Zortasunpeko finkaren jabearen betebeharrak, 405.
- Preskripzioa, 397.

Itxura egitea, 21.

Sozietatea

- Anonimoa, 258.
- Sozietate-kontratua, 373 eta 460.
- Nortasun juridikorik gabekoa, 49.

Konkisten legezko sozietatea

- Osagarri moduan aplikatzea, 100.
- Konkista-ondasunak, 82.
- Zamak eta erantzukizuna, 84 eta 95.
- Desegitea, 87 eta 97.
- Likidatzea, 89.
- Presuntzioa, 92.
- Araubidea, 93.
- Lege-eraentza osagarria, 82.1.

Solidaritatea

- Erkidegoa, 378.
- Gordailua, 550.
- Atzera-eskuratzea, 580.
- Gozamena, 412.

Azpierrentamendua, 594.

Oinordetza

- Legezkoa
 - Ondasun ez-tronkalak, 304.
 - Ondasun tronkalak, 305.etik 307.era.
 - Kontzeptua, 300.
 - Baztertutako pertsonak, 301.
 - Araubide iragankorra, 4. XI.
- Testamentuzkoa
 - Albacea, 296.etik 299.era.

Institución de heredero, 215 a 219.
 Legados, 240 a 252.
 Limitaciones a la libertad de disponer
 Legítima, 267 a 271.
 Usufructo legal de fidelidad, 253
 a 266 y DT 3.^a
 Memoria testamentaria, 196 a 198.
 Nulidad e ineficacia de disposicio-
 nes mortis causa, 206 a 214.
 Pacto o contrato sucesorio, 172 a 176.

Sustitución

Cesión de contrato, 513.
 Fiducia continuada, 293.
 Parientes mayores, 143.

Sustitución hereditaria

De residuo, 239.
 Fideicomisaria, 224 a 238.
 Principios generales, 220 a 222.
 Vulgar, 223.

T

Tanteo, 428, 445, 446 y 462.

Testamento

Codicilo, 194 y 195.
 De hermandad, 199 a 205.
 En vascuence, 192.
 Formas, 188 a 193.
 Efectos, 203 y 204.
 Legados, 205.
 Ley personal, 200.
 Revocabilidad, 208 y 210.
 Incapacidad para testar, 184.
 Mandas pías, 187.
 Nulidad, 206 y 207.

Testigo

En donaciones, 167.
 En testamento, 188 a 190.

Transmisión

De la delación hereditaria, 317.

Jaraunsle-izendapena, 215.etik 219.era.
 Legatuak, 240.etik 252.era.
 Xedatzeko askatasunaren mugak
 Senipartea, 267.etik 271.era.
 Fideltasunaren ondoriozko lege-
 gozamina, 253.etik 266.era eta
 3. XI.
 Testamentuko memoria, 196.etik
 198.era.
 Mortis causa xedapenen deuseztasun
 eta eragingabetasuna, 206.etik
 214.era.
 Oinordetza-ituna, 172.etik 176.era.

Ordezpena

Kontratua lagatzea, 513.
 Fiduzia jarraitua, 293.
 Ahaide Nagusiak, 143.

Jarauntsiko ordezena

Hondakinaren gainekoa, 239.
 Fideikomisoak, 224.etik 238.era.
 Printzipio orokorrak, 220.etik 222.era.
 Arrunta, 223.

Eroslehentasuna, 428, 445, 446 eta 462.

Testamentua

Kodiziloa, 194 eta 195.
 Ermandadekoa, 199.etik 205.era.
 Euskaraz egindakoa, 192.
 Formak, 188.etik 193.era.
 Ondoreak, 203 eta 204.
 Legatuak, 205.
 Lege pertsonala, 200.
 Ezeztakortasuna, 208 eta 210.
 Testamentua egiteko ezgaitasuna, 184.
 Erruki-agintzak, 187.
 Deuseztasuna, 206 eta 207.

Lekukoa

Dohaintzetan, 167.
 Testamentuan, 188.etik 190.era.

Eskualdatzea

Jarauntsiaren delazioa, 317.

- De la fianza, 531.
- De los derechos de superficie y similares, 428.
- Del derecho a retraer, 579.
- Del derecho sucesorio, 180 y 182.

Troncalidad

- Sucesión en bienes troncales
 - Bienes troncales, 306.
 - Cuándo tiene lugar, 305.
 - Parientes troncales, 307.
- Sucesión en bienes no troncales, 304.

Tutor, 64 y 153.

- Fidantza, 531.
- Azalera-eskubideak eta antzekoak, 428.
- Atzera-eskuratzeko eskubidea, 579.
- Oinordetzako eskubidea, 180 eta 182.

Tronkalitatea

- Ondasun tronkalen gaineko oinordetza
 - Ondasun tronkalak, 306.
 - Noiz gertatzen den, 305.
 - Ahaide tronkalak, 307.
- Ondasun ez-tronkalen gaineko oinordetza, 304.

Tutorea, 64 eta 153.

U

Uso

- (Véase *Habitación, uso y otros derechos similares.*)

Usos

- De la familia, 281.
- Del lugar, 48, 115, 128, 129, 134, 354, 396, 417 y 568.

Usucapión

- Interrupción, 359.
- Plazos, 356.
- Prescripción extraordinaria, 357.
- Requisitos, 357.
- Servidumbres, 397 y 398.

Usufructo

- A favor de varias personas, 412.
- Cargas y seguros, 414.
- Clases
 - De acciones, 418.
 - De crédito, 418.
 - De montes, 417.
 - De rebaño, 416.
 - De renta, 418.
 - Sobre derecho de retracto, 419.

Erabiltzea

- (Ikus *Biztantzzea, erabiltzea eta antzeko eskubideak.*)

Usadioak

- Familiarenak, 281.
- Tokikoak, 48, 115, 128, 129, 134, 354, 396, 417 eta 568.

Usukapioa

- Geldiaraztea, 359.
- Epeak, 356.
- Preskripzio berezia, 357.
- Betekizunak, 357.
- Zortasunak, 397 eta 398.

Gozamena

- Pertsona batzuen mesederako eraturikoa, 412.
- Zamak eta aseguruak, 414.
- Motak
 - Akzioen gainekoa, 418.
 - Kredituaren gainekoa, 418.
 - Mendien gainekoa, 417.
 - Abere-taldearen gainekoa, 416.
 - Errentaren gainekoa, 418.
 - Atzera-eskuratzeko eskubidearen gainekoa, 419.

Concepto, 408.
 Constitución, 409.
 Duración, 411.
 Extinción, 421.
 Frutos, 415.
 Objeto, 410.
 Redención, 413.
 Seguros, 414.
 Transformación, 422.

Usufructo legal de fidelidad

Bienes excluidos, 255.2.
 Caso de segundas nupcias, 256 y DT 3.ª.
 Concepto, 253.1.
 Derechos del cónyuge viudo, 258.
 Exclusión, 254.
 Extensión, 255.1.
 Extinción, 261.
 Modificación voluntaria, 264.
 Norma subsidiaria, 266.
 Obligaciones del cónyuge usufructuario, 259.
 Pareja estable, 253.2 y anexo.
 Pérdida, 262.
 Renuncia, 253.5.

V

Valles del Roncal y Salazar

Juntas Generales de los, persona jurídica, 43.2.

«Vecindad forana», 392.

Venta

Con pacto comisorio, 486 y 487.
 Con pacto de retro, 576 a 584 y DT 5.ª.
 De animales, 28.
 Por los cónyuges, 83.

Vicio

De la cosa prestada, 541.

Kontzeptua, 408.
 Eratzea, 409.
 Iraupena, 411.
 Azkentzea, 421.
 Fruituak, 415.
 Objektua, 410.
 Askatzea, 413.
 Aseguruak, 414.
 Transformazioa, 422.

Fideltasunaren ondoriozko lege-goazmena

Bazterrutako ondasunak, 255.2.
 Bigarrenez ezkondurik egotea, 256 eta 3. XI.
 Kontzeptua, 253.1.
 Alargunaren eskubideak, 258.
 Baztertzea, 254.
 Hedadura, 255.1.
 Azkentzea, 261.
 Borondatezko aldarazpena, 264.
 Arau subsidiarioa, 266.
 Ezkontide gozamenunaren betebeharrak, 259.
 Bikote egonkorra, 253.2 eta eranskina.
 Galtzea, 262.
 Uko egitea, 253.5.

Erronkari eta Zaraitzuko haranak

Erronkari eta Zaraitzuko haranetako Bazzarreak, pertsona juridikoak, 43.2.

«Kanpoko auzotartasuna», 392.

Salmenta

Komiso-itunarekin egindakoa, 486 eta 487.
 Atzera-eskuratzeko itunarekin egindakoa, 576.etik 584.era eta 5. XI.
 Animalien gainekoa, 28.
 Ezkontideek egindakoa, 83.

Akatsa

Mailegupeko gauzarena, 541.

LEYES CIVILES FORALES

De la voluntad, 19.
Saneamiento, 504 y 567.

Violencia grave, 19.

Vivienda y ajuar, 55.

Borondatearena, 19.
Saneamendua, 504 eta 567.

Indarkeria larria, 19.

Etxebizitza eta ostilamendua, 55.

A

Abantaila-eskubidea, 90.

Abantaila, 90 eta 91.

Abolengo-liburua, 360.

Absentzia

Absente ez dagoen ezkontideak guraso-ahala egikaritzea, 63.

Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.

Kode Zibila osagarri moduan aplikatzea, 62.1.

Jarauntsiko ondasunen inbentarioa, 342.

Usukapioa, 356 eta 357.

Adierazpena

Aitatasun edo amatasunari buruzko adierazpena, 71.

Obra berriari buruzko adierazpena, 440.

Adin nagusitasuna, 50, 66, 67, 69 eta 144.

Adingabetasuna, 65, 66 eta 67.

Adjudikatzea

Atzera-eskuratzeko eskubidea, 579.

Enkanteak, 575.

Gozamena, 409.

Jabetza, 374.

Lehenespenekoa, 91.

Ordainean, 566.

Zortasuna, 396.

Administratzea

Albacea unibertsala, 296.

Epai administratzailea, 65.

Erkidego unibertsala, 101.

Ezkonsariko ondasunak, 120.2.

Ezkontzako erresak, 125.

Fiduzia jarraitua, 293.

Fundazioa, 46.

Guraso-ahalpeko seme-alaben ondasunak, 63 eta 65.

Jabekidetasuna, 372.

Derecho de ventajas, 90.

Aventaja, 90 y 91.

Libro de abolengo, 360.

Ausencia

Ejercicio de patria potestad por cónyuge no ausente, 63.

Pareja estable, 62.2 y anexo.

Aplicación supletoria del Código Civil, 62.1.

Inventario bienes de la herencia, 342.

Usucapión, 356 y 357.

Declaración

De paternidad o maternidad, 71.

De obra nueva, 440.

Mayoría de edad, 50, 66, 67, 69 y 144.

Minoría de edad, 65, 66 y 67.

Adjudicación

Derecho de retraer, 579.

Subastas, 575.

Usufructo, 409.

Propiedad, 374.

Preferente, 91.

En pago, 566.

Servidumbre, 396.

Administración

Albacea universal, 296.

Administrador judicial, 65.

Comunidad universal, 101.

Bienes dotales, 120.2.

Arras nupciales, 125.

Fiducia continuada, 293.

Fundación, 46.

Bienes de los hijos sometidos a patria potestad, 63 y 65.

Copropiedad, 372.

Konkista-ondasunak, 96.
Kontzeju-jabaria, 391.

Adopzioa

Araubide osagarria, 74.
Guraso-ahala azkentzea, 66.
Ondoreak eta gaitasuna, 73.
Osoa, 139.
Seme-alabatasuna, 68.

Adostasuna

Ezkonsariko ondasunak xedatzea, 120.
Ezkontide batek gauzaturiko egintzen gaineko erantzukizuna, 54.
Fideikomisozko ordezpenean, 233 eta 234.
Gaikuntza judizialarekin gauzaturiko egintzak, 58.
Oinordetza-itunetan, 172 eta 182.
Salerosketan, 565.
Senarrak eta emazteak elkarri ematea, 60.

Uxorioa, 2. XI.

Ahaide Nagusiak

Adoptatuena, 139.
Ahaide deituak, 138.
Aplikatu beharreko erregelak, 137.
Bere-bereko izaera, 141.
Erabakia, 144.
Erantzukizuna, 147.
Eskumena, 142.
Hirugarren ahaide baten esku-hartzea, 145.
Hutsuneak betetzea, 140.
Uko egitea, ezespena eta ordezpena, 143.

Ahaidetasuna

Ahaide Nagusiak
(Ikus *Ahaide Nagusiak*.)
Ahaide tronkala, 307.
Alboko ahaidea, 304, 307, 453 eta 455.

Ahalduntzea

(Ikus *Ahalordea*.)

Ahalordea

Ahaide Nagusiek emandakoa, 141.
Ahalduntzea, orokorrean, 51.
Ahalduntzea, ezkontideen artean, 60.
Ezeztakortasuna, 52.

Bienes de conquista, 96.
Dominio concellar, 391.

Adopción

Régimen supletorio, 74.
Extinción de la patria potestad, 66.
Efectos y capacidad, 73.
Plena, 139.
Filiación, 68.

Consentimiento

Disposición de bienes dotales, 120.
Responsabilidad por actos que realice uno de los cónyuges, 54.
En la sustitución fideicomisaria, 233 y 234.
Actos con habilitación judicial, 58.
En pactos sucesorios, 172 y 182.
En la compraventa, 565.
Prestación recíproca entre marido y mujer, 60.
Uxorío, DT 2.^a.

Parientes Mayores

De adoptados, 139.
Parientes llamados, 138.
Reglas aplicables, 137.
Caracter personalísimo, 141.
Acuerdo, 144.
Responsabilidad, 147.
Competencia, 142.
Intervención de un tercer pariente, 145.
Suplencia, 140.
Renuncia, recusación y sustitución, 143.

Parentesco

Parientes Mayores
(Véase *Parientes Mayores*.)
Pariente troncal, 307.
Pariente colateral, 304, 307, 453 y 455.

Apoderamiento

(Véase *Poder*.)

Poder

Otorgado por los Parientes Mayores, 141.
Apoderamiento en general, 51.
Apoderamiento entre cónyuges, 60.
Revocabilidad, 52.

Mandataria, 559.
 Oinordetza-itunak formalizatzekeo, 173.
 «Post mortem», 151.

Ahozko posturak, 575.

Aitatasuna

Edukia eta ondoreak, 72.
 Erreklamatu eta aurkaratzea, 70 eta 71.

Aitortzea

Betebehar naturalak, 510.
 Maileguaren agiria, 533.
 Ordainketa, 494.
 Seme-alabak, 69.

Akatsa

Borondatearena, 19.
 Mailegupeko gauzarena, 541.
 Saneamendua, 504 eta 567.

Akta

Enkantearena, 575.
 Nabaritasun akta, 107.2, 114, 115.7,
 180, 201, 236 eta 275.

Akzesioa

Fiduziarioaren eskubideak, 232.
 Konkista-ondasuna, 82.8.
 Ondasun pribatiboa, 83.7.

Akzioa

Atzera-eskuratzekeo, 38, 455 eta 480.
 Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
 Deuseztasun-akzioa, 179 eta 504.
 Dohaintzen urripena eskatzekeo, 164.
 Edukitza-akzioa, 37.
 Erreal, 39 b).
 Ezeztapen-akzioa, 112, 114, 115, 118,
 161, 162, 169 eta 211.
 Gordailugilearena, 550.
 Gordailuzainarena, 551.
 Grazia-agiriarena, 38 eta 583.
 Hipotekarioa, 30.
 Hutsalketa-akzioa, 33, 34, 336, 504 eta
 507.
 Jarauntsia eskatzekeo
 Edukitzaileak jarauntsiko ondasunak
 saltzea, 323.
 Legitimazioa, 322.
 Preskripzioa, 324.

Mandatario, 559.
 Para formalizar pactos sucesorios, 173.
 «Post mortem», 151.

Pujas a la llana, 575.

Paternidad

Contenido y efectos, 72.
 Reclamación e impugnación, 70 y 71.

Reconocimiento

Obligaciones naturales, 510.
 Documento de préstamo, 533.
 Pago, 494.
 Hijos, 69.

Vicio

De la voluntad, 19.
 De la cosa prestada, 541.
 Saneamiento, 504 y 567.

Acta

De la subasta, 575.
 De notoriedad, 107.2, 114, 115.7, 180,
 201, 236 y 275.

Accesión

Derechos del fiduciario, 232.
 Bien de conquista, 82.8.
 Bien privativo, 83.7.

Acción

De retraer, 38, 455 y 480.
 Pareja estable, 62.2 y anexo.
 De nulidad, 179 y 504.
 De reducción de donaciones, 164.
 Posesoría, 37.
 Real, 39 b).
 De revocación, 112, 114, 115, 118, 161,
 162, 169 y 211.
 Del depositante, 550.
 Del depositario, 551.
 De carta de gracia, 38 y 583.
 Hipotecaria, 30.
 De rescisión, 33, 34, 336, 504 y 507.
 De petición de herencia
 Venta de bienes hereditarios por el
 poseedor, 323.
 Legitimación, 322.
 Prescripción, 324.

Jarauntsiaren zatiketa eskatzekoa, 331.
 Jokoa irabazitakoa erreklamatzekoa, 85.4.
 Kaltearen ondoriozko hutsalketa-akzioa, 33, 504 eta 505.
 Kalumniaren ondoriozkoa, 36.
 Mugaketa-akzioa, 41.
 Preskripzioa, 26.etik 41.era.
 Preterizioaren ondoriozko aurkaratze-akzioa, 271.
 Quanti minoris, 35.
 Saneamendua eskatzekoa, 35 eta 504.
 Seme-alabatasunari buruzkoa, 70 eta 71.
 Suntsiarazpen-akzioa, 520.
 Tratua haustekoa, 35.

Alarguna

Dohaintzak lehengoratzea, 116.
 Fideltasunaren ondoriozko lege-goza-
 mena, 253.etik 266.era eta 3. XI.
 (Ikus *Fideltasunaren ondoriozko
 lege-gozamena*.)
 Fiduziarioa, 284.
 Ondasunak adjudikatzea, 91.5.

Albazea

Ahalmenak, 296.
 Albazeak kargua onartzea, 299.
 Epea, 297.
 Ongintza-agintzak jakinaraztea, 299.
 Ordainsaria, 298.

Albokoa

(Ikus *Ahaidetasuna*.)

Aldaberriketa

Betebeharrak azkentzea, 498 eta 510.

Almiradioa, 43.

Altzaria, 55.

(Ikus *Ondasun higigarria*.)

Amatasuna

Aitortzea, 69.
 Amatasuna deklaratzeko akzioa, 71.
 Aurkaratzea, 70.

Anaia-arrebak

Ondasun ez-tronkalen gaineko oinorde-
 tza, 304.2.

De división de herencia, 331.
 Para reclamar lo que se gane en juego,
 85.4.

Rescisoria por lesión, 33, 504 y 505.

De calumnia, 36.

De deslinde, 41.

Prescripción, 26 a 41.

De impugnación por preterición, 271.

Quanti minoris, 35.

De saneamiento, 35 y 504.

De filiación, 70 y 71.

De resolución, 520.

Redhibitoria, 35.

Cónyuge viudo

Reversión de donaciones, 116.
 Usufructo legal de fidelidad, 253 a 266
 y DT 3.^a.
 (Véase *Usufructo legal de fidelidad*.)

Fiduciario, 284.

Adjudicación de bienes, 91.5.

Albacea

Facultades, 296.
 Aceptación del cargo, 299.
 Plazo, 297.
 Notificación de mandas benéficas, 299.
 Retribución, 298.

Colateral

(Véase *Parentesco*.)

Novación

Extinción de obligaciones, 498 y 510.

Almiradio, 43.

Mueble, 55.

(Véase *Bien mueble*.)

Maternidad

Reconocimiento, 69.
 Acción de declaración, 71.
 Impugnación, 70.

Hermano

Sucesión en bienes no troncales, 304.2.

Ondasun tronkalen gaineko oinordetza, 307.

Analogia, 5, 100, 111, 265 eta 553.

Antikresia, 463 eta 471.

Apartzeria, 353.

Aprobetxamendua

Herrikoa, 48.

Mendien gaineko gozamina, 417.

Pertsonala, 394.2.

Arrazoia

Arrazoirik gabe aberastea, 508.etik 510.era.

Familia-erkidegoa desagitea, 128.

Guraso-ahala azkentzea, 66 eta 67.

Irabaziak itzultzea, konkista-sozietatean, 88.

Arrazoirik gabe aberastea

Betebehar naturalak, 510.

Froga, zor ez denaren ordainketan, 509.

Motak, 508.

Arreta

Fideltasunaren ondoriozko lege-gozamina, 259.

Mandata, 555.

Salerosketa, 569.

Askatzea

«Bazkalekuak», 382.

Gozamina, 413.

«Irailekuak», 390.

Zentsua, 545.

Atentatua

Fideltasunaren ondoriozko lege-gozamina baztertzea, 254.

Atzera-eskuratzeo eskubidea

(Ikus *Atzera-eskuratzea*.)

Atzera-eskuratzea

Grazia bidezkoa, kontzeptua eta epea, 451.

Hitzarmenezkoa, 446, 460 eta 462.

Jentilizioa

Besterentzeko debekua, 459.

Epea, 458.

Kontzeptua, 452.

Xedapen orokorrak, 445.etik 450.era.

Sucesión en bienes troncales, 307.

Analogía, 5, 101, 111, 265 y 553.

Anticresis, 463 y 471.

Aparcería, 353.

Aprovechamiento

Comunal, 48.

Usufructo de montes, 417.

Personal, 394.2.

Causa

Enriquecimiento sin, 508 a 510.

Disolución de comunidad familiar, 128.

Extinción de la patria potestad, 66 y 67.

Reintegro de lucros en sociedad de con-
quistas, 88.

Enriquecimiento sin causa

Obligaciones naturales, 510.

Prueba en el pago de lo indebido, 509.

Clases, 508.

Diligencia

Usufructo legal de fidelidad, 259.

Mandato, 555.

Compraventa, 569.

Redención

«Corralizas», 382.

Usufructo, 413.

«Helechales», 390.

Censo, 545.

Atentado

Exclusión del usufructo legal de fidelidad, 254.

Derecho de retracto

(Véase *Retracto*.)

Retracto

Gracioso, concepto y plazo, 451.

Convencional, 446, 460 y 462.

Gentilicio

Prohibición de enajenar, 459.

Plazo, 458.

Concepto, 452.

Disposiciones generales, 445 a 450.

Atzerritartasuna, 12, 13, 198 eta 200.

Aukera-eskubidea

Izaera eta berezitasunak, 460.
Eratzea, 461.

Aukera, 460 eta 461.

Aurkaratzea

Ahaide Nagusien erabakiak, 147.
Aitatasuna eta amatasuna, 70.
Akzioa preskribatzea, 34.
Hirugarrenaren eskubideari egindako iruzurraren ondorioz, 22.
Maileguaren agiria, 533.
Ordainketaren agiria, 494.
Prezioa aurkaratzea, atzera-eskuratzean, 449.

Aurrekoa

Ahaide tronkala, 307.2.
Atzera-eskuratzea, 455.
Eskuzabaltasunak lehengoratzeta, 279.
Fideikomisozko ordezpena, 227.
Fiduziariora, 285 eta 287.
Gehiagotze-eskubidea, 314.
Ordezkapen-eskubidea, 308.

Azalera-eskubidea

Jabetza horizontala, 432.
Kontzeptua eta hedadura, 430.
Lehengoratzeta, 434.
Zamak, 431.

Azkentzea

Betebeharrak
Aldaberritzea, 498.
Barkatzea, 498.
Bateratzea, 498.
Betetzea, 493.
Hirugarren batek ordaintzea, 497.
Konpentsatzea, 498.
Ordainean eta ordaintzeko ematea, 495.
Zainpean uztea, 496.
Errentamendua, 592.
Erreserba, 276.
Eskubide erreal bereziak, 423, 437 eta 438.

Extranjería, 12, 13, 198 y 200.

Derecho de opción

Naturaleza y caracteres, 460.
Constitución, 461.

Opción, 460 y 461.

Impugnación

Acuerdos de los Parientes Mayores, 147.
Paternidad y maternidad, 70.
Prescripción de la acción, 34.
Por fraude a derecho de tercero, 22.

Documento de préstamo, 533.
Documento de pago, 494.
Precio en el retracto, 449.

Ascendiente

Pariente troncal, 307.2.
Retracto, 455.
Reversión de liberalidades, 279.
Sustitución fideicomisaria, 227.
Fiduciario, 285 y 287.
Derecho de acrecer, 314.
Derecho de representación, 308.

Derecho de superficie

Propiedad horizontal, 432.
Concepto y extensión, 430.
Reversión, 434.
Cargas, 431.

Extinción

De las obligaciones
Novación, 498.
Condonación, 498.
Confusión, 498.
Cumplimiento, 493.
Pago por tercero, 497.
Compensación, 498.
Dación en pago y para pago, 495.

Consignación, 496.
Del arrendamiento, 592.
De la reserva, 276.
De los derechos reales especiales, 423, 437 y 438.

Familia-erkidegoak, 129.
 Fidelitasun-gozamena, 261.
 Fiduzia, 293.
 Fundazioak, 47.
 Gozamena, 421.
 Guraso-ahala, 66.
 Legatua, 252.
 Mandatua, 559.
 Zortasunak, 406 eta 428.

Azpierrentamendua, 594.

B

Bahia

Antikresi-ituna, 471.
 Eratzea, 468.
 Hartzekodunaren erantzukizuna, 470.
 Itzultzea, 470.
 Saltzeko eskubidea, 469.
 «Pignus Gordianum», 472.

Baimena

Legatuaren edukitza eskuratzea, 243.
 Ondasunak besterendu eta kargatzea, fideikomisozko ordezpenean, 233 eta 236.

Banaketa/banatzea

Fiduziarioaren ahalmenak, 234.
 Hutsalketa, 336.
 Jaraunsleek egindakoa
 Egiteko moduak, 345.
 Kausatzaileak egindakoa
 Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak, 339.
 Formak, 338.
 Kolazioa
 (Ikus *Jarauntsiko kolazioa*.)
 Kontulari-banatzailerak egindakoa
 Ahalmenak, 340.
 Epea eta ordainketa, 343.
 Ezgaitasunak, 341.
 Inbentarioa, 342.
 Kontularia baztertzea, 334.
 Zatiketa-akzioa, 331.

De las comunidades familiares, 129.
 Del usufructo de fidelidad, 261.
 De la fiducia, 293.
 De las fundaciones, 47.
 Del usufructo, 421.
 De la patria potestad, 66.
 Del legado, 252.
 Del mandato, 559.
 De las servidumbres, 406 y 428.

Subarriendo, 594.

Prenda

Pacto anticrético, 471.
 Constitución, 468.
 Responsabilidad del acreedor, 470.
 Restitución, 470.
 Derecho de venta, 469.
 «Pignus Gordianum», 472.

Autorización

Adquisición de posesión del legado, 243.
 Enajenación y gravamen de bienes en sustitución fideicomisaria, 233 y 236.

Partición

Facultades del fiduciario, 234.
 Rescisión, 336.
 Por los herederos
 Modos de hacerla, 345.
 Por el causante
 Derechos de los hijos de anterior matrimonio, 339.
 Formas, 338.
 Colación
 (Véase *Colación hereditaria*.)
 Por contador-partidor
 Facultades, 340.
 Plazo y retribución, 343.
 Incapacidades, 341.
 Inventario, 342.
 Exclusión del contador, 334.
 Acción de división, 331.

Errege Bardeak

Errege Bardeako Batzarrea, pertsona juridikoa, 43.3.

Barkatzea

Betebeharrak azkentzea, 498.

Baztan

Baztango Haran eta Unibertsitate noblea, pertsona juridikoa, 43.2.

Baztertzea

Alargunari dagokion gozamina baztertzea, 254 eta 255.

Erreserbatik ondasunak baztertzea, aurreko ezkontzako seme-alaben mesederako, 273.

Gastu kolazionaezinak baztertzea, 333.

Jaraunsleek kontulari-banatzailea baztertzea, 344.

Gozamina baztertzea, propter nuptias dohaintzan, 116.

Berandutza

Fiduzia, 466.

Salerosketa, 569.

Berme errealak

Antikresi-ituna, 471.

Antikresia, 463 eta 467.

Araubidea, 464.

Berme gisa egindako gordailua, 463 eta 474.

Edukitzaren lekualdaketa bahia, 468 eta 469.

Edukitzaren lekualdaketarik gabeko bahia, 464.

Fiduzia, 463 eta 464.

Hitzarmenezko atxikitzea, 463 eta 473.

Komiso-ituna, 483.etik 487.era.

Oinarria, 465.

Xedatzeko debekuak, 463, 481 eta 482.

Berreskuratzea

Edukitzak, 37.

Guraso-ahala, 66.

Berrestea

Ezkontide batek gauzaturiko egintza, 59.

Bardenas Reales

Junta de, pertsona jurídica, 43.3.

Condonación

Extinción de obligaciones, 498.

Baztán

Noble Valle y Universidad de, pertsona jurídica, 43.2.

Exclusión

Del usufructo viudal, 254 y 255.

De bienes en la reserva a favor de hijos anterior matrimonio, 273.

De gastos no colacionables, 333.

Del contador-partidor por los herederos, 344.

Del usufructo en la donación propter nuptias, 116.

Mora

Fiducia, 466.

Compraventa, 569.

Garantía real

Pacto anticrético, 471.

Anticresis, 463 y 467.

Régimen, 464.

Depósito en garantía, 463 y 474.

Prenda con desplazamiento, 468 y 469.

Prenda sin desplazamiento, 464.

Fiducia, 463 y 464.

Retención convencional, 463 y 473.

Pacto comisorio, 483 a 487.

Fundamento, 465.

Prohibiciones de disponer, 463, 481 y 482.

Recuperación

Posesión, 37.

Patria potestad, 66.

Ratificación

Acto realizado por un cónyuge, 59.

Negozioen kudeaketa, 561.
Mandatua, 557.

Besterentzea

Albazeak, 296.
Atzera-eskuratzea, 383.
Azalera eta horren antzeko eskubideak, 428.
Debekua, 459.
Erreserbapeko ondasunak, 277.
Gozamenpeko ondasunak, 253.
Jabetza soila, 115.
Jarauntsiko ondasunak, 323.
«Kanpoko auzotartasuna», 392.
Konkista-ondasunak, 96.
Ondasun higiezinak, zainpeketa-zentsuan, 543.
Ondasun ahaide bati besterentzea, horiek atzera-eskuratzeako eskubidearekin, 454.

Betebarra

Berandutza-korrituak, 490.
Eragingabetasuna, 489.
Interpretazioa, 490.
Iturriak, 488.
Naturala, 510.
Zatiezina, 492.

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontutakoen ondasun-eraentza

Aurreko ezkontzen sozietateak likidatzea, 105 eta 109.
Konkistak banatzea, 110.
Seme-alabek konkistetan esku hartzea, 106.

Bigarrenez ezkontutakoak egin beharreko erreserba

Arau osagarriak, 278.
Azkentzea, 276.
Erreserba-hartzailak, 275.
Erreserbapeko ondasunak besterentzea, 277.
Erreserbatzeko betebarra, 274.

Bihurtzea

Kredituan, 538 eta 565.
Testamentu eta memorietan, 213.

Gestión de negocios, 561.
Mandato, 557.

Enajenación

Albaceas, 296.
Retracto, 383.
Superficie y derechos similares, 428.
Prohibición, 459.
Bienes reservables, 277.
Bienes en usufructo, 253.
Nuda propiedad, 115.
Bienes hereditarios, 323.
«Vecindad forana», 392.
Bienes conquistados, 96.
Inmuebles en censo consignativo, 543.
Bienes a un pariente con derecho a traerlos, 454.

Obligación

Intereses moratorios, 490.
Ineficacia, 489.
Interpretación, 490.
Fuentes, 488.
Natural, 510.
Indivisible, 492.

Régimen de bienes en segundas o posteriores nupcias

Liquidación de sociedad de anteriores nupcias, 105 y 109.
Distribución de conquistas, 110.
Participación de los hijos en las conquistas, 106.

Reserva del bínubo

Normas supletorias, 278.
Extinción, 276.
Reservatarios, 275.
Enajenación de bienes reservables, 277.
Obligación de reservar, 274.

Conversión

En crédito, 538 y 565.
En testamentos y memorias, 213.

Bikote egonkorra

Adopzioa
 Akzio eta eskubideez baliatzea
 Araubide fiskala
 Desegitea
 Egiaztapena
 Elkarbizitza arautzea
 Elkarrekin izandako seme-alaben zaintza eta bisita araubidea
 Ez baztertzearen printzipioa
 Funtzio publikoaren araubidea
 Kontzeptua
 Mantenuagatik aldizka eman beharreko pentsioaren eta konpentsazio ekonomikoaren eskaera
 Oinordetzaren araubidea
 Ondare erantzukizuna
 (Ikus *Eranskina*.)

Biztante, erabiltze eta horien antzeko eskubideak

Azkontzea, 423.3.
 Edukia, 424.
 Eratzea, 423.1.
 Fruituak eta produktuak, 426.
 Gastuak, 423.2.

Borondate aitortpena

Deuseztasun, deuseztakortasun eta hutsalketa, 19.
 Forma, 18.
 Isiltzea edo ez-egitea, 20.
 Itxura egitea, 21.

D

Defendatzaile judiciala, 64 eta 65.

Desegitea

Ezkontza, 59, 68, 101 eta 107.
 Familia-erkidegoa, 128 eta 129.
 Konkista-sozietatea, 57, 88 eta 97.

Deuseztakortasuna

(Ikus *Deuseztasuna*.)

Deuseztasuna

Baldintzapeko hitzmateena, 519.

Pareja estable

Adopción
 Ejercicio de acciones y derechos
 Régimen fiscal
 Disolución
 Acreditación
 Regulación de la convivencia
 Guarda y régimen de visitas de los hijos

 Principio de no discriminación
 Régimen de función pública
 Concepto
 Reclamación de pensión periódica y de compensación económica

 Régimen sucesorio
 Responsabilidad patrimonial
 (Véase *Anexo*.)

Habitación, uso y otros derechos similares

Extinción, 423.3.
 Contenido, 424.
 Constitución, 423.1.
 Frutos y productos, 426.
 Gastos, 423.2.

Declaración de voluntad

Nulidad, anulabilidad y rescisión, 19.

 Forma, 18.
 Silencio u omisión, 20.
 Simulación, 21.

Defensor judicial, 64 y 65.

Disolución

Matrimonio, 59, 68, 101 y 107.
 Comunidad familiar, 128 y 129.
 Sociedad de conquistas, 57, 88 y 97.

Anulabilidad

(Véase *Nulidad*.)

Nulidad

De las promesas condicionales, 519.

Betebarrena, 489.
 Borondate aitopenarena, 19.
 Dohaintzena, 161.
 Errentamenduarena, 591.
 Ezkontzako itunena, 79.
 Ezkontzarena, 78, 87, 97, 122 eta 127.
 Inoren gauzaren gaineko legatuarena, 249.
 Jarauntsiaren lagapenarena, 327.
 Jaraunsle-izendapenarena, 271.
 Oinordetza-itunena, 174.

Dibortzioa

Erresak galtzea, 127.
 Ezkontide batek bestea fiduziario izen-
 datzea, ondorerik gabe, 284.

Dirua

Ezkontsaria, 120.
 Lagatzea, 328.
 Mailegua, 535.
 Senipartea konpentsatzea, 272.

Dohaintza

Aplikatu beharreko legea, 148.
 Nasciturusarentzat, 154.
 Eskuratzeko gaitasuna, 153.
 Ezeztatzea, 112, 114, 115, 118, 161, 162
 eta 169.
 Ezkontzako itunetan, 79 eta 80.

Fiduziapekoa, 163.

Inter vivos, 158.etik 164.era.
 Jarauntsia lagatzea, dohaintzaren on-
 dorioz, 328.
 Konkisten gaineko familia-sozietate-
 an, 92.
 Moduduna, 328.
 Mortis causa, 165.etik 171.era.
 Ordain gisa emandakoa, 328.
 Propter nuptias, 112.etik 118.era.
 Xedatzeko askatasuna, 149.
 (Ikus *Jarauntsiko kolazioa*.)

Doloa

Ahaide Nagusien erabakia, 147.
 Gordailua, 546.
 Gozamina, 262.
 Jarauntsia lagatzea, 328.
 Mandatua, 555.

De las obligaciones, 489.
 De la declaración de voluntad, 19.
 De las donaciones, 161.
 Del arrendamiento, 591.
 De las capitulaciones matrimoniales, 79.
 Del matrimonio, 78, 87, 97, 122 y 127.
 Del legado de cosa ajena, 249.
 De la cesión de la herencia, 327.
 De la institución de heredero, 271.
 De pactos sucesorios, 174.

Divorcio

Pérdida de las arras, 127.
 Nombramiento de fiduciario por un cón-
 yuge en favor del otro, sin efecto, 284.

Dinero

Dote, 120.
 Cesión, 328.
 Préstamo, 535.
 Compensación de legítima, 272.

Donación

Ley aplicable, 148.
 A favor del nasciturus, 154.
 Capacidad para adquirir, 153.
 Revocación, 112, 114, 115, 118, 161,
 162 y 169.
 En las capitulaciones matrimoniales, 79
 y 80.
 Fiduciaria, 163.
 Inter vivos, 158 a 164.
 Cesión de herencia a causa de, 328.
 En la sociedad familiar de conquis-
 tas, 92.
 Modal, 328.
 Mortis causa, 165 a 171.
 Remuneratoria, 328.
 Propter nuptias, 112 a 118.
 Libertad de disposición, 149.
 (Ver *Colación hereditaria*.)

Dolo

Acuerdo de Parientes Mayores, 147.
 Depósito, 546.
 Usufructo, 262.
 Cesión de herencia, 328.
 Mandato, 555.

E

Ebikzioa

Jarauntsia, 328.
Salerosketa, 567, 570 eta 586.
Trukaketa, 586.

Edukitzea

Atxikitzea, 472 eta 473.
Edukitzailera ordezkatzeta, 363.
Fruituak, 353 eta 354.
Galtzea, 364.
Oinordetza, 361.
Onustea, 362.

Ekitatea

Albazei ordaintzea, 298.
Eskubideak pilatzea, 23.
Mugapenak, ondasun higiezinetan, 367.

Elkartea, 42 eta 43.

Elkartzea

Gizarte-nekazaritzakoa, 43.
Nortasun juridikorik gabekoa, 49.

Emantzipazioa

Guraso-ahala azkentzea, 66.2.
Guraso-ahala birgaitzea, 67.

Embargoa, 319 eta 483.

Epailea

Defendatzaile judiziala izendatzea, 64.
Gaikuntza judiziala, 58.
Konkista-ondasunak administratu eta xedatzea, 86.

Epailearen baimena, 55, 65, 87 eta 259.

Epea

Albazeak, 297.
Atzera-eskuratzea, 458.
Aukera-eskubidea, 461.
Eroslehetasuna, 445 eta 462.
Jarauntsia eskuratzea, 315.

Erabiltzea

(Ikus *Biztantze*, *erabiltze eta horien antzeko eskubideak*.)

Eragingabetasuna

Ezkontzako itunak, 78.

Evicción

Herencia, 328.
Compraventa, 567, 570 y 586.
Permuta, 586.

Posesión

Retención, 472 y 473.
Representación del poseedor, 363.
Frutos, 353 y 354.
Pérdida, 364.
Sucesión, 361.
Buena fé, 362.

Equidad

Retribución de albaceas, 298.
Concurrencia de derechos, 23.
Limitaciones en inmuebles, 367.

Asociación, 42 y 43.

Agrupación

Agro-social, 43.
Sin personalidad jurídica, 49.

Emancipación

Extinción de la patria potestad, 66.2.
Rehabilitación de la patria potestad, 67.

Embargo, 319 y 483.

Juez

Nombramiento de defensor judicial, 64.
Habilitación judicial, 58.
Administración y disposición de bienes de conquista, 86.

Autorización judicial, 55, 65, 87 y 259.

Plazo

Albaceas, 297.
Retracto, 458.
Derecho de opción, 461.
Tanteo, 445 y 462.
Adquisición de la herencia, 315.

Uso

(Véase *Habitación, uso y otros derechos similares*.)

Ineficacia

Capitulaciones matrimoniales, 78.

Jarauntsiko ordezenak, 222.
 Mortis causa xedapenak, 206.etik 214.era.
 Propter nuptias dohaintzak, 117.
 Testamentuak, 191.
 Testamentuko memoriak, 198.

**Eraikin baten gainean eta azpian eraiki-
 zeko eskubideak**, 435.etik 442.era.

Erantsia

Erantsien jabetza eskuratzea, 355.
 Lurpeko eraikina, 439.
 Ondasun higiezina, 347.

Erkidegoa

Familiarena, 128.etik 130.era.
 Ondasun eta eskubideen gainekoa
 Araubidea, 371.
 Eratzea, 370.
 Erkidego bereziak, 376.etik 378.era.
 «Bazkalekuak», 379.etik 383.era.
 Erkidego indibisoa, 372.etik 374.era.
 «Fazeriak», 384 eta 385.
 «Fazeriako erkidegoa», 386 eta 387.
 «Iralekuak», 388.etik 390.era.
 «Kanpoko auzotartasunak», 392.
 «Kontzeju-jabaria», 391.
 Ondasunen erkidego unibertsala, 56,
 101 eta 102.

Erlauntza, 369.

Ermandadea

Pertsona juridikoa, 43.
 Ermandadeko testamentua, 199.etik
 205.era.

Eroslehentasuna, 428, 445, 446 eta 462.

Errenta

Errentamendua, 589 eta 591.
 Ezkonsaria, 122.
 Legatupeko gauza, 245.

Errentamendua

Gauzen gainekoa
 Araubidea, 588.
 Azkentzea, 592.
 Azpierrementendua eta lagapena, 594.
 Atzera-eskuratzeo itunarekin egin-
 dako salmenta, 593.

Sustituciones hereditarias, 222.
 Disposiciones mortis causa, 206 a 214.
 Donaciones propter nuptias, 117.
 Testamentos, 191.
 Memorias testamentarias, 198.

**Derechos de sobreedificación y subedifi-
 cación**, 435 a 442.

Accesorio

Adquisición de propiedad, 355.
 Construcción subterránea, 439.
 Bien inmueble, 347.

Comunidad

Familiar, 128 a 130.
 De bienes y derechos
 Régimen, 371.
 Constitución, 370.
 Comunidades especiales, 376 a 378.
 «Corralizas», 379 a 383.
 Comunidad proindiviso, 372 a 374.
 «Facerías», 384 y 385.
 «Comunidad facera», 386 y 387.
 «Helechales», 388 a 390.
 «Vecindades foranas», 392.
 «Dominio concellar», 391.
 Universal de bienes, 56, 101 y 102.

Colmena, 369.

Hermandad

Persona jurídica, 43.
 Testamentu de hermandad, 199 a 205.

Tanteo, 428, 445, 446 y 462.

Renta

Arrendamiento, 589 y 591.
 Dote, 122.
 Cosa legada, 245.

Arrendamiento

De cosas
 Régimen, 588.
 Extinción, 592.
 Subarriendo y cesión, 594.
 Venta con pacto de retro, 593.

Iraupena, 589.
 Establezimendu eta ustiategiak, 596.
 Gauza batzuen gainean batera eratu-
 takoa, 591.
 Konponketak, 590.
 Lege bereziak baztertzea, 588.
 Mortis causa eskualdaketa, 595.

Erresak

Administrazioa, 125.
 Galtzea, 127.
 Kontratuak, 463.
 Baiesleak direlako presuntzioa, 467.
 Zigor gisa itundutakoak, 467.
 Kontzeptua, 125.
 Lehenespeneko kreditua, 125.
 Mortis causa xedapena, 126.
 Muga, 125.

Errokari eta Zaraitzuko haranak

Errokari eta Zaraitzuko haranetako Ba-
 tzarreak, pertsona juridikoak, 43.2.

Errua

Akzioa preskribatzea, 38.
 Kontratu kanpokoa, 38 eta 488.
 Kontratuak, 493.
 Astuna, 262 eta 546.
 Mandatua, 559.
 Salerosketa, 569.

Erruki-agintzak, 187 eta 299.

Eskaintza publikoa, 521.

«Bazkalekuak»

Araubidea, 380.
 Askatzea, 382.
 Atzera-eskuratzea, 383.
 Kontzeptua, 379.
 Ohiko mugapenak, 381.

Eskritura publikoa

Ahaide Nagusien erabakia, 144.
 Dohaintzak, 113 eta 167.
 Etorkizuneko jarauntsiari uko egitea, 155.
 Ezkontzako itunak, 79.
 Fideltasun-gozamenari uko egitea, 253.
 Fundazioa eratzea, inter vivos egintza-
 ren bitartez, 45.

Duración, 589.
 Establecimientos y explotaciones, 596.
 Varias cosas conjuntamente, 591.

Reparaciones, 590.
 Exclusión de leyes especiales, 588.
 Transmisión mortis causa, 595.

Arras

Administración, 125.
 Pérdida, 127.
 Contractuales, 463.
 Presunción de confirmatorias, 467.
 Pacto como penitenciales, 467.
 Concepto, 125.
 Crédito preferente, 125.
 Disposición mortis causa, 126.
 Límite, 125.

Valles del Roncal y Salazar

Juntas Generales de los, persona jurídi-
 ca, 43.2.

Culpa

Prescripción de la acción, 38.
 Extracontractual, 38 y 488.
 Contractual, 493.
 Grave, 262 y 546.
 Mandato, 559.
 Compraventa, 569.

Mandas pías, 187 y 299.

Oferta pública, 521.

«Corralizas»

Régimen, 380.
 Redención, 382.
 Retracto, 383.
 Concepto, 379.
 Limitaciones usuales, 381.

Escritura pública

Acuerdo de Parientes Mayores, 144.
 Donaciones, 113 y 167.
 Renuncia a herencia futura, 155.
 Capitulaciones matrimoniales, 79.
 Renuncia del usufructo de fidelidad, 253.
 Constitución de fundación por acto inter
 vivos, 45.

Jarauntsia lagatzea, 327.
 Konkista-ondasunak administratu eta xedatzeari buruzko itunak, 86.
 Oinordetza-itunak, 174.
 Zainpeketa-zentsua, 542.

Eskualdatzea

Atzera-eskuratzeo eskubidea, 579.
 Azalera-eskubideak eta horren antzekoak, 428.
 Fidantza, 531.
 Jarauntsiaren delazioa, 317.
 Oinordetzako eskubidea, 180 eta 182.

Eskubidea

Az kentzea, 25.
 Egikaritzea, 17.
 Pilatzea, 23.

Eskubideak bateratzea

Betebeharrak az kentzea, 498.

Eskuratzea

Jabetza, 120, 355, 358, 475, 479 eta 564.
 Jarauntsia, 315, 317, 318, 319 eta 320.
 Legatuak, 321.

Eskusioa, onura, 525.

Eskuzabaltasuna

Eragingabetasuna, 201.
 Eskuratzea, 332 eta 333.
 Lehengoratzeta, 279.

Etxeko jaun-andrea, 48 eta 128.

Etxe-harrera, 131 eta 132.

Etxea

Batasuna, 48, 75 eta 128.
 (Bertan behera) uztea, 87, 115 eta 254.
 Etxeko jaun-andrea, 48.
 Harrera, 131 eta 132.

Etxebizitza eta ostilamendua, 55.

Etxeko ahala, 54.

«Etxekoarteak», 376 eta 404.

Ez-betetzea

Betebeharra, 463 eta 493.
 Familia-eginbeharrak, 254.1.

Cesión de herencia, 327.

Pacto sobre administración y disposición de bienes de conquista, 86.

Pactos sucesorios, 174.

Censo consignativo, 542.

Transmisión

Del derecho a retraer, 579.
 De los derechos de superficie y similares, 428.
 De la fianza, 531.
 De la delación hereditaria, 317.
 Del derecho sucesorio, 180 y 182.

Derecho

Extinción, 25.
 Ejercicio, 17.
 Concurrencia, 23.

Confusión de derechos

Extinción de obligaciones, 498.

Adquisición

Propiedad, 120, 355, 358, 475, 479 y 564.
 Herencia, 315, 317, 318, 319 y 320.
 Legados, 321.

Excusión, beneficio de, 525.

Liberalidad

Ineficacia, 201.
 Adquisición, 332 y 333.
 Reversión, 279.

Amo, 48 y 128.

Acogimiento a la casa, 131 y 132.

Casa

Unidad, 48, 75 y 128.
 Abandono, 87, 115 y 254.
 Amo, 48.
 Acogimiento, 131 y 132.

Vivienda y ajuar, 55.

Potestad doméstica, 54.

«Etxekoartes», 376 y 404.

Incumplimiento

Obligación, 463 y 493.
 Deberes familiares, 254.1.

Prestazio zilegia, 518.
Zamak, dohaintzan, 118.2.

Ezduintasuna, 65 eta 153.

Ezereztea

Kargak eta mugapen errealak, 490.
Kreditu hipotekarioak, 234.

Ezeztazintasuna

Dohaintzak
Ondasun higigarri eta higiezin gainekoa, 161.
Mortis causa, 166.
Hirugarrenaren mesederako hizpaketa, 523.
Jabetza eskuratzea, berme-fiduzian, 466.

Jarauntsia
Onartu eta uko egitea, 315.
Ordezkaritza-ahalorea, 52.

Testamentuak
Ermandadekoa, 202.
Fideikomisoduna aukeratzea, 236.
Fiduziarioak egindako izendapena, 286.
Jaraunse-izendapena, 178.

Ezeztatzea

Dohaintza, 169
Ezkontideen artekoa, 76.
Inter vivos, 162.
Mortis causa, 169.b, 210, 523.
Ondasun higigarri eta higiezin gainekoa, 161.
«Propter nuptias», 112, 114, 115.7, 118.
Ezkontzako itunak, 81.
Gurasoen adostasuna, 66.
Hirugarrenaren mesederako hizpaketa, 523.
Jarauntsia
Banatzea, 338.
Kodiziloak eta testamentuko memoriak, 212.
Oinordetza-itunak, 81, 182, 211.
Ordezkaritza-ahalorea, 52, 60, 151
Testamentuak
Ermandadekoa, 202.

Prestación lícita, 518.
Cargas en donación, 118.2.

Indignidad, 65 y 153.

Cancelación

Cargas y limitaciones reales, 490.
Créditos hipotecarios, 234.

Irrevocabilidad

Donaciones
De bienes muebles e inmuebles, 161.
Mortis causa, 166.
Estipulación en favor de tercero, 523.
Adquisición de la propiedad en fiducia de garantía, 466.
Herencia
Aceptación y renuncia, 315.
Poder de representación, 52.
Testamentos
Testamento de hermandad, 202.
Elección de fideicomisario, 236.
Designación hecha por fiduciario, 286.
Nombramiento de heredero, 178.

Revocación

Donación, 169
Entre cónyuges, 76.
Inter vivos, 162.
Mortis causa, 169.b, 210, 523.
De bienes muebles e inmuebles, 161.
«Propter nuptias», 112, 114, 115.7, 118.
Capitulaciones matrimoniales, 81.
Consentimiento de los padres, 66.
Estipulación en favor de tercero, 523.
Herencia
Partición, 338.
Codicilos y memorias testamentarias, 212.
Pactos sucesorios, 81, 182, 211.
Poder de representación, 52, 60, 151
Testamentos
De hermandad, 202.

Fideikomisoduna aukeratzea, 236.
 Geroko testamentu, kontratu, mortis
 causa dohaintza eta abarren bidez-
 koa, 210.
 Testamentu bidez aitortutako seme-
 alabatasuna, 209.b.
 Testamentu eta memoriak, 213.
 Testamentuko xedapenak, 208.

Ezgaitasuna

Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
 Ezkontideak, 62.1.
 Fidantza-emaile izateko, 527.
 Fideikomisoduna, 236 eta 238.
 Fiduziariora, 287.
 Jaraunle izateko, 215.
 Kontulari-banatzaila izateko, 341.
 Ondasun higiezinak besterendu edo kar-
 gatzeko, 68.
 Ordezkapena, 308 eta 345.

Ezgaitzea

Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
 Ezkontide bat, konkista-sozietatea dese-
 gitea, 87.5.
 Guraso-ahala suntsitzea, edukia eta muga,
 67.
 Guraso bat, besteak guraso-ahala egika-
 ritzea, 63.
 Jaraunleia, ondasunen inbentarioa, 342.

Ezinbesteko kasua

Fideltasunaren ondoriozko lege-gozamena,
 ondasunen inbentariorako epeak, 257.
 Komodatudunaren erantzukizuna, 540.

Ezintasuna

Baldintza, 519.
 Betearazpena, 288.
 Betebeharra betetzea, 493.
 Itzulketa, 508.
 Objektua, 19.

Ezkonaria

Araubidea, 120.
 Aurreko ezkontzako alabak, 124.
 Bermea, 121.
 Itzultzea, 122.
 Kontzeptua, 119.
 Lehengoratzeta, 123.

Elección de fideicomisario, 236.
 Por testamento posterior, pacto, do-
 nación mortis causa, etc., 210.

Reconocimiento de la filiación en
 testamento, 209.b.
 Testamentos y memorias, 213.
 Disposiciones testamentarias, 208.

Incapacidad

Pareja estable, 62.2 y anexo.
 Cónyuges, 62.1.
 Para ser fiador, 527.
 Fideicomisario, 236 y 238.
 Fiduciario, 287.
 Para heredar, 215.
 Para ser contador-partidor, 341.
 Para enajenar o gravar inmuebles, 68.
 Representación, 308 y 345.

Incapacitación

Pareja estable, 62.2 y anexo.
 De un cónyuge, disolución de la socie-
 dad de conquistas, 87.5.
 Resolución de la patria potestad, con-
 tenido y límite, 67.
 De uno de los padres, ejercicio de la pa-
 tria potestad por el otro, 63.
 Del heredero, inventario de bienes, 342.

Fuerza mayor

Usufructo legal de fidelidad, plazos para
 inventario de bienes, 257.
 Responsabilidad del comodatario, 540.

Imposibilidad

Condición, 519.
 Ejecución, 288.
 Cumplimiento de la obligación, 493.
 Restitución, 508.
 Objeto, 19.

Dote

Régimen, 120.
 Hijas de anterior matrimonio, 124.
 Garantía, 121.
 Restitución, 122.
 Concepto, 119.
 Reversión, 123.

Ezkontidea

- Ahalduntzea, 60.
- Berrestea, 59.
- Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
- Dohaintzak ezeztatzea, 76.2.
- Erantzukizuna, 54.2.
- Etxebizitza eta ostilamendua xedatzea, 55.
- Etxeo ahala, 54.1.
- Ezkontzako itunak, 53 eta 78.
- Fidantza ematea, 61.
- Gaikuntza judizialarekin gauzaturiko egintzak, 58.
- Gaitasuna, 53.
- Kode Zibila osagarri moduan aplikatzea, 62.1.
- Konkista-ondasunak administratu eta xedatzea, 86.
- Lehenespenez adjudikatzea, 91.
- Ondasunen gain eragina izatea, 54.2.

Ezkontideen arteko fideltasunik eza

- Fideltasunaren ondoriozko lege-goza-
menetik baztertzea, 254.

Ezkontza

- Ezgaituarena, 67.
- Ezkontzako itunak, 78.etik 81.era.
- Ezkontzaren ondoriozko zuzkidurak, 135.
- Deuseztasuna, 97.
- Seme-alabak, 68.

Ezkontzako itunak

- Aldaraztea, 81.
- Edukia, 80.
- Egitea, gaitasuna, 78.
- Epea, 78.
- Eragingabetasuna, 78.
- Forma, 79.

Ezusteko kasua

- Bahia, erantzukizuna, 470.

F

Familia

- Etxeo ahala, 54.
- Ohiko beharrianak, 54 eta 103.

Cónyuge

- Apoderamiento, 60.
- Ratificación, 59.
- Pareja estable, 62.2 y anexo.
- Donaciones, revocación, 76.2.
- Responsabilidad, 54.2.
- Disposición de vivienda y ajuar, 55.
- Potestad doméstica, 54.1.
- Capitulaciones matrimoniales, 53 y 78.
- Afianzamiento, 61.
- Actos con habilitación judicial, 58.
- Capacidad, 53.
- Aplicación supletoria del Código Civil, 62.1.
- Administración y disposición de bienes de conquista, 86.
- Adjudicación preferente, 91.
- Afección de bienes, 54.2.

Infidelidad conyugal

- Exclusión del usufructo legal de fidelidad, 254.

Matrimonio

- Del incapacitado, 67.
- Capitulaciones matrimoniales, 78 a 81.
- Dotaciones por, 135.
- Nulidad, 97.
- Hijos, 68.

Capitulaciones matrimoniales

- Modificación, 81.
- Contenido, 80.
- Otorgamiento, capacidad, 78.
- Tiempo, 78.
- Ineficacia, 78.
- Forma, 79.

Caso fortuito

- Prenda, responsabilidad, 470.

Familia

- Potestad doméstica, 54.
- Necesidades ordinarias, 54 y 103.

«Fazeriak»

Kontzeptua eta araubidea, 384.
Ohiko mugapenak, 385.

Fidantza

Bermeak, 530.
Ezgartasunak, 527.
Hitzematea, 525.
Jaraunsleen erantzukizuna, 531.
Kaudimena, 528.
Kreditu-mandatua, 526.
Luzamendua, 529.
Onurak, 525.

Fidantza ematea

Ezkontideak fidantza ematea, 61.
Legatua, 205.

Fideikomisoa

Delazioa, 237.
Ondasunak subrogatzea, 235.
Ondasunen inbentarioa eta bermea, 231.
Zuritzea, 238.

Fideltasunaren ondoriozko lege-gozamena

Alargunaren eskubideak, 258.
Arau subsidiarioa, 266.
Azkentzea, 261.
Baztertutako ondasunak, 255.2.
Baztertzea, 254.
Bigarrenez ezkondurik egotea, 256 eta 3. XI.
Bikote egonkorra, 253.2 eta eranskina.
Borondatezko aldarazpena, 264.
Ezkontide gozamendunaren betebeharrak, 259.
Galtzea, 262.
Hedadura, 255.1.
Kontzeptua, 253.1.
Uko egitea, 253.5.

Fiduzia

Berme-fiduzia, 466.
Jarraitua, 293.
Oinordetza-fiduzia, 151.

Fiduziario-komisarioa

Ahalmenak, 285.
Eskuordetza, 282.
Forma, 286.

«Facerías»

Concepto y régimen, 384.
Limitaciones usuales, 385.

Fianza

Garantías, 530.
Incapacidades, 527.
Promesa, 525.
Responsabilidad de los herederos, 531.
Solvencia, 528.
Mandato de crédito, 526.
Mortatoria, 529.
Beneficios, 525.

Afianzamiento

Por cónyuge, 61.
Legado, 205.

Fideicomiso

Delación, 237.
Subrogación de bienes, 235.
Inventario y garantía de los bienes, 231.
Purificación, 238.

Usufructo legal de fidelidad

Derechos del cónyuge viudo, 258.
Norma subsidiaria, 266.
Extinción, 261.
Bienes excluidos, 255.2.
Exclusión, 254.
Caso de segundas nupcias, 256 y DT 3.^a.
Pareja estable, 253.2 y anexo.
Modificación voluntaria, 264.
Obligaciones del cónyuge usufructuario, 259.
Pérdida, 262.
Extensión, 255.1.
Concepto, 253.1.
Renuncia, 253.5.

Fiducia

De garantía, 466.
Continuada, 293.
Sucesoria, 151.

Fiduciario-comisario

Facultades, 285.
Delegación, 282.
Forma, 286.

Gaitasuna, 284.
 Jarduteko modua, 283.
 Kausatzailearen borondatea interpreta-
 tzea, 281.
 Kontzeptua, 281.
 Mendekotasun-egoera, 287.

Finka

Abolengo-liburuak, 360.
 Alboko finkak eragindako kalteak, 351.

Berregin eta hobetzea, 368.
 Ixtea, 348.
 Mugapenak, 367.
 Mugaketa, 48 eta 349.
 Zatigarritasuna, 374.

Forma

Berne-fiduziak, 466.
 Betebeharrak, 490.
 Dohaintza unibertsalak, 160.
 Egintza juridikoak, 18 eta 21.
 Eroslehetasunerako jakinarazpena, 462.
 Etorkizuneko jarauntsiari uko egitea, 155.
 Ezkontzako itunak, 79, 81 eta 97.

Familia-erkidegoak, 128.
 Foru-senipartea, 269.
 Hutsalketa-akzioari uko egitea, 505.
 Jarauntsia lagatzea, 327.
 Kodiziloa, 194.
 Konfiantzazko jarauntsia, 289.
 Mortis causa dohaintzak, 167 eta 169.
 Mortis causa egintzak, 148.
 Oinordetza-itunak, 174.
 Salerosketa, 563.
 Testamentu olografoa, 194.
 Testamentua, 188.etik 193.era.
 Testamentuko memoriak, 196.
 Zuzkidurak, 134.

Foru Diputazioa, 42 eta 304.

Foruaren hobetzeak, 1.

Froga

Amatasun edo aitatasunari buruzkoa, 70.
 Biologikoa, 71.
 Erditzeari buruzkoa, 71.

Capacidad, 284.
 Actuación, 283.
 Interpretación de la voluntad del causan-
 te, 281.
 Concepto, 281.
 Situación de dependencia, 287.

Finca

Libros de abolengo, 360.
 Perjuicios provenientes de la finca veci-
 na, 351.
 Reconstrucción y mejora, 368.
 Cerramiento, 348.
 Limitaciones, 367.
 Deslinde, 48 y 349.
 Divisibilidad, 374.

Forma

Garantías fiduciarias, 466.
 Obligaciones, 490.
 Donaciones universales, 160.
 Actos jurídicos, 18 y 21.
 Notificación para el tanteo, 462.
 Renuncia a la herencia futura, 155.
 Capitulaciones matrimoniales, 79, 81 y
 97.
 Comunidades familiares, 128.
 Legítima foral, 269.
 Renuncia a la acción rescisoria, 505.
 Cesión de la herencia, 327.
 Codicilo, 194.
 Herencia de confianza, 289.
 Donaciones mortis causa, 167 y 169.
 Actos mortis causa, 148.
 Pactos sucesorios, 174.
 Compraventa, 563.
 Testamento ológrafo, 194.
 Testamento, 188 a 193.
 Memorias testamentarias, 196.
 Dotaciones, 134.

Diputación Foral, 42 y 304.

Amejoramientos del fuero, 1.

Prueba

De la maternidad o paternidad, 70.
 Biológica, 71.
 Del parto, 71.

Ohiturari buruzkoa, 3.
Zor ez denaren ordaintetari buruzkoa, 509.

Fruituak

Atzera-eskuratzea, 450 eta 582.
Bahia, 469.etik 471.era.
Eskubide erreale bereziak, 426.
Eskuratzea, 353.
Ezkonsaria, 122.
Gozamena, 410, 412, 415 eta 420.
Jarauntsia, 294, 323 eta 328.
Legatupeko gauza, 245.
Onusteko edukitza, 362.
Zainpeketa-zentsua, 542.

Fundazioa

Araubidea, 45.
Azkentzea, 47.
Eratzea, 44.
Lehengeratzea, 47.
Nortasun juridikoa, 43.
Patronatuaren ahalmenak, 46.

G

Gaitasuna

Adingabe emantzipatua, 66.
Adopzioa, 73.
Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
Dohaineko eskuraketa, 153.
Ezkontideak, 53.etik 62.1.era.
Ezkontzako itunak egiteko, 78.
Fiduziario-komisarioa, 284.
Mortis causa dohaintza, 166.
Norbanakoak, 50.etik 52.era.
Oinordetza-itunak egiteko, 173.
Testamentua egiteko, 116, 184 eta 186.

Gaitzusteak

Edukiza, 362.
Edukitzailleak jarauntsiko ondasunak sal-
tzea, 323.
Salmenta bikoitza, 566.
Zor ez dena ordaintzea, 509.

Galera/galtzea

Edukitza, 359 eta 364.

De la costumbre, 3.
En el pago de lo indebido, 509.

Frutos

Retracto, 450 y 582.
Prenda, 469 a 471.
Derechos reales especiales, 426.
Adquisición, 353.
Dote, 122.
Usufructo, 410, 412, 415 y 420.
Herencia, 294, 323 y 328.
Cosa legada, 245.
Posesión de buena fe, 362.
Censo consignativo, 542.

Fundación

Régimen, 45.
Extinción, 47.
Creación, 44.
Reversión, 47.
Personalidad jurídica, 43.
Facultades del Patronato, 46.

Capacidad

Menor emancipado, 66.
Adopción, 73.
Pareja estable, 62.2 y anexo.
Adquisición a título lucrativo, 153.
Cónyuges, 53 a 62.1.
Otorgamiento de capitulaciones, 78.
Fiduciario-comisario, 284.
Donación mortis causa, 166.
Personas individuales, 50 a 52.
Otorgamiento de pactos sucesorios, 173.
Para otorgar testamento, 116, 184 y 186.

Mala fe

Posesión, 362.
Venta de bienes hereditarios por el po-
seedor, 323.
Doble venta, 566.
Pago de lo indebido, 509.

Pérdida

De la posesión, 359 y 364.

Eraikitakoa, 433 eta 441.
 Erresen gaineko eskubidea, 127 eta 467.
 Gauza
 Gozamenean, 421 eta 422.
 Saldutako gauza, 569.
 Ondasun kolazionagarriak, 335.

Gauza

Auzigaia, 366 eta 503.
 Kontsumikorra, 120, 234, 352 eta 410.

Gehiagotze-eskubidea

Legatukideen artekoa, 313.
 Legezko oinordetza, 314.
 Noiz sortzen den, 312.

Gehiagotzea

(Ikus *Gehiagotze-eskubidea*.)

Gordailatzea

Balore-titulua, 231.
 Berme gisa eraturakoa, 463 eta 474.
 Eratzea eta doakotasuna, 547.
 Hirugarrenaren intereserako eraturakoa,
 552.
 Irregularra, 554.
 Kontzeptua eta betebeharrak, 546.

Gozamena

Aseguruak, 414.
 Askatzea, 413.
 Azkentzea, 421.
 Eratzea, 409.
 Fruituak, 415.
 Iraupena, 411.
 Kontzeptua, 408.
 Motak
 Aberre-taldearen gainekoa, 416.
 Akzioen gainekoa, 418.
 Atzera-eskuratzeko eskubidearen gainekoa, 419.
 Errentaren gainekoa, 418.
 Kredituaren gainekoa, 418.
 Mendien gainekoa, 417.
 Objektua, 410.
 Pertsona batzuen mesederako eraturikoa,
 412.
 Transformazioa, 422.
 Zamak eta aseguruak, 414.

De lo edificado, 433 y 441.
 Del derecho de arras, 127 y 467.
 De la cosa
 En usufructo, 421 y 422.
 Cosa vendida, 569.
 De los bienes colacionables, 335.

Cosa

Litigiosa, 366 y 503.
 Consumible, 120, 234, 352 y 410.

Derecho de acrecer

Entre colegatarios, 313.
 Sucesión legal, 314.
 Cuándo procede, 312.

Acrecer

(Véase *Derecho de acrecer*.)

Depósito

Títulos valores, 231.
 En garantía, 463 y 474.
 Constitución y gratuidad, 547.
 En interés de tercero, 552.
 Irregular, 554.
 Concepto y obligaciones, 546.

Usufructo

Seguros, 414.
 Redención, 413.
 Extinción, 421.
 Constitución, 409.
 Frutos, 415.
 Duración, 411.
 Concepto, 408.
 Clases
 De rebaño, 416.
 De acciones, 418.
 Sobre derecho de retracto, 419.
 De renta, 418.
 De crédito, 418.
 De montes, 417.
 Objeto, 410.
 A favor de varias personas, 412.
 Transformación, 422.
 Cargas y seguros, 414.

Grazia-agiria, 234 eta 419.

Guraso-ahala

- Az kentzea, 66.1.
- Birgaitzea, 67.2.
- Edukia, 63.
- Eratxikitzea, 72.
- Kentzea, 66.4.
- Luzatzea, 67.1.
- Titulartasuna, 63.1.

H

Hartzekoduna

- Atzera-eskuratzea, 581.
- Jabari erreserbarekin egindako salerosketa, 485.
- Jarauntsia, 250, 318, 319 eta 342.
- Sozietatea, 89.
- Zama pribatiboak, konkista-ondasunen enbargoa, 85.

Hartzekodunen konkurtsoa, 87, 103, 125 eta 483.

Higiezina

(Ikus *Ondasun higiezina*.)

Higigarria

(Ikus *Ondasun higigarria*.)

Hiltzea

- Bikote egonkoraren kide bat, 253.2 eta eranskina.
- Dohaintza-emailea, 115, 158, 162 eta 165.
- Ezkontideak, 87, 97, 107, 122 eta 257.
- Fideikomisoduna, 238.
- Gordailugilea, 549.
- Gozamenduna, 261 eta 421.
- Guraso-ahala azkentzea, 66.
- Heriotza gertatu eta geroko hizpaketa, 522 eta 523.
- Konkista-sozietatea desagitea, 87.3, 97.4 eta 98.
- Mandatugilea edo mandataria, 559.
- Seniparteduna, 270.

Carta de gracia, 234 y 419.

Patria potestad

- Extinción, 66.1.
- Rehabilitación, 67.2.
- Contenido, 63.
- Atribución, 72.
- Privación, 66.4.
- Prórroga, 67.1.
- Titularidad, 63.1.

Acreeedor

- Retracto, 581.
- Compraventa con reserva de dominio, 485.
- Herencia, 250, 318, 319 y 342.
- Sociedad, 89.
- Cargas privativas, embargo de bienes de conquista, 85

Concurso de acreedores, 87, 103, 125 y 483.

Inmueble

(Véase *Bien inmueble*.)

Mueble

(Véase *Bien mueble*.)

Muerte

- Miembro de una pareja estable, 253.2 y anexo.
- Donante, 115, 158, 162 y 165.
- Cónyuges, 87, 97, 107, 122 y 257.
- Fideicomisario, 238.
- Depositante, 549.
- Usufructuario, 261 y 421.
- Extinción de la patria potestad, 66.
- Estipulación para después de, 522 y 523.
- Disolución de sociedad de conquistas, 87.3, 97.4 y 98.
- Mandante o mandatario, 559.
- Legitimario, 270.

Hipoteka, 463 eta 464.

Hitzematea

- Erosteke aukerari buruzkoa, 517.
- Fidantzari buruzkoa, 525.
- Gordailupean jasotzeari buruzkoa, 547.
- Jaraunlea izendatzekoa, 183.
- Kontratuari buruzkoa, 516.

Hizkuntza

- Euskaraz egindako testamentua, 192.

Hizpaketa

- Baldintza eta epe-muga, 519.
- Berme errealari buruzkoa, 465.
- Erosteke aukera, 517.
- Errentari buruzkoa, 520.
- Eskaintza publikoa, 521.
- Gozamenari buruzkoa, 112.
- Hirugarrenaren kontura, 524.
- Hirugarrenaren mesederako, 523 eta 552.
- Hitz-emailea hil eta geroko, 522.
- Hizpaketa penala, 518.
- Kontzeptua, 515.
- Korrituei buruzkoa, 491 eta 535.

Hobetzeko eskubidea, 90.

Hurrenkera

- Ahaide Nagusien artekoa, 143 eta 146.
- Atzera-eskuratzeena, 446, 455 eta 456.
- Iturriena, 2.

Hutsaltzea

- Banaketak, 336.
- Betebeharrak, 489.
- Lesioaren ondorioz, 499.etik 507.era.
 - Akzioa, 504.
 - Itzulketa, 506.
 - Kontzeptua, 499.
 - Objektua, 501.
 - Salbuespenak, 503.
 - Subjektua, 500.

Hipoteka, 463 y 464.

Promesa

- De opción de compra, 517.
- De fianza, 525.
- De recibir en depósito, 547.
- De nombrar heredero, 183.
- De contrato, 516.

Lengua

- Testamento en vascuence, 192.

Estipulación

- Condición y término, 519.
- De garantía real, 465.
- Opción de compra, 517.
- De renta, 520.
- Oferta pública, 521.
- De usufructo, 112.
- A cargo de tercero, 524.
- A favor de tercero, 523 y 552.
- Para después de la muerte, 522.
- Penal, 518.
- Concepto, 515.
- De intereses, 491 y 535.

Derecho de mejoría, 90.

Prelación

- Entre los Parientes Mayores, 143 y 146.
- De retractos, 446, 455 y 456.
- De fuentes, 2.

Rescisión

- Particiones, 336.
- Obligaciones, 489.
- Por lesión, 499 a 507.
 - Acción, 504.
 - Restitución, 506.
 - Concepto, 499.
 - Objeto, 501.
 - Excepciones, 503.
 - Sujeto, 500.

I

Igorpenak

- Kode Zibilaren artikuluetara, XG.

Remisiones

- Al articulado del Código Civil, DA.

Inbentarioa

- Albazeak, 296.
- Erreserbapeko ondasunak, 278.
- Fideikomisoak, 231.
- Gozamena, 410.
- Konkista-ondasunak, 87 eta 89.
- Kontulari-banatzailak, 342.
- Propter nuptias dohaintzak, 113.

Indarkeria larria, 19.**Inoren lurtean landatzeko eskubidea**

- Askatzea, 444.
- Kontzeptua, 443.

Inoren negozioak kudeatzea

- Berrestea, 561.
- Kontzeptua, 560.

Inpuberra, 184 eta 227.**Interdiktua**

- Jabe soilarena, gozamena amaitzean, 263.
- Obra berriari buruzkoa, 350.
- «Quorum bonorum», 243.

Interpretatzea

- Albazeek azken nahia interpretatzea, 296.
- Baldintzak, fideikomisozko ordezpene-tan, 229.
- Banaketa-klausulak, 388.
- Betebeharrak, 490.
- Konpilazioa, 1.
- Oinordetza-fiduzia, 281.
- Oinordetza-itunak, 176.

Iraina

- Akzioa preskribatzea, 36.

«Iralekuak»

- Atzera-eskuratzea eta askatzea, 390.
- Kontzeptua, 388.
- Ohiko mugapenak, 389.

Iraungitzea

- Akzioak, 26.
- Atzera-eskuratze jentilizioa, 458.
- Eroslehentasuna eta atzera-eskuratzea, 462.
- Parrokoaren aurreko testamentua, 191.

Inventario

- Albaceas, 296.
- Bienes reservables, 278.
- Fideicomisos, 231.
- Usufructo, 410.
- Bienes de conquistas, 87 y 89.
- Contadores-partidores, 342.
- Donaciones propter nuptias 113.

Violencia grave, 19.**Derecho de plantaciones en suelo ajeno**

- Redención, 444.
- Concepto, 443.

Gestión de negocios ajenos

- Ratificación, 561.
- Concepto, 560.

Impúber, 184 y 227.**Interdicto**

- Del nudo propietario al término del usufructo, 263.
- De obra nueva, 350.
- «Quorum bonorum», 243.

Interpretación

- Últimas voluntades por los albaceas, 296.
- Condiciones en las sustituciones fideicomisarias, 229.
- Cláusulas particionales, 388.
- Obligaciones, 490.
- Compilación, 1.
- Fiducia sucesoria, 281.
- Pactos sucesorios, 176.

Injuria

- Prescripción de la acción, 36.

«Helechales»

- Retracto y redención, 390.
- Concepto, 388.
- Limitaciones usuales, 389.

Caducidad

- Acciones, 26.
- Retracto gentilicio, 458.
- Tanteo y retracto, 462.
- Testamento ante Párroco, 191.

Iruzurra

- Ahaide Nagusiek iruzurraz hartutako erabakia, 147.
- Hartzekodunei, 103.
- Hirugarrenei, 22.

Ituna

- Antikresi-ituna, 471.
- Atzera-eskuratzekoa, 475.etik 480.era, 503, 576.etik 584.era eta 593.
- Debekatua, 544.
- Jabaria erreserbatzekoa, 483.etik 485.era.
- Komiso-ituna, 486 eta 487.
- Oinordetza-ituna
 - Edukia, 101, 106, 177, 179 eta 181.
 - Ezeztazintasuna, 178.
 - Forma, 174 eta 175.
 - Gaitasuna, 99 eta 173.
 - Kontzeptua, 172.

Iturria

- Betebarrena, 488.
- Nafarroako zuzenbidearena, 1.etik 10.era.

Itxura egitea, 21.

Itzultzea

- Dohaintza, 532.
- Ezkontaria, 120, 121, 122 eta 523.
- Hutsalketaren ondorioz, 506.

J

Jabekidetasuna, 436 eta 446.

Jabetza

- Abolengo-liburuak, 360.
- Eskubide-itxura, 360.
- Eskuratzeta, 355, 357, 474, 479, 564, 585 eta 593.
- Fruituak, 353 eta 354.
- Horizontala, 427, 432, 436 eta 439.
- Industria-jabetza eta jabetza intelektual, 460.
- Jabetza pribatu eta publikoko ondasunak, 346.
- Mugaketa, 349.

Fraude

- Acuerdo de Parientes Mayores dictado con, 147.
- De acreedores, 103.
- A terceros, 22.

Pacto

- Anticrético, 471.
- De retro, 475 a 480, 503, 576 a 584 y 593.
- Prohibido, 544.
- De reserva de dominio, 483 a 485.
- Comisorio, 486 y 487.
- Sucesorio
 - Contenido, 101, 106, 177, 179 y 181.
 - Irrevocabilidad, 178.
 - Forma, 174 y 175.
 - Capacidad, 99 y 173.
 - Concepto, 172.

Fuente

- De las obligaciones, 488.
- Del Derecho navarro, 1 a 10.

Simulación, 21.

Restitución

- Donación, 532.
- Dote, 120, 121, 122 y 523.
- Por rescisión, 506.

Copropiedad, 436 y 446.

Propiedad

- Libros de abolengo, 360.
- Apariencia de derecho, 360.
- Adquisición, 355, 357, 474, 479, 564, 585 y 593.
- Frutos, 353 y 354.
- Horizontal, 427, 432, 436 y 439.
- Industrial e intelectual, 460.
- Bienes de propiedad privada y de propiedad pública, 346.
- Deslinde, 349.

Jaiotza

- Nafarroako forudunaren izaerari buruz-ko presuntzioa, 14.
- Nasciturusarentzako xedapenak, 154.

Jakinaraztea

- Dohaintzen ezeztapena, 161 eta 169.
- Ediktuen bidez, 201.
- Embargoa, 85.
- Errentamendua azkentzea, 589.
- Eskaintza publikoaren onarpena, 521.
- Gordailuaren onarpena, 552.
- Hizpaketaren onarpena, 523.
- Subrogazioa kontratuan, 514.

Jaraunsgabetzea

- Aurreko ezkontzako seme-alabak, 272.
- Bigarren ezkontutakoaren erreserba azkentzea, 276.
- Ordezkapen-eskubidea baztertzea, 308.
- Senipartea, 270.

Jaraunslea

- Dohaintza-hartzaile unibertsala, 150.
- Erantzukizuna, 318.
- Eskualdatzeko eskubidea, 130.
- Gehiagotze-eskubidea, 312.etik 314.era.
- Izendatzea
 - Deuseztasuna, 207.
 - Ezeztazintasuna, 178.
 - Fiduziarioaren bidez, 285, 288.
- Jaraunse-izaera deklaratzeko akzioa, 41 eta 324.
- Jarauntsiko ondasunen edukitzailea, 361.
- Jarauntsia banatzea, 345.
- Jarauntsia onartzea edo horri uko egitea, 315.
- Jaraunsiaren zatiketa eskatzeko akzioa, 331.
- Konfiantzazkoa, 289.etik 292.era.
- Legezkoa, 62 eta 63.
- Ordezkapen-eskubidea, 308.etik 311.era.

Jaraunse-izendapena

- Erreserbapeko izendapena, 217.
- «Institutio ex re certa», 216.
- Nahitaezko ez izatea, 215.

Nacimientu

- Presunción de condición foral de navarro, 14.
- Disposiciones a favor del nasciturus, 154.

Notificación

- Revocación de donaciones, 161 y 169.
- Por edictos, 201.
- Embargo, 85.
- Extinción del arrendamiento, 589.
- Aceptación de oferta pública, 521.
- Aceptación de depósito, 552.
- Aceptación de estipulación, 523.
- Subrogación en el contrato, 514.

Desheredación

- Hijos de anterior matrimonio, 272.
- Extinción de la reserva del bínubo, 276.
- Exclusión del derecho de representación, 308.
- Legítima, 270.

Heredero

- Donatario universal, 150.
- Responsabilidad, 318.
- Derecho de transmisión, 130.
- Derecho de acrecer, 312 a 314.
- Nombramiento
 - Nulidad, 207.
 - Irrevocabilidad, 178.
 - Por fiduciario, 285, 288.
- Acción declarativa de la cualidad de, 41 y 324.
- Poseedor de bienes hereditarios, 361.
- Partición de la herencia, 345.
- Aceptación o renuncia de la herencia, 315.
- Acción de división de herencia, 331.
- De confianza, 289 a 292.
- Legal, 62 y 63.
- Derecho de representación, 308 a 311.

Institución de heredero

- Institución con reserva, 217.
- «Institutio ex re certa», 216.
- No exigencia, 215.

Jaraunslea preteritza, 271.

Jaraunskidea

- Gehiagotze-eskubidea, 312 eta 314.
- Kolazioa, 332.
- Zatiketa-akzioa, 41.

Jarauntsia

- Banatzea, 331.etik 345.era.
- Eskuratzea, 315.
- Etorkizuneko, 155.
- Hartzekodunak, 318.
- Indibisoa, 331.
- Lagatzea, 325.
- Osorik legatuetan banatua, 233 eta 244.

- Xedatu edo ordenatzeko ahalmena, 151.

Jarauntsiko kolazioa

- Bidezkoa izatea, 332.
- Eskuzabaltasun kolazionaezinak, 333.
- Forma, 335.
- Ordezkapena, 334.

Jarauntsiko ordezpena

- Arrunta, 223.
- Fideikomisoak, 224.etik 238.era.
- Hondakinaren gainekoa, 239.
- Printzipio orokorrak, 220.etik 222.era.

K

Kalte-galerak

- Alboko finkak eragindakoak, 351.
- Gozamena, 410.
- Inoren ondarean, 488.
- Komodatua, 541.
- Mandatua, 555, 556 eta 559.
- Salerosketa, 566 eta 569.

Kalumnia

- Akzioa preskribatzea, 36.

«**Kanpoko auzotartasuna**», 392.

Karga

- Adingabearen ondasun higiezinak edo establezimenduak, 66.

Preterición de heredero, 271.

Coheredero

- Derecho de acrecer, 312 y 314.
- Colación, 332.
- Acción divisoria, 41.

Herencia

- Partición, 331 a 345.
- Adquisición, 315.
- Futura, 155.
- Acreedores, 318.
- Indivisa, 331.
- Cesión, 325.
- Distribuida enteramente en legados, 233 y 244.
- Facultad de disponer u ordenar, 151.

Colación hereditaria

- Procedencia, 332.
- Liberalidades no colacionables, 333.
- Forma, 335.
- Representación, 334.

Sustitución hereditaria

- Vulgar, 223.
- Fideicomisaria, 224 a 238.
- De residuo, 239.
- Principios generales, 220 a 222.

Daños y perjuicios

- Provenientes de finca vecina, 351.
- Usufructo, 410.
- En patrimonio ajeno, 488.
- Comodato, 541.
- Mandato, 555, 556 y 559.
- Compraventa, 566 y 569.

Calumnia

- Prescripción de la acción, 36.

«**Vecindad forana**», 392.

Gravamen

- Inmuebles o establecimientos del menor, 66.

Erreserbapeko ondasunak, 277.
Konkisten gaineko ezkontza-sozietatea, 86.

«**Kereta**», 348 eta 402.

Klausula

«Ad cautelam», 208.
Banaketari buruzkoa, 338.
Egonkortasunari buruzkoa, 128 eta 461.
Ezeztatze nahiz lehengoratzeari buruzkoa, 112.

Kodiziloa

Deuseztasuna, 206 eta 207.
Edukia, 195.
Ezeztatzea, 212.
Forma, 194.
Kontzeptua, 194.

Komisoa, 543.

Komodatua

Gastuak eta atxikitze eskubidea, 541.
Komodatudunaren erantzukizuna, 540.
Kontzeptua, 539.

Konkista-ondasunen eraentza

(Ikus *Konkisten legezko sozietatea*.)

Konkisten legezko sozietatea

Araubidea, 93.
Desegitea, 87 eta 97.
Konkista-ondasunak, 82.
Lege-eraentza osagarria, 82.1.
Likidatzea, 89.
Osagarri moduan aplikatzea, 100.
Presuntzioa, 92.
Zamak eta erantzukizuna, 84 eta 95.

Konpentsatzea

Antikresia, 471.
Betebeharrak azkentzea, 498 eta 510.

Kontratua

Ausazkoa, 503.
Eskuzabaltasunari buruzkoa, 503.
Ezkontideen artekoa, 76.
Lagatzea, 513.
Mandatuari buruzkoa, 555.etik 559.era.
Subrogatzeko ahalmena, 514.

Bienes reservables, 277.
Sociedad conyugal de conquistas, 86.

«**Queleta**», 348 y 402.

Cláusula

«Ad cautelam», 208.
Particional, 338.
De estabilización, 128 y 461.
De revocación o reversión, 112.

Codicilo

Nullidad, 206 y 207.
Contenido, 195.
Revocación, 212.
Forma, 194.
Concepto, 194.

Comiso, 543.

Comodato

Gastos y derecho de retención, 541.
Responsabilidad del comodatario, 540.
Concepto, 539.

Régimen de sociedad de conquistas

(Véase *Sociedad legal de conquistas*.)

Sociedad legal de conquistas

Régimen, 93.
Disolución, 87 y 97.
Bienes de conquista, 82.
Régimen legal supletorio, 82.1.
Liquidación, 89.
Aplicación supletoria, 100.
Presunción, 92.
Cargas y responsabilidad, 84 y 95.

Compensación

Anticresis, 471.
Extinción de obligaciones, 498 y 510.

Contrato

Aleatorio, 503.
De liberalidad, 503.
Entre cónyuges, 76.
Cesión, 513.
De mandato, 555 a 559.
Facultad de subrogación, 514.

Zaintzari buruzkoa, 546.etik 554.era.
Zerbitzuak egitekoa, 562.

Kontulari-banatzaileria

Konfiantzazko jaraunslea, 291.
Zatiketa, 340.etik 344.era.

«**Kontzeju-jabaria**», 391.

Kontzejua, pertsona juridikoa, 43.

Korrituak

Antikresia, 471.
Kreditua gozamenean, 418.
Legezkoak, 491, 506, 511, 535 eta 536.

Kreditua

Gozamena, 418.
Hipotekarioa, 234.
Lagatzea, 511.
Mandatua, 526 eta 556.

Kuradorea

Adingabe emantzipatuaren gaitasuna, 66.
Ezkontide adingabeak, 86.3.

De custodia, 546 a 554.
De prestación de servicios, 562.

Contador-partidor

Heredero de confianza, 291.
Partición, 340 a 344.

«**Dominio concellar**», 391.

Concejo, persona jurídica, 43.

Intereses

Anticresis, 471.
Crédito en usufructo, 418.
Legales, 491, 506, 511, 535 y 536.

Crédito

Usufructo, 418.
Hipotecario, 234.
Cesión, 511.
Mandato, 526 y 556.

Curador

Capacidad del menor emancipado, 66.
Cónyuges menores, 86.3.

L

Lagatzea

Betebeharrak, 511.etik 514.era.
Errentamendua, 594.
Eskubide erreal bereziak, 425.
Jabari erreserbarekin egindako salmentak, 485.
Jarauntsia, 325.etik 330.era.
Kredituak, 511.
Kontratua, 513.
Oinordetzako eskubideak, 172, 237 eta 238.

Laguntza

Adingabe emantzipatuaren egintzak, 66.
Laguntzari buruzko ituna, 160.
Mortis causa dohaintzak, 167.

Landatzea

Ezkontide baten ondasun pribatiboan, 83.

Langa, 348 eta 402.

Cesión

De obligaciones, 511 a 514.
De arrendamiento, 594.
De derechos reales especiales, 425.
De la venta con pacto de reserva de dominio, 485.
De herencia, 325 a 330.
De créditos, 511.
De contrato, 513.
De derechos sucesorios, 172, 237 y 238.

Asistencia

Actos del menor emancipado, 66.
Pacto de, 160.
Donaciones mortis causa, 167.

Plantación

En bien privativo de un cónyuge, 83.

Langa, 348 y 402.

Larrainak, 367 eta 376.

Laudemioa edo luismoa, 543.

Legatu-hartzailea

Edukitza eskuratzea, 243.

Gauza zehatzaren gainean izendatutako jaraunslea, 216.

Gehiagotze-eskubidea, 313.

Zati alikuotaren gainekoa, 330 eta 337.

Zuzkidura, 133 eta 134.

Legatua

Araubidea, 240.

Az kentzea, 252.

Edukitzea, 243.

Eskuratzea, 321.

Fruituak, 245.

Kontzeptua, 241.

«Legatum partitionis», 219.

Motak, 246, 247, 249 eta 251.

Ondoreak, 242.

Urritzea, 244.

Lege-maula, 9.

Lehengoritzea

Aurrekoek egindako eskuzabaltasunak, 279.

Kasu berezietan, 280.

Legezko oinordetzan, 302.

Leinua, 310.

Lekukoa

Dohaintzetan, 167.

Testamentuan, 188.etik 190.era.

Lekukoen egokitasuna, 185.

Likidatzea

Gozamena, 260.

Konkista-sozietatea, 89 eta 91.

Luismoa

(Ikus *Laudemioa*.)

Eras, 367 y 376.

Laudemio o luismo, 543.

Legatario

Toma de posesión, 243.

Heredero instituido en cosa determinada, 216.

Derecho de acrecer, 313.

De parte alcuota, 330 y 337.

Dotación, 133, 134.

Legado

Régimen, 240.

Extinción, 252.

Posesión, 243.

Adquisición, 321.

Frutos, 245.

Concepto, 241.

«Legatum partitionis», 219.

Clases, 246, 247, 249 y 251.

Efectos, 242.

Reducción, 244.

Fraude de ley, 9.

Reversión

De liberalidades de los ascendientes, 279.

En casos especiales, 280.

En la sucesión legal, 302.

Estirpe, 310.

Testigo

En donaciones, 167.

En testamento, 188 a 190.

Idoneidad de los testigos, 185.

Liquidación

Usufructo, 260.

Sociedad de conquistas, 89 y 91.

Luismo

(Véase *Laudemio*.)

M

Mailegua

Aitortzea, 533.

Préstamo

Reconocimiento, 533.

Atzera-eskuratzeke itunarekin egindako salmenta, 537.
Bihurtzea, 536.
Familiako seme edo alabari egindakoa, 538.
Itunak, 534.
Korritua, 535.
Ondorea, 532.
Preskripzioa, 29.

Maizterraren kaudimengabezia, 596.

Mandatua

Azkentzea, 559.
Ondoreak, 557.
Kontzeptua, 555.

Mantenua

Eskuzabaltasunak, 333.
Etxe-harrera, 131.
Ezkontideen artekoa, 89 eta 259.
«Propter nuptias» dohaintzak, 112.
Seme-alabei, 63, 84 eta 85.

Mugarriak jartzea, 234 eta 349.

Mugaketa, 41, 48, 234 eta 349.

Venta con pacto de retro, 537.

Conversión, 536.
Al hijo de familia, 538.

Pactos, 534.
Interés, 535.
Efecto, 532.
Prescripción, 29.

Insolvencia del arrendatario, 596.

Mandato

Extinción, 559.
Efectos, 557.
Concepto, 555.

Alimentos

Liberalidades, 333.
Acogimiento a la casa, 131.
Entre cónyuges, 89 y 259.
Donaciones «propter nuptias», 112.
A hijos, 63, 84 y 85.

Amojonamiento, 234 y 349.

Deslinde, 41, 48, 234 y 349.

N

Nafarroako forudunaren izaera zibila

Elkarrekikotasuna, 11.
Eskuratzea, 13.
Iraunaraztea, 12.
Ondorea, 16.
Pertsona juridikoa, 15.
Presuntzioa, 14.

Nafarroako Foru Berria, 1 eta 1. XI.

Nahitaez jabetza kentzea, 422.

Notarioa

Euskaraz egindako testamentua, 192.
Notarioaren enplegatu edo mendekoa, testamentuaren lekuko, 186.

Condición civil foral de navarro

Reciprocidad, 11.
Adquisición, 13.
Conservación, 12.
Efecto, 16.
Persona jurídica, 15.
Presunción, 14.

Fuero Nuevo de Navarra, 1 y DT 1.ª.

Expropiación forzosa, 422.

Notario

Testamento en vascuence, 192.
Empleado o dependiente, testigo testamentario, 186.

O

Ohitura

Zuzenbidearen iturria, 2.1 eta 3.

Oinordetza

Legezkoa

Araubide iragankorra, 4. XI.

Baztertutako pertsonak, 301.

Kontzeptua, 300.

Ondasun ez-tronkalak, 304.

Ondasun tronkalak, 305.etik 307.era.

Mortis causa xedapenen deuseztasun eta eragingabetasuna, 206.etik 214.era.

Oinordetza-ituna, 172.etik 176.era.

Testamentuko memoria, 196.etik 198.era.

Testamentuzkoa

Albazea, 296.etik 299.era.

Jaraunsle-izendapena, 215.etik 219.era.

Legatuak, 240.etik 252.era.

Xedatzeko askatasunaren mugak

Fideltasunaren ondoriozko legegozamaena, 253.etik 266.era eta 3. XI.

Senipartea, 267.etik 271.era.

Oinordeko izateko hurrenkera

Ondasun ez-tronkala, 304.

Ondasun tronkala, 307.

Okerra, 19.

Onartzea

Betebeharrak, 54 eta 518.

Dohaintzak, 114, 161 eta 168.

Eskaintza publikoa, 521.

Eskuzabaltasunak, 223.

Hirugarrenaren intereserako gordailua, 552.

Hirugarrenaren konturako hitzematea, 524.

Jarauntsia, 215, 315, 317 eta 321.

Mandatua, 555.

Ondarea

Basokoa, 391.

Ondare-ondasunak, 453.

Pribatiboa, 85.

Costumbre

Fuente de Derecho, 2.1 y 3.

Sucesión

Legal

Régimen transitorio, DT 4.^a.

Personas excluidas, 301.

Concepto, 300.

Bienes no troncales, 304.

Bienes troncales, 305 a 307.

Nulidad e ineficacia de disposiciones mortis causa, 206 a 214.

Pacto o contrato sucesorio, 172 a 176.

Memoria testamentaria, 196 a 198.

Testamentaria

Albacea, 296 a 299.

Institución de heredero, 215 a 219.

Legados, 240 a 252.

Limitaciones a la libertad de disponer

Usufructo legal de fidelidad, 253 a 266 y DT 3.^a.

Legítima, 267 a 271.

Orden de suceder

Bien no troncal, 304.

Bien troncal, 307.

Error, 19.

Aceptación

Obligaciones, 54 y 518.

Donaciones, 114, 161 y 168.

Oferta pública, 521.

Liberalidades, 223.

Depósito en interés de tercero, 552.

Promesa a cargo de un tercero, 524.

Herencia, 215, 315, 317 y 321.

Mandato, 555.

Patrimonio

Forestal, 391.

Bienes de, 453.

Privativo, 85.

Ondasuna

- Abolioriozkoa, 453.
- Erreserbapekoa, 274.etik 278.era eta 303.
- Familiarena, 75.etik 147.era.
- Herrikoa, 392.
- Higiezina
 - Adingabeen ezgaitasuna, ondasunak besterendu edo kargatzeko, 277.
 - Bahia, 468.
 - Enkantea, 575.
 - Errentamendua, 589.
 - Kontzeptua, 347.
 - Zainpean jartzea, 496.
- Higigarria
 - Besterentzea, 296.9.
 - Dohaintza, 161.
 - Kontzeptua, 347.
 - Seniparte, 267.
- Konkistakoa, 82 eta 453.
- Ondarekoa, 453.
- Pribatiboa, 54, 61 eta 83.
- Suntsikorra, 352.
- Tronkala, 305 eta 306.

Ondasunen banantze-eraentza

- Epaiketazko banantzea, 104.
- Hitzarmenezko banantzea, 103.

Ondasunen erkidego unibertsalari buruzko eraentza

- Ondasunak inskribatzea, 102.
- Ondoreak, 101.

Ondorengoa

- Fideikomisozko ordezpena, 227, 304 eta 305.
- Ondasun ez-tronkalen gaineko oinordetza, 304.
- Ondasun tronkalen gaineko oinordetza, 305.
- Seniparte, 268.

Onustea

- Edukitza, 355, 357 eta 362.
- Erkidego indibisioa, 374.
- Hobekuntzen kolazioa, 335.
- Interpretatzea, 490.
- Salerosketa, 565.

Ordainean ematea, 495.

Bien

- De abolorio, 453.
- Reservable, 274 a 278 y 303.
- Familiar, 75 a 147.
- Comunal, 392.
- Inmueble
 - Incapacidad de menores para enajenar o gravar, 277.
 - Prenda, 468.
 - Subasta, 575.
 - Arrendamiento, 589.
 - Concepto, 347.
 - Consignación, 496.
- Mueble
 - Enajenación, 296.9.
 - Donación, 161.
 - Concepto, 347.
 - Legítima, 267.
- De conquista, 82 y 453.
- De patrimonio, 453.
- Privativo, 54, 61 y 83.
- Fungible, 352.
- Troncal, 305 y 306.

Régimen de separación de bienes

- Separación judicial, 104.
- Separación convencional, 103.

Régimen de comunidad universal de bienes

- Inscripción de bienes, 102.
- Efectos, 101.

Descendiente

- Sustitución fideicomisaria, 227, 304 y 305.
- Sucesión en bienes no troncales, 304.
- Sucesión en bienes troncales, 305.
- Legítima, 268.

Buena fe

- Posesión, 355, 357 y 362.
- Comunidad proindiviso, 374.
- Colación de mejoras, 335.
- Interpretación, 490.
- Compraventa, 565.

Dación en pago, 495.

Ordaintzea

- Hirugarren batek ordaintzea, 497.
- Prezioa, jabari erreserban, 483.
- Zainpean jartzearen bidez, 496.
- Zor ez dena, 509.

Ordezkapen-eskubidea

- Baztertzea, 311.
- Kontzeptua, 308.
- Noiz sortzen den, 309.
- Ondoreak, 310.

Ordezkapena, 51.**Ordezpena**

- Ahaide Nagusiak, 143.
- Fiduzia jarraitua, 293.
- Kontratua lagatzea, 513.

Ostilamendua, 55.**Pago**

- Por tercero, 497.
- Del precio en la reserva de dominio, 483.
- Por consignación, 496.
- De lo indebido, 509.

Derecho de representación

- Exclusión, 311.
- Concepto, 308.
- Cuándo procede, 309.
- Efectos, 310.

Representación, 51.**Sustitución**

- Parientes mayores, 143.
- Fiducia continuada, 293.
- Cesión de contrato, 513.

Ajuar, 55.

P**«Paramiento», 7.****Patronatua, 43, 44 eta 46.****Pertsona**

- Gaitasuna, 50 eta 62.
- Juridikoa, 42.etik 47.era.
- Zalantzakoa, 233.

«Pignus Gordianum», 472.**Porrota, 103 eta 483.****Preskripzioa**

- Akzio errealak, 39.
- Akzio pertsonalak, 39.
- Akzio preskribaezinak, 41.
- Epeak, 28.etik 38.era.
- Geldiaraztea, 40.
- Iraungitzea eta preskripzioa, 26.
- Itunak eta uko egitea, 27.

Presuntzioa

- Atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmenta, 475 eta 5. XI.
- Azalera-eskubidea, 427 eta 428.2.
- Betebeharren zatigarritasuna, 492.

«Paramiento», 7.**Patronato, 43, 44 y 46.****Persona**

- Capacidad, 50 y 62.
- Jurídica, 42 a 47.
- Incierta, 233.

«Pignus Gordianum», 472.**Quiebra, 103 y 483.****Prescripción**

- Acciones reales, 39.
- Acciones personales, 39.
- Acciones que no prescriben, 41.
- Plazos, 28 a 38.
- Interrupción, 40.
- Caducidad y prescripción, 26.
- Pactos y renuncia, 27.

Presunción

- Venta con pacto de retro, 475 y DT 5.ª.
- Derecho de superficie, 427 y 428.2.
- Divisibilidad de las obligaciones, 492.

Biztantze, erabiltze eta horien antzeko eskubideak, 423.2 eta 424.
 Erkidegoa, 373.
 Erres baiesleak, 467.b).
 «Bazkalekuak», 379.
 Eskubide-itxura, 360.
 Fideikomisozko ordezipena, 228.
 Gordailua, 547.
 Grazia-agiria, berme moduan, 584.
 Kolazionatzeko betebeharra, 332.
 Konkista-ondasunak, 82 eta 92.
 Mandatua, 558.
 Negozioak kudeatzea, 560.
 Osagai erkideak, 376.
 Usukapioa, 357.
 Zordunaren mesederako itunak, 490.
 Zorra bestelakotzea, 536.

Protokolatzea

Albazeek azken nahia protokolatzea, 296.
 Testamentuko memoriak, 198.

Pubertaroa, 50, 69, 73, 184 eta 227.

S

Salerosketa

Ados ez egoteko ahalmena, 572.
 Arriskuak, 569.
 Atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmenta, 575.etik 584.era eta 5. XI.
 Baldintza etengarria, 565.
 Burutzea, 563.
 Jabetza eskuratzea, 564.
 Salmenta bikoitza, 566.
 Saltzailearen betebeharrak, 567, 568 eta 570.

Salmenta

Animalien gainekoa, 28.
 Atzera-eskuratzeko itunarekin egindakoa, 576.etik 584.era eta 5. XI.
 Ezkontideek egindakoa, 83.
 Komiso-itunarekin egindakoa, 486 eta 487.

Saneamendua, 35, 504 eta 567.

Habitación, uso y otros derechos similares, 423.2 y 424.

Comunidad, 373.
 Arras confirmatorias, 467.b).
 «Corralizas», 379.
 Apariencia de derecho, 360.
 Sustitución fideicomisaria, 228.
 Depósito, 547.
 Carta de gracia como garantía, 584.
 Obligación de colacionar, 332.
 Bienes de conquista, 82 y 92.
 Mandato, 558.
 Gestión de negocios, 560.
 Pertenencias comunes, 376.
 Usucapión, 357.
 Pactos a favor del deudor, 490.
 Conversión de la deuda, 536.

Protocolización

De últimas voluntades por los albaceas, 296.
 De memorias testamentarias, 198.

Pubertad, 50, 69, 73, 184 y 227.

Compraventa

Facultad de disentir, 572.
 Riesgos, 569.
 Venta a retro, 575 a 584 y DT 5.^a.
 Condición suspensiva, 565.
 Perfección, 563.
 Adquisición de la propiedad, 564.
 Doble venta, 566.
 Obligaciones del vendedor, 567, 568 y 570.

Venta

De animales, 28.
 Con pacto de retro, 576 a 584 y DT 5.^a.
 Por los cónyuges, 83.
 Con pacto comisorio, 486 y 487.

Saneamiento, 35, 504 y 567.

Seme-alabak

Aurreko ezkontzakoak, 84, 85, 124,
164, 222, 272.etik 274.era, 339.
Ezkontzaz kanpokoak, 85 eta 268.
Ezkontzakoak, 68 eta 268.
Oinordetzako eskubidea, 304.

Seme-alabatasuna

Akzioak, 70 eta 71.
Aitortzea, 69 eta 209.
Motak
Adopzio bidezkoa, 68.
Ezkontzakoak, 68.etik 71.era.
Ezkontzaz kanpokoak, 68.etik 71.era.
Naturaren arabera, 68 eta 279.
Zehaztea, 68.

Senipartea

Forma, 269.
Kontzeptua, 267.
Preterizioa, 271.
Senipartedunak, 268.

Solidaritatea

Atzera-eskuratzea, 580.
Erkidegoa, 378.
Gordailua, 550.
Gozamena, 412.

Sozietatea

Anonimoa, 258.
Nortasun juridikorik gabekoa, 49.
Sozietate-kontratua, 373 eta 460.

Suntsiaraztea

Betebeharrak, 493.
Errentamendua, 589, 591, 593 eta 596.
Komiso-itunarekin egindako kontratua,
486 eta 487.
Ondasunak lagatzea, 520.
Salerosketa, 484.
Trukaketa, 586.

T**Testamentua**

Deuseztasuna, 206 eta 207.

Hijo

De anterior matrimonio, 84, 85, 124,
164, 222, 272 a 274, 339.
Matrimonial, 68 y 268.
No matrimonial, 85 y 268.
Derecho sucesorio, 304.

Filiación

Acciones, 70 y 71.
Reconocimiento, 69 y 209.
Clases
Por adopción, 68.
Matrimonial, 68 a 71.
No matrimonial, 68 a 71.
Por naturaleza, 68 y 279.
Determinación, 68.

Legítima

Forma, 269.
Concepto, 267.
Preterición, 271.
Legitimarios, 268.

Solidaridad

Retracto, 580.
Comunidad, 378.
Depósito, 550.
Usufructo, 412.

Sociedad

Anónima, 258.
Sin personalidad jurídica, 49.
Contrato de, 373 y 460.

Resolución

Obligaciones, 493.
Arrendamiento, 589, 591, 593 y 596.
Contrato con pacto comisorio, 486 y 487.
Cesión de bienes, 520.
Compraventa, 484.
Permuta, 586.

Testamento

Nulidad, 206 y 207.

Ermandadekoa, 199.etik 205.era.
 Erruki-agintzak, 187.
 Euskaraz egindakoa, 192.
 Ezeztakortasuna, 208 eta 210.
 Formak, 188.etik 193.era.
 Kodiziloa, 194 eta 195.
 Legatuak, 205.
 Lege pertsonala, 200.
 Ondoreak, 203 eta 204.
 Testamentua egiteko ezgaitasuna, 184.

Testamentuko memoria

Deuseztasuna, 206 eta 207.
 Egiaztaraztea, 198.
 Ezeztatzea, 212 eta 213.
 Forma, 196.
 Kontzeptua, 197.
 Protokolatztea, 198.

Tronkalitatea

Ondasun ez-tronkalen gaineko oinordetza, 304.
 Ondasun tronkalen gaineko oinordetza
 Ahaide tronkalak, 307.
 Noiz gertatzen den, 305.
 Ondasun tronkalak, 306.

Trukaketa

Araubide osagarria, 587.
 Ebikzioa, 586.
 Kontzeptua, 585.

Tutorea, 64 eta 153.

De hermandad, 199 a 205.
 Mandas pías, 187.
 En vascuence, 192.
 Revocabilidad, 208 y 210.
 Formas, 188 a 193.
 Codicilo, 194 y 195.
 Legados, 205.
 Ley personal, 200.
 Efectos, 203 y 204.
 Incapacidad para testar, 184.

Memoria testamentaria

Nulidad, 206 y 207.
 Adveración, 198.
 Revocación, 212 y 213.
 Forma, 196.
 Concepto, 197.
 Protocolización, 198.

Troncalidad

Sucesión en bienes no troncales, 304.
 Sucesión en bienes troncales
 Parientes troncales, 307.
 Cuándo tiene lugar, 305.
 Bienes troncales, 306.

Permuta

Régimen supletorio, 587.
 Evicción, 586.
 Concepto, 585.

Tutor, 64 y 153.

U

Udala, 43.

Udalerrria, 304, 379, 382 eta 392.

Udaletxea, 575.

Uko egitea

Eroslehentasun eta atzera-eskuratzeari, 447.
 Erreserbari, 276.
 Ezeztapenari, 169.
 Fideikomisoari, 235.etik 238.era.

Ayuntamiento, institución, 43.

Municipio, 304, 379, 382 y 392.

Ayuntamiento, casa consistorial, 575.

Renuncia

Al tanteo y retracto, 447.
 A la reserva, 276.
 A la revocación, 169.
 Al fideicomiso, 235 a 238.

Fiduziario-komisarioarena, 288.
 Gehiagotzeari, 312.
 Gozamenari, 253, 261 eta 421.
 Jarauntsiari eta gainerako eskuzabalta-
 sunei, 311, 315.etik 321.era.
 Lehengoratzeari, 116 eta 279.
 Zortasunari, 406.

Umeordetzea, 73 eta 74.

Ura

Alboko finka, 351.
 «Bazkalekuak», 379 eta 381.

Urritzea

Dohaintzak, 159.
 Legatuak, 244.

Usadioak

Familiarenak, 281.
 Tokikoak, 48, 115, 128, 129, 134, 354,
 396, 417 eta 568.

Usukapioa

Betekizunak, 357.
 Epeak, 356.
 Geldiaraztea, 359.
 Preskripzio berezia, 357.
 Zortasunak, 397 eta 398.

Uztea (bertan behera)

Askatzailea, 405.2.
 Dohaintza-hartzaileak etxea, 115.7.
 Eskubidea, beste pertsona baten onura-
 rako, 364.
 Etxea, 87.5 c) eta 254.2 b).
 Ezkontidea, 254.1 a).

Z

Zabaltzea

Akzioak, 258.
 Zortasunak, 400.

Zainpean jartzea

Prezioa zainpean jartzea, atzera-eskura-
 tzean, 450.

Del fiduciario comisario, 288.
 Al acrecimiento, 312.
 Al usufructo, 253, 261 y 421.
 A la herencia y otras liberalidades, 311,
 315 a 321.
 A la reversión, 116 y 279.
 A la servidumbre, 406.

Prohijamiento, 73 y 74.

Agua

Finca vecina, 351.
 «Corralizas», 379 y 381.

Reducción

De donaciones, 159.
 De legados, 244.

Usos

De la familia, 281.
 Del lugar, 48, 115, 128, 129, 134, 354,
 396, 417 y 568.

Usucapión

Requisitos, 357.
 Plazos, 356.
 Interrupción, 359.
 Prescripción extraordinaria, 357.
 Servidumbres, 397 y 398.

Abandono

Liberatorio, 405.2.
 De la casa por donatario, 115.7.
 Del derecho en beneficio de otra perso-
 na, 364.
 Del hogar, 87.5 c) y 254.2 b).
 Del cónyuge, 254.1 a).

Ampliación

Acciones, 258.
 Servidumbres, 400.

Consignación

Del precio en el retracto, 450.

Preziora zainpean jartzea, erkidego indibisoan, 374.
Zainpean jartzearen bidezko ordainketa, 496.

Zama

Alargunari dagokion gozamena, 259 eta 264.
Azalera-eskubidea, 431.
Betebeharrak, 488.
Dohaintza, 118.
Erkidego indibisoa, 373.
Eskubide erreal bereziak, 423.
Familia-sozietatea, 95 eta 103.
Gozamena, 414.
Jarauntsia, 325.
Konkisten ezkontza-sozietatea
Pribatiboak, 85.
Sozietatearen ardurapekoak, 84.
Ondasunen erkidego unibertsala, 101.

Zarrastelkeria

Bikote egonkorra, 62.2 eta eranskina.
Ezkontideak, 62.1.

Zatiezintasuna

Betebeharrak, 492.
Erkidego mankomunatua, 376 eta 377.
«Fazeriako erkidegoa», 387.
Hutsalketa-akzioak, 507.
«Kontzeju-jabaria», 391.
Ordainketa, 493.
Propter nuptias dohaintzak ezeztatzea, 118.
Zortasunak, 395.

Zatiketa

Betebeharrak, 492 eta 493.
Erkidego indibisoa, 374.
Eskubideak, 375.
«Fazeriako erkidegoa», 387.
Gauza erkidea, 234.
Gozamena, 409.
Konkisten gaineko familia-sozietatea, 99.
Konkista-ondasunak, 90.
Zatiketa-onura, 525.
Zortasunak, 396.

Zendeak, pertsona juridikoa, 43.1.

Del precio en la comunidad proindiviso, 374.

Pago por, 496.

Carga

Usufructo viudal, 259 y 264.
Derecho de superficie, 431.
Obligaciones, 488.
Donación, 118.
Comunidad proindiviso, 373.
Derechos reales especiales, 423.
Sociedad familiar, 95 y 103.
Usufructo, 414.
Herencia, 325.
Sociedad conyugal de conquistas
Privativas, 85.
A cargo de la sociedad, 84.
Comunidad universal de bienes, 101.

Prodigalidad

Pareja estable, 62.2 y anexo.
Cónyuges, 62.1.

Indivisibilidad

Obligaciones, 492.
Comunidad mancomunada, 376 y 377.
«Comunidad facera», 387.
Acciones rescisorias, 507.
«Dominio concellar», 391.
Pago, 493.
Revocación de las donaciones propter nuptias, 118.
Servidumbres, 395.

División

De las obligaciones, 492 y 493.
De la comunidad proindiviso, 374.
De los derechos, 375.
De la «comunidad facera», 387.
De la cosa común, 234.
Usufructo, 409.
De la sociedad familiar de conquistas, 99.
De los bienes de conquista, 90.
Beneficio de, 525.
Servidumbres, 396.

Cendeas, persona jurídica, 43.1.

Zentsua

- Erreklamatzeko akzioaren preskripzioa, 32.
- Zainpeketa-zentsua
 - Askatzea, 545.
 - Eratzea, 542.
 - Itun debekatuak, 544.
 - Laudemia eta komisoa, 543.

Zentzutasuna, 19 eta 184.

Zor ez dena kobratzea, 508.etik 510.era.

Zorra

- Diruzkoa, 491 eta 493.
- Galdatzeko akzioak, 28.
- Jarauntsikoa, 244, 259, 267, 296, 318 eta 319.

Zortasuna

- Aldaraztea, 399 eta 401.
- Aldi baterako ezintasuna, 406.
- Argi-bisten zortasuna, 403.
- Azkentzea, 406.
- Bazka-zortasuna, 402.
- Berezitasunak, 395.
- Bertan behera uzte askatzailea, 405.
- Bide-zorra, 400.
- Eratzea, 372, 396 eta 399.
- Kontzeptua, 393.
- Preskripzioa, 397.
- Zabaltzea, 400.
- Zortasunpeko finkaren jabearen betebeharrak, 405.

Zuzenbide kanonikoa, 43.4.

Zuzenbidea

- Nafarroako zuzenbidearen iturriak, 1.etik 10.era.
- Osagarria, 6.
- Zuzenbideko okerra, 19.

Censo

- Acción de reclamación, prescripción, 32.
- Censo consignativo
 - Redención, 545.
 - Constitución, 542.
 - Pactos prohibidos, 544.
 - Laudemio y comiso, 543.

Cabal juicio, 19 y 184.

Cobro de lo indebido, 508 a 510.

Deuda

- De dinero, 491 y 493.
- Acciones para exigir, 28.
- Hereditaria, 244, 259, 267, 296, 318 y 319.

Servidumbre

- Modificación, 399 y 401.
- Imposibilidad temporal, 406.
- De luces y vistas, 403.
- Extinción, 406.
- De pastos, 402.
- Caracteres, 395.
- Abandono liberatorio, 405.
- De paso, 400.
- Constitución, 372, 396 y 399.
- Concepto, 393.
- Prescripción, 397.
- Ampliación, 400.
- Obligaciones del dueño de finca sirviente, 405.

Derecho canónico, 43.4.

Derecho

- Fuentes del Derecho navarro, 1 a 10.
- Supletorio, 6.
- Error de, 19.

IVAP

HERRI ARDURALARITZAREN
EUSKAL ERAKUNDEA

Erakunde Autonomiaduna
Organismo Autónomo del



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



Universidad de
Deusto

Deustuko
Unibertsitatea

